

I

ليو تولستوي

# الحرب والسلام

[www.liilas.com/vb3](http://www.liilas.com/vb3)

^RAYAHEEN^

عربي - إنكليزي

## ليو تولستوي

(1828-1910)

ولد الكاتب الروسي ليو تولستوي في يسنايا بوليانا في 28 آب (أغسطس) 1828. ماتت أمه في العام 1831 وتبعها أبوه في العام 1837. التحق وهو في السادسة عشرة من عمره بجامعة كازان، ولكنه ترك الجامعة قبل التخرج. حاول في العام 1849 من دون جدوى أن يؤسس مدرسة لتعليم الفلاحين. ثم انقطع للسعي وراء اللهو والتسلية في موسكو وبطرسبرج. التحق في العام 1851 بالجيش الروسي، وحارب في القوقاز، واشترك في الدفاع عن سباسبول. وقد أمدته تجاربه في هذه الحرب بالمادة التي أخرج منها فيما بعد رثعته "الحرب والسلام". نشر الجزء الأول من تاريخ حياته: "الطفولة" في العام 1852، وهو في القوقاز، ولكن الجزء الثاني: "الصبا" (1854)، والجزء الثالث: "الشباب" (1857)، ظهر فيما بعد. ترك الجيش في العام 1855، وحاول ثانية إنشاء معهد لتعليم الفلاحين، ولكنه فشل أيضاً. زار بعد ذلك أوروبا الغربية، وهناك بدأ يرتاب في أسس الحضارة الحديثة نفسها. فقد في العام 1862 اثنين من إخوته، وتزوج صوفيا أندريفنا بيهرز، وهي ابنة طبيب من موسكو، ورزق منها بثلاثة عشر طفلاً، لم يبق منهم على قيد الحياة سوى ثمانية. بدأ في العام 1863 بكتابة "الحرب والسلام"، فأكمل



## PART ONE Chapter One

"Well, Prince, so Genoa and Lucca are now just family estates of the Buonapartes. But I warn you, if you don't tell me that this means war, I will have nothing more to do with you and you are no longer my friend. But how do you do? I see I have frightened you – sit down and tell me all the news."

It was in July 1805, and the speaker was the well-known Anna Pavlovna Scherer, maid of honour and favourite of the Empress Marya Fedorovna. With these words she greeted Prince Vasili, a man of high rank and importance, who was the first to arrive at her reception.

All her invitations without exception, delivered by a scarlet-liveried footman that morning, ran as follows:

*If you have nothing better to do, Count (or prince), and if the prospect of spending an evening with a poor invalid is not too terrible, I shall be very charmed to see you tonight between 7 and 10.*

Annette Scherer

"Heavens! What a virulent attack!" replied the prince, not in the least disconcerted by his reception. "What can one say about it? What has been decided? They have decided that Buonaparte has burnt his boats, and I believe that we are ready to burn ours."

He went up to Anna Pavlovna, kissed her hand, and complacently seated himself on the sofa.

Anna Pavlovna, despite her forty years, overflowed with

## الجزء الأول الفصل الأول

– حسناً، أيها الأمير، إن جنوى ولوكا أصبحتا الآن إقطاعيتين من أملاك أسرة بونابرت. أخطرك بأنك إذا لم تبلغني أننا أعلننا الحرب، فلن تكون صديقي بعد اليوم. آه، ولكن كيف حالك؟ أرى أنني أخفتك، اجلس وأطلعني على كل الأخبار.

كان يوماً من أيام حزيران (يونيو) 1805، والمتحدثة هي أنا بافلوفا شيرر، وصيفة شرف الإمبراطورة ماريا فيودوروفنا. بهذه العبارات استقبلت أنا بافلوفا الأمير فاسيلي، الشخصية السامية المرموقة، الذي كان أول من حضر حفلتها من المدعوين.

إن جميع الدعوات قد أرسلتها بواسطة خادم يرتدي بزة حمراء رسمية إلى جميع أصدقائها من دون استثناء، وقد جاء فيها ما يلي:

"إذا كانت الرغبة في قضاء السهرة عند مريضة مسكينة لا تعربك، ولم يكن لديك ما تفعله خيراً من ذلك، فإنه سيسرني أيها الكونت (أو أيها الأمير) أن أستقبلك بين الساعة السابعة والساعة العاشرة.

آنتيت شيرر  
أجابها الأمير غير آبه باستقبالها وذهب إليها وقبل يدها ثم تهالك بخفة على الأريكة:

– رياه! يا للحدة اللاذعة! ماذا أقول لك؟ لقد قرروا أن بونابرت قد أحرق سفته. وأعتقد أننا جاهزون لإحراق سفتنا نحن أيضاً.

كانت أنا بافلوفا شديدة الاندفاع والحماسة برغم أعمارها الأربعين.

animation and impulsiveness. To be an enthusiast had become her social vacation and, sometimes even when she did not feel like it, she became enthusiastic in order not to disappoint the expectations of those who know her.

In the midst of a conversation on political matters, Anna Pavlovna burst out:

"Oh, don't speak to me of Austria. Perhaps I don't understand things, but Austria never has wished, and does not wish, for war. She is betraying us! Russia alone must save Europe. Our gracious sovereign recognized his high vocation and will be true to it. That is the one thing I have faith in! Our good and wonderful sovereign has to perform the noblest role on earth. Whom, I ask you, can we rely on...? England with her commercial spirit will not and cannot understand the Emperor Alexander's loftiness of soul. She has refused to evacuate Malta. Prussia's neutrality is just a trap. I have faith only in God and the lofty destiny of our adored monarch. He will save Europe!"

She suddenly paused, smiling at her own impetuosity.

"I think," said the prince with a smile, "that if you had been sent instead of our dear Wintzingerode you would have captured the King of Prussia's consent by assault. You are so eloquent. Will you give me a cup of tea?"

"In a moment. A *propos*," she added, becoming calm again, "I am expecting two very interesting men tonight, le Vicomte de Mortemart, who is connected with Montmorencys through the Rohans, one of the best French families. He is one of the genuine *émigré*, the good ones. And also the Abbe Morio. Do you know that profound thinker? He

وأصبحت حالة التحمس عندها ميزة اجتماعية تُعرف بها. حتى أنها أحياناً، كانت تبدي تلك الحماسة مرغمة، على الرغم من عدم شعورها بها، لثلاثي ما يتوقعه معارفها منها.

هفت أنا بالفولنا في سياق هذا الحديث عن السياسة:

— آه، لا تحدثني عن النمسا. قد لا أكون مطلعة على الأشياء، لكن النمسا لا تريد الحرب، ولم تردّها أبداً. إن على روسيا وحدها مهمة إنقاذ أوروبا. إن المحسن إلينا يعرف المهمة السامية التي هو مدعو إلى إنجازها، وسيكون مخلصاً لمهمته. هذا هو الأمر الوحيد الذي أؤمن به. إن عظيمنا، إمبراطورنا الباهر، مدعو للقيام بأعظم دور في العالم. من الذي نستطيع الاعتماد عليه؟ إن إنكلترا بتلك العقلية التجارية التي تهيمن عليها، لن تفهم ولا تستطيع أن تفهم عظمة الإمبراطور ألكسندر وروحه النبيلة. لقد رفضت إخلاء مالطة. إن حياة بروسيا ليس إلا شركاً. إنني أؤمن بالله وحده وبهمة إمبراطورنا الرحيم السامية. إنه سينقذ أوروبا!

توقفت فجأة مبتسمة لشدة حماسها.

فقال الأمير وهو يتسم بدوره:

— أعتقد لو أنك أرسلت بدلاً من عزيزنا ويتزنجيروود لأمكنك انتزاع موافقة ملك بروسيا انتزاعاً. إن لديك بلاغة فائقة، هل ستقدمين لي كأساً من الشاي؟  
— على الفور.

ثم استطردت وقد عاد إليها هدوءها:

— إنني أتوقع حضور شخصيتين هامتين جداً اليوم. الفيكونت مورتمارت وهو حليف جماعة مونتورانسى بواسطة جماعة روهان، ومن المبع الأسماء في فرنسا وخيرة المهاجرين الحقيقيين. والأب موريو. هل تعرف هذا الدماغ الألعبي؟

has been received by the Emperor. Have you met them?"

"I shall be delighted to meet them," said the prince. "But tell me," he added with studied carelessness, "is it true that the Dowager Empress wants Baron Funke to be appointed first secretary at Vienna? The baron by all accounts is a poor creature."

Prince Vasili wished to obtain this post for his son, but others were trying through the Dowager Empress Marya Fedorovna to secure it for the baron.

"Baron Funke has been recommended to the Dowager Empress by her sister," was all she said, in a dry and mournful tone.

The prince was silent and looked indifferent, Anna Pavlovna wished to console him, so she said, "Now about your family. Do you know that since your daughter came out everyone has been enraptured by her? They say she is amazingly beautiful."

The prince bowed to signify his respect and gratitude.

"I often think," she continued, "how unfairly sometimes the joys of life are distributed. Why has fate given you two such splendid children? I don't speak of Anatole, your youngest. I don't like him," she added. "Two such charming children. And really you appreciate them less than anyone, and so you don't deserve to have them."

لقد استقبله الإمبراطور. هل تعرفهما؟

فقال الأمير:

— سوف تسعدني معرفتهما.

واستطرد بلهجة رشيقة:

— ولكن أخبرني، هل صحيح أن الإمبراطورة الأم تدعم ترشيح البارون فونك للسكرتارية الأولى في فيينا؟ إن هذا البارون سيد مفلس من جميع الجوانب.

كان الأمير فاسيلي يتطلع إلى هذا المركز لتصيب ابنه فيه. بينما كان بعضهم يستغل وساطة الإمبراطورة ماريا فيودوروفنا لتعيين البارون فيه.

أجابت بلهجة مكتئبة باردة:

— لقد أوصى بالبارون فونك للإمبراطورة الأم من قبل أختها.

لزم الأمير الصمت وبدأ مرتبكاً، وقد رغبت أنا بالفوفنا في أن تخفف عنه فقالت:

— ولكن على ذكر أسرتك، هل تعرف أن ابنتك منذ أن بلغت سن الرشد

وانطلقت في المجتمع، أصبحت محط الأنظار؟ إنهم يجدونها ساحرة الجمال.

الحنى الأمير للتدليل على احترامه وامتنانه.

أردفت تقول:

— إنني أفكر غالباً بأن الحياة تبدو أحياناً غير عادلة في تقسيم السعادة. لم

حكك القدر بولدين فاتنين رائعتين؟ لا أتحدث عن أناتول، ولدك الأصغر. إنه لا يعجبني. ولدان على هذا القسط من الجمال. إنك أقل الناس اهتماماً بهما، حتى

أنك لا تستحقهما.

"I can't help it," said the prince. "Lavater would have said I lack the bump of paternity."

"Do you know I am dissatisfied with your younger son? (and her face assumed its melancholy expression) "he was mentioned at her majesty's and you were pitied..."

"I am your faithful slave, and to you alone I can confess that my children are the bane of my life. It is cross I have to bear. That is how I explain it to myself. It can't be helped!"

Anna Pavlovna meditated. "Have you never thought of marrying your prodigal son Anatole?" she asked. "I know a little person who is very unhappy with her father. She is a relation of ours. Princess Marya Bolkonskaya.

"Is this princess of yours rich?" said the prince.

"Her father is very rich and stingy, and was nicknamed 'the King of Prussia'. He is very clever but eccentric, and a bore.

"Listen, dear Annette," said the prince. "Arrange that affair for me and I shall always be your most devoted slave."

"Attendez," said Anna Pavlovna, reflecting. "I'll speak to Lisa, young Bolkonsky's wife, this very evening, and perhaps the thing can be arranged."

— لا أستطيع فعل شيء تجاه هذا الأمر. قد يقول السيد لافاتر أنني أفقر إلى العاطفة الأبوية.

— هل تعرف أنني غير راضية عن ولدك الأصغر؟ (وعلت وجهها تعابير كآبة). لقد تحدثوا عنه في حضرة صاحبة الجلالة، وقد أشفقوا عليك...

— إنني خادمك المخلص. أستطيع أن أصرح لك وحدك بأن أولادي هم قيد حياتي. إنهم مصدر عذابي. إنني أرى الأمور على هذه الصورة. ولا أستطيع أن أفعل شيئاً.

استغرقت أنا بافلوفا في التفكير، ثم سألت:

— ألم تحظر بيالك فكرة تزويج ابنك أناتول، هذا الولد الضال؟ إنني أعرف فتاة ما، وهي غير سعيدة في حياتها مع والدها. إنها قريبة لنا. إنها الأميرة ماريا بولكونسكي.

قال الأمير:

— هل أميرتك غنية؟

— إن أباه غني بقدر ما هو مجنيل. كانوا يلقبونه بملك بروسيا. إنه شديد الذكاء، لكنه شاذ وسين العشرة.

قال الأمير:

— أصغي إلي يا عزيزتي آنيث. رتبني لي هذه المسألة، وسوف أكون خادمك المطيع إلى الأبد.

قالت أنا بافلوفا ساهمة:

— انتظر، سوف أتحدث هذا المساء إلى ليزا، زوجة بولكونسكي الشاب، علني أستطيع تسوية هذا الأمر.

## Chapter two

Anna Pavlovna's drawing-room was gradually filling. The highest Petersburg society was assembled there: people differing widely in age and character but alike in social circle to which they belonged. Prince Vasili's daughter, the beautiful Helene, came to take her father to the ambassador's entertainment; she wore a ball dress and her badge as a maid of honour. The youthful little princess Bolkonskaya, known as *la femme la plus seduisante de Petersburg*. Prince Vasili's son, Hippolyte, had come with Mortemart, whom he introduced. The Abbe Morio and many others had also come.

To each new arrival Anna Pavlovna said, "You have not yet seen my aunt?" or "Do you know my aunt?" and very gravely conducted him or her to a little old lady. Anna Pavlovna mentioned each one's name and then left them.

The young Princess Bolkonskaya had brought some work in a gold-embroidered velvet bag. Everyone brightened at the sight of this pretty young woman, so soon to become a mother, so full of life and health.

The little princess went round the table with quick short

## الفصل الثاني

بدأ بهو أنا بافلوفنا يمتلئ بالمدعوين. اجتمعت فيه صفوة الطبقة الأرستقراطية في بطرسبرج، من مختلف الأعمار والمشارب: أشخاص تربط بينهم رفقة الحسب برغم فوارق الأعمال وتباين الآراء. جاءت هيلين الجميلة، ابنة الأمير فاسيلي، لتصحب أباها إلى حفلة السفير الإنكليزي، ترفل بشوب خاص بالحفلات، ينم عن الترف والثراء الكبيرين اللذين تتعمان بهما صاحبه، ووصلت الأميرة الشابة بولكونسكي، التي اشتهرت بأنها أجمل نساء بطرسبرج وأكثرهن فتنة وسحراً. وجاء الأمير هيبوليت، ابن الأمير فاسيلي، بصحبة مورتمارت وقدمه للموجودين. ثم تلاهما الأب موريو وفي أعقابهم عدد من علية القوم وخيرة أهل الثراء والنسب.

كانت أنا بافلوفنا تسأل كل وافد جديد:

- ألم تر بعد عمتي؟

أو

- ألا تعرف عمتي؟

ثم تمضي به بعد ذلك وعلى وجهها طابع جدي رزين إلى عجوز قصيرة القامة، فتقدم الزائر إليها.

كانت الأميرة بولكونسكي تعمل معها أشغالها في كيس صغير من القטיפئة المطرزة بالذهب. وكان كل من ينظر إلى تلك الأم المنتظرة، المملوءة حيوية وصحة، يشعر بالغبطة تملأ قلبه.

دارت الأميرة الصغيرة حول المائدة بخطوات نشيطة متهادية وكيس أشغالها



swaying steps, her workbag on her arm, "I have brought my work," said she in French, displaying her bag and addressing all present. "Mind, Annette, I hope you have not played a wicked trick on me," she added, turning to her hostess.

"*Soyez tranquille*, Lisa, you will always be prettier than anyone else," replied Anna Pavlovna.

"You know," said the princess, turning to a general, "my husband is deserting me? He is going to get himself killed. Tell me what this wretched war is for?" she added, addressing Prince Vasili, and without waiting for an answer, she turned to speak to his daughter, the beautiful Helene.

"What a delightful woman this little princess is!" said Prince Vasili to Anna Pavlovna.

One of the next arrivals was a stout, heavily built young man with close-cropped hair and spectacles. The stout young man was an illegitimate son of Count Bezukhov, a well-known grandee of Catherine's time. This was his first appearance in society. Anna Pavlovna greeted him with the nod she accorded to the lowest hierarchy in her drawing-room. He was clever though shy, but observant and natural.

"It is very good of you, Monsiuer Pierre, to come and visit a poor invalid," said Anna Pavlovna.

He bowed to the little princess with a pleased smile.

"Do you know the Abbe Morio? He is a most interesting man."

في يدها، وقالت باللغة الفرنسية موجهة الحديث إلى جميع الموجودين:

- لقد جلبت أشغالي معي.

ثم أضافت موجهة الحديث إلى صاحبة المنزل:

- انظري إلى زيتتي المتواضعة.

فأجابت أنا بافلوفنا:

- لا تراعي يا ليزا. ستكونين أبداً أجمل الموجودات.

واستطردت ليزا موجهة حديثها إلى أحد الجنرالات بلهجتها العذبة:

- أنت تدري أن زوجي قد هجرني مفضلاً التعرض للقتل.

ثم خاطبت الأمير فاسيلي بقولها:

- قل لي لم هذه الحرب الملعونة؟

ومن دون أن تنتظر جواباً، استدارت نحو هيلين الجميلة، ابنة الأمير فاسيلي.

فغمغم هذا في أذن بافلوفنا قائلاً:

- يا لها من شخصية فائتة، هذه الأميرة الصغيرة!

وبعد فترة من دخول الأميرة، وصل فتى متين البنية، ضخم الجثة، ذو شعر

حليق ونظارتين. وكان ذلك الفتى الضخم ابناً غير شرعي للكونت بيزوخوف،

وهو تلك الشخصية المشهورة على عهد كاترين. وكانت تلك الليلة أول عهده

بالظهور في المجتمعات الراقية. استقبلته ربة الدار بالتحية التي توجهها إلى أحط

زوارها شأناً. كان الفتى يجمع بين السداجة والفظنة، والذكاء والارتباك.

قالت أنا:

- إنه جميل منك يا سيد بيير أن تحضر لزيارة مريضة مسكينة.

حيأ الأميرة الصغيرة بابتسامة مرحة.

وأضافت أنا:

- هل تعرف الأب موريو؟ إنه شخصية هامة.

"Yes, I have heard of his scheme for perpetual peace, and it is very interesting but hardly feasible."

"You think so?" rejoined Anna Pavlovna in order to say something.

"We will talk of it later," said Anna Pavlovna with a smile.

And having got rid of this young man who did not know how to behave, she resumed her duties as hostess.

— نعم سمعت شيئاً عن خطته من أجل السلم الدائم. إنه مشروع مشير للاهتمام ولكنه لا يبدو عملياً.

قالت أنا بافلوفنا، رغبة منها في التلطف بشيء ما:

— هل تظن ذلك؟

وأضافت باسمه:

— سوف نتحدث عن ذلك فيما بعد.

وبعد أن تركت القتي الذي لا يعرف كيف يتصرف، عادت إلى واجباتها كمضيفة.

### Chapter Three

Anna Pavlovna's reception was in full swing, with the exception of the aunt, beside who sat only one elderly lady. The whole company had settled into three groups. One, chiefly masculine, had formed round the abbe. Another, of young people, was grouped round the beautiful Princess Helene, Prince Vasili's daughter, and the little Princess Bolkonskaya. The third group was gathered round Mortemart and Anna Pavlovna.

The group about Mortemart immediately began discussing the murder of the *Duc d'Enghien*. The vicomte said that the *Duc d'Enghien* had perished by his own magnanimity, and that there ere particular reasons for Buona parte's hatred of him.

"Ah, yes! Do tell us all about it, vicomte," said Anna Pavlovna.

The vicomte bowed and smiled courteously in token of his willingness to comply.

"Come over here, Helene, dear," said Anna Pavlovna to the beautiful young princess who was sitting some way off the centre of another group.

The princess smiled. She rose with the same unchanging smile.

"How lovely!" said everyone who saw her; and the vicomte lifted his shoulders and dropped his eyes as if

### الفصل الثالث

كانت الأمور تسير على ما يرام في حفلة آنا بافلوفا، باستثناء العمّة التي لم يبق لها من تتحدث إليه سوى سيدة متقدمة في السن تجلس إلى جانبها. انقسم المدعوون إلى ثلاث جماعات: الأولى، وأغلب أفرادها من الرجال، كانت قد شكّلت حول الأب موريو. والثانية، وقد ضمت معظم الشباب، سطعت فيها الأميرة الجميلة هيلين، ابنة الأمير فاسيلي، والأميرة الصغيرة الفاتنة بولكونسكي. أما المجموعة الثالثة فقد تجمعت حول مورتمارت وأنا بافلوفا.

دار الحديث أولاً في دائرة مورتمارت حول مقتل الدوق دالنجيان. فأكد الفيكونت أن الدوق قضى ضحية طيبة قلبه ونبله، وأن في مقتله موجبات خاصة، تتعلق ببغض بونابرت له.

— آه! حدثنا عن ذلك يا فيكونت.

كانت آنا بافلوفا هي التي هفت بتلك الجملة.

الحنى الفيكونت دلالة احترام للمتكلمة، وقد انطبعت على ثغره ابتسامة مهذبة.

هفت آنا بافلوفا بالأميرة الجميلة التي كانت على مقربة منها وسط فريق من المعجبين:

— تعالي إلى هنا يا عزيزتي هيلين.

نهضت الأميرة هيلين، وعلى ثغرها تلك الابتسامة المشعة نفسها لا تتبدل.

كان كل من يلقاها يقول:

— يا لهذا الجمال الرائع!

startled by something extraordinary when she took her seat opposite and beamed upon him also with her unchanging smile.

"Madame, I doubt my ability before such an audience," said he, smilingly inclining his head.

The princess considered a reply unnecessary. She smilingly waited. All the time the story was being told she sat upright, and whenever the story produced an effect, she glanced at Anna Pavlovna.

The little princess left the tea-table and followed Helene.

"Wait a moment, I'll get my work... Now then, what are you thinking of?" she went on turning to Prince Hippolyte. "Fetch me my work-bag."

The princess sat down and gaily arranged herself in her seat.

"Now I am all right," she said, and asking the vicomte to begin, she took up her work.

Le charmant Hippolyte was surprising by his extraordinary resemblance to his beautiful sister, but yet more by the fact that in spite of this resemblance, he was exceedingly ugly.

"It's not going to be a ghost story?" said he, sitting down beside the princess and hastily adjusting his lorgnette, as if without this instrument he could not begin to speak.

"Because I hate ghost stories," said Prince Hippolyte in a tone which showed that he only understood the meaning of his words after he had uttered them.

فلما جلست أمام الفيكونت مورتمارت، وطلعت عليه باهتسامتها الخالدة، أجفل الفيكونت وكان الدهشة قد عقلت لسانه، وأطرق مبتسماً.

قال وهو ينحني:

— سيدتي، إنني أشك في قدرتي على الحديث أمام امرأة رائعة الجمال

مثلك.

أغفلت الأميرة الرد على إقراره. وانتظرت باسمة. لبثت طيلة المدة التي استغرقتها وقائع القصة منتصب الجسم. وفي المواقع المثيرة من القصة كانت عينها تشخصان إلى وجه أنا بافلوفنا.

تركت الأميرة الصغيرة مائدة الشاي وتبعث هيلين.

— انتظريني ريثما أخذ أشغالي.

ثم توجهت إلى الأمير هيبوليت قائلة:

— فيم تفكر؟ جني بمحيتي اليدوية!

جلست الأميرة وأصلحت من زينتها وقالت:

— هكذا لقد أخذت مكاني.

وطلبت من الفيكونت البدء بقصته. ومن ثم أخذت أشغالها.

كان بين "هيبوليت الجذاب" وأخته هيلين الفاتنة شبه واضح ومدهش، ولكن على الرغم من هذا التشابه الكبير بينهما فقد كان يبدو شديد الفج.

ولم يكذب يجلس في مقعده بجانب الأميرة حتى يادر يثبت نظارته، وهي الحركة اللازمة التي بدونها ما كان يستطيع البدء بالحديث. قال:

— لن تكون القصة قصة أشباح؟

ثم قال الأمير معللاً سؤاله:

— ذلك أنني أمقت قصص الأشباح.

كانت لهجة الأمير تدل على أنه لا يفهم معنى عباراته إلا بعد أن يتلفظ بها.

The vicomte told his tale very neatly. It was an anecdote, then current, to the effect that the Duc d'Enghien had gone secretly to Paris to visit Mademoiselle George; that at her house he came upon Bonaparte, who was also enjoying the famous actress's favours, and that in his presence Napoleon happened to fall into one of the fainting fits to which he was subject, and was thus at the duc's mercy. The latter spared him, and this magnanimity Bonaparte subsequently repaid by death.

"Charming!" said Anna Pavlovna with an inquiring glance at the little princess.

"Charming!" whispered the little princess, sticking the needle into her work.

Anna Pavlovna noticed that the young man was talking too loudly and vehemently with the abbe, so she hurried to the rescue. Pierre had managed to start a conversation with the abbe about the balance of power, and the latter, evidently interested by the young man's simple-minded eagerness, was explaining his peace theory.

"The means are... the balance of power in Europe and the rights of the people," the abbe was saying. "It is only necessary for one powerful nation like Russia - barbaric as she is said to be - to place herself disinterestedly at the head of an alliance having for its object the maintenance of the balance of power in Europe, and it would save the world!"

"But how are you to get that balance?" Pierre was beginning.

استطاع الفيكونت أخيراً أن يروي الحكاية بحماسة تتناسب مع خطورتها. ولم تكن الخادنة جديدة أو غريبة. كانت خلاصتها أن الدوق دأنجيان، الذي جاء سراً إلى باريس لزيارة المدموازيل جورج، وجد عندها بونايرت الذي كان حائزاً على عطف الممثلة الشهيرة والتفانتها أيضاً. فانتاب بونايرت إغماء جعله تحت رحمة خصمه، الذي عذف عن الإفادة من الفرصة وانتهازها. وقد سبب نبله هذا مقتله بعدئذ، لأنه بامتناعه عن قتل بونايرت في نوبة من النوبات التي كان فريسة لها، ترك لبونايرت إمكانية رسم الخطة للانتقام من الدوق بقتله.

فهتضت أنا بافلوفا وهي تستنسر الأميرة الشابة بنظرة من عينيها:

- بديع، أليس كذلك؟

فغرزت هذه إبرتها في أشغالها، وقالت مؤيدة:

- رائع.

وعندما لاحظت أنا بافلوفا أن الشاب الذي كانت تخشى سوء تصرفه، مشتبك في نقاش صالح مع الأب موريو، هرعت من فورها نحوهما لإيقاظ الموقف. والحقيقة أن السيد بيير كان قد رتب في تلك الأثناء بدء الحديث مع الأب موريو حول توازن القوى، فراح الآخر، الذي كان واضحاً أنه قد أعجب بتعطش العقل البسيط للشباب للمعرفة، راح يشرح للفتى مشروعه العتيد عن السلم الدائم.

كان الأب موريو يقول:

- إن العلاج الوحيد هو توازن القوى في أوروبا وحقوق الأفراد. فإذا قامت دولة كبرى قوية كروسيا المتهمة ببربريتها، وتزعمت حلقاً غرضه إيجاد التوازن في أوروبا، فإن تلك الدولة تستطيع إيقاظ العالم، إن كانت لا تخفي نوايا مضمرة.

- وكيف تجد ذلك التوازن؟

At that moment Anna Pavlovna came up, and looked severely at Pierre.

Not letting the abbe and Pierre escape, Anna Pavlovna, the more conveniently to keep them under observation, brought them into the larger circle.

Just then another visitor entered the drawing-room; Prince Andrew Bolkonsky, the little princess's husband. He was a very handsome young man. Everything about him, offered a most striking contrast to his lively little wife. Among all these faces that he found so tedious, none seemed to bore him so much as that of his pretty wife. He kissed Anna Pavlovna's hand, and screwing up his eyes scanned the whole company.

"You are off to the war, Prince?" said Anna Pavlovna.

"General Kutuzov," said Bolkonsky, "has been pleased to take me as an *aide de camp*..."

"And Lise, you wife?"

"She will go to the country."

"Are you not ashamed to deprive us of your charming wife?"

Pierre came up and took his arm. When he saw Pierre's beaming face he gave him an unexpectedly kind and pleasant smile.

"There now! So you, too, are in great world?" said he to Pierre.

"I knew you would be here," replied Pierre. "I will come to supper with you. May I?"

هم بيير بمتابعة حديثه، لكن أنا بافلوفا التي تدخلت في تلك اللحظة نظرت إليه نظرة قاسية. وكانت أنا بافلوفا شديدة الحذر من أن تترك الأب موريو وبيير معاً ولم تجد بداً من أن تبقيهما تحت ملاحظتها باجتماعهما إلى حلقة أكبر. بعد ذلك مباشرة دخل إلى البهو زائر جديد، هو الأمير الشاب أندريه بولكونسكي، زوج الأميرة الشابة. وهو فتى جميل الطلعة ووسيم. كان كل ما فيه يوحي بتقيض كبير لحيوية زوجته الشابة. كان واضحاً أنه لا يميل إلى أحد من أولئك الأشخاص المملين أو يهتم به، بما في ذلك زوجته. لثم يد أنا بافلوفا، وبدأ يتفحص وجوه المدعوين بعينين نصف مغمضتين.

قالت أنا بافلوفا:

— هل تنضم إلى صفوف المقاتلين، أيها الأمير؟  
فأجاب:

— إن الجنرال كوتوزوف انتقاني لأكون مرافقاً له...  
— وليز زوجتك؟

— سوف تذهب للعيش في الريف.

— ألا تحب لخرماننا من زوجتك الغائبة؟

ذهب بيير إليه وأمسك بذراعه. وعندما شاهد الأمير وجه بيير المتبهج، بادله بابتسامة لطيفة غير متوقعة من أحد.

قال له:

— أنت هنا الآن! هل بدأت تندمج في هذا العالم الراقى أنت أيضاً؟  
فأجابه بيير:

— كنت أنتظر أن أراك. هل أستطيع دعوة نفسي إلى تناول طعام العشاء عندك.

"No, impossible!" said Prince Andrew, laughing.

At that moment Prince Vasili and his daughter got up to go and the two young men rose to let them pass.

"You must excuse me, dear Vicomte," said Prince Vasili to the Frenchman. "This unfortunate fete at the ambassador's deprives me of a pleasure, and obliges me to interrupt you. I am very sorry to leave your enchanting party," said he, turning to Anna Pavlovna.

His daughter, Princess Helene, passed between the chairs lightly. Pierre gazed at her with rapturous, almost frightened, eyes as she passed him.

"Very lovely," said Prince Andrew.

"Very," said Pierre.

فأجاب الأمير أندريه ضاحكاً:

— كلا، مستحيل!

في تلك اللحظة نهض الأمير فاسيلي وابته كي يذهبا، فاضطر الشابان للنهوض أيضاً ليخليا الطريق لهما.

قال الأمير فاسيلي مخاطب الرجل الفرنسي:

— أعذرني يا عزيزي الفيكونت. إن حفلة السفير المزعجة قد أفسدت علي سروري، وأرغمتني على مقاطعةك.

ثم التفت إلى أنا بافلوفا وأضاف:

— إنني شديد الأسف إذ اضطر إلى مغادرة حفلتك الرائعة.

شقت الأميرة هيلين طريقها بين صفي المقاعد بخفة ورشاقة. وراح بيير يحدق فيها بعينين ارتسم فيهما إعجاب قريب من الهلع.

قال الأمير أندريه:

— إنها جميلة جداً.

أجاب بيير:

— جداً.

## Chapter Four

The elderly lady who had been sitting with the old aunt rose hurriedly and overtook Prince Vasili in the ante-room.

"How about my son Boris, Prince?" said she, hurrying after Prince Vasili. "I can't remain any longer in Petersburg. Tell me what news I may take back to my poor boy."

She gave him an ingratiating and appealing smile.

"What would it cost you to say a word to the Emperor, and then he would be transferred to the Guards at once?"

"Believe me, Princess, I am ready to do all I can," answered Prince Vasili, "but it is difficult for me to ask the Emperor. I should advise you to appeal to Rummyantsev through Prince Golitsin. That would be the best way."

"Papa, we shall be late," said Princess Helen.

Influence in society, however, is capital which has to be economized if it is to last. Prince Vasili knew this, and having once realized that if he asked on behalf of all who begged of him, he would soon be unable to ask for himself, he became chary of using his influence. But in Princess Drubetskaya's case he felt, after her second appeal, something like qualms of conscience.

## الفصل الرابع

هرعت السيدة المسنة التي كانت بصحبة العمدة المعجوز لتلحق بالأمير فاسيلي إلى الردهة.

قالت وهي تجري وراء الأمير:

- أليس لديك ما تقوله لي بشأن ولدي بوريس، أيها الأمير. إنني لا أستطيع البقاء أكثر في بطرسبرج. ما الذي عساني أخبر به ولدي المسكين عندما أعود إليه. كانت السيدة المسنة تتسم له بلطف عميق. وأردفت قائلة:

- لن يكلفك التحدث عن ابني إلى الإمبراطور كثيراً. إن كلمة واحدة منك تدخل ولدي بعدها إلى الحرس فوراً.

أجابها الأمير فاسيلي:

- سأفعل ما بوسعي أيتها الأميرة، صدقيني. غير أنه من العسير بالنسبة إلي أن أتحدث إلى الإمبراطور. أنصحك أن تلجأ إلى روميانتييف عن طريق الأمير جولتسين. ستكون هذه الطريق المثلى لنجاح الأمر.

هتفت الأميرة هيلين التي كانت تنتظر أمام الباب:

- آه، سوف نتأخر.

كان النفوذ في العالم الراقي ذخيرة يجدر الاحتفاظ بها، وإلا فإنها سرعان ما تتبدد. لذلك كان الأمير فاسيلي شديد الحرص على ذخيرته تلك، وهو على ثقة تامة من أنه لو حاول صرفها في التوسط لمصلحة كل من يلتمس منه وساطة ما، لوجد نفسه يوماً ما عاجزاً عن طلب أي شيء لمصلحته الشخصية. مع ذلك فإن نداء الأميرة دروبتسكي الملح خلق في نفسه شيئاً من تبيكيت وتعنيف الضمير.



"My dear Anna Mikhaylovna," said he with his usual familiarity and weariness of tone, "I will do the impossible – your son shall be transferred to the Guards.

"Papa," said his beautiful daughter, "we shall be late."

"Well, *au revoir!* Good-bye! You hear her?"

"Then tomorrow you will speak to the Emperor?"

"Certainly."

"Do promise, do promise, Vasili!" cried Anna Mikhaylovna.

She returned to the group where the vicomte was still talking, and again pretended to listen, while waiting till it would be time to leave. Her task was accomplished.

"And what do you think of this latest comedy, the coronation at Milan?" asked Anna Pavlovna, "and of the comedy of the people of Genoa and Lucca laying their petitions before Monsieur Buonaparte, and Monsieur Bounaparte sitting on a throne and granting the petitions of the nations? Adorable! It is enough to make one's head whirl! It is as if the whole world had gone crazy."

Prince Andrew looked at Anna Pavlovna with a sarcastic smile.

"*Dieu me la donne, gare a qui la touche!*" they say he was very fine' they say he was very fine when he said that,"

"I hope this will prove the last drop that will make the glass run over," Anna Pavlovna continued. "The sovereigns

استطرد بلهجة مرحة كان معروفاً بها، تخللتها سحابة من الازهاق:

– عزيزتي أنا ميخائيلوفنا، سأبذل المستحيل. أعدك بأن ينقل ابنك إلى

الحرس.

كررت هيلين الجميلة:

– أبتاه، سوف تتأخر.

– حسناً، إلى اللقاء! أنت تسمعينها ؟

– اتقنا إذاً. ستحدث إلى الإمبراطور غداً؟

– من دون شك سأفعل.

فهتفت أنا ميخائيلوفنا:

– بلى، بلى، يا فاسيلي.

عادت إلى مجموعة المدعوين حيث كان الفيكونت لا يزال يتابع حديثه،

وتصنعت الإصغاء إلى أقواله متحينة لحظة الانصراف بعد أن أنجزت مهمتها.

وسألت أنا بافلوفنا:

– وما قولك في أضحوكة التصيب الأخيرة في ميلان؟ ومهزلة شعبي جنوى

ولوكا اللذين جاءا يرفعان ولاهما إلى السيد بونايرت الجالس على العرش،

معلتين عن عواطف الأمم وتغنياتها مدهش! أليس كذلك؟ إنه يكاد يثير الجنون!

حتى ليظن المرء بأن العالم أجمع قد فقد عقله.

حدق الأمير أندريه في أنا بافلوفنا وقد طافت على وجهه ابتسامة سخرية،

وقال مردداً كلمات بونايرت:

– " لقد أعطاني إياها الله والويل لمن يمسا ". يقولون إنه كان شديد الحماسة

وهو يقول ذلك القول.

واستطردت أنا بافلوفنا قائلة:

– أمل أن تكون هذه العملية بمثابة النقطة التي يقطع بها الوعاء. إن الأسياء

will not be able to endure this man who is a menace to everything."

"The sovereigns? I do not speak of Russia," said the vicomte, polite but hopeless: "The sovereigns, madame... what have they done for Louis XVII, for the Queen, or for Madame Elizabeth? Nothing!" and he became more animated. "And believe me, they are reaping the reward of their betrayal of the Bourbon cause. The sovereigns! Why, they are sending ambassadors to compliment the usurper."

"The Emperor Alexander," said Anna Pavlovna, "has declared that he will leave it to the French people themselves to choose their own form of government; and I believe that once free from the usurper, the whole nation will certainly throw itself into the arms of its rightful king."

"That is doubtful," said Prince Andrew. "Monsieur le Vicomte quite rightly supposes that matters have already gone too far. I think it will be difficult to return to the old regime."

"From what I have heard," said Pierre, blushing and breaking into the conversation, "almost all the aristocracy has already gone over to Bonaparte's side."

"It is the Bounapartists who say that," replied the vicomte without looking at Pierre. "At the present time it is difficult to know the real state of French public opinion."

"Bonaparte has said so," remarked Prince Andrew with a sarcastic smile.

"I showed them the path to glory, but they did not follow it, I opened my antechambers and they crowded in. I do not know how far he was justified in saying so."

أصبحوا لا يطيقون هذا الرجل الذي يهدد كل شيء.

فقال الفيكونت بلهجة أنيسة ولكن هادئة:

— الأسياد؟ إنني لا أتحدث عن روسيا بالطبع. الأسياد يا سيدتي... ماذا

فعلوا للويس السادس عشر، للملكة، أو لمدام إليزابيث؟

ثم استطرد بمحاسة:

— صدقيني، إنهم الآن يلاقون عقابهم على خيانتهم لقضية آل بوربون! إنهم

يوفدون رسلاً يحملون تمنياتهم وتهانيهم للمغتصب.

وقالت آنا بافلوفا:

— لقد أعلن الإمبراطور ألكسندر أنه سيرك للفرنسيين حرية انتقاء نوع

الحكم. إنني على ثقة من أنه عندما يطاح بالمغتصب، سيلقي الشعب بنفسه بين ذراعي ملكه الشرعي.

قال الأمير أندريه:

— إنني أشك في ذلك. إن سيدي الفيكونت كان على حق تماماً حينما قال إن

الأمر قد قطعت شوطاً كبيراً. وأعتقد بأنه من الصعب إحياء الماضي من جديد.

فتدخل بيير قائلاً وقد قفزت الدماء إلى وجتيه:

— لقد سمعت بأن أغلبية الطبقة النبيلة قد انضمت إلى جانب بوناپرت.

فأجاب الفيكونت من دون أن يرفع بصره إلى بيير:

— إن من يقول ذلك يحمل آراء بوناپرتية. من الصعب في الوقت الحاضر

معرفة الوضع الحقيقي لوجهة نظر الشعب الفرنسي.

فقال الأمير أندريه بابتسامة هازئة:

— لقد قال بوناپرت ذلك: "لقد أرشدتهم إلى طريق المجد فلم يسلكوه، فلما

فتح لهم ردهاتي تجمعوا فيها." ولست أدري إلى أي مدى حق له أن يقول

مثل هذا القول.

"Not in the least," replied the vicomte. "After the murder of the duke."

"The execution of the Duc d'Enghien," declared Monsieur Pierre, "was a political necessity, and it seems to me that Napoleon showed greatness of soul by not fearing to take on himself the whole responsibility of that deed."

"What, Monsieur Pierre... do you consider that assassination shows greatness of soul?" said the little princess.

"Oh! Oh!" exclaimed several voices.

"Capital!" said Prince Hippolyte in English, and began slapping his knee with the palm of his hand.

"I say so," he continued desperately, "because the Bourbons fled from the revolution, leaving the people to anarchy, and Napoleon alone understood the revolution and quelled it.

"Yes, if having obtained power, without availing himself of it to commit murder he had restored it to the rightful king, I should have called him a great man," remarked the vicomte.

"I am not speaking of regicide, I am speaking about ideas," said Pierre.

"Yes: ideas of robbery, murder, and regicide," again interjected an ironical voice of the vicomte."

أجاب الفيكونت:

– ليس له أي حق منذ مقتل الدوق.

قال السيد بيير:

– إن إعدام الدوق دالنجيان كان ضرورة حكومية. وفي رأيي إن نابليون يتحمل وحده مسؤولية هذا العمل، الذي هو دليل واضح على سمو نفسه.

قالت الأميرة الصغيرة:

– كيف ترى، يا سيد بيير، أن القتل دلالة على عظمة النفس؟

وهضت أصوات متعددة:

– أوه! أوه!

بينما هتف الأمير هيبوليت وهو يضرب ركبته بقبضة يده:

– إنها وجهة نظر عظيمة.

وأردف بيير يقول بلا مبالاة:

– قلت هذا لأن آل بوربون قد فرّوا من الثورة تاركين البلاد للفوضى على عكس نابليون الذي استطاع أن يفهم الثورة ويسيطر عليها.

فقال الفيكونت مناقشاً:

– لا شك أنه لو أعاد السلطة – بعد أن حصل عليها – إلى أيدي حاكمها الشرعي بدلاً من أن يتنزه فرصة وصولها إلى يديه لارتكاب جريمة قتل، لأسميته رجلاً عظيماً بلا شك.

وقال بيير:

– إنني لا أتكلم عن مقتل الملك. إنني أتحدث عن الأفكار...

فقاطعه الفيكونت بابتسامة هازئة وصوت ساخر:

– نعم، أفكار السلب والقتل واغتيال الملوك...

"Those were extremes, no doubt, but they are not what is most important. What is important are the rights of man, emancipation from prejudices, and equality of citizenship, and all these ideas Napoleon has retained in full force."

"Liberty and Equality," said the vicomte contemptuously, "high-sounding words which have long been discredited."

Prince Andrew kept looking with an amused smile from Pierre to the vicomte and from the vicomte to their hostess.

"But, my dear Monsieur Pierre," said Anna Pavlovna, "how do you explain the fact of a great man executing a duke – or even an ordinary man – who is innocent and untried?"

"He's a low fellow, say what you will," remarked Prince Hippolyte.

The vicomte, who was meeting him for the first time, saw clearly that this young Jacobin was not so terrible as his words suggested.

All were silent.

"How do you expect him to answer you all at once?" said Prince Andrew. "Besides, in the actions of a statesman one has to distinguish between his acts as a private person, as a general, and as an emperor."

"Yes, yes, of course!" Pierre claimed, pleased at the arrival of this reinforcement.

– إن هذه الحوادث – التي لا بد من وقوعها – ليست هي الأهم في الثورة. إن روح الثورة هي حقوق الإنسان وإلغاء التقاليد البالية والمساواة بين المواطنين. ولقد احتفظ نابليون بهذه المبادئ ونفذها بكل ما تحمله من قوة ومعان.

فقال الفيكونت بازدراء:

– إن الحرية والمساواة من الكلمات الطنانة التي استغلت استغلالاً بشعاً. كان الأمير أندريه يجول بناظره مبسماً من يسير إلى الفيكونت ومن الفيكونت إلى مضيقهم.

وقالت أنا بالفوفنا:

– ولكن يا سيدي العزيز يسير، كيف تفسر لجوء رجلك العظيم إلى إعدام دوق، بل لنقل إلى إعدام شخص عادي، من دون أن يحاكم أو أن يكون مذنباً. فأيد الأمير هيبوليت قائلاً:

– لقد أحسنت القول، إنه دنيء، إنها دناءة.

واستتج الفيكونت، الذي يرى للمرة الأولى، أن ذلك الثوري المتعصب تنحصر خطورته في كلماته فقط.

ساد الصمت بين الجميع.

قال الأمير أندريه:

– كيف تريدون منه أن يجيب عليكم جميعكم في وقت واحد؟ إنني أعتقد بأن أعمال رئيس أبة دولة يجب أن تعكس طابع الإنسان العادي وطابع رئيس الجيش بالإضافة إلى صفات الإمبراطور.

هتف يسير مؤيداً وقد سره أن يجد ذلك الدعم:

– طبعاً، طبعاً.

"One must admit," continued Prince Andrew, "that Napoleon as a man was great on the bridge of Arcole, and in the hospital at Jaffa where he gave his hand to the plague-stricken; but...but there are other acts which is difficult to justify."

Prince Andrew rose and made a sign to his wife that it was time to go.

After that, the conversation broke up into insignificant small talk about the last and next balls, about theatricals, and who would meet whom, and when and where.

وتابع الأمير أندريه:

- ينبغي أن نعرف بأن نابليون - كإنسان - كان رجلاً عظيماً في معركة جسر أركول، وفي مستشفى يافا حيث مد يده إلى المصابين بالطاعون. ولكن... ولكن هناك تصرفات أخرى صدرت عنه يصعب بلا شك تبريرها.

نهض الأمير أندريه وأشار إلى زوجته بأن وقت المغادرة قد حان. واقتصر الحديث بعد ذلك على شؤون الحفلات الراقصة التي أقيمت والتي ستقام، والمراقص والمناسبات التي يمكن للمجتمعين أن يلتقوا خلالها في الأيام المقبلة.

## Chapter Five

Having thanked Anna Pavlovna for her charming soiree, the guests began to take their leave. Pierre was ungainly, that is, he did not know how to say something particularly agreeable before going away. Anna Pavlovna turned towards him and said: "I hope to see you again, but I also hope you will change your opinions, my dear Monsieur Pierre."

When she said this, he did not reply and only bowed. "Go in, Annette, or you will catch cold," said the little princess, taking leave of Anna Pavlovna. "It is settled," she added in a low voice.

Anna Pavlovna had already managed to speak to Lisa about the match she contemplated between Anatole and the little princess's sister-in-law.

"I rely on you, my dear," said Anna Pavlovna, also in a low tone. "Write to her and let me know how her father looks at the matter. *Au revoir!*" she left the hall.

"I am very glad I did not go to the ambassador's," said Prince Hippolyte, "so dull. It has been a delightful evening, has it not? Delightful!"

## الفصل الخامس

بدأ الضيوف يغادرون القاعة بعد أن قدموا احترامهم وتهانيمهم لأننا بافلوفا على حفلتها الرائعة. بيد أن بيير قد فشل في ذلك، أي أنه لم يعرف كيف يوجه الكلمات اللطيفة قبل مغادرته.

التفت أنا بافلوفا إليه وقالت:

— أأمل أن أراك قريباً. ولكنني أأمل أيضاً أن تبدل آراءك يا سيد بيير.

لم يعط السيد بيير جواباً، بل اكتفى بالانحناء فقط.

قالت الأميرة الصغيرة موجهة الحديث إلى أنا بافلوفا:

— عودي إلى الداخل يا آيت وإلا سوف تصابين بالبرد.

ثم أضافت بصوت منخفض وهي تودعها:

— لقد اتفقنا.

كانت أنا بافلوفا قد وقتت خلال السهرة في التحدث إلى ليزا حول الخطبة

التي تفكر فيها بين أناتول وأخت زوج الأميرة الصغيرة.

وقالت أنا بافلوفا معقبة أيضاً بصوت خفيض:

— إنني أعتد عليك في هذا الأمر يا عزيزتي. اكتبي لها وأخبريني عن رأي

أيها في هذا الموضوع. إلى اللقاء.

وغادرت القاعة.

قال الأمير هيوليت للأميرة الصغيرة:

— إنني سعيد لعدم ذهابي إلى حفلة السفير. كنت سأشعر بالضجر هناك. لقد

كانت أمسية رائعة، أليس كذلك؟ رائعة للغاية!

"They say the ball will be very good," replied the princess. "All the pretty women in society will be there."

"Not all, for you will not be there; not all," said Prince Hippolyte smiling joyfully. Prince Andrew's eyes were closed: he seemed weary and sleepy.

"Are you ready?" he asked his wife, looking past her.

"*Princesse, au revoir,*" cried Prince Hippolyte.

"I am expecting you, Pierre," said Prince Andrew. The position started, the carriage wheels rattled.

"Well, *mon cher,*" said the vicomte, having seated himself beside Hippolyte in the carriage, "your little princess is very nice, very nice indeed, quite French," and he kissed the tips of his fingers. Hippolyte burst out laughing.

"Do you know, you are a terrible chap for all your innocent airs," continued the vicomte. "I pity the poor husband, that little officer who gives himself the airs of monarch."

Hippolyte spluttered again, and bursting in laughter said, "And you were saying that the Russian ladies are not equal to the French?"

Pierre arriving before the others, went into Prince

فأجابت الأميرة:

- يقولون إن الحفلة الراقصة ستكون فيها أجمل نساء المجتمع.

فقال الأمير هيبوليت وهو يضحك:

- لن يحضرنها كلهن لأنك لن تكوني موجودة.

كان الأمير أندريه تعباً ونعساً.

سأل زوجته وهو يشملها بنظرة:

- أنت متأهة؟

وهنف الأمير هيبوليت:

- إلى اللقاء، أيتها الأميرة.

قال الأمير أندريه ليبيير:

- إنني أنتظرك يا بيير.

و ضرب الخوذي الخيول بسوطه وبدأت عجلات العربة بالضجيج متبعدة.

ولما جلس الفيكونت إلى جانب الأمير هيبوليت في العربة قال:

- حسناً، يا عزيزي، إن أميرتك الصغيرة رائعة جداً! رائعة جداً.

وأضاف وهو يلثم أطراف أصابعه:

- وفرنسية تماماً.

فانفجر هيبوليت ضاحكاً بينما تابع الفيكونت قائلاً:

- هل تعلم بأنك مرعب بطابعك البريء الذي تصنعه. إنني أشفق على

زوجها المسكين، ذلك الضابط الصغير الذي يتظاهر وكأنه ولي عهد!

فقال الأمير هيبوليت وهو يفرق في الضحك من جديد:

- لقد كنت تزعم أن النساء الروسيات لا يساوين النساء الفرنسيات.

ووصل بيير قبل الآخرين ودخل إلى منزل الأمير أندريه وكأنه خبير تماماً

Andrew's study like one quite at home, and from habit immediately lay down on the sofa.

"What have you done to Mlle Scherer? She will be quite ill now," said Prince Andrew.

Pierre turned his whole body, and waved his hand.

"That abbe is very interesting but he does not see the thing in the right light... in my opinion perpetual peace is possible, but not by a balance of political power..."

It was evident that Prince Andrew was not interested in such abstract conversation.

"Are you going to be a guardsman or a diplomatist?" asked Prince Andrew after a momentary silence.

Pierre sat up on the sofa.

"Really, I don't yet know, I don't know like either the one or the other."

"But you must decide on something! Your father expects it."

"But he must be a freemason," said he, referring to the abbe.

"That is all nonsense," Prince Andrew again interrupted him, "let us talk business. Have you been the Horse Guards?"

"No, I have not: but this is what I have been thinking and wanted to tell you. There is a war now against Napoleon. If it were a war for freedom, I could understand it and should be

بمسالكه، وارتمى على الأريكة بحكم العادة.

قال له الأمير أندريه:

— ما الذي فعلته بالآنسة شيرر هذه الليلة، لقد أثرتها حتى أنها ستقع فريسة للمرض من دون شك.

فاستدار بيير بكل جسده، وقال وهو يلوح بيده:

— هل تدري أن مشروع الأب موريو جدير بالاهتمام غير أنه يخطئ في رؤية الأمور في مواقعها الحقيقية. إن السلم الدائم ممكن التحقيق ولكن ليس عن طريق التوازن السياسي على أية حال.

كان من الواضح جداً أن الأمير أندريه لم يكن مهتماً مثل هذه المحادثة المجردة، فقال مستفسراً:

— هل قررت أخيراً الانخراط في عداد فرسان الحرس أم في السلك الدبلوماسي؟

ترجع بيير على الأريكة وأجاب:

— لست أدري حقيقة. إنني لا أحب كلا الأمرين.

— مع ذلك ينبغي أن تسلك اتجاهاً معيناً. إن أباك بانتظار قرارك.

قال بيير وأفكاره عالقة بالأب موريو:

— لا شك أنه ينتمي إلى محفل ماسوني.

فقاطعه الأمير أندريه قائلاً:

— دعك من هذه الترهات ولتحدث جدياً. هل فكرت في موضوع أن تصبح

فارساً من الفرسان الحراس؟

— كلا. ولكن ما أفكر فيه الآن، أود أن أعرضه عليك. إننا الآن في حرب مع

نابليون. لو أن هذه الحرب كانت حرب تحرير، لكنت أول من ينخرط في عداد



the first to enter the army; but to help England against the greatest man in the world is not right."

"If no one fought except on his own conviction, there would be no wars," said Prince Andrew.

"And that would be splendid," said Pierre.

المحاربين. أما أن تكون الحرب لمساعدة إنكلترا ضد أعظم رجل في العالم فإن هذا لا يناسبني أبداً.

فقال الأمير أندريه:

— لو أن كل محارب يسير مدفوعاً بمبادئ يؤمن بها، لما وقعت حرب قط.

أجاب بيير:

— وسيكون هذا رائعاً للغاية.

## Chapter Six

The rustle of woman's dress was heard in the next room. Prince Andrew shook himself as if waking up. The princess came in. she had changed her gown for a house dress. Andrew rose and politely placed a chair for her.

"How is it," she began, as usual in French, "how is it Annette never got married? How stupid you men all are not to have married her!"

"And I am still arguing with your husband. I can't understand why he wants to go to the war," said Pierre, addressing the princess.

The princess started. Evidently Pierre's words touched her to the quick.

"Ah, that is just what I tell him!" she said. "I don't understand it; I don't in the least understand why men can't live without wars."

She looked significantly at her husband. "I'm afraid, I'm afraid!" she whispered, and shudder ran down her back.

"What is it you are afraid of, Lise? I don't understand," said Prince Andrew.

"There, what egotists men all are; all egotists! Just for a whim of his own, goodness only knows why, he leaves me and locks me up alone in the country."

## الفصل السادس

تأهى إلى سمعه حفيف ثوب في الغرفة المجاورة، فانتفض الأمير أندريه شأن الذي أوقظ من نومه. دخلت الأميرة وكانت قد بدلت ثوبها الرسمي بأخر منزلي. نهض الأمير أندريه وقدم لها مقعداً بلباقة شديدة. بدأت حديثها باللغة الفرنسية:

— إنني أتساءل دائماً كيف لم تتزوج آنتيت حتى اليوم. إنكم جميعاً حمقى أيها السادة، لأن أحدكم لم يتزوجها.  
قال بيير مخاطباً الأميرة:

— إنني كنت منذ حين أجتادل مع زوجك لأنني لا أفهم سبباً لرغبته في الذهاب إلى الحرب.

انتفضت الأميرة، وكان من الواضح أن كلمات بيير قد أصابها في الصميم.  
قالت:

— إن هذا ما دأبت أقوله له. إنني لا أفهم السبب الذي يجعل الرجال غير قادرين على الاستغناء عن الحرب.

نظرت الأميرة إلى زوجها نظرة حافلة بالمعاني وأردفت تغمغم وهي ترتعد:  
— إنني خائفة، خائفة.

قال الأمير أندريه:

— مم تخافين يا ليز؟ لست أفهم.

— هؤلاء هم الرجال: أنانيون، نعم جميعهم، جميعهم أنانيون! إنه يهجرتني

لسبب غامض في نفسه، الله يعلم ما هو، ويتيني وحيدة إلى الريف.

"With my father and sister, remember," said Prince Andrew gently.

"Alone all the same, without my friends... And he expects me not to be afraid."

The princess blushed. "Andrew, I must say you have changed," said she. "What have I done to you? You are going to the war and have no pity on me. Why is that?"

"Lise!" was all Prince Andrew said.

"You treat me like an invalid or a child."

"Lise, I beg you to stop that," said Prince Andrew still more emphatically.

Prince Andrew caught Pierre, who had been growing more and more agitated as he listened to all this.

"No, wait, Pierre! The princess is too kind to wish to deprive me of the pleasure of spending the evening with you."

"No, he thinks only of himself," muttered the princess without restraining her angry tears.

"Lise!" said Prince Andrew dryly.

"*Mon Dieu, mon Dieu!*" she muttered.

فقاطعها الأمير أندريه بوداعة:

- مع أبي وأختي! تذكرني هذا.

- سأظل مع ذلك وحيدة بدون أصدقائي... وعلى الرغم من كل ذلك فإنه لا يريد أن أكون خائفة.

احمر وجه الأميرة، وقالت:

- أندريه، يجب علي القول إنك تبدلت. ما الذنب الذي فعلته لك لتتركني وتذهب إلى الحرب من دون أن تشعر بأية شفقة علي. لماذا كل هذا؟

- ليزا!

هذا كل ما استطاع الأمير أندريه قوله.

- إنك تعاملني كمریضة، أو كما تعامل طفلاً.

صرخ الأمير بلهجة حاسمة:

- ليزا، كفى، أرجوك.

نهض بيير الذي كان انفعاله وتأثره يزدادان باضطراب وهو يصغي إلى هذا الحوار.

أمسك الأمير أندريه بذراعه وقال:

- انتظر يا بيير! اظن أن الأميرة من الطيبة بحيث أنها لن تحرمني من سروري برفقتك.

غمغمت الأميرة خلال دموع الغضب التي عجزت عن قهرها وتبديدها:

- بلا شك لن تحرمك. إنه لا يفكر إلا في نفسه.

كرر الأمير أندريه بصوت يُشعر بتفاد صبر صاحبه:

- ليزا!

زفرت وقالت:

- رباء، رباء!

She went up to her husband and kissed him on the forehead.

"Good night, Lise," said he, rising courteously kissing her hand as he would have done to a stranger.

"Let us go and have supper," he said with a sigh.

Prince Andrew suddenly determines to speak out. "Marry when you are old and good for nothing – or all that is good and noble in you will be lost. It will all be wasted on trifles."

Pierre took off his spectacles, and gazed at his friend in amazement.

"My wife," continued Prince Andrew, "is an excellent woman, but O God, what would I not give now to be unmarried! It was evident that the more lifeless he seemed at ordinary times, the more impassioned he became in these moments of almost morbid irritation.

"You don't understand why I say this," he continued, "You talk of Bonaparte and his career, but Bonaparte, when he worked, went step by step towards his goal. He was free; he and nothing but his aim to consider, and he reached it. But tie yourself up with a woman, and like a chained convict you lose all freedom! Drawing-rooms, gossip, balls, vanity, and triviality – these are the enchanted circles I cannot escape

اقتربت من زوجها، فقبلت جبهته، فنهض هذا وقبل يدها بوقار كما يفعل المرء مع السيدات الغريات، وقال:

– ليلة سعيدة يا ليزا.

صمت الصديقان برهة ثم تابع الأمير أندريه وهو يتهدد:  
– دعنا نتناول طعام العشاء.

توقف الأمير أندريه فجأة وقال:

– تزوج، يا صديقي، متأخراً جداً، وليكن عندما تصبح مسناً غير صالح لأي شيء. – إلا فإن كل ما في نفسك من نيل وعظمة وطموح سيبتد. سترى نفسك كذلك غائصاً في ترهات وسخافات.

نزع بيير نظارتيه وراح يتأمل صديقه بذهول.

أردف الأمير أندريه:

– إن زوجتي امرأة ممتازة، ومع ذلك، رياه، إنني أهب كل ما أملك لأكون غير متزوج بها.

كانت بلاده في الحياة الطبيعية تتحول في تلك اللحظات إلى لون من ألوان الاتفعال المرضي.

أردف يقول:

– أنت لا تفهم لماذا أقول هذا. إنك تحدثني عن بوناپرت ومجرى حياته، ولكن بوناپرت كان حراً عندما تابع هدفه حتى بلغه. إنه لم يفكر إلا في غايته، وبذلك وصل إليها. إنك إذا ارتبطت بامرأة، ستكون أشبه بالمحكوم عليه، المقيّد إلى سلسلة. قتل الوداع أيتها الحرية. إن المتديبات والهذر والحفلات والغرور، والبؤر الاجتماعية، هي دائرة لا أستطيع الفرار منها. وهذا هو السبب الذي من أجله أذهب إلى الحرب. إن المرأة عندما ترى على حقيقتها، لا تزيد عن كونها

from. I am now going to the war. Women are selfish, vain, stupid, trivial in everything – that's what women are when you see them in their true colours! When you meet them in society, it seems as if there were something in them, but there's nothing, nothing, nothing! No, don't marry, my dear fellow; don't marry!" concluded Prince Andrew.

"How can he talk like that?" thought Pierre. He considered his friend a model of perfection. Pierre was always astonished at Prince Andrew's calm manner of treating everybody, his extraordinary memory, his extensive reading, but above all, at his capacity for work and study.

"My part is played out," said Prince Andrew. "What's the use of talking about me? Let us talk about you," he added after a silence, smiling at his reassuring thoughts.

"But what is there to say about me?" said Pierre, "What am I? An illegitimate son. Without a name and without means... for the present I am free and am all right."

Prince Andrew looked kindly at him.

"I am fond of you, especially as you are the one live man among our whole set. Yes, you're all right! Choose what you will; it's all the same. You'll be all right anywhere. But look here: give up visiting those Kuragins."

"What would you have, my dear fellow?" answered Pierre, shrugging his shoulders. "Women, my dear fellow, women!"

"I don't understand it," replied Prince Andrew. "Women

أنانية ومغرورة، محدودة وخرقاء تماماً. عندما تقابلها في المجتمع تبدو وكأنها تمتلك شيئاً ما في داخلها، أما في الحقيقة فلا يوجد في داخلها أي شيء أبداً. لا يا صديقي، لا تزوج أبداً.

وفكر بيير:

– كيف يستطيع الأمير أندريه التحدث بهذا الشكل؟

كان بيير يعتبر صديقه مثلاً للكمال والنضوج. وكان معجباً بالهدوء الذي يديه الأمير في علاقاته مع الأشخاص من مختلف الطبقات، وبذاكرته القوية، وتنوع معلوماته، وغزارة علمه، وقراءاته المكثفة. أضف إلى ذلك كله قدرته على العمل الجاد والدراسة.

قال الأمير أندريه بعد لحظات من الصمت:

– إنني رجل مقضي عليه. ولكن ماذا يجدي الحديث عني؟ لتحدث عنك.

أجاب بيير:

– ولكن ما الذي أتحدث به عن نفسي؟ من أنا؟ ابن غير شرعي! لا اسم لي ولا ثروة... إلا أنني حر وراضٍ عن نفسي في الوقت الحاضر.

نظر الأمير أندريه إليه بعينين حائيتين، وقال:

– إنني مولع بك، وبخاصة لأنك المخلوق الحي الوحيد في مجتمعا. فأتق أي مركز تشاء. إنها كلها متساوية. سوف تكون على ما يرام في أي مكان تختاره. ولكن كف عن الاختلاط بال كوراجين.

قال بيير وهو يهز كتفيه:

– ماذا لديك يا عزيزي؟ إن النساء، يا صديقي العزيز، هن النساء في أي مكان من العالم.

– النساء الرقيقات لا بأس بهن. أما نساء كوراجين، فهن نساء فحسب. في الحقيقة إنني لا أفهمك.

who are *comme il faut*, that's a different matter; but the Kuragin's set of women, 'women and wine', I don't understand!"

"Do you know?" said Pierre, as if suddenly struck by a happy thought, "seriously, I have long been thinking of it... leading such a life I can't decide or think properly about anything. One's head-aches, and one spends all one's money. He asked me for tonight, but I won't go."

"You give me your word of honour not to go?"

"On my honour!"

It was past one o'clock when Pierre left his friend. On the way Pierre remembered that Anatole Kuragin was expecting the usual set for cards that evening.

"I should like to go to Kuragin's," thought he.

But he immediately recalled his promise to Prince Andrew not to go there. The thought immediately occurred to him that his promise to Prince Andrew was of no account, because before he gave it, he had already promised Prince Anatole to come to his gathering. He went to Kuragin's.

Reaching the large house near the Horse Guards' barracks in which Anatole lived, Pierre entered the lighted porch, descended the stairs and went in at the open door.

From one of the rooms came sounds of laughter, the shouting of familiar voices, the growling of a bear, and general commotion. Some eight or nine men were crowding anxiously round an open window. Three others were romping with a young bear, one pulling him by the chain and trying to set him at the others.

قال بيير وكأن فكرة سعيدة طارئة قد راودته:

— أتدري بأنني أفكر في هذا منذ زمن بعيد؟ إن هذا اللون من الحياة يمنعني من التفكير ومن اتخاذ أي قرار. إنني أشعر بالآلام في رأسي، وبجفاف في كيس تقودي. لقد دعاني أناتول الليلة. لكنني لن أذهب.

— أقسم بشرفك؟

— أقسم بشرفي.

كانت الساعة قد تجاوزت الواحدة عندما غادر بيير منزل صديقه. تذكر بيير في الطريق أن جماعة المقامرین سيجمعون كالعادة عند أناتول كوراجين في ذلك المساء.

راح يتحدث نفسه:

— ماذا لو ذهبت إلى منزل كوراجين؟

ولكنه تذكر فجأة الوعد الذي قطعه للأمير أندريه بعدم ذهابه إلى هناك. بدا له أنه مرتبط بموعد مسبق مع الأمير أناتول وأن الوعد الذي قطعه للأمير أندريه يفقد قيمته إزاء الوعد المسبق. وهكذا ذهب إلى منزل كوراجين.

وصل إلى أمام المبنى الكبير الملاصق لثكنة فرسان الحرس، حيث كان يقطن أناتول، فتخطى بيير المدخل وصعد السلم، فوجد الباب مفتوحاً. كانت ضجة ضحك وصيحات وصوت أقدام وهمهمة دب ترتفع بوضوح من إحدى الغرف، حيث كان حوالي ثمانية أو تسعة رجال شبان يجتمعون أمام نافذة مفتوحة، بينما راح ثلاثة آخرون يداعبون دباً صغيراً فيحمله أحدهم من السلسلة ويوهم الآخرين بأنه سوف يلقيه عليهم.

"I bet a hundred on Stevens!" shouted one.

"Mind, no holding on!" cried another.

"I bet on Dolokhov!" cried a third. "Kuragin, you part our hands."

"There, leave Bruin alone; here's a bet on."

"At one draught, or he loses!" shouted a fourth.

"Jacob, bring a bottle!" shouted the host, a tall handsome fellow who stood in the midst of the group, "Wait a bit, you fellows.... Here is Petya! Good man!" cried he, addressing Pierre.

Another voice cried from the window: "Come here; part the bets!" this was Dolokhov, an officer of the Semenov regiment, who was living with Anatole.

Pierre smiled, looking at him merrily and drank one glass after another, looking from under his brows at the tipsy guests who were again crowding round the window, and listening to their chatter. Anatole kept on refilling Pierre's glass while explaining that Dolokhov was betting with Stevens, an English naval officer, that he would drink a bottle

صاح رجل:

- أراهن بمائة روبل على ستيفنس!

وصاح آخر:

- من دون أن يتمسك بشيء!

وصاح ثالث:

- وأنا أراهن على دولوخوف! كن شاهداً يا كوراجين.

- هيا، دعوا الدب بروين جانباً، إن في الموضوع رهاناً.

وصاح رابع:

- دفعة واحدة أو تحدث الحسارة!

صاح صاحب الدعوة، وهو شاب وسيم، طويل القامة، يقف في منتصف

المجموعة:

- ياكوف! إلي بزجاجة!

ولما وقع بصره على بيير، هتف:

- لحظة واحدة، أيها السادة، هذا بيتيا، هذا صديقي العزيز!

وجاء صوت آخر من جانب النافذة:

- تعال إلى هنا، واحكم على الرهان.

كان المتكلم دولوخوف، وهو ضابط في فيلق سيمينوف، وكان يشاطر أناتول

في مسكته.

ابتسم بيير وراح ينظر إليه بمرح ثم بدأ يعبُ كأساً بعد كأس، وكانت عيناه تراقبان وجوه المدعوين الثملين الذين احتشدوا مرة أخرى حول النافذة، وكانت أذناه تصغيان إلى أقوالهم. كان أناتول يتابع صب الشراب في كأس بيير وهو يشرح له أن دولوخوف قد تراهن مع أحد المدعوين: الإنكليزي ستيفنس، وهو

of rum sitting on the outer ledge of the third-floor window with his legs hanging out.

Pierre, looking at Dolokhov who with a bottle of rum in his hand, was approaching the window.

Placing the bottle on the window-sill where he could reach it easily, Dolokhov climbed carefully and slowly through the window and lowered his legs.

Dolokhov turned round, and again holding on with both hands, arranged himself on his seat.

"If anyone comes meddling again," said he, emitting the words separately through his thin compressed lips, "I will throw him down there. Now then!"

Saying this, he again turned round, dropped his hands, took the bottle and lifted it to his lips, threw back his head, and raised his free hand to balance himself.

"Why is it so long?" thought Pierre. It seemed to him that more than half an hour had elapsed. Suddenly Dolokhov made a backward movement with his spine, and his arm trembled nervously; this was sufficient to cause his whole body to slip as he sat on the sloping ledge. Pierre again covered his eyes and thought he would never open them again. Suddenly he was aware of a stir all around. He looked up: Dolokhov was standing on the window-sill with a pale but radiant face.

ضابط في البحرية، على أن يشرب زجاجة من شراب الريم دفعة واحدة، وهو جالس على حافة النافذة في الطابق الثالث، وساقاه متدلّيتان إلى الخارج.

راح بيير ينظر إلى دولوخوف وهو يتقدم إلى النافذة وزجاجة الشراب في يده.

وضع دولوخوف الزجاجة على حافة النافذة لتكون في متناول يده، ثم تسلق النافذة بحذر وببطء شديدين، ودلّى ساقيه إلى الخارج.

أدار دولوخوف رأسه ليصحح وضعيته اعتماداً على يديه، وقال وهو يدفع الكلمات خلال شفّيته المطبقّتين:

— إن أتى أحد وتدخل في شؤوني سأقذفه إلى الأرض. لنبدأ الآن!

استدار نهائياً نحو الشارع بعد أن قال ذلك وأسقط يديه متخلياً عن كل سند، ثم تناول الزجاجة ورفعها إلى فمه، أرجع رأسه إلى الخلف، ورفع يده الفارغة للمحافظة على توازنه.

أخذ بيير يحدث نفسه قائلاً:

— ما أطول هذه الفترة!

خيّل إليه أن نصف ساعة قد انقضت منذ أن بدأ دولوخوف بتناول الشراب. وفجأة قام دولوخوف بحركة عنيفة إلى الوراء: كانت رعشة عصبية تحرك ذراعه بما يكفي ليفقد الجسد المتمركز على الحافة المنحدرة اتزانها. راح يتأرجح بكامل جسده، فأغمض بيير عينيه، وقرر أن لا يفتحهما بعد ذلك. لكنه شعر فجأة بحركة غير اعتيادية حوله، ففتح عينيه متسائلاً. شاهد دولوخوف، وقد شحب وجهه وبدا السرور عليه في آن واحد، واقفاً على حافة النافذة.



"It's empty!" he cried.

He threw the bottle to the English man, who caught it neatly. Dolokhov jumped down.

"Well done! Fine fellow! There's a bet for you! Devil take you!" came from different sides.

The English man took out his purse and began counting out the money.

هض:

- إنها فارغة!

ورمى بالزجاجه إلى الرجل الإنكليزي، الذي التقطها في الوقت المناسب قبل أن تقع أرضاً، ومن ثم قفز إلى أرض الغرفة.

- مرحباً! أيها الرجل الرائع! لقد ربحت الرهان!

وأخرج الرجل الإنكليزي محفظته وأخذ يعد النقود.

## Chapter Seven

Prince Vasili kept the promise, and Boris transferred into the regiment of Semenov Guards with the rank of cornet. Anna Mikhaylovna returned to Moscow and went straight to her rich relations the Rostovs where her darling Bory had been educated from childhood and lived for years at a time.

It was St Natalia's day and the name-day of two of the Rostovs – the mother and the youngest daughter – both named Nataly.

The countess was a woman of about forty-five, with a thin oriental type of face. Anna Mikhaylovna Drubetskaya, who as a member of the house-hold was also seated in the drawing-room, helped to receive and entertain the visitors.

"Marya Lvovna Karagina and her daughter!" announced the countess's gigantic footman in his bass voice.

"I'm quite worn out by these callers. However, I'll see her.

A tall, stout, proud-looking woman, with a round-faced smiling daughter, entered the drawing room, their dresses rustling.

"I am so sorry for the poor count," said the visitor. "He is in such bad health, and now this vexation about his son enough to kill him!"

## الفصل السابع

وفى الأمير فاسيلي بوعده، ونقل بوريس إلى فيلق حرس سيمينوف برتبة حامل العلم. وعادت أنا ميخائيلوفنا إلى موسكو حيث ذهبت مباشرة إلى أقربائها الأغنياء: آل روستوف، الذين نشأ عزيزها بوريس في بيتهم منذ طفولته، وقد مكث عندهم عدة سنوات.

كان آل روستوف يحتفلون في ذلك اليوم بعيد القديسة ناتاليا، التي كانت ربة البيت وابنتها الصغرى تعملان اسمها.

كانت الكونتيس سيدة في الخامسة والأربعين من عمرها، ذات وجه نحيل يضفي عليها مسحة شرقية. وكانت أنا ميخائيلوفنا دروبتسكي تتخذ لها مقعداً في البهو، وتساعد في استقبال المدعوين وتسليةهم وهي تتصرف وكأنها إحدى أعضاء المنزل.

أعلن تابع الكونتيس العملاق بصوت قوي:

– ماريا لفوفنا كاراجين وابنتها!

فقال الكونتيس:

– إن هذه الزيارات تسقمي. ولكنني سأراها.

دخلت غرفة الاستقبال سيدة طويلة، بديئة، مترفعة، تتبعها ابنتها، بوجهها المستدير المشرق، وكان ثوباهما يصدران حفيفاً.

قالت الزائرة:

– إنني أرمي للكونت المسكين وهو يمثل هذه الحال الصحية السيئة، وهو الآن

يتعرض للموت من جراء تصرفات ابنه الطائشة!

"What is that?" asked the countess as if she did not know what the visitor alluded to, though she had already heard about the cause of Count Bezukhov's distress some fifteen times.

"That's what comes of a modern education," exclaimed the visitor. "It seems that while he was abroad, this young man was allowed to do as he liked, and now in Petersburg I hear he has been doing such terrible things that he has been expelled by the police."

"You don't say so!" replied the countess.

"He chose his friends badly," interposed Anna Mikhaylovna. "Prince Vasili's son and Dolokhov, it is said, been up to heaven only knows what! And they have had to suffer for it. Dolokhov has been degraded to the ranks and Bezukhov's son sent back to Moscow. Anatole Kuragin's father managed somehow to get his son's affair hushed up, but even he was ordered out of Petersburg."

"But what have they been up to?" asked the countess.

"They are regular brigands, especially Dolokhov," replied the visitor. "He is a son of Marya Ivanovna Dolokhov, such a respectable woman. Those three got hold of a bear somewhere, put it in a carriage, and set off with it to visit some actresses! The police tried to interfere, and what did the young men do? They tied a policeman and the bear back to

سألت الكونتيس متظاهرة بأنها تجهل قصة الكونت بيزوخوف التي سمعتها أكثر من خمس عشرة مرة:

— أية تصرفات طائشة.

فاستطردت الزائرة تقول:

— هذه هي نتيجة الثقافة الحديثة. لقد ترك هذا الفتى ليفعل ما يشاء عندما كان في الخارج، وها هو الآن في بطرسبرج يرتكب — كما يقال — حماقات مروعة، حتى أن الشرطة اضطرت إلى إبعاده.

هتفت الكونتيس بدهشة:

— صحيح!

فتدخلت الأميرة آنا ميخائيلوفنا قائلة:

— لقد أساء انتقاء أصدقائه، فلم يجد خيراً من ابن الأمير فاسيلي، وآخر يدعى دولوخوف. لقد ارتكب ثلاثتهم شتى أنواع الموبقات. ونجم عن ذلك أن عوقب دولوخوف بإنزال رتبته العسكرية، بينما أبعده ابن بيزوخوف إلى موسكو. أما أنا تول كوراجين فقد اضطرت هو الآخر إلى مغادرة بطرسبرج. ولولا تدخل أبيه ومركزه لانتهت قضيته بشكل سيء للغاية.

سألت الكونتيس مستفسرة:

— ولكن ماذا عملوا حتى استحقوا ذلك؟

فأجابت الزائرة بلهجة التأكيد تقول:

— إنهم أشقياء حقاً، وعلى الأخص دولوخوف، برغم أنه ابن ماريا ايفانوفنا دولوخوف، وهي امرأة محترمة. إن هؤلاء الثلاثة قد حصلوا على دب من مكان ما، وأرادوا حمله معهم في عربة إلى حيث يقطن بعض الممثلين. فلما تدخل رجال الشرطة بغية إعادتهم إلى صوابهم، اصطدموا بهم وربطوا شرطياً ظهراً

back and put the bear into the Mokya Canal. And there was the bear swimming about with the policeman on his back!"

"They do all they could to rescue the poor man," continued the visitor. "And to think it is Cyril Vladimirovich Bezukhov's son who amuses himself in this sensible manner!"

"His children are all illegitimate," said the countess.

Princess Anna Mikhaylovna intervened in the conversation.

"The fact of the matter is," said she significantly, "everyone knows Count Cyril's reputation... He has lost count of his children, but this Pierre was his favourite."

"Prince Vasili arrived in Moscow yesterday. I hear he has come on some inspection business," remarked the visitor.

"Yes, but between ourselves," said the princess, "that is a pretext. The fact is he has come to see Count Cyril Vladimirovich, hearing how ill he is."

لظهر مع الدب، ورموا الدب في قناة موكيا، فراح الدب يسبح حاملاً الشرطي على ظهره.

وتابعت الزائرة:

— لقد فعلوا كل ما في وسعهم ولاقوا مشقة كبيرة في إنقاذ ذلك المسكين. وتصوري أن من استمتع في تسلية نفسه بهذا الأسلوب هو ابن الكونت سيريل فلاديميروفيتش بيزوخوف!  
وقالت الكونتيس:

— إن جميع أولاد الكونت سيريل هم أولاد غير شرعيين.

وتدخلت أنا ميخائيلوفنا في الحديث فقالت:

— إن مجمل القول هو أن كل شخص يعرف مكانة الكونت سيريل المرموقة...

لقد خسر عدداً من أولاده، أما بير فهو ابنه المفضل.

وقالت الزائرة:

— إن الأمير فاسيلي قد وصل إلى موسكو البارحة. لقد سمعت أنه قد جاء

في جولة تفنيسية.

فأجابت الأميرة:

— نعم، ولكن التفنيس — والحديث بيننا — ليس إلا ذريعة. أما سبب قدومه

الحقيقي فهو سماعه بمرض الكونت سيريل فلاديميروفيتش الخطير.

## Chapter Eight

The visitor's daughter was already smoothing down her dress with an inquiring look at her mother. Suddenly, a girl of thirteen darted in, behind her in the doorway appeared a student with a crimson coat-collar, an officer of the Guards, a girl of fifteen, and a plump rosy-faced boy in a short jacket.

"Ah, here she is!" he exclaimed laughing. "My pet, whose name-day it is. My dear pet!"

"You spoil her, Ilya," said the countess, turning to her husband.

This black-eyed, wide mouthed girl, not pretty but full of life.

"She is my youngest girl, Natasha," said the mother, turning to Mme Karagina.

Meanwhile, the younger generation: Boris, the officer, Anna Mikhaylovna's son; Nicholas, an undergraduate, the count's eldest son; Sonya, the count's fifteen-year-old niece, and little Petya, his youngest boy, had all settled down in the drawing room.

The two young men, the student and the officer, friends from childhood, were of the same age and both handsome fellows, though not alike. Boris glanced at Natasha. She turned away from him and glanced at her younger brother,

## الفصل الثامن

أخذت ابنة الزائرة الأتنة كاراجين تستفسر أمها بالنظر، وهي تسوي من وضعية ثوبها. فجأة ظهرت على عتبة الباب فتاة في الثالثة عشرة من عمرها. وفي اللحظة نفسها بدا وراءها طالب ذو ياقة قرمزية اللون، وضابط من الحرس، ثم فتاة في الخامسة عشرة من عمرها، وغلّام يرتدي معطفاً قصيراً.

قفز الكونت فوراً، وهتف وهو يضحك:

— آه، ها هي ذي بطلّة حفلتنا اليوم، يا فتاتي العزيزة الصغيرة!

وقالت الكونتيس موجهة الكلام لزوجها:

— إنك تفسدها كثيراً يا إيليا.

لم تكن الفتاة الصغيرة ذات العينين السوداوين، والغم الكبير، على شيء من الجمال، ولكنها كانت مليئة بالحياة والنشاط.

قالت الأم مخاطبة مدام كاراجين:

— إنها صغرى بناتي، واسمها ناتاشا.

وفي تلك الأثناء احتل الثبان: بوريس، وهو الضابط ابن أنا ميخائيلوفنا، وتقول، وهو الطالب الذي لم يتخرج بعد، وابن الكونت البكر، وسونيا ابنة أخت الكونت، وبيتيا الصغير، وهو أصغر أبنائه — مكانهم في البهو.

كان الشبان الضابط والطالب صديقين منذ الطفولة، وفي العمر نفسه، وكانا وسيعين، على الرغم من أنهما غير متشابهين.

ألقي بوريس نظرة على ناتاشا لم تستطع احتمالها، فاختلست نظرة إلى أخيها الذي كانت ضحكته المكثومة تهز جسده بعنف، وهو مغمض العينين.

who was screwing up his eyes and shaking with suppressed laughter, and unable to control herself any longer, she jumped up and rushed from the room as fast as her little feet would carry her.

"You were meaning to go out weren't you, mamma? Do you want the carriage?" he asked his mother with a smile.

"Yes, yes, go and tell them to get it ready," she answered, returning his smile.

Boris quietly left the room and went in search of Natasha.

وفجأة قفزت واندفعت إلى خارج الغرفة، وقد فقدت السيطرة على نفسها، بالسرعة التي لا تتحملها قدمها الصغيرتان.

سأل بوريس أمه وهو يتسم:

— كنت تنوين الذهاب، أليس كذلك يا أمه؟ هل تريدان أن أجهز لك

العربة؟

فأجابته بإتسامة أيضاً:

— نعم، نعم، اذهب واطلب منهم أن يجهزوها.

ومضى بوريس بخطوات هادئة يبحث عن ناتاشا.

## Chapter Nine

The only young people remaining in the drawing room, not counting the young lady visitor and the countess's eldest daughter were Nicholas and Sonya, the niece. Sonya was a slender little brunette.

"Ah, yes, my dear," said the count, addressing the visitor and pointing to Nicholas, "his friend Boris has become an officer, and so for friendship's sake he is leaving the university and me, his old father, and entering the military service, my dear. And there was a place and everything waiting for him in the Archives Department! Isn't that friendship?" remarked the count in an inquiring tone.

"But they say that war has been declared," replied the visitor.

"They've been saying so a long while," said the count, "and they'll say so again and again, and that will be the end of it. My dear, there's friendship for you," he repeated. "He's joining the hussars."

The visitor, not knowing what to say, shook her head.

"It's not all from friendship," declared Nicholas, flaring up and turning away. "It is not from friendship at all; I simply feel that the army is my vocation."

"All right, all right!" said the old count. "He always flares

## الفصل التاسع

باستثناء الزائرة الشابة وابنة الكونتيس البكر، لم يبق في البهو من الشباب إلا نيكولا وابنة عمه سونيا، السمراء النحيلة.

كان الكونت يتحدث الزائرة السيدة كاراجين مشيراً إلى ابنه نيكولا:

— نعم يا عزيزتي، لقد أصبح صديقه بوريس في رتبة ضابط، وبالتالي من أجل الصداقة، فقد ترك نيكولا الجامعة وتركني، أنا والده العجوز، والتحق بالخدمة العسكرية. لقد كان ينتظره مركزاً مرموقاً في إدارة الأرشيف، يا لها من صداقة رائعة، أليس كذلك؟

أجابت الزائرة:

— يزعمون أن الحرب قد أعلنت.

فرد الكونت:

— إنهم يقولون هذا من زمن، وسوف يرددونه مراراً وتكراراً.

وكرر جملة ملحاً عليها:

— يا للصداقة الجميلة، أليس كذلك؟ لقد دخل في فيلق الخيالة.

لم تعرف الزائرة بماذا ترد عليه فاكتمت بهز رأسها.

أعلن نيكولا بشيء من الاحتداد وهو يتعد:

— لا علاقة للصداقة بالأمر. بكل بساطة إن الجيش يستهويني. وهذا كل ما

في الأمر.

قال الكونت العجوز:

— حسناً، حسناً. إنه دائماً يحتد بهذا الشكل. إن بونابرت هذا هو الذي يدير

up! This Bounaparte has turned all their heads; they all think of how he rose from an ensign and became Emperor. Well, well, God grant it.

"How plainly all these young people wear hearts on their sleeves!" said Anna Mikhaylovna, pointing to Nicholas as he went out."

"It all depends on the bringing up," remarked the visitor.

"Yes, you're quite right," continued the countess. "Till now I have always, thank God, been my children's friend and had their full confidence."

"Yes, they are splendid, splendid youngsters," claimed in the count.

"What a charming creature your younger girl is," said the visitor; "a little volcano!"

"Yes, a regular volcano," said the count, "Takes after me! I say she'll be a singer, a second Salomoni! We have engaged an Italian to give her lessons."

"I was stricter with her elder sister," said the countess.

"Yes, I was brought up quite differently," remarked the handsome elder daughter Countess Vera, with a smile.

رووسهم جميعاً. لقد رُقي من ملازم أول وأصبح امبراطوراً! حسناً، فلنكن مشيئة الله.

قالت آنا ميخائيلوفنا مشيرة إلى نيكولا الذي كان يغادر القاعة:

— كم تبدو أسرار هؤلاء الشباب ظاهرة وواضحة.

قالت الزائرة:

— إن الأمر متوقف على طريقة تربيته.

أجابت الكونتيس:

— لا شك في ذلك. لقد كنت دائماً صديقة لأولادي، وهم يثقون بي ثقة

كبيرة.

وأيدها الكونت العجوز برأيه قائلاً:

— نعم، إنهم رائعون حقاً.

قالت الزائرة:

— يا لها من مخلوقة رائعة، ابنتك الصغرى تلك. إنها بركان متفجر صغير.

قال الكونت:

— نعم، كالبركان. إنها تشبهني. ستصبح مغنية. سالوموني الثانية. لقد خصصنا

لها مدرساً إيطالياً ليعطيها دروساً.

قالت الكونتيس:

— لقد كنت صارمة مع أختها الأكبر سناً.

فقالت بنت الكونتيس الكبرى فيرا الجميلة باسمه:

— نعم، لقد أنشئت بصورة مختلفة تماماً.





## Chapter Ten

When Natasha ran out of the drawing room, she only went as far as the conservatory. There she paused and stood waiting for Boris to come out. Hardly had Boris gone than Sonya, flushed, in tears, and muttered angrily. Natasha was watching when she saw Sonya, muttering to herself as she kept looking round towards the drawing-room door. It opened and Nicholas came in.

"Sonya, what is the matter with you? How can you?" said he, running up to her.

"It's nothing, nothing; leave me alone!" sobbed Sonya.

"Ah, I know what it is."

"Well, if you do, so much is better, and you can go back to her!"

"So-o-nya! Look here! How can you torture me and yourself like that, for a mere fancy?" said Nicholas taking her hand.

Sonya did not pull it away, and left off crying. He drew her to him and kissed her.

Sonya and Nicholas had gone out of the conservatory. Natasha followed and called Boris to her.

Boris followed her, smiling.

## الفصل العاشر

لم تذهب ناتاشا بعيداً عندما هربت من القاعة. لقد اختبأت في بيت النباتات تنتظر بوريس. ووقت هناك بانتظاره ليخرج من القاعة. ولم يكذب بوريس يغادر البيت حتى جاءت سونيا فجأة مضرجة الوجه وهي تتمتم بغضب من خلال دموعها. كانت ناتاشا تراقب ما يجري، ورأت سونيا، التي كانت تتمتم لنفسها. وهي تنظر باتجاه باب القاعة الذي فتح ودخل نيكولا منه.

هرع نيكولا إليها، وهو يقول:

- سونيا! ما الأمر؟ لماذا تبكين؟

فأجابته وهي تفص بالبكاء:

- لا شيء، لا شيء، دعني وشأني!

قال:

- حسناً، أعرف ما الأمر.

- أتعرفه؟ حسناً، هذا أفضل كثيراً. امض إلى صديقتك الأخرى!

وأمسك نيكولا بيدها، فلم تمنع، وكفت عن البكاء، فقال:

- سونيا! انظري إلي! لماذا تعذبيني وتعذبين نفسك بهذه الطريقة لجرد أوهام

تدور في رأسك؟

ثم جذبها إلى صدره وقبلها.

غادرت سونيا غرفة النباتات بصحبة نيكولا. كما غادرت ناتاشا مكانها

ونادت على بوريس.

تبعها بوريس باسمياً.

She caught the young officer by his cuffs, and a look of solemnity and fear appeared on her flushed face.

"Would you like to kiss me?" she whispered glancing up at him under her brows, smiling, and almost crying from excitement.

Boris blushed.

"Natasha," he said, "you know that I love you, but..."

"Are you in love with me?" Natasha broke in.

"Yes, I am, but please don't let us do like that... In another four years... then I will ask your hand."

Natasha considered.

"Thirteen, fourteen, fifteen, sixteen," she counted on her slender little fingers. "All right! Then it's settled?"

"Settled!" replied Boris.

أمسكت ناتاشا بأطراف الكم المطوق لمعصم الضابط الشاب بوريس، وراح وجهها المحموم يزداد خوفاً واحمراراً. همست له، وهي تنظر إليه من أسفل حاجبها، مبسمة وتكاد أن تبكي من شدة انفعالها:

— ألا تريد أن تقبلي؟

احمر وجه بوريس، وقال:

— ناتاشا، أنت تعرفين أنني أحبك، ولكن...

فقاطعه قائلة:

— هل تحبني؟

— نعم، إنني أحبك. لكنني أرجوك أن لا تفعل ذلك... فلتنتظر أربع سنوات

فقط، وعندئذ سوف أتقدم لأطلب يدك.

فكرت ناتاشا برهة وقالت وهي تمد على أصابعها:

— ثلاثة عشر، أربعة عشر، خمسة عشر، ستة... ليكن! اتفقنا؟

قال بوريس:

— اتفقنا.

## Chapter Eleven

After receiving her visitors, the countess was so tired that she gave orders to admit no more. The countess wished to have a tete-a-tete talk with the friend of her childhood, Princess Anna Mikhaylovna. She drew her chair nearer to that of the countess.

"With you I will be quite frank," said Anna Mikhaylovna. "I so value your friendship."

Anna Mikhaylovna looked at Vera and paused.

"Vera," she said to her eldest daughter who was evidently not a favourite, "Don't you see you are not wanted here? Go to the other girls, or..."

"If you had told me sooner, mamma, I should have gone," she replied as she rose to go to her own room.

But as she passed the sitting-room she noticed two couples sitting, one pair at each window. She stopped and smiled scornfully. Sonya was sitting close to Nicholas who was copying out some verses for her, the first he had ever written. Boris and Natasha were at the other window and ceased talking when Vera entered.

"How often have I asked you not to take my things?" she said. "You have a room of your own," and she took the inkstand from Nicholas.

## الفصل الحادي عشر

شعرت الكونتيس روستوف بالتعب من تلك الزيارات المملة، فأمرت بأن لا يدخل عليها أحد. كانت ترغب في أن تتحدث على انفراد إلى صديقة طفولتها، الأميرة آنا ميخائيلوفنا، فسحبت مقعدها لتقربه من صديقتها.

قالت آنا ميخائيلوفنا:

— سوف أتحدث إليك بكل صراحة. إنني أقدر صداقتك حق تقدير.

نظرت آنا ميخائيلوفنا إلى فيرا وتوقفت عن الحديث.

قالت الكونتيس تحدثت ابنتها الكبرى التي كان من الواضح أنها لم تكن الابنة المفضلة لديها:

— فيرا، ألا تشعرين بأن وجودك هنا بات غير مرغوب فيه؟ اذهبي إلى حيث

الفتيات أو...

أجابت فيرا، وهي تنهض من أجل الذهاب إلى غرفتها الخاصة:

— لو كنت قد قلت لي ذلك من قبل لذهبت من هنا.

وبينما كانت تجتاز غرفة الجلوس، رأت أمام كل نافذة اثنين يتاجيان. توقفت واهتسمت باحتقار. كانت سونيا تجلس على مقربة من نيكولا الذي كان يكتب شعراً لها، وهو أول ما كُتب من شعر. أما بوريس وناشاشا فقد كانا يقفان بجانب النافذة الأخرى، وقد توقفا عن الحديث عندما دخلت فيرا. قالت فيرا موبخة وهي تأخذ ريشة الحبر من نيكولا:

— كم مرة طلبت منك ألا تأخذ أشيائي؟ إن لك غرفتك الخاصة بك.

فأجاب نيكولا متوسلاً وهو يغمس الريشة في الحبر:  
- لحظة واحدة، لحظة واحدة فقط.

وتابعت فيرا:

- أنتما دائماً تتصرفان تصرفات خاطئة وفي أوقات غير مناسبة. ثم في مثل  
سنعما، أية أسرار يمكن أن تكون بينكما، أو بين ناتاشا ويوريس. إن هذه  
سخافات لا معنى لها.

قالت ناتاشا وهي تلتفت إلى فيرا:

- لماذا تزعجني هذه الفتاة؟ أنت لا تفهمين شيئاً من هذا، لأنك لم تحبني  
أحداً قط.

- إنني، على كل حال، لا أجري رакضة وراء شاب أمام المدعوين.

قال نيكولا:

- ها قد بلغت غايته من الكلام، وقلت أشياء مزعجة لنا جميعاً، وأفسدت  
مرحنا. هيا بنا إلى غرفة الأطفال.

ونهمض الأربعة بسرعة، وكأنهم سرب من الطيور، وغادروا الغرفة.

كان الحديث ما زال جارياً بين الصديقتين في قاعة الاستقبال.

قالت الكونتيس:

- آه، يا عزيزتي، إن حياتي أيضاً لا تسير على ما يرام. وإذا ما استمرينا في  
العيش بهذا الأسلوب فإن ثروتنا سوف تنضب بلا شك. حفلات وصيد، والله  
يعلم ما تبقى علاوة على ذلك! ولكن ما فائدة الحديث عني؟ أنبئيني كيف  
تدبرين أمورك أنت؟ أتدريين، يا أنيت، أنني أعجب بك دائماً! امرأة وحيدة وفي  
مثل سنك تجري من مكان إلى آخر، من موسكو إلى بطرسبرج، فتحدث الوزراء  
وأفراد الطبقة الراقية، وتعيد التعامل معهم جميعاً.

"In a minute, in a minute," he said, dipping his pen.

"You always manage to do things at the wrong time,"  
continued Vera.

"And at your age what secrets can there be between  
Natasha and Boris or between you two? It's all nonsense!"

"Why does she bother me?" said Natasha, turning to Vera,  
"You'll never understand it, because you've never loved  
anyone."

"I shall at any rate not run after a young man before  
visitors..."

"Well, now you've not done what you wanted," put in  
Nicholas, "- said unpleasant things to everyone and upset  
them. Let's go to the nursery."

All four, like a flock of scared birds, got up and left the  
room.

In the drawing room the conversation was still going on.

"Ah, my dear," said the countess, "my life is not all roses  
either. Don't I know that at the rate we are living our means  
won't last long? Theatricals, hunting, and heaven knows what  
besides! But let's not talk about me; tell me how you  
managed everything. I often wonder at you, Annette, - how,  
at your age, you can rush off alone in a carriage to Moscow,  
to Petersburg, to those ministers and great people, and know  
how to deal with them all!"

"Ah, my love," answered Anna Mikhaylovna, "God grant you never know what it is to be left a widow without means and with a son you love to distraction! One learns many things then."

"Has Prince Vasili aged much?" asked the countess. "I have not seen him since we acted together at the Rumyantsovs' theatricals. I expect he has forgotten me. He paid me attentions in those days."

"He is just the same as ever," replied Anna Mikhaylovna, "overflowing with amiability. But, Nataly, you know my love for my son; I would do anything for his happiness! And my affairs are in such a bad condition that my position is now a terrible one," continued Anna Mikhaylovna, sadly, dropping her voice. "My wretched lawsuit takes all I have and makes no progress. I have literally not a penny and don't know how to equip Boris." She took out her handkerchief and began to cry.

The countess's eyes filled with tears and she pondered in silence.

"I often think, though perhaps it's a sin," said the princess, "that here lives Count Cyril Vladimirovich Bezukhov so rich, all alone... that tremendous fortune... and what is his life worth? It's a burden to him, and Bory's life is only just beginning..."

"Surely he will leave something to Boris," said the countess.

أجابت أنا ميخائيلوفنا:  
- آه، يا عزيزتي، اشكري الله على أنه أبقاك بعيدة عن وضع مثل وضعي:  
امرأة تركت وحيدة مع ألم الترميل وبؤسه ومع ابن تحبه كثيراً. ومن ذلك يتعلم  
الإنسان أشياء كثيرة.

سالت الكونتيس:  
- هل أصبح الأمير فاسيلي مستأ؟ إنني لم أراه منذ كنا نتقابل في حفلات آل  
روميانتوف. أتوقع بأنه قد نسيتني. لقد كان يغازلني في تلك الأيام.

أجابت أنا ميخائيلوفنا:  
- إنه ما زال كمهدك به، لطيفاً، فائضاً بالود تجاه الآخرين. إنك تعرفين يا  
ناتالي مدى حبي لولدي، وتعرفين أنني لا أتوانى عن فعل أي شيء في سبيل  
سعادته. ولكن للأسف أراني في وضعية مريعة سيئة. إن دعواي القضائية ما  
زالت حيث هي، وهي تستنفد كل ثروتي. إنني الآن لا أملك شيئاً من المال لأدفع  
لابني بوريس ثمن تجهيزاته. وأخرجت مندليها وبدأت بالبكاء.  
وراحت الكونتيس بدورها تشاطرها بالبكاء. لم تتلفظ بكلمة واحدة ولكنها  
كانت تفكر.

وتابعت الأميرة أنا ميخائيلوفنا تقول:  
- إنني أفكر دائماً، ولعل في تفكيري هذا شيئاً من الخطيئة، فأقول: إن  
الكونت سيريل فلاديميروفيتش بيزوخوف يعيش وحيداً، وهو جرم الثراء. ذلك  
الثراء الفاحش... فلم يعيش إذن؟ إن الحياة عبء ثقيل عليه، أما لبوريس فما  
زالت الحياة في بدايتها...

قالت الكونتيس:  
- سوف يترك لبوريس شيئاً من ثروته ولا شك.

"Heaven only knows, my dear! These rich grandees are so selfish. Still, I will take Boris and go to see him at once, and I shall speak to him straight out. Let people think what they will of me, it's really all the same to me when my son's fate is at stake." The princess rose.

"It's now two o'clock and you dine at four. There will just be time."

And like a practical Petersburg lady who knows how to make the most of time, Anna Michaylovna sent someone to call her son, and went into the ante-room with him, then went out.

— علم ذلك عند الله، يا عزيزتي! إن الرجال الأغنياء والعظماء أنانيون. على كل حال، سأذهب مع بوريس لرؤيته في الحال، وسوف أحدثه بكل صراحة. دع الناس يتحدثون عني ما يشاؤون. لا فرق عندي عندما يتعلق الأمر بمستقبل ولدي وقدره.

نهضت واقفة، وتابعت:

— إن الساعة الآن الثانية، وحفلة غدائك تبدأ في الرابعة. إذن لدي ما يكفي من الوقت.

وتصرفت كسيده عملية من بطرسبرج، سيده تعرف كيف تستغل كل دقيقة من وقتها، فأرسلت في طلب ابنها وتوجهت معه باتجاه غرفة الانتظار ومنها إلى خارج المنزل.

## Chapter Twelve

"My dear Boris," said Princess Anna Mikhaylovna to her son as Countess Rostova's carriage in which they were seated drove over the straw-covered street and turned into the wide courtyard of Count Cyril Vladimirovich's house. "My dear Boris," said the mother, "be affectionate and attentive to him. Count Cyril Vladimirovich is your godfather after all, and your future depends on him."

"If only I knew that anything besides humiliation would come of it..." answered her son coldly. "But I have promised and will do it for your sake."

The hall-porter looked significantly at the lady's old cloak and asked whether they wanted the count or the princess. Hearing that they wished to see the count, he said his excellency was worse today, and that his excellency was not receiving anyone.

"My friend," said Anna Mikhaylovna in gentle tones, addressing the hall-porter, "I know Count Cyril Vladimirovich is very ill... that's why I have come... I am a relation. I shall not disturb him."

Prince Vasili came out - wearing a velvet coat with a single star on his breast, taking leave of a good-looking, dark-haired man. This was the celebrated Petersburg doctor, Lorrain.

Seeing Anna Mikhaylovna and her son, Prince Vasili dismissed the doctor with a bow and approached them silently and with a look of inquiry.

## الفصل الثاني عشر

قالت الأميرة أنا ميخائيلوفنا لابنتها بينما كانت عربة الكونتيس روستوف التي جلسا فيها تجري عبر الشارع المغطى بالقش وتتوجه إلى ساحة منزل الكونت سيريل فلاديميروفيتش بيزوخوف:

- عزيزي بوريس، كن رقيقاً وامتثل للواقع. إن الكونت سيريل هو عرابك، ومستقبلك كله يتوقف عليه.

فأجابها بوريس بيروود:

- أعلم بأنه لن يتأتى عن ذلك سوى الخنوع، لكنني مع ذلك أعدك بأن أفعل ذلك من أجل خاطرك.

حدق البواب إلى ثوب السيدة القديم بإشفاق شديد، وسألها عما إذا كانت تريد مقابلة الكونت أم الأميرات. ولدى سماعه بأنها تريد مقابلة الكونت أبلغها أن سعاده في حال سيئة اليوم وأنه لن يستقبل أحداً.

قالت أنا ميخائيلوفنا للبواب بلهجة لبقة:

- يا صديقي الطيب، إنني أعرف أن الكونت سيريل فلاديميروفيتش مريض جداً، ومن أجل هذا جئت... إنني قريبة له، ولن أسبب له أي إزعاج.

وفي هذه الأثناء ظهر على عتبة الباب الأمير فاسيلي بمعطف مخملي، لا تزين صدره إلا نجمة واحدة. كان يودع رجلاً، هو الطيب لوران الشهير.

ولما وقع بصره على أنا ميخائيلوفنا وابنها، صرف الطيب بالحناءة، ثم تقدم منهما وعلى وجهه أمارات الاستفهام.



"Ah, Prince! In what sad circumstances we meet again! And how is our dear invalid?" said she, as though unaware of the cold offensive look fixed on her.

Prince Vasili answered her query by a movement of the head and lips indicating very little hope for the patient.

"Is it possible?" exclaimed Anna Mikhaylovna. "Oh, how awful! This is my son," she added, indicating Boris. "He wanted to thank you himself."

Boris again bowed politely.

"Believe me, Prince, a mother's heart will never forget what you have done for us."

"I am glad I was able to do you a service, my dear Anna Mikhaylovna," said Prince Vasili.

"Try to serve well and show yourself worthy," added he, addressing Boris with severity. "I am glad... are you here on leave?"

"I am awaiting orders to join my new regiment, your excellency," replied Boris.

"What do the doctors say?" asked the princess after a

قالت الأميرة من دون أن تهتم بالنظرة الباردة التي كان الأمير فاسيلي يرمقها بها:

- أية مناسبات حزينة شامت أن تجمعنا من جديد، أيها الأمير... كيف حال مريضنا العزيز.

فأجاب على سؤالها بغمغمة وهزة رأس لا تبشران بخير عن صحة المريض. هضت أنا ميخائيلوفنا:

- أهذا ممكن؟ إن هذا مريع، إنه مخيف...

ثم تابعت وهي تشير إلى بوريس:

- أقدم إليك ولدي بوريس. لقد أصرّ على أن يحضر بنفسه ليشكرك.

الحنى بوريس بأدب.

واستطردت الأميرة تقول:

- ثق تماماً أيها الأمير ومن قلبي كام، أنه لن ينسى الذي فعلته لأجلنا.

قال الأمير فاسيلي:

- إنني سعيد لأنني كنت قادراً على أن أسدي لك هذه الخدمة يا عزيزتي أنا

ميخائيلوفنا.

وأضاف مشيراً إلى بوريس بلهجة صارمة:

- حاول أن تخدم بشكل جيد وأن تثبت جدارتك بالمركز الذي ستشغله.

إنني سعيد... هل أنت في إجازة؟

أجاب بوريس:

- إنني يا صاحب السعادة أنتظر الأوامر لألتحق بمركزي الجديد.

وسألت الأميرة بعد لحظة من الصمت ساعدها على أن تطيع وجهها بطابع

pause, her worn face again expressing deep sorrow.

"They give little hope," replied the prince.

"And I should so like to thank uncle once more for all his kindness to me and to Boris. He is his godson," she added.

Prince Vasili became thoughtful and frowned. Anna Mikhaylovna saw that he was afraid of finding in her a rival for Count Bezukhov's fortune.

"I absolutely must see him, however painful it may be for me. I am used to suffering." Said Anna Mikhaylovna.

"Would not such a meeting be too trying for him, dear Anna Mikhaylovna?" said he. "Let us wait until evening. The doctors are expecting a crisis."

A door of one of the inner rooms opened and one of the princesses, the count's niece, entered with a cold stern face.

Vasili turned to her.

"Well, how is he?"

"Still the same; but what can you expect, this noise..." said the princess, looking at Anna Mikhaylovna as at a stranger.

Anna Mikhaylovna settled down in an arm-chair, inviting

حزن عميق:

- وماذا يقول الأطباء؟

- لقد أعطوا أملاً ضئيلاً للغاية.

- وأنا التي كنت مزعومة على شكر "عمي" على كل ما أحاطني وأحاط

بوريس به من لطف. إن بوريس ابنه في المعمودية.

راح الأمير فاسيلي يفكر وقد قطب حاجبيه. وقد رأت أنا ميخائيلوفنا أنه كان

خائفاً من مناقشتها له عن ثروة الكونت بيزوخوف.

وتابعت أنا ميخائيلوفنا تقول:

- يجب أن أراه حتماً. وكم سيكون ذلك مولماً بالنسبة إلي، ولكن لا بأس

فقد اعتدت على الألم.

- إن مقابلتك له، يا أنا ميخائيلوفنا العزيزة، قد تثقل عليه. لننتظر حتى

المساء. إن الأطباء يتوقعون حدوث نوبات له.

فتحت باب أحد الأجنحة الخاصة وخرجت منه إحدى الأميرات، وهي ابنة

أخت الكونت.

التقت الأمير فاسيلي إليها، وقال:

- حسناً كيف حاله؟

فقال ابنة الأخت:

- ما زال كما هو. إن هذا الضجيج، كما تعلم...

ورمقت الزائرة بنظرها من دون أن تتابع.

جلست أنا ميخائيلوفنا على مقعد وثير، ودعت الأمير فاسيلي إلى الجلوس

Prince Vasili to take a seat beside her.

"Boris," she said to her son with a smile, "I shall go in to see the count, my uncle; but you, my dear, had better go to see Pierre meanwhile.

A footman conducted Boris down one flight of stairs and up another, to Pierre's rooms.

بجانها. ثم قالت مخاطب بوريس وهي تبسم:

— سأرى عمي الكونت يا بوريس، اذهب أنت لتتقي بيير خلال هذا الوقت.

وجاء خادم وقاد بوريس من الباب إلى سلم متخفض ثم إلى سلم في الأعلى يؤدي إلى غرفة بيير.

## Chapter Thirteen

Pierre, after all, had not managed to choose a career for himself in Petersburg, and had been expelled from there for riotous conduct and sent to Moscow. The story told about him at Count Rostov's was true. Pierre had taken part in tying a policeman to a bear. He had now been for some days in Moscow and was staying as usual at his father's house. Though he expected that the story of his escapade would be already known in Moscow and that the ladies about his father would have used it to turn the count against him, he nevertheless on the day of his arrival went to his father's part of the house, entering the drawing-room, where the princesses spent most of their time.

"How do you do, cousin?" said Pierre. "You don't recognize me?"

"I recognize you only too well, too well."

"How is the count? Can I see him?" asked Pierre, awkwardly as usual, but unabashed.

"The count is suffering physically and mentally, and apparently you have done your best to increase his mental sufferings."

"Can I see the count?" Pierre again asked.

"H'm... If you wish to kill him, to kill him outright, you can see him..."

## الفصل الثالث عشر

كان تصرف بيير ونوع الحياة التي اندمج فيها في بطرسبرج قد منعه حتماً من انتقاء السبيل الذي يرتضيه للوصول إلى مستقبله المشهود. فقد كانت القصة التي رووها لدى آل روستوف عن تصرفه حقيقة لا زيف فيها. كان الشاب قد عاد من بطرسبرج، بعد أن أبعد من هناك لاشترائه في شد وثاق الشرطي إلى ظهر الدب، ووقع في منزل أبيه. كان بيير واثقاً من أن هذه القصة سوف تثار في موسكو، فتعطي النساء مادة غنية للحديث عنه وإثارة والده ضده. مع ذلك فإنه لم يتردد عن المثول من فوره في حضرة أبيه. وجد الآتسات في البهو، وهو المكان الذي يفضلن الاجتماع فيه.

قال بيير:

— عمتي صباحاً، يا ابنة العم. ألا تعرفيني؟

— بل إنني أعرفك أكثر مما تظن.

سأل بيير من دون أن يرتبك برغم أسلوبه الخائب الطبيعي:

— كيف حال الكونت؟ هل أستطيع أن أراه؟

— إن الكونت يتألم جسدياً وعقلياً. وإنني أرى أنك عملت كل ما بوسعك لمضاعفة آلامه المعتبرة.

كرر بيير سؤاله:

— هل أستطيع أن أرى الكونت؟

— هم... إن أردت أن تقتله أو أن تعجل بنهايته، فإنك ولا شك تستطيع أن

تراه.

"Then I will go to my rooms. You will let me know when I can see him."

Next day Prince Vasili had arrived and settled in the count's house. He sent for Pierre and said to him:

"My dear fellow, if you are going to behave here as you did in Petersburg, you will end very badly; that is all I have to say to you. The count is very, very, ill, and you must not see him at all."

Since then Pierre had not been disturbed and had spent the whole time in his rooms upstairs.

When Boris appeared at his door, Pierre was pacing up and down.

"Do you remember me?" asked Boris quietly with a pleasant smile. "I have come with my mother to see the count, but it seems he is not well."

"Yes, it seems he is ill. People are always disturbing him," answered Pierre, trying to remember who this young man was.

Boris felt that Pierre did not recognize him.

"Count Rostov asks you to come to dinner today," said he after a considerable pause which made Pierre feel uncomfortable.

"Ah, Count Rostov!" exclaimed Pierre joyfully. "Then you are his son, Ilya?"

"You are mistaken," said Boris deliberately. "I am Boris, Rostov, the father, is Ilya, and his son is Nicholas."

– حسناً، سأمكث في غرفتي، ولكن دعوني أعلم متى أستطيع أن أراه.  
في اليوم التالي وصل الأمير فاسيلي وأقام لدى الكونت. فاستقدم بيير وقال

له:

– يا عزيزي، إذا تصرفت هنا كما تصرفت في بطرسبرج فإن نهايتك ستكون سيئة. هذا كل ما أقوله لك. إن الكونت مريض جداً، ولا ينبغي أن تراه. ومنذ ذلك الحين، لم يعد أحد يزعمج بيير الذي مكث في جناحه في الطابق الثاني.

ولما دخل بوريس عليه، كان بيير يذرع غرفته جثةً وذهاباً.

قال بوريس بلهجة المتزنة:

– هل تذكرني؟ لقد جئنا – أمي وأنا – لنقدم تهنيتنا للكونت. لكن صحته ليست على ما يرام كما يقولون.

فأجاب بيير وهو يتساءل عبثاً أين ومتى رأى هذا الشاب من قبل.

– نعم، إن صحته كما يبدو ليست على ما يرام. إن الناس يزعمونه غالباً. أدرك بوريس أن بيير لم يعرفه فقال بعد فترة من الصمت طويلة أزعجت

بيير:

– إن الكونت روستوف يرجوك أن تتناول طعام العشاء عنده بعد قليل.

فهتف بسرور:

– آه، الكونت روستوف! إنك إذن إيليا، ابنه؟

فأجابه بوريس بهدوء:

– إنك مخطئ. إنني بوريس. أما اسم روستوف الأب فهو إيليا، واسم ابنه نيكولا.

"Oh dear! I've mixed everything up. So you are Boris? Of course. What do you think of the Boulogne expedition? The English will come off badly, you know, if Napoleon gets across the channel."

Boris knew nothing about the Boulogne expedition. He did not read the papers.

"We here in Moscow are more occupied with dinner parties and scandals than with politics," said he in his quiet ironical tone. "Moscow is chiefly busy with gossip," he continued. "Just now they are talking about you and your father."

"And it must seem to you," said Boris flushing slightly, but not changing his tone or attitude, "it must seem to you that everyone is trying to get something out of the rich man?"

"So it does," thought Pierre.

"But I just wish to say, to avoid misunderstandings, that you are quite mistaken if you reckon me or my mother among such people," continued Boris.

"No," said Pierre, calming down, "you are a wonderful fellow! I understand, quite understand. I am very glad to have made your acquaintance. I hope we'll get better acquainted," and he pressed Boris's hand. "Do you know, I have not once been in to see the count. He has not sent for me... I am sorry

— آه يا عزيزي! لقد خلطت الأشياء بعضها ببعض. إذن أنت بوريس؟ طبعاً. حدثني الآن عن رأيك في الحملة على بولونيا. إن الإنكليز لن يصمدوا طويلاً إذا عبر ناهليون القناة.

كان بوريس لا يقرأ الصحف. لذلك كان لا يعرف شيئاً عن الحملة على بولونيا.

قال بلهجته الهادئة:

— إن الحفلات والولائم تشغلنا هنا أكثر مما تشغلنا السياسة. إن موسكو هي مدينة الثرثارين قبل كل شيء. إنهم لا يتحدثون الآن إلا عنك وعن أهلك.

وتابع بوريس، وقد احمر وجهه قليلاً من دون تبدل في لهجته:

— يمكنك أن تصدق أن كل الناس يأملون في أن ينالوا نصيباً من ثروته.

قال بيير في سره:

— هكذا إذن!

وأردف بوريس:

— أود بهذه المناسبة أن أبلغك، تغادياً لأي سوء تفاهم يقع، أنك تحطط خطأ فاحشاً إذا وضعتنا، أمي وأنا، في عداد هولاء الناس الذين حدثك عنهم.

قال بيير وقد استعاد اتزانته:

— كلا، إنك فتى مدهش... إنني أفهمك، أفهمك تماماً. إنني سعيد جداً بمعرفتك.

صمت قليلاً ثم أردف ضاحكاً:

— أأمل بأن تتعرف بصورة أفضل عما قريب.

وضغط على يد بوريس بشدة وتابع:

— أتدري أنني لم أر الكونت بعد. إنه لم يستدعني... إن حالته الصحية

for him as a man, but what can one do?"

"And so you think Napoleon will manage to get an army across?" asked Boris with a smile.

Pierre saw that Boris wished to change the subject, and being of the same mind, he began explaining the advantages and disadvantages of the Boulogne expedition.

A footman came in to summon Boris. Pierre, in order to make Boris's better acquaintance, promised to come to dinner, and warmly pressing his hand, looked affectionately over his spectacles into Boris's eyes.

Prince Vasili saw the princess off. She had held a handkerchief to her eyes and her face was tearful.

"It is dreadful, dreadful! Oh Heaven! How ill he is!" exclaimed Anna Mikhaylovna.

تقلقني وترزعجني كثيراً، ولكن ما باليد حيلة.

سأل بوريس وهو يتسهم:

— أنت تعتقد إذن أن اجتياز بحر المانش من قبل نابليون أمر ممكن.

أدرك بيير أن بوريس يغير الحديث ويوجهه وجهة أخرى، ولما كان الموضوع الذي تطرق له يستأثر باهتمامه وميوله، فقد راح بيير يشرح محاسن المحاولة ومساوئها شرح الخبير المتعمق في خبرته.

وجاء خادم من طرف الأميرة يستدعي بوريس، فوعده بيير قبل ذهابه أن يحضر مأدبة روستوف ليتاح له التعرف إليه والاختلاط به، وشدد على يده مصافحاً وهو ينظر إليه خلال نظارتيه بتودد وعطف.

كان الأمير فاسيلي يشيح الأميرة وهي تجفف دموعها بمنديلها وتقول:

— إنه لأمر مرعب ومفزع حقاً. آه، يا إلهي، كم هو في حالة سيئة.

## Chapter Fourteen

After Anna Mikhaylovna had driven off with her son to visit Count Cyril Vladimirovich Bezukhov, Countess Rostova sat for a long time all alone applying her handkerchief to her eyes. The countess was upset by her friend's sorrow and humiliating poverty.

The count came waddling in to see his wife with a rather guilty look as usual.

"What are your commands, little Countess?" he asked.

"I want a great deal, Count! I want five hundred rubles."

"Yes, immediately!" he exclaimed.

"Ah, money, count, money! How much sorrow it causes in the world," said the countess. "But I am in great need of this sum."

"You, my little Countess, are a notorious spendthrift," said the count, and having kissed his wife's hand, he went back to his study.

When Anna Mikhaylovna returned from Count Bezukhov's visit, the money, all in clean notes, was lying ready under a handkerchief on the countess's little table, and Anna Mikhaylovna noticed that something was agitating her.

## الفصل الرابع عشر

بعد ذهاب آنا ميخائيلوفنا وولدها لزيارة الكونت سيريل فلاديميروفيتش بيزوخوف، جلست الكونتيس روستوف لمدة طويلة في البهو وحيدة، غارقة في البكاء، وهي تضع منديلها على عينيها. كانت الكونتيس متضايقة لحزن صديقتها الأميرة وفقرها المخجل.

جاء الكونت بعد قليل يتأرجح في مشيته، وقد كان ينظر إلى زوجته نظرة تنتزع بالشعور بالذنب نوعاً ما كعادته. سألتها:

— ما هي أوامرك، يا عزيزتي الكونتيس الصغيرة؟

— أريد مبلغاً كبيراً من المال، أيها الكونت! أريد خمسمائة روبل.

فهتف هذا:

— فوراً يا عزيزتي... فوراً.

قالت الكونتيس:

— آه من المال، يا كونت. كم يسبب المال الآلام في هذا العالم! ليتك تدري مبلغ حاجتي إلى هذا المبلغ.

فقال الكونت، وهو يقبل يد زوجته قبل أن يعود إلى مكتبته:

— نعم يا عزيزتي الكونتيس الصغيرة، إنني أعرف مدى سخائك وكرمك.

ولما عادت آنا ميخائيلوفنا من زيارتها للكونت بيزوخوف، كان المبلغ قد وضع على منضدة صغيرة خاصة بالكونتيس تحت منديلها. وقد لاحظت آنا ميخائيلوفنا أن هناك شيئاً ما يربك الكونتيس ويجعلها مضطربة.



"Annette, for heaven's sake don't refuse me," the countess began, with a blush that looked very strange on her thin, dignified, elderly face, and she took the money from under the handkerchief.

Anna Mikhaylovna instantly guessed her intention and stooped to be ready to embrace the countess at the appropriate moment.

"This is for Boris from me for his outfit."

Anna Mikhaylovna was already embracing her and weeping. The countess wept too. They wept because they were friends, and because they were kind-hearted, and because they – friends from childhood – had to think about such a base thing as money, and because their youth was over... But those tears were pleasant to them both.

مدت الكونتيس يدها إلى المتضدة فجأة، وقالت:

– آنتيت، بحق السماء لا ترفضني.

تضرج وجهها بلون أرجواني يناقض قسامته المتغضنة المهزولة.

فهمت أنا ميخائيلوفنا غاية صديقتها، فانحنيت لتحسين الوقت المناسب لترتمي على عنقها تقبله.

قالت الكونتيس:

– هذا المال إلى بوريس مني أنا من أجل تجهيزاته.

بكت أنا ميخائيلوفنا وهي تعانق الكونتيس، فشاركها الأخيرة البكاء. لقد بكتا للمحبة والتفاهم الوثيق الذي يربط بينهما منذ أيام الطفولة، وبكتا للحاجة الملحة للمال وهو شيء تافه، وكذلك بكتا أسفاً على شبابهما الضائع... غير أن الدموع جلبت لهما السعادة وأبعدت الأحران.

## Chapter Fifteen

Countess Rostova, with her daughters and a large number of guests were expecting Marya Dmitrievna Akhrosimova, known in society as the terrible dragon, a lady distinguished not for wealth or rank, but for common sense and frank plainness of speech.

In the count's room, they talked of the war that had been announced in manifesto, and about the recruiting. None of them had yet seen the manifesto, but they all knew it had appeared.

The count sat on the sofa between two guests. One of them was a sallow, clean civilian with a thin and wrinkled face. This was an old bachelor, Shinshin. He seemed to be condescending to his companion. The latter, a fresh, rosy officer of the Guards, irreproachably washed, brushed and buttoned. This was Lieutenant Berg, an officer in the Semenov regiment with whom Boris was to travel to join the army, and about whom Natahsa had teased her elder sister Vera, speaking of Berg as her 'intended'.

"Well then, old chap, *mon tres honorable* Alphonse Karlovich," said Shishin, laughing ironically. "*Vous comptez vous faire des rentes sur l'Etat; you want to make something out of your company?*"

"No, Peter Nikolaevich; I only want to show that in the

## الفصل الخامس عشر

كانت الكونتيس روستوف وابنتاها وعدد كبير من المدعوين ينتظرون قدوم ماريا دميترييفنا أخروسيموف الملقبة بالتنين الرهيب. وهي امرأة استطاعت أن تشق لنفسها طريق الشهرة، ليس بالثروة والمنزلة، بل بفضل صراحتها المخيفة. كان الرجال يتحدثون عن الحرب في غرفة الكونت. كانوا يعرفون أن الحرب قد أعلنت رسمياً، غير أن أحداً لم يقرأ في الصحيفة الرسمية إعلانها.

كان الكونت يجلس على أريكة بين اثنين من المدعوين. أحدهما مدني ذو وجه صفراوي، أجرد، مجعد، اسمه شينشين، وهو رجل أعزب مسن يعتبر في أندية موسكو لساناً سليطاً مسلطاً. وكان الكونت ينظر إليه نظرة توحى بتفوقه على محدثه الآخر، الذي كان ضابطاً في الحرس، نضر الوجه، مؤرد الوجنتين، شديد التألق والترفع. وهذا الأخير هو الملازم أول بيرج، من فيلق سيمينوف، الذي من المفترض أن يسافر مع بوريس للاتحاق بالجيش، والذي كانت ناتاشا تثير أختها الكبرى فيرا قسميه خطيئاً لها.

قال شينشين بلهجة الساخرة:

— إذا يا فتاي الطيب، الشديد الاحترام، يا أفونس كارلوفيتش الشديد الاقدام، إنك تتوقع إيرادات على حساب الدولة، أقصد أنك تود الاستئثار بالربح على حساب غيرك؟

أجاب الملازم أول:

— كلا يا بيوتر نقولافيتش، إنني أزعم فقط أن سلاح المدفعية يعطي فوائد

cavalry the advantages are far less than in the infantry. Just consider my own position now, Peter Nikolaevich..."

Berg always spoke quietly, politely, and with great precision. His conversation always related entirely to himself.

"Consider my position, Peter Nikolaevich. Were I in the cavalry I should get not more than two hundred rubles every four months, even with the rank of lieutenant; but as it is I receive two hundred and thirty," said he, looking at Shinshin and the count with a joyful, pleasant smile, as if it were obvious to him that his success must always be the chief desire of everyone else.

"Well, my boy, you'll get along wherever you go - foot or horse - that I'll warrant," said Shinshin, patting him on the shoulder and taking his feet off the sofa.

Pierre had come just at dinner-time, and was sitting awkwardly in the middle of the drawing-room on the chair he had come across. Most of the guests, knowing of the affair with the bear, looked with curiosity at this big, stout, quiet man, wondering how such a modest fellow could have played such a prank on a policeman.

"Marya Dmitrievna?" came the countess voice.

"Herself," came the answer in a rough voice, and Marya Dmitrievna entered the room.

"Health and happiness to her whose name-day we are

جمعة تفوق ما يعطيه سلاح الفرسان. خذ حالتني مثلاً...

كان بيرج يتحدث أبداً بلهجة دقيقة متزنة شديدة التهذيب، لكنه لا يتحدث إلا عن نفسه. وتابع:

— خذ حالتني مثلاً، يا بيوتر تقولا فيتش... لو كنت مثلاً في سلاح الفرسان وفي رتبتي الحالية كملازم أول، فأنتي ما كنت لأقاضى أكثر من مائتي روبل كل أربعة أشهر، بينما يزيد مرتبي حالياً في سلاح المدفعية على المائتين وثلاثين روبلاً. وأشفع عبارته باسامة وديعة وجهها إلى شينشين والكونت، وكان الشيء الجلي بالنسبة إليه هو أن نجاحه الخاص يجب أن يكون الرغبة الأساسية لجميع اللذين حوله.

أنزل شينشين قدميه على الأرض، ونهض وهو يقول لبيرج مرتباً على كتفه:  
— حسناً يا فتاي الطيب، هناك شيء واحد أثق به وأتأكد منه، وهو أنه في مقدورك أن تفتح لنفسك الطريق سواء كنت في المشاة أو في الخيالة.

دخل بيير في وقت الغداء تماماً واتخذ له مقعداً في منتصف البهو وعلى أول مقعد صادفه في طريقه. وكان أغلب المدعوين الذين يعرفون قصته مع الدب، يتأملون بفضول ذلك الفتى المتواضع، ويتساءلون كيف استطاع أن يلعب مثل ذلك الدور مع رجل الشرطة.

سمع صوت الكونتيس وهي تسأل:

— ماريا دميتريفنا؟

وصوتاً آخر قوياً، يجيب:

— هي بلذاتها.

ودخلت ماريا دميتريفنا إلى البهو.

قالت القادمة بصوت جهير ساد على الضجيج المنبعث:

keeping and to her children," she said, in her loud, full-toned voice which drowned all others. "Well, you old sinner," she went on, turning to the count who was kissing her hand, "you're feeling dull in Moscow, I daresay?"

"Well," said she, "how's my Cossack?" (Marya Dmitrievna always called Natasha a Cossack), and she turned away at once and addressed herself to Pierre.

"Eh, eh, friend! Come here a bit," said she, assuming a soft high tone of voice. "Come here, my friend..."

Pierre approached.

"Come nearer, come nearer, friend! I used to be the only one to tell your father the truth when he was in favour, and in your case it's my evident duty."

She paused.

"A fine lad! My word! A fine lad!... his father lies on his death-bed and he amuses himself setting a policeman astride a bear! For a shame, sir, for shame! It would be better if you went to the war."

She turned away and gave her hand to the count, who could hardly keep from laughing.

"Well, I suppose it is time we were at table?" said Marya Dmitrievna.

فلتعم الصحة والسعادة على سيدة الدار وأولادها.

وتابعت، تخاطب الكونت الذي كان يقبل يدها:

— وأنت أيها الفاسق العجوز، إنك متبرم من الحياة في موسكو، أليس كذلك؟

ولتضت إلى ناتاشا التي كانت تقرب منها، وقالت:

— حسناً، كيف حالك أيتها القوزاقية؟

(لقد اعتادت ماريا دميتريفنا على مناداتها بالقوزاقية).

ثم استدارت تخاطب بيير بلهجة رقيقة مصحوبة بصوتها العالي النبرات:

— آه، تعال إلى هنا أيها الباسل، تعال أيها العزيز.

اقرب بيير.

تابعت:

— اقرب، اقرب أكثر أيها الصديق العزيز. لقد كنت الوحيدة التي قالت

لأيك كل حقايقه عندما كان في أوج عزه وجبروته. فلا تنتظر مني أن أرتبك في حضرتك.

توقفت قليلاً ثم أضافت:

— يا للفتى الوديع، يا للفتى الرائع... إن أباه على فراش الموت، والسيد يلهو

ويبعث، ويسلي نفسه بشد وثاق رجل الشرطة إلى ظهر الدب... إنه أمر مخجل، يا سيد، مخجل. إنه من الأفضل كثيراً لو أنك ذهبت إلى الحرب.

واستدارت مبتعدة وأعطت يدها إلى الكونت الذي كان يجمد صعوبة في

كتمان ضحكته.

قالت مستطردة:

— حسناً، لقد أذفت ساعة الطعام، ألا تعتقد ذلك؟

The count went in first with Marya Dmitrievna, the countess followed on the arm of a colonel of hussars, a man of importance of them because Nicholas was to go with him to the regiment.

The guests settled down in their places. Then clatter of knives and forks replaced the voices of visitors, and the soft steps of the footmen.

سار الكونت مع ماريا دميتريفنا في المقدمة، تتبعهما الكونتيس متأبطة ذراع كولونيل في الجيش، وهو شخصية مهمة جداً لأن نيكولا سيلتحق بالفيلق بصحبته.

أخذ المدعوون أمكتهم ومن ثم علت أصوات الملاعق والشوك وطفت على أصوات المدعوين وعلى صوت خطوات الخادم الخفيفة.

## Chapter Sixteen

At the men's end of the table the talk grew more and more animated. The colonel told them that the declaration of war had already appeared in Petersburg.

"And why the deuce are we going to fight Bonaparte?" remarked Shinshin. "He has stopped Austria's cackle and I fear it will be our turn next."

"It's is for the reasson, my good sir," said the colonel, speaking with a German accent, "for the reasson zat ze Emperor knows zat. He declares in ze manifesto zat he cannot fiew wiz indifference ze danger vreatening Russia."

"Ve must vight to the last tr-r-op of our plood!" said the colonel, "and ve must tie for our Emperoro, and how do you, a young man and a young hussar, how do you judge of it?" he added, addressing Nicholas.

"I am quite of your opinoin," replied Nicholas, flaming up, "I am convinced that we Russians must die or conquer."

"What you said just now was splendid!" said his partner Julie.

Sonya trembled all over and blushed to her ears and behind them and down to her neck and shoulders while Nicholas was speaking.

## الفصل السادس عشر

كان الحديث يزداد اضطراباً في زاوية الرجال على المائدة، وكان الكولونيل يؤكد أن الحرب قد أعلنت رسمياً في بطرسبرج.

هتف شينشين:

— هل تستطيع أن تحدثنني عن السبب الذي من أجله نعلن الحرب على بوناپرت؟ أي شيطان أقيم يدفعنا إلى إعلانها؟ لقد أخدم ثورة النمسا، وأخشى أن يكون دورنا قد حان.

قال الكولونيل بلكنة ألمانية:

— لأي سبب، يا سيدي العزيز؟ إن الإمبراطور يعرف السبب. إنه يقول في بيانه: إنه لا يستطيع أن يبقى مترجماً بلا مبالاة على الأخطار التي تهدد روسيا. يجب أن نحارب حتى آخر قطعة من دماننا، وأن نموت في سبيل إمبراطورنا، فما رأيك أيها الجندي الشاب والفارس الباسل؟

كان السؤال الأخير موجهاً إلى نيكولا الذي قال مجيباً على السؤال بمحاسة واضحة:

— إنني من رأيك تماماً. نعم، إنني مقتنع بأن على الروس إما أن ينتصروا وإما أن يموتوا دون ذلك.

فقالت جارتته جولي تؤيد رأيه:

— إن ما قلته لرائع.

أما سونيا، فإنها عندما سمعته يتكلم على هذا النحو، فقد أشرق جسمها وتضرج وجهها، حتى أن عنقها لم ينج من تأثير القشعريرة التي سرت حتى كضئها.

Pierre listened to the colonel's speech and nodded approvingly.

"That's fine," said he.

"The young man's a real hussar!" shouted the colonel, again thumping the table.

"I have four sons in the army but still I don't fret. It is all in God's hands," said Marya Dmitrievna's deep voice, which easily carried the whole length of the table.

Once more the conversations concentrated, the ladies' at the one end and the men's at the other.

"You won't ask," Natasha's little brother was saying; "I know you won't ask!"

"I will," replied Natasha. "Mamma! What sweets are we going to have?"

"Ice-pudding, but you won't get any," said Marya Dmitrievna.

Marya Dmitrievna and the countess burst out laughing, and all the guests joined in.

وكان يبهر يصغي إلى آراء الكولونيل ويومن برأسه إيجاباً وتأيداً له قائلاً:  
- إن ما تقوله رائع.

بينما هتف الكولونيل وهو يضرب على المائدة بقوة:  
- إنك جندي حقيقي أيها الشاب.

قالت ماريا دميتريفنا بصوت بلغ طرف المائدة الأخرى من دون أن ترفعه:  
- وماذا في ذلك؟ إن لي أربعة أولاد في الجيش. مع ذلك لست أهكي من  
أجلهم، لأننا جميعاً بين يدي الله.

وعاد كل من الفريقين إلى حديثه الخاص من دون أن يعير ما يقوله الآخر  
الضائماً. وفي تلك اللحظة كانت ناتاشا تنظر إلى أخيها متحدية إياه، وهو يقول لها:  
- لن تجرؤي على السؤال! أعلم أنك لن تجرؤي.  
وكانت تجيبه:

- بل أجرؤ. وسوف أسأل. أماه! ماذا سيقدم لنا من حلويات الآن؟  
قالت ماريا دميتريفنا بحمية:

- ستقدم البوظة، لكنك لن تحصلي على أي شيء منها.  
اتفجرت ماريا دميتريفنا والكونتيس بالضحك، وشارك جميع المدعوين  
بالضحك.

## Chapter Seventeen

The card-tables were drawn out, sets made up for boston, and the count's visitors settled themselves, some in the two drawing-rooms, some in the sitting-room, some in the library.

The young people, at the countess's instigation, gathered round the clavichord and harp. Julie by general request played first. After she had played a little air with variations on the harp, she joined the other young ladies in begging Natasha and Nicholas, who were noted for their musical talent, to sing something.

"What shall we sing?" she asked.

She looked round, and seeing that her friend was not in the room, ran to look for her.

Natasha concluded that she must be on the chest in the passage. And there in fact was Sonya lying face downward, hiding her face with her slender fingers, and sobbing so convulsively.

"Sonya! What is it?... what is the matter?"

"Nicholas is going away in a week's time, his... papers... have come... he told me himself... but still I should not cry," and she showed a paper she held in her hand – with the verses Nicholas had written, "It's all very well for you... I am not envious... I love you, and Boris also," she went on, gaining a

## الفصل السابع عشر

نصبت موائد لعب الورق، ونظمت الجماعات، وانقسم الموجودون بين البهوين وحجرة الجلوس والمكتبة.

واجتذبت الكونتيس الشاب والشابات إلى الأرغن والبيانو، فمضت جولي، استجابة لرغبة الجمهور، تعزف على الأرغن قطعة موسيقية، ثم انضمت إلى الشابات اللاتي كن يرجون ناتاشا وتقولا أن يغنيا، نظراً لما عرف عنهما من ميلهما للموسيقى.

سألت ناتاشا:

– ماذا سنغني؟

ونظرت حولها فلم تر صديقتها سونيا، فهرعت للبحث عنها. ظنت ناتاشا أنها ولا شك مخفية فوق الصندوق في المشى، وقد صدق ظنها. فقد كانت فعلاً هناك وقد دفنت وجهها بين يديها وراحت تبكي بكاءً مرأً.

هضت ناتاشا:

– سونيا، ماذا بك؟ ماذا حدث؟

قالت سونيا:

– إن نيكولا سيذهب بعد سبعة أيام... لقد تلقى أمر المسير العائد إليه... لقد حدثني عن ذلك... لكنني لست أبكي من أجل هذا، ولكن... وأبرزت لها ورقة كانت تحفيها في يدها. عرفت ناتاشا أنها تحوي الأبيات التي كتبها نيكولا متغزلاً بسونيا.

أضافت سونيا:



little strength; "he is nice... there are no difficulties in your way... But Nicholas is my cousin... one would have to... the Metropolitan himself... and even then it can't be done. And besides, if she tells Mamma," (Sonya looked upon the countess as her mother and called her so) "that I am spoiling Nicholas's career and am heartless and ungrateful."

Natasha began consoling her.

"Sonya," she suddenly exclaimed, as if she had guessed the true reason of her friend's sorrow, "I'm sure Vera has said something to you since dinner? Hasn't she?"

"Yes, these verses Nicholas wrote himself and I copied some others, and she found them on my table and said she'd show them to Mamma, and that I was ungrateful, and that Mamma would never allow him to marry me, but that he'll marry Julie."

And again she began to sob, more bitterly than before.

"Sonya, don't believe her, darling! Don't believe her!" said Natasha. "Nicholas will tell mamma himself, and he doesn't care at all for Julie."

"Do you think so?... Really? Truly?" she said, quickly smoothing her frock and hair.

"Really, truly!" answered Natasha.

Both laughed joyfully.

"Well, let's go and sing 'The Brook'."

"Come along!"

— أنت سعيدة... ولست أشعر بالغيرة منك... إنني أحبك وأحب بوريس حباً كبيراً. ولا شيء يعترض زواجكما... أما نيكولا، فهو ابن عمي... وينبغي علينا الحصول على إذن خاص من رجل الدين حتى يتم زواجنا. وهو غالباً لا يعطي هذا الإذن. ثم إذا تحدث بعضهم إلى أمي (وكانت سونيا تعتبر الكونتيس أم لها) فإنها ستقول إنني أحطم مستقبل نيكولا، وإنني عديمة الشعور ناكرة الجميل.

بدأت ناتاشا بمواساتها. وهتفت فجأة وكأنها اكتشفت سبب حزن صديقتها:

— سونيا! لقد تحدثت فيرا إليك بعد الطعام، أليس كذلك؟

— نعم، إن هذه الأبيات كتبها نيكولا بيده، وكتب أنا أبياتاً أخرى، وقد وجدتها فيرا على طاولتي، فقالت إنها ستعطيها للأم ثم قالت لي إنني عاقبة وإن ماما لن توافق أبداً على زواجنا وإنه سيتزوج جولي.

وعاد إليها البكاء على أشده بمرارة أكثر من ذي قبل.

فقالت ناتاشا:

— لا تصدقها، يا عزيزتي، لا تصدقها. إن نيكولا هو الذي سيتحدث إلى

ماما، تأكدي من ذلك، ولا تفكري قط في جولي.

قالت سونيا وهي تسوي من وضعية ثوبها وشعرها:

— أتعقدن ذلك؟ حقاً؟ بصدق؟

أجابت ناتاشا:

— حقاً، وبصدق.

وراحتا تضحكان بمرح.

— حسناً، هيا بنا نذهب لنغني أغنية "الغدير".

— هيا.

"Do you know, that fat Pierre who sat opposite me is so funny!" said Natasha. "I feel so happy!"

At the visitors' request the young people sang the quartette 'The Brook', with which everyone was delighted. Then Nicholas sang a song he had just learnt.

Pierre was sitting in the drawing-room where Shinshin had engaged him, as a man recently returned from abroad, in a political conversation. Natasha came in, and walking straight up to Pierre, said laughing and blushing: "Mamma told me to ask you to join the dancers."

Natasha was perfectly happy; she was dancing with a grown-up man, who had been abroad.

In the midst of the third *ecossaise*, the older visitors entered the ball-room. First came Marya Dmitrievna and the count, both with merry countenances. The count, with playful ceremony somewhat in *ballet* style, offered his bent arm to Marya Dmitrievna. As soon as the last figure of the *ecossaise* was ended, he shouted up to the violin:

"Simon! Do you know the *Daniel Cooper*?"

This was the count's favourite dance, which he had danced in his youth.

"Just look at the master! A regular eagle he is!" loudly remarked the nurse, as she stood in one of the doorways.

The count danced well and knew it, but his partner could not. Her enormous figure stood erect, and only her stern but handsome face really joined in the dance. The dance grew livelier and livelier. The other couples could not attract a

ولكن ناتاشا توقفت فجأة، وقالت:

— أتعرفين، إن بيير البدين الذي كان يجلس قبالي يبدو مضحكاً للغاية. إنني أشعر بسعادة كبيرة.

غنى الشبان والشابات رباعية "الغدير" بناءً على طلب المدعوين. وقد سرّ الجميع لدى سماعها. ثم غنى نيكولا وحده قصيدة كان قد تعلمها حديثاً.

خلال ذلك، كان شينشين في البهو داخلاً مع بيير في حديث سياسي عميق، بيير الذي عاد لتوه من الخارج. وما أن عزفت الموسيقى حتى دخلت ناتاشا وانجذبت نحو بيير.

قالت الفتاة ضاحكة ومتوردة الوجه:

— لقد أوعزت أُمِّي إليّ أن أدعوك للرقص.

كانت ناتاشا في غابة السعادة فقد كانت تراقص شاباً حقيقياً عاد لتوه من الخارج.

وفي منتصف معزوفة رقصة الايقوسية الثالثة، نهض الأشخاص المسنون، وانجذبوا نحو قاعة الرقص على شكل رتل. كل رجل يرافق مراقصته. فجاء الكونت مع ماريا دميتريفنا في ظليعتهم وهما في أحسن مزاج. ولما انتهت تلك المعزوفة، صفق بيده وهتف مشيراً إلى عازف الكمان الأول:

— هل تعرف معزوفة "دانيال كوبر" يا سيمون؟

والدانيال كوبر هي إحدى الرقصات الإنكليزية التي كان الكونت يرقصها دائماً في شبابه.

هضت المريبة الواقعة قرب أحد الأبواب:

— آه، انظروا إلى سيدنا! إنه نسر حقيقي.

كان الكونت يرقص برشاقة تثير الإعجاب، أما شريكته فكانت على عكس

moment's attention to their own evolutions and did not even try to do so. All were watching the count and Marya Dmitrievna. Faster, faster and faster; lightly, more lightly, and yet more lightly whirled the count, flying round Marya Dmitrievna, now on his toes, now on his heels; until, turning his partner round to her seat, he executed the final *pas*, raising his light foot backwards, bowing his perspiring head, smiling, and making a wide sweep with his arm, amid a thunder of applause and laughter.

ذلك، ثقيلة الحركة، فكانت جنبها الضخمة متصبية ثابتة في مكانها. ولم يكن إلا وجهها الصارم ولكنه الجميل جداً يشارك بشكل حقيقي في الرقص. وكانت الرقصة تزداد حيوية ونشاطاً لدرجة أن الراقصين الآخرين لم يتمكنوا من اجتذاب انتباه أحد من المدعوين. الجميع كانوا يراقبون الكونت وماريا دميتريفنا. وأخيراً بعد أن قاد الكونت ماريا دميتريفنا إلى مجلسها، قام بالحركة الأخيرة، ورسم بيده اليمنى دائرة متسعة انتزعت عاصفة من التصفيق والضحكات.

## Chapter Eighteen

Count Bezukhov had a sixth stroke. The doctors pronounced recovery impossible. Military Governor of Moscow came himself that evening to bid a last farewell to the celebrated grandee of Catherine's court, Count Bezukhov.

Everyone stood up respectfully when the Military Governor passed out, slightly acknowledging their bows and trying to escape as quickly as possible. Prince Vasili escorted him to the door, repeating something to him several times in low tones.

When the military Governor had gone, Prince Vasili sat down all alone on a chair in the ball-room, he rose, and, looking about him with frightened eyes, went with unusually hurried steps down the long corridor leading to the back of the house, to the room of the eldest princess.

Those who were in dimly-lit reception-room spoke in nervous whispers, and whenever anyone went into or came from the dying man's room, grew silent and gazed with eyes full of curiosity at his door, which creaked slightly when opened.

The second princess had just come from the sick room with her eyes red from weeping and sat down beside Doctor Lorrain.

"Has he taken his medicine?"

"Yes."

## الفصل الثامن عشر

أصيب الكونت بيزوخوف بنوبته السادسة. أعلن الأطباء أن الأمل الأخير قد ضاع وأنه يحتضر. وجاء حاكم موسكو العسكري بنفسه يودع صفي كاترين الثانية العتيد الوداع الأخير.

ولما خرج الحاكم العسكري من غرفة المريض، نهض الموجودون، لكن الحاكم مر بين المحتشدين متحاشياً الرد على تحياتهم. وكان الأمير فاسيلي يرافق الحاكم ويتكلم إليه بصوت خفيض جداً من حين إلى آخر بكلمات معينة.

وبعد أن رحل الحاكم، عاد الأمير فاسيلي يجلس وحيداً في البهو، ثم نهض وسار بخطوات عصبية لم يسبق أن ظهرت في مشيته من قبل، وهو يلقي حوله نظرات قلقة، فقطع المشى الذي يفصل بين أجنحة المسكن وغرفته الداخلية، ومضى إلى غرفة كبرى الأميرات.

خلال ذلك كان الزوار يتحدثون بأصوات خافتة في القاعة الكبرى التي كان يضيئها نور خفيف. ومن حين إلى آخر، كان الباب المؤدي إلى غرفة المحتضر، يحدث صريراً خافتاً كلما فتح ليخرج منه بعضهم، فتعود الآراء إلى الاحتدام، وترتفع الأبصار إلى وجه الحاراج بنظرات مليئة بالفضول.

خرجت الأميرة الثانية من غرفة المحتضر، وقد كانت عيناها محمرتين من كثرة البكاء وجلست بجانب الطبيب لوران.

سألها الطبيب لوران:

— هل أخذ جرعة الدواء؟

— نعم.

"Dere has neffer been a gase," a German doctor was saying to an aide-de-camp, "dat one liffs after de sird sdroke."

"And what a well-preserved man he was!" remarked the aide-de-camp. "And who will inherit his wealth?" he added in a whisper.

"It von't go begging," replied the German with a smile.

"Do you think he can last till morning?" asked the German, addressing Lorrain.

Lorrain, pursing up his lips, waved a severely negative finger before his nose.

"To-night, not later," said he in a low voice.

Meanwhile Prince Vasili had opened the door into the princess's room.

"Has anything happened?" she asked. "I am so terrified."

"No, there is no change. I only came to have a talk about business, Catiche," muttered the prince, seating himself wearily. "Well, my dear?"

It was plain that this 'well?' referred to much that they both understood without meaning.

Prince Vasili said no more and his cheeks began to twitch nervously. His eyes too seemed strange: at one moment they looked impudently sly, and at the next glanced round in alarm.

قال طبيب ألماني لأحد المساعدين العسكريين:

- لم يسبق مثيل لهذه البادرة. إذ لم ينح أحد بعد النوبة الثالثة أبداً.

قال الضابط المساعد:

- لقد كان معتنى به عناية شديدة!

ثم أضاف هامساً:

- لمن ستؤول ثروته؟

فأجاب الألماني بلغته الركيكة، وهو يبتسم:

- لن ينقص الأدياء والراغبون فيها.

وسأل الألماني، مخاطباً الطبيب لوران:

- هل يطول به الأمر حتى الصباح؟

فزم لوران شفتيه، وراح يحرك سبأته أمام أنفه بحركات سلبية، وقال بتؤدة:

- كلالن يتأخر أكثر من هذه الليلة.

بعد وقت قصير، فتح الأمير فاسيلي الباب المؤدي إلى غرفة الأميرة.

سألته:

- ماذا هناك؟ لقد أخفنتني.

أجاب الأمير وهو يتخذ له مقعداً ويجلس عليه بتعب وملل:

- لم يحدث شيء. لقد جئت لأتحدث إليك بأمر مهمة يا كاتيش. حسناً،

وماذا بعد يا عزيزتي؟

وكانت عبارته "حسناً" تحمل معان كثيرة. كان كلاهما يفهما من دون

الحاجة إلى إعلانها وإظهارها.

صمت الأمير فاسيلي بينما أخذت وجته تشنجان بعصية. كانت في عينيه

تعبيرات غريبة حيث كانتا تباردان تارة حذرتين وتارة أخرى تملوهما الوقاحة.

"Well, you see, my dear Princess and cousin, Catherine Semenovna," said Prince Vasili, returning to his theme, "at such a moment as this one must think of everything. One must think of the future, of all of you... I love you all, like children of my own, as you know and then of course my family has also to be considered. You know, Catiche, that we - your three sisters, Mamontov, and my wife - are the count's only direct heirs. Do you know I gave sent for Pierre? The count, definitely demanded that he should be called. But the fact is... you know yourself that last winter the count made a will by which he left all his property, not to us his direct heirs, but to Pierre."

"He has made wills enough!" quietly remarked the princess. "But he cannot leave the estate to Pierre. Pierre is illegitimate."

"But, my dear," said Prince Vasili suddenly, "what if a letter has been written to the Emperor in which the count asks for Pierre's legitimation? Do you understand that in consideration of the count's services, his request would be granted?..."

The princess smiled.

"I can tell you more," continued Prince Vasili, seizing her hand, "that letter was written, though it was not sent, and the Emperor knew of it. The only question is: has it been destroyed or not? If not, and the count's papers are opened, the will and the letter will be delivered to the Emperor, and the petition will certainly be granted. Pierre will get

قال، بعد أن عاد إلى الأفكار التي تدور في رأسه:  
- أصغ إلي يا أميرتي وابنة عمي العزيزة كاترين سيمينوفنا. ينبغي علينا أن نفكر في كل شيء في ظروف كهذه. ينبغي التفكير في المستقبل وفيك... إنسي أحبك جميعاً كما أحب أبنائي، وأنت لا تجهلين ذلك. وأخيراً ينبغي أن أفكر في أسرتي. أنت تعرفين يا كاتيش أننا - أخواتك الثلاث، مامونتوف، وزوجتي - الوريثون الوحيدون لثروة الكونت. هل تعرفين أنني أرسلت في طلب بيير؟ لقد أصر الكونت على إحضاره. وباختصار، أنت لا تجهلين أن الكونت حرر وصيته في الشتاء الأخير، وجعل بيير بموجبها الوريث الوحيد لكل ثرواته وأملكه، حارماً كل الورثة المباشرين الآخرين.

قالت الأميرة بيروود:

- لقد حرر الكونت الكثير من الوصايا! لكنه لا يستطيع أن يترك الإرث لبيير، لأن بيير ولد غير شرعي.

أسرع الأمير فاسيلي بالإجابة فجأة:

- ما رأيك يا عزيزتي إذا كان قد حرر رسالة إلى الإمبراطور؟ إن إقامة شرعية بنوة بيير ستمنح له من دون شك، نظراً لخدماته السابقة للعرش. اهتمت الأميرة. بينما استطرد الأمير وهو يسك يدها قائلاً:

- أستطيع أن أخبرك بأكثر من ذلك. لقد كتبت تلك الرسالة، لكنهما لم ترسل بعد إلى الإمبراطور. غير أن جلالتك أعلم بسير الأمور ويرغبة الكونت. والأمر متوقف الآن على معرفة مصير تلك الرسالة: هل وصلت إلى الإمبراطور أم أتلقت؟ فإن لم تتلف بعد واطلعوا على وصية الكونت ورسائله بين أوراقه، فإن رسالته سترفع إلى الإمبراطور حتماً. وسينظر جلالتك في طلب الكونت بعين

everything as the legitimate son."

"And our share?" asked the princess.

"But, my poor Catiche, it is as clear as daylight! He will then be the legal heir to everything and you won't get anything. You must know, my dear, whether the will and the letter were written, and whether they have been destroyed or not."

"I know the will was made, but I also know that it is invalid; and you, *mon cousin*, seem to consider me a perfect fool," said the princess.

"My dear Princess Catherine Semenovna," said Prince Vasili impatiently, "I tell you for the tenth time, that if the letter to the Emperor and the will in Pierre's favour are among the count's papers, then, my dear girl, you and your sisters are not heiresses!"

"That would be a fine thing!" said she. "I never wanted anything and I don't now."

"Yes, but you are not the only one. There are your sisters..." replied Prince Vasili.

"Yes, I knew it long ago but had forgotten. I knew that I could expect nothing but meanness, deceit, envy, intrigue, and ingratitude – the blackest ingratitude – in this house..."

"Now come, come! Be responsible. I know your excellent heart."

الاعتبار. ويؤيد شرعية انتساب بيير إلى الكونت، فيصبح عندئذ الوريث الأوحده.

سالت الأميرة:

– والقسم الذي يعود إلينا؟

– ولكن يا كاتيش المسكينة، إن ذلك واضح وضح النهاراً إنه سيصبح الوريث الشرعي، فلا يمكن أن تنالي شيئاً. فابحني إذا عما إذا كانت الوصية والرسالة قد كتبتا، وإذا كانتا قد أتلفتا أم لا.

قالت الأميرة:

– إنني أعرف أنه حرر وصيته. لكنني أعرف كذلك أن تلك الوصية لا قيمة لها. فهل تعتقد أنني حمقاء، يا ابن عمي؟

استطرد الأمير بنقاد صبر:

– يا عزيزتي كاترين سيمينوفا، إنني أخبرك للمرة العاشرة أنه إذا كانت الرسالة الموجهة إلى الإمبراطور، ووصية الكونت لصالح بيير، موجودتين بين أوراقه، فإنك لا أنت ولا شقيقاتك يمكنكن أن تعتمدن على الإرث.

قالت:

– سيكون الأمر على خير ما يرام. إنني لم أرد شيئاً في يوم ما ولا أريده الآن.

فأجاب الأمير فاسيلي:

– ولكنك لست وحدك. هناك أخواتك.

– كان ينبغي أن أعرف من قبل أنني لن أحصد في هذا البيت إلا الدناءة والحسد والرياء والشغب ونكران الجميل. نعم أسوأ أنواع نكران الجميل. – هيا هديني من روعك وكوني عاقلة في تفكيرك. إنني أعرف قلبك الطيب.

"No, I have a wicked heart," said the princess.

"I value your friendship," repeated the prince. "Don't upset yourself, and let us talk sensibly while there is still time, be it a day or be it but an hour... Tell me all you know about the will, and above all, where it is. You must know. We will take it at once and show it to the count. He has no doubt forgotten it and will wish to destroy it."

"It's in the inland portfolio that he keeps under his pillow," said the princess.

قالت الأميرة:

— آه، كلا. إنني أمتلك قلباً شريراً. إنني أقدر صداقتك.

كرر الأمير:

— اهدئي ولتحدث بتعقل، طالما أن الوقت لم يدركنا بعد. ولعل أمامنا يوماً كاملاً أو ساعة واحدة. حدثيني عن كل ما تعرفينه عن الوصية واذكري لي أين هي، إذ ينبغي أن تكوني على علم بمكانها. سوف نطلع الكونت عليها. لعله يكون قد نسها، فيبدي رغبته في إتلافها.

قالت الأميرة:

— إن الوصية في حافظة أوراق جلدية. والحافظة موضوعة تحت وسادته.



## Chapter Nineteen

While these conversations were going in the reception-room and the princess's room, a carriage containing Pierre (who had been sent for) and Anna Michaylovna (who found it necessary to accompany him) was driving into the court of Count Bezukhov's house. Pierre began to think of the interview with his dying father which awaited him. Though he did not see why it was necessary for him to go to the count at all, still less why he had to go by the back stairs, yet judging by Anna Michaylovna's air of assurance and haste, Pierre concluded that it was all absolutely necessary.

"Perhaps the count did not ask for me," said Pierre when he reached the landing. "I'd better go to my own room."

Anna Michaylovna paused and waited for him to come up.

"Ah, my friend!" she said. "Believe me I suffer no less than you do, but be a man!"

He meekly followed Anna Michaylovna who was already opening a door.

This door led into a back ante-room. An old man, a servant of the princesses, sat in a corner knitting a stocking. Pierre had never been in this part of the house and did not even know of the existence of these rooms. Pierre and Anna Michaylovna, in passing, instinctively glanced into the room,

## الفصل التاسع عشر

بينما كانت تلك الأحاديث تدور في قاعة الاستقبال وفي غرفة كبرى الأميرات في منزل الكونت بيزوخوف، كانت عربة بيير التي أرسلت لنقله، وبصحته آنا ميخائيلوفنا، التي قررت مرافقته، واعتبرت ذهابها معه ضرورة لا بد منها، تدخل فناء منزل الكونت بيزوخوف. راح بيير يفكر للمرة الأولى في المقابلة التي ستم بينه وبين والده الكونت المحتضر. وعلى الرغم من أن بيير لم يفهم السبب الذي من أجله كان يذهب لمقابلة والده، ولا الداعي لدخوله عن طريق سلم الخدم، فإنه قدر أن لهفة آنا ميخائيلوفنا وثباتها كانا كافيين لكي يكون الأمر ضرورياً.

قال بيير متسائلاً عندما هبط من العربة إلى الأرض:

— لعل الكونت لم يستدعني. إنني أفضل الذهاب إلى غرفتي.

توقفت آنا ميخائيلوفنا لتسمح لبيير للحاق بها، وقالت وهي تلمس ذراعه:

— أواه، يا صديقي! ثق أنني أتألم مثلك. ولكن كن رجلاً.

تبعها بدعة، وكانت قد شرعت تفتح الباب.

كان الباب يؤدي إلى ردهة، وقف في إحدى زواياها خادم الأميرات العجوز، ينسج جورباً من الصوف. لم يكن بيير قد دخل هذا الجزء من المنزل من قبل، أو حتى عرف بوجوده. عبر بيير وآنا ميخائيلوفنا المشى وقد نظرا إلى الغرفة التي يتحدث فيها الأمير فاسيلي وكبرى الأميرات بشكل غير مقصود. شاهدا الأمير فاسيلي يتحدث بصوت خافت وباهتمام بالغ مع كبرى الأميرات.

where Prince Vasili and the eldest princess were sitting close together talking. Seeing them pass, Prince Vasili drew back with obvious impatience, while the princess jumped up and with a gesture of desperation slammed the door with all her might.

"Be man, my friend. I will look after your interests," said Anna Mikhaylovna. From the passage into a large dimly lit room adjoining the count's reception-room. They went into the reception-room familiar to Pierre. The same people were still sitting here in almost the same positions as before, whispering to one another. All became silent and turned to look at the pale tear-worn Anna Mikhaylovna as she entered, and at the big stout figure of Pierre who, hanging his head, meekly followed her.

Anna Mikhaylovna entered the room even more boldly than that afternoon. She felt that as she brought with her the person the dying man wished to see, her own admission was assured.

"God be thanked that you are in time," said she to one of the priests; "all we relatives have been in such anxiety. This young man is the count's son," she added more softly. "What a terrible moment!"

Having said this, she went up to the doctor.

"Dear doctor," said she, "this young man is the count's son. Is there any hope?"

The doctor cast a rapid glance upwards and silently shrugged his shoulders. Anna Mikhaylovna went silently

فلما وقع بصرهما على القادمين، ألقى الأمير نفسه إلى الورااء بمركبة تدل على نفاذ الصبر، بينما نهضت الأميرة فجأة، وصدفت الباب بكل قوتها.

قالت أنا ميخائيلوفنا:

- كن رجلاً، يا صديقي. سوف أعنتي بنفسي بمصالحك.

عبرا المعشى إلى قاعة كبرى نصف مضاءة تتصل بمجرة استقبال الكونت. وأخيراً دخلا إلى حجرة الاستقبال التي يعرفها تماماً. وكان في الحجرة جمع غفير من الناس يتحدثون بأصوات خافتة. فلما دخلا الحجرة توقف المتحدثون عن متابعة أحاديثهم ووصبوا أنظارهم إلى وجه أنا ميخائيلوفنا الشاحب والمغطى بالدموع، وإلى الفتى الضخم القارع الطول الذي كان يتبعها يسكون وهو مطرق الرأس.

كانت أنا ميخائيلوفنا في تلك اللحظة لا تخاف من لقاء أحد، وخصوصاً أنها كانت تصطحب الشخص الذي طلب المحضر رؤيته.

قالت لأحد رجال الدين:

- حمداً لله أنكم جستم في الوقت المناسب. إن كل الأسرة كانت تخاف أن يكون الوقت قد أصبح متأخراً.

ثم أضافت بصوت منخفض تقول:

- إن هذا الشاب هو ابن الكونت. يا لها من لحظة مروعة!

واقترت بعد حين من الطيب لوران وقالت له:

- عزيزي الطيب، إن هذا الشاب هو ابن الكونت. فهل هناك أمل؟

رفع الطيب عينيه إلى الأعلى وهز كتفيه بصمت. مضت أنا ميخائيلوفنا يسكون إلى الباب الذي كانت الأبصار كلها شاخصة إليه، ففتحتته بحذر، ومن ثم

towards the door that everyone was watching and it creaked very slightly as she disappeared behind it. As soon as Anna Mikhaylovna had disappeared, he noticed that the eyes of all in the room turned to him with something more than curiosity and sympathy. He noticed that they whispered to one another, casting significant looks at him with a kind of awe and even servility.

Not two minutes had passed before Prince Vasili entered the room. He was wearing his long coat with three stars in his breast. He seemed to have grown thinner since the morning; his eyes seemed larger than usual when he glanced round and noticed Pierre. He went up to him and took his hand.

"Courage, courage, my friend! He has asked to see you. That is well!" and he turned to go.

At last Anna Mikhaylovna, still with the same expression, pale but resolute in the discouragement of duty, ran out and touching Pierre lightly on the arm said: "The divine mercy is inexhaustible! Unction is about to be administered. Come."

Pierre went in at the door, stepping on the soft carpet, and noticed that the strange lady, the aide-de-camp, and some of the servants, all followed him in, as if there were now no further need for permission to enter that room.

اختفت وراءه. وما كادت أنا ميخائيلوفنا تدخل غرفة المحتضر حتى لاحظ بيير أن أبصار جميع الموجودين في الغرفة قد اتجهت إليه وأخذت ترمقه بنظرات تحمل شيئاً أكثر من الفضول والشفقة. لاحظ أنهم يتهايمسون ويتظنون إليه بنظرات ذات معنى في شيء من الرعب وحتى الخنوع.

لم تمض دقيقتان حتى دخل الأمير فاسيلي الغرفة. كان يلبس معطفه الطويل الذي علق على صدره ثلاثة أزرار ذهبية. كان يبدو وكأنه قد ازداد هزالاً منذ الصباح. وكانت عيناه أكثر اتساعاً من المعتاد عندما راح يديرهما في القاعة ليعثر على بيير. ذهب إليه مباشرة وأمسك يده قائلاً:

— تشجع، تشجع يا صديقي! لقد طلب رؤيتك. وهذا أمر جيد.

ثم استدار ليروح.

وأخيراً خرجت أنا ميخائيلوفنا، وهي ما تزال شاحبة الوجه، وفي تقاسيمها طابع الشعور بالواجب، فهرعت إلى بيير ولمست ذراعه وهي تقول:

— إن الرحمة السماوية لا تنفد ولا تنضب. سيمسح الجسد بالزيت الآن طبقاً للعادة. تعال!

خطا بيير بضع خطوات على السجادة السمكة المرنة، وبينما كان يجتاز الباب رأى الضابط المساعد والسيدة الغريبة، وعدداً من الخدم يتبعونه وكان الأمر أضحى في تلك اللحظة في غير حاجة للاستئذان.

## Chapter Twenty

Pierre well knew this large room divided by columns and an arch, its walls hung round with Persian carpets. Pierre saw – covered to the waist by a bright green quilt – the familiar, majestic figure of his father, Count Bezukhov, with that grey mane of hair above his broad forehead which reminded one of a lion, and the deep characteristically noble wrinkles of his handsome, ruddy face.

A little behind stood the two younger princesses holding handkerchiefs to their eyes, and just in front of them their eldest sister, Catiche, with a vicious and determined look. Anna Mikhaylovna, with a meek, sorrowful, and all-forgiving expression on her face, stood by the door near the strange lady. Prince Vasili stood in front of the door, near the invalid chair.

Sophie, the rosy, laughter-loving, youngest princess with the mole, watched him. she smiled, hid her face in her handkerchief, and remained with it hidden for a while, then looking up and seeing Pierre, she again began to laugh. Anna Mikhaylovna stepped forward and, stooping over the dying man, beckoned to Lorrain from behind her back. He approached the sick man and with his delicate white fingers raised from the green quilt the hand that was free and turning sideways felt the pulse and reflected a moment. Pierre noticed that Prince Vasili left the chair on which he had been leaning and passed to join the eldest princess.

## الفصل العشرون

كان بيير يعرف تماماً تلك الغرفة الفسيحة التي تغطي أرضها قطع السجاد العجمي الفاخر والتي قسمت إلى قسمين بقوس مركّز على أعمدة. رأى بيير جسد الكونت بيزوخوف المغطى حتى وسطه بغطاء أخضر نضير اللون، ونظر إلى وجه الكونت النبيل المتجمد ذي الجبين العريض الذي يذكر بجبين الأسد، والذي تحيط به حالة متأسفة من الشعر الأبيض.

وخلف الكونت بقليل جلست الأميرتان الصغيرتان وفي يد كل منهما منديل تخفي به عينها، بينما انتصبت أمامهما أختهما الكبرى كاتيش وعلى وجهها نظرة خيبة صارمة. ووقفت أنا ميخائيلوفنا بوقار وحزن وشفقة بمحاذاة الباب إلى جانب السيدة المجهولة. ووقف الأمير فاسيلي أمام الباب، إلى جانب المقعد المزين بالنقوش.

كانت الأميرة الشابة صوفي ذات الخال، والحدين المتوردين والضحكة المحيية تتأمل بيير وهي تتبسم ابتسامة ساخرة، وتخفي وجهها وراء متدليها. ثم عادت بعد فترة من الزمن ترفع بصرها إليه وتضحك من جديد. اقتربت أنا ميخائيلوفنا وانحنت فوق المحتضر وأشارت بإصبعها من وراء ظهرها إلى لوران أن يقرب. اقترب الطبيب وانحنى على المريض فأخذ يده بين أصابعه البيضاء المعقدة وراح يتحسس النبض بصمت وانتباه. لاحظ بيير أن الأمير فاسيلي قد ترك المقعد الذي كان يستند إليه خلال تلك الفترة واقترب من الكبرى الأميرات ووقف إلى جانبها.

Pierre heard Anna Mikhaylovna say: "Certainly he must be moved onto the bed; here it will be impossible..."

The sick man was so surrounded by doctors, princesses, and servants, that Pierre could no longer see the reddish-yellow face with its grey mane. He judged by the cautious movements of those who crowded round the invalid chair that they had lifted the dying man and were moving him.

As the bearers, among whom was Anna Mikhaylovna, passed the young man, he caught a momentary glimpse between their heads and backs of the dying man's high, stout, uncovered chest and powerful shoulders.

After a few minutes' bustle beside the high bedstead, those who had carried the sick man dispersed. Anna Mikhaylovna touched Pierre's hand and said 'Come'. Pierre went with her to the bed on which the ceremony just completed. When Pierre came up, the count was gazing straight at him, but with a look the significance of which could not be understood by mortal man. Pierre hesitated, not knowing what to do, and glanced inquiringly at his guide. Anna Mikhaylovna made a hurried sign with her eyes, glancing at the sick man and moving her lips as if to send it a kiss. Pierre, carefully stretching his neck so as not to touch the quilt, followed her suggestion and pressed his lips to the large-boned, fleshy hand. Once more Pierre looked questioningly at Anna Mikhaylovna to see what he was to do next. Anna Mikhaylovna with her eyes indicated a chair that stood beside the bed. Pierre obediently sat down. He looked at the count, who still gazed at the spot where Pierre's face had been before he sat down. Suddenly the broad muscles and lines of the count's face began to twitch. The twitching

سمع بيير صوت أنا ميخائيلوفنا تقول:

— ينبغي نقله إلى سريره إذ لا يمكن إجراء شيء وهو في مكانه هذا! وأحاط الأطباء والأميرات والحخدم بالمرضى، حتى أن بيير لم يعد يرى وجهه الشاحب المضحج بمصرة خفيفة والمكبلل بشعر أبيض. واستتج بيير من خلال الحركات الحذرة لأولئك اللتصين حول المقعد المنقوش والمزخرف بأنهم قد رفعوا جسد الرجل المحتضر وبدأوا بنقله من مكانه.

ومرّ حاملو الجسد ومن بينهم أنا ميخائيلوفنا أمام بيير الذي استطاع أن يلقي نظرة خاطفة من خلال الفراغات بين ظهورهم ورووسهم على صدر الكونت المتسع الممتلئ وكفيه القويتين العريضتين.

وفي بضع دقائق اختضت أصوات الذين كانوا يحملون الرجل المريض وانفضوا من حول سريره. بينما جاءت أنا ميخائيلوفنا تلمس ذراع بيير وتقول له: تعال. تتبعها بيير حتى السرير الذي وضع المريض عليه بشكل أدعى للاحترام والوقار، شكل يتناسب والطقس الديني الذي انتهى لتوه. فلما اقترب بيير، حدده الكونت بنظرة مباشرة، نظرة لا يمكن لكائن حي في الدنيا أن يحدد قيمتها ومرماها. توقف بيير متردداً لا يدري ماذا يفعل في ذلك الموقف، والتفت إلى مرشدته مستفسراً. فأشارت أنا ميخائيلوفنا بنظرها إلى المحتضر وزمت شفيتها على شكل قبلة، فأخذ بيير بالنصيحة ومدّ عنقه بتودة متجنباً المساس بالغطاء، وألصق شفيتها على يد المريض المكتنزة. وعاد بيير إلى الاستفسار بالنظر إلى أنا ميخائيلوفنا ليرى ماذا يفعل بعد ذلك. فأشارت أنا ميخائيلوفنا بعينها إلى مقعد إلى جانب السرير، الذي جلس عليه بيير بطاعة. نظر إلى الكونت، الذي ما زال بصره معلقاً على المكان الذي كان فيه وجه بيير قبل أن يجلس على المقعد. انتفض وجه الكونت المجدد فجأة وازداد تقلصاً، والتوى فمه الجميل محدثاً صوتاً أجش،

increased, the handsome mouth was drawn to one side (only now did Pierre realize how near death his father was).

Piteous smile appeared on the count's face. At sight of this smile, Pierre felt an unexpected quivering in his breast and ticking in his nose, and tears dimmed his eyes.

The sick man was turned onto his side with his face to the wall. He sighed.

"He is dozing," said Anna Mikhaylovna. "Let us go."

Pierre went out.

وعندئذ فقط فهم بيير أن أباه على وشك الموت.

وأخيراً افتر ثغر الكونت عن ابتسامة غامضة، ألبمة ظهرت على وجهه. ولدى رؤية بيير لهذه الابتسامة شعر بانقباض في صدره ودغدغة في أنفه جعلت الدموع تطفر إلى عينيه.

كان الكونت في تلك اللحظة مستديراً بوجهه إلى الجدار. وأصدر تنهيدة.

قالت أنا ميخائيلوفنا لبيير:

— لعله أغفى قليلاً، هيا بنا!

فتبعها بيير صامتاً.

## Chapter Twenty One

There was now no one in the reception-room except Prince Vasili and the eldest princess, who were sitting under the portrait of Catherine the Great and talking eagerly. As soon as they saw Pierre and his companion, they became silent, and Pierre thought he saw the princess hide something as he whispered:

"I can't bear the sight of that woman."

"Catiche has had tea served in the small drawing-room," said Prince Vasili to Anna Mikhaylovna. "Go and take something, my poor Anna Mikhaylovna, or you will not hold out."

To Pierre he said nothing, merely giving his arm a sympathetic squeeze below the shoulder. Pierre went with Anna Mikhaylovna into the small drawing-room.

Pierre well remembered this small circular drawing-room with its mirrors and little tables. Pierre had liked sitting in this room to watch the ladies who, as they passed through in their ball dresses with diamonds and pearls on their bare shoulders, looked at themselves in the brilliantly lighted mirrors. He looked inquiringly at his mistress, and saw that she was again going on tiptoe to the reception-room where they had left Prince Vasili and the eldest princess. Pierre concluded that this also was essential, and after a short arrival followed her. Anna Mikhaylovna was standing beside the princess, and they were both speaking in excited whispers.

## الفصل الحادي والعشرون

لم يكن في البهو الكبير إلا الأمير فاسيلي وكبرى الأميرات. كانا جالسين قرب لوحة كاترين الثانية يتحادثان بحمى. لكنهما توقفا عندما شاهدا بيير ورفيقتة، وخيل لبيير بأنه شاهد الأميرة تخفي شيئاً ما بينما هي تهمس للأمير قائلة:

— إنني لا أستطيع تحمل رؤية هذه المرأة.

قال الأمير مخاطباً أنا ميخائيلوفنا:

— إن كاتيش تقدم الشاي في البهو الصغير فاذهبي إلى هناك يا أنا ميخائيلوفنا وتناولتي شيئاً، وإلا فإنك لن تصمدي يا صديقتي المسكينة.

ولم يوجه كلمة واحدة إلى بيير، لكنه ضغط على ذراعه بحنان أسفل الكف. ذهب بيير برفقة أنا ميخائيلوفنا إلى البهو الصغير.

تذكر بيير جيداً تلك القاعة المستديرة ذات المرايا والمناضد الصغيرة. لقد كان يحب أن يجلس في هذه القاعة يراقب السيدات وهن يلبسن الثياب الجميلة والماسات واللؤلؤ الثمينة ويتأمل هندامهن في المرايا المضاءة البراقة. وبينما كان يلتفت إلى أنا ميخائيلوفنا ليسألها بنظرة كالمعتاد، رآها تسير على رؤوس أصابع قدميها متجهة نحو البهو الكبير، فقدر من جديد أن الأمر "ينبغي أن يكون كذلك". وقرر بعد لحظة تردد أن يتبعها. كانت أنا ميخائيلوفنا تقف بجانب الأميرة وهي محتدمة معها بتقاش عنيف بصوت منخفض.

Prince Vasili was seated in an easy chair in his familiar attitude, with one leg crossed high above the other.

"Come, my dear Anna Mikhaylovna, let Catiche do as she pleases. You know how fond the count is of her."

"I don't even know what is in this paper," said the younger of the two ladies, addressing Prince Vasili. "All I know is that his real will is in his writing-table, and this is a paper he has forgotten..."

"I know, my dear, kind Princess," said Anna Mikhaylovna, seizing the portfolio so firmly.

"Pierre, my dear, come here. I think he will not be out of place in a family consultation, is it not so, Prince?"

"Intriguer!" the princess hissed viciously, and tugged with all her might at the portfolio.

But Anna Mikhaylovna went forward a step or two to keep her hold on the portfolio, and changed her grip.

Prince Vasili rose. "Oh!" said he with reproach and surprise, "this is absurd! Come, let go I tell you."

The princess let go.

"And you too!"

But Anna Mikhaylovna did not obey him.

كان الأمير فاسيلي جالساً على مقعد مريح، وهو يضع ساقاً على ساق كعادته. قال:

— هيا، يا أنا ميخائيلوفنا الطيبة، دعي كاتيش وشأنها. إنك لا تجهلين مدى حب الكونت لها.

فقال كاتيش مخاطب الأمير فاسيلي:

— إنني لا أعرف شيئاً عما جاء في هذه الورقة. على كل حال إن الوصية الحقيقية موجودة في مكتب الكونت. أما عن هذه الورقة فهي منسية بالنسبة إليه...

قالت أنا ميخائيلوفنا، وهي تستحوذ على الحافظة الجلدية بيد ثابتة:

— إنني أعرف ذلك، يا أميرتي العزيزة الطيبة.

وتابعت:

— بيير يا صديقي، تعال... أعتقد أنه ليس غريباً عن هذا الأمر العائلي. فما رأيك أيها الأمير.

فقالت الأميرة كاتيش بصوت غاضب محقق:

— أيتها الدساسة!

وجذبت بكل قواها الحقيقية أما أنا ميخائيلوفنا فقد اضطرت أن تخطو إلى الأمام بضع خطوات وتقبض على ذراع الأميرة خشية أن تفلت الحافظة من يدها.

هتف الأمير فاسيلي باستغراب واستنكار وهو ينهض:

— أوه! إن هذا التصرف شاذ! دعي الحافظة أقول لك!

فأطاعت كاتيش الأمر.

— وأنت أيضاً!

غير أن أنا ميخائيلوفنا لم تخضع للأمر.



Pierre was gazing with astonishment at the angry face of the princess which had lost all dignity, and at the twitching cheeks of Prince Vasili.

"Remember that you will answer for the consequences," said Prince Vasili severely. "You don't know what you are doing."

"Vile woman!" shouted the princess, darting unexpectedly at Anna Mikhaylovna and snatching the portfolio from her.

At this moment that terrible door, which Pierre had watched so long and which had always opened so quietly, and the second of the three sisters rushed out wringing her hands.

"What are you doing!" she cried vehemently. "He is dying and you leave me alone with him!"

Her sister dropped the portfolio. Anna Mikhaylovna, stooping, quickly caught up the object of contention and ran into the bedroom. The eldest princess and Prince Vasili, recovering themselves, followed her. A few minutes later the eldest sister came out with a pale hard face, again biting her underlip. At the sight of Pierre, her expression showed an irrepressible hatred.

"Yes, now you may be glad!" said she, "this is what you have been waiting for." And bursting into tears, she hid her face in her handkerchief and rushed from the room.

Anna Mikhaylovna came out last. She approached Pierre with slow, quiet steps.

"Pierre!" she said.

كان بيير ينظر بذهول إلى وجه الأميرة المتقلب السحنة الغاضب الذي فقد كل ما لديه من كرامة، وإلى خدي الأمير المتقلصين.

قال الأمير فاسيلي بحزم وقسوة:

- تذكري أنك سوف تتحملين نتائج ما يحدث. إنك لا تعرفين ما تعملين.

وصرخت الأميرة:

- أيتها المرأة الملعونة.

ثم ارتقت فجأة على أنا ميخائيلوفنا وانتزعت الحقيبة من يدها.

في تلك اللحظة فتح ذلك الباب الرهيب الذي نظر بيير إليه طويلاً، والذي كثيراً ما كان يفتح بكل هدوء. وظهرت ثاني الأميرات التي هرعت إليهم وهي تضرب كفها بكف وتصيح:

- ماذا تفعلون. إنه يموت، ومع ذلك تتركوني وحيدة معه!

سقطت الحافظة الجلدية من يد اختها، فالتحت أنا ميخائيلوفنا وبسرعة التقطتها وركضت إلى غرفة النوم. فتبعها الأمير فاسيلي وكبرى الأميرات بعد أن سيطرا على اضطرابهما. ولم تمض لحظات، حتى غادرت كبرى الأميرات غرفة النوم شاحبة الوجه. فلما وقع بصرها على بيير لم تستطع إخفاء كرهها، فصرخت في وجهه قائلة:

- نعم، من الممكن أن تكون سعيداً الآن! هذا ما كنت تنتظره.

وانفجرت بالبكاء، فأخفت وجهها بمنديلها، وجرت مبتعدة.

خرجت أنا ميخائيلوفنا أخيراً من غرفة النوم، واقتربت من بيير بخطوات

بطيئة، هادئة وقالت:

- بيير!

Pierre gave her an inquiring look. She kissed the young man on his forehead, wetting him with her tears. Then after a pause, she said: "He is no more..."

In the morning Anna Mikhaylovna said to Pierre:

"Yes, my dear, this is a great loss for us all, not to speak of you. But God will support you: you are young, and are now in command of an immense fortune. The will has not yet been opened. I know you well enough to be sure that this will not turn your head but it imposes duties on you, and you must be a man."

Pierre was silent.

"Perhaps later on I may tell you, my dear boy, that if I had not been there, God only knows what would have happened! You know, uncle promised me only the day before yesterday not to forget Boris. But he had no time. I hope, my dear friend, you will carry out your father's wish?"

Pierre understood nothing of all this, and colouring shyly, looked in silence at Princess Mikhaylovna.

فنظر بيير مستفسراً، فاقتربت منه وقبلته على جبهته، وبللته بدموعها. وبعد لحظة قالت له:

— لقد قضى...

وفي صباح اليوم التالي قالت له:

— نعم، يا عزيزي، إنها خسارة جسيمة حلت بنا جميعاً. إنني لا أتحدث عنك. لكن الله سيساعدك: فأنت شاب، وقد أضحت بين يديك الآن ثروة هائلة. إن الوصية لم تفتح بعد. إنني أعرفك معرفة كافية تجعلني متأكدة من أن الثروة المنتظرة لن تدير رأسك. لكن ذلك يفرض عليك واجبات جديدة فينبغي أن تكون رجلاً.

لبث بيير صامتاً، فأردفت الأميرة أنا ميخائيلوفنا تقول:

— لعلمي سوف أقول لك في المستقبل، يا ولدي العزيز أنني لو لم أكن موجودة هناك مساء أمس لكان الله وحده يعلم بما كان سيحدث. لقد كان عمي الكونت أول أمس يعدني بأن لا ينسى بوريس. لكنه لم يجد متسعاً من الوقت. فأمل، يا صديقي العزيز، بأن تنفذ رغبة أبيك.

لم يفهم بيير شيئاً مما تحدثت عنه الأميرة أنا ميخائيلوفنا، واكضى بالنظر إليها بصمت وقد تضرع وجهه خجلاً.

## Chapter Twenty Two

At Bald Hills, Prince Nicholas Andreevich Bolkonsky's estate, the arrival of young Prince Andrew and his wife was daily expected, but this expectation did not upset the regular routine of life in the old prince's household. General-in-Chief Prince Nicholas Andreevich (nicknamed in society 'the King of Prussia'), ever since the Emperor Paul I had exiled him to his country estate had lived there continuously with his daughter, Princess Mary, and her companion Mademoiselle Bourienne. Though in the new reign he was free to return to the capitals, he still continued to live in the country. He used to say that there are only two sources of human vice – idleness and superstition, and only two virtues – activity and intelligence. He himself undertook his daughter's education, and to develop these two cardinal virtues in her, gave her lessons in algebra and geometry till she was twenty, and arranged her life so that her whole time was occupied. Although he was in retirement and had now no influence in political affairs, every high official appointed to the province in which the prince's estate lay, considered it his duty to visit him, and waited in the lofty antechamber just as the architect, gardener, or Princess Mary did, till the prince appeared punctually to the appointed hour.

On the morning of the day that the young couple were to

## الفصل الثاني والعشرون

كان الأمير نيكولا أندريفيتش بولكونسكي ينتظر في مقاطعته الجبل الأقرع وصول الأمير الشاب أندريه وزوجته من يوم إلى آخر، من دون أن يفسد مع ذلك النظام الدقيق الذي يتبعه في بيته الكبير الذي يقطن فيه. كان منذ عهد الإمبراطور بول الأول، حيث أبعده إلى أراضيه، يعيش بصورة مستمرة في الريف مع ابنته ماري والأنسة بوريين، وهي وصيفة الأميرة الشابة والمرافقة لها. وقد ظل الجنرال الأعلى، الأمير بولكونسكي، ملك بروسيا كما كان يسميه الأشخاص العارفون في الأرياف، معتكفاً منذ ذلك الحين. كان يصرخ دائماً بأن البطالة والمعتقدات الخرافية هما المصدر الأوحد لكل الشرور والآثام، وأن الفضيلتين الوحيدتين في العالم هما: الذكاء والعمل. فكان يشرف بنفسه على تعليم ابنته وإثراء هاتين الفضيلتين في نفسها. لبث يعطيها دروساً في الجبر والهندسة حتى بلغت العشرين من عمرها، وجهد دائماً على أن لا يدعها تمضي فترة واحدة من أوقاتها من دون عمل تعلمه. وعلى الرغم من أنه كان أثد محروماً من كل نفوذ، فإن كل حاكم جديد للمقاطعة كان يأخذ بعين الاعتبار عند وصوله أو قبل مغادرته المقاطعة ضرورة الحضور إلى منزل الأمير وتقديم تهنياته وواجبات الاحترام له.

ذهبت الأميرة ماري، صباح اليوم الذي كان ينتظر فيه وصول الزوجين الشابين، إلى قاعة الانتظار كالعادة، في الساعة المعينة لتمنيات الصباح. فكان

arrive, Princess Mary entered the antechamber as usual at the time appointed for the morning greeting.

An old powdered man-servant who was sitting in the antechamber rose quietly and said in a whisper: "Please walk in."

The princess timidly opened the door. She paused at the entrance. The prince was working, and after glancing round, continued his work.

"Quiet well? All right then, sit down." He took the exercise book containing lessons in geometry written by himself, and drew up a chair with his foot.

"For to-morrow!" said he, quickly finding the page and making a scratch from one paragraph to another with his hard nail.

The princess bent over the exercise-book on the table.

"Wait a bit, here's a letter for you," said the old man suddenly, taking a letter addressed in a woman's hand from a bag hanging above the table, onto which he threw it.

She took it quickly and bent her head over it.

"From Heliose?" asked the prince with a cold smile.

"Yes, it's from Julie," replied the princess with a timid glance and a timid smile.

"I'll let two more letters pass, but the third I'll read," said the prince sternly; "I'm afraid you write much nonsense. I'll read the third!"

"Well, madam," he began, stooping over the book close to

خادم عجوز ينهض من دون ضجة ليستقبلها ويهمس قائلاً:  
- تفضلي بالدخول.

جذبت الأميرة الباب وفتحته. توقفت على العتبة. فالتفت الأمير إليها، لكنه لم يتوقف عن العمل.

- هل أنت على خير ما يرام؟ اجلسي إذن.

دفع بقدمه مقعده الوثير وأخذ دفتر التمارين الذي يحتوي دروساً في الهندسة وكتب بخط يده فيه. ثم تصفحه وهو يشير بظفره المتين إلى المقطع الذي يريد منها دراسته وحفظه:

- هذا واجبك ليوم الغد.

فالتفت الأميرة على الدفتر، بينما قال العجوز فجأة:

- انتظري... لدي رسالة لك.

وتناول رسالة مخطوطة بيد امرأة من داخل محفظة معلقة فوق الطاولة. ألقى الرسالة على الطاولة، فالتقطتها الأميرة بانفعال وضمتهما إلى صدرها وقد تضرج وجهها فجأة.

قال الأمير، وقد افترثغره عن ابتسامة باهتة:

- أهي من هليوس؟

فأجابت الفتاة بابتسامة ونظرة وجلة:

- نعم، إنها من جولي.

قال الأمير في غير أنس:

- سادع رسالتين أخريين تمران، لكنني سأقرأ الرسالة الثالثة. إنكن تكتبن بعضكن لبعض سخافات أتوجس منها خيفة، لذلك سأقرأ الثالثة.

ويدأ بتدريسها بعد أن اتكأ على الطاولة، وانحنى فوق الكتاب الذي كان

his daughter and placing an arm on the back of the chair on which she sat, so that she felt herself surrounded on all sides by the acrid scent of old age and tobacco, which she had known so long. "Now, madam, these triangles are equal; please note that the angle ABC..."

He drew up his chair and continued to explain.

"This won't do, princess; it won't do," said he, when Princess Mary, having taken and closed the exercise-book with the next day's lesson, was about to leave: "Mathematics are most important Madam! I don't want to have you like our silly ladies. Get used to it and you'll like it," and he patted her cheek. "It will drive all the nonsense out of your head."

Princess Mary went back to her room with the sad, scared expression that rarely left her and which made her plain, sickly face yet plainer. She sat down at her writing-table, on which stood miniature portraits and which was littered with books and papers. The princess was as untidy as her father was tidy. She put down the geometry-book and eagerly broke the seal of her letter. It was from her most intimate friend from childhood; that same Julie Karagin who had been at the Rostov's name-day party.

Dear and precious Friend,

All Moscow talks of nothing but war. One of my brothers is already abroad, the other is with the Guards, who are starting on their march with the intention to expose his precious person to the chances of war. God grant that the Corsican monster who is destroying the peace of Europe may

بالقرب من ابنته، مستنداً بيده على مسند المقعد الذي جلست عليه ابنته:  
- انتهى يا آنسة، انظري إلى هذه المثلثات، إنها متساوية. لذلك اعتبري أن  
الزاوية أ ب ج ...

وجذب كرسيه وقربه من ابنته وتابع شرحه.  
وبعد أن أخذت التلميذة دفتر التمارين وأغلقتها مع فرض أو درس اليوم  
التالي، وهمت بالمغادرة، قال الأمير:

- إن الرياضيات هي أهم العلوم. إنني لن أسمح لك بأن تكوني سخيفة  
كسيداتنا النييلات في هذا العصر. سوف تشعرين بميل إلى العلوم الرياضية بعد  
قليل من الصبر.

ثم أردف، وهو يربت على وجتها:  
- وبذلك فقط تخرج الترهات والخرافات من رأسك إلى الأبد.

عادت الأميرة ماري إلى غرفتها وعلى وجهها أمارات حزن وشروود ما كانت  
تفارقة. بل كانت تضفي على ذلك الوجه المريض المحدود الجاذبية والفتنة سترأ  
من البشاعة. جلست إلى مكتبها الذي تراكم فوقه خليط من الكتب والأوراق  
الذي يشهد بأنها على تقيض أبيها لا تحب النظام الذي يحبه هو ويقدمه. ألقت  
دفتر الهندسة جانباً، وراحت تفض الرسالة التي بعثت بها صديقة طفولتها  
المفضلة بنفاد صبر. إن الرسالة من أعز صديقة لها، إنها جوليا كاراجين التي  
كانت تحضر احتفال آل روستوف.

بدأت ماري بقراءة الرسالة:  
- "عزيزتي الصديقة الرائعة:

إن موسكو كلها لا تتحدث إلا عن الحرب. إن واحداً من أخوي أصبح الآن  
خارج البلاد، أما الثاني فإنه مع فرقة الحرس التي تتجه نحو الحدود. إن

be overthrown by the angel whom it has pleased the Almighty, in His goodness, to give us as sovereign! To say nothing of my brothers, this war has deprived me of one of the associations nearest to my heart.

But enough of this! The chief news, about which all Moscow gossips, is the death of old count Bezukhov, and his inheritance. Fancy! The three princesses have received very little, Prince Vasili nothing, and it is Monsieur Pierre who has inherited all the property and has, besides, been recognized as legitimate; so that he is now Count Bezukhov and possessor of the finest fortune in Russia. It is rumoured that Prince Vasili played a very despicable part in this affair and that he returned to Petersburg quite crestfallen.

The matchmaking chronicles of Moscow now speak of me as the future Countess Bezukhova. But you will understand that I have no desire for the post. A propose of marriages: do you know that a while ago that universal auntie Anna Mikhaylovna told me, under the seal of strict secrecy, of plan of marriage for you. It is neither more nor less than with Prince Vasili's son Anatole, whom they wish to reform by marrying him to someone rich and distinguished, and it is on you that his relations' choice has fallen. I don't know what you will think of it, but I consider it my duty to let you know of it. He is said to be very handsome and a terrible scapegrace. That is all I have been able to find out about him.

The princess pondered a while with a thoughtful smile.

إمبراطورنا العزيز قد ترك بطرسبرج وهو يرمي - على ما قيل لي - إلى تعريض نفسه لمخاطر الحرب. فعسى أن يسمح الله بهزيمة الوحش الكورسيكي الذي أقلق سلام أوروبا ودمره، بواسطة الملاك الذي أرسله الله لنا برحمته ملكاً! إن هذه الحرب قد حرمتني من صداقة أخوين قرييين إلى قلبي يخوضان الآن غمارها.

ولكن لنترك هذا الأمر جانباً ولتحدث عن غيره. إن الخبير الأخير الذي يشغل اهتمام أهل موسكو جميعاً هو موت الكونت بيزوخوف الهرم وإرثه. تصوري أن الأميرات الثلاث لا يرثن إلا نزرأ يسيراً تافهاً من الثروة. وأن الأمير فاسيلي لم ينل شيئاً، وأن السيد بيير قد ورث كل شيء وأصبح، علاوة على ذلك، ابن الكونت الشرعي، وبالتالي هو الآن الكونت بيزوخوف، المالك لأكبر ثروة في روسيا. إنهم يزعمون أن الأمير فاسيلي لعب دوراً سيئاً في هذه القضية وأنه انسحب عائداً إلى بطرسبرج وهو شديد الحنجل، مكللاً بالفشل.

إن آخر إشاعة شاعت في موسكو جعلتني الكونتيس بيزوخوف المنتظرة. لكنك تشعرين ولا شك بشعوري، وتعرفين أنني لا أفكر قط في مثل هذا المركز. وبما أننا نتحدث عن الزواج فيأتي أعلمك أن عممة الجميع، أنا ميخائيلوفنا، أسرت إليّ أخيراً أن هناك مشروع زواج يتعلق بك يحاك في الخفاء. فهل تعرفين الزوج المنتظر؟ خمني. إنه ليس إلا ابن الأمير فاسيلي، الشاب آتاتول الذي يفكر أبوه في إيجاد مركز رفيع له، وإقحامه في صلب المجتمع، بتزويجه من فتاة غنية راقية ومرموقة. وقد وقع اختيارهم واختيار ذويه عليك. ولست أدري كيف تنظرين إلى الأمر، لكنني أظن أن واجبي يحتم علي أن أبلغك بالأمر. إنهم يقولون إنه شاب جميل جداً ولكنه رديء جداً. هذا كل ما أستطيع أن أقوله عنه.

راحت الأميرة ماري تفكر ملياً، وهي تبسم شاردة الذهن، وفجأة مضت

Then she suddenly rose and with her heavy tread went up to the table. She took a sheet of paper and her hand moved rapidly over it.

Dear precious Friend – Your letter of the 13<sup>th</sup> has given me great delight.

Ah, if we had not religion to console us, life would be very sad.

The news of Count Bezukhov's death reached us before your letter and my father was much offend by it. I cannot agree with you about Pierre, whom I knew as a child. He always seemed to me to have an excellent heart, and that is the quality I value most in people. I pity Prince Vasili but am still more sorry for Pierre. So young, and burdened with such riches – to what temptations he will be exposed! If I were asked what I desire most on earth, it would be to be poorer than the poorest beggar.

My father has not spoken to me of a suitor, but has only had told me that he has received a letter and is expecting a visit from Prince Vasili. In regard to this project of marriage for me, I will tell you, dear sweet friend, that I look on marriage as a divine institution to which we must conform. However painful it may be to me, should the Almighty ever lay the duties of wife and mother upon me, I shall try to perform them as faithfully as I can, without disquieting myself by examining my feelings towards him whom He may give me for husband.

Not only there – at the heart of affairs and of the world –

إلى مكتبها بخطوات ثقيلة، وأخذت ورقة، وراحت يدها تجري بالقلم عليها جرياً:

"عزيزتي وصديقتي الممتازة،

لقد أحدثت رسالتك المورخة في 13 الجاري سروراً بالغاً في نفسي.

أه! لو لم يكن الدين عزاء لنا، لكانت حياتنا مليئة بالحزن والشقاء.

إن موت الكونت بيزوخوف قد بلغنا قبل وصول رسالتك. ولقد حزن أبي حزناً عميقاً لموته. إنني لا أشاطرك رأيك حول بيير الذي عرفته منذ أن كان طفلاً. لقد كان يبدو لي دائماً ذا قلب ودود ومحب. وهذه الصفة هي التي أقدرها وأحبها أكثر من غيرها في نفوس البشر. إنني أشفق على الأمير فاسيلي ولكنني سأظل أسفة من أجل بيير أسفاً أكثر عمقاً. إنه يافع بعد ثنائه مثل هذه الثروة الهائلة، فكم من المغريات التي سيتعرض لها بسبب هذه الثروة! لو أنهم سألوني عما أفضله في هذا العالم على سواه من الأمور، لقلت إنني أرغب في أن أكون أشد فقراً من أفقر المتسولين.

لم يحدثني أبي عن الزوج المنتظر، ولكنه أخبرني فقط بأنه استلم رسالة وبأنه يتوقع زيارة من الأمير فاسيلي. أما رأيي في مشروع الزواج الذي يتعلق بي، فإنني أعتقد بأن الزواج قسمة ونصيب ينبغي على المرء أن يخضع لهما. وإنني واثقة من أن الله، إذا فرض علي واجب الزواج والأمومة، فإنه سيعطيني القوة الكافية لأداء هذا الواجب بكل ما في طاقتي من إخلاص، من دون أن أزعج نفسي باختبار عواطفني تجاه الشخص الذي سيصبح زوجي.

والحديث عن الحرب لا يقتصر على وسطكم الحافل بالأعمال والمنتديات، بل إنه تعداه إلينا، إلى وسط أعمال الحقول وهدوء الطبيعة، كما يتصور أهل

all talk of war, even here amid field-work and the calm of nature – which townfolk consider characteristic of the country – rumours of war are heard and painfully felt. My father talks of nothing but marches and counter-marches, things of which I understand nothing.

Adieu, dear and kind friend.

Mary

المدن حياة الريف. إن الحديث عن الحرب قد وصل إلينا وأحدث الألم في نفوسنا. وإن أبي لا يتحدث إلا عن الهجوم والهجوم المعاكس وعن أمور الحرب التي لا أفقه منها شيئاً!

وداعاً يا صديقتي العزيزة الطيبة.

ماري



## Chapter Twenty Three

A closed carriage and another with a hood drove up to the porch. Prince Andrew got out of the carriage, helped his little wife to alight, and let her pass into the house before him. Old Tikhon reported in a whisper that the prince was sleeping.

"Why, this is a palace!" the little princess said to her husband, looking around with the expression with which people compliment their host at a ball. "Let's come, quick, quick!" And with a glance round, she smiled at Tikhon, at her husband, and at the footman who accompanied them.

Prince Andrew followed her.

Before they reached the room, fair-haired French woman, Mademoiselle Bourienne, rushed out apparently beside herself with delight.

"Ah! What joy for the princess!" exclaimed she: "At last! I must let her know."

"No, no, please not... you are Mademoiselle Bourienne," said the little princess, kissing her, "I know you already through my sister-in-law's friendship for you. Was she not expecting us?"

The little princess Lise entered the room. In the passage a cry was heard, then Princess Mary's heavy tread and the

## الفصل الثالث والعشرون

اقتربت عربتان من الرواق، إحداهما مغلقة ترجل منها الأمير أندريه، وساعد زوجته الصغيرة على الهبوط منها ودعاها لتقدمه في المشى الذي يقود إلى داخل المنزل. فأخبر الخادم العجوز تيخون الأمير الشاب بصوت منخفض أن أباه في قيلولة.

قالت الأميرة الصغيرة لزوجها بنفس اللهجة التي يشي فيها المرء على ضيوفه في حفلة راقصة:

— أوه، ياله من قصر منيف، لتسرع، هيا، لتسرع!

كانت تبسم لكل من كان حولها، لزوجها، ولليخون، وللخادم الذي كان يقودهم.

كان الأمير أندريه يتبعها.

وبينما كانا على وشك الوصول إلى البهو، خرجت الأنسة بوريين، الفرنسية الشقراء، وكادت تطير من الفرح لدى رؤيتهما. قالت:

— آه! يا لسعادة الأميرة. أخيراً... لقد وصلتما. ينبغي أن أخبرها.

فقالت الأميرة الصغيرة وهي تقبل الفرنسية الشقراء:

— كلا، كلا، أرجوك. إنك الأنسة بوريين. لقد عرفتك فوراً من كثرة ما حدثني عنك الأميرة ماري في رسائلها. إنها تكن لك حياً عنيماً. هل تنتظر قدومنا؟

دخلت الأميرة الصغيرة ليز إلى البهو. وسمعت صرخة في الممر، ثم صوت خطى ماري البطيئة ومن ثم صوت القيل. ولما حزم أندريه أمره على الدخول،

sound of kissing. When Prince Andrew went in, the two princesses were in each other's arms warmly pressing their lips to whatever place they happened to touch.

"I knew the princess at once," put in Mademoiselle Bourienne.

"And I had no idea!..." exclaimed Princess Mary. "Ah Andrew, I did not see you."

Prince Andrew and his sister, hand in hand, kissed one another.

"So you are really going to the war, Andrew?" Princess Mary said sighing.

Lise sighed too.

"Yes, and even to-morrow," replied her brother.

"He is leaving me here, God knows why, when he might have had promotion..."

She brought her face close to her sister-in-law's, and unexpectedly began to cry.

"She needs rest," said Prince Andrew with a frown. "Don't you, Lise? Take her to your room and I'll go to father. How is he? Just the same?"

"Yes, just the same. Though I don't know what your opinion will be," answered the princess joyfully.

When the twenty minutes had elapsed and the time had

كانت أخته وزوجته تضمان بعضهما بعضاً بشوق وحنان وترشقان القبل حيشما اتفق.

قالت الأنتة بوريين:

- لقد تعرفت فوراً على سيدتي الأميرة.

وهضت ماري:

- وأنا التي ما كنت أتوقع أبداً!... آه أندريه! لم أرك.

وتعانق الأخ والأخت وقبلاً بعضهما البعض.

سألت ماري أخاها، وهي تتهد:

- إذا أنت حقاً ستذهب إلى الحرب، يا أندريه.

وتهدت ليز أيضاً.

أجاب الأخ:

- نعم، بل ومنذ الغد.

وقالت ليز:

- سوف يتركتني هنا، والله أعلم لماذا يفعل هذا، في وقت يستطيع فيه أن

يحصل على ترقية...

أدنت وجهها من وجه الأميرة ماري وشرعت تتحب.

قال الأمير أندريه، وهو يقطب حاجبيه:

- إنها في حاجة إلى الراحة. أليس كذلك يا ليز؟ خذها إلى جناحك بينما

أذهب أنا لرؤية أبي. كيف حاله؟ هل ما زال كعهدنا به؟

فأجابت ماري بركة ومرح:

- نعم كعهدنا به. على الرغم من أنني لا أعرف ماذا سيكون رأيك.

ولما انقضت الدقائق العشرون وأزفت ساعة نهوض الأمير الكبير، جاء

come for the old prince to get up, Tikhon came to call the young prince to his father. The old man made a departure from his usual routine in Honour of his son's arrival: he gave orders to admit him to his apartments while he dressed for dinner. Prince Andrew entered his father's dressing-room. The old man was sitting on a large leather-covered chair.

"Ah! Here's the warrior! Wants to vanquish Bounaparte?" said the old man, shaking his powdered head.

"You at least must tackle him properly, or else, if he goes on like this, he'll soon have us, too, for his subjects!"

The old man was in a good temper after his nap before dinner. (He used to say, that a nap 'after dinner was silver - before dinner, golden'). Prince Andrew went up and kissed his father on the spot indicated to him.

"Yes, father, I have come to you and brought my wife who is pregnant," said Prince Andrew, following every movement of his father's face with an eager and respectful look. "How is your health?"

"Only fools and rakes fall ill, my boy. You know me: I am busy from morning till night, so of course I am well."

"Thank God," said his son smiling.

"Well, go on," said the father returning to his hobby; "tell me how the Germans have taught you to fight Bounaparte by this new science you call 'strategy'?"

تيخون يستدعي الأمير الشاب للقاء أبيه الذي خرق نظام عاداته ابتهاجاً بقدوم ابنه، وتفضل باستقباله بعد فترة راحة الظهيرة بينما هو يرتدي ثيابه استعداداً لتناول الغداء. دخل الأمير أندريه غرفة نوم أبيه. كان الأمير العجوز يجلس على مقعد جلدي ضخم، ولدى رؤيته ابنه هتف قائلاً:

- آه، هو ذا رجل الحرب! لقد صورت نفسك أنك ستهزم بوناپرت؟

وهز رأسه الذي شاب شعره، وأردف قائلاً:

- حسناً أنت كالأخرين، فاعمل ما في طاقتك. لأننا إذا لبنا على ما نحن عليه

من تصرف، فسوف يجعلنا بوناپرت بعد فترة وجيزة من أتباعه.

كان الأمير الشيخ يزعم أن النوم بعد الغداء من فضة بينما النوم قبل الغداء

من ذهب. وفي الحقيقة كان في أحسن مزاج.

قال الأمير الشاب أندريه وهو يتابع بصره بامتثال شديد كل حركة من

عضلات وجه أبيه:

- نعم، يا أبي، لقد أتيت إليك بصحبة زوجتي وهي في حالة حمل. كيف

صحتك يا أبي؟

- إن المرض يا عزيزي لا يداهم إلا الحمقى والفاسقين. ولما كنت كما تعرف

عظيماً زاهداً جم المشاغل، أعمل من الصباح إلى المساء، فإن ذلك يجعلني في

صحة جيدة.

فقال أندريه باسماء:

- حمداً لله وشكراً.

ثم أضاف الأب وقد عاد إلى سخرته المعتادة:

- هيا حدثني كيف علمكم الألمان التغلب على بوناپرت، بحسب العلم

الجديد المسمى "استراتيجية".

Prince Andrew smiled.

"Give me time to collect my wits, father," said he. "I have not yet had time to settle down!"

"The house or your wife is ready. Sit down and talk. About Michelsen's army I understand – Tolstoy's too... a simultaneous expedition... But what's the southern army to do? Prussia is neutral... I know that. What about Austria?" said he, rising from his chair and pacing up and down the room followed by Tikhon, who ran after him, handing him different articles of clothing. "What of Sweden? How will they cross Pomerania?"

Prince Andrew began to explain the plan of operation for the coming campaign.

The old prince did not show the least interest during this explanation, but, as if he were not listening to it, continued to dress while walking about, and three times unexpectedly interrupted.

His son only smiled.

"I don't say it's a plan I approve of," said the son; "I am only telling you what it is. Napoleon has also formed his plan by now, not worse than this one."

"Well you've told me nothing new," and the old man repeated, meditatively and rapidly:

"*Dieu sait quand reviendra.* Go to the dining-room."

ابتسم الأمير أندريه، وقال:

– أعطني بعض الوقت يا أبي لالتقط أنفاسي. لست أدري بعد أين سنستقر.

قال الأمير المعجوز وقد نهض من كرسيه وأخذ يذرع الغرفة جيئة وذهاباً

يتبعه تيخون، الذي كان يجري خلفه ويناوله ملابسه:

– إن مخدع زوجتك جاهز. هيا اجلس وتحدث. إنني أعلم الكثير عن

جيش ميخلسن، وكذلك جيش تولستوي... نزول متزامن إلى ساحة القتال.

ولكن ماذا يفعل جيش الجنوب؟ سوف تبقى بروسيا حيادية ولا شك. ولكن

ماذا عن النمسا؟ والسويد؟ كيف يمكن اجتياز بوميرانيا؟

ثارت حمية الأمير أندريه وراح يشرح لأبيه خطة المعركة المقبلة.

لم يبد الأمير المعجوز أدنى اهتمام لشرح الأمير أندريه، بل كان يبدو وكأنه

لا يصغي إلى قوله، وكان مستمراً في ارتداء ملابسه، وقد قاطعه في حديثه ثلاث

مرات بشكل مفاجئ وغير متوقع.

كان الأمير أندريه يتسم فقط.

وقال معقياً:

– إنني لا أزعم أن ما عرضته على مسامعك هو المخطط المثالي الذي أحلم

به، لكنني أروي لك ما سيكون. ولا شك أن نابليون خطته التي تساوي هذه.

قال الأمير الشيخ مؤيداً:

– هيا، إنك لم تطلعتني على شيء جديد. هيا إلى مائدة الطعام!

وراح يدندن من جديد:

– الله يعلم متى يعود.

## Chapter Twenty Four

At the appointed hour the prince entered the dining-room where his daughter-in-law, Princess Mary, and Mademoiselle Bourienne, were already awaiting him together with his architect, who by a strange caprice of his employer's was admitted to table, though the position of that insignificant individual was such as could certainly not have caused him to expect that honour. The prince, who generally kept very strictly to social distinctions and rarely admitted even important government officials to his table, had unexpectedly selected Michael Ivanovich.

He indicated a place beside him to his daughter-in-law. A footman moved the chair for her.

"Ho, ho!" said the old man, casting his eyes on her rounded figure. "You've been in a hurry. That's bad!"

He laughed in his usual dry, cold, unpleasant way.

"You must walk, as much as possible, as much as possible," he said.

He turned away and addressed Michael Ivanovich.

"Well, Michael Ivanovich, our Bounaparte will be having a bad time of it. Prince Andrew has been telling me what forces are being collected against him! While you and I have never thought much of him."

## الفصل الرابع والعشرون

في الساعة المحددة لتناول الطعام، دخل الأمير العجوز قاعة الطعام، حيث كانت ابنته، وزوجة ابنه، والآنسة بوريين، ومهندسها الخاص، ينتظرون قدومه حول المائدة. كان الأمير - انسياقاً مع هوى في نفسه - يستقبل على مائدته ذلك المهندس العديم الشأن مفضياً عليه شرفاً واعتباراً. إن الأمير الذي كان ميالاً إلى المحافظة على الفوارق بين طبقات المجتمع، وكان نادراً ما يدعو إلى مائدته كبار موظفي الدولة، راق له على نحو غير متوقع اختيار ميخائيل إيفانوفيتش ضيفاً من ضيوفه.

أشار إلى مكان بجانبه لزوجة ابنه لتجلس فيه، فما كان من الخادم إلا أن أحضر كرسيها لها.

قال الرجل العجوز وهو ينظر إلى شكل بنية زوجة ابنه الذي أصبح مستديراً بسبب الحمل:

- هو، هو! لقد أسرعت في تأدية واجبك. هذا سيئ للغاية!

وانفجر ضاحكاً ضحكته الجافة الباردة الغير محببة.

وأردف قائلاً:

- يجب أن تمشي بقدر ما تستطيعين، بقدر ما تستطيعين.

ثم راح يحدث المهندس ميخائيل إيفانوفيتش:

- حسناً، يا ميخائيل إيفانوفيتش، إن صاحبنا بونابرت أضحى الآن في وضع سيئ! وذلك بحسب ما سمعته من الأمير أندريه الذي أعلمني تنوّه عن القوات الهائلة التي تجمعت ضده. ونحن الذين كنا نعتبره مخلوقاً خالياً من الكفاءات!

And the conversation again turned on the war, on Bonaparte, and the generals and statesmen of the day. The old prince seemed convinced not only that all the men of the day were mere babies who did not know the A B C of war or of politics, and that Bonaparte was an insignificant little Frenchy, successful only because there were no longer any Potemkins or Suvorovs left to oppose him.

Prince Andrew gaily bore with his father's ridicule of the new men, and drew him on and listened to him with evident pleasure.

"The past always seems good," said he, "but did not Suvorov himself fall into a trap Moreau set him, and from which he did not know how to escape?"

"Who told you that? Who?" cried the prince. "Suvorov!... Consider, Prince Andrew! Two... Frederick and Suvorov; Moreau!... Moreau would have been a prisoner if Suvorov had had a free hand; but he had the Hofs-kriegs-wurst-schnapps-Rath on his hands. You and your generals won't get on against Bounaparte.

"Michael Ivanovich!" cried the old prince to the architect. "Didn't I tell you Bounaparte was a great tactician? Here, he says the same things."

"To be sure, your excellency," replied the architect.

The prince again laughed his frigid laugh.

"Bounaparte was born with a silver spoon in his mouth. He has got splendid soldiers. Besides, he began by attacking Germans. Since the world began everybody has beaten the

وعاد الحديث يدور من جديد عن الحرب، وبونابرت، والقواد العظام ورجال الدولة المعاصرين. كان يبدو للأمير العجوز أن رجال اليوم ليسوا فقط غلماناً صغاراً يجهلون حتى مبادئ الحرب والسياسة، بل إن بونابرت أيضاً لم يكن إلا فرنسياً حقيراً، وما كانت انتصاراته لتدوم لو كان خصومه من طراز بوتيمكين، وسوفوروف.

كان أندريه يستقبل سخرية والده اللاذعة من رجال اليوم بابتسامة مغتبطة، ويحاول بمكر أن يستزيد أباه منها، وقال ليشيره:

— نعم إننا نحب دائماً تعجيد الماضي مع أن سوفوروف سقط في الشرك الذي نصبه له مورو، ولم يستطع الخلاص منه كما أعلم.

صرخ الأمير العجوز:

— من قال لك ذلك؟ سوفوروف! فكر ملياً أيها الأمير أندريه! اثنان... فريدريك وسوفوروف، أو مورو!... إن مورولا بد أن يكون سجيناً إن كان سوفوروف حراً. بيد أن يديه مكبلتان من قبل ضباط القيادة الألمان. إنكم وكبار ضباطكم لن تستطيعوا شيئاً ضد ناهليون.

وصرخ الأمير العجوز يحدث المهندس:

— يا ميخائيل إيفانوفيتش، ألم أقل لك إن بونابرت بارع في التكتيك الحربي؟ إنه هو الآخر يقول ذلك.

فأجاب المهندس:

— تماماً يا صاحب السعادة.

عاد الأمير يضحك ضحكته الجافة وقال:

— لقد ولد بونابرت وفي فمه ملعقة من فضة. إنه أولاً يملك جنوداً ممتازين. وهو لم يقابل حتى الآن إلا الألمان. وإن الألمان كانوا منذ بداية الخلق يهزمون من

Germans. He made his reputation. Come now, where has this great commander of yours shown his skill?" he concluded.

"That would take too long to tell," answered the son.

Well, then go off to your Bonaparte! Mademoiselle Bourienne, here's another admirer of that powder-monkey emperor of yours."

"You know, Prince, I am not a Bonapartist!"

When Princess Mary and the little princess left the table, the last said: "What a clever man your father is, perhaps that is why I am afraid of him."

"Oh, he is so kind!" answered Princess Mary.

قبل أي كان. إذا أين ظهرت مهارة قائدك الكبير هذا؟

فأجاب الابن:

- إن شرح ذلك يطول.

فهتف العجوز:

- حسناً، امض إذا إلى لقاء بونابرت!

واستدار نحو الأتسة بوريين وقال:

- يا أتسة بوريين هذا معجب آخر بالإمبراطور المتسخ بالبارود.

- إنك تعرف تماماً أيها الأمير أنني لست من أنصار بونابرت.

عندما غادرت الأميرة ماري والأميرة الصغيرة ليز المائدة، قالت الأخيرة:

- والدك هذا، يا له من رجل حاد الذكاء. أظن أنني أخاف منه بسبب هذا

الأمر.

فأجابها الأميرة ماري:

- أوه، كلا! إنه شديد الطيبة.

## Chapter Twenty Five

Prince Andrew was to leave next evening.

When starting on a journey or changing their mode of life, men capable of reflection are generally in a serious frame of mind. He did not wish to be seen in that mood. He heard footsteps in the passage. It was the heavy tread of Princess Mary that he heard.

"I hear you have given orders to harness," she cried, panting.

"And where is Lise?" he asked.

"She was so tired that she has fallen asleep on the sofa in my room. Oh, Andrew! What a treasure of a wife you have," said she.

Prince Andrew was silent, but the princess noticed the ironical and contemptuous look that showed itself on his face.

"One must be indulgent to little weaknesses; who is free from them, Andrew? Don't forget that she has grown up and been educated in society, and so her position now is not a rosy one. Think what it must be for her, poor thing, after what she has been used to, to be parted from her husband and be left alone in the country, in her condition! It's very hard."

## الفصل الخامس والعشرون

كان الأمير أندريه عازماً على السفر مساء اليوم التالي.

عندما يشرع الرجال في رحلة، أو يطراً تبدل في أساليب حياتهم، تراود عقولهم أفكار شتى. كان الأمير أندريه على هذه الحالة من شرود الذهن في يوم رحيله. كان غير راغب في أن يراه أحد وهو على هذه الحال، وقد تنهى إلى سمعه وقع خطوات في الردهة. كانت تلك الخطوات الثقيلة تشير إلى مجيء أخته الأميرة ماري.

قالت لاهثة:

- لقد قيل لي أنك أمرت بتجهيز العربة.

سألها:

- أين ليز الآن؟

قالت:

- لقد كانت شديدة التعب حتى أنها نامت من فورها على أريكة في غرفتي.

آه، أندريه! إنك تمتلك امرأة أئمن من كنز.

لم يُجب أندريه، بل ارتسعت على وجهه تعابير عن السخريّة والازدراء، فلم يخف ذلك على الأخت التي قالت له:

- لكن متسامحين حيال هفوات الآخرين الصغيرة، يا أندريه. من ذا الذي

يخلو من هفوات؟ لا تتس أنها نشأت في بيئة صاحبة راقية، ثم إن حالتها ليست على ما يرام. ففكر فيما ينتظر المسكينة عقب لون الحياة الذي ألقته، ستجد أن وضعها الحاضر مؤلم خصوصاً وهي التي ستمتق عن زوجها لتمكث وحدها في الريف.



"You live in the country and don't think that life is terrible," he replied.

"I ... that's different. Why speak of me?"

"To be quite frank, Mary, I expect father's character sometimes makes things trying for you, doesn't it?" Prince Andrew asked suddenly.

"For me? For me?... Trying for me!..." said she.

"He was always rather harsh; and now I should think he's getting very trying," said Prince Andrew.

"You are good in every way, Andrew, but you have a kind of intellectual pride," said the princess, "and that's a great sin. How can one judge father? I am so contented and happy with him. I only wish you were all as happy as I am."

Her brother shook his head incredulously.

"The only thing that is hard for me... I will tell you the truth, Andrew, - is father's way of treating religious subjects."

They were silent for a while.

"As I was saying to you, Andrew, be kind and generous as you always used to be. Don't judge Lise harshly," she began. "She is so sweet, so good-natured, and her position now is a very hard one."

أجابها الأمير أندريه:

- ولكن أنت أيضاً تعيشين في الريف يا أختاه، فلا تجددين الحياة رهيبة بهذا القدر.

- إن أمري يختلف. لماذا التحدث عني؟

وسألها الأمير أندريه فجأة:

- ألا تعترفين يا ماري بأنك تألمين أحياناً بسبب عقلية أينا؟

قالت:

- ماذا تقول؟ أتألم؟ أنا؟

- لقد كان صارماً وقاسياً دائماً، وقد أصبح الآن، كما أعتقد، شديد

الإيلام.

قالت ماري:

- إنك فتى ممتاز يا أندريه، لكن في أحكامك لون من الكبرياء، وإنها خاطئة

كبرى. هل يجوز للمرء أن ينتقد أباه؟ ثق أنني مرتاحة تماماً وسعيدة تماماً بقربه.

إن غايتي الوحيدة هي أن تكونوا جميعكم سعداء كما أنا سعيدة.

فهز أندريه رأسه بتشكك وارتباب بينما استطردت ماري:

- إذا شئت معرفة الحقيقة يا أندريه، فثق أن ما يعذبني ويزعجني في أبي هو

لامبالاته حيال الشؤون الدينية.

ساد الصمت لحظة.

قالت تقطع ذلك الصمت:

- كن طيباً ورحيماً كما أسلفت وطلبت منك لأنني أعرف أنك كنت كذلك

أهدأ. لا تقسو في حكمك على ليز. إنها لطيفة جداً وطيبة جداً. إن مصيرها

الحاضر غاية في الحزن.

"I do not think I have complained of my wife to you, Masha, or blamed her. Why do you say all this to me? Know this, Masha: I can't reproach, have not reproached, and never shall reproach my wife with anything."

He rose, went to his sister and, stooping, kissed her forehead.

On the way to his sister's room, in the passage which connected one wing with the other, Prince Andrew heard his wife's merry voice saying:

"Imagine the old Countess Zubova, with false curls and her mouth full of false teeth, as if she were trying to cheat old age... Ha, ha, ha! Mary!"

Prince Andrew came up, stroked her hair, and asked if she felt rested after their journey. She answered him, and continued her chatter.

The immense house was brilliant with lights shining through its lofty windows. The domestic serfs were crowding in the hall, waiting to bid good-bye to the young prince. The members of the household were all gathered in the reception hall: Michael Ivanovich, mademoiselle Bourienne, Princess Mary, and the little princess. Prince Andrew had been called to his father's study, as the latter wished to say good-bye to him alone. All were waiting for them to come out.

When prince Andrew entered the study, the old man was sitting at the table writing.

"If you have anything to say, say it," said the old prince.

"About my wife... I am ashamed as it is so leave her on your hands..."

— لم تكرر علي هذا القول يا ماري؟ لا أعتقد بأنني اشتكيت من زوجتي لك مرة، يا ماشا، واعلمي أنني لا ألوم زوجتي على شيء ولم ألمها من قبل ولن ألومها في المستقبل على أي شيء.

ونهض بعد ذلك واقترب من أخته وقبلها في جبينها.

وبينما كان الأمير أندريه يجتاز المشى الذي يجمع بين جناحه وجناح أخته بلغ مسمعه صوت ليز التي كانت تقول لأخته:

— تصوري يا ماري الكونتيس زوبوفا المعجوز بأقراطها المزيفة وفمها المنضد بأسنان صناعية وكأنها تتحدى السنين... ها ها ها ها

ذهب الأمير أندريه إليها وسألها وهو يداعب شعرها عما إذا كانت قد استراحت من تعب الرحلة. فأجابته إجابة مقتنضة وعادت إلى ثرثرتها.

كان المنزل الضخم يشع بالأضواء الباهرة التي تلمع من خلال نوافذه المرتفعة. وقد احتشد الخدم في المشى، وكلهم يرغب في تقديم تمنياته للسيد الشاب قبل سفره. أما أهل الدار وميخائيل إيفانوفيتش والأنسة بوريين والأميرة الصغيرة ليز، فقد كانوا ينتظرون في البهو الكبير عودة الأمير أندريه من لندن أبيه الذي أعرب عن رغبته في لقائه على أفراد لوداعة.

كان الأمير المعجوز منكباً على الكتابة عندما دخل الأمير الشاب مكتبه.

قال الأمير المعجوز:

— إذا أردت أن تقول شيئاً، فقله.

— إن الموضوع يتعلق بزواجتي... في الحقيقة إنني خجل إذ أتركها هنا معك وأحملك مسؤوليتها.

"Why talk nonsense? Say what you want."

"When her confinement is due, send to Moscow for an *accoucher*... Let him be here..."

The old man continued to fold and seal his letter, snatching up and throwing down the wax, the seal, and the paper, with his accustomed rapidity.

The old man got up and gave the letter to his son.

"Listen!" said he; "don't worry about your wife: what can be done shall be. Now listen! Give this letter to Michael Ilarionovich. I have written that he should make use of you in proper places."

He led him to the desk, raised his lid, drew out a drawer, and took out an exercise-book filled with his bold, tall, close handwriting.

"I shall probably die before you. So remember, these are my memoirs; hand them to the Emperor after my death. Now here is a Lombard-bond and a letter; it is a premium for the man who writes a history of Suvorov's wars. Send it to the Academy. Here are some jotting for you to read when I am gone. You will find them useful."

"I will do it all, father," he said.

"Well, now, goodbye!"

He gave his son his hand to kiss, and embraced him. "Remember this, Prince Andrew, if they kill you, it will hurt me, your old father..."

"We've said good-bye. Go!" he suddenly shouted in a loud, angry voice, opening his door.

— ما هذا الهراء؟ قل ما تريد أن تقوله.

— حسناً. عندما يحين موعد ولادتها، أرجو أن تستدعي مولداً من موسكو...

إنني أصراً أن يكون بجانيها مولد عند ولادتها.

تابع الأمير المعجوز طي الرسالة وختمها بخاتمته بطريقته المألوفة، ثم قال لابنه بعد أن نهض وأعطاه الرسالة.

— اسمع، لا تقلق على زوجتك — سوف نعمل ما يلزم. والآن هذه رسالة

إلى ميخائيل إيلاريونوفيتش. لقد طلبت منه في رسالتي أن يستخدمك في أفضل المراكز.

قاده أبوه إلى خزانة فتحها وجذب درجاً فيها وأخرج منه دفترأ مكتوباً بخطه الكبير ذي الأحرف الطويلة المشابكة وقال:

— لا شك في أنني سأموت قبلك. فاعلم أنني دونت مذكراتي في هذا الدفتر

فينبغي تسليمه إلى الإمبراطور بعد موتي. واليك رسالة ووثيقة ملكية جبل الشفقة، إنها جائزة ثمينة لذلك الذي سيكتب تاريخ معارك سوفوروف. فينبغي أن تنقل هاتين الوثيقتين إلى المجمع العلمي. وهذه أخيراً ملاحظاتي الشخصية فأقرأها من بعدي لأنك سوف تستفيد من قراءتها.

— سأأخذ كل رغباتك، يا أبي.

— حسناً والآن وداعاً!

وقدم يده ليقبلها ثم ضمه بين ذراعيه وأردف:

— تذكر شيئاً واحداً أيها الأمير أندريه هو أنه إذا قتلوك فإن ذلك سيكون

شديد الوقع والألم على قلب أهلك المعجوز.

وصرخ الأب بصوت غاضب، وهو يفتح الباب:

— حسناً، لقد ودعنا بعضنا البعض، فامض الآن.

"What is it? What?" asked both princesses when they saw for a moment at the door Prince Andrew and the figure of the old man.

Prince Andrew sighed and made no reply.

"Well!" he said, turning to his wife.

"Andrew, already!" said the little princess, turning pale and looking with dismay at her husband.

He embraced her. She screamed and fell unconscious on his shoulder.

He cautiously released the shoulder she leant on, looked into her face, and carefully placed her in an easy chair.

"Adieu, Mary," said gently to his sister, taking her by the hand and kissing her, and then he left the room with rapid steps.

تساءلت الأميرتان وهما تشاهدان أندريه خارجاً ووراءه شيخ العجوز:

— ماذا هناك؟ ماذا؟

تهد الأمير أندريه ولم يجب.

قال لزوجته:

— حسناً الآن!

هتفت ليز وقد شحب وجهها وراحت تنظر إليه بارتياح:

— أندريه، أذهب؟

فأخذها بين ذراعيه. غير أن ليز أطلقت صرخة وهوت على كفه مغشياً عليها. فخلص نفسه منها وسجاها بهدوء على أريكة وقال لأخته بصوت منخفض:

— وداعاً يا ماري.

ثم عانقها وابتعد بخطوات حثيثة.

## PART TWO

### Chapter One

In October 1805 a Russian army was occupying the villages and towns of the Archduchy of Austria, and yet other fortress of Braunau and burdening the inhabitants on whom they were quartered. Braunau was the head-quarters of the commander-in-chief, Kutuzov.

On October 11<sup>th</sup>, 1805, one of the infantry regiments that had just reached Braunau had halted half a mile from the town, waiting to be inspected by the commander-in-chief.

The commander of the regiment was an elderly, choleric, stout and thick-set general with grizzled eyebrows and whiskers, and wider from chest to back than across the shoulders. It was plain that the commander admired his regiment, rejoiced in it, and that his whole mind was engrossed by it.

"Well, Michael Mitrich, sir?" he said, addressing one of the battalion commanders who smilingly pressed forward (it was plain that they both felt happy). "We had our hands full last night. However, I think the regiment is not a bad one, eh?"

The battalion commander laughed.

"It would not be turned off the field even on the Tsaritsin Meadow."

"What?" asked the commander.

At that moment, on the road from the town on which signallers had been posted, two men appeared on horseback. They were an aide-de-camp followed by a Cossack. The aide-

## الجزء الثاني

### الفصل الأول

في تشرين الأول (أكتوبر) عام 1805 كانت القطعات الروسية تشغل عدداً من قرى ومدن الأرشيدوقية النمساوية، وكانت قوات روسية أخرى تصل باستمرار وتتمركز قرب حصن برونو محدثة أضراراً كثيرة للسكان. وكان ذلك الحصن مركز القائد الأعلى كوتوزوف.

كان أحد أفواج المشاة مستقراً على بعد ربع ميل من المدينة ينتظر قدوم الجنرال القائد الأعلى في اليوم الحادي عشر من تشرين الأول (أكتوبر) 1805. كان قائد الفوج جنرالاً ذا حاجبين وسالفين تطرق إليهما المشيب، وكان عريض الصدر ضيق الكتفين منكمش الجسد. كان يبدو فخوراً مظفراً لقيادته فوجاً قد تفانى من أجله قلباً وروحاً و عقلاً.

قال يخاطب أحد قواد الكنايب وهو يتسم ابتسامة كلها رضى:

— حسناً يا عزيزي ميخائيل ميتريش، أيها الباسل! لقد احتمل كل منا نصيب رتبته من أعباء الليلة الفاتنة. غير أن الفوج كله يبدو غير سئى أنت من رأيي؟

ابتسم ضابط الكتيبة ثم قال:

— أعتقد أننا ما كنا لنقطب وجوهنا ونعبس لو كنا في ساحة القتال!

فقال الجنرال مستهتماً:

— ماذا؟

وفي تلك اللحظة ظهر فارسان على طريق برونو، حيث كان قد أقيم عليها مراقبون بانتظار مقدم القائد الأعلى. كان أحدهما ضابط مساعد والآخر فارس

de-camp was sent to confirm the order which had not been clearly worded the day before.

A member of the Hofkriegsrath from Vienna had come to Kutuzov the day before with proposals and demands for him to join up with the army of the Archduke Ferdinand and Mack, and Kutuzov did not consider this junction advisable.

The regimental commander, going up to the line himself, ordered the soldiers to change into their greatcoats. The company commanders ran off to their companies, the sergeant-majors began bustling (the greatcoats were not in very good condition). The regimental commander walked with his jerky steps to the front of the regiment and examined it from a distance.

"Commander of the third company wanted by the general!..."

The missing officer appeared from behind his company, trotted awkwardly stumbling on his toes towards the general.

The general looked the captain up and down as he came up panting, slackening his pace as he approached.

"You will soon be dressing your men in petticoats! What is this?" shouted the regimental commander, thrusting forward in a greatcoat of bluish cloth, which contrasted with the others. "What have you been after? The commander-in-chief is expected and you leave your place?"

The commander of the company, with his eyes fixed on his superior two fingers more and more rigidly to his cap, as if in this pressure lay his only hope of salvation.

قوزاقي، وكانت القيادة العليا قد أرسلتهما لقائد الفوج ليوضحا له أمراً قد كان غامضاً البارحة.

استقبل كوتوزوف في اليوم السابق أحد أعضاء القيادة المتحالفة هوف كريبراث الذي جاء من فيينا يرجوه ويستدعيه للقيام بعملية الالتحاق بجيش الأرشيدوق فرديناند وماك. ورأى كوتوزوف أن الالتحاق بهذا الجيش ليس مجدياً.

تقدم قائد الفوج إلى الصفوف الأولى وأعطى أمراً بارتداء المعاطف. فجرى ضباط الفصائل بين الصفوف يلبغون الأمر، واهتم الرقباء واکتابوا بسبب سوء حالة معاطفهم.

مشى الجنرال بخطواته المشاكلة إلى طليعة الفوج ليعاين جنوده عن بعد. صاح بانفعال:

- ليحضر رئيس الفرقة الثالثة.

خرج الضابط المعني بالأمر من الصفوف، وراح يسير جرياً نحو الجنرال وقد كانت طريقته في الجري متعثرة.

حدجه الجنرال بنظرة من رأسه إلى قدميه وصاح وهو يقدم فكه الأسفل إلى الأمام دلالة على غضبه:

- ما معنى ذلك، لعلك تلبس جنودك عباءات بيضاء بعد ذلك؟

وأشار بإصبعه إلى جندي كان يرتدي معطفاً أزرق مختلفاً بلونه عن كل ما حوله من معاطف. وأردف:

- وأنت أين كنت؟ نحن ننتظر القائد الأعلى بينما أنت تترك مكانك؟

كانت نظرات رئيس الفرقة شاخصة إلى قائده وهو يحنيه بإصبعين ليشا ممسكين بحافة خوذته وكأنه بضغطه على خوذته يكمن الأمل الوحيد في الخلاص.

"Well, why don't you speak? Whom have you got there dressed up as a Hungarian?" said the commander with an austere gibe.

"Your Excellency, it's the officer Dolokhov, who has been reduced to the ranks," said the captain softly.

"Well? Has he been degraded into a field-marshal, or into a soldier? If a soldier, he should be dressed in regular uniform like the others."

"Your Excellency, you gave him leave yourself, on the march."

"Leave indeed... One says a word to you and you... What?" he added with renewed irritation, "I beg you to dress your men decently."

عاد الجنرال يقول بصوت يجمع بين الشدة واللين:

- تكلم، من هو هذا الذي يرتدي كهنغاري؟

أجاب رئيس الفرقة بوقه:

- إنه يا صاحب السعادة دولوخوف، الضابط الذي أنزلت رتبته إلى جندي.

كان رئيس الفرقة يتحدث بوجل. فهتف الجنرال:

- حسناً؟ هل رفقي إلى رتبة مارشال أم إلى رتبة جندي؟ إذا كان إلى جندي

فإنه يجب أن يرتدي البدلة الرسمية مثل بقية الجنود.

- إن سعادتكم أعطيتموه إذناً بالانصراف أثناء المسيرة.

فقال الجنرال:

- تقال لكم كلمة وأنتم... ماذا؟

وأردف وقد عاد إلى غضبه:

- أليس جنودك بشكل لائق؟

## Chapter Two

"He's coming!" shouted the signaller at that moment.

The regimental commander, flushing, ran to his horse and seized the stirrup with trembling hands.

"Attention!" shouted the regimental commander in a soul-shaking voice which expressed joy for himself, severity for the regiment, and welcome for the approaching chief.

Along the broad country road, edged on both sides by trees, came a high, light-blue Viennese caleche, drawn by six horses. Beside Kutuzov sat an Austrian general, in a white uniform that looked strange among the Russian black ones. The caleche stopped in front of the regiment. Kutuzov and the Austrian general were talking in low voices. Kutuzov stepped down from the carriage. At first he stood still while the regiment moved; then he and the general in white, accompanied by the suite, walked between the ranks.

The regimental commander walked through the ranks behind the generals, bending forward and hardly able to restrain his jerky movements, and from the way he darted forward at every word or gesture of the commander-in-chief.

Kutuzov walked through the ranks, sometimes stopping to say a few friendly words to officers he had known in the Turkish war, sometimes also to the soldiers. The regimental commander ran forward on, fearing to miss a single word of

## الفصل الثاني

صاح أحد المراقبين على الطريق في تلك اللحظة:

— لقد جاء!

تضرج وجه الجنرال فجأة فجرى إلى حصانه فأمسك بالركاب بيدين مرتعشتين واعتلى صهوته.

وصرخ الجنرال بصوت مرعد تتجلى فيه أصداؤه الرضى المزوج بالخزم تجاه الفرع والامثال للقائد الأعلى:

— استعد!

وعلى الطريق العريض المغروس بالأشجار من كلا الجانبين، كانت عربة عالية من عربات فيينا مطلية بلون أزرق فاتح، تقطرها ستة خيول، تتقدم مسرعة. توقفت العربة أمام الفوج. وكان كوتوزوف يتحدث بهدوء إلى جنرال نمساوي جالس إلى جانبه. ترجل من العربة. في بادئ الأمر راح كوتوزوف يراقب حركة الفوج وهو واقف في مكانه، بعد ذلك راح يمحوس خلال الصفوف، تراقبه الحاشية، وهو يمشي جنباً إلى جنب مع الجنرال الذي يلبس بزة بيضاء.

كان قائد الفوج يجري وراءه في تلك اللحظة منحني الجذع جاهداً في امثال أية إشارة تصدر عن القائد الأعلى.

كان كوتوزوف يتوقف بين الحين والحين ليوجه بضع كلمات رقيقة إلى الضباط الذين عرفوه خلال حرب تركيا، وكان أحياناً يتحدث إلى بعض الجنود.



the commander-in-chief's regarding the regiment. Nearest of all to the commander-in-chief walked a handsome adjutant. This was Prince Bolkonsky. Beside him was his comrade Nesvitsky, a tall staff-officer, extremely stout.

Kutuzov walked slowly and languidly past thousands of eyes. On reaching the third company, he suddenly stopped.

"Ah, Timokhin!" said he, recognizing the red-nosed captain. Kutuzov, who evidently understood his case and wished him nothing but good, quickly turned away, a scarcely perceptible smile flitting over his scarred and puffy face.

"Another Ismail comrade," said he. "A brave officer! Are you satisfied with him?" he asked the regimental commander.

"Highly satisfied, your Excellency!"

The third company was the last, and Kutuzov pondered, apparently trying to recollect something. Prince Andrew stepped forward from among the suite and said softly in French:

"You told me to remind you of the officer Dolokhov, reduced to the ranks in this regiment."

Dolokhov, who had already changed into a soldier's grey great-coat, did not wait to be called. He stepped forward from the ranks, went up to the commander-in-chief, and presented arms.

وفي كل مرة، كان قائد الفوج يندفع إلى الامام محاذراً أن تفوته ملاحظات القائد الأعلى وكلماته.

وكان ضابط مساعد جميل يسير في أعقاب القائد الأعلى في الصفوف الأولى من المراقبين، ذلك الضابط هو الأمير بولكونسكي. وكان إلى جانبه صديقه نيسفيتسكي، وهو ضابط طويل القامة قوي البنية.

كان كوتوزوف يسير ببطء غير مكترث بألاف العيون التي تقابله. فلما وصل إلى الفرقة الثالثة، توقف فجأة وقال لضابط الفرقة ذي الأنف الأحمر الذي عرفه: - آه، تيموخين!

ولما كان لا يريد إلا خير قائد تلك الفرقة، فقد سارع إلى الابتعاد عنه لئلا يسمعه له بانحاذ وضعية ترجمه حيث كان يقف وقفة الاستعداد.

قال لقائد الفوج:

- هوذا رفيق جديد لاسماعيل. إنه ضابط باسل! هل أنت راضٍ عنه؟

- غاية الرضى يا صاحب السعادة.

كانت الفرقة الثالثة هي الأخيرة في الاستعراض والتفتيش، فراح كوتوزوف يجهد فكره لتذكر أمر ما سها عن باله. وعندئذ تقدم الأمير أندريه من صفوف المراقبين وقال للقائد الأعلى بصوت منخفض باللغة الفرنسية:

- لقد أوعزتم إلي أن أذكركم بأمر "دولوخوف" الضابط الذي أنزلت رتبته في هذا الفوج.

فلم ينتظر دولوخوف أن يستدعى عن طريق التسلسل حتى يمثل بين يدي القائد الأعلى، بل برز من الصفوف فوراً وجاء ينتصب بوضعية الاستعداد أمام القائد الأعلى. وكان قبل ذلك قد استبدل معطفه الأزرق بمعطف رصاصي اللون كمعاطف بقية الجنود.

"Have you a complaint to make?" Kutuzov asked with a slight frown.

"This is Dolokhov," said Prince Andrew.

"Ah!" said Kutuzov. "I hope this will be a lesson to you. Do your duty. The Emperor is gracious, and I shan't forget you if you deserve well."

"One thing I ask of your Excellency," Dolokhov said in his firm, ringing voice. "I ask an opportunity to atone for my fault and prove my devotion to his Majesty the Emperor and to Russia!"

The regiment broke up into companies, which went to their appointed quarters near Braunau.

The regimental commander sought out Dolokhov in the ranks, and reining in his horse, said to him:

"Well, that's all right," continued the regimental commander. "A cup of vodka for the men from me," he added, so that the soldiers could hear. "I thank you all! God be praised!"

"Well, he's really a good fellow, one can serve under him," said Timokhin to the subaltern beside him.

The cheerful mood of their officers after the inspection infected the soldiers. The soldiers' voices could be heard on every side.

"And they said Kutuzov was blind of one eye?"

سأله القائد الأعلى في شيء من الرقة:

- هل لك أية شكوى؟

قال الأمير أندريه:

- هذا هو دولوخوف!

وقال كوتوزوف:

- أه! حسناً. أأمل أن يكون هذا قد لفتك درساً. فكن جندياً طيباً، وقم

بواجبك بإخلاص، والإمبراطور رحيم وشفوق. وإذا تصرفت بشكل جيد فإنني أنا الآخر لن أنساك أيضاً.

قال دولوخوف بصوت حازم وقوي:

- إنني لا أطلب من سعادتكم إلا أمراً واحداً، وهو أن تعطيني لي الفرصة

لإصلاح خطأي وإثبات تقاني لصاحب الجلالة ولروسيا!

بعد ذلك تفرق الفوج إلى فرق صغيرة واتجهت نحو المعسكرات التي أقيمت لها على مقربة من برونو.

سار قائد الفوج بمحاذاة الفرق وأوقف حصانه إلى جانب دولوخوف وصاح

بصوت تعمد أن يسمعه الجنود:

- حسناً، إن الأمر على ما يرام. ليوزع على كل جندي كأساً من الشراب.

شكراً للجميع وحمداً لله.

بينما راح تيموخين يقول لضابط مساعد له كان إلى جانبه:

- إنه رجل طيب القلب ويمكن التفاهم معه برغم كل شيء.

انتقلت حالة المرح التي تسيطر على الضباط إلى الجنود. فكانت أصواتهم

تسمع في كل الاتجاهات وهم يتمازحون:

- كانوا يقولون إن كوتوزوف أعور.

"And so he is! Quite blind!"

"No, friend, he is sharper eyed than you are. Boots and leg-bands... he noticed everything..."

"I say, Fedeshon!... Did he say when the battles are to begin? You were near him. Everybody said that Bounaparte himself was at Barnau."

"Bounaparte himself... just listen to the fool, what he doesn't know! The Prussians are up in arms now. The Austrians, you see, are putting them down. When they've been put down, the war with Bounaparte will begin. And he says Bounaparte is in Braunau! Shows you're a fool. You'd better listen more carefully!"

— لعلك تريد أن تقول إنه أعمى!

— أنت مخطئ يا صديقي. إن عينيه أصدق من عينيك. لقد دقق في الأحذية

والجوارب وتفحصها!

إنه يلاحظ كل شيء بشكل جيد.

— أريد أن أقول لك شيئاً، يا فيديشن! هل أخبركم متى ستبدأ المعارك؟ لقد

كنت قريباً منه. إن الجميع يقولون إن بوناپرت نفسه موجود في برونو.

— بوناپرت في برونو! من أين جئت بهذا أيها الأحمق. إنك لا تعرف أن

بروسيا هي في خط المواجهة الآن وأن النمساويين يقفون في مواجهتهم، ومتى

انتهوا منهم، فسيأتي دور بوناپرت. مع ذلك تقول إنه في برونو! إنك لست ذكياً يا

فني. عليك أن تفتح أذنيك أكثر من ذلك!

## Chapter Three

On returning from the review, Kutuzov took the Austrian general into his private room, and calling his adjutant, asked for some papers relating to the condition of the troops on their arrival, and the letters that had come from the Archduke Ferdinand, who was in command of the advanced army. Prince Andrew Bolkonsky came into the room with the required papers. Kutuzov and the Austrian member of the Hofkreigrath were sitting at the table on which a plan was spread out.

"That is my conviction, and judging by the last letter with which his highness the Archduke Ferdinand has honoured me, I imagine that the Austrian troops, under the direction of so skilful a leader as General Mack, have by now already gained a decisive victory and no longer need our aid," said Kutuzov glancing at Bolkonsky as if he were asking him to wait.

The general frowned. Though there was no definite news of an Austrian defeat, there were many circumstances confirming the unfavourable rumours that were afloat.

"Give me that letter," said Kutuzov turning to Prince Andrew. "Please have a look at it" – and Kutuzov, with an ironical smile about the corners of his mouth, read to the Austrian general the following passage:

"We have fully concentrated forces of nearly seventy thousand men with which to attack and defeat the enemy should he cross the Lech."

## الفصل الثالث

عندما عاد كوتوزوف من الاستعراض، دخل مكتبه يرافقه الجنرال النمساوي، واستدعى معاونه وطلب إليه إحضار الأوراق المتعلقة بحالة الجنود القادمين من روسيا، والرسائل الواردة من الأرشيدوق فرديناند الذي كان على يقود الجيش في الخطوط الأمامية. فلما جاء الأمير أندريه بولكونسكي بالأوراق المطلوبة، رأى القائد الأعلى كوتوزوف وعضو القيادة العليا جالساً وراء طاولة يدرسان مخططاً. قال كوتوزوف وهو ينظر إلى بولكونسكي وكأنه يوحى إليه بأن ينتظر قليلاً:

– إنني أقدر شخصياً – والرسالة التي شرفني بها صاحب السمو الأرشيدوق فرديناند منذ حين تويد ما سأقوله لك – أقدر أن الجيوش النمساوية التي يقودها رئيس كالجنرال ماك على جانب كبير من المهارة، قد حصلت حتى الآن على نصر حاسم يجعلها ولا شك في غير حاجة إلى عوننا.

عبس الجنرال، إذ على الرغم من أن هزيمة النمساويين لم تكن قد أعلنت رسمياً بعد، فإن الإشاعات الكثيرة المزعجة كانت تويدها.

قال كوتوزوف للأمير أندريه:

– أعطني الرسالة.

ثم التفت إلى الجنرال النمساوي، فقرأ له المقطع التالي:

"إننا نمتلك قوات مكثفة حوالى سبعين ألف رجل قد أعدوا على الوجه الأكمل بشكل يجعلهم يهاجمون ويهزمون العدو هزيمة نكراء في حال محاولته لاجتياز ليخ."

Kutuzov sighed deeply on finishing this paragraph and looked at the member of the Hofkriegsrath mildly and attentively.

"But you know the wise maxim, your Excellency, advising one to expect the worst," said the Austrian general.

"Excuse me, general," interrupted Kutuzov, also turning to Prince Andrew. "Look here, my dear fellow, get from Kozlovsky all the reports from our scouts."

Prince Andrew bowed his head in token of having understood from the first not only what had been said, but also what Kutuzov would have liked to tell him.

Kutuzov, whom he had overtaken in Poland, had received him very kindly, promised not to forget him, distinguished him above the other adjutants, and had taken him to Vienna and given him the more serious commissions. From Vienna Kutuzov wrote to his old comrade, Prince Andrew's father:

"Your son bids fair to become an officer distinguished by his industry, firmness, and expedition. I consider myself fortunate to have such a subordinate by me."

Coming out of Kutuzov's room into the waiting-room with the papers in his hand, Prince Andrew came up to his comrade, the aide-de-camp on duty, Kozlovsky, who was sitting at the window with a book.

"Any news from Mack?" asked Kozlovsky.

"No."

وأطلق كوتوزوف زفرة ارتياح ونظر إلى الجنرال النمساوي بانتباه شديد.

أجاب الجنرال النمساوي:

– ولكن ينبغي أن نتوقع دائماً أسوأ العواقب، إن سعادتكم تعرفون ولا شك

هذه الحكمة القديمة.

فقاطعه كوتوزوف بقوله:

– أعذرني يا جنرال.

واستدار نحو الأمير أندريه وأردف بحدته:

– اسمع يا عزيزي. اذهب إلى كوزلوفسكي، واطلب منه التقارير الواردة

من جواسيسنا.

أشار الأمير أندريه برأسه إشارة يفهم منها أنه فهم الغاية المطلوبة من الكلمة

الأولى، ليس ما قاله كوتوزوف فحسب بل كذلك ما يضرعه في نفسه.

كان كوتوزوف قد تلقى رسالة الأمير بولكونسكي العجوز وهو في بولونيا،

فاستقبل الأمير الشاب استقبالاً طيباً، ووعدته بأن لا ينساه. وقد بر بوعده إذ

اختصه من بين كل الضباط المساعدين، فأخذه برفقته إلى فيينا، وسلمه هناك أكثر

المهمات خطورة. وكتب القائد الأعلى كوتوزوف إلى الأمير العجوز بولكونسكي

رداً على رسالته يقول:

"إن ابنك يبشر بأن يكون ضابطاً ممتازاً بفضل كفاءته ودأبه ودقته. وإنني

أعتبر نفسي محظوظاً جداً إذ أرى مروساً مثله تحت تصرفي."

خرج الأمير أندريه من مكتب كوتوزوف ودخل إلى غرفة الانتظار حيث

كان زميله، المرافق المناوب كوزلوفسكي، يقرأ كتاباً قرب النافذة.

سأله هذا:

– هل من أخبار عن ماك؟

– كلا.

"If it were true that he has been beaten, news would have come."

"Probably," said Prince Andrew moving towards the outer door.

But at that instant, a tall Austrian general in a greatcoat, entered quickly, slamming the door. Prince Andrew stopped short.

"Commander-in-chief Kutuzov?" said the newly-arrived general.

"The commander-in-chief is engaged," said Kozlovsky, going hurriedly up to the unknown general and blocking his way to the door. "Whom shall I announce?"

The door of the private room opened and Kutuzov appeared in the door-way. The general with the bandaged head bent forward as though running away from some danger, and making long quick strides with his thin legs, went up to Kutuzov.

"*Vous voyez le malheureux Mack,*" he uttered in a broken voice.

Kutuzov's face as he stood in the open door-way remained perfectly immobile for a few moments. Then wrinkles ran over his face like a wave.

The report which had been circulated that the Austrians had been beaten and that the whole army had surrendered at Ulm proved to be correct. Within half an hour adjutants had been sent in various directions with orders which showed that the Russian troops, who had hitherto been inactive, would also have to meet the enemy.

Prince Andrew felt a joyful agitation at the thought of the humiliation of arrogant Austria and that in a week's time he

إذا كان هزم حقيقة فسترد إلينا أخباره.

— بلا شك.

واتجه نحو الباب. غير أن هذا فتح بعنف وبرز على العتبة جنرال تمساوي، مديد القامة في ثوب رسمي. دخل مسرعاً. توقف الأمير أندريه منتظراً.

قال الجنرال القادم حديثاً:

— القائد الأعلى كوتوزوف؟

أجابه كوزلوفسكي وهو يقف في سبيله بحركة عنيفة:

— إن القائد الأعلى مشغول. عن من يجب أن أبلغه؟

وفتح باب المكتب، وبدأ على عتبة كوتوزوف. وعندئذ نهض الجنرال المعصوب الرأس حانياً ظهره وكأنه يهرب من خطر مؤكد، وهرع بمخطوات واسعة إلى كوتوزوف وقال بصوت أجش:

— إنك ترى مالك التعس الحظ؟

لبث كوتوزوف للوهلة الأولى جامداً أمام الباب ثم اجتاحت وجهه غصون كالأمواج.

كانت الشائعات حقيقية. فالجيش النمساوي الذي كان مجتمعاً قرب أولم استسلم كله. لم تمض نصف ساعة حتى كان الضباط المساعدون يعملون إلى رؤساء الوحدات تعليمات خاصة تشير إلى أن الجيش الروسي في موقف حرج، وسوف يواجه العدو أيضاً.

شعر الأمير أندريه بسرور للإهانة التي منيت بها النمسا، تلك الدولة المتباهية. ولأنه سيشهد لأول مرة أول لقاء بين الفرنسيين والروس منذ عهد

might, perhaps, see and take part in the first Russian encounter with the French since Suvorov met them. He feared that Bonaparte's genius might outweigh all the courage of the Russian troops, and at the same time could not admit the idea of his hero being disgraced.

Excited and irritated by these thoughts Prince Andrew went towards his room to write to his father. In the corridor he met Nesvitsky with whom he shared a room, and the wag Zherkov; they were as usual laughing.

Nesvitsky, with a laugh, threw his arms round Prince Andrew, but Bolkonsky, turning still paler, pushed him away with an angry look and turned to Zherkov.

"If you, sir, choose to make a buffoon of yourself," said sharply. "I can't prevent your doing so; but I warn you that if you dare to play the fool in my presence, I will teach you to behave yourself."

"Come, what's the matter, old fellow?" said Nesvitsky trying to soothe him.

"What's the matter?" exclaimed Prince Andrew. "*Quarante mille hommes massacres et l'armee de nos allies detruite, et vous trouvez la le mot pour rire,*" he said. "Only a hobbledehoy could amuse himself in this way."

سوفوروف. لم تكن غيبته لتخلو من شعور الجزع والخوف من أن تتفوق عبقرية بوناپرت وتتغلب على الجيوش الروسية الباسلة، لأنه ما كان يتوقع أن يرى بطله في خذلان.

أثارت تلك الأفكار عواطفه وحفزته، فاتجه الأمير أندريه نحو غرفته ليكتب إلى أبيه. وفي العشى التقى بزميله نيسفيتسكي، الذي يشاركه في غرفته، وبالمداعب جيركوف. لقد كانا يضحكان كالمعتاد.

كان نيسفيتسكي يضحك بشدة وقد رمى بذراعيه حول الأمير أندريه الذي شحب وجهه أكثر من ذي قبل ودفعه عنه بغضب واستدار نحو جيركوف قائلاً بصرامة:

— يا سيدي العزيز، إذا كانت مهنة المهرج تروق لك، فإنني لا أستطيع منعك من مزاولتها، لكن إذا سمحت لنفسك مرة أخرى بإظهار مثل هذا التهريج في وجودي، فسأجد نفسي مضطراً لتعليمك وتلقينك مبادئ السلوك والأخلاق.

قال له نيسفيتسكي محاولاً تهدئته:

— هدئي من روعك يا عزيزي! ما الأمر أيها الشاب؟

قال الأمير أندريه هاتفاً:

— ما الأمر؟ أقتل أربعون ألف رجل ويحطم جيش حليفتنا، ومع ذلك تجردون يا يضحككم. إن مثل هذه التسلييات لا تليق إلا بالأغرار الحمقى.

## Chapter Four

The Pavlograd hussars were stationed two miles from Braunau. The squadron in which Nickolas Rostov served was quartered in the German village of Salzeneck. The best quarters in the village were assigned to cavalry-captain Denisov, the squadron commander, known throughout the whole cavalry division as Vaska Denisov. Cadet Rostov, ever since he had overtaken the regiment in Poland, had lived with the squadron commander.

"What about your master?" Rostov asked Lavrushka, Denisov's orderly, whom all the regiment knew for a rogue.

Ten minutes later Lavrushka brought the coffee. "He's coming!" said he. "Now for trouble!" Rostov looked out for the window and saw Denisov coming home. Denisov was a small man with a red face, sparkling black eyes, and black tousled moustache and hair.

"Ah, you're up already," said Denisov, entering the room.

"Long ago," answered Rostov, "I have already been for the hay, and have seen Fraulein Mathilde."

"If at least we had some women here; but there's nothing

## الفصل الرابع

كان فرسان بافلوغراد معسكرين على بعد ميلين من برونو. وكانت السرية التي انخرط في عدادها نيكولا روستوف تشغل قرية سالزنك التي خصص خير منزل فيها لرئيسها الكابتن دينيسوف، المعروف بين فرقة الخيالة باسم فاسكا دينيسوف. كان الطالب العسكري نيكولا روستوف قد التحق بذلك الفوج في بولونيا. ومنذ ذلك الحين، ظل يشاطر الرئيس مسكنه.

سأل روستوف خادم دينيسوف لافروشكا، وهو ماكر خبيث معروف في كل الفوج.

— أين سيدك؟

ولما عاد الخادم لافروشكا بعد عشر دقائق بالقهوة هتف قائلاً:

— ها هو ذا، حذار من غضبته.

نظر روستوف من النافذة، فرأى دينيسوف عائداً. كان هذا الأخير رجلاً قصير القامة، أحمر الوجه، ملتصع العينين، ذا شاربين وشعر غزير أجعد.

ولما دخل دينيسوف الغرفة، هتف قائلاً:

— آه! لقد نهضت؟

فأجاب روستوف:

— منذ زمن. لقد عدت من مهمة توزيع العلف، ومررت على فراولين

ماتيلد.

قال دينيسوف وهو يلمح بشكل ظاهر من دون أن يلفظ حرف الراء.

— ليت كان لدينا عدد من النساء هنا! ما الذي نعمله سوى الشراب. آه، ليتنا



foh to do but dwink. If we could only get to fighting soon. Hullo, who's there?" he said, not pronouncing his r's and turning to the door as he heard a tread of heavy boots and the clinking of spurs that came to a stop, and a respectful cough.

"The squadron quartermaster!" said Lavrushka.

Denisov's face puckered still more.

"Wetched!" he muttered, throwing down a purse with some gold in it. "Wostov, deah fellow, just see how much there is left and shove the purse undah the pillow," he said, and went out to the quartermaster.

"Ah! Telyanin! How d'ye do?" came Denisov's voice from the next room.

"Well, young cavalryman, how is my Rook behaving?" he asked. (Rook was a young horse Telyanin had sold to Rostov.)

"Oh, he's all right, a good horse," answered Rostov.

"He's begun to go a little lame on the left foreleg," he added.

Rostov went out to give the order.

In the passage Denisov, with a pipe, was squatting on the threshold facing the quartermaster who was reporting to him. On seeing Rostov, Denisov screwed up his face and pointing over his shoulder with his thumb to the room where Telyanin was sitting, he frowned and gave a shudder of disgust.

"Ugh! I don't like that fellow," he said, regardless of the quartermaster's presence.

Rostov shrugged his shoulders as much as to say: "Nor do

دخلنا المعارك وحاربنا بكل ما لدينا من قوة.

وبلغت مسامعه أصوات خطى ورنين مهاميز تقترب من الغرفة، أعقبها سعال خفيف. فهتف:

— من هناك؟

فأجاب لافروشكا:

— إنه وكيل الضابط.

فازداد وجه دينيسوف اكفهراراً وغمغم:

— اللعنة!

ورمى بمحفظة فيها بعض الذهب إلى روستوف، وأضاف:

— روستوف، أيها الشاب العزيز، أنظر كم بقي في الكيس وخبثه تحت

الوسادة.

وخرج من الغرفة للقاء القادم. ثم ارتفع صوته من الغرفة المجاورة قائلاً:

— آه! تيليانين! مرحباً!

سأل تيليانين:

— حسناً، أيها الفارس الشاب، هل أنت راضي عن المهر؟

(كان تيليانين قد باع إلى روستوف حصاناً صغيراً)

أجابه روستوف:

— نعم، يبدو لي أنه حصان جيد.

وأردف يقول:

— لكنه يعرج الآن من قائمته الأمامية اليسرى.

خرج روستوف إلى المشى ليعطي أوامره. أما دينيسوف، فقد كان واقفاً

على عتبة الباب يصغي، والغليون في فمه، إلى تقرير وكيل الضابط. فلما رأى

I, but what's one to do?" and having given his order, he returned to Telyanin.

Telyanin was sitting in the same indolent pose in which Rostov had left him, rubbing his small white hands.

"Have you told them to bring the horse?" asked Telyanin, getting up and looking carelessly about him.

"I have."

"Let us go ourselves. I only came round to ask Rostov about yesterday's order. Have you got it, Rostov?"

"Not yet. But where are you off to?"

"I want to teach this young man how to shoe a horse," said Telyanin.

When Rostov went back, Denisov was sitting there scratching with his pen on a sheet of paper. He looked gloomily in Rostov's face and said:

"I am writing to her."

"Who's that now? Send him to the devil. I'm busy!" he shouted to Lavrushka, who went up to him not in the least abashed.

"Who should it be? You yourself told him to come. It's the quartermaster for the money."

روستوف، أشار بإبهامه من فوق كفه إلى الغرفة التي بقي فيها تيليانين وحيداً. وقال من دون أن يعبا بوجود وكيل الضابط.

- هو ذا فتى لا يروق لي.

فهز روستوف كتفيه وكأنه يقول: "ولا لي أنا، ولكن ما العمل؟"

ولما عاد روستوف بعد برهة إلى حيث كان تيليانين. كان هذا لا يزال جالساً

في مكانه جلسة لابالاة، وهو يفرك يديه البيضتين بعضهما ببعض.

سأل تيليانين وهو يسرح طرفه الشارد حوله:

- حسناً، هل أمرت بإحضار الحصان؟

- نعم

- لنذهب إلى حيث هو. لقد جئت أستفسر من روستوف عن أوامر الأمير.

هل هي معك يا دينيسوف؟

- ليست جاهزة بعد. إلى أين تذهبان؟

- سأطلع هذا الشاب على كيفية معالجة حافر الحصان.

لما عاد روستوف، وجد دينيسوف جالساً هناك يكتب بقلمه على ورقة. نظر

إلى روستوف نظرة عابسة وقال:

- إنني أكتب رسالة لها.

قال دينيسوف:

- من هناك الآن أيضاً؟

ولما رأى لافروشكا مقرباً منه هتف به:

- ليذهب القادم إلى الشيطان. ليس لدي الوقت لاستقباله!

فأجابه الخادم دون أن يتأثر بلهجته:

- من تريده أن يكون؟ إنه ولا شك وكيل الضابط الذي جاء يسترجع نقوده.

لقد استدعيته بنفسك.

"Please, Denisov, let me lend you some: I have some, you know," said Rostov, blushing.

"Don't like borrowing from my own fellows, I don't," growled Denisov.

And Denisov went to the bed to get the purse from under the pillow.

"Where have you put it, Wostov?"

"Under the lower pillow."

"It's not there."

Lavrushka turned all the bedding over, looked under the bed and under the table, searched everywhere, and stood still in the middle of the room.

Denisov glanced at Rostov.

"Wostov, you've not been playing schoolboy twicks..."

"And there hasn't been anyone in the room except the lieutenant and yourselves. It must be here somewhere," said Lavrushka.

"Now then, you devil's puppet, look alive and hunt for it!" shouted Denisov suddenly, turning purple and rushing at the man with a threatening gesture. "If the purse isn't found, I'll flog you, I'll flog you all."

Rostov, his eyes avoiding Denisov, began buttoning his coat.

"Denisov, let him alone, I know who has taken it," said Rostov.

"And I tell you, don't you dare to do it!" shouted Denisov, rushing at the cadet to restrain him.

قال روستوف وهو مخضب الوجه بالحمره:  
- اسمع يا دينيسوف. إذا كنت في حاجة إلى المال فإنني أستطيع أن أقرضك ما تريد.

فغمغم دينيسوف:

- إنني لا أحب أن أقرض من أصدقائي. كلا إنني لا أحب ذلك.

واقترب دينيسوف من السرير ليأخذ كيس تقوده:

- أين وضعت كيس النقود يا روستوف؟

- تحت الوسادة السفلى!

- ولكنه ليس تحتها.

رفع لافروشكا كل ما على السرير ونظر أسفله وتحت المائدة، وبحث في كل

مكان من الغرفة ومن ثم وقف في منتصف الغرفة. والتفت دينيسوف إلى

روستوف وقال له:

- هيا يا عزيزي، لا تلعب علينا لعب التلاميذ..

قال لافروشكا:

- ينبغي أن يكون كيس النقود هنا لأن أحداً لم يدخل هذه الغرفة إلا كما

والملازم تيليانين.

فزبحر دينيسوف وقد عبق وجهه بالدم ورفع يده استعداداً لصفع الخادم:

- إذن، تدبر أمرك أيها الخبيث، أوجد الكيس! الكيس فوراً، وإلا فأحذر

العواقب. سوف أنهال عليكم جميعاً بالضرب.

بدأ روستوف يزرر سترته، وهو يتحاشى النظر إلى عيني دينيسوف. وقال:

- دعه وشأنه، إنني أعرف من أخذه.

فاندفع دينيسوف نحو زميله محاولاً إيقافه وهو يصيح:

- لا تحاول شيئاً من هذا القليل، قلت لك لا تحاول!

Rostov went to Telyanin's quarters.

The head-quarters were situated two miles away from Salzeneck, and Rostov, without returning home, took a horse and rose there. There was an inn in the village which the officers frequented. Rostov rode up to it and saw Telyanin's horse at the porch.

In the second room of the inn the lieutenant was sitting over a dish of sausages and a bottle of wine.

"Ah, you've come here too, young man!" he said, smiling and raising his eyebrows.

"Allow me to look at your purse," Rostov said in a low almost audible, voice.

With shifting eyes but eyebrows still raised, Telyanin handed him the purse.

Rostov took the purse in his hand, examined it and the money in it, and looked at Telyanin.

"Come here," said Rostov, catching hold of Telyanin's arm and almost dragging him to the window... "That money is Denisov's; you took it..." he whispered just above Telyanin's ear.

"Heaven only knows what the people here may imagine," muttered Telyanin, taking up his cap and moving towards a small empty room. "We must have an explanation..."

"I know it and shall prove it," said Rostov.

Every muscle of Telyanin's pale terrified face began to quiver.

مضى روستوف إلى حيث يقيم تيليانين.  
امتطى روستوف حصاناً وتوجه إلى الأركان العامة في قرية مجاورة تبعد ميلين  
عن سالزنك. وكان في تلك القرية خان يومه الضباط فرأى أمام الخان حصان  
تيليانين.

ولما دخل، رأى الملازم تيليانين جالساً إلى مائدة حافلة بالطعام والشراب.

هتف تيليانين وهو يتسهم ويرفع حاجبيه:

- آه، لقد أتيت إلى هنا أنت أيضاً، أيها الشاب.

واقترب روستوف من تيليانين وقال بصوت خفيض وجامد:

- دعني أرى كيس نقودك.

أعطى تيليانين كيس النقود إلى روستوف وهو حائر البصر رافع الحاجبين.

تفحص روستوف الكيس والمال الذي فيه ثم راح يحدق في وجه تيليانين.

وهتف روستوف وهو يمسك الملازم من ذراعه ويسحبه في شيء من القوة

نحو النافذة:

- تعال إلى هنا...

ولما بلغها همس في أذنه:

- إن هذا المال يخص السيد ديتسوف، ولقد أخذته...

غمغم تيليانين وهو يأخذ قبعته ويتجه نحو غرفة خالية:

- إن الله وحده يعلم ما سيظنه الناس فينا. ينبغي أن نفاهم.

فقال روستوف:

- إنني أعرف ما أقول، وأنا على استعداد للبرهان عليه.

كانت كل عضلة من عضلات وجه تيليانين الشاحب ترتعش خوفاً.

"Count! Don't ruin a young fellow... here is this wretched money, take it..." He threw it on the table. "I have an old father and mother..."

Rostov took the money, avoiding Telyanin's eyes, and went out of the room without a word. But at the door he stopped and then retraced his steps. "O God," he said with tears in his eyes, "how could you do it?"

"Count,..." said Telyanin drawing nearer to him.

"Don't touch me," said Rostov, drawing back. "If you need it, take the money," and he threw the purse to him and ran out of the inn.

قال وهو يرتقي على مائدة هناك:

- لا تصيغ شاباً، أيها الكونت... ها هو ذا المال اللعون، خذهُ...

وألقي بالمال على المائدة ثم قال:

- إن لي أباً عجوزاً وأماً مسكينة...

أخذ روستوف المال وهو يتحاشى النظر إلى وجه تيليانين وهم بالانسحاب من دون أن يتلفظ بكلمة. لكنه لما بلغ الباب، أبدل عزمه فعاد إليه وقال:

- ربا، كيف أمكنك أن ترتكب مثل هذه القفلة؟

كانت عيناه مغرورتين بالدموع. فاقترب منه تيليانين وقال:

- أيها الكونت...

فهتف روستوف وهو يتراجع إلى الورا:

- لا تلمسني. إذا كت في عسر فخذ هذا المال. احتفظ به.

وألقي كيس النقود على المائدة وغادر الحان جرياً.

## Chapter Five

That same evening there was an animated discussion among the squadron's officers in Denisov's quarters.

"I will allow no one to call me a liar!" cried Rostov. "He told me I lied, and I told him he lied."

"You just wait a moment, my dear fellow, and listen," interrupted the staff-captain, Kirsten, in his deep bass, calmly stroking his long moustache. "You tell the colonel in the presence of other officers that an officer has stolen..."

"I'm not to blame that the conversation began in the presence of other officers," replied Rostov.

"That's all right. No one thinks you a coward, but that's not the point. Ask Denisov whether it is not out of the question for a cadet to demand satisfaction of his regimental commander."

"He said I was telling an untruth."

"Well, you talked a lot of nonsense to him and must apologize."

"Not on any account!" exclaimed Rosotov.

"I did not accept this of you," said the staff-captain

## الفصل الخامس

في ذلك اليوم وعند المساء، اجتمع ضباط السرية عند دينيسوف وراحوا يتناقشون بحماسة.

صرخ روستوف:

- إنني لا أسمح لأحد بأن يتهمني بالكذب! لقد قال لي إنني أكذب وإنني شوهت قوله.

فقاطعته النقيب الركن كيرستن بصوته العميق الهادئ وهو يقتل شاربيه الكبيرين:

- انتظر لحظة يا عزيزي. إنك تقول للزعيم في حضور ضباط آخرين إن واحداً من زملائك قد ارتكب سرقة.

أجاب روستوف:

- أنا لا ألام إن كان الحديث قد جرى في حضور ضباط آخرين.

- إن ما تقوله حسن وصحيح، ولا أحد يشك في شجاعتك، ولكن المسألة ليست هنا. اسأل دينيسوف: هل يصح أن يطلب ضابط صغير اعتذاراً من زعيم فوجه؟

- لقد اتهمني بأنني أكذب وأقول كلاماً زائفاً.

- ليكن ولكنك تفوهت بالتوافه وينبغي أن تعتذر عنها.

فصرخ روستوف:

- أبداً!

فأجاب النقيب بصوت صارم:

- ما كنت أنتظر ذلك منك. إنك ترفض الاعتذار مع أنك يا عزيزي مذنب

seriously and severely. "You don't wish to apologize, but, man, it's not only to him, but to the whole regiment – all of us – you're to blame all round. The case is this: you ought to have thought the matter over and taken advice; but no, you go and blurt it all straight out before the officers. You are offended at being put on duty a bit, but why not apologize to an old and honourable officer? Whatever Bogdanich may be, anyway he is an honourable and brave old colonel!

Denisov remained silent and did not move, but occasionally looked with his glittering black eyes at Rostov.

"No, gentlemen, no... you mustn't think... I quite understand. You're wrong to think that of me...I... for me... for the honour of the regiment I'd... Ah well, I'll show that in action, and for me the honour of the flag... Well, never mind, it's true I'm to blame, to blame all round. Well, what else do you want?..."

"Come, that's right, Count!" cried the staff-captain, turning round, clapping Rostov on the shoulder with his big hand.

"I tell you," shouted Denisov, "he's a fine fellow."

"That's better, Count," said the staff-captain, beginning to address Rostov by his title, as if in recognition of his confession. "Go and apologize, your Excellency. Yes, go!"

Just then Zherkov entered the room.

"We're to go into action, gentlemen! Mack has surrendered with his whole army," he said.

ذنباً كبيراً حيال الزعيم بقدر ما أنت مذنب حيالنا نحن، وحيال الفوج كله. كان يجب أن تفكر في الأمر وأن تطلب المشورة من قبلنا يجب أن تفعل. وبدلاً من ذلك، أفرغت ما في جعبتك من دون حذر أمام ضباط آخرين! لقد انزعجت وتضايقت حينما تحتم عليك أداء الواجب العسكري قليلاً، فلماذا لا تقدم اعتذارك إلى ضابط عجوز نبيل؟ إن بوجودنا لا يخلو من عيوب، لكنه ليس أقل من زعيم عجوز باسل.

ظل دينيسوف صامتاً جامداً يلقي على روستوف نظرات من عينيه السوداوين اللامعتين بين الحين والآخر.  
قال روستوف:

– ولكن لا، أيها السادة، ماذا تظنون؟ لقد كوتتم عني فكرة سيئة... إنني أفهم ذلك... إن شرف الفوج متأصل في أعماق قلبي... ولسوف أبرهن على ذلك بالعمل... وهو عندي بمثابة شرف العلم... حسناً، إنني أعترف بأنني مخطئ... نعم إنني مخطئ... مخطئ تماماً... فماذا تريدون غير ذلك؟

استدار النقيب نحوه وقال وهو يربت بيده العريضة على كتفه:  
– مرحى يا كونت. إن هذا هو خير الكلام.

وهتف دينيسوف قائلاً:  
– لقد قلت لك من قبل إنه فتى رائع.

فاستطرد النقيب:  
– نعم يا كونت إنني أفضل ذلك. فاذهب يا صاحب السعادة وقدم اعتذاراتك.

بعد ذلك دخل جيركوف وقال:  
– لقد صدرت الأوامر لبدء التحرك أيها السادة. لقد استسلم ماك وجيشه.

The regimental adjutant came in and confirmed the news brought by Zherkov. They were under orders to advance next day.

"We're going into action, gentlemen!"

"Well, thank God! We've been sitting here too long!"

وفي تلك اللحظة جاء الضابط المرافق للزعيم ليؤيد الخبر الذي نقله جركوف. لقد كان أمر التحرك معطى ومحددًا بصباح الغد.

هتف الضابط:

— إلى الحرب أيها السادة.

— شكرًا لله. لقد لبثنا قابعين هنا مدة طويلة من دون عمل أي شيء.



## Chapter Six

Kutuzov fell back towards Vienna, destroying behind him the bridges over the rivers Inn (at Braunau) and Traun (near Linz). On October 23<sup>rd</sup>, the Russian troops were crossing the river Enns. At mid-day the Russian baggage-train, the artillery, and columns of troops, were defiling through the town of Enns on both sides of the bridge.

It was autumnal day. The wide expanse that opened out before the heights on which the Russian batteries stood guarding the bridge.

Among the field-guns on the brow of the hill the general in command of the rearguard stood with a staff-officer, scanning the country through his field-glass.

"Look, Prince," said one of the officers addressing the general, "see our infantrymen have already got there. Look there in the meadow behind the village, three of them are dragging something. They'll ransack that castle," he remarked with evident approval.

Meanwhile; the staff-officer standing in front pointed out something to the general, who looked through his field-glass.

"Yes, so it is, so it is," said the general angrily, lowering the field-glass and shrugging his shoulders, "so it is! They'll be fired on at the crossing. And why are they dawdling there?"

## الفصل السادس

انجم كوتوزوف إلى فيينا وهو يهدم الجسور وراءه. جسور الإيين في برونو والترون في لينز.

وفي الثالث والعشرين من تشرين الأول (أكتوبر)، كان الجيش الروسي يعبر نهر إينس. وفي منتصف النهار كان قطار الشحن الروسي وسلاح المدفعية والقطعات العسكرية يعبرون تباعاً مدينة إينس على جانبي الجسر. كان يوماً خريفياً. وكانت بطاريات المدفعية الروسية تحمي الجسر وتشغل مرتفعاً مستديراً.

وعلى ذلك المرتفع، وسط مدافع الميدان المحمولة على عربات، كان الجنرال قائد المؤخرة وضابط أركان يراقبان الريف حولهما بواسطة منظار الميدان. قال الضابط مخاطباً الجنرال:

– أنظر، أيها الأمير، أنظر إلى مشاتنا كيف بلغوا القصر. ها هم ثلاثة منهم هناك في ذلك المرح، وراء القرية، يجرون شيئاً ما. إنهم يحاولون تطويق ذلك القصر.

وفي تلك الأثناء كان ضابط ركن يشير إلى الجنرال بالنظر إلى شيء ما. فسدد هذا نظاره إلى حيث أشار الضابط.

قال الجنرال بغضب وهو ينزل المنظار.

– لقد انتهى الأمر.

ثم هز كتفيه وأردف:

– نعم، لقد استعدوا. سوف يطلقون قذائفهم علينا خلال عبورنا. ماذا ينتظر

جندونا؟

On the opposite side the enemy could be seen by the naked eye, and from their battery a milk-white cloud arose. Then came the distant sound of a shot, and our troops could be seen hurrying to the crossing.

Nesvitsky rose puffing, and went up to the general smiling.

"Hadn't I better ride over, your Excellency?" asked Nesvitsky.

"Yes, please do," answered the general, and he repeated the order that already once been given in detail: "and tell the hussars that they are to cross last and to fire the bridge as I ordered; and the inflammable material on the bridge must be re-inspected."

"One!" came the command.

Number one jumped briskly aside. The gun rang out with a deafening metallic roar.

The faces of officers and men brightened up at the sound. Everyone got up and began watching the movements of our troops below, as plainly visible as if but a stone's throw away, and the movements of the approaching enemy farther off.

ومن الجانب الآخر، كانت العين المجردة تستطيع رؤية بطارية مدفعية العدو وقد ارتفع الدخان الكثيف الأبيض منها. وارتفع بعد ذلك دوي بعيد مكتوم، أعقبته حركة بين الوحدات الروسية.

وقف نيسفيتسكي يتنفس ملء رئتيه. واقترب من الجنرال والابتسام على شفتيه وقال يسأله:

— هل ينبغي أن نهبط يا صاحب السعادة؟

فأجاب الجنرال:

— نعم، أرجو أن تفعل ذلك.

وراح يكرر عليه الأوامر التي كان قد أصدرها من قبل بالتفصيل:

— قل للخيالة أن يعبروا الجسر بعد عبور كل الفرق وأن يحرقوا الجسر كما

أمرت من قبل، ولتفتش مرة أخرى المواد المشتعلة التي حددت أمكنتها.

دوى صوت أمر يقول:

— المدفع الأول، أطلق النار.

فتراجع المدفع الأول بعنف، وأرعد بصوت معدني يصم الأذان.

أشرفت وجوه الضباط والرجال لسماع الدوي، ونهض الجميع ليشاهدوا

بأنفسهم حركات الجنود التي كانت واضحة ظاهرة، تقابلها من الجانب الآخر حركات الوحدات المعادية.

## Chapter Seven

Two of the enemy's shots had already flown across the bridge, where there was a crush. Half-way across stood Prince Nesvitsky, who had alighted from his horse and whose big body was jammed against the railings. He looked back laughing to the Cossack.

"What a fellow you are, friend!" said the Cossack to a convoy-soldier with a wagon, who was pressing onto the infantrymen who were crowded together close to his wheels and his horses. "What a fellow! You can't wait a moment! Don't you see the General wants to pass?"

But the convoyman took no notice of the word "General".

Looking on the bridge, Nesvitsky saw equally uniform living waves of soldiers, shoulder-straps, covered shakos, knapsacks, bayonets, long muskets, and under the shakos faces with broad cheekbones, sunken cheeks, and listless tired expressions, and feet that moved through the sticky mud that covered the planks of the bridge.

"It's as if a dam had burst," said the Cossack hopelessly. "Are there many more of you to come?"

"A million all but one!" replied a waggish soldier in a torn coat with a wink, and passed on followed by another, an old man.

## الفصل السابع

مرت قذبتان عبر الجسر حيث كانت الحركة على أشدها. وكان الأمير نيسفيتسكي يقف وسط ذلك الزحام، بشخصه الضخم، مستنداً إلى حاجز الجسر بعد أن ترجل عن حصانه وأخذ يضحك وهو ينظر إلى القوزاقي. صاح القوزاقي بجندي كان يدفع بعربة الجنود المشاة ويهددهم بسحقهم تحت عجلاتها وسنابك الخيل:

— قل يا هذا ألا تستطيع الانتظار قليلاً؟ ينبغي أن تترك المجال لمرور الجنرال، ألا ترى ذلك؟

يبد أن كلمة "جنرال" لم تحدث أي أثر في نفس الرجل.

وبينما كان نيسفيتسكي ينظر إلى الجسر، رأى أمواجاً هائلة بزي واحد، أمواجاً بشرية من الجنود، ولكنها متشابهة مع أمواج المياه من حيث النتائج والاتجاه. كانت الأمواج سلسلة لا تنتهي من الأكياس والبنادق الطويلة والحراب والخوذات العسكرية، التي تظهر تحتها وجوه ذات خدود ضامرة وأخرى منتفخة وهي تحمل تعابير التعب والارهاق، وغابة من الأقدام تتخبط في الأوحال اللزجة التي تغطي سطح الجسر الخشبي.

قال القوزاقي وقد ينس من التقدم:

— يخال للمرء أن السد قد دمر فتدفقت المياه. هل يستمر هذا التدفق طويلاً؟ فأجابه جندي مولع بالمزاح كان يمر في تلك اللحظة مرتدياً معطفه الممزق وهو يغمز بعينه:

— إن العدد الذي سيمر قوامه مليون إلا واحداً!

"If he" (he meant the enemy) "begins popping at the bridge now," said the old soldier dismally to a comrade, "you'll forget to scratch yourself."

And he passed on. Then came some merry soldiers.

"Bah! How they scurry. He just sends a ball and they think they'll all be killed," a sergeant was saying angrily and reproachfully.

"As it flies past me, Daddy, the ball I mean," said a young soldier with an enormous mouth, hardly refraining from laughing, "I felt like dying of fright. I did, trust my word, I got that frightened!" said he, as if bragging of having been frightened.

That one also passed. Then followed a cart. It was a German cart with a pair of horses led by a German, and seemed loaded with a whole houseful of effects. A fine brindled cow with a large udder was attached to the cart behind. A woman with an unweaned baby, an old woman, and a healthy German girl with bright red cheeks, were sitting on some feather-beds. Evidently these fugitives were allowed to pass by special permission.

"Where are you going?" asked an infantry officer who was eating an apple, also half smiling as he looked at the handsome girl.

The German closed his eyes, signifying that he did not understand.

وقال جندي عجوز لزميله بلهجة كئيبية:

- إذا راح العدو يطلق نيرانه على الجسر في هذه الساعة، فإنك سوف تنسى حتماً أن تحك جلدك.

مضى الرجل العجوز، وجاء في أعقابيه جنود يرحون.

وقال رقيب بغضب مؤنباً:

- آه، كم يركضون بسرعة! إن العدو أرسل قذيفة لم تنفجر، فظنوا أنهم سيموتون عن آخرهم.

قال جندي شاب ذو فم كبير جاهداً في كتمان ضحكته:

- لعمرى يا صديقي أنني عندما رأيت القذيفة تمر من أمامي كدت أموت خوفاً.

وآردف فخوراً بأنه شعر بالخوف:

- نعم ولا شك في أنني شعرت برعب مربع.

ومر هذا المتحدث أيضاً. وجاءت عربية. كانت عربية ألمانية يقودها ألماني ويجرها حصانان وقد قطرت إليها في نهايتها بقرة جميلة وضخمة. كانت العربية تبدو متسعة كمنزل صغير تحمل أفراد الأسرة، لأن ثلاث نساء كن جالسات فيها: عجوز، وامرأة على يدها طفل، وفتاة ألمانية متوردة الحدين. كانت تلك الأسرة واحدة من أسر كثيرة أرغم أفرادها على إخلاء مساكنهم، ومنحت لهم تصاريح خاصة بالانتقال.

وسأل ضابط من المشاة وهو يقضم تفاحته ويتسم ابتسامة جميلة للفتاة الجميلة:

- إلى أين تمضون هكذا؟

أغلق الألماني عينيه مشيراً إلى أنه لا يفهم ما يقال له.

Nesvitsky, like the rest of the men on the bridge, did not take his eyes off the women till they had passed.

Looking down at the waters of the Enns under the bridge, Nesvitsky suddenly heard a sound new to him, of something swiftly approaching...something big, that splashed into the water.

"Just see where it carries to!" a soldier near-by said sternly, looking round at the sound.

"Encouraging us to get along quicker," said another uneasily.

The crowd moved on again. Nesvitsky realized that it was a cannon-ball.

"Hey, Cossack, my horse!" he said. "Now then, you there! Get out of the way! Make way!"

With great difficulty he managed to get to his horse, and shouting continually, he moved on. The soldiers squeezed themselves to make way for him, but again pressed on his so that they jammed his leg, and those nearest him were not to blame, for they were themselves pressed still harder from behind.

"Nesvitsky, Nesvitsky! You numskull!" came a hoarse voice from behind him.

"Ah, Vaska!" joyfully replied Nesvitsky. "What's up with you?"

"The squadwon can't pass," shouted Vaska Denisov.

وظل نيسفيتسكي، كالرجال الآخرين على الجسر، يمدج النسوة بعينه طيلة الوقت الذي استغرقه مرور العربية.

وبينما كان نيسفيتسكي مستديراً ينظره إلى أمواج نهر اينس تحت الجسر، سمع فجأة صوتاً جديداً يختلف عن الأصوات التي ألفها حتى تلك اللحظة. رأى كتلة هائلة تقرب بسرعة وتفض فتسقط في النهر.

غمغم جندي قريب من هناك وقد استلفت الضجة نظره:

— إن العدو يهجم بنا الآن.

فأجاب آخر مازحاً:

— إنه يريد أن يجعلنا نسرع في عبور الجسر.

تأكد نيسفيتسكي أن تلك الضجة الهائلة كان سببها قذيفة أطلقها العدو. ولما

عاد الركب يسير، استوقف تابعه القوزاقي وصاح به:

— إليّ بخصائي! هيا ابتعدوا عن الطريق! دعوني أمر!

واعتلى صهوة الجواد بمجهود كبير وهو يكثر التويخ ليشق لنفسه طريقاً، وراح حصانه يدفع الجنود الذين راحوا يفسحون له الطريق مختارين. غير أن تلك الموجة البشرية ارتدت إليه فجأة، حتى أن أقرب الجنود إليه، كاد أن يسحق ساقيه مرغماً بفعل الازدحام.

وصاح صوت أجش من وراء نيسفيتسكي:

— نيسفيتسكي! أيها المتفخ!

هتف نيسفيتسكي مرحاً:

— آه! فاسكا! ماذا بك؟

فزجر فاسكا دينيسوف بصوت مرعد:

— يستحيل إمرار الحيايلة.

The infantry who had been stopped crowded near the bridge in the trampled mud, and gazed, with that particular feeling of ill will, estrangement, and ridicule with which troops of different arms usually encounter one another, at the clean smart hussars who moved past them in regular order.

"Smart lads! Only fit for a fair!" said one.

"What good are they? They're led about just for show!" remarked another.

خلال ذلك، كان المشاة يناضلون بين الأوحال ويرمقون الفرسان الرسميين الأنيقين بنظرة فيها عداوة وسخرية معروفتين عند أسلحة الجيش المختلفة.

هتف أحد المشاة:

— إن هؤلاء الرجال في أحسن حال وكانهم ذاهبون إلى عرض عسكري.

فأجاب آخر:

— ماذا تريد منهم أن يفعلوا غير ذلك؟ إنهم لا يحسنون إلا هذا الأمر.

## Chapter Eight

The last of the infantry hurriedly crossed the bridge, squeezing together as they approached it, as if passing through a funnel. At last the baggage-wagons had all crossed, the crush was less, and the last battalion came onto the bridge. Only Denisov's squadron of hussars remained on the farther side of the bridge facing the enemy who could be seen from the hill on the opposite bank, but was not yet visible from the bridge.

Suddenly, on the road at the top of the high ground, artillery and troops in blue uniform were seen. These were the French. A group of Cossack scouts retired down the hill at a trot. All the officers and men of Denisov's squadron, though they tried to talk of other things and to look in other directions, thought only of what was there on the hilltop, and kept constantly looking at the patches appearing on the skyline, which they knew to be the enemy's troops.

"One step beyond that boundary line which resembles the line dividing the living from the dead, lies uncertainty, suffering, and death. And what is there? Who is there? - there beyond that field, that tree, that roof lit up by the sun? No one knows, but one wants to know. You fear and yet long to cross that line, and know that sooner or later it must be crossed and you will have to find out what is there, just as you will inevitably have to learn what lies the other side of death."

The hussars were looking at the enemy in front and at the squadron commander, awaiting the word of command. A

## الفصل الثامن

راحت فصائل المشاة التي كانت محبوسة عند مدخل الجسر، تندفق منه الآن في عجلة كالسائل الذي يتدفق خلال القمع. مرت العربات كلها وخف الزحام. وبلغ الضفة الأخرى آخر جحفل. ولم يبق إلا فرسان دينيسوف لمقابلة العدو، كان من الممكن رؤيته من أعلى التلة على الضفة المقابلة. أما من الأسفل عند الجسر فلم يكن مكشوفاً بعد.

وفجأة ظهرت معاطف زرقاء ومدافع على الطريق في أعلى الأرض المرتفعة التي راح القوزاقيون ينحدرون عنها خيباً. كان ضباط دينيسوف وجنوده لا يفكرون إلا فيما هو كامن فوق الهضبة، وينظرون باستمرار إلى تلك النقاط البادية في الأفق والتي كانت في حقيقتها كتائب جنود الأعداء.

كان كل رجل يفكر: "إن كل خطوة وراء ذلك الحد، تمثل الخط الذي يفصل بين الأحياء والأموات، ويكمن المجهول والمعاناة والموت. ولكن ماذا هناك؟ ومن هناك؟ ماذا هناك وراء ذلك الحقل وتلك الشجرة وذلك السقف الذي تسطع الشمس فوقه؟ لا أحد يعرف، ولكن المرء يريد أن يعرف. لا بد أن تجتاز ذلك الخط عاجلاً أم آجلاً وأن تعرف ماذا يوجد هناك، كما يجب أن تعرف ذات يوم ماذا يكمن وراء الموت."

كانت عيون الفرسان شاخصة إلى العدو البعيد، وإلى الرئيس تنتظر الأمر منه. ومرت قذيفة ثانية وقذيفة ثالثة. كانت تلك القذائف تستهدف الفرسان ولا

second and a third cannon-ball flew past. Evidently they were firing at the hussars, but the balls with rapid rhythmic whistle flew over the heads of the horsemen and fell somewhere beyond them.

The quarter-master frowned, looking at the soldiers as if threatening to punish them. Cadet Mironov ducked every time a ball flew past. Rostov on the left flank, mounted on his Rook – a handsome horse – had the happy air of a schoolboy called up before a large audience for an examination in which he feels sure he will distinguish himself.

"Who's that curtseying there? Cadet Miwonov! That's not wight! Look at me," cried Denisov who, unable to keep still on one spot, kept turning his horse in front of the squadron.

He galloped to the other flank of the squadron and shouted in a hoarse voice to the men to look to their pistols. He rode up to Kirsten.

"Well, what about it" said Kirsten to Denisov. It won't come to a fight. You'll see."

"The God only knows what they're about!" muttered Denisov.

"Ah, Wostov," he cried noticing the cadet's bright face, "you've got it at last."

And he smiled approvingly, evidently pleased with the cadet. Rostov felt perfectly happy. Jus then the commander appeared on the bridge. Denisov galloped up to him.

شك، غير أنها طاشت بصغيرها الرتيب مارة فوق الرؤوس وسقطت في مكان ما وراءهم.

كان الرقيب الأول ينظر إلى رجاله بوجه عابس طافح بالتهديد بمعاقتهم. أما التلميذ الفارس ميرونوف، فكان يمني ظهره كلما مرت قذيفة. بينما كان روستوف في الجناح الأيسر، على حصانه ذي المظهر الجميل، مستبشر الوجه، وكأنه طالب استدعي أمام حشد غفير لاجتياز امتحان كان واقفاً من أنه سيؤديه بتفوق.

صرخ دينيسوف الذي كان يتنقل من جناح كوكبة الفرسان الأيمن إلى جناحها الأيسر متقدماً:

– أيها التلميذ الفارس ميرونوف، لم تدير رأسك إلى هناك؟ ينبغي أن تنظر إلي.

هب إلى الجناح الآخر للكوكبة، وهو يلقي أوامره بصوت أجش بإعداد الغدارات. فجاه إلى النقيب الركن كيرستن.

قال كيرستن يخاطب دينيسوف:

– ما فائدة إعداد الغدارات. إننا لن نشبك مع العدو. وسوف ترى.

فغمغم دينيسوف:

– الله وحده يعلم هذا الأمر.

ثم صاح يخاطب روستوف بعد أن لاحظ الجبور على وجهه:

– آه، يا روستوف! ها هو ذا اليوم المشود قد أرف!

وأشفع قوله بابتسامة مشجعة، وهو يادي السرور لشجاعة الفتى، بينما امتلأ قلب روستوف غبطة. وفي تلك اللحظة ظهر القائد على الجسر، فهب دينيسوف للقائه قائلًا له:



"Your Excellency! Let us attack them! I'll dwive," said Denisov.

"And why are you stopping here? Don't you see the skirmishers are retreating? Lead the squadron back," muttered the commander with a frown, puckering up his face as if driving off a troublesome fly.

The squadron crossed the bridge and drew out of range of fire without having lost a single man. The second squadron that had been in the front line followed the across and the last Cossacks quitted the farther side of the river.

The two Pavlograd squadrons, having crossed the bridge, retired up the hill one after the other.

Zherkov rode up to the colonel.

"Colonel," he said, "there is an order to stop and fire the bridge."

Zherkov was followed by an officer of the suite who rode up to the colonel of hussars with the same order.

"How's this, Colonel?" Nesvitsky shouted as he approached. "I told you to fire the bridge, and now someone has gone and blundered; they are all beside themselves over there and one can't make anything out."

The colonel looked silently at the officer of the suite, at the stout staff-officer, and at Zherkov, and he frowned.

"I will fire the bridge," he said in a solemn tone, as if to announce that in spite of all the unpleasantness he had to endure, he would still do the right thing.

Again, on all the bright faces of the squadron, the serious

— اسمح لنا يا صاحب السعادة أن نهاجمهم. سوف أهدد شملهم.

فغمغم الجنرال وقد قطب حاجبيه وكأنه يطرد ذبابة وقحة:

— إن الأمر كذلك، ماذا تعمل هنا حتى الآن؟ ألا ترى أن المستكشفين ينسحبون. أرجع رجالك.

عبرت سرية الخيالة الجسر وخرجت سليمة من مدى القذف. وجاءت سرية أخرى كانت تستكشف حركات العدو، فمرت على الجسر يتبعها لقيف من القوزاقين هم آخر من تبقى من الفرسان.

كانت السريتان تسحبان، بناءً على الأوامر من الجسر نحو الضفة البعيدة من النهر باتجاه المرتفعات.

هرع جيركوف متجهاً نحو الزعيم، وقال:

— أيها الكولونيل، لقد صدر الأمر بالتوقف وإحراق الجسر.

وجاء ضابط آخر بعد جيركوف يحمل ذلك الأمر بالذات إلى زعيم الفرسان.

وصاح نيسفيتسكي بينما هو يقترب من الزعيم:

— كيف حدث هذا أيها الكولونيل؟ قلت لك أن تحرق الجسر ثم أراك لا تأتي أمراً. إنهم على أشد الضيق في الأركان العامة.

وصمت الكولونيل، وراح ينقل طرفه بين ضابط الحاشية وجيركوف وضابط الأركان وهو عابس الوجه.

قال بلهجة الوقورة التي تشعر بأنه يقوم بواجبه مهما تعرض لمخاصمات: — ليكن! سأحرق الجسر.

ومن جديد عاد الخط الكتيب على وجوه الخيالة المستبشرين، ذلك الخط الذي طبع وجوههم بالتجهم عندما دوت طلقات. ارتفع صوت الزعيم أمراً،

expression appeared that they had worn when under fire.

"Look sharp! Look sharp!" several voices repeated.

The hussars hastily dismounted, not knowing what they were to do. Rostov no longer looked at the colonel, he had no time. He gave his horse into an orderly's charge.

"Stretcher!" shouted someone behind him.

Rostov did not think what this call for stretcher meant; he ran on, trying only to be ahead of the others; but just at the bridge, not looking at the ground, he came on some sticky mud, stumbled, and fell on his hands. The others outstripped him.

"Who's that running on the middle of the bridge? To the right! Come back, Cadet!" Bogdanich cried angrily; and turning to Denisov, who, showing off his courage, and ridden on to the planks of the bridge:

"Why run risks, Captain? You should dismount," he said.

"Oh, every bullet has its billet," answered Vaska Denisov, turning in his saddle.

"There now!" said the officer of the suite, "that's grapeshot."

He pointed to the French guns, the limbers of which were being detached and hurriedly removed.

وردت أصوات مختلفة ما نطق به الزعيم:

- أسرعوا! أسرعوا!

ترجل الفرسان عن ظهور جيادهم وهم حيارى لا يدرون ماذا يعملون. ونسي روستوف الكولونيل ولم يعد ينظر إليه، وسلم حصانه إلى الجندي الذي يحرس الخيول.

صاح صوت من ورائه:

- نقالة!

لم يفكر روستوف في معرفة السبب الذي من أجله تطلب النقالة، بل راح يعدو بكل قواه محاولاً الوصول قبل سواء. غير أن قدمه زلت في الطين اللزج عند مدخل الجسر، فسقط على يديه ومر الآخرون وسبقوه.

صاح بوجدانيتش بصوت غاضب:

- من ذا الذي يجري في منتصف الجسر؟ إلى اليمين! إلى الوراها أيها التلميذ

الفارس!

وقال ملتفتاً إلى دينيسوف الذي راح يتقدم ممتطياً جواده فوق الجسر مظهرًا

شجاعته:

- ما فائدة التعرض للخطر أيها الكابتن؟

- ترجل يا دينيسوف.

فأجاب فاسكا دينيسوف وهو يستدير على صهوة جواده:

- أوه! إن القذائف تجذ دائماً من تصطدم به!

صرخ ضابط الحاشية قائلاً:

- هه! سيفتكون بهم الآن بطلقات الرصاص!

وراح يشير إلى الأسلحة الفرنسية التي شوهدت تسحب من المقدمة وتقطر

بسرعة لتوجه نحو فرسان الجسر.

On the French side, amid the groups with cannon, a cloud of smoke appeared, then a second and a third almost simultaneously, and at the moment when the first report was heard, a fourth was seen. Then two reports, one after another, and a third.

"Oh! Oh!" groaned Nesvitsky, as if in fierce pain, seizing the officer of the suite by the arm. "Look! A man has fallen!"

"Two, I think."

"If I were Tsar, I would never got to war," said Nesvitsky, turning away.

The French guns were hastily reloaded. The infantry in their blue uniforms advanced towards the bridge at a run. Smoke appeared again but at irregular intervals, and grape-shot cracked and rattled onto the bridge.

Rostov, absorbed by his relations with Bogdanich, had paused on the bridge, not knowing what to do. Suddenly he heard a rattle on the bridge as if nuts were being spilt, and the hussar nearest to him fell against the rails with a groan. Rostov ran up to him with the others.

Again someone shouted, "Stretcher!"

Four men seized the hussar and began lifting him.

"Oooh! For God's sake let me alone!" cried the wounded man, but still he was lifted and laid on the stretcher.

At that instant the sun began to hide behind the clouds, and other stretchers came in view before Rostov. And the fear

وظهرت فوق الوحدات الفرنسية التي تضم المدفعية، ثلاث سحب متتابعة. ولما ردد الصدى دوي الانفجار الأول، ارتفعت فوق القطعات الفرنسية سحابة رابعة. ودوى انفجاران متاليان أعقبهما ثالث.

زجر نيسفيتسكي وكأنه يحس بالأم محرق:

- أوه! أوه!

وأمسك بذراع ضابط الحاشية وأردف:

- انظروا! هذا رجل قد سقط!

- اثنان على ما أظن.

فقال نيسفيتسكي وهو يتعد مشيحاً بنظرة عن المشهد:

- لو كنت القيصر لما خضت حرباً قط.

حشيت المدافع الفرنسية بسرعة، وكذلك البنادق، وتقدم المشاة بمعاطفهم الزرقاء بسرعة نحو الجسر، وارتفعت سحب أخرى ولكن على فترات غير منتظمة، وفرقت طلقات البنادق.

توقف روستوف في وسط الجسر لا يدري ماذا يعمل لأن عقله كان مشغولاً بعلاقاته مع بوجدانيتش. وفجأة سمع فرقعة تشبه سقوط جوز ناضج، ورأى الفارس القريب منه يسقط إلى الأرض مزججاً قرب السياج، فهرع إليه مع بعض الجنود وعلا صياح أحدهم من جديد:

- تقالة!

أمسك أربعة رجال بالجريح وأنهضوه، فصاح هذا:

- أوه! دعوني بحق السماء!

غير أنهم حملوه ووضعوه على النقالة.

في تلك اللحظة مرت سحابة غطت الشمس، فرأى روستوف تقالات أخرى

of death and of the stretchers, and love of the sun and of life, all merged into one feeling of sickening agitation.

"O Lord God! Thou who are in that heaven, save, forgive, and protect me!" Rostov whispered.

"Inform the prince that the bridge has been fired!" said the colonel triumphantly.

"And if he asks about the losses?"

"A trifle," said the colonel in his bass voice: "two hussars wounded, and one knocked out," he added, unable to restrain a happy smile, and pronouncing the phrase "knocked out" with ringing distinctness.

تعب من أمامه، وعندئذ اتحد الرعب الذي أحدثه في نفسه تخوفه من الموت بحبه للشمس والحياة، وبدأ كل ذلك على وجهه في طابع القلق. فهمس:

— يا إلهي، أنت يا من علوت في سمائك، أتقذني، واغفر لي، واحفظني!  
قال الكولونيل بهلجة المتصر:

— بلغ الأمير أنه قد تم إحراق الجسر.

— وإذا ما سألتني عن الخسائر؟

فأجاب الكولونيل بصوت خافت:

— خسارة لا تذكر. لقد أصيب فارسان بجراح وقتل ثالث على الفور!

لقد عجز عن إخفاء ابتسامة مرحة، ولَفَظ عبارة "قتل على الفور" بنبرة واضحة.

## Chapter Nine

Pursued by the French army of a hundred thousand men under the command of Bounaparte, encountering a population that was unfriendly to it, losing confidence in its allies, suffering from shortness of supplied, and compelled to act under conditions of war unlike anything that had been foreseen, the Russian army of thirty-five thousand men commanded, by Kutuzov, was hurriedly retreating along the Danube, stopping where overtaken by the enemy and fighting rearguard actions only as far as necessary to enable it to retreat without losing its heavy equipment. There had been actions at Lambach, Amstetten, and Molk. Austrian troops that had escaped capture at Ulm And had joined Kutuzov at Branau, now seperated from the Russian army.

On the 28<sup>th</sup> of October, Kutuzov with his army crossed to the left bank of the Danube and took up a position for the first time with the river between himself and the main body of the French. On the 30<sup>th</sup> he attacked Mortier's division which was on the left bank, and broke it up. In this action for the first time trophies were taken: banners, two cannons, and two enemy generals. For the first time, after a fortnight's retreat, the Russian troops had halted and after a fight had not only held the field, but had repulsed the French. The troops were ill-clad, exhausted, and had lost a third of their number.

Prince Andrew during the battle had been in attendance on the Austrian General Schmidt, who was killed in action. His horse had been wounded under him and his own arm

## الفصل التاسع

في ظل مطاردة من الجيش الفرنسي المؤلف من مئة ألف رجل تحت إمرة بوناپرت، واستقبال غير ودي من السكان، وفقدان الثقة بالحلفاء، والمعاناة من نقص المؤونة، والاضطرار إلى التصرف وفقاً لشروط حرب مختلفة عن أي شيء كان متوقفاً، تراجع الجيش المؤلف من خمسة وثلاثين ألف رجل بقيادة كوتوزوف بسرعة عبر وادي الدانوب، ولم يكن يجب على ضغط العدو إلا بمعارك من مؤخرة الجيش الغاية منها تغطية انسحابه ومحاولة إتقاذ الأمتعة والمون. واشتبك الجيشان في لامباخ وفي أميستن ومولك. وكانت الجماعات العسكرية النمساوية التي نجحت من الاحتفال في أولم وانضمت إلى الجيوش الروسية في برونو، قد انفصلت عنها الآن.

وفي الثامن والعشرين من تشرين الأول (أكتوبر)، توقف كوتوزوف على ضفة الدانوب اليسرى، بعد أن جعل النهر فاصلاً بينه وبين القطعات الفرنسية الرئيسية. وفي 30 تشرين الأول (أكتوبر)، اقتض كوتوزوف على الفرقة العسكرية الفرنسية بقيادة مورتيه التي كانت موجودة على الضفة اليسرى لنهر الدانوب وأنزل بها هزيمة ساحقة. وكسب الجيش الروسي لأول مرة أسلاباً: علماً ومدفعين، وأسر جنرالين. وللمرة الأولى منذ أربعة عشر يوماً، ظل الجيش الروسي خلالها يقاتل ليغطي انسحابه، تمكن أخيراً من أن يحتفظ بساحة المعركة، وأن يجابه العدو وينزل به هزيمة منكرة. كانت وحدات الجيش متعبة، وقد غدت ثياب الأفراد أطماراً بالية، وخسرت ثلث عددها.

وظل الأمير أندريه قرب الجنرال النمساوي شميدت طيلة المعركة التي قتل

slightly grazed by a bullet. As a mark of the commander-in-chief's special favour, he was sent with the news of this victory to the Austrian Court, now no longer at Vienna (which was threatened by the French) but at Brunn.

At one of the post stations he overtook a convoy of Russian wounded. The Russian officer in charge of the transport lolled back in the front cart. In each of the long German carts six or more pale, dirty, bandaged men were being jolted over the stony road.

Prince Andrew told his driver to stop, and asked a soldier in what action they had been wounded. "Day before yesterday, on the Danube," answered the soldier.

It was already quite dark when Prince Adnrew rattled over the paved streets of Brunn and found himself surrounded by high buildings, the lights of shops, houses, street-lamps, and fine carriages. When prince Andrew drove up to the palace, he felt even more vigorous and alert than he had done the day before. He vividly recalled the details of the battle. He vividly imagined the casual questions that might be put to him and the answers he would give. He expected to be at once presented to the Emperor. At the chief entrance to the palace, however, an official came running out to meet him, and learning that he was a special messenger led him to another entrance.

He felt offended, and without his noticing it, the feeling of offence immediately turned into one of disdain which was quite uncalled for. His fertile mind instantly suggested to him a point of view which gave him a right to despise the adjutant and the minister. "Away from the smell of powder, they probably think it easy to gain victories!" he thought. His eyes

فيها هذا الأخير، وأصيب الأمير برصاصة خدشت ذراعه بعد أن جرح حصانه. وقد أكرمه الجنرال القائد الأعلى، فخصه بالذهاب إلى البلاط النمساوي لينقل خبر الانتصار إلى الملك، الذي انتقل مع حاشيته من فيينا، التي كان الفرنسيون يهددون، إلى برون.

ولحق الأمير أندريه في إحدى مراحل تبديل الخيول بقافلة تضم عدداً من الجرحى الروسيين. كان رئيس القافلة متهاكاً في العربة الأولى. كان أولئك الجرحى التعساء شاحبي الوجوه، فذرين تحيط بأعضائهم المصابة الأربطة والضمادات. وكانوا محشورين في العربات الطويلة بمعدل ستة أو أكثر في كل عربة تهتز دارجة على الطريق الحجري.

طلب الأمير أندريه من السائق التوقف وسأل أحد الجرحى عن المعركة التي أصيب خلالها مع رفاقه، فأجاب الجندي:  
- لقد جرحنا أول أمس في الدانوب.

كان الظلام غميماً عندما دخل الأمير أندريه مدينة برون. وكانت فوانيس الشارع مضاءة والأنوار تشع من الدكاكين ومن وراء النوافذ المرتفعة والأبنية العالية على جانبي الطريق. وعندما اقترب الأمير أندريه من القصر شعر بنشاط يفوق نشاطه بالأمس. استعاد بذاكرته أدق تفاصيل المعركة. وأخذ يشعر شعوراً مسبقاً بالأسئلة التي ستطرح عليه، والأجوبة التي سيقدمها. راح يفكر في أنه سوف يدخل فوراً إلى حيث الإمبراطور. لكنه، عند مدخل القصر، التقى بموظف هرع إلى لقائه فلما عرف أنه رسول يحمل أخباراً، قاده إلى باب آخر.

شعر الأمير أندريه بالضيق، وسرعان ما تحول ذلك الشعور بالضيق إلى شعور بالاشمئزاز والكراهية وقد استطاع أن يقدم لنفسه تبريراً لتلك الكراهية للضابط المساعد والوزير. كان يحدث نفسه مبرراً شعوره: "لا شك أن الذين لم

narrowed disdainfully, he entered the room of the Minister of War with peculiarly deliberate steps. This feeling of disdain was heightened when he saw the minister seated at a large table reading some papers and making pencil notes on them, and for the first two or three minutes taking no notice of his arrival.

"From General Field-Marshal Kutuzov?" he asked. "I hope it is good news? There has been an encounter with Mortier? A victory? It was high time!"

He took the despatch which was addressed to him and began to read it with mournful expression.

"Oh, my God! Schmidt!" he exclaimed in German. "What a calamity! What a calamity!"

"Ah, what a calamity! You say the affair was decisive? But Mortier is not captured." Again he pondered. "I'm very glad you have brought good news, though Schmidt's death is a heavy price to pay for the victory. His Majesty will no doubt wish to see you, but not today. I thank you! You must have a rest. Be at the levee to-morrow after the parade. However, I will let you know."

يشموا رائحة البارود يجدون أن النصر سهل المثال. وعلى هذا، ولما دخل إلى مكتب وزير الحرية، كانت في عينيه نظرة محترقة، وكانت خطواته متثاقلة وبطيئة. وازدادت كراهيته عندما وجد أن الوزير جالس على طاوخته الكبيرة يقرأ بعض الأوراق ويكتب عليها ملاحظاته وأنه تركه ينتظر مدة دقيقتين أو ثلاثة من دون ملاحظة وصوله.

سأل الوزير:

- هل أنت قادم من قبل الجنرال فيلد مارشال كوتوزوف؟ أمل أن تكون الأخبار طيبة. هل قابلتم مورتيه؟ وانتصرتم عليه. لقد كان الانتصار في وقته! وفض الرسالة التي كان كوتوزوف قد أرسلها إليه شخصياً. وبدا فجأة فرسة لكرب شديد فهتف بالألمانية:

- يا إلهي! شميدت! يا للتعاسة! يا للتعاسة!

وفكر ثانية ثم قال:

- آه يا للتعاسة أقول أن المسألة حاسمة؟ مع ذلك فقد استطاع مورتيه الإفلات. سرني أنك حملت أخباراً طيبة. غير أن موت شميدت يجعلنا نعتبر أننا دفعنا ثمن انتصارنا غالباً... إن جلالته سيرغب في لقائك حقاً ولكن ليس اليوم. إنني أشكرك. اذهب واسترح الآن ودعني أراك بعد الاحتفال عند المخرج. على كل حال سوف أعلمك بالأمر.

## Chapter Ten

Prince Andrew stayed at Brunn with Bilibin, a Russian acquaintance of his in the diplomatic service.

"So you're a messenger of victory, eh? Splendid! And I am sitting here ill, as you see." said Bilibin.

Bilibin was a man of thirty-five, a bachelor and of the same circle as Prince Andrew. They had known each other previously in Petersburg, but had become more intimate when Prince Andrew was in Vienna with Kutuzov. Just as Prince Andrew was a young man who gave promise of rising high in the military profession, so to an even greater extent, Bilibin gave promise of rising in his diplomatic career. He was one of those who, liking work, knew how to do it. Bilibin liked conversation as he liked work.

"Well, now tell me about your exploits," said he.

Bolkonsky, very modestly without once mentioning himself, described the engagement and his reception by the Minister of War.

"They received me and my news as one receives a dog in a game of skittles," said he in conclusion.

Bilibin smiled and the wrinkles on his face disappeared.

"Why didn't you capture one, just one, marshal for us?"

"Because not everything happens as one expects with the smoothness of a parade."

## الفصل العاشر

حل الأمير أندريه في برون عند صديقه الدبلوماسي الروسي بيليبين. قال هذا وهو يستقبله:

— إذا يا عزيزي، لقد جئت تحمل نياً النصر؟ رائع. أما أنا فإنتي مريض كما ترى.

كان بيليبين في الخامسة والثلاثين من عمره تقريباً، أعزب، ومن بيثة الأمير أندريه نفسها. لقد تعارفا من قبل في بطرسبرج، وأصبحت علاقتهما حميمة عندما زار الأمير أندريه فيينا بصحبة القائد الأعلى كوتوزوف، فإذا كان الأمير أندريه يتوقع لنفسه مستقبلاً باهراً في الجيش، فإن بيليبين في المقابل كان ينتظره مستقبل رائع في مضمار السياسة. إنه من أولئك الناس الذين يجنون عملهم ويجيدونه. وهو ولوع بالحدث كوله بالعمل.

قال يحدث الأمير:

— حسناً، حدثني الآن عن مشاريعك.

فشرح له بولكونسكي بتواضع تام ومن دون أن يشير إلى نفسه مطلقاً، تفاصيل اللقاء الذي خصه به وزير الحربية. وقال معجباً:

— لقد استقبلوني مع الخبر الهام الذي أحمله كما يستقبل الكلب العائد من لعبة المطاردة.

فابتسم بيليبين وانبسبت أسارير وجهه، وقال:

— لماذا لم تأسروا مارشالاً واحداً، واحداً فقط؟

أجاب الأمير:

— لأن كل شيء في الحرب لا يحدث كما يتوقعه الإنسان.



"I know," interrupted Bilibin, "you're thinking it's very easy to take marshals, sitting on a sofa by the fire! That is true, but still why didn't you capture him?"

"It is now my turn to ask you 'Why?' *mon cher*," said Bolkonsky. "Kutuzov alone at last gains a real victory, destroying the spell of the invincibility of the French, and the Minister of War does not even care to hear the details."

"That's just it, my dear fellow! You see it's *hurrah* for the Tsar, for Russia! All that is beautiful, but what do we, I mean the Austrian Count, care for your victories? Suppose you did not gain a brilliant victory, if even the Archduke Karl gained a victory, what effect would that have on the general course of events? It's too late now when Vienna is occupied by the French army!"

"Count Lichtenfels was here this morning," Bilibin continued, "and showed me a letter in which the parade of the French in Vienna was fully described: Prince Murat *et tout le tremblement*... You see that your victory is not a matter of great rejoicing and that you can't be received as a saviour."

"Really I don't care about that, I don't care at all," said Prince Andrew, beginning to understand that his news of the battle before Krems was really of small importance in view of such events as the fall of Austria's capital. "How is it Vienna was taken? What of the bridge and its celebrated bridge-head and Prince Auersperg?"

فقاطعه بليبين قائلاً:

— نعم، إنني أعترف بأن أسر المارشالات يكون من أسهل الأمور في نظر من لا يباح زاويته قرب النار. أليس هذا ما تفكر فيه؟ إنك على حق في تفكيرك، ومع ذلك لماذا لم تأسروا مارشالاً؟

قال أندريه بولكونسكي:

— دعني يا عزيزي ألقى عليك بدوري سؤالاً واحداً. إن كوتوزوف وحده يتفوق على الفرنسيين ويعكر صفوهم، ومع ذلك لماذا لا يجد وزير الحربية سبباً يدفعه للتعرف على تفاصيل المعركة ١٢

— إن هذا صحيح. ولكن يا عزيزي، اهتف ما شئت للقيصر ولروسيا! إن كل هذا جميل وبديع، ولكن أية مصلحة لنا، أعني النمساويين، في انتصاراتكم؟ ثم لو أنكم لم ترحبوا المعركة ورحبها الأرشيدوق كارل بنفسه، فإن ذلك لن يغير سير الأمور العام، إذ ما فائدة هذا النصر؟ لقد قضى الأمر وأصبحت فيينا الآن محتلة من قبل الفرنسيين.

استرسل بليبين قائلاً:

— لقد قابلت هذا الصباح الكونت ليشتنفلس فأعطاني رسالة جاء فيها وصف مسهب لدخول الفرنسيين إلى فيينا دخول الظافرين. لقد دخلها الأمير مورا والحاشية كلها، لذلك فإن انتصاركم كما ترى فقد طابعه، فلا يمكن والحالة هذه أن تستقبل استقبال المنقذين.

فقال الأمير أندريه الذي فهم أخيراً ضلالة أهمية معركة كرميز إزاء احتلال العاصمة النمساوية:

— حقاً إنني لا أكثرث لهذا الأمر. ولكن كيف أخذت فيينا! أين الجسر وأقصد رأس الجسر العتيق، والأمير أويرسبيرج العظيم؟

"Prince Auersperg is on this, on our side of the river, and is defending us – doing it very badly I think, but still he is defending us. But Vienna is on the other side. No, the bridge has not yet been taken and I hope it will not be, for it mined and orders have been given to blow it up."

"But still this does not mean that the campaign is over," said Prince Andrew.

"Well, I think it is. The bigwigs here think so too, but they aren't say so. It will be, as I said at the beginning of the campaign, it won't be your skirmishing at Durrenstein, or gunpowder at all that will decide the matter, but those devised it," said Bilibin, releasing the wrinkles on his forehead. "The only question is what will come of the meeting between the Emperor Alexander and the King of Prussia in Berlin? And therefore – this is between ourselves – I instinctively feel that we are being deceived, my instinct tells me of negotiations with France and projects for peace, a secret peace concluded separately."

"Impossible!" cried Prince Andrew. "That would be too base."

"If we live we shall see," replied Bilibin, his face again becoming smooth as a sign that the conversation was at an end.

– إن الأمير أويرسبيرج على هذا الجانب من النهر وهو يدافع عنا. صحيح أنه أسوأ دفاع ولكنه مع ذلك يحمينا. أما فيينا فإنها على الجانب الآخر. صحيح أن الجسر لم يسلم بعد، لكنني لا أميل إلى الظن بأنه سيظل في أيدينا لأن الأمر قد صدر بنسفه.

فقال الأمير أندريه:

– إن ذلك لا يعني على أية حال انتهاء الحملة العسكرية.

– بل إنها انتهت إذا شئت أن تصدق رأيي المتواضع. وهذا هو رأي ذوي الرؤوس الضخمة هنا وإن كانوا لا يجرأون على الإفصاح عنه. سوف يقع ما تنبأت بوقوعه من قبل: إن مناوشاتكم في دورنشتين لن تبدل من الأمر شيئاً، وبصورة عامة لن يكون البارود صاحب الكلمة الأخيرة، بل إن الكلمة ستكون للذين اخترعوا البارود.

ويسط بيليبيين جيته ثم أردف:

– إن كل شيء متوقف على مفاوضات برلين بين ملك بروسيا والإمبراطور ألكسندر. لذلك يا عزيزي – وأرجو أن يكون الحديث بيننا – أظن أنهم يقدعوننا، لأنني أشم رائحة مفاوضات بين النمساويين والفرنسيين، ومشاريع سرية للسلم وللصلح المنفرد.

فقال الأمير أندريه:

– مستحيل! إن ذلك عمل حقير.

فقال بيليبيين:

– من يعيش ير.

ويسط نهائياً تجاعيد جيته معرباً في ذلك عن رغبته في إنهاء الحديث. –

## Chapter Eleven

Next day he woke late. Recalling his recent impressions, the first thought that came into his mind was that today he had to be presented to the Emperor Francis; he remembered the Minister of War, the polite Austrian adjutant, Bilibin, and last night's conversation. He went into Bilibin's study fresh. In the study were four gentlemen of the diplomatic corps. With Prince Hippolyte Kuragin, who was a secretary to the embassy, Bolkonsky was already acquainted. Bilibin introduced him to the others.

The gentlemen assembled at Bilibin's were young, wealthy, gay, society men, who here, as in Vienna, formed a special set which Bilibin, their leader, called *les notres*. These gentlemen received Prince Andrew as one of themselves.

"You, Bolkonsky, don't know," said Bilibin turning to Prince Andrew, "that all the atrocities of the French army (I nearly said of the Russian army) are nothing compared to what this man has been doing among the women!"

"*La femme est las compagne de l'homme*," announced Prince Hippolyte.

"Oh, I must give you a treat," Bilibin whispered to Bolkonsky. "Kuragin is exquisite when he discusses politics - you should see his gravity!"

"The Berlin cabinet cannot express a feeling of alliance,"

## الفصل الحادي عشر

استيقظ متأخراً في اليوم التالي وراح يرتب ذكرياته. تذكر بادئ الأمر أن عليه أن يتقدم ليمثل بين يدي الإمبراطور فرانسوا، ثم تذكر وزير الحرية وتابعه البشوش الأنيس، وييليين وحديثهما أمس. ودخل على ييليين في مكتبه، فرأى هناك أربعة رجال من السلك الدبلوماسي، عرف منهم الأمير هيوليت كوراجين. وهو أحد أمناء السر في السفارة. فقدمه ييليين إلى الآخرين.

كان أولئك الشبان الأرستقراطيون الأغنياء الأنيقون، يشكلون في برون، كما كانوا في فيينا، حلقة خاصة كان ييليين يتزعمها ويسمها "جماعتنا". استقبلوا الأمير أندريه كواحد منهم.

قال ييليين وهو يلتفت إلى الأمير أندريه:

- إنك تجهل ولا شك يا بولكونسكي أن كل الفظاعات التي ارتكبتها الجيش الفرنسي (أكاد أقول الجيش الروسي) لا تعتبر أمراً مذكوراً إذا قيست بما يفعله هذا الرجل بين النساء.

فقاطعه الأمير هيوليت قائلاً:

- إن المرأة هي رفيقة الرجل.

وهمس ييليين في أذن الأمير أندريه:

- ينبغي أن أسليك على حساب كوراجين. إنه لا يقدر بشمن عندما يتحدث

في السياسة. سوف ترى بنفسك وقاره.

شرح هيوليت يقول وهو ينظر نظرة دائرية شملت من حوله كلهم:

- إن مجلس وزراء برلين لا يمكن أن يعبر عن رغبة في التحالف من دون أن

began Hippolyte, gazing round with importance at the others, "without expressing... as in its last note...you understand...Besides, unless his Majesty the Emperor derogates from the principle of our alliance...

"Wait, I have not finished..." he said to Prince Andrew, "I believe that intervention will be stronger than non-intervention."

"Demosthenes, I know thee by the pebble thou secretest on thy golden mouth!" said Bilibin.

"Well now, gentlemen," said Bilibin, "Bolkonsky is my guest in this house and in Brunn itself. I want to entertain him, as far as I can. In general, we must turn this bloodthirsty soldier to more humane interests."

"I shall scarcely be able to avail myself of your hospitality, gentlemen, it is already time for me to go," replied Prince Andrew looking at his watch.

"Where to?"

"To the Emperor."

He left, Bilibin accompany him to the hall.

يعبر... كما جاء في تعليماته الأخيرة... إنكم تفهمون... ثم إذا كان صاحب الجلالة الإمبراطور لا يناقض أبداً تحالفنا...  
وأردف قائلاً للأمير أندريه:

– انتظر، إنني لم أفرغ بعد... إنني أميل إلى الاعتقاد بأن التدخل أقوى من عدم التدخل...

هتف بيليبين:

– آه يا ديموستين، إنني أعرفك من الحصة التي خبأتها في فمك الذهبي.

قال بيليبين:

– والآن، أيها السادة، أصغوا إليّ. إن بولكونسكي ضيفي في هذا المنزل وفي مدينة برون، وإنني عازم على تسليته بقدر استطاعتي. والخلاصة ينبغي أن نعيد هذا الجندي الدموي إلى حظيرة العواطف الإنسانية.

فقال أندريه وهو يلقي نظرة على ساعته:

– اعدروني أيها السادة، إنني لن أستطيع ولا شك أن أستفيد من حسن التفاتكم إذ ينبغي أن أهاجركم الآن.

– وإلى أين تذهب؟

– إلى الإمبراطور.

نهض وعزم على المغادرة فرافقه بيليبين إلى الردهة.

## Chapter Twelve

The adjutant informed Bolkonsky that the Emperor desired to give him an audience. The Emperor Francis received him standing in the middle of the room.

"Tell me, when did the battle begin?" he asked hurriedly.

"At Durrenstein, where I was, our tack began after five in the afternoon," replied Bolkonsky.

But the Emperor smiled and interrupted him.

"How many miles?"

"From where to where, your majesty?"

"From Durrenstein to Krems."

"Three and a half miles, your Majesty."

"The French have abandoned the left bank?"

"According to the scouts, the last of them crossed on rafts during the night."

"Is there sufficient forage in Krems?"

"Forage had not been supplied to the extent..."

The Emperor interrupted him.

"At what o'clock was General Schmidt killed?"

"At seven o'clock, I believe."

"At seven o'clock? It's very sad, very sad!"

## الفصل الثاني عشر

أعلم الضابط المساعد بولكونسكي أن الإمبراطور يرغب في مقابلته والاستماع إليه. واستقبله الإمبراطور فرانسوا وهو واقف في منتصف مكبه. قال بسرعة:

- قل لي متى بدأت المعركة ؟

أجاب بولكونسكي:

- في دورنشتين، حيث كنت أنا، وبدأت المعركة بعد الساعة الخامسة.

غير أن الإمبراطور ابتم وقاطعه بسؤاله:

- كم من الأميال ؟

- من أين يا صاحب الجلالة وإلى أين ؟

- من دورنشتين إلى كريمز.

- ثلاثة أميال ونصف الميل يا صاحب الجلالة.

- هل ترك الفرنسيون الضفة اليسرى ؟

- إن تقارير رقبائنا تفيد بأن آخر الفرنسيين اجتاز النهر ليلاً على طوف...

- هل هناك علف كاف في كريمز ؟

- لم يقدموا لنا الكمية التي...

فقاطعه الإمبراطور مرة ثانية طارحاً عليه سؤالاً جديداً:

- في أية ساعة قتل الجنرال شميدت ؟

- في السابعة على ما أعتقد.

- في السابعة ؟ إنه أمر محزن ! محزن جداً !

The Emperor thanked Prince Andrew and bowed.

Contrary to Bilibin's forecast, the news he had brought was joyfully received. A thanksgiving service was arranged, Kutuzov was awarded the Grand Cross of Maria Theresa, and the whole army received rewards. Bolkonsky was invited everywhere, and had to spend the whole morning calling on the principal Austrian dignitaries.

When he returned to Bilibin's house, he found a vehicle half full of luggage.

"What is it?" he asked.

"What's it all about? Why, the French have crossed the bridge that Auersperg was defending, and the bridge was not blown up: so Murat is now rushing along the road to Brunn and will be here in a day or two."

Bolkonsky shrugged his shoulders.

"But if the bridge is crossed, it means that the army too is lost! It will be cut off," said he.

"The French battalion rushes to the bridge-head, spikes the guns, and the bridge is taken!" said Bilibin.

"It may be treachery," said Prince Andrew, vividly imagining the grey overcoats, wounds, the smoke of gunpowder, the sounds of firing and the glory that awaited him.

ثم شكره الإمبراطور وانحنى إشارة منه بإنهاء المقابلة.

أخذ نبأ انتصار الروس، على عكس تنبؤات يليبين، صدى قوياً في نفوس أفراد الحاشية ورجال البلاط الذين استقبلوه بكثير من السرور. فأقيمت الصلوات ابتهاجاً بالنصر، وكوفئ كوتوزوف بوسام ماريا تيريزا، ومنح جيشه عدداً من الهبات. وتوالت الدعوات من كل جانب على الأمير أندريه بولكونسكي. فاضطر هذا إلى قضاء نهاره منتقلاً من مكان إلى آخر، استجابة لدعوات الشخصيات المرموقة.

عندما عاد إلى مسكن يليبين، وجد أمام الباب عربة تحمل كبرى محملة إلى نصفها بالامتعة. فسأل:

— ماذا هناك؟

أجاب يليبين:

— ماذا هناك؟ لماذا، إن الفرنسيين اجتازوا الجسر الذي كان أويرسبرج يدافع عنه، فلم ينسفه، بل ترك موراً يمر فوقه بسلام، فجاء هذا يسعى على طريق برون. وسوف يصل الفرنسيون إلى هنا اليوم أو غداً.

فهز بولكونسكي كفيه وقال معقياً:

— إذا كان الجسر قد اجتاز من قبل الفرنسيين فهذا يعني ضياع الجيش الروسي. إن جيشنا يكاد أن يشطر إلى قسمين.

قال يليبين:

— زحفت الفرقة الفرنسية حتى بلغت الجسر، فعمّلت المدافع واستولت على الجسر.

قال الأمير أندريه الذي سرح خياله في تلك اللحظة في المعاطف الرمادية والجرحى ودخان البارود وأزيز الرصاص والمجد الذي ينتظره:

— لعلها خيانة.

"Not that either. That puts the court in too bad a light," replied Bilibin.

"Where are you off to?" he said suddenly to Prince Andrew who had risen and was going towards his room.

"I am going away."

"Where to?"

"To the army."

"But you meant to stay another two days?"

"But now I am off at once."

"You are faced by one of two things," said Bilibin, "either you will not reach your regiment before peace is concluded, or you will share defeat and disgrace with Kutuzov's whole army."

"I am going to save the army."

"My dear fellow, you are a hero!" said Bilibin.

أجابته بيليبن:

— كلا، ليست حياة. إن ذلك سيجعل البلاط في موقف سيئ للغاية.

سأل بيليبن الأمير أندريه بينما هو ينهض متجهاً نحو غرفته:

— إلى أين تمضي؟

— إنني ذاهب.

— إلى أين؟

— إلى الجيش.

— لكنك كنت تريد البقاء هنا يومين آخرين.

— صحيح، لكنني الآن ذاهب على الفور.

قال بيليبن:

— ستواجه أحد أمرين: إما أن يوقع صلح عاجل قبل أن تلحق بقطعتك أو

أن تشهد هزيمة جيش كوتوزوف بأكمله.

أجابته الأمير أندريه:

— إنني ذاهب لإتقاذ الجيش.

قال بيليبن:

— إنك بطل يا عزيزي.

## Chapter Thirteen

That same night, having taken leave of the Minister of War, Boikonsky set off to rejoin the army, not knowing where he would find it and fearing to be captured by the French on the way to Krems.

In Brunn everybody attached to the court was packing up, and the heavy baggage was already being dispatched to Olmutz. Near Hetzelsdorf, Prince Andrew struck the high road long which the Russian army was moving with great haste and in the greatest disorder. Prince Andrew took a horse and a Cossak from a Cossak commander.

He looked with disdain at the endless confused mass of detachments, carts, guns, artillery, and again baggage-wagons and vehicles of all kinds, overtaking one another and blocking the muddy road, three and sometimes four abreast. From all sides, behind and before, as far as ear could reach, there was the rattle of wheels, the creaking of carts and gun-carriages, the tramp of horses, the crack of whips, shouts, the urging of horses.

"Here is our dear Russian army," thought Bolkonsky, recalling Bilibin's words.

Directly opposite to him came a strange one-horse vehicle. A soldier was driving, and a woman enveloped in shawls sat behind the apron under the leather hood of the vehicle. Prince Andrew rode up and was just putting his

## الفصل الثالث عشر

في تلك الليلة بالذات، استأذن بولكونسكي وزير الحربية للالتحاق بجيشه، وعاد من دون أن يعرف بالضبط المكان الذي سيجد الجيش فيه. وكان أكثر ما يحشاه هو أن يقع، من دون أن يدري، بين أيدي الفرنسيين على طريق كريمز. أما في برون، فقد كان رجال البلاط يعدون الحفائب الصغيرة، بعد أن أرسلت الأمتعة الثقيلة إلى أولموتز. ولما اجتاز هيتزلدورف، سلك الأمير أندريه الطريق العام الذي كانت الوحدات الروسية تسلكه في انسحابها السريع وهي على حال من الفوضى. أخذ الأمير حصاناً من أحد الضباط القوزاقيين وأرققه بتابع قوزاقي.

راح الأمير ينظر باشمزاز إلى تلك القطعات المختلة النظام وهي متداخلة الأفراد والوحدات، وإلى العربات المبعثرة هنا وهناك وقطع المدفعية التي تسد منافذ الطريق الزراعية، ويتأمل ذلك الرتل الطويل من عربات النقل التي كانت تسير في اتجاه واحد ويصفوف متراصة انتظمت فيها العربات ثلاثة أو أربعة، فكانت تشبك وتتسابق وتتصطمم بعضها ببعض وتفوض عجلاتها في الأوحال. كانت الأذن لا تلتقط في غمار تلك الفوضى إلا صرخات تبعث في كل مكان تحت الأحصنة على السير بسرعة.

استعاد بولكونسكي كلمات ييليين حينما تحدث عن الجيش الروسي بقوله: "هذا هو جيشنا الروسي العزيز."

لمح قبالة عربة غريبة الشكل يقطرها جواد واحد، ويقودها جندي، وقد جلست في داخل العربة سيدة ملتفة بالشال على مقعد من الجلد. كاد الأمير أن



question to a soldier when his attention was diverted by the desperate shrieks of the woman in the vehicle.

"Mr. Aide-de-camp! Mr. Aide-de-camp!... For heaven's sake... Protect me! What will become of us? I am the wife of the doctor of the Seventh Chasseurs... They won't let us pass, we are left behind and have lost our people..." she said.

"Kindly let this cart pass. Don't you see it's a woman?" said Prince Andrew riding up to the officer.

"And who are you?" cried the officer, turning on him with tipsy rage, "who are you? Are you in command here? Eh? I am commander here, not you!" Before the officer finished his sentence, Prince Andrew, his face distorted with fury, rode up to him and raised his riding-whip.

"Kind...ly let - them - pass!"

The officer flourished his arm and hastily rode away.

"It's all the fault of these fellows on the staff that there's this disorder," he muttered. "Do as you like."

On reaching the village, he dismounted and went to the nearest house, intending to rest if but for a moment, eat something, and try to sort out the stinging and tormenting thoughts that confused his mind. A familiar voice called him by name.

"Bolkonsky! Bolkonsky!... Don't you hear? Come quick..." he shouted.

"Where is the commander-in-chief?" asked Bolkonsky.

يتوجه بالسؤال إلى الجندي سائق العربة حينما لفت انتباهه الصراخ الحاد الذي كان يصدر عن المرأة اليائسة التي كانت في العربة.

قالت: هه، يا سيدي الضابط! احمني بحق السماء! ماذا سيصدر منا؟ إنني زوجة طبيب في فيلق القناصة السابع... لقد ظللنا في المؤخرة وهم الآن ينعوننا من المرور.

اقرب الأمير من الضابط وقال:

— دع هذه العربة تمر. ألا ترى أن فيها امرأة؟

وفجأة استدار الضابط نحوه وصرخ بعديه الغضب:

— وأنت، من أنت حتى تصدر إلي الأوامر؟ هه، من أنت؟ أنا هنا من يصدر

الأوامر وليس أنت!

فلم يكذ الضابط يتم حديثه حتى كان بولكونسكي ينقض عليه مشرعاً سوطه وقد اقلب لون وجهه من الغضب. هتف قائلاً:

— دع... هم يمرون!

فندت عن الضابط حركة قنوط ويادر إلى إخلاء المكان وهو يتمتم:

— إن كل الفساد مصدره هؤلاء السادة، هؤلاء الشبان التابعين للأركان

العامية. إفعل ما تشاء.

ولما وصل إلى القرية، ترحل عن ظهر جواده وقصد المنزل الأول سعياً وراء نيل قسط ضئيل من الراحة يكون خلالها قد تناول طعاماً ونسق أفكاره. سمع

صوتاً مألوفاً يناديه باسمه:

— بولكونسكي، بولكونسكي، ألا تسمع؟ تعال بسرعة!

سأل بولكونسكي:

— أين الجنرال القائد الأعلى؟

"Here, in that house," answered the adjutant.

"What is the commander-in-chief doing here?" he asked.

"I can't make out at all," said Nesvitsky.

"Well, all I can make out is that everything is abominable, quite abominable!" said Prince Andrew, and he went off to the house where the commander-in-chief was.

فأجابه الضابط المساعد:

- هنا في ذلك البيت.

وسأل:

- ماذا يعمل القائد العام هنا؟

فأجاب نيفيتسكي:

- لا أدري عن أمره شيئاً.

فانبرى الأمير أندريه يقول:

- أما أنا، فإنني أهتم جيداً أن كل شيء سئئ، سئ جداً.

قال هذا وخرج من المنزل إلى حيث مكان الجنرال القائد الأعلى.

## Chapter Fourteen

On November 1<sup>st</sup> Kutuzov had received through a spy news that the army he commanded was in an almost hopeless position. Kutuzov decided to retreat along the road from Krems to Olmutz, to unite with the troops arriving from Russia.

The night he received the news, Kutuzov sent Bagration's vanguard, four thousand strong, to the right across the hills from the Krems-Znaim to the Vienna-Znaim road. Bagration was to make this march without resting and to halt facing Vienna with Znaim to his rear, and if he succeeded in forestalling the French, he was to delay them as long as possible. Kutuzov himself with all his transport took the road to Znaim.

Marching thirty miles that stormy night across roadless hills, with his hungry, ill-shod soldiers, and losing a third of his men as stragglers by the way, Bagration came out on the Vienna-Znaim road at Hollabrunn a few hours ahead of the French who were approaching Hollabrunn from Vienna. Kutuzov with his transport had still to march for some days before he could reach Znaim. Hence Bagration with his four thousand hungry exhausted men, would have to detain for days the whole enemy army that came upon him at Hollabrunn, which was clearly impossible. But a freak of fate made the impossible possible. The success of the trick that

## الفصل الرابع عشر

في اليوم الأول من تشرين الثاني (نوفمبر) حمل مراقب إلى كوتوزوف خبراً على جانب كبير من الخطورة. لقد أكد المراقب أن الجيش بات في حالة شديدة من اليأس. قرر كوتوزوف أن يتراجع بجيشه على الطريق من كريمس إلى اولموتز للتلاقي مع قطعات نشيطة ومستريحة من الجيش سوف تصل من روسيا.

أصدر كوتوزوف خلال الليل أمراً إلى جيش باجراسيون، وهو طليعة الجيش الروسي، وتعداده أربعة آلاف جندي، بأن يتقدم بخط مستقيم عن يمينه عبر التلال على طريق كريمس - زنائم ليبلغ طريق فيينا - زنائم. وكان على الأمير باجراسيون أن يقطع تلك المسافة من دون استراحة وأن يتوقف تجاه فيينا وأن يحاول بقدر ما يستطيع إيقاف الفرنسيين إذا التقى بهم. أما كوتوزوف فقد اتجه بجيشه مباشرة إلى زنائم مع المعدات والذخائر والمؤن.

وصل باجراسيون إلى هولابرون بعد أن قطع ثلاثين ميلاً عبر التلال في ليلة مطيرة عاصفة، ومعه أربعة آلاف رجل أنهكهم التعب وأضاهم البؤس، حفاة عراة، ضاع ثلثهم في الطريق. وكان وصوله إلى ذلك المكان على طريق فيينا - زنائم قبل وصول الفرنسيين إلى هولابرون من فيينا بساعات معدودة. أما جيش كوتوزوف فقد كان زحفه البطيء لما ينوء به من أحمال وأثقال يتطلب عدة أيام ليبلغ زنائم. ولم يكن ذلك خافياً على باجراسيون. لقد كان يعرف أن عليه أن يوقف جيش العدو الذي سيواجهه بكامله لمدة أيام في هولابرون. وكان يعرف أن ذلك ضرباً من الحمال. غير أن القدر الساحر قد جعل من المستحيل ممكناً حيث أن الخدعة الحربية التي مكنت القائد الفرنسي مورا من احتلال جسر فيينا من

had placed the Vienna bridge in the hands of the French without a fight, led Murat to try to deceive Kutuzov in a similar way. Meeting Bagration's weak detachment on the Znaim road, he supposed it to be Kutuzov's whole army. To be able to crush it absolutely, he awaited the arrival of the rest of the troops who were on their way from Vienna, and with this object offered a three days' truce on condition that both armies should remain in position without moving.

A truce was Kutuzov's sole chance of gaining time, giving Bagration's exhausted troops some rest. Kutuzov immediately dispatched Adjutant General Wintzingerode to agree to the truce and to offer terms of capitulation. Meanwhile; Kutuzov sent his adjutants back to hasten to the utmost the movements of the baggage-trains of the entire army along the Krems-Anaim road.

As soon as Bonaparte (who was at Schonbrunn, sixteen miles from Hollabrunn) received Murat's despatch with the proposal of a truce and a capitulation, he detected a ruse and wrote the following letter to Murat:

*Schonbrunn, 25<sup>th</sup> Brumaire, 1805*

*To Prince Murat,*

*I cannot find words to express to you my displeasure. You have no right to arrange an armistice without my order.*

دون الخوض في معركة شجعت على إجراء محاولة مماثلة مع كوتوزوف. فلما قابل قوات باجراسيون الضئيلة على طريق زناتيم اعتقد أنه أمام الجيش الروسي بأكمله. فأراد أن يسحقه بضربة واحدة، وليحقق هدفه فإنه أراد انتظار بقية الجنود الفرنسيين الذين كانوا يصلون تبعاً من فيينا. من أجل ذلك عرض على باجراسيون هدنة مدتها ثلاثة أيام شريطة أن تحفظ قطعات كلا الجانبين في مواقعهما من دون الإتيان بأي تحرك.

كانت الهدنة بالنسبة إلى كوتوزوف هي الوسيلة الوحيدة التي تمكنه من اكتساب الوقت الكافي وإعطاء فترة استراحة لوححدات باجراسيون المنهكة القوى. أرسل كوتوزوف على الفور إلى معسكر الأعداء مساعده العام وينتر نجبرود وكلفه إلى جانب تقبله عرض الهدنة المؤقتة، بمناقشة شروط الانسحاب الروسي والاستسلام. وفي نفس الوقت أرسل ضباطاً مساعدين آخرين إلى الخطوط الخلفية ليعملوا على حث الوحدات المكلفة بنقل المعدات على الإسراع بنقلها في اتجاه كريسيس - زناتيم بما أمكن من سرعة.

كان بونايرت في تلك الأثناء معسكراً في شونبرون على بعد ستة عشر ميلاً من هولابرون. فلما تلقى تقرير مرؤوسه مرفقاً بمشروع الهدنة، أدرك الخدعة الكامنة وراء ذلك وكتب للقائد مورا الرسالة التالية:

*شونبرون، في 25 برومير 1805*

*إلى الأمير مورا*

يستحيل علي أن أجد الكلمات المناسبة لأعبرك عن مدى استيائي. ليس من صلاحياتك أن تعقد أية هدنة من دون أوامري. أخرج الهدنة على الفور

*Break the armistice immediately and march on the enemy.*

*March on, destroy the Russian army... You are in a position to seize its baggage and artillery.*

*Napoleon.*

Bonaparte's adjutant rode full gallop with this menacing letter to Murat. Bonaparte himself, not trusting to his generals, moved with all the Guards to the field of battle, afraid of letting a ready victim escape.

وسر إلى العدو. سر إلى الأمام وحطم الجيش الروسي... إنك في وضع يمكنك من الاستيلاء على مدفعيته ومعداته.

نابليون

وبينما كان معاون بوناپرت يعمل هذه الرسالة الرهيبية إلى مورا مسرعاً على جواده، كان بوناپرت، الذي كان في طبعه عدم الركون إلى جنرالاته، يتقدم مع حراسه إلى موقع العمليات العسكرية كيلا يتيح لضحيته فرصة الإفلات.

## Chapter Fifteen

Between three and four o'clock in the afternoon Prince Andrew, who had persisted in his request to Kutuzov, arrived at Grunth and reported himself to Bagration. Bonaparte's adjutant had not yet begun. Bagration, knowing Bolkonsky to be a favourite and trusted adjutant, received him with distinction and special marks of favour.

"There will hardly be an engagement today," said Bagration as if to reassure Prince Andrew.

Prince Andrew, without replying, asked the prince's permission to ride round the position to see the disposition of the forces, so as to know his bearings should he be sent to execute an order.

On all sides they saw officers and soldiers dragging doors, benches, and fencing from the village.

"There now, Prince! We can't stop those fellows," said the staff-officer pointing to the soldiers. "And there," he pointed to a sutler's tent, "they crowd in and sit. I must go there, Prince, and scare them a bit."

"Yes, let's go in and I will get myself a roll and some cheese," said Prince Andrew.

## الفصل الخامس عشر

وصل الأمير أندريه إلى جرات حوالي الساعة الرابعة من بعد الظهر بعد أن وافق القائد الأعلى كوتوزوف على إرساله للحاق بجيش باجراسيون بعد إلحاح شديد. وقدم نفسه لهذا الأخير. وكان الضابط المساعد الذي أوفده بونايرت برسائله لم يصل والمركة لم تبدأ بعد. ولما كان باجراسيون يعرف مكانة بولكونسكي عند كوتوزوف فقد استقبله بمفاوة كبيرة.

قال يطمئن الأمير أندريه:

«لا أعتقد أن قتالاً ما سينشب اليوم.

لم يجب الأمير أندريه على تعليق باجراسيون، بل طلب الإذن منه في أن يتحرى وضع الجنود وأن يقوم بجولة بين القوات على جواده ليكون على بينة فيما يجب أن يفعل في المستقبل.

رأيا في كل مكان ضباطاً وجنوداً عائدين من القرية حاملين أهبأاً ومقاعد وحواجز خشبية.

قال ضابط الأركان مشيراً إلى الجنود:

«أنظر إلى ما يفعله هؤلاء الرجال أيها الأمير. وأنظر إلى هناك، إلى حيث بصرفون جل أوقاتهم.

وأشار إلى خيمة أمامها أحد الخمارين. ثم أضاف:

«لنقترب أيها الأمير وسوف أعمل على إخافتهم.

فقال الأمير أندريه:

«نعم، وسأنتهز الفرصة لشراء بعض الخبز والجبن.

They dismounted and entered the tent. Several officers, with flushed and weary faces, were sitting at the table eating and drinking.

"Now what does this mean, gentlemen?" said the staff-officer. "You know it won't do to leave your posts like this. The prince gave orders that no one should leave his post. Now you, Captain," and he turned to a thin, dirty little artillery officer who was without his boots.

"Well, aren't you ashamed of yourself, Captain Tushin?" he continued.

"The soldiers say it feels easier without boots," said Captain Tushin smiling shyly.

Prince Andrew glanced at the artillery officer's small figure. There was something peculiar about it, quite unsoldierly, rather comic, but extremely attractive.

The staff-officer and Prince Andrew mounted their horses and rode on.

They rode up the opposite hill. From there the French could already be seen. Prince Andrew stopped and began examining the position.

"That's our battery," said the staff-officer indicating the highest point. "It's in charge of the queer fellow we saw

ترجلا ودخلا الخيمة فوجدا فيها عدداً من الضباط جالسين إلى موائد مبعثرة في المكان يأكلون ويشربون ووجوههم حمرة ومهزولة.

قال ضابط الأركان:

- ما هذا أيها السادة؟ كيف يحق لكم أن تتركوا مراكزكم وقد أصدر الأمير - ويقصد باجراسيون - الأوامر بأن لا يترك أحد مركزه؟ وأنت يا كابتن توشين، ألا تتحجل من تصرفك هذا؟

قال هذا مشيراً إلى أحد ضباط المدفعية الذي كان قصير القامة، هزيل العود، قذر الثياب، وحافي القدمين.

قال الكابتن توشين مبتسماً بحياء:

- يقول الجنود إن حافي القدمين يستطيع أن يقفز أحسن من غيره. ظل الأمير أندريه يتابع الضابط توشين بنظراته. كان مظهره لا يدل على شيء من الوقار الذي يحمله الجندي. وكان هناك شيء ما فيه، شيء فريد ومميز. لقد كان هزلياً غير أنه ذو شخصية شديدة الجاذبية. عاد ضابط الأركان والأمير أندريه إلى حصانيهما ليمتطيانهما ويتابعان طريقهما.

ولما بلغا المرتفعات التي كانت قبالتها والتي كان يمكن رؤية الفرنسيين من فوقها، توقف الأمير أندريه وراح يعاين خطوط العدو.

قال ضابط الأركان وهو يشير إلى نقطة مرتفعة على التلال المجاورة لتلك المرتفعات:

without his boots. You can see everything from there; let's go there, Prince."

"Thank you very much, I will go on alone," said Prince Andrew, wishing to rid himself of this staff-officer's company, "please don't trouble yourself further."

The staff officer remained behind and Prince Andrew rode on alone.

— لدينا هناك بطارية مدفعية. إنها تحت إمرة ذلك الضابط الخافي القدمين. من هناك يمكن للمراقب رؤية كل شيء. دعنا نذهب إلى هناك أيها الأمير.

فقال الأمير أندريه محاولاً التخلص من رفيقه ضابط الأركان: — شكراً جزيلاً، سوف أتابع السير لوحدي. أرجو أن لا تعذب نفسك أكثر من أجلي.

وبقي ضابط الأركان في مكانه بينما هب الأمير أندريه وحيداً.

WWW.LIBRARAYALILIAS.COM/163



## Chapter Sixteen

Having ridden round the whole lone from right flank to left, Prince Andrew made his way up to the battery from which the staff-officer had told him the whole field could be seen.

It was true that a view over nearly the whole Russian position and the greater part of the enemy's opened out from this battery.

Our right flank was posted on a rather steep incline which dominated the French position. Our infantry were stationed there, and at the farthest point the dragoons. In the center, where Tushin's battery stood and from which Prince Andrew was surveying the position, was the easiest and most direct descent and ascent to the brook separating us from Schon Grabern. On the left our troops were close to be copse, in which smoked the bonfires of our infantry who were felling wood. The French line was wider than ours, and it was plain that they could easily outflank us on both sides. Behind our position was a steep and deep dip, making it difficult for artillery and cavalry to retire. Prince Andrew took out his notebook, sketched a plan of the position. He made some notes on two points, intending to mention them to Bagration. His idea was, first to concentrate all the artillery in the centre,

## الفصل السادس عشر

بعد أن استعرض الأمير أندريه الجناحين الأيمن والأيسر، صعد إلى حيث أقيمت المدفعية التي قال ضابط الأركان عنها إنها أقيمت بطارية في مكان يستطيع المرء فيه رؤية ساحة المعركة كلها.

كان صحيحاً ما قاله ضابط الأركان حيث أن المدفعية قد وضعت بشكل جعلها تطل على كل المواقع الروسية وعلى جانب غير قليل من معسكر الأعداء. وكان الجناح الروسي الأيمن يحتل مرتفعاً صعب التسلق إليه ويطل على المواقع الفرنسية. وكانت كتيبة المشاة الروسية تمسك هناك وكان الجنود في سلاح الفرسان يعسكرون في مكان ناء. أما المنحدر اليسور التسلق، فقد كان يبدأ من الوسط، أو على أدق تحديد من حيث تركزت وحدة توشين المدفعية ومن حيث كان الأمير أندريه يعاين الموقع، ويتصل بالغداه بالغدير الذي كان يفصل الروس عن قرية شون جرايرن. أما الجناح الروسي الأيسر، فكان يتمركز في غابة كان المشاة بالقرب منها قد أشعلوا النار ليستدفوا بها وهم في عملهم المنظم، في تقطيع الأخشاب. كان خط العدو الفرنسي أكثر اتساعاً من الخط الروسي وأبعد امتداداً، وكان واضحاً أنه قادر على تطويق الجنود الروس بسهولة من الجهتين. أما في مؤخرة مواقع الجيش الروسي فقد كان هناك واد عميق من الصعب جداً على سلاح المدفعية والفرسان اجتيازه. أخرج الأمير أندريه دفتر ملاحظاته، وبدأ يرسم لنفسه مخططاً عن الوضع. كتب بعض الملاحظات عن موضعين من مخططة وهو ينوي أن يذكرها للأمير باجراسيون. كانت تلك الملاحظات تنص على أن يجمع سلاح المدفعية في الوسط وأن ترسل وحدات الخيالة إلى الجانب

and secondly, to withdraw the cavalry to the other side of the dip. All the time he had been beside the gun he had heard the voices of the officers distinctly.

"No, friend," said a pleasant, and as it seemed to Prince Andrew, a familiar voice, "what I say is that if it were possible to know what is beyond death, none of us would be afraid of it. That's so, friend."

Another, a younger voice, interrupted him:

"Afraid or not, you can't escape it anyhow."

"All the same, one is afraid! Oh, you clever people," said a third manly voice interrupting them both. "Of course you artillerymen are very wise, because you can take everything along with you—vodka and snacks."

"Yes, one is afraid," continued the first speaker, he of the familiar voice. "One is afraid of the unknown."

"Why," thought Prince Andrew, "that's the captain who stood up in the sutler's hut without his boots." He recognized the agreeable philosophizing voice with pleasure.

الآخر الوادي. وخلال هذا الوقت كله كان يصغي إلى أصوات الضباط وهو واقف إلى جانب المدفعية.

سمع الأمير أندريه من بين هذه الأصوات صوتاً مألوفاً لديه يقول:

— كلا، يا صديقي. لو كان في حدود المستطاع معرفة ما يحدث بعد الموت لما شعر أحد منا بالخوف. نعم، الأمر كذلك يا صديقي.

فارتفع صوت آخر أكثر فتوة من الأول يقاطعه:

— سواء أخاف المرء أم لم يخف، فإن من الواجب أن يمر الإنسان بهذه التجربة.

فقال صوت ثالث متضجر بالرجولة مقاطعاً الاثنین:

— إن ذلك لا يمنع المرء من الشعور بالخوف! هيه! أيها العلماء المتذللكون يبدو أن علمكم كله ناتج عن أنكم تستطيعون دائماً ابتلاع كل شيء مع الطعام والشراب!

وقال المتحدث الأول صاحب الصوت المألوف:

— نعم، إن ذلك لا يمنع المرء من الشعور بالخوف. إن المرء يخاف من المجهول. وتتم الأمير أندريه محدثاً نفسه:

— آه، إنه الكابتن الذي كان حافي القدمين في المقهى.

تأكد الآن أن الصوت الذي كان مألوفاً لسمعه كان صوت توشين. فلذَّ له الإصغاء إلى ذلك الصوت اللطيف الذي يملكه ذلك الجندي الفيلسوف.

## Chapter Seventeen

Mounting his horse again Prince Andrew lingered with the battery, looking at the puff from the gun that had sent the ball. His eyes ran rapidly over the wide space, but he only saw that the hitherto motionless masses of the French now swayed, and that there really was a battery to their left. The smoke of the first shot had not yet dispersed before another puff appeared, followed by a report. The battle had begun! Prince Andrew turned his horse and galloped back to Grunth to find Prince Bagration. He heard the cannonade behind him growing louder and more frequent.

Lemarrois had just arrived at a gallop with Bonaparte's stern letter, and Murat, humiliated and anxious to expiate his fault, had at once moved his forces to attack the centre and outflank both the Russian wings, hoping before evening and before the arrival of the Emperor to crush the contemptible detachment that stood before him.

"It has begun. Here it is!" thought Prince Andrew, feeling the blood rush to his heart. "But where and how will my Toulon present itself?"

The feeling, "It has begun! Here it is!" was seen even on Prince Bagration's hard brown face with its half-closed dull sleepy eyes.

Prince Andrew wished he could tell what this man was

## الفصل السابع عشر

اعتلى الأمير أندريه صهوة جواده ووقف به قرب بطارية المدفعية، ناظراً إلى الرقعة الشاسعة المتاحة للنظر محاولاً اكتشاف مكان القطعة التي أطلقت منها القذيفة استناداً إلى الدخان الذي تخلفه عادة بعد كل طلقة. رأى القطعات العسكرية الفرنسية، التي كانت حتى تلك اللحظة في جمود تام، تتشط بالحركة، ورأى كذلك أن هناك بطارية للمدفعية إلى يسارهم. ولم تكد سحابة الدخان المتبعثة عن القذيفة الأولى تتبدد حتى ارتفعت سحابة ثانية أعقبتها دوي عنيف. كانت المعركة قد نشبت! أدار الأمير أندريه جواده ومضى مسرعاً في طريق جرائت للقاء الأمير باجراسيون، بينما ازدادت المدفعية حدة من ورائه وأصبحت طلقاتها متكررة ومتتالية.

كان لوماروا قد سلم منذ لحظات كتاب بوتاربت الصارم إلى مورا الذي أصيب في كبرياته، فأراد إصلاح الخطأ الذي ارتكبه، وهكذا أصدر مورا أمره إلى جنوده بمهاجمة مركز القوات الروسية والقيام بمركبة التناغ حول الجناحين. كان يأمل أن يسحق الجيش الروسي الهزيل قبل أن يحل الظلام وقبل أن يصل الإمبراطور إلى ساحة المعركة.

راح الأمير أندريه يتحدث نفسه قائلاً: "ها هي إذن المعركة المنتظرة! ولكن في أية لحظة يقدر لي أن أجد موقعاً لي؟"

كانت فكرة: "تلك إذن هي المعركة!" مرتسمة بالمثل على وجه باجراسيون البرونزي القاسي ذي العينين نصف المغمضتين.

كان الأمير أندريه يأمل في أن يعرف بماذا يفكر هذا الرجل وما هي مشاعره

thinking and feeling at that moment. Bagration bent his head in sign of agreement with what Prince Andrew told him, and said, "Very good!" spoke particularly slowly. However; he put his horse to a trot in the direction of Tushin's battery. Prince Andrew followed with the suite. Behind Prince Bagration rode an officer of the suite, the prince's personal adjutant, Zherkov, an orderly officer, the staff-officer on duty, riding a fine bob-tailed horse, and a civilian.

"He wants to see a battle," said Zherov to Bolkonsky, pointing to the civilian accountant, "but he feels a pain in the pit of his stomach already."

By this time they were all approaching Tushin's battery, and a ball struck the ground in front of them.

Prince Bagration screwed up his eyes, looked round, and seeing the cause of the confusion, turned away with indifference, as if to say, "is it worth while noticing trifles?"

"Whose company?" asked Prince Bagration of an artilleryman standing by the ammunition-wagon.

He asked, "Whose company?" but he really meant, "Are you frightened here?" and the artilleryman understood him.

"Captain Tushin's, your Excellency!" shouted the red-haired, freckled gunner in a merry voice, standing to attention.

في تلك اللحظة بالذات. كان باجراتيون يومئ برأسه ليشير إلى موافقته على ما يقوله له الأمير أندريه ويقول: "هذا جيد جداً". وكان يلقي كلماته ببطء شديد. ومع ذلك فقد ترك جواده ينهب الأرض نهياً متجهاً نحو مدفعية توشين. تبعه الأمير أندريه مع طاقم مؤلف من الضابط من حاشية الإمبراطور الروسي، والمساعد الخاص لباجراتيون، وجيركوف، وضابط ارتباط وضابط ركن كان راكباً حصاناً جميلاً، وموظف مدني.

قال جيركوف لبولكونسكي مشيراً إلى المحاسب المدني:  
- هذا هو السيد الذي يريد مشاهدة المعركة. إنه بدأ يشعر الآن بألم في فجوة معدته.

في هذا الوقت بلغ باجراتيون ورجاله موقع مدفعية توشين، في اللحظة التي سقطت فيها قذيفة على مقربة منهم.

ألقي الأمير باجراتيون إلى الوراء نظرة سريعة. ولما شاهد سبب الاضطراب الذي حدث، استدار بلا مبالاة وكأنه يقول: "هل تستحق هذه التضاهات شيئاً من الاهتمام؟"

سأل الأمير باجراتيون جندي في سلاح المدفعية كان يقوم بواجبه أمام صناديق البارود:

- من أية سرية؟  
كان سؤاله يهدف في الحقيقة إلى القول: "أمل أن لا تكون خائفاً". وقد أدرك الجندي هذا.

فأجاب الجندي الأحمر الشعر بصوت طلق نشيط، وهو يأخذ وضعية الاستعداد:

- من سرية الكابتن توشين يا صاحب السعادة!

As he approached, a ringing shot issued from it, deafening him and his suite, and in the smoke that suddenly surrounded the gun they could see the gunners who had seized it, straining to roll it quickly back to its former position.

"Lift it two lines more and it will be just right," cried he in a feeble voice to which he tried to impart a dashing note, ill suited to his weak figure. "Number Two!" he squeaked. "Fire Medvdev!"

Bagration called to him, and Tushin, raising three fingers to his cap, made a military salute.

The French had advanced nearest on our right. Prince Bagration ordered two battalion from the centre to be sent to reinforce the right flank. But at that moment an adjutant galloped up with a message from the commander of the regiment in the hollow and news that the French were coming down upon them, and that his regiment was in disorder and was retreating upon the Kiev grenadiers. Prince Bagration bowed his head in sign of assent and approval. He sent an adjutant to the dragoons with orders to attack the French. But this adjutant returned half-an-hour later with the news that the commander of the dragoons had already retreated beyond the dip in the ground, as a heavy fire had been opened on him and he was losing men uselessly, and so had hastened to throw some sharpshooters into the wood.

"Very good!" said Bagration.

وبينما كان في طريقه إليه، دوى انفجار هائل صم أذنيه وأذان أتباعه. إن المدفع الرابع كان في تلك اللحظة قد قذف ما في جوفه من حمم. ورأى الأمير وصحبه خلال الدخان الذي ارتفع من حوله جماعة من المدفعيين يمسكون بالمدفع المتطلق محاولين إعادته إلى مكانه قبل الإطلاق.

هتف توشين بصوته الرقيق الذي كان يسمي لجمعه خشناً ما استطاع:

— أضف خطين آخرين إلى مدى الرمي وعندئذ ستصيب الهدف!

كان صوته لا ينسجم مع شخصه. مع ذلك فقد صاح بقوة:

— الرقم 2: النار! هيا يا ميدفديف!

استدعاه باجراسيون، فاقترب توشين ورفع ثلاثة أصابع إلى خوذته وهو يؤدي تحية العسكرية.

كان الفرنسيون قد نشطوا في التقدم على الجناح الأيمن الروسي. أصدر الأمير باجراسيون أمره لكتبتين في الوسط للتوجه إلى الجناح الأيمن من أجل تعزيز قواته. لكن في تلك اللحظة، جاء أحد الضباط المساعدين برسالة من قائد الفوج في الوادي مفادها أن الجيوش الفرنسية الكثيرة العدد التي هاجمته، أرغمته على الانطواء إلى حيث يمسكر رماة كيف. فأوما الأمير باجراسيون برأسه وأرسل ضابطاً مساعداً على جناح السرعة إلى الجنود في سلاح الفرسان يحمل إليهم الأمر بالقيام بالهجوم على الفرنسيين. ولم تمض نصف ساعة حتى عاد الضباط المساعد يقول إن قائد الجنود في سلاح الفرسان اضطر للانسحاب إلى الجانب الآخر من الوادي بسبب التيار الحامية التي استقبله بها المهاجمون الفرنسيون، وأنه وجد ذلك الانسحاب أفضل لئلا يخسر عدداً من الجنود من دون فائدة، لذلك فقد أرسل قناصة إلى الغابة يتشرون فيها.

فقال باجراسيون:

— إنه عمل جيد جداً!

Prince Andrew noticed, however, that though what happened was due to chance and was independent of the commander's will, owing to the tact Bagration showed, his presence was very valuable. Officers who approached him with disturbed countenances became calm; soldiers and officers greeted him gaily, grew more cheerful in his presence, and were evidently anxious to display their courage before him.

لاحظ الأمير أندريه أنه على الرغم من أن الأحداث كانت تجري بحسب ما تشاء الظروف من دون أن يكون لباغراسيون أي يد فيها، إلا أن مجرد وجود باغراسيون كان يعطي نتائج مدهشة. كان الضباط الذين يلاقونه بوجوه منقلبة متقلصة وقلقة، يصبحون هادئين. وكان الضباط والجنود يميونه بمرح وسرور ويتتهجون لوجوده معهم، وكانوا يمدون متعة كبيرة في إظهار براعتهم وشجاعتهم في حضرته.

## Chapter Eighteen

Prince Bagration, having reached the highest point of our right flank, began riding downhill to where the roll of the musketry was heard, but where on account of the smoke nothing could be seen. The nearer they got to the hollow, the less they could see but the more they felt the nearness of the actual battle field. They began to meet wounded men, one with a bleeding head and no cap was being dragged along by two soldiers who supported him under the arms. There was a gurgle in his throat and he was spitting blood. A bullet had evidently hit him in the throat or mouth. Another was walking sturdily by himself but without his musket, groaning aloud and swining his arm which had just been hurt, while blood from it was streaming over his greatcoat as from a bottle. In front of them rows of grey cloaks were already visible through the smoke, and an officer catching sight of Bagration rushed shouting after the crows of retreating soldiers, ordering them back. The whole air reeked with smoke. The excited faces of the soldiers were blackened with it.

The commander of the regiment, a thin, feeble-looking old man with a pleasant smile – his eyelids drooping more than half over his old eyes, giving him a mild expression, rode up to Bagration and welcomed him as a host welcomes an honoured guest. He reported that his regiment had been

## الفصل الثامن عشر

وصل الأمير باجراسيون ورجاله إلى النقطة القصوى من الجناح الأيمن، وراحوا يهبطون الطريق المتعرج حيث كان الرصاص يلعلع بشدة عند سفحه وسط سحاب داكن من دخان البارود. وكلما توغلوا في تقدمهم، ساءت شروط الرؤية. لكنهم كانوا يشعرون جميعاً شعوراً عميقاً باقترابهم السريع من مكان المعركة الحقيقية. ولم يلبثوا أن التقوا بالجنود الجرحى. كان أحدهم عاري الرأس تغمره الدماء متكتأ على ذراعي رفيقين له. كان يشق ويصق دماً. فالرصاصة ربما تكون قد أصابته إما في فمه أو في حنجرته. وآخر كان يمشي بشجاعة، وهو أعزل من السلاح، يزجر وهو يرفع ذراعه التي كان الدم ينزف منها على معطفه وكأنه يتدفق من زجاجة طافحة. وإلى الأمام، كان الأمير وجماعته في وضع يساعدهم على تمييز صفوف من ذوي المعاطف الرصاصية اللون. ولما أطل باجراسيون هرع أحد الضباط يقطع الطريق على الهاربين يأمرهم بالعودة إلى الصفوف. كان الهواء مشعباً بالدخان وكان الجنود منقلبي الوجوه وقد تراكم رذاذ البارود على وجوههم فزادها اسوداداً واكتمهراً.

كان قائد الفوج رجلاً عجوزاً هزياً، وكان جفا عينيه نصف المغلقتين يضيفان على وجهه طابع الدمائية والحلم. اندفع بمحسانه إلى حيث كان باجراسيون واستقبله بما يليق به، كصاحب بيت كريم عندما يحتفي بضيف رفيع الشأن. أطلع الأمير على أن فوجه قد تعرض لهجوم من الفرسان الفرنسيين، فصد الهجوم، لكنه خسر نصف تعداده من الجنود. أوماً باجراسيون برأسه

attacked by French cavalry and that, though the attack had been repulsed, he had lost more than half his men. prince Bagration bowed his head as a sign that this was exactly what he had desired and expected. Turning to his adjutant, he ordered him to bring down the two battalions of the Sixth Chasseurs whom they had just passed.

The commander of the regiment turned to Prince Bagration entreating him to go back as it was too dangerous to remain where they were. "Please, your Excellency!"

The staff-officer joined in the colonel's appeals, but Bagration did not reply; he only gave an order to cease firing and re-form, so as to give room for the two approaching battalions.

The remains of our regiment which had been in action rapidly formed up and moved to the right; from behind it, dispersing the laggards, came two battalions of the Sixth Chasseurs in fine order. Before they had reached Bagration the weighty tread of the mass of men marching in step could be heard.

"Well done, lads!" said Prince Bagration.

"Glad to do our best, your Ex'len-lency!" came a confused shout from the ranks.

The order was given to halt and put down knapsacks.

Bagration rode round the ranks that had marched past him and dismounted.

"Forward, with God!" said Bagration in a resolute sonorous voice. He went forward uneasily over the rough

إشارة يفهم منها أن كل شيء قد وقع طبقاً لما كان يتوقعه ويتظوره. ثم التفت إلى ضابطه المساعد وأمره أن يصعد إلى ذروة التل فيأتي بالكتيبتين التابعتين لفرقة القناصة السادسة، اللتين مر بهما منذ قليل.

ناشد قائد الفوج الأمير باجراسيون بالابتعاد عن المكان لأنه خطر جداً. وكان يكرر قوله: "لو سمحت، يا صاحب السعادة!"

وانضم ضابط الأركان إلى الكولونيل مؤيداً مناشدته. فكان رد باجراسيون هو أن أصدر أمراً بالتوقف عن إطلاق الرصاص وبانسحاب ما تبقى من كتيبة الكولونيل لتحل محلها الكتيبتان الجديدتان.

عادت فلول الفوج المشتتة إلى الاصطفاف بسرعة والانسحاب إلى اليمين من جهة المؤخرة، دافعة أمامها التسكمين والمتخلفين من الجنود، واقترت السريتان من فيلق القناصة السادس بنظام جميل. بدا وقع أقدامهم الثقيل يتردد إلى المسامع بإيقاع موزون. وصل الجنود الجدد إلى المستوى الذي كان يقف فيه باجراسيون.

قال الأمير باجراسيون للجنود:

— هيا يا أبنائي، تصرفوا تصرف الأبطال البواسل.

فأجاب الجنود بصوت واحد مرتبك:

— سنعمل ما في وسعنا يا صاحب السعادة!

صدرت الأوامر بالتوقف ونزع الأكياس عن الظهر.

استعرض باجراسيون الصفوف التي مرت من أمامه ومن ثم ترجل عن جواده ودوى صوته الحازم الأمر قائلاً:

— إلى الأمام، وبعبارة الله!



field with the awkward gait of a cavalryman. Prince Andrew felt that an invisible power was leading him forward, and experienced great happiness.

Prince Bagration gave no further orders and silently continued to walk on in front of the ranks. Several of our men fell. But at the moment the first report was heard, Bagration looked round and shouted "Hurrah!"

"Hurrah - ah! - ah!" rang a long-drawn shout from our ranks, and passing Bagration and racing one another, they rushed in an irregular but joyous and eager crowd down the hill at their disordered foe.

وراح يتقدم نحو العدو فوق أرض مليئة بالأخاديد. شعر الأمير أندريه بقوى خفية تدفعه إلى الأمام، فاندفع لاحقاً بالأمير باجراتسيون والسعادة تملأ قلبه.

لم يصدر باجراتسيون أي أمر بعد ذلك، بل ظل يمشي بصمت على رأس الجنود. سقط بعض الجنود الروس. وفي اللحظة التي سُمع فيها التقرير الأول، التفت باجراتسيون إلى جنوده وهتف بصوت قوي:

- هورا!

فرددت الحناجر كلها:

- هورا!

واندفع الجنود فتجاوزوا باجراتسيون وهم يتدافعون، اندفعوا بجوية وحماسة وانحدروا إلى أسفل التل من دون نظام، وارتقوا على الفرنسيين الذين تفرقت صفوفهم أيضاً.

## Chapter Nineteen

The attack of the Sixth Chasseurs secured the retreat of our right flank. In the centre Tushin's forgotten battery, which had managed to set fire to the Schon Grabern village, delayed the French advance. The French were putting out the fire which the wind was spreading, and thus gave us time to retreat. Our left-which consisted of the Azov and Podolsk infantry and the Pavlograd hussars - was simultaneously attacked and outflanked by superior French forces under Lannes. Bagration had sent Zherkov to the general commanding that left flank with orders to retreat immediately.

Zherkov, not removing his hand from his cap, turned his horse about and galloped off. But no sooner had he left Bagration than his courage failed him. He was seized by panic and could not go where it was dangerous. Having reached the left bank, instead of going to the front where the firing was, he began to look for the general and his staff where they could not possibly be, and so did not deliver the order.

The two commanders Kutuzov and Pavlograd were much exasperated with one another and long after the action had begun on the right flank and the French were already advancing, were engaged in discussion, with the sole object of offending one another. But the regiments, both cavalry and infantry, were by no means ready for the impending action.

But haste was becoming imperative. Cannon and

## الفصل التاسع عشر

أتاح هجوم فيلق القناصة السادس انسحاباً منظماً للجناح الأيمن الروسي بينما كانت مدفعية توشين المغفلة حتى تلك اللحظة تعرقل تقدم الفرنسيين على الخطوط الوسطى لأنهم اضطروا إلى الانشغال بإطفاء الحريق الذي أحدثته مدفعيته في قرية شون جرابرن، مما أعطى الروس الفرصة المواتية للتراجع. وبالمقابل فقد نشبت الجناح الأيسر الذي كان يضم فيالق كييف ويودولي وفرسان بافلوجراد بعد أن هوجم من قوات لانز الفرنسية فأرسل باجراسيون الضابط المساعد جيركوف ليحمل الأمر إلى قائد الجناح الأيسر بالانسحاب فوراً.

أخذ جيركوف من دون أن يرفع يده عن قلنسوته يبحث جواده باتجاه الجناح الأيسر. لكنه لم يكذب عن نظر باجراسيون حتى خاتته قواه واستحوذ عليه الخوف القاتل مما جعله يتجنب الذهاب إلى المكان الذي يتركز الخطر فيه. وعندما وصل إلى الضفة اليسرى بدلاً من أن يمضي إلى المقدمة حيث كان إطلاق النار، بدأ يبحث عن الجنرال ورجاله في الأمانة التي لا يمكن أن يكونوا فيها. وهكذا لم يبلغ الأمر بالانسحاب.

وبينما كانت العمليات دائرة على الجناح الأيمن وكان الفرنسيون على وشك التحول للهجوم على الجناح الأيسر، كان القائدان كوتوزوف وبافلوجراد منمهيكين في جدال لم يكن في جوهره إلا تبادل عبارات التقرير التي يوجهها أحدهما إلى الآخر. أما فوج الفرسان وكية المشاة فإنهما لم يكونا معدين إعداداً جيداً للقتال.

إن السرعة القصوى أصبحت أمراً لا بد منه، فمدفعية العدو وطلقات

musketry mingling together, thundered on the right and in the centre. The general in command of the infantry rode to the Pavlograd commander.

"Once again, Colonel," said the general, "I can't leave half my men in the wood. I beg of you, I beg you," he repeated, "to occupy the position and prepare for an attack."

"I peg of you yourself not to mix in vot is not your business!" suddenly replied the angry colonel.

"If you vere in the cavary..."

"I am not in the cavalry, Colonel, but I am a Russian general and if you are not aware of the fact..."

"Quite avare, your Excellency," suddenly shouted the colonel, touching his horse and turning purple in the face. "Vill you be so goot to come to ze front and see dat zis position iss no goot? I don't vish to desstroy my men for your pleasure!"

"You forget yourself, Colonel. I am not considering my own pleasure and I won't allow it to be said!"

Taking the colonel's outburst as a challenge to his courage, the general expanded his chest and rode, frowning, beside him to the front line, as if their differences would be settled there amongst the bullets. There was nothing fresh to be seen from the line, for from where they had been before it had been evident that it was impossible for cavalry to act among the bushes and broken ground, as well as that the French were outflanking our left.

البنادق كانت تتدخل وتمتج محدثة دويماً مريعاً في الجناح الأيمن وفي الوسط أيضاً. فمضى قائد المشاة إلى الزعيم بافلوجراد.

قال الجنرال:

— مرة أخرى، أيها الكولونيل، إنني لن أستطيع إبقاء نصف رجالي في الغابة دائماً، فأرجوك، هل تسمع، أرجوك أن تهاجم وأن تحتل الموقع المناسب في المعركة.

فأجاب الزعيم محتداً:

— وأنا أرجوك أن لا تتدخل فيما لا يعينك. لو كنت فارساً...

— إنني يا كولونيل جنرال روسي قبل أن أكون فارساً. وإذا كنت تجهل ذلك...

فصاح الكولونيل وقد احمر وجهه ولمس حصانه:

— إنني أعرف ذلك تماماً يا صاحب السعادة. تفضل بمرافقتي إلى الخطوط الأولى وسترى أن المكان الملائم الذي نتحدث عنه لا جدوى منه. إنني لن أضحي برجالي لأرضيك.

— أنت تسي نفسك يا كولونيل. إنني هنا لا أفكر في رضائي. لذلك فبإني لا أسمع لك بالتكلم على هذا النحو.

اعتبر الجنرال ثوران الكولونيل تحدياً لشجاعته، فقبل التحدي، وبسط صدره، وركب حصانه، وزوى بين حاجبيه، وتقدم معه إلى الصفوف الأولى، وكان خلاهما لا يمكن أن يحسم إلا هناك تحت وإبل القذائف. لم يجدهما فحصى الساحة نفعاً، حيث كان واضحاً لهما، في المكان الذي يقفان فيه، أن هجوم الفرسان مستحيل بسبب الأدغال والأرض الوعرة، ولأن الفرنسيين كانوا يقومون بحركة التفاف حول الجناح الأيسر.

The French had attacked the men collecting wood in the copse. It was no longer possible for the hussars to retreat with the infantry. They were cut off from the line of retreat on the left by the French. However inconvenient the position, it was now necessary to attack in order to cut a way through for themselves.

The squadron in which Rostov was serving had scarcely time to mount before it was halted, facing the enemy. Again, as at the Enns bridge, there was nothing between the squadron and the enemy, and again that terrible dividing line of uncertainty and fear – resembling the line separating the living from the dead – lay between them.

"If only they would be quick!" thought Rostov, feeling that at last the time had come to experience the joy of an attack of which he had so often heard from his fellow hussars.

"Fo'ward, with God, lads!" rang out Denisov's voice. "At a twot, fo'ward!"

The horse's croups began to sway in the front line. Rook pulled at the reins and started of his own accord.

"Hurr-a-a-ah!" came a roar of voices. "Let anyone come my way now," thought Rostov driving his spurs into Rook and letting him go at full gallop so that he outstripped the others. Ahead the enemy was already visible. Suddenly, something like a birch-broom seemed to sweep over the squadron. Rostov raised his sabre ready to strike.

"How is it I am not moving? I have fallen, I am killed!" Rostov asked and answered at the same instant. He was alone

كان الفرنسيون قد هاجموا مجموعة من الجنود الروس الذين كانوا يجمعون الحطب. كانت فرصة الفرسان في الانضمام إلى المشاة والانسحاب قد فاتت. وكان خط انسحابهم قد قطعه العدو من الجهة اليسرى، فكان عليهم أن يشقوا لأنفسهم طريقاً وذلك بمهاجمتهم للفرنسيين بشكل اضطراري في تلك الأرض التي لا تصلح لجري الخيل.

لم تجد السرية التي كان يخدم فيها روستوف إلا الوقت الكافي فقط لجمع الصف والوقوف في وجه العدو. وعادت ظروف جسر إنز تمثل في تلك اللحظة. إذ لم يكن بين المتحاربين من المعسكرين شيء يفصلهما إلا ذلك الخط المجهول المخيف، الخط الذي يفصل بين الأموات والأحياء.

راح روستوف يحدث نفسه وهو يرى أن اللحظة التي سيختبر فيها لذة الهجوم التي طالما حدثه زملاؤه الفرسان عنها قد أذفت: "ليقع ذلك بسرعة! بسرعة!"

صاح دينيسوف فجأة:

– بعناية الله أيها الفتيان، إلى الأمام، سرا

اتبعت هتاف "هوراً"، فحدث روستوف نفسه: "هيا، فليأت أي شخص إلى طريقي الآن!" ولكن جواده بمهمازيه فاندفع الحصان يسابق الريح ويتعد عن كل الفرسان. وفجأة ظهر العدو وتساقت على الكوكبة وابل من الرصاص. رفع روستوف حسامه متأهباً للضرب.

وتساءل:

– "ولكن ماذا بي لا أتحرك؟" وجاءه الجواب على الفور: "لقد سقطت، لقد مت." أصبح وحيداً في ساحة المعركة. فلم يعد ير غير الأرض الساكنة وعليها

in the middle of a field. Instead of the moving horses and hussars' backs, he saw nothing before him but the motionless earth and the stubble around him. There was warm blood under his arm. "No, I am wounded and the horse is killed." Rook tried to rise on his forelegs but fell back, pinning his rider's leg. Blood was flowing from his head. Rostov also tried to rise but fell back, his sabretache having become entangled in the saddle. Where our men were, and where the French, he did not know. There was no one near.

Having disentangled his leg, he rose.

In front came a man wearing a strange shako and a blue cloak, swarthy, sunburnt, and with a hooked nose. Then came two more, and many more running behind. One of them said something strange, not in Russian. In among the hindmost of these men wearing similar shakos was a Russian hussar. He was being held by the arms, and his horse was being led behind him.

"It must be one of ours, a prisoner. Yes. Can it be that they will take me too? Who are these men?" thought Rostov scarcely believing his eyes. "Can they be French?"

The foremost Frenchman, the one with the hooked nose, was already so close that the expression of his face could be seen. And the excited, alien face of that man, his bayonet hanging down, holding his breath, and running so lightly, frightened Rostov. He seized his pistol, and instead of firing it, he flung it at the Frenchman and ran with all his might towards the bushes.

أكواخ مبعثرة، وغابت عن أبصاره الخيول الجارية وفرسانها المنحون على ظهورها. شعر بدم حار تحت ذراعه، فقال يحدث نفسه: "لا، إنني جريح، والحصان قد قتل." حاول الحصان أن يتنفض على قائمته ولكنه وقع ساحقاً تحت ثقله ساق فارسه. كان الدم يجري بغزارة من رأسه. حاول روستوف أيضاً التنهوض إلا أنه لم يفلح لأن جزءاً من ثوبه كان مشبكاً بالسرج. أين مضى الجنود الروس؟ وأين الأعداء في تلك اللحظة؟ ذلك ما كان يجمله. لم يكن هناك أحد حوله.

وأخيراً نهض بعد أن استطاع تخليص ساقه من الحصان.

شاهد رجلاً يقترب منه بلبس معطفاً أزرق ويضع على رأسه قلنسوة غريبة. كان ذلك الرجل متبوعاً بآتين فقط، ثم ما لبث أن جاء عدد كبير آخر. كان أحد القادمين يقمغم أقوالاً غريبة ليست باللغة الروسية. وكان أولئك الذين يتبعون الثلاثة المتقدمين قابضين على فارس روسي. وكانوا قد أمسكوا به من ذراعيه وهم يقودون حصانه خلفه.

فكر روستوف وهو لا يصدق ما تراه عيناه: "لا شك أنه واحد من جنودنا وقد أخذ أسيراً. نعم، إن الأمر كذلك. هل سيأخذونني أنا الآخر؟ ولكن من هم هؤلاء الرجال؟ أيمن أن يكونوا فرنسيين؟"

كان الفرنسي المتقدم إلى الأمام، ذو الأنف المعقوف، شديد القرب من روستوف، حتى أن هذا كان يستطيع تمييز تقاطيع وجهه. كانت سحنة هذا الرجل المتقلصة وهو ينقض عليه وحرته على فوهة بندقته، قد أحدثت في نفس روستوف هلعاً شديداً فشهّر مسدسه، ولكنه بدلاً من أن يطلق النار على الفرنسي، رماه باتجاهه ومضى يعدو هارياً نحو الأدغال.

One bullet and then another whistled past him. He mustered his last remaining strength, took hold of his left hand with his right and reached the bushes. Behind these were some Russian sharpshooters.

انطلقت رصاصة، ثم تبعها أخرى، فمرت فوق رأسه تصفران. فاستجمع آخر ما لديه من قوة، وحمل ذراعه اليسرى بيده اليمنى ومضى راکضاً متوغلاً في الأدغال حيث كان القناصة الروس ما زالوا منتشرون فيه.

## Chapter Twenty

The infantry regiments that had been caught unawares in the outskirts of the wood ran out of it, the different companies getting mixed, and retreated as a disorderly crowd. One soldier in his fear uttered the senseless cry, "Cut off!" that is so terrible in battle, and that word infected the whole crowd with a feeling of panic.

"Surrounded! Cut off! We're lost!" shouted the fugitives.

The moment he heard the firing and the cry from behind, the general realized that something dreadful had happened to his regiment.

Having galloped safely through the French, he reached a field behind the copse across which our men, regardless of orders, were running, and descending the valley. That moment of moral hesitation which decides the fate of battles had arrived. Would this disorderly crowd of soldiers attend to the voice of their commander, or would they, disregarding him, continue their flight?

The general had a fit of coughing as a result of shouting and stopped in despair. But at that moment, the French who were attacking, suddenly and without any apparent reason, ran back and disappeared from the outskirts, and Russian sharpshooters showed themselves in the copse. It was Timokhin's company, which alone had maintained its order in the wood, and having lain in ambush in a ditch, now

## الفصل العشرون

كانت أفواج المشاة التي هوجمت في الغابة بشكل مفاجئ من قبل الأعداء، تنفر من دون نظام ترتيب، وكانت قد اختلطت الفصائل والوحدات معاً. ألقى أحد الجنود صرخة لا شعورية وقد استولى عليه الرعب من المعركة قائلاً:  
"لقد قطع خط تراجعنا!"

فأحدثت كلماته رعباً كبيراً في الصفوف.

وراح الهاربون يصيحون:

— لقد أحيط بنا! لقد طوقنا! لقد ضعننا جميعاً!

وكان الجنرال، الذي بلغت أصوات الرصاص والصرخة مسامعه من الخطوط الخلفية، قد وصل في تلك اللحظة، فقدر أن خطباً كبيراً قد وقع في فوجه.

وبعد أن اخترق صفوف الفرنسيين بسلام، وصل إلى حدود الغابة التي كان جنوده ينحدرون منها صامتين أذاتهم عن سماع الأوامر، فقد أزت تلك اللحظة من التردد الأخلاقي التي يتقرر من خلالها مصير أية معركة من المعارك. فهل سيصغي هذا الحشد من الجنود إلى أوامر رئيسه أم أنه سيتجاهله، ويستمر في فراره؟

أصيب الجنرال بنوبة من السعال بسبب الصراخ، ومن ثم وقف يائساً تماماً. ولكن فجأة ومن دون سبب ظاهر تراجع الفرنسيون الذين كانوا يهاجمون وغادروا الغابة، ومن ثم ظهرت فصيلة من القناصة الروس. كانت تلك الفصيلة فصيلة تيموخين. هي وحدها التي حافظت على النظام في صفوفها فكمنت في

attacked the French unexpectedly. Timokhin armed only with a sword, had rushed at the enemy with such a desperate cry and such mad drunken determination, that taken by surprise, the French had thrown down their muskets and run. The regimental commander and Major Ekonomov had stopped beside a bridge, letting the retreating companies pass by them, when a soldier came up and took hold of the commander's stirrup almost leaning against him.

"Your Excellency, here are two trophies," said Dolokhov, pointing to the French sword and pouch. "I have taken an officer prisoner. I stopped the company." Dolokhov breathed heavily from weariness and spoke in abrupt sentences. "The whole company can bear witness. I beg you will remember this, your Excellency!"

"All right, all right," replied the commander.

Tushin's battery had been forgotten and only at the very end of the action did Prince Bagration, still hearing the cannonade in the centre, send his orderly staff-officer and later Prince Andrew also, to order the battery to retire as quickly as possible. When the supports attached to Tushin's battery had been moved away in the middle of the action by someone's order, the battery had continued firing. The energetic action of that battery led the French to suppose that here - in the centre - the main Russian forces were concentrated. Twice they had attempted to attack this point, but on each occasion had been driven back by grapeshot from the four isolated guns on the hillock.

الغابة حتى إذا بلغ العدو مقربة منها، انقضت عليه فجأة، فارتد العدو مأخوذاً بالمقاجاة. وكان تيموخين مسلحاً بسيفه فقط، فارتقى على الفرنسيين بجراحة الشمل الجنونية، وراح يطلق صرخات مرعبة، حتى أن هؤلاء ألقوا بنادقهم وولوا الأدبار.

كان الجنرال باجراسيون والميجور ايكونوموف يقفان قرب الجسر يشرفان على انسحاب قطعات الجيش عندما أتى إليه أحد الجنود فأمسك بركابه واعتمد بجسمه عليه.

قال دولوخوف بصوت متقطع وهو يعرض جيب العتاد الجلدي والسيف:  
- هاتان غنيمتان يا صاحب السعادة وقد أسرت ضابطاً. والفضل يعود لي في صمود سريتنا وجميعهم يشهدون على ذلك. فأرجو أن تذكر هذا يا صاحب السعادة.

فقال الجنرال:

- حسناً، حسناً.

كانت مدفعية توشين قد نُسيت تماماً ولم يتذكر الأمير باجراسيون أمرها إلا عندما لاحظ في آخر المعركة أن قذف المدافع ما زال مستمراً في الجبهة الوسطى. فأرسل الضابط الركن ثم أعقبه بالأمير أندريه ليحمل الأمر إلى توشين بالانسحاب بأقصى سرعة. وكانت المدفعية مستمرة في قصف العدو برغم أن جنود التغطية كانوا قد هربوا بأمر من أحدهم في منتصف العمليات العسكرية. قادت الطاقة الكبرى لتلك المدفعية الفرنسيين إلى الظن بأن قوى الروس الرئيسية متمركزة هنا في الجبهة الوسطى، فهاجموا تلك النقطة مرتين، وفي كل مرة كانوا يتراجعون متدحرجين تصيهم قذائف أربعة مدافع منعزلة مقامة على ذلك المرتفع.



Soon after Prince Bagration had left him, Tushin had succeeded in setting fire to Schon Grabern.

All the guns without waiting for orders, were being fired in the direction of the conflagration.

In their childlike glee, aroused by the fire and their luck in successfully cannonading the French, our artillerymen only noticed this battery when two balls, and then four more, fell among our guns, one knocking over two horses and another tearing off an ammunition-wagon driver's leg. Their spirits once roused were, however, not diminished, but only changed character. The horses were replaced by others from a reserve gun-carriage, the wounded were carried away, and the four guns were turned against the ten-gun battery.

Tushin, not taking his pipe from his mouth, ran from gun to gun, now aiming, now counting the charges, now giving orders about replacing dead or wounded horses and harnessing fresh ones, and shouting in his feeble voice.

From the deafening sounds of his own guns around him, the whistle of the enemy's cannon-balls, from the flushed and perspiring faces of the crews bustling round the guns, from the sight of the blood of the men and horses, from the little puffs of smoke on the enemy's side (always followed by a ball flying past and striking the earth, a man, a gun, or a horse), from the sight of all these things, a fantastic world of his own had taken possession of his brain and, at that moment, afforded him pleasure. The enemy's guns were in his fancy not guns but pipes from which occasional puffs were blown by an invisible smoker.

أفلق توشين في إضرام النار في قرية شوين جرابرن بعد ذهاب الأمير باجراسيون بفترة وجيزة.

كانت المدافع الأربعة كلها تقذف بنيرانها باتجاه الأعداء من دون انتظار أية أوامر.

كان الفرع الصيباني الذي أحدثه حريق القرية في نفوس جماعة توشين، ودقة تصويبهم نحو الفرنسيين، قد ألهاهم عن المدفعية القوية التي نصبها العدو ضدّهم. ولم يشعروا بمخاطرها إلا عندما سقطت قذيفتان تبعتهما أربع أخرى فوق مركزهم، فقتلت إحداها حصانين وأطاحت الأخرى بساق أحد سائقي عربات البارود. غير أن هذا لم يحبط من عزيمة توشين ورجاله الذين سر

عان ما استبدلوا الجوادين النافقين بأخرين من عربة الذخيرة الاحتياطية. وأخرجوا الجرحى من الميدان، بل جعلتهم يحولون الهدف ويصبون نيران مدافعهم الأربعة على بطارية المدافع العشرة.

كان توشين، وجليونه في فمه بشكل دائم، يجري من مدفع إلى مدفع يسدد هذا ويحصي ما يحشى به ذلك، أو يأمر بإبدال الخيول المقتولة أو المصابة بالجراح. ويلقي أوامره هنا وهناك بصوته الرقيق.

كانت الانفجارات المدوية التي تحدثها أسلحته حوله، وصغير قذائف العدو، وحركة الجنود المكلفين بصيانة المدافع الدائمة، السابحين في عرقهم بوجوههم الأرجوانية، ومنظر دماء الرجال والخيول، ومشهد الدخان الكثيف المرتفع من الأسفل، دلالة على انطلاق قذيفة أو أكثر باتجاههم، قذيفة قد تصيب مدفعاً أو رجلاً أو حصاناً أو ترتطم بالأرض، كل ذلك كان يغذي خياله بشتى الرؤى، ويخلق في رأسه جواً خيالياً وعالمًا سحرياً غريباً، كان يرى نفسه متلذذاً في العيش فيه. ولم تعد مدافع العدو في نظره مدافع بالمعنى المعروف، بل غلايين يدخنها مدخن خفي غير منظور.

"There... he's puffing again," muttered Tushin to himself. He imagined himself as an enormously tall, powerful man who was throwing cannon-balls at the French with both hands.

A strange, unfamiliar voice called above his head: "Captain Tushin! Captain!"

Tushin turned round in dismay. It was the staff-officer who had turned him out of the booth at Grunth. He was shouting in a gasping voice:

"Are you mad? You have twice been ordered to retreat, and you..."

"I... don't..." he muttered, holding up two fingers to his cap. "I..."

"Retire! All to retire!" the staff officer shouted from a distance.

The soldiers laughed. A moment later an adjutant arrived with the same order. It was Prince Andrew. He delivered the order and did not leave the battery. He decided to have the guns removed from their positions and withdrawn in his presence. Together with Tushin, stepping across the bodies and under a terrible fire from the French, he attended to the removal of the guns.

"A staff-officer was here a minute ago but skipped off," said an artilleryman to Prince Andrew. "Not like your honour!"

هتف مغمماً:

- خذ! هذه نفة جديدة!

كان يتخيل نفسه في تلك اللحظة عملاقاً يلقي يديه الاثنتين القذائف على الفرنسيين. فجأة سمع صوتاً غريباً أتياً من خلفه يناديه:

- كابتن توشين! كابتن!

التفت إلى الخلف وراعه أن يرى الضابط الركن الذي طرده من جرانت واقفاً في تلك اللحظة يناديه بصوت لاهت:

- هل أنت مجنون؟ هذه هي المرة الثانية التي يصدر فيها أمر بالانسحاب، وأنت...

وغمغم توشين وهو يرفع إصبعين إلى خوذته:

- أنا... أبدأ... إنتي...

غير أن الضابط الركن راح يصيح من على بعد:

- انسحبوا، انسحبوا جميعكم.

راح الجنود يضحكون. ولم تمض دقيقة واحدة حتى وصل ضابط مساعد يحمل أمراً مماثلاً. وكان ذلك الضابط هو الأمير أندريه. نقل الأمر للكابتن توشين وقرر البقاء للإشراف بنفسه على انسحاب المدفعية برجالها. فراح توشين والأمير أندريه يتخطيان الجثث تحت وابل النيران ويشرفان على عملية الانسحاب.

قال جندي في سلاح المدفعية للأمير أندريه:

- إن الضابط الركن كان هنا منذ قليل ولكنه فر بسرعة الريح. أما أنت يا سيدي النبيل فمختلف عنه تماماً.

## Chapter Twenty One

The cannonade was dying down, but the rattle of musketry behind and on the right sounded oftener and nearer. As soon as Tushin with his guns, continually driving round or coming upon wounded men, was out of range of fire and had descended into the dip, he was met by some of the staff, among them the staff-officer and Zherkov. Interrupting one another, they all gave and transmitted orders as to how to proceed, reprimanding and reproaching him. Tushin gave no orders, and silently rode behind on his artillery nag. Though the orders were to abandon the wounded, many of them dragged themselves after the troops and begged for seats on the gun-carriages.

It was all that they could do to get the guns up the rise, aided by the infantry, and having reached the village of Guntersdorf, they halted. Suddenly, nearby on the right, shouting and firing were again heard. This was the last French attack. They all rushed out of the village again, but Tushin's guns could not move, and the artillerymen, Tushin, and the cadet, exchanged silent glances as they awaited their fate.

The French had been repulsed for the last time. And again and again in the complete darkness, Tushin's guns moved forward, surrounded by the humming infantry as by a fate.

Fires were lighted and the talk became more audible.

## الفصل الحادي والعشرون

خف قصف المدفعية تدريجياً، غير أن أزيز الرصاص ظل على أشده عند الخطوط الخلفية وازداد عنفاً واقترباً إلى اليمين. ولم يكد توشين يخلص بمدفعيته متخطياً الجرحى ومنحدراً إلى الوادي مبتعداً عن منطقة النار حتى التقى برؤسائه وبعض الضباط، بينهم جيركوف والضابط الركن. راح رؤساؤه يعنفونه بحدة ويقاطع بعضهم حديث البعض الآخر وهم يوجهون إليه الملاحظات ويلقون عليه اللوم. اكفى توشين بالصمت، وراح يسير في مؤخرة "مدافعه" ممطياً فرسه الهرم. وعلى الرغم من أن الأوامر قد صدرت بترك الجرحى في أماكنهم، فإن عدداً لا يستهان به منهم راح يزحف في أعقاب الجيش طالبين أن ينقلوا على عربات المدافع.

استطاع توشين وصحبه بعد جهد وبعد اللجوء إلى مساعدة المشاة، أن ينقل مدافعه إلى ضفة الوادي المقابلة حيث بلغ الجيش المنسحب ضواحي جونترسدورف، وهنا توقف عن السير. وبعد فترة قصيرة عاد الرصاص يتر فجأة على الجناح الأيمن مصحوباً بصياح وضجيج، كان هذا هو الهجوم الأخير للفرنسيين. هرع الجنود كلهم إلى خارج القرية باستثناء توشين ومدافعه حيث لم يكن بالإمكان تحريك أسلحة توشين من مكانها. وما كان من جنود مدفعية توشين إلا تبادل نظرات قلقة صامتة بينما هم ينتظرون وقوع قدرهم.

ردّ الفرنسيون على أعقابهم للمرة الأخيرة. ومن جديد راحت مدافع توشين تسير قدماً في الظلام الخالِك مع عدد من المشاة يحيطون بها كأطار جميل. أوقدت النار في مكانين وأصبحت الأصوات أكثر وضوحاً من ذي قبل. بعد

Captain Tushin, having given orders to his company, sent a soldier to find a dressing station or a doctor for the cadet. Rostov, too, dragged himself to the fire. From pain, cold and damp, a feverish shivering shook his whole body. Tushin's large kind intelligent eyes were fixed with sympathy and commiseration on Rostov, who saw that Tushin with his heart wished to help him but could not.

With the soldier an infantry officer with a bandaged cheek came up to Tushin asked him to have the guns moved a trifle to let a wagon go past. After he had gone, two soldiers rushed to the camp fire. They were quarrelling and fighting desperately, each trying to snatch from the other a boot they were both holding on to.

Then a thin pale soldier, his neck bandaged with a blood-stained leg-band, came up and in angry tones asked the artillerymen for water.

"Must one die like a dog?" said he.

Tushin told them to give the man some water. Then a cheerful soldier ran up begging a little fire for the infantry.

"A nice little hot torch for the infantry! Good luck to you, fellow countrymen. Thanks for the fire - we'll return it with interest."

Not far from the artillery camp-fire, in a hut that had been prepared for him, Prince Bagration sat at dinner, talking with some commanding officers who had gathered at his quarters. The little old man with the half-closed eyes was there, and the general who had served blamelessly for twenty-two years, the staff-officer with the signet-ring, and Zherkov uneasily

أن أصدر الكابتن توشين التعليمات لفصائله، أرسل من يستقدم عربة إسعاف أو طبيب لمعالجة الفارس التلميذ. زحف روستوف حتى بلغ مكان توشين قرب النار. كانت قشعريرة الحمى تسري في جسده بسبب الألم والبرد والرطوبة التي تعرض لها. كان توشين ينظر إليه بعينيه الطيبتين الكبيرتين المتوقدتين، نظرات مفعمة بالعطف والإشفاق. وكان روستوف يشعر في قرارة نفسه أن توشين يرغب في مساعدته ولكنه يعجز عن فعل ذلك.

في تلك الأثناء، جاء ضابط من سلاح المشاة معصوب الوجه ل يطلب من توشين أن يبعد مدافعه قليلاً لأنها تعرقل سير العربات الأخرى. ثم أعقب ذلك مجيء جنديين يتافسان على ملكية حذاء يدعي كل منهما أنه له.

وجاء جندي هزيل شاحب الوجه يلف عنقه بجورب ملطخ بالدم يطلب ماء للمدفعيين بلهجة غاضبة. وكان يغمغم قائلاً:

- هل يجب أن أموت ككلب؟

أمر توشين بأن يعطى الماء له.

بعد ذلك أتى أحد المهادرين يطلب النار للمشاة فلما أجب طلبه قال:

- شكراً لكم يا أبناء البلد، والحظ السعيد لكم أيها الريفيون. أما عن النار فإننا سنعيدها لكم في يوم ما مع الفائدة.

كان الأمير باجراسيون يتحدث إلى قواد الأسلحة المتفرقة في كوخ أقيم على عجل. كان يجلس إلى مائدة الطعام. كان هناك الرجل الكهل ذو العينين النصف مغمضتين، القصير القامة. والجنرال الذي أمضى في الخدمة اثنين وعشرين عاماً على أكمل وجه، وضابط الركن ذو الحاتم الماسي، وجيركوف الذي كان ينظر

glancing at them all, and Prince Andrew, pale, with compressed lips and feverishly glittering eyes.

In the next hut there was a French colonel who had been taken prisoner by our dragoons. Our officers were flocking in to look at him. Prince Bagration was thanking the individual commanders and inquiring into details of the action and our losses.

"Gentlemen, I thank you all; all arms have behaved heroically: infantry, cavalry, and artillery. How was it that two guns were abandoned in the centre?" Prince Bagration inquired, searching with his eyes for someone. (Prince Bagration did not ask about the guns on the left flank, he knew that all the guns there had been abandoned at the very beginning of the action.) "I think I sent you?" he added, turning to the staff-officer on duty.

"One was damaged," answered the staff-officer, "and the other I can't understand. I was there all the time giving orders, and had only just left... It is true it was hot there," he added modestly.

"Oh, but you were there?" said Prince Bagration, addressing Prince Andrew.

"Of course, we only just missed one another," said the staff-officer, with a smile to Bolkonsky.

حواله نظرات قلقه، والأمير أندريه المتع الوجوه تلتصع عيناه ببريق محموم.  
في الكوخ المجاور، كان الضباط الروس يضحون بحماسة ضابطاً فرنسياً  
برتبة زعيم أسره الفرسان. كان الأمير باجراسيون يهتئ قواد القطعات ويسألهم  
عن تفاصيل المعركة التي جرت في ذلك اليوم، ويستعلم عن الحسائر التي مني  
الجيش الروسي بها.

قال باجراسيون:

— أشكركم جميعاً أيها السادة. لقد تصرف الجنود من مختلف الأسلحة، من  
المشاة والفرسان والمدفعية، تصرفاً يدل على بطولاتهم.

ثم أجال الطرف حوله باحثاً عن شخص ما وقال:

— ولكن كيف حدث أن تركنا قطعتين من مدفعتنا في الجهة الوسطى؟

(لم يكن باجراسيون يستفسر عن مدافع الجناح الأيسر كلها لأنه كان يعرف  
من قبل أنها بقيت في ساحة المعركة.) لذلك فقد أعقب موجهاً حديثه إلى الضابط  
الركن:

— ألم أكلفك بالإشراف على انسحاب المدفعية من الجناح الأيمن؟

فأجاب الضابط الركن:

— لقد كان أحد المدافع معطلاً. أما الآخر فإني لا أدري بالضبط سبب تركه.

لقد اتخذت كل الإجراءات اللازمة، ولم أترك البطارية إلا في اللحظة الأخيرة.

عندئذ قال باجراسيون للأمير أندريه:

— ولكن أنت؟ لقد كنت هناك أيضاً على ما اعتقد.

فبادر الضابط الركن بقول مشغعاً كلامه باتسامة لطيفة وجهها إلى

بولكونسكي:

— بلاريب يا صاحب السعادة، ولكن أهدنا أوضاع الآخر.

"I had not the pleasure of seeing you," said Prince Andrew coldly and abruptly.

The silence lasted some time. Prince Andrew looked at Tushin from under his brows and his fingers twitched nervously.

"Your Excellency!" Prince Andrew broke the silence with his abrupt voice, "you were pleased to send me to Captain Tushin's battery. I went there and found two-thirds of the men and horses knocked out, two guns smashed, and no supports at all."

Prince Bagration and Tushin looked with equal intentness at Bolkonsky who spoke with suppressed agitation.

"And if your Excellency will allow me to express my opinion," he continued, "we owe to-day's success chiefly to the action of that battery and the heroic endurance of Captain Tushin and his company," and without awaiting a reply, Prince Andrew rose and left the table.

Prince Bagration looked at Tushin, evidently reluctant to show distrust in Bolkonsky's emphatic opinion, yet not feeling able fully to credit it, bent his head, and told Tushin that he could go. Prince Andrew went out with him.

"Thank you; you saved me, my dear fellow!" said Tushin.

Prince Andrew gave him a look, but said nothing and went away. He felt sad and depressed. It was all so strange, so unlike what he had hoped.

فقال الأمير أندريه بيروود:

— لم يحصل لي شرف رؤيتك.

وران الصمت فترة غير قصيرة. وكان الأمير أندريه ينظر إلى توشين ويداه ترتعدان. وفجأة شق الأمير أندريه بصوته الصارم السكون المخيم، وقال:

— لقد تفضلتكم سعادتكم بإرسالني إلى بطارية الكابتن توشين. ولما ذهبت إلى هناك وجدت أن ثلثي رجاله وخيوله بين قتيل وجريح، وأن مدفعين من مدافعه الأربعة كانا معطلين ولم يكن لديه جندي واحد من جنود التغطية.

راح باجراسيون وتوشين يمدقان معاً في وجه بولكونسكي الذي كان يتكلم بحماسة متقدة.

وتابع يقول:

— وإذا تفضلتكم سعادتكم بالسماح لي بإبداء رأيي قلت إن جانباً كبيراً من نجاح معركة اليوم راجع إلى تدخل بطارية توشين ورجاله هذا اليوم.

لم ينتظر بولكونسكي جواباً، بل نهض واقفاً وترك الطاولة.

نظر باجراسيون إلى توشين. ولما كان راغباً عن إظهار تشككه في حكم بولكونسكي الحاسم، فقد أشار برأسه إلى توشين وقال إنه يستطيع الانسحاب. فخرج الأمير أندريه معه.

قال له توشين:

— شكراً لك يا صديقي. لقد أتقذتني.

فشملة بولكونسكي بنظرة حاملة وغادره من دون أن يتفوه بكلمة. شعر بحزن يعصف بقلبه. لقد كان ما رآه وسمعه شديد الغرابة مخالفاً كل المخالفة لأماله.

## PART THREE

### Chapter One

Prince Vasili was not a man who deliberately thought out his plans. Still less did he think of injuring anyone for his own advantage. He was merely a man of the world who had got on and to whom getting on had become a habit. Schemes and devices for which he never rightly accounted to himself, but which formed the whole interest of his life, were constantly shaping themselves in his mind, arising from the circumstances and persons he met. He did not, for instance, say to himself: "This man has influence, I must gain his confidence and friendship and through him obtain a special grant." Nor did he say to himself: "Pierre is a rich man, I must entice him to marry my daughter and lend me the forty thousand rubles I need." But when he came across a man of position, his instinct immediately told him that this man could be useful, and without any premeditation, Prince Vasili took the first opportunity to gain his confidence, flatter him, become intimate with him, and finally make his request.

With apparent absent-mindedness, yet with unhesitating assurance that he was doing the right thing, Prince Vasili did everything to get Pierre to marry his daughter. Something always drew him towards those richer and more powerful than himself and he had rare skill in seizing the most opportune moment for making use of people.

Pierre on unexpectedly becoming Count Bezukhov and a rich man, felt himself after his recent loneliness and freedom from cares, so beset and preoccupied that only in bed was he

## الجزء الثالث

### الفصل الأول

لم يكن الأمير فاسيلي رجلاً يرسم الخطط بتأن، أو يفكر في أذية أي شخص من أجل مصلحته الخاصة. كل ما في الأمر أنه كان رجلاً اعتاد على أن يلاقي نجاحاً متكرراً في حياته. كانت خطته وتدابيراته، التي لم يكن يحسب نتائجها بشكل صحيح، تتبلور وتشكل في رأسه طبقاً للظروف والأشخاص الذين يلتقيهم. لم يكن يحدث نفسه مثلاً: "إن هذا الشخص قد بلغ مبلغ النفوذ فلاكسب ثقته وصدافته علني أصل إلى نفع ما." أو مثلاً: "إن بيير قد أصبح غنياً، فعلي إذاً أن أزوجه ابنتي لأقترض منه الأربعين ألف روبل التي أنا في حاجة إليها." لكنه ما يكاد يلتقي برجل صاحب نفوذ حتى تحمته غريزته بأن ذلك الرجل يمكنه أن يكون ذا نفع كبير له، ومن دون أي تدبير مسبق، يتسهز أول فرصة لتوثيق علاقته به عليه، فيمتدحه ويرضيه غروره مستعملاً لهفته الطيبة معه. ثم أخيراً يطلب ما يريد.

ومن دون وعي واضح بأن ما يفعله هو صواب، كان الأمير فاسيلي يبذل كل ما باستطاعته لتزويج ابنته من بيير. كان هناك شيء ما يجتذبه إلى أولئك الناس الأكثر ثراءً ونفوذاً منه، وكان يعرف بغريزته كيف يتسهز الفرصة المواتية للاستفادة من هؤلاء الناس.

شعر بيير، وهو الذي صار بين ليلة وضحاها الكونت بيزو وخوف الرجل الشري، أنه أصبح منشغلاً دائماً ولا يخلو لنفسه إلا في السرير وهو الذي كان

able to be by himself.

Even people who had formerly been spiteful towards him and evidently unfriendly now became gentle and affectionate. The angry eldest princess with the long waist and hair plastered down like a doll's, had come into Pierre's room after the funeral to apologize to him. From that day the eldest princess quite changed towards Pierre and began knitting a striped scarf for him.

"Do this for my sake, *mob cher*, after all, she had to put up with a great deal from the deceased," said Prince Vasili to him, handing him a deed to sign for the princess's benefit.

Prince Vasili had come to the conclusion that it was necessary to throw this bone - a bill for thirty thousand rubles - to the poor princess, that it might not occur to her to speak of his share in the affair of the inlaid portfolio.

More than anyone else Prince Vasili took possession of Pierre's affairs and of Pierre himself in those early days.

"Well, my dear fellow, to-morrow we are off at last," said Prince Vasili one day. "We start to-morrow and I'm giving you a place in my carriage. I am very glad. All our important business here is now settled, and I ought to have been off long ago. Here is something I have received from the chancellor. I asked him for you, and you have been entered in the diplomatic crops and made a Gentleman of the Bed-chamber. The diplomatic career now lies open before you."

In Petersburg as in Moscow, Pierre found the same atmosphere of gentleness and affection. He could not refuse the post, or rather the rank (for he did nothing), that Prince

بالأمس القريب يعيش وحيداً ومتحرراً من كل عبء.

وحتى أولئك الناس الذين كانوا من قبل يعاملونه بلا مبالاة وإهمال بل وبشراسة واضحة قد أصبحوا يعاملونه بلطف شديد ويعطف وحنو لم يسبق لهما مثل. فكبرى الأميرات مثلاً، وهي المرأة المشاكسة العابسة ذات الجذع الطويل والشعر المسدل الأملس كشعر الدمى، جاءت إليه بعد الجنائز لتعلن له عن أسفها الشديد. ومنذ ذلك اليوم راحت كبرى الأميرات تحيك له وشاحاً مخططاً وتعامله معاملة مختلفة كل الاختلاف.

وجاء الأمير فاسيلي في أحد الأيام يحمل كميالة (وثيقة) بمبلغ ثلاثين ألف روبل بإسم الأميرة وطلب إلى بيير أن يوقع عليها وهو يقول:  
- اعمل ذلك من أجلي يا عزيزي. ينبغي أن نترف أن المرحوم جعل حياته قاسية جداً.

كان الأمير فاسيلي يخاف أن تفضح الأميرة الدور الذي لعبه في قضية حافظة الأوراق، لذلك فقد راح يسعى لإلقاء تلك العظمة أمامها ليشغلها بها.  
لم يشرف أحد على رعاية شؤون بيير رعاية كبيرة وأيضاً على بيير نفسه كما فعل الأمير فاسيلي في تلك الأيام.

وذات يوم، قال الأمير فاسيلي:

- سنرحل غداً يا صديقي العزيز. سأجعل عربتي تحت تصرفك غداً. سأكون مسروراً جداً لوجودك معي. إن الأعمال المهمة التي تستبقينا هنا قد تم إنهاؤها، وكان عليّ الرحيل من هنا منذ مدة طويلة. لقد تلقيت رسالة من مستشار الدولة الأول. ولقد سميت بناءً على طلبي نيلاً وسيكون لك مركز مهم في السلك الدبلوماسي. إن العمل في السلك الدبلوماسي قد أصبح مفتوحاً أمامك الآن.  
في بطرسبرج، كما في موسكو، رأى بيير نفسه في جو مشحون باللطافة



Vasili had procured for him, and acquaintances, invitations, and social occupations were so numerous that even more than in Moscow he felt a sense of bewilderment, bustle, and continual expectation of some good, always in front of him but never attained.

Of his former bachelor acquaintances many were no longer in Petersburg. The Guards had gone to the front; Dolokhov had been reduced to the ranks; Anatole was in the army somewhere in the provinces; Prince Andrew was abroad; so Pierre had not the opportunity to spend his nights as he used to like to spend them, or to open his mind by intimate talks with a friend older than himself and whom he respected.

Like the others, Anna Pavlovna Schelrer showed Pierre the change of attitude towards him that had taken place in society.

Formerly in Anna Pavlovna's presence, Pierre had always felt that what he was saying was out of place, tactless and unsuitable, that remarks which seemed to him clever while they formed in his mind became foolish as soon as he uttered them, while on the contrary, Hippolyte's stupidest remarks came out clever and apt. Now everything Pierre said was *charmant*.

In the beginning of the winter of 1805-6 Pierre received one of Anna Pavlovna's usual notes with an invitation to which was added: "You will find the beautiful Helene here, whom it is always delighted to see."

Anna Pavlovna's party was like the former one, only the novelty she offered her guests this time was not Mortemart but a diplomatist fresh from Berlin.

والتعاطف. ولما كان لا يفعل شيئاً، فإنه لم يستطع رفض المركز الاجتماعي الذي أوجده له الأمير فاسيلي. وتهاقت عليه الدعوات وكثرت واجباته الاجتماعية حتى فاقت ما كانت عليه في موسكو. لذلك فإنه أحسن من جديد أنه يطير في دوامة هائلة تبشر بسعادة عميقة تبدو قريبة منه ولكنها صعبة المآل.

لم يجد في بطرسبرج عدداً كبيراً من الأصدقاء العزاب السابقين. فقد كانت فرقة الحرس في جبهة القتال وكان دولوخوف قد خفضت رتبته، وكان آنتول في الجيش. في مكان ما في الأقاليم، وكان الأمير أندريه في خارج المدينة. لذلك فإن بيير لم يستطع قضاء ليال جميلة كما كان يفعل عندما كان أولئك الأصدقاء مجتمعين، ولا أن يكشف عن دخيلة نفسه من حين إلى آخر لصديق يكبره سناً يحترمه ويقدره حق تقدير.

ولم تخلف أنا بافلوفا شيرر عن الآخرين فأظهرت لبيير أن تحولاً جذرياً قد طرأ على موقف الناس تجاهه في المجتمع الراقي.

كان يشعر من قبل أن كل ما يتفوه به في حضرتها، يعوزه الإحكام وتنقصه اللباقة وأنه ليس مناسباً، فكانت كلماته، برغم ما كان يحس به في فرارة نفسه من وجاهتها وأحكامها، تبدو سخيفة حالماً ينطق بها بصوت مرتفع، بينما كانت ملاحظات هيبوليت السخيفة تعتبر مقبولة ومعبرة عن بديهية وتوقد ذكاء. والآن أصبحت أتمه كلمة يتفوه بها بيير تبدو رائعة.

تلقى بيير في مطلع شتاء 1805-1806 بطاقة من بطاقات أنا بافلوفا المعهودة مرفقة بدعوة، وقد ذُبلت البطاقة بالملاحظة التالية: "لسوف ترى عندي هيلين الجميلة التي لا يمل أحد من النظر إليها."

لم تحتلف حفلة أنا بافلوفا عن سابقتها إلا في الوجه الجديد الذي راحت تقدمه لضيوفها. لم يكن الضيف المميز في تلك الليلة مورتمارت، بل كان ديلوماسياً وصل حديثاً من برلين.

Pierre wished to join the group who spoke of the diplomat, but Anna who was in the excited condition of a commander on a battlefield to whom thousands of new and brilliant ideas occur but hardly put in action – seeing Pierre – touched his sleeve with her finger, saying:

“Wait a bit, I have something in view for you this evening.” (She glanced at Helene and smiled at her.) “My dear Helene, be charitable to my poor aunt who adores you. Go and keep her company for ten minutes. And that it may not be too dull, here is the dear Count who will not refuse to accompany you.”

Anna Pavlovna again touched Pierre’s sleeve, saying: “I hope you won’t say that it is dull in my house again,” and she glanced at Helene.

“So you have never before noticed how beautiful I am?” Helene seemed to say. “You had not noticed that I am a woman? Yes, I am a woman who may belong to anyone – to you too,” said her glance.

And at that moment Pierre felt that Helen not only could, but must, be his wife, and that it could not be otherwise.

“Well, I will leave you in your little corner,” came Anna Pavlovna’s voice, “I see you are all right there.”

A little later, when he went up to the large circle, Anna Pavlovna said to him: “I hear you are refitting your Petersburg house?”

“That was true.”

“That’s a good thing, but don’t move from Prince Vasili’s. It is good to have a friend like the prince,” she said smiling at Prince Vasili.

كان بيير يود لو انضم إلى جماعة المتحدثين عن الدبلوماسية، غير أن أنا بافلوفا لم تكدر تراه وتقدر عزمه حتى هرعت إليه مستبشرة وكأنها رئيس في ساحة معركة اشتهر بحسن توجيهاته، فلمست ذراعه بيدها وقالت وهي تلقي نظرة إلى هيلين وتبتسم له في الوقت نفسه:

انتظر قليلاً، لدي ما أعرضه عليك هذا المساء.

وقالت تخاطب هيلين:

يا هيلين العزيزة، ينبغي أن تكوني محنة لعمتي المسكينة التي تحبك كثيراً. اذهبي وابقي معها لمدة عشر دقائق. وهذا لن يكون سيئاً بالنسبة إليك لأنه سيرافقك عزيزنا الكونت خلال هذا الوقت كي يبعد عنك السأم.

ولمست أنا بافلوفا كم بيير ثانية وقالت ملمحة وهي تنظر إلى هيلين:

أمل أن تكف عن القول إن الإنسان يشعر بالسأم في حفلاتي.

كان يبدو على وجه هيلين تعبير من تقول: “إنك ما كنت ترى أنني غدت امرأة جميلة وناضجة؟ نعم، أنا امرأة تريد أن تصبح ملكاً لهذا أو لذلك لك أو لسواك من الناس.” وعندئذ أحس بيير أن هيلين من الممكن بل يجب، أن تكون زوجته، ولا شيء غير ذلك.

ارتفع صوت أنا بافلوفا:

حسناً، سأدعكما في زاويتكما. أرى أنكما على أحسن ما يرام.

ولما انضم بعد فترة إلى الجماعة الرئيسية قالت له أنا بافلوفا:

يقال إنك ترمم منزلك في بطرسبرج وتدخل عليه تحسينات جديدة.

في الواقع هذا قول صادق.

أردفت وهي تبتسم للأمير فاسيلي:

إن هذا حسن. ولكن لا تترك منزل الأمير فاسيلي. إن من الخير أن يكون

للعمه صديق كالأمير فاسيلي.

She paused as women always do, "If you marry, it will be a different thing," she continued, uniting them both in one glance.

Pierre did not look at Helene nor she at him, but she was just as terribly close to him.

He muttered something, and coloured.

When he got home, he could not sleep for a long time thinking of what had happened. He had said absentmindedly: "Yes, she's good-looking, but she's stupid. I have myself said she is stupid," he thought. "There is something nasty, something wrong, in the feeling she excites in me. Hippolyte is her brother... Prince Vasili is her father... It's bad..." he reflected.

While thinking of her worthlessness, he was also dreaming of how she would be his wife, and how all he had thought and heard of her might be false. He recalled Anna Pavlovna's words and looks when she spoke to him about his house, recalled thousands of such hints from Prince Vasili and others, and was seized by terror lest he had already in some way bound himself to do something that was evidently wrong, and that he ought not to do. But at the very time he was expressing this conviction to himself, in another part of his kind her image rose in all its womanly beauty.

وتوقفت قليلاً ثم أضافت:

لكنك إذا تزوجت فإن الأمر يكون مختلفاً.

وشملت الشابين بنظرة منها.

لم ينظر بيير إلى هيلين ولم تنظر هي إليه ، لكنها كانت أبداً شديدة الالتصاق

به.

غمغم بضع كلمات غير مفهومة وقد اندفعت الدماء إلى وجهه:

ولما عاد إلى غرفته، لم يستطع النوم لفترة طويلة مفكراً فيما حصل هذه الليلة. وقال وهو شارد الذهن: "آه، نعم، إنها جميلة ولكنها حمقاء. أنا نفسي قلت ذلك مراراً. هناك شيء رديء، شيء خاطئ في الشعور الذي تثيره في. إن هيبوليت هو أخوها... والأمير فاسيلي هو أبوها... هذا كله سيئ ولا يروق لي.

وبينما كان يناقش نفسه عن عدم أهليتها كزوجة له، كان يحلم في نفس الوقت كيف ستكون هيلين زوجته وأن كل ما فكر فيه أو سمعه عنها ليس صحيحاً. تذكر كلمات أنا بافلوفنا عندما حدثته عن منزله في بطرسبرج وتذكر ألف تلميح وتلميح عنها من الأمير فاسيلي وأشخاص آخرين في مناسبات كثيرة، وعندئذ استولى عليه خوف شديد: ألم يقذف بنفسه في مغامرة تجلب عليه النقد واللوم من دون شك، وعليه أن لا يقوم بها؟ لكنه في ذات الوقت، في أحلامه الكثيرة تلك الليلة كانت صورتها تبعث من بين ألوف الأشياء الأخرى وتطالعه بكل إغرائها الأثوري البديع.

## Chapter Two

Six weeks after Anna Pavlovna's last party, and after the sleepless night when he had decided that to marry Helene would be a calamity and that he ought to avoid her and go away, Pierre, despite that decision, had not left Prince Vasili's and felt with terror that in people's eyes he was every day more and more connected with her, that it was impossible for him to return to his former conception of her, that he could not break away from her, and that though it would be a terrible thing he would have to unite his fate with hers. He might perhaps have been able to free himself but that Prince Vasili (who had rarely before given receptions) now hardly let a day go by without having an evening party at which Pierre had to be present unless he wished to spoil the general pleasure and disappoint everyone's expectation. Prince Vasili in the rare moments when he was at home, would take Pierre's hand in passing and draw it downwards, or absentmindedly hold out his wrinkled, clean-shaven cheek for Pierre to kiss, and would say: "Till to-morrow," or, "Be in to dinner or I shall not see you," or, "I am staying in for your sake," and so on.

Helene always addressed him with a radiantly confiding smile meant for him alone, in which there was something more significant than in the general smile that usually brightened her face. Pierre knew that everyone was waiting for him to say a word and cross a certain line, and he knew that sooner or later he would step across it, but an

## الفصل الثاني

مضت ستة أسابيع على حفلة أنا بالفولغا الأخيرة وعلى ليلة الأرق التي قرر بيير فيها أن الزواج بهيلين سيكون نكبة وأن عليه تجنبها والفرار منها مهما كان الثمن، ولكنه مع ذلك لم ينفك عن السكن في منزل الأمير فاسيلي طيلة تلك المدة متطوعاً خلالها برعب إلى أن كل يوم يقضيه هناك يزيد تعلقاً بهيلين وقراباً منها في عيون الناس، وأن عودته إلى قوره السابق منها أمر مستحيل. لقد شعر بعجزه التام عن انتزاع نفسه من بين يدي هذه المرأة التي كان يعتبر ربط مصيره بمصيرها مجازفة خطيرة عليه أن يتحاشاها، ولعله كان يستطيع أن ينجو بنفسه من ذلك الخطر لولا أن الأمير فاسيلي راح يحبي كل مساء حفلات (كان من قبل نادراً ما يقيمها) وكان على بيير الظهور فيها إلا إذا كان معتماً تشويه متعة المدعوين بتخلفه وتبديد آمالهم وما ينتظرون. وفي المناسبات النادرة التي كان بيير يجد نفسه فيها وحيداً في المنزل، كان الأمير فاسيلي يهرع إليه فيضغط بقوة على يده مصافحاً ويقدم له وجته المجددة لتقبيلها وقد يقول له: "إلى الغد" أو "تعال لتناول طعام الغذاء معنا وإلا فلن أعود إلى رؤيتك" أو "إنني سأبقى في المنزل إكراماً لك" وما إلى ذلك من جمل.

كانت هيلين تحفه بابتسامة فريدة تحمل معاني لا تحملها ابتساماتها التي ترسمها عادة على شفتيها في كل المناسبات. وكان بيير يعرف أن الناس ينتظرون منه أن ينطق بكلمة معينة أو أن يتخطى الحدود، وكان يعرف أيضاً أنه سوف

incomprehensible terror seized him at the thought of that dreadful step.

On Helen's nameday a small party of just their own people - as his wife said - met for supper at Prince Vasili's. All these friends and relations had been given to understand that the fate of the young girl would be decided that evening. The visitors were seated at supper. The wax candles burned brightly, the silver and crystal gleamed, so did the ladies, toilettes and the gold and silver of the men's epaulettes; servants in scarlet liveries moved round the table. At the centre of the table, Prince Vasili attracted everybody's attention. With a facetious smile on his face, he was telling the ladies about last Wednesday's meeting of the Imperial Council.

Only Pierre and Helene sat silently side by side almost at the bottom of the table, a suppressed smile brightening both their faces, a smile of bashfulness at their own feelings. But much as all the rest laughed, talked, and joked, and however they avoided looking at the young couple, and heedless and unobservant as they seemed of them. The occasional glances, the laughter and the food, were all a pretence, and that the whole attention of that company was directed to Pierre and Helene.

"So it is all finished!" Pierre thought, "and how has it all happened? How quickly! Now I know that not because of her alone, nor of myself alone, but because of everyone, it must inevitably come about. They are all expecting it, they are so sure that it will happen that I cannot, I cannot, disappoint them. But how will it be? I do not know, but it will certainly happen!" thought Pierre.

يتخطى الحدود عاجلاً أم آجلاً، لكن رعباً غامضاً كان يستولي عليه لمجرد التفكير في الخطوة التالية الرهيبية.

لم يستقبل الأمير فاسيلي في يوم عيد هيلين إلا مجموعة صغيرة من الأصدقاء والأصدقاء، أو بعبارة أصح "الحلقة الصغيرة" كما كانت تسميهم زوجته. وقد أشعر المدعوون بشكل غير مباشر أن مصير الفتاة يتوقف على تلك الحلقة. التف المدعوون حول مائدة الطعام. أضيئت الشموع، قومضت في ضوئها الفضيض والكؤوس الكريستالية وكذلك حلي النساء والصفائح الدقيقة الذهبية أو الفضية التي تزين أكفاف الرجال. وكان الخدم بأثوابهم القرمزية ناشطين في خدمة المدعوين. وفي وسط محيط المائدة كان الأمير فاسيلي محور الانتباه. كان يقص على السيدات تفاصيل آخر جلسة عقدها مجلس شورى الدولة يوم الأربعاء الأخير.

كان بيير وهيلين الوحيدين اللذين جلسا جنباً إلى جنب صامتين على طرف المائدة وعلى شفاههما ابتسامة احتشام وخجل تعبر عن مشاعرهما الخاصة. وعلى الرغم من أن المدعوين ليثوا يتحدثون ويتضحكون ويتمازحون، متظاهرين بعدم الاهتمام بالشاينين، فإن نظراتهم المختلصة التي كانوا يوجهونها إليهما تدل بشكل واضح على أن تلك الوليمة الحافلة وكل ما يحيط بها ليست إلا غطاء يراد به التويه وأن الاهتمام الكلي ينصب على الشاينين: بيير وهيلين.

كان بيير يفكر: "لقد اكتمل كل شيء! ولكن كيف حدث كل هذا؟ أمثل هذه السرعة! إنني أرى الآن أن هذا الأمر ينبغي أن يتم ليس من أجلها، أو من أجلها، بل من أجل هؤلاء جميعاً، لأنهم ينتظرون حدوثه بكل لهفة وشوق. إنهم ينتظرون "هذا الشيء" بمزيد من القناعة حتى أنني لن أجد ما يبرر خيبة أملهم. أما كيف سيتم ذلك؟ فإنني لست أدري، غير أن ذلك سيتم حتماً.

After supper Pierre with his partner followed the others into the drawing-room. The guests began to disperse, some without taking leave of Helene. Some as if unwilling to distract her from an important occupation, came up to her for a moment, and made haste to go away, refusing to let her see them off. The diplomatist preserved a mournful silence as he left the drawing-room. He pictured the vanity of his diplomatic career in comparison with Pierre's happiness. The old general grumbled at his wife when she asked how his leg was. "Oh, the old fool," he thought. "That Princess Helene will be beautiful still when she's fifty."

"I think I may congratulate you," whispered Anna Pavlovna to the old princess, kissing her soundly. "If I hadn't this headache, I'd have stayed longer."

The old princess did not reply, she was tormented by jealousy of her daughter's happiness.

While the guests were taking their leave Pierre remained for a long time alone with Helene in the little drawing-room where they were sitting. He had often before, during the last six weeks, remained alone with her, but had never spoken to her of love. Now he felt that it was inevitable, but he could not make up his mind to take the final step. He felt ashamed; he felt that he was occupying someone else's place here beside Helene. "This happiness is not for you," some inner voice whispered to him. "This happiness is for those who have not in them what there is in you."

"The step must be taken but I cannot, I cannot!" thought Pierre, and he again began speaking about indifferent matters.

وانتهى العشاء فرافق بيير رفيقته إلى البهو أسوة بالآخرين. وأخذ المدعوون ينسحبون تباعاً، فكان بعضهم لا يودع هيلين مطلقاً، والبعض الآخر يتظاهر بعزوفه عن إزعاجها في اهتمامها الجدي برفيقها، فيقترب منها قليلاً ثم يستأذن مسرعاً، ملحاً عليها بالبقاء في مكانها. فالدبلوماسي انسحب انسحاباً صامتاً وقد بدت له حياته الدبلوماسية تافهة إذا قيست بهناء بيير وسعادته. والجنرال العجوز افتاد زوجته التي كانت تشكو ألماً في ساقها وهو يحدث نفسه قائلاً: "هه! أيها الأبله العجوز، أنظر إلى الأميرة هيلين، ها هي امرأة تظل محضفة بجمالها حتى لو تحطت الخمسين من العمر." أما أنا بالفولنا فقد همست في أذن الأميرة الأم قائلة:

- أعتقد أنني أستطيع تقديم تهاني منذ الآن.

وانحنت عليها تعانقها ثم أردفت:

- لولا إصابتي بالصداع لقيت وقتاً أطول.

فلم تجب الأميرة، لقد كانت حريصة على سعادة ابنتها.

وبينما كان الضيوف يغادرون المنزل، بقي بيير وحده مع هيلين وقتاً طويلاً في البهو الصغير حيث كانا يجلسان. لقد ظل وحده معها مرات عدة، خلال الأسابيع الستة الماضية إلا أنه لم يحدثها قط عن الحب. لكنه كان يشعر أن مثل هذا الحديث قد أصبح الآن شيئاً لا بد منه. غير أنه ما كان يعرف كيف يبدأ الخطوة الأولى. كان يشعر بالخلج، لقد كان يرى أنه يحتل مكاناً قرب هيلين معداً لغيره من الناس وليس له هو. وكان صوت داخل يهمس له: "إن هذه السعادة لم تخلق من أجلك. إنها خلقت لأولئك الذين لا يملكون ما تملكه في نفسك من مشاعر."

خاطب بيير نفسه قائلاً: "لا شك أن علي أن أسرع في بلوغ النتيجة، لكنني لا أستطيع، لا أستطيع." وعاد يتحدث في أمور لا أهمية لها.

When Prince Vasili returned to the drawing-room, the princess, his wife, was talking in low tones to the elderly lady about Pierre.

"Of course it is a very brilliant match, but happiness, my dear..."

"Aline," said Prince Vasili to his wife, "go and see what they are about."

The princess went up to the door, passed by it with a dignified and indifferent air and glanced into the little drawing-room. Pierre and Helene still sat talking just as before.

"Still the same," she said to her husband.

Prince Vasili frowned, twisting his mouth, his cheeks quivered and his face assumed the coarse unpleasant expression peculiar to him. With quick steps he went joyfully up to Pierre, his face was so unusually triumphant that Pierre rose in alarm on seeing it.

"Thank God!" said Prince Vasili. "My wife has told me everything!" - (He put one arm around Pierre and the other around his daughter.) - "My dear boy... Leyla... I am very pleased." (His voice trembled.) "I loved your father... and she will make you a good wife... God bless you!..."

He embraced his daughter, and then again Pierre, and kissed him with his malodorous mouth. Tears actually moistened his cheeks.

ولما عاد الأمير فاسيلي إلى البهو الكبير كانت الأميرة الكبيرة تتحدث عن بيير إلى سيدة في سن ناضجة:

- صحيح أنها خطوبة موفقة، لكن السعادة يا عزيزتي...

قال الأمير فاسيلي لزوجته:

- آلين، اذهبي وانظري ماذا يفعلان.

نهضت الأميرة واجتازت الباب وعلى وجهها طابع الرزانة واللامبالاة

فألقت نظرة على البهو الصغير. كان بيير وهيلين يتحدثان.

فقالت لزوجها:

- إنهما ما زالوا كما كانا من قبل: يتحدثان!

قطب الأمير فاسيلي حاجبيه، فقلص جانب من فمه، واهتزت وجنتاه

وانطبع وجهه بطابع فظ يتميز به. واتجه نحو البهو الصغير بخطوات ثابتة وبسعادة

بالغة. مضى من فوره إلى بيير الذي ما أن شاهد خطورة قسمات وجهه حتى

انتصب واقفاً.

قال الأمير:

- حمداً لله! لقد حدثتني زوجتي عن كل شيء.

ثم طوق بيير بإحدى ذراعيه وهيلين بالأخرى وأضاف:

- ولدي العزيز... ليلى... إنني سعيد، شديد السعادة.

واختلجت نبرات صوته من الانفعال.

وأنت يا بيير، لقد كنت أحب أبالك... لسوف تكون زوجة وفيه لك...

ليبارككم الله!

وضم ابنته إلى صدره، ثم عانق بيير الذي شم رائحة فمه الكريهة. وكانت

دموع غزيرة تغطي خديه.

"Princess, come here!" he shouted.

The old princess came in, and also wept. The elderly lady was using her handkerchief too. Pierre was kissed, and he kissed the beautiful Helene's hand several times. After a while they were left alone again.

"All this had to be and could not be otherwise," thought Pierre, "so it is useless to ask whether it is good or bad. It is good because it's definite and one is rid of the old tormenting doubt."

Pierre held the hand of his betrothed in silence, looking at her beautiful bosom as it rose and fell.

Six weeks later he was married, and settled in Count Bezukhov's large newly-furnished, Petersburg house.

هتف الأمير فاسيلي:

— تعالي يا أميرة.

وهرعت الأميرة، وراحت بدورها تبكي. ثم تعتبا السيدة المسنة التي راحت تمسح دموعها بمنديلها أيضاً، فقبلت كل واحدة منهما بيير، الذي قبل بدوره يد هيلين الجميلة أكثر من مرة، وبعد قليل خرجوا نساءً ورجالاً تاركين الشابين وحدهما.

راح بيير يحدث نفسه: "كان لا بد من وقوع هذا الأمر، فمن العيث إذا أن أساءل عما إذا كان الأمر حسناً أم سيئاً. والآن وقد حلت المسألة وتخلصت من شكوكي المقلقة.

أمسك بيير يد مخطوبته بصمت وراح يعمم النظر في في صدرها الميل الذي أخذ يهتز بانتظام.

وبعد ستة أسابيع تزوج بيير بها واستقر في قصره المنيف الذي فرش كله بأفضل القروشات الجديدة في بطرسبرج.



## Chapter Three

Old Prince Nicholas Bolkonsky received a letter from Prince Vasili in November 1805 announcing that he and his son would be paying him a visit.

Old Bolkonsky had always had a poor opinion of Prince Vasili's character, but more so recently, since in the new reigns of Paul and Alexander Prince Vasili had risen to high position and honours. On the day of Prince Vasili's arrival, Prince Bolkonsky was particularly discontented and out of temper. However, at nine o'clock the prince, in his velvet coat with a sable collar and cap, went out for his usual walk. The prince went through the conservatories, the serfs' quarters, and the out-buildings, frowning and silent.

"Can a sledge pass?" he asked his overseer, who was accompanying him back to the house.

"The snow is deep. I am having the avenue swept, your honour."

The prince bowed his head and went up to the porch. "God be thanked," thought the overseer, "the storm has blown over!"

"It would have been hard to drive up, your honour," he added. "I heard, your honour, that a minister is coming to visit your honour."

The prince turned round to the overseer and fixed his eyes on him frowning.

"What? A minister? What minister? Who gave orders?" he said in his shrill harsh voice. "The road is not swept for the

## الفصل الثالث

تلقى الأمير العجوز نيكولا بولكونسكي في تشرين الثاني (نوفمبر) عام 1805 رسالة من الأمير فاسيلي يخبره فيها أنه سيأتي لزيارته بصحبة ابنه.

كان لدى الأمير العجوز فكرة سيئة عما يتعلق بالأمير فاسيلي وقد ازدادت تلك الفكرة قوة في نفسه عندما بلغ الأمير فاسيلي مركزاً لامعاً في عهدي بول وألكسندر. وقد كان الأمير العجوز بولكونسكي في مزاج سيئ في اليوم الذي سيصل فيه الأمير فاسيلي. ومع ذلك قام الأمير بنزهته اليومية المألوفة في الساعة التاسعة صباحاً. كان الأمير يلبس قلنسوته ومعطفه المبطن بالمخمل. تجول الأمير الصامت العابس في المستنبتات الزجاجية، وفي أكواخ الأبقان، وفي الزرائب والاصطبلات. سأل وكيله الذي كان يرافقه حتى القصر:

- هل تستطيع الزحافة المرور؟

- فأجاب الوكيل:

- هناك طبقة كثيفة من الثلج يا صاحب السعادة. لكنني أمرت بتظيف المر.

كان الأمير قد بلغ عتبة القصر. فأشار برأسه. فهمس الوكيل في سره: "حمداً لله، لم تهب العاصفة!" ثم أردف معقياً:

- كان من الصعب على الزحافات العبور على الثلج، يا صاحب السعادة.

سمعت يا سيدي أن وزيراً سوف يأتي لزيارة سعادتكم.

التفت الأمير بغتة وحذج وكيله بنظرة ملتبهة وهتف بصوته القاسي الثاقب:

- ماذا قلت؟ وزير؟ أي وزير؟ من أعطاك الأوامر؟ الطريق لا تنظف من

princess, my daughter, but for a minister! For me there are no ministers!"

"Your honour, I thought..."

"You thought!" shouted the prince, his words coming more and more rapidly and indistinctly. "You thought!... Rascals! Black-guards!... I'll teach you to think!" and lifting his stick he swung it and would have hit Alpatych, the overseer, had not the latter instinctively avoided the blow. "Thought... blackguards..." shouted the prince rapidly.

Before dinner Princess Mary and mademoiselle Bourienne, stood awaiting him.

"And the other one is not here. They've been telling tales," he thought - referring to the little princess who was not in the dining-room.

"Where is the princess?" he asked. "Hiding?"

"She is not very well," answered Mademoiselle Bourienne with a bright smile, "she won't come down. It is natural in her state."

"Hm! Hm! Muttered the prince sitting down.

"So we are to have visitors, *mon prince*?" remarked Mademoiselle Bourienne.

"Hm! - his Excellency is a puppy... I got him his appointment in the service," said the prince disdainfully. "Why his son is coming I don't understand. Perhaps Princess Elezabeth and Princess Mary know. I don't know why he brings his son here. I don't want him." (He looked at his blushing daughter.) "Are you unwell to-day? Eh? Afraid of

أجل الأميرة، ابنتي، ولكن من أجل وزيراً أنا لا أعرف وزراء!

كنت أعتقد يا صاحب السعادة...

فصرخ الأمير وهو يقذف بكلمات لا حصر لها بسرعة كبيرة:

كنت تعتقد! كنت تعتقد!... أيها الأوغاد! أيها الأندال!... سأعلمك كيف

تعتقد!

ورفع عصاه فوق رأس أباتيش وأهوى بها فدفعت الغريزة الوكيل إلى

تفادي الضربة.

وفي ساعة الغداء انتظرت الأميرة ماري والآتسة بوريين بالقرب من المائدة

فأتى الأمير وهما واقفان، ولما لاحظ الأمير اختفاء كتته عن المائدة حدث نفسه

قائلاً: "ها، إن الأخرى ليست هنا! لعلهم ثرثروا أمامها بحديث ما."

سأل:

تري أين الأميرة؟ هل هي مخبئة؟

فأجابت الآتسة بوريين وعلى وجهها ابتسامة مشرقة:

إنها ليست على ما يرام. سوف لن تنزل لتناول الغداء. إن مثل هذه الأمور

متوقعة لن في وضعها.

فتغمم الأمير وهو يجلس إلى المائدة:

هم! هم!

قالت الآتسة بوريين:

سوف نستقبل ضيوفاً يا سمو الأمير؟

قال الأمير بازدراء:

هم!... إن صاحب "السعادة" عديم الشأن. أنا الذي أدخلته في الخدمة

المدنية! ثم إنني لست أفهم لماذا يأتي ابنه إلى هنا. لعل الأميرة إليزابيث والأميرة

the 'minister' as that idiot Alpatych called him this morning?"

"No, *mon pere*."

After dinner he went to see his daughter-in-law.

"Yes, I feel a kind of oppression," she said in reply to the prince's question as to how she felt.

"Do you want anything?"

"No, *merci, mon pere*."

"Well, all right, all right."

He left the room and went to the waiting-room.

Prince Vasili and Anatole had separate rooms assigned to them.

Anatole, having taken off his overcoat, sat with arms akimbo before a table on a corner of which he smilingly and absent-mindedly fixed his large and handsome eyes. He regarded his whole life as a continual round of amusement which someone for some reason had to provide for him. And he looked on this visit to a churlish old man and a rich and ugly heiress in the same way. All this might, he thought, turn out very well and amusingly.

"And why not marry her if she really has so much money? That never does any harm," thought Anatole.

"I say, father, joking apart, is she very hideous?" Anatole asked, as if continuing a conversation the subject of which

ماري تعرفان السبب. لا أعرف لماذا يجلب ابنه إلى هنا. أنا لا أريده.

وألقى نظرة على ابنته ماري التي تضحك وجهها فجأة وأردف:

هل أنت مريضة اليوم؟ هل أنت خائفة من "الوزير" كما دعاه ذلك

الأحمق أباتيش هذا الصباح؟

- كلا يا أبي.

بعد الانتهاء من الغداء ذهب إلى غرفة كته التي أجابت على سؤال الأمير

الذي جاء يستفسر عن صحتها:

- إنني أشعر بنوع من التثاقل فحسب.

- أنت في حاجة إلى شيء؟

- كلا، شكراً يا أبي.

- حسناً حسناً.

وانسحب من غرفة كته إلى غرفة الانتظار.

خصص للأمير فاسيلي وولده أناتول غرفتين مستقتتين.

نزع أناتول سترته وجلس وذراعه على خاصرته إلى منضدة في زاوية راح

يحدق فيها بعينه الكبيرتين الجميلتين مبتسماً وشارد الذهن. كان يعتبر مجمل

حياته سلسلة من التسليات على إنسان ما لسبب ما أن يقدمها له. وكان ينظر إلى

زيارته لهذا العجوز الفظ ووارثه الثرية والقيحة من الزاوية نفسها. وكل ما

يجري الآن سيؤدي، من وجهة نظره، إلى حال حسنة ومسلية.

وفكر أناتول:

طالما هي على هذا القدر من الثراء، فلماذا لا أتوجه؟ إن وفرة المال هي

غير مؤذية.

سأل أناتول متابعاً موضوعاً طالما تحدث فيه إلى والده خلال الرحلة:

had often been mentioned during the journey.

"Enough! What nonsense! Above all, try to be respectful and cautious with the old prince. Remember, for you everything depends on this."

The little princess and Mademoiselle Bourienne had already received from Masha, the lady's maid, the necessary report of how handsome the minister's son was, with his rosy cheeks and dark eyebrows.

"You know they've come, Marie?" said the little princess, waddling in, and sinking heavily into an arm-chair.

"What! Are you going to remain as you are, dear princess?" Mademoiselle Bourienne began. "They'll be announcing that the gentlemen are in the drawing-room and we shall have to go down, and you have not smartened yourself up at all!"

Both Princess Mary and Mademoiselle Bourienne quite sincerely tried to make her look pretty.

"No, it will not do," she said decidedly. "No, Mary. Really this dress does not suit you. I prefer you in your little grey everyday dress. Now please, do it for my sake. Katie," she said to the maid. "Bring the princess her grey dress, and you'll see, mademoiselle Bourienne, how I shall arrange it," she added, smiling with a foretaste of artistic pleasure.

But when Katie brought the required dress Princess Mary remained sitting motionless before the glass, looking at her face, and saw in the mirror her eyes full of tears and her

. دعك من المزاح يا أمي. قل لي هل هي حقيقة شديدة القبح؟  
. كفى! ما هذا الهراء! المهم هو أن تبدو معقولاً ومحترماً في حضرة الأمير  
المعجوز. تذكر أن مستقبلك كله متوقف على سلوكك ورضاء.

تلقت الأميرة الصغيرة والأنسة بوريين التقرير الوافي عن مدى وسامة ابن  
الوزير بخديه المتوردين وحاجيه السوداوين من ماشا وصيفة ليزا.  
قالت الأميرة الصغيرة ليزا وهي تنهاوى بتناقل على كرسي مريح:  
. لقد وصلا يا ماري. هل علمت بذلك؟

قالت الأنسة بوريين:

. ماذا! هل تبقين كما أنت يا أميرتي العزيزة؟ لن يلبثوا حتى يعلنوا لنا أن  
هذين السيدين قد دخلا قاعة الاستقبال، فيجب عندئذ أن نهبط إلى الطابق  
الأرضي للترحيب بهما ومع ذلك فأنتي أرى أنك لم تصلحي شيئاً من زينتك.  
وشرعت المرأتان الأميرة الصغيرة ليزا والأنسة بوريين بكل إخلاص في  
تجميل الأميرة ماري.

قالت ليزا بلهجة الواثقة:

. كلا، حقاً، يا عزيزتي ماري، إن هذا الثوب لا يلائمك. إنني أراك أكثر  
جمالاً في ثوبك الأشهب الذي ترتدينه كل يوم.  
ثم قالت للخادمة:

. كاتيا، اسدي لي هذه الخادمة واتني بثوب الأميرة الأشهب ولسوف ترين يا  
آنسة بوريين كيف سأجعلها تبدو في ذلك الثوب.

وراحت تتلغظ مبسمة شأن الفنان الذي يتذوق فنه.

ولما جاءت كاتيا بالثوب، كانت ماري ما تزال جالسة من دون أية حركة أمام  
المرأة وهي تنظر إلى وجهها، وقد رأت عينيها في المرأة قد امتلأنا بالدموع وهزت

mouth quivering, ready to burst into sobs.

Mademoiselle Bourienne and the little princess had to own to themselves that Princess Mary in this guise looked very plain, worse than usual, but it was too late. She was looking at them with an expression they both knew, an expression thoughtful and sad. This expression in Princess Mary did not frighten them (she never inspired fear in anyone) but they knew that when it appeared on her face she became mute and was not to be shaken in her determination.

"Please come to tea. The prince will be out in a moment," came the maid's voice at the door.

Princess Mary sighed, and went down, thinking neither of her gown and coiffure nor of how she would go in or of what she would say.

رعدة خفيفة فمها، وهي على أهبة الاستعداد للبكاء.

واضطرت والآنة بوريين والأميرة الصغيرة للاعتراف لنفسيهما بأن ماري تبدو بهذه الزينة شديدة البشاعة، بل هي أكثر بشاعة من قبل، لكن الوقت قد فات الآن. نظرت إليهما تلك النظرة الكثيرة، الشاردة، تلك النظرة التي كانتا تعرفانها جيداً. لم يشعرهما هذا التعبير بالخوف لأنها لا تثير الخوف في نفس أي كان ولكنهما تعرفان جيداً أنه إن بدا هذا التعبير على وجهها فإنها تصبح عنيدة ولا شيء يجعلها تتراجع عن تصميمها.

علا صوت الوصيقة من وراء الباب:

أرجو أن تأتوا لاحشاء الشاي. سيصل الأمير فوراً.

تهللت الأميرة ماري وهبطت إلى الأسفل من دون أن تفكر في زينتها أو في شعرها، أو في تصرفها، بل إنها لم تفكر في المواضيع التي سوف تتحدث بها.

## Chapter Four

When Princess Mary came down, Prince Vasili and his son were already in the drawing-room talking to the little princess and Mademoiselle Bourienne. When she entered with her heavy step, treading on her heels, the gentlemen and Mademoiselle Bourienne rose and the little princess, indicating her to the gentlemen, said: "Voilà Marie!" Princess Mary saw them all and saw them in detail. She saw Prince Vasili's face, serious for an instant at the sight of her, but immediately smiling again, and the little princess curiously noting the impression "Marie" produced on the visitors. And she saw Mademoiselle Bourienne with her ribbon and pretty face and her unusually animated look which was fixed on him, him she could not see, she only saw something large, brilliant and handsome moving towards her as she entered the room. Prince Vasili bowed and kissed her hand. Then Anatole came up to her. She still could not see him. She only felt a soft hand taking hers firmly. He looked with beaming face at the princess without speaking and evidently not thinking about her at all.

Princess Mary turned to his father. The conversation was general and animated, thanks to Princess Lise's voice and little downy lip that lifted over her white teeth.

The old prince dressed leisurely in his study, frowning and considering what he was to do. The coming of these visitors annoyed him. "What are Prince Vasili and that son of his to me? Prince Vasili is a shallow braggart and his son, no

## الفصل الرابع

عندما نزلت ماري إلى البهو، كان الأمير فاسيلي وابنه يتحدثان إلى الأميرة الصغيرة والأنسة بوريين. دخلت متمهلة تظأ الأرض بكعبي حذائها. فلم اقتربت نهضت الأنسة بوريين وكذلك الأمير وابنه بينما راحت ليزا تقول مشيرة إليها: "ها هي ذي ماري!" شملتهم ماري بنظرة عامة ولم تترك تفصيلاً إلا وأحاطت به. رأت الأمير فاسيلي يعود إلى الابتسام بعد أن حافظت قسما ت وجهه فترة وجيزة على تعابير الجدية المصطنعة، وأن الأميرة الصغيرة تحاول أن تقرأ على وجه الضيفين الأثر الذي أحدثته رؤيتهما لماري وهي على تلك الصورة. ورأت الأنسة بوريين بوشاحها ووجهها الجميل وهي في أوج زيتها وبهااتها، تمنع النظر في وجهه، أما هو فلم تتمكن من رؤيته بوضوح، بل رأت شخصاً طويل القامة جميل جداً وشديد الجاذبية يتقدم نحوها لملاقاتها بينما هي تدخل البهو. انحنى الأمير فاسيلي وقبل يدها. ثم تبعه أناتول، لكنها لم تحدد إليه، بل شعرت فقط بيد ناعمة تمسك بيدها بقوة. نظر إليها بوجه بشوش من دون أن ينطق بكلمة واحدة وكان من الواضح جداً أنه لم يكن يفكر فيها.

التفت الأميرة ماري إلى أبيه. فكان الحديث عاماً ومفعماً بالحوية والفضل في ذلك يعود إلى صوت الأميرة ليزا وشفتها السفلى الرفيعة التي تكشف عن أسنان ناصعة البياض.

كان الأمير العجوز في تلك الأثناء يرتدي ثيابه في مخدعه من دون تعجل. كان يتساءل بشيء من العبوس عن الحطة التي سيسلكها مع ضيفيه. كان قدومهما يزعجه. كان يغمغم: "ما حاجتي إلى الأمير فاسيلي وابنه؟ إن الأمير

doubt, is a fine specimen," he grumbled to himself. What angered him was that the coming of these visitors revived in his mind an unsettled question he always tried to stifle, one about which he always deceived himself. The question was whether he could ever bring himself to part from his daughter and give her to a husband. The prince never directly asked himself that question, knowing beforehand that he would have to answer it justly, and justice clashed not only with his feelings but with the very possibility of life. Life without Princess Mary, little as he seemed to value her, was unthinkable to him. Prince Vasili had brought his son with the evident intention of proposing, and today or tomorrow he would probably ask for an answer. His birth and position in society were not bad. "Well, I've nothing against it," the prince said to himself, "but he must be worthy of her. And that is what we shall see."

He entered the drawing-room with his usual step.

He went straight up to Prince Vasili.

"Well! How d'ye do? How d'ye do? Glad to see you!"

"Friendship laughs at distance," began Prince Vasili in his usual rapid, self-confident, familiar tone. "Here is my second son; please love and befriend him."

Prince Bolkonsky surveyed Anatole.

"Fine young fellow! Fine young fellow!" he said. "Well, come and kiss me," and he offered his cheek.

Anatole kissed the old man, and looked at him with curiosity and perfect composure, waiting for a display of the eccentricities his father had told him to expect.

Prince Bolkonsky sat down in his usual place in the corner of the sofa, and drawing up an arm-chair for Prince

فاسيلي متبجح سطحي ولا شك أن ابنه سيكون نسخة عنه. "أما سبب غضبه الحقيقي فهو أن مجيء هذين الزائرين قد أبعث في ذهنه مسألة كان دائماً يفكر فيها ويدرسها من جميع وجوهها وهي: هل يقرر ذات يوم الافتراق عن ابنته ماري ويعطيها لزوجها؟ ذلك السؤال لم يفكر الأمير مرة في الإجابة عليه بشكل مباشر، خصوصاً وأنه كان يعرف سلفاً أنه يجب الإجابة عليه بعدل وإنصاف، وأن العدل في هذا يتناقض مع عواطفه الشخصية بل ويتنافى مع حياته كلها. فحياته بدون الأميرة ماري تبدو له غير معقولة وغير محتملة. وإذا كان الأمير فاسيلي قد اصطحب ابنه معه فما ذلك إلا ليتقدم بطلب يد ماري. ولا بد من إعطائه جواباً سواء أكان ذلك اليوم أم غداً. نعم، إن الاسم والمركز مناسبان. وقال الأمير العجوز لنفسه: "لا يوجد لدي أي شيء ضده، ولكن ينبغي أن يكون جديراً بها. وهذا ما سنراه."

دخل الأمير العجوز البهو بخطواته المعتادة.

اتجه مباشرة إلى الأمير فاسيلي، وقال له:

مرحياً! كيف حالك؟ سررتني رؤيتك.

فأجابه الأمير بتلك اللهجة الأنيسة المتزنة التي تعكس ثقة بالنفس:

إن الصداقة الحميمة لا تعترف بالمسافات البعيدة. ها هو ذا ثاني أبنائي

أقدمه إليك. أرجو أن تحبه وتكون ودوداً معه.

تأمل الأمير بولكونسكي وجه أناتول وقال:

إنه فتى رائع! إنه فتى رائع! حسناً، تعال وقبّلني.

وأدار له خده.

قبل أناتول الأمير العجوز وهو يتأمله بفضول وصمت تام، منتظراً أن يبادره

بإحدى ثوراته الغريبة التي حدثه والده عنها.

جلس الأمير بولكونسكي في مكانه المعتاد في زاوية الأريكة وجذب إليه

Vasili, pointed to it and began questioning him about political affairs and news. He seemed to listen attentively to what Prince Vasili said, but kept glancing at Princess Mary.

"Is it for visitors you've got yourself up like that, eh?" said he.

"It was my fault, *mon pere*," introduced the little princess with a blush.

"You must do as you please," said Prince Bolkonsky, bowing to his daughter-in-law, "but she need not make a guy of herself, she's plain enough as it is."

And he sat down again, paying no more attention to his daughter who was reduced to tears.

"On the contrary, that coiffure suits the princess very well," said Prince Vasili.

"Now you, young Prince, what's your name?" said Prince Bolkonsky turning to Anatole, "come here, let us talk and get acquainted."

"Now the fun begins," thought Anatole, sitting down with a smile beside the old prince.

"Well, my dear boy, I hear you've been educated abroad. Now tell me, my dear boy, are you serving in the Horse Guards?" asked the old man, looking at Anatole closely and intently.

"No, I have been transferred to the line," said Anatole hardly able to restrain his laughter.

كرسياً دعا الأمير فاسيلي للجلوس عليه وراح يسأله عن الشؤون السياسية. وكان يتظاهر بالإصغاء للأمير فاسيلي بينما كانت أبصاره لا تفك تلاحق ابنته ماري. سألتها:

- أمن أجل الضيوف عملت بنفسك هكذا، ها؟

فدخلت الأميرة الصغيرة وقد تضرج وجهها:

- إنها غلطتي يا أبي.

فأجاب الأمير بولكونسكي وهو ينحني لكتفه:

- إنك حرة التصرف على هواك. أما هي فلا حاجة لها لأن تبدو أكثر بشاعة مما هي عليه.

وعاد يجلس في مكانه من دون أن يعير ابنته انتباهاً وهي تبلغ بها التحجل مبلغ البكاء.

قال الأمير فاسيلي:

- إن هذه التسريحة على العكس تتلاءم تماماً مع الأميرة.

قال الأمير بولكونسكي وهو ينظر إلى أناتول عن قرب وبانتباه. وقال له:

- والآن أنت، أيها الأمير الشاب، ما هو اسمك؟ تعال إلى هنا. دعنا نتحدث

ونتعرف بعضنا على بعض أكثر.

فجلس أناتول قرب الأمير باسمأ وهو يفكر: "ها إن المهزلة قد بدأت؟"

أردف الأمير المعجوز:

- حسناً، يا عزيزي، لقد سمعت بأنك تلقيت تضافتك في الخارج. والآن

أخبرني هل أنت تخدم في عداد الحرس الفرسان؟

فقال هذا وهو يكبت ضحكته بجهد بالغ:

- كلا، بل إنني في عداد الجيش العامل.



Anatole returned smiling to the ladies.

"Well, come with me now." He took Prince Vasili's arm and led him to his study. As soon as they were alone together, Prince Vasili announced his hopes and wishes to the old prince.

"Well, do you think I shall prevent her, that I can't part from her?" said the old Prince angrily. "What an idea! I'm ready for it tomorrow! Only let me tell you, I want to know my son-in-law better. You know my principles - everything above-board! I will ask her tomorrow in your presence, if she is willing, then he can stay on. He can stay and I'll see." The old prince snored. "Let her marry, it's all the same to me!" he screamed in the same piercing tone as when parting from his son.

"I will tell you frankly," said Prince Vasili in the tone of a crafty man convinced of the futility of being cunning with so keen-sighted a companion. "You know, you see right through people. Anatole is no genius, but he is an honest, good-hearted lad; an excellent son or kinsman."

"All right, all right, we'll see!"

Princess Mary grew quite unconscious of her face and coiffure. The handsome open face of the man who might perhaps be her husband absorbed all her attention. He seemed to her kind, brave, determined, manly, and magnanimous. She felt convinced of that. Thousands of dreams of a future family life continually rose in her imagination. She drove them away and tried to conceal them.

عاد أناتول إلى السيدات وهو يتسّم.

قال الأمير المعجوز للأمير فاسيلي:

- حسناً، تعال معي الآن.

وأمسك بذراعه وقاده إلى مكتبه. وما أن أصبحا وحيدين حتى أطلعه الزائر

على رغبته وآماله.

قال الأمير غاضباً:

- أعتقد مثلاً أنني أعترض سبيلها وأنتي لا أستطيع الحياة بدونها. يا لها من

فكرة! إنني على استعداد لأن أعطيها مثل الغد. ولكن دعني أخبرك - أريد أن

أعرف صهري معرفة أكثر. إنك تعرف مبادتي - أريد أن أرى كل شيء بوضوح

تام! سوف أسألها غداً وبحضورك، فإذا وافقت، دعه يبقى. نعم، دعه يبقى

وسوف أرى.

ثم تابع بصوت ناقب يشبه ذلك الذي ودّع به ابنه أندريه عندما افترق عنه:

- فلتزوج، إن الأمور سواء بالنسبة إلي.

فقال الأمير فاسيلي بلهجة صريحة شأن الماكرين الذين يعرفون عقم الخداع

مع مستمع نابه وذكي مثل الأمير المعجوز:

- سأحدثك بكل صراحة. إن من السهل عليك اختراق نفوس الناس. إن

أناتول ليس إنساناً عبقرياً، لكنه فتى نبيل وطيب وابن ممتاز.

- حسناً، حسناً، سوف نرى.

نسيت الأميرة ماري تسريحتها ووجهها. كان ذلك الشاب الجميل، ذو الوجه

البشوش، الذي قد يصبح زوجاً لها، يحتكر كل انتباهها. كان يبدو لها شاباً طيباً

شجاعاً كريماً ويمتلك رجولة بالغة. وراحت ألوف الأحلام، أحلام الحياة

الزوجية المقبلة تطوف في مخيلتها، فكانت تطردها من مخيلتها وتحاول إخفاءها.

And Princess Mary tried, but could not manage, to be cordial to her new guest. "Poor girl, she's devilish ugly!" thought Anatole.

Although in female society Anatole usually assumed the role of a man tired of being run after by a woman, his vanity was flattered by the spectacle of his power over these three women. Besides that, he was beginning to feel for the pretty and provocative Mademoiselle Bourienne that passionate animal feeling which was apt to master him with great suddenness and prompt him to the coarsest and most reckless actions.

In the evening after supper, when all were about to retire, Anatole kissed Princess Mary's hand. Turning from Princess Mary, he went up and kissed Mademoiselle Bourienne's hand.

Anatole went up to kiss the little princess's hand.

"No! No! No! When your father writes to tell me that you are behaving well, I will give you my hand to kiss. Not till then!" she said. And smilingly, raising a finger at him, she left the room.

وراحت ماري تظهر بمظهر الأنسة المرحبة بضيقتها الجديد. بينما كان أناتول يفكر بينه وبين نفسه: "يا للفتاة المسكينة! إنها شديدة البشاعة!"

وكان أناتول، وهو الذي اعتاد في حضرة النساء على اتخاذ مظهر الإنسان الذي أنهكته ملاحظتهن، يشعر بلذة وهو يرى نفسه محور اهتمام النسوة الثلاث، بالإضافة إلى أنه كان يشعر نحو الأنسة بوريين الجميلة بتلك الرغبة الملحة التي كانت تستحوذ على كيانه أحياناً، وتقسه على التصرف تصرفاً طائشاً.

وفي المساء بعد العشاء عندما حان الوقت للافتراق، قبل أناتول يد ماري ومن ثم استدار عنها واتجه نحو الأنسة بوريين وقبل يدها.

اتجه أناتول نحو الأميرة الصغيرة ليقبل يدها فهتفت قائلة:

كلا، كلا، كلا! لن أعطيك يدي لتقبلها قبل أن يكتب لي أبوك مؤكداً أنك أصبحت تسلك سلوكاً حسناً. ليس قبل ذلك!

قالت هذا وهي ترفع إصبعاً في وجهه وتترك الغرفة مبتسمة.

## Chapter Five

They all separated, but except Anatole who fell asleep as soon as he got into bed, all kept awake a long time that night.

"Is he really to be my husband, this stranger who is so kind - yes, kind, that is the chief thing," thought Princess Mary, and fear, which she had seldom experienced, came upon her.

Mademoiselle Bourienne walked up and down the conservatory for a long time that evening, vainly expecting someone.

The little princess grumbled to her maid that her bed was badly made.

"I told you it was all lumps and holes!" the little princess repeated. "I should be glad enough to fall asleep, so it's not my fault," and her voice quivered like that of a child about to cry.

The old prince did not sleep either.

"The first man that turns up - she forgets her father and everything else! Glad to throw her father over! And she knew I should notice it. Frr...frr...frr...! And don't I see that that idiot had eyes only for Bourienne - I shall have to get rid of her. And how is it she has not pride enough to see it? If she has no pride for herself she might at least have some for my sake! She must be shown that the blockhead thinks nothing of her and looks only at Bourienne. No, she has no pride... but I'll let her see..."

## الفصل الخامس

افترق الجميع، وبينما استسلم أناتول للنوم حالماً أوى إلى فراشه، ظل الجميع مستيقظين لوقت طويل في تلك الليلة.

فكرت ماري: "هل سيصبح زوجي، هذا المجهول الذي يبدو لي شديد الطيبة رائع الجمال؟" واستولى عليها خوف مفاجئ وهي التي ما كانت تشعر بالخوف من قبل.

وظلت الأنسة بوريين فترة طويلة تنزه في الحديقة الشتوية تنتظر شخصاً ما يأتي إليها.

أما الأميرة الصغيرة، فقد وجدت سريرها غير منسق كما يجب فأخذت تعنف خادماتها. كررت الأميرة الصغيرة:

- لقد قلت لك إنه مليء بالتبوءات. إنني في حاجة شديدة للنوم. وهذا ليس خطأي.

قالت هذا وتهدج صوتها كصوت طفل يهيم بالبكاء.

أما الأمير المعجوز فلم ينم أيضاً.

كان يغمغم قائلاً: لا يكاد أول طالب زواج يظهر حتى تنسى والدها وكل شيء آخر! آه إنها سعيدة لترمي بوالدها بعيداً عنها! وهي تعرف بأنني سوف ألاحظ ذلك. وذلك الأحمق الذي لم يرفع بصره عن بوريين - هذه التي سوف أخلص منها. وكيف لم تلاحظ ماري ذلك؟ فإذا لم يكن لديها كبرياء لنفسها فيجب أن يكون لديها بعض الكبرياء إكراماً لي! يجب أن أطلعها على أن هذا المخاتل الكاذب لا يفكر فيها مطلقاً، بل كان ينظر فقط إلى بوريين. هي لا تمتلك شيئاً من الاعتداد والكرامة... لكنني يجب أن أدعها ترى...

The old prince knew that if he told his daughter she was making a mistake, and that Anatole meant to flirt with Mademoiselle Bourienne, Princess Mary's self-esteem would be wounded and his point (not to be parted from her) would be gained, so pacifying himself with this thought, he called Tikhon and began to undress.

"Gone to bed?" asked the prince.

"They have gone to bed and put out their lights, your Excellency."

"No good... no good..." said the prince rapidly.

Princess Mary went to the door of the study with special trepidation. It seemed to her that not only did everybody know that her fate would be decided that day, but that they also knew what she thought about it.

The old prince was very affectionate and careful in his treatment of his daughter that morning. He came to the point at once, treating her ceremoniously.

"I have had a proposition made me concerning you," he said with an unnatural smile. "I expect you have guessed that Prince Vasili has not come and brought his pupil with him" (for some reason Prince Bolkonsky referred to Anatole as a 'pupil') "for the sake of my beautiful eyes. Last night a proposition was made me on your account and, as you know my principles, I refer it to you."

"How I am to understand you, *mon pere*?" said the princess.

"I do not know what you think, father," whispered the princess.

كان الأمير العجوز يدرك تماماً أنه إذا أثبت لابنته أنها على خطأ وأن اهتمام أناتول كان منصباً على الأنسة بوريين وحدها فإنه بذلك يجرح كرامتها وينجح في مبتغاه، فلا يفضل عنها. وبينما كان يحدث نفسه بتلك الفكرة، استدعى تikhon وبدأ يتخلع ملابسه.

سأله الأمير العجوز:

— هل ناموا؟

— نعم، يا صاحب السعادة، فقد أطفأوا الأنوار في حجراتهم.

قال الأمير بسرعة:

— إن الأمر سيء... سيء للغاية.

كانت الأميرة ماري ترتعد ذلك الصباح لدى ولوجها باب غرفة والدها. كانت تعتقد أن كل من حولها أصبحوا يعرفون ليس أن مصيرها على وشك التقدير فحسب، بل كذلك ما يعتمل في رأسها من أفكار وأحلام.

كان الأمير العجوز شديد العاطفة والحذر في التعامل مع ابنته في ذلك الصباح. دخل في الموضوع مباشرة وقال بترحاب وبشاشة، وكانت تطوف على شفته ابتسامة غير طبيعية:

— لقد تقدم إلي عرض للزواج يتعلق بك وأتوقع أنك تعرفين أن الأمير فاسيلي لم يأت إلى هنا مصطحباً تلميذه (ولسبب ما وصف الأمير العجوز أناتول بكلمة تلميذ) لحاظ عيني الجميلتين. لقد تقدم إلي بعرض يتعلق بك، وبما أنك تعرفين مبادئي، فإنني عدت بالموضوع إليك لاتخاذ قرارك فيه.

همست الأميرة قائلة:

— لا أعرف يا أبي ما هو رأيك.

"I? I? What of me? Leave me out of the question. I'm not going to get married. What about you? That's what I want to know."

The princess saw that her father regarded the matter with disapproval.

"I wish only to do your will, but if I had to express my own desire..." she had no time to finish. The old prince interrupted her.

"That's admirable!" he shouted. "He will take you with your dowry and take Mademoiselle Bourienne into the bargain. She'll be the wife, while you..."

The prince stopped. He saw the effect these words had produced on his daughter. She lowered her head and was ready to burst into tears.

"Now, then, now then, I'm only joking!" he said. "Remember this, Princess, I hold to the principle that a maiden has a full right to choose. I give you freedom. Only remember that your life's happiness depends on your decision. Never mind me!"

"But I do not know, father!"

"There's no need to talk! He receives his orders and will marry you or anybody; but you are free to choose... Go to your room, think it over, and come back in an hour and tell me in his presence; yes, or no.

The princess, as if lost in a fog, had already staggered out of the study. She was going straight on through the conservatory, neither seeing nor hearing anything, when suddenly the well-known whispering of Mademoiselle Bourienne aroused her. She raised her eyes, and two steps away saw Anatole embracing the Frenchwoman and

— رأيي؟ أنا؟ لا تسأليني. لست أنا من سيتزوج. ما هو رأيك أنت؟ هذا ما أريد معرفته.

فهمت الأميرة أن العرض لم يرق لأبيها. قالت:  
— إنني لا أرغب إلا في شيء واحد وهو تنفيذ رغبتك. وبما أنك تريد معرفة رأيي في هذا الموضوع...

ولم تجد فرصة لإتمام حديثها لأن الأمير قاطعها قائلاً:  
— حسناً، لسوف يأخذك مع المهر ويأخذ وصيفتك الأتسة بوريين من ضمن الصففة. إنها هي من ستكون زوجته، بينما أنت...  
لكنه توقف عندما رأى ماري خافضة الرأس على وشك البكاء، فقال مستدركاً:

— لا تهتمي لما أقول، لقد كنت أمزح فقط. إنك تعرفين ميدني: على الفتاة أن تتقي شريكها بملء حريتها. إنني أعطيك الحرية. تذكرني فقط أن سعادتك تتوقف على قرارك. لا تفكري بي أبداً.

— لكنني لا اعرف يا أبي.  
— لا حاجة للحديث! لقد تلقى الأوامر بأن يتزوجك أو يتزوج فتاة أخرى. أما أنت فلك حرية الخيار. اذهبي إلى غرفتك وفكري، ثم عودي بعد ساعة وأخبريني عن قرارك في حضرته.

غادرت الأميرة مكتب أبيها، وهي تترنح في مشيتها كالضائعة في غياهب الضباب. كانت تعبر الحديقة الشتوية عندما سمعت فجأة همسات الأتسة بوريين المألوفة التي أيقظتها من شرودها. رفعت بصرها فرأت على بعد خطوتين منها

whispering something to her. With a horrified expression on his handsome face, Anatole looked at Princess Mary, but did not at once take his arm from the waist of Mademoiselle Bourienne who had not yet seen her.

Princess Mary looked at them in silence. She could not understand it. At last Mademoiselle Bourienne gave a scream and ran away.

An hour later Tikhon came to call Princess Mary to the old prince; he added that Prince Vasili was also there. When Tikhon came over to her, Princess Mary was sitting on the sofa in her room, holding the weeping Mademoiselle Bourienne in her arms and gently stroking her hair. The princess's beautiful eyes with all their former calm radiance were looking with tender affection and pity at Mademoiselle Bourienne's pretty face.

"No, Princess, I have lost your affection for ever!" said Mademoiselle Bourienne.

"Why? I love you more than ever," said Princess Mary. "And I will try to do all I can for your happiness. Calm yourself, my dear. I will go to my father." She went out.

Prince Vasili was sitting there.

"Fr...fr..." snored Prince Bolkonsky. "The prince is making a proposition to you in his pupil's - I mean his son's - name. Do you wish, or not, to be Prince Anatole Kuragin's wife? Reply: yes or no," he shouted.

"My desire is never to leave you, father, never to separate my life from yours. I don't wish to marry," she answered positively.

الأمير أناتول وهو يعانق المرأة الفرنسية ويهمس شيئاً ما في أذنها. ولما وقعت عيناه على ماري، اكسى وجهه الجميل بطابع الدهول الشديد، لكنه لم يرفع ذراعه عن خصر الأنتسة بوريين التي لم تكن قد رأت الأميرة بعد. أخذت الأميرة ماري تتأملهما بصمت من دون أن تفهم ما الذي يراد من كل هذا. وفجأة أطلقت الأنتسة بوريين صرخة وهربت.

بعد انقضاء ساعة جاء توخين يعلن للأميرة ماري أن أباه ينتظرها، وأضاف أن الأمير فاسيلي أيضاً موجود هناك. وعندما أتى توخين إلى جناحها كانت الأميرة ماري جالسة على أريكة تضم بين ذراعيها الأنتسة بوريين وتمسدها شعرها بعطف وحنان. كانت عينا الأميرة الجميلتان ما تزالان على هدوءهما المعتاد وإشعاعهما، متحدقان في وجه الأنتسة بوريين الجميل. وكانت الأنتسة بوريين تقول لها:

- كلا، يا أميرة، لقد فقدت عاطفتك تجاهي إلى الأبد.

فتجيبها الأميرة ماري:

- ولماذا؟ إنني أحبك أكثر من أي وقت مضى، وسأسعى بكل ما أستطيع في سبيل سعادتك. اطمئني يا عزيزتي، سوف أذهب إلى أبي الآن. وخرجت.

كان الأمير فاسيلي يجلس هناك.

هتف الأمير بولكونسكي مخاطباً ابنته بعد أن أخذ نفساً عميقاً.

- إن الأمير بإسم تلميذه - أعني بإسم ابنه - يطلب يدك للزواج. فهل تريد أن تصبchi زوجة الأمير أناتول كوراجين؟ أجيبني: نعم أم لا. أجايت ماري بثبات:

- إن رغبتني يا أبي هي أن لا أفارقك أبداً، أن لا أفصل حياتي عن حياتك. إنني لا أريد أن أتزوج.

"Humbug! Nonsense! Humbug!" cried Prince Bolkonsky.

Prince Vasili rose.

"Well, so that's finished, my dear fellow! I am very glad to have seen you. Very glad! Go back to your rooms, princess. Go!" said the old prince.

"My vocation is a different one," thought Princess Mary. "My vocation is to be happy with another kind of happiness, the happiness of love and self-sacrifice. And cost what it may, I will arrange poor Amelie's happiness, she loves him so passionately, and so passionately repents. I will do all I can to arrange the match between them."

صاح الأمير بولكونسكي:

— هذا هراء! هراء! هراء!

نهض الأمير فاسيلي.

قال الأمير المعجوز:

— حسناً يا عزيزي الأمير فاسيلي. لقد انتهينا من هذا. إني سعيد برويتك، سعيد جداً! وأنت أيتها الأميرة ارجعي إلى غرفتك.

وفكرت الأميرة ماري: "إن مهمتي في الحياة تختلف عن غيرها. إنها في أن أكتسب السعادة من خلال التضحية بالنفس في سبيل سعادة الآخرين. وسوف أمكن إميلي المسكينة من نيل سعادتها مهما غلا الثمن. إنها تحبه بشغف، وهي أسفة وشديدة الندم على زلتها. سأعمل كل ما في وسعي لأجمع شملهما."

## Chapter Six

It was long since the Rostovs had news of Nicholas. Not till mid-winter was the count at last handed a letter addressed in his son's handwriting. Anna Michaylovna, on hearing of the arrival of the letter, went softly sobbing and laughing at the same time.

"My dear friend?" said she in a tone of pathetic inquiry, prepared to sympathize in any way.

The count sobbed yet more.

"Nikolenka... a letter... was... wounded... my darling boy... the countess... promoted to be an officer... thank God... How tell the little countess!"

Anna Michaylovna, having dried her own eyes, comforted the count, and decided that at dinner, and till tea-time, Anna Michaylovna would prepare the countess, and after tea with God's help would inform her.

Natasha, who of the whole family was the most gifted with a capacity to feel any shades of intonation, look, and expression, pricked up her ears from the beginning of the meal. After dinner, she rushed headlong after Anna Michaylovna.

"Auntie darling, do tell me what it is!"

"Nothing, my dear."

## الفصل السادس

مضى زمن طويل على آل روستوف لم يتلقوا خلاله شيئاً من أخبار نيكولا. وعندما انتصف الشتاء، استلم الكونت رسالة مكتوبة بخط يد ولده. وعندما سمعت آنا ميخائيلوفنا نبأ وصول الرسالة، تسللت بخنقة حذرة إلى غرفة الكونت ووجدته يحمل الرسالة في يده وهو يضحك ويكي في آن واحد.

سأته بلهجة فيها استفسار، وبلهفة وتعاطف تتفن إبرازهما في الوقت المناسب:

- ماذا يا صديقي الطيب.

فتضاعف بكاء الكونت. وقال:

- إنها رسالة من نيكولا. لقد جرح... ولدي الحبيب... لقد بشروه بأنه سوف يترقى إلى رتبة ضابط... حمداً لله... كيف أنقل الخبر إلى عزيزتي الكونتيس الصغيرة؟

طمأنت آنا ميخائيلوفنا الكونت بعد أن جففت دموعها، وقررت أن تهين الكونتيس لتلقي النبأ بين موعد الطعام وموعد احتساء الشاي، وأنها سوف تنقل إليها الخبر بعد احتساء الشاي بعون الله ومشيبته.

غير أن ناتاشا المرفهة الحس والتي تفوق كل أفراد العائلة في قدرتها على الإحساس بالأمور، كانت تنظر وتصغي بانتباه منذ بداية تناول الطعام. وبعد الغداء، هرعت إلى آنا ميخائيلوفنا وسألتها:

- يا عمته الحبية، أنبئني ما الخبر؟

- لا شيء يا عزيزتي.



"No, dearest, sweet one, honey, I won't give up - I know you know something."

Anna Mikhaylovna shook her head.

"You are a little sly-boots," she said.

"A letter from Nikolenka! I'm sure of it!" exclaimed Natasha.

"But for God's sake be careful, you know how it may affect your mamma."

Anna Mikhaylovna in a few words told her the contents of the letter.

She ran off at once to Sonya.

"Nikolenka... wounded ... a letter," she announced in gleeful triumph.

"Nicholas!" was all Sonya said, instantly turning white.

She rushed to Sonya, hugged her, and began to cry.

"There now! It's true that all you women are cry-babies," remarked Petya, pacing the room with large, resolute strides. "Now I'm very glad, very glad indeed, that my brother has distinguished himself so. You are all blubberers and understand nothing."

Natasha smiled through her tears.

"Do you remember him?" Natasha suddenly asked, after a moment's silence.

- بلى، بلى. إنني واثقة بأنك تلقيت خبراً جديداً. آه يا عزيزتي، يا حبيبتى،

قولي لي لأنني لن أستسلم أبداً.

هزت أنا ميخائيلوفنا رأسها وقالت:

- إنك مرهفة الحس يا طفلي.

فهضت ناتاشا:

- إنها رسالة من نيكولا. إنني متأكدة من ذلك!

- ولكن أرجو أن تكوني حذرة جداً إكراماً لله. إنك تعرفين ما يعترني

والدتك من انفعال مثل هذا النبا.

فأخبرتها أنا ميخائيلوفنا في بضع كلمات عن مضمون الرسالة.

هرعت إلى سونيا وقالت لها بفرح شديد وإحساس كبير بالنصر:

- سونيا، إن نيكولا... جريح... هناك رسالة منه.

فشحب وجه سونيا ولم تستطع النطق إلا بكلمة واحدة:

- نيكولا!

ارتجت ناتاشا على سونيا، وعانقتها بشدة وبدأت بالبكاء.

وهنا أعلن بيتيا، الأخ الأصغر، الذي كان يلدع الغرفة ذهاباً وإياباً بخطوات

كبيرة وثابتة:

- إن كل النساء ولا شك لسن إلا ناحيات كالإطفال الرضع. أما أنا، فإنتي

سعيد جداً، سعيد حقاً، بأن يكون أخي قد أبرز شجاعته. إنكن جميعاً مسخيفات

ولا تفهمن شيئاً.

ابتسمت ناتاشا من خلال دموعها المنهمرة. وسألت فجأة بعد لحظة صمت:

- هل تذكرينه يا سونيا؟

Sonya smiled.

"Oh, Natasha!" said Sonya, "I'm in love with your brother once for all, and whatever may happen to him or to me, I shall never cease to love him as long as I live."

Natasha looked at Sonya with wondering and inquisitive eyes, and said nothing. She felt that Sonya was speaking the truth, that there was love such as Sonya was speaking of. But Natasha had not yet felt anything like it. She believed it could be, but did not understand it.

The countess had been prepared by Anna Mikhaylovna's hints at dinner. On retiring to her own room, she sat in an arm-chair, her eyes fixed on a miniature portrait of her son on the lid of a snuff-box, while the tears kept coming into her eyes. Anna Mikhaylovna, with the letter, came in tiptoe to the countess's door and paused.

"Don't come in," she said to the old count who was following her. "Come later." And she went in, closing the door behind her.

After some minutes Anna Mikhaylovna opened the door.

"It is done!" she said to the count, pointing triumphantly to the countess, who sat holding in one hand the snuff-box with its portrait and in the other the letter, and pressing them alternately to her lips.

ابتسمت سونيا وقالت:

— آه، ناتاشا! أنا أحب أخاك. ومهما حصل لي أو له، فإنني لن أقطع عن حبه طيلة حياتي.

أصفت ناتاشا بالتحديق إلى سونيا بنظرة مليئة بمعاني التساؤل والدهشة ولم تصفه بينت شفة. لقد كانت تشعر بأن سونيا لا تقول سوى الحقيقة وأن هناك ذلك النوع من الحب الذي تحدثت عنه سونيا. إلا أن ناتاشا لم تكن قد شعرت بعد بمثل هذا الحب. إنها تصدق بأنه من الممكن أن يكون موجوداً ولكنها لم تكن تفهمه.

كانت الكونتيس قد هيئت من خلال تلميحات آنا ميخائيلوفنا أثناء الغداء لتلقي النبأ. عادت إلى غرفتها فجلست على كرسي مريح واستغرقت في تأمل صورة ابنها المنقوشة على غطاء علبة السعوط. تلالأت الدموع في عينيها وطفرت تنهمر على خديها. في تلك اللحظة كانت آنا ميخائيلوفنا تقترب من غرفة صديقتها بخطوات متسللة وفي يدها الرسالة.

قالت للكونت العجوز الذي كان يلحق بها:

— كلا، لا تدخل. ادخل بعد قليل.

دخلت الغرفة وأغلقت الباب وراءها.

بعد عدة دقائق فتحت آنا ميخائيلوفنا الباب.

قالت للكونت بلهجة انتصار وهي تشير إلى الكونتيس التي كانت ممسكة بعلبة السعوط المزينة بصورة ابنها في يد ورسالة نيكولا في اليد الأخرى. وراحت تقبلها بشغف:

— لقد انتهى الأمر.

When she saw the count, she stretched out her arms to him and embraced his bald head. Vera, Natasha, Sonya, and Petya now entered the room, and the reading of the letter began.

The countess was crying.

"Why are you crying, Mamma?" asked Vera. "From all he says one should be glad and not cry."

ولما وقع بصر الكونتيس على الكونت، مدت ذراعها نحوه وأحاطت بهما رأسه الأصلع. ودخلت الغرفة ليرا وناتاشا وسونيا وبيتيا، وأعدت قراءة الرسالة على مسامعهم.

كانت الكونتيس تبكي. فقالت لها فيرا:

— لماذا تبكين يا أماء؟ يجب أن يفرح المرء بما أخبرنا به نيكولا. يجب أن لا

تبكي.

## Chapter Seven

On the 12<sup>th</sup> of November Kutuzov's active army, in camp before Olmutz, was preparing to be reviewed next day by the two Emperors – the Russian and the Austrian.

That day Nicholas Rostov received a letter from Boris telling him that Ismaylov regiment was quartered for the night ten miles from Olmutz, and that he wanted to see him as he had a letter and money for him. Rostov was particularly in need of money now that the troops, after their active service, were stationed near Olmutz and the camp swarmed with well-provisioned sutlers and Austrian Jews offering all sorts of tempting wares. Rostov, who had just celebrated his promotion and bought Denisov's horse, Bedouin, was in debt all round, to his comrades and the sutlers.

The Guards had made their whole march as if on a pleasure trip, parading their cleanliness and discipline. They had come by easy stages, their knapsacks conveyed on carts, and the Austrian authorities had provided excellent dinners for the officers at every halting-place. Boris during the campaign had made the acquaintance of many persons who might prove useful to him, and by a letter of recommendation he had brought from Pierre, had become acquainted with Prince Andrew Bolkosnky, through whom he hoped to obtain a post on the commander-in-chief's staff.

## الفصل السابع

في الثاني عشر من تشرين الثاني (نوفمبر) كان جيش كوتوزوف العامل يستعد للقيام باستعراض كبير غداة اليوم التالي أمام الإمبراطورين الروسي والنمساوي في مخيم قبالة أولوتز.

في ذلك اليوم تلقى نيكولا روستوف رسالة من بوريس ينشيه فيها بأن فوج اسماعيل معسكر مدة ليلة واحدة على بعد عشرة أميال خارج أولوتز وأنه ينتظر رويته ليسلمه رسالة ومبلغاً من المال أرسلهما له ذوهه. كان نيكولا في مسيس الحاجة إلى المال لأن فرقته كانت، بعد الخدمة الفعلية، مستقرة قرب أولوتز، وكان المخيم محاصراً بعدد كبير من الباعة اليهود النمساويين الذين كانوا يقدمون للجنود والضباط سلعاً مختلفة مغرية وتسلية. وكان روستوف قد احتفل منذ أيام بترقيته الجديدة واشترى حصان دينيسوف: بدوان، فتورط في ديون كثيرة موزعة في غير عدل بين الباعة وزملائه.

كانت فرقة الحرس قد التحقت بالجيش المحارب وكأنها ذاهبة في رحلة ترفيهية. كان أفرادها على أوفر حظ من التنظيم وبألبيسة نظيفة ومرتبطة. كانت المراحل التي قطعها رجال الحرس قصيرة جداً وكانت الأمتعة والأكياس تنقل على عربات، وكانت السلطات النمساوية تزود الضباط بالأطعمة الممتازة في كل مرحلة من مراحل الطريق. وكان بوريس من جانبه قد ارتبط بعلاقات مجدية نافعة، نذكر منها تعرفه إلى الأمير أندريه بولكونسكي الذي تلقى من ييسير بيزوخوف توصية خاصة تدعوه للعناية ببوريس. وكان يعتمد على دعم الأمير وحمائه ليلحق بأركان حرب القائد العام كوتوزوف.

Berg and Boris, having rested after yesterday's march, were sitting, clean and neatly dressed at a round table in the clean quarters allotted to them, playing chess.

At that moment the door opened.

"Here he is at last!" shouted Rostov. "And Berg too! Oh."

"Dear me, how you have changed!" Boris rose to meet Rostov.

They had not met for nearly half a year and, being at the age when young men take their first steps on life's road, each saw immense changes in the other, quite a new reflection of the society in which they had taken those first steps. Both had changed greatly since they last met and both were in a hurry to show the changes that had taken place in them.

"Oh, you damned dandies! Clean and fresh as if you'd been to a fete, not like us sinners of the line," cried Rostov.

The German landlady, hearing Rostov's loud voice, popped her head in at the door.

"Eh, is she pretty?" he asked with wink.

"Why do you shout so? You'll frighten them!" said Boris.

"As you see," Rostov said.

كان بيرج وبوريس في أبهى ملبسهما ينعمان بالراحة بعد يوم مسير  
البارحة، ويقضيان الوقت في لعب الشطرنج حول مائدة مستديرة في النزل المريح  
الذي عين لهما.

وفي تلك اللحظة فتح الباب.

هتف روستوف:

- آه، ها هوذا أخيراً! ها إن بيرج موجود أيضاً!

ونهض بوريس لاستقبال روستوف وهو يقول:

- رياه، كم تغيرت!

لقد مضى على افتراقهما ستة أشهر تقريباً. لذلك فقد راح كل واحد منهما  
يتأمل التغيرات التي طرأت على صديقه، تلك التغيرات التي يعود سببها إلى  
الوسط الذي عاش فيه كل واحد منهما. وأخذ كل واحد منهما يبين للآخر  
المعالم البارزة في تلك التغيرات.

قال روستوف:

- آه، أيها الملعونان، ها إنكما في أجمل زيتكما وكانكما في عيد، خلافاً

لحالنا نحن جنود الجبهة التمساء!

وأطلت صاحبة النزل الألمانية من خلال الباب مستغربة صيحة روستوف.

فسأل نيكولا بغمزة من عينه:

- ها، أليست جميلة؟

فقال بوريس:

- لماذا تصرخ هكذا؟ سوف تخيفهم.

فقال روستوف:

- كما ترى.

"Indeed? Yes, yes!" said Boris with a smile. "And we too have had a splendid march. You know of course that his Imperial Highness rode with our regiment all the time, so that we had every comfort and every advantage."

He went to his bed, drew a purse from under the clean pillow.

"Yes, I have some money and a letter to give you," he said.

Rostov took the letter, and throwing the money on the sofa, put both arms on the table and began to read.

In the letter from his mother was enclosed a letter of recommendation to Bagration which the old countess, at Anna Mikhaylovna's advice, had obtained through an acquaintance and sent to her son, asking him to take it to its destination.

"What nonsense! I don't need it!" said Rostov, throwing the letter under the table.

"Why have you thrown that away?" asked Boris.

"It is some letter of recommendation... what the devil do I want it for!"

"Why 'What the devil?'" said Boris, picking it up and reading the address. "This letter would be of great use to you."

"I want nothing, and I won't be anyone's adjutant."

"Why not?" inquired Boris.

"It's a lackey's job!"

"You are still the same dreamer, I see," remarked Boris, shaking his head.

قال بوريس وهو يتسم:  
- طبعاً، طبعاً. أما نحن الاثنان فقد قمنا بمسير رائع. إنك تعرف أن سيادته  
ظل يرافقنا طيلة الطريق. وبذلك أتاحت لنا كل أنواع الراحة والمتعة.  
وذهب إلى فراشه وسحب محفظة من تحت الوسادة النظيفة، وقال:  
- نعم، لدي بعض النقود ورسالة لك.  
أخذ روستوف الرسالة، ثم ألقى بكيس النقود على الأريكة ووضع مرفقيه  
على الطاولة وبدأ بقراءة الرسالة.  
كانت الكونتيس، بناء على نصيحة من آنا ميخائيلوفنا، قد أرفقت بالرسالة  
رسالة توصية للأمير باجراسيون، وكانت تطلب من ابنها أن يوصلها إليه.

قال روستوف وهو يلقي بكتاب التوصية إلى أسفل الطاولة:  
- ما هذا الهراء؟ لست في حاجة إليها!

سأله بوريس:

- لماذا أقيت بهذه الرسالة؟

- إنها كتاب توصية! يا للوسيلة المناسبة! لست أبالي بها!

فقال بوريس وهو يلم الرسالة ويقرأ ما جاء فيها:

- كيف لا تبالي؟ من الممكن أن تفيدك هذه الرسالة كثيراً.

- لن تفيدني في شيء، فأنا لن أكون ضابطاً مساعداً لأحد.

- ولماذا من فضلك؟

- لأن هذا من عمل الخدم لا الجنود!

فقال بوريس وهو يهز رأسه:

- لا زلت ذلك الحالم الساهم كما أرى.

"And you're still the same diplomatist! But that's not the point... Come, how are you?" asked Rostov.

"Well, as you see. So far everything's all right, but I confess I should much like to be adjutant and not remain at the front."

"Why?"

"Because when a man starts on military service he should try to make as successful a career of it as possible."

"Oh, that's it!" said Rostov, evidently thinking of something else.

The Guardsmen told Rostov of their march and how they had been made much of in Russia, Poland, and abroad. They spoke of the sayings and doings of their commander, the Grand Duke, and told stories of his kindness and irascibility.

Boris asked Rostov to tell them how and where he got his wound. This pleased Rostov and he began talking about it, and as he went on, became more and more animated. His hearers expected a story of how beside himself and all aflame with excitement, he had flown like a storm at the square, cut his way in, slashed right and left, how his sabre had tasted flesh, and he had fallen exhausted, and so on. And so he told them all that.

In the middle of his story, just as he was saying: "You cannot imagine what a strange frenzy one experiences during

— وإنك لا زلت ذلك "الدبلوماسي" المعهود. ولكن دعنا من هذا. قل لي ماذا أصبحت وما هي أخبارك؟

— الواقع أنني بخير حتى الآن. لكنني أعترف لك بأنني لا أرغب في البقاء في الجيش العامل لفترة طويلة. لك أن تثق بأنني لن أخجل أبداً لو أنني أصبحت ضابطاً مساعداً، خلف الجبهة.

— ولماذا؟

— لأنني إذا كنت اخترت الجندية سيلاً فما ذلك إلا لأخلق لنفسي مركزاً لامعاً مرموقاً.

فقال روستوف الذي كان من الواضح أن أفكاره تتجه إلى مكان آخر:

— صحيح!

أخذ ضباط الحرس يروون لروستوف الحوادث التي وقعت لهم خلال الطريق وتفاصيل الاستقبالات التي نظمت لهم في روسيا وبولونيا والخارج. وصفوا له تصرفات رؤسائهم وحركاتهم، وبصورة خاصة تصرفات الفرانديوك وقصوا عليه الكثير من النوادر والفكاهات حول سلامة طويته وثورات غضبه.

سأل بوريس روستوف أين ومتى وكيف جرح. وراح روستوف يتحدث بحماسة أخذت تتزايد شيئاً فشيئاً كلما أوغل في سرد التفاصيل. كان المستمعون إليه ينتظرون منه أن يحدّثهم عن أنه انقض على فيلق كامل من فيالق العدو وهو يتقد حماسة واندفاعاً فراح يفتك بهم ويضرب بحسامه يميناً وشمالاً، إلخ. ولقد رسم لهم روستوف صورة مماثلة لهذه في سرده لقصته.

وبينما كان في غمرة حديثه يقول: "لا يمكنك أن تتصور السعار الغريب الذي يصيب المرء خلال الهجوم"، دخل الأمير أندريه بولكونسكي، الذي كان بوريس

an attack," Prince Andrew, whom Boris was expecting, entered the room. Prince Andrew, who liked to help young men, was flattered by being asked for his assistance, and being well-disposed towards Boris who had managed to please him the day before, he wished to do what the young man wanted. Having been sent with papers from Kutuzov to the Tsarevich, he looked in on Boris, hoping to find him alone. When he came in, he saw an hussar of the line recounting his military exploits. (Prince Andrew could not endure that sort of man) He gave Boris a pleasant smile, and sat down languidly on the sofa. Boris inquired what news there might be on the staff, and what, without indiscretion, one might ask about our plans.

"We shall probably advance," replied Bolkonsky, evidently reluctant to say more in the presence of a stranger.

And having glanced round the room, Prince Andrew turned to Rostov, and said:

"I think you were talking of the Schon Grabern affair? Were you there?"

"I was there," said Rostov angrily.

Bolkosky noticed the hussar's state of mind, and it amused him. with a slightly contemptuous smile he said:

"Yes, there are many stories now told about that affair!"

"Yes, stories!" repeated Rostov loudly, looking with eyes suddenly grown furious, now at Boris, now at Bolkonsky.

"Yes, many stories! But our stories are the stories of men who have been under the enemy's fire! Our stories have some

يتظرو، الغرفة. إن الأمير أندريه، الذي يجب مساعدة الشبان، كان يشبع كبريائه. أولئك الذين يلجأون إليه، خصوصاً وأنه كان على أم الاستعداد لخدمة بوريس الذي راق له أسس واستلطف صحبته. فلما كلفه كوتوزوف في أن يحمل أوراقاً إلى التسيزاريفيتش، انتهز الفرصة لزيارة بوريس، آملاً أن يجده وحيداً. غير أنه انزعج عندما شاهد فارساً يتجمع ويروي طرائف شجاعته. ابتسم ببشاشة لبوريس وذهب للجلوس على الأريكة بتعب.

سأل بوريس عن أخبار الأركان العامة. غير أن الأمير بولكونسكي ما كان يريد أن يصرح أمام هؤلاء الغرياء بأمور على جانب كبير من الأهمية والخطورة. لذلك فقد أجاب باقتضاب قائلاً:

- أعتقد بأننا سنسير إلى الأمام.

وامتنع عن التعقيب على هذا القول بأية كلمة.

جال بولكونسكي بصره في أنحاء الغرفة ثم أوقفه على روستوف وقال له:

- أعتقد بأنك كنت تتحدث عما حدث في شون جرابرن. فهل كنت هناك؟

فأجاب روستوف بغضب:

- نعم. لقد كنت هناك.

أدرك بولكونسكي الحالة التي كان عليها روستوف، وقد راق له ذلك،

فقال:

- نعم إنهم يروون عن هذه الواقعة الكثير من الروايات:

فقال روستوف بصوت مرتفع وهو يلقي على بولكونسكي تارة وعلى

بوريس تارة أخرى نظرة مليئة بالغضب والانفعال:

- نعم، الكثير من الروايات! إلا أن روايتنا هي الحقيقية. إنها رواية من كان

تحت نار الأعداء مباشرة. إن قصتنا لها وزن حقيقي وليست كذلك القصص التي



weight, not like the stories of those fellows on the staff who get rewards without doing anything!"

"Of whom you imagine me to be one?" said Prince Andrew with a quiet and particularly amiable smile.

"I am not talking about you," he said, "I don't know you and frankly I don't want to. I am speaking of the staff in general."

"And I will tell you this," Prince Andrew interrupted in a tone of quiet authority, 'you wish to insult me, and I am ready to agree with you that it would be very easy to do so if you haven't sufficient self-respect, but admit that the time and place are very badly chosen. In a day or two we shall all have to take part in a greater and more serious duel, you know my name and where to find me, but don't forget that I do not regard either myself or you as having been at all insulted, and as a man older than you, my advice is to let the matter drop. Well then, on Friday after the review I shall expect you, Drubetskoy. *Au revoir!*" exclaimed Prince Andrew, and with a bow to them both, he went out.

يرويها أولئك السادة من الأركان والذين يتالون الأوسمة وهم لا يفعلون شيئاً

فقال بولكونسكي بلهجة الهادئة وابتسامته الودية:

— والذين تعتبرني واحداً منهم، أليس كذلك؟

قال:

— إنني لا أتحدث عنك. إنني لا أعرفك ولا أريد بكل صراحة أن أعرف

عليك. إنني أتحدث عن رجال الأركان العامة عموماً.

فقاطعه الأمير بولكونسكي بلهجة الذي يمتلك السلطة:

— وأنا أخبرك ببساطة أنك تهدف إلى إثارتني وإهانتني، الأمر الذي لن يعيبك

فعله إذا توقفت عن احترام نفسك. ولكن اعترف معي أن المكان والزمان غير

ملائمين لمثل هذا العمل. لسوف ندخل معاً في مباراة جديدة من نوع آخر بعد يوم

أو يومين. ثم إنك تعرف اسمي وتعرف أين تجدني. مع ذلك حاذر أن تعتقد

بأنني أعتبرك مهاناً أكثر مما تقدر أنت نفسك الموضوع... اتفقنا يا دروبتسكوي.

إنني انتظرك يوم الجمعة بعد العرض.

وانسحب الأمير أندريه بعد أن حيا الشاهين.

## Chapter Eight

The day after Rostov had been to see Boris, a review was held of the Austrian and Russian troops. The two Emperors, the Russian with his heir the Tsarevich, and the Austrian with the Archduke, inspected the Allied army of eighty thousand men.

From early morning, strenuous activities and efforts had begun, and by ten o'clock all had been brought into due order. The ranks were drawn up on the vast field. The whole army was extended in three lines; the cavalry in front, behind it the artillery, and behind that again the infantry. A space like a street was left between each two lines of troops.

The Emperors rode up to the flank, and the trumpets of the first cavalry regiment played the general march.

Rostov, standing in the front lines of Kutuzov's army which the Tsar approached first, experienced the same feeling as every other man in that army: a feeling of self-forgetfulness, a proud consciousness of might, and a passionate attraction to him who was the cause of this triumph.

He felt that at a single word from that man all this vast mass (and he himself an insignificant atom in it) would go through fire and water, commit crime, die, or perform deeds of highest heroism, and so he could not but tremble and his heart stand still at the imminence of that word.

"Hurrah! Hurrah! Hurrah!" thundered from all sides, one

## الفصل الثامن

في اليوم التالي لليوم الذي جرت فيه المقابلة بين روستوف وبوريس، كان الجيشان الروسي والنمساوي يقومان باستعراض ضخيم. وقد شهد العرض الإمبراطوران، الروسي مصحوباً بولي عهد التسيزاريفيتش، والنمساوي مصحوباً بالأرشيدوق.

كانت الاستعدادات قد بدأت منذ الصباح الباكر، فلم تبلغ الساعة العاشرة تماماً حتى كانت الأمور على ما يرام. انتشرت القوات المسلحة في حقل واسع. الجيش كله كان منتظماً في ثلاثة صفوف: الفرسان في الطليعة، والمدفعية في الوسط، والمشاة في المؤخرة، وكان يفصل بين كل صفين فراغ على شكل شارع واسع.

عندما وصل الإمبراطوران إلى جناح الجيش الأيمن، عزفت الأبواق موسيقى فوج الفرسان الأول. استعرض الإمبراطور بادئ الأمر جيش كوتوزوف. وكان روستوف واقفاً في الصفوف الأولى، ف شعر بمشاعر الجنود الآخرين: إنكار للذات، وكبرياء، وعاطفة قوية تجاه البطل الذي كان سبباً في هذا النصر.

شعر بأن كلمة واحدة من هذا البطل تكفي لكي تحرك في هذه الكتلة الهائلة من البشر، الذي لم يكن هو نفسه إلا ذرة غير هامة من ذراتها، فتلقي بنفسها إلى النار والماء وتتدفق نحو الجريمة والموت، أو تنفذ أفعالاً بطولية كبيرة. وعلى ذلك فقد شعر بأن قلبه قد توقف أمام عظمة تلك الكلمة:

— هورا! هورا! هورا!

regiment after another greeting the Tsar with the strains of the march, and then "Hurrah!" ... Then the general march, and again "Hurrah! Hurrah!" growing ever stronger, and fuller, and merging into a deafening roar.

Rostov was not far from the trumpeters, and with his keen sight had recognized the Tsar and watched his approach. When he was within twenty paces; and Nicholas could clearly distinguish every detail of his handsome, happy young face, he experienced a feeling of tenderness and ecstasy such as he had never before known. Every trait and every movement of the Tsar's seemed to him enchanting.

The Tsar called the colonel of the regiment and said a few words to him.

"Oh God, what would happen to me if the emperor spoke to me?" thought Rostov. "I should die of happiness!"

The Tsar addressed the officers also: "I thank you all, gentlemen, I thank you with my whole heart."

Rostov too, bending over his saddle, shouted 'hurrah!' with all his might, feeling that he would like to injure himself by that shout, if only to express his rapture fully.

Among the gentlemen of the suite Rostov noticed Bolkonsky, mounting his horse indolently and carelessly. Rostov recalled their quarrel of yesterday and the question presented itself whether he ought or ought not to challenge Bolkonsky. "Of course not!" he now thought. "Is it worth

دوت هذه الكلمة من جميع الاتجاهات. من فوج إلى فوج بحية القيصر ومختلطة بصوت وقع أقدام المشاة. ومن ثم دوت الكلمة ثانية... مشى الجنرال. وأصبحت هذه الكلمة قوية الأصدا وأخذت أصدائها تتوالى على شكل زججرة هائلة تصم الأذان.

استطاع روستوف من مكانه قرب فرقة الموسيقى، أن يتعرف على الإمبراطور عن كثب، فراح يتابع حركاته كلها بعينيه الحادثتين، فلما أضحى الإمبراطور على بعد عشرين خطوة، لم يعد يرى شيئاً أو يميز تقاطيع ذلك الوجه الجميل القتي. لقد استسلم لشعور لم يشعر بمثله من قبل: شعور بالخنان، بالحماسة والاندفاع. بدا له ذلك الإمبراطور، في كل حركة من حركاته وكل قسمة من قسمات وجهه، فاتناً وجذاباً.

استدعى الإمبراطور زعيم الفوج وتحدث إليه بوضع كلمات.

أخذ روستوف يناجي نفسه: "رباه، ماذا يكون حالي لو أنه تحدث إلي: حتماً كنت سأموت من كثرة السعادة."

شكر الإمبراطور الضباط أيضاً فقال:

- أيها السادة، إنني أشكركم من أعماقي.

انحنى روستوف على سراج جواده وراح يهتف كالجنود: "هورا". كان مستعداً لأن يؤدي نفسه بتلك الصيحة ليثبت ولاءه الكامل للإمبراطور.

شاهد روستوف، بين المواكبين للإمبراطور، الأمير بولكونسكي يختال على جواده بوقار. وعادت إلى ذاكرته المشاجرة التي حدثت بينهما البارحة فعاد السؤال الذي ظل من دون جواب يراود مخيلته: "هل أتحداه؟" وأخيراً قرر في سره: "أبداً، إن الوقت لا يسمح بمثل هذه الأمور، ثم ما قيمة خصوماتنا الصغيرة

thinking or speaking of it at such a moment? At a time of such love, such rapture, and such self-sacrifice, what do any of our quarrels matter? I love and forgive everybody now."

When the Emperor had passed nearly all the regiments, the troops began a ceremonial march past him.

"Fine fellows, the Pavlograds!" remarked the Emperor.

"My God, how happy I should be if he ordered me to leap into the fire this instant!" thought Rostov.

في هذا الظرف الحافل بالإخلاص والحماسة والتضحيات. إنني أحب كل الناس الآن وأصفح عن الجميع!"  
وبعد أن استعرض الإمبراطور الأفواج كلها، راحت الصفوف تمر أمامه بخطوات موزونة.

قال الإمبراطور:

— مرحى يا رجال بافلوجراد!

فناجى روستوف نفسه: "رباه، كم سأكون سعيداً لو أنه أمرني بأن ألقى نفسي في النار في هذه اللحظة!"

## Chapter Nine

The day after the review, Boris in his best uniform and with his comrade Berg's best wishes for success, rode to Olmutz to see Bolkonsky, wishing to profit by his friendliness and obtain for himself the best post he could – preferably that of adjutant to some important personage, a position in the army which seemed to him most attractive. "It is all very well for Rostov whose father sends him ten thousand rubles at a time, to talk about not wishing to cringe to anybody and not be anyone's lackey, but I, who have nothing but my brains, have to make a career, and must not miss opportunities but must avail myself of them!" he reflected.

He did not find Prince Andrew in Olmutz that day.

Next day, November the 15<sup>th</sup>, after dinner he again went to Olmutz, and entering the house occupied by Kutuzov, asked for Bolkonsky. Prince Andrew was in and Boris was shown into a large hall. One adjutant, nearest the door, was sitting at the table in a Persian dressing-gown, writing. Another, the red stout Nesvitsky, lay on a bed with his arms under his head, laughing with an officer who had sat down beside him.

When he entered, Prince Andrew, his eyes drooping contemptuously (with that peculiar expression of polite

## الفصل التاسع

في اليوم التالي للاستعراض العسكري، ارتدى بوريس أجمل ثيابه ومضى إلى أولموتز ترافقه تمنيات رفيقه بيرج بالنجاح. كان يهدف إلى الإفادة من مركز الأمير بولكونسكي ليصل إلى خير المراكز. وكان المركز الذي يفضلته ويتمناه والذي يبدو له الأكثر جاذبية هو أن يكون ضابطاً مساعداً لشخصية مهمة واسعة التفوذ. كان يناجي نفسه: "يستطيع روستوف الذي يرسل له أبوه كل مرة عشرة آلاف روبل، أن يتحدث عن عدم الرغبة في أن ينحني لأي كان وأن لا يكون خاضعاً لأحد. أما أنا الذي لا أملك شيئاً غير دماغي، فإنتي مرغم على شق طريقي وانتهاز جميع الفرص المتاحة أمامي".  
لم يجد الأمير أندريه في أولموتز ذلك اليوم.

في اليوم التالي 15 تشرين الثاني (توفمبر) رجع إلى أولموتز بعد الغداء. مضى إلى النزل الذي يسكن فيه كوتوزوف وضباطه التابعون له. سأل عن الأمير بولكونسكي. كان الأمير أندريه موجوداً في الداخل. أدخل بوريس إلى حجرة فسيحة. كان أحد الضباط المساعدين جالساً إلى طاولة قرب الباب يكتب وهو يرتدي معطفاً منزلياً. وكان آخر وهو نيسفيتسكي السمين الأحمر الوجه، جالساً على أحد الأسرة شابكاً ذراعيه تحت رأسه، يمازح زميلاً له جالساً بالقرب منه.  
عندما دخل بوريس، كان الأمير أندريه يصفي إلى أحد الجنرالات الروس الذي تملاً صدره الأوسمة والذي يقف في وضعية الاستعداد يقدم تقريره. وكانت عيناه تجيلان النظر إلى الجنرال بتأمل وتمعن وعلى وجهه أمارات الإرهاق

weariness which plainly says, "if it were not my duty, I would not talk to you for a moment"), was listening to an old Russian general with decorations, who stood very erect, almost on tiptoe, with a soldier's obsequious expression on his purple face, reporting something. Noticing Boris, Prince Andrew, paying no more heed to the general who ran after him imploring him to hear something more, nodded and turned to him with a cheerful smile.

Prince Andrew came up to him and took his hand.

"I am very sorry you did not find me in yesterday. I was fussing about with Germans all day. We went with Weyrother to survey the dispositions. When Germans start being accurate, there's no end to it!"

Boris smiled.

"Well, my dear fellow, so you still want to be an adjutant? I have been thinking about you." Added prince Andrew.

"Yes, I was thinking of asking the commander-in-chief. He has had a letter from Prince Kuragin about me. I only wanted to ask because I fear the Guards won't be in action," Boris said as if in apology.

"This is what we'll do: I have a good friend, an adjutant-general and an excellent fellow, Prince Dolgorukov;" said prince Andrew.

"So we will go to Dolgorukov; I have to go there anyhow, and I have already spoken to him about you. We shall see whether he cannot attach you to himself or find a place for you somewhere nearer the sun."

الطيف وفي عينيه ومضة ساخرة توحى للآخرين أنه لولا ضرورات الواجب لما أصغى لحظة واحدة إلى كل ما يقولون. وعندما لاحظ الأمير أندريه وجود بوريس، أغفل شأن الجنرال الذي راح يلاحقه متوسلاً إليه ليسمع المزيد. اتجه نحو بوريس يخلصه عن بعد ببسمة بهيجة وبإيماءة من رأسه محيياً.

قال الأمير وهو يمسك بيد بوريس:

- إنني آسف جداً لأنك لم تجدني أمس. كنت أنجول مع الألمان كل يوم. لقد ذهبت مع فيروذر لتعائن الأوضاع. إن الألمان عندما يبدأون بالتدقيق والتحصيص فإن ذلك لا ينتهي أبداً.

علت شفطي بوريس ابتسامة.

أردف الأمير أندريه قائلاً:

- حسناً، يا عزيزي، إنك لا زلت ترغب في أن تكون ضابطاً مساعداً، أليس كذلك؟ لقد فكرت فيك.

فأجاب بوريس:

- نعم، لقد كنت أفكر في أن أطلب ذلك من القائد الأعلى، الذي أرسل له الأمير كوراجين كتاب توصية يتعلق بي. إنني أردت السؤال خوفاً من أن لا يخوض فيلق الحرس معركة حقيقية.

أضاف بوريس الجملة الأخيرة كمن يبرر سبب سلوكه.

قال الأمير أندريه:

- إليك ما سنعمله: لي صديق حميم، هو الأمير دولجوروكوف. إنه فتى رائع يشغل منصب ضابط مساعد عام. وهكذا سوف نذهب لتقابل دولجوروكوف هذا، فهيا راقني إليه. لقد حدثه عنك مسبقاً ولعله قادر على أخذك في معيته أو إيجاد مركز مناسب لك حول الشمس!

He very readily took up Boris's cause and went with him to Dolgorukov.

It was late in the evening when they entered the palace at Olmutz occupied by the Emperors and their retinues.

That same day a council of war had been held in which all the members of the Hofkriegsrath and both Emperors took part. At that council, contrary to the views of the old generals Kutuzov and Prince Schwartzenberg, it had been decided to advance immediately and give battle to Bonaparte. The council of war was just over when Prince Andrew, accompanied by Boris, arrived at the palace to find Dolgorukov. Everyone at head-quarters was still under the spell of the day's council, at which the party of the young had triumphed.

Dolgorukov, one of the warmest advocates of an attack, had just returned from the council, tired and exhausted but eager and proud of the victory that had been gained, Prince Andrew introduced his protégé, but Prince Dolgorukov politely and firmly pressing his hand, said nothing to Boris, and evidently unable to suppress the thoughts which were uppermost in his mind at that moment, addressed Prince Andrew in French.

"Ah, my dear fellow, what a battle we have gained! God grant that the one that will result from it will be as victorious! However, my dear fellow," he said abruptly and eagerly, "I must confess to having been unjust to the Austrians and especially to Weyrother. What exactitude, what minuteness,

فذهب معه إلى دوجوروكوف كان الأمير أندريه مستعداً لتبني قضية

بوريس.

عندما دخل الصديقان قصر أولموتز، كان الليل قد خيم على ذلك المكان الذي يقيم فيه الإمبراطوران وحاشيتهما.

أقيم ذلك اليوم مجلس حربي حضره الإمبراطوران وكل أعضاء القيادة النمساوية والروسية، وقرر المجتمعون، خلافاً لآراء الجنرالين العجوزين كوتوزوف والأمير شوارتزنبرج، المبادرة إلى شن هجوم عام ضد بونابرت. وكان المجلس الحربي قد أنهى اجتماعه تواً حينما دخل الأمير أندريه ورفيقه بوريس يستفسران عن دوجوروكوف. كان أولئك السادة، سادة المجلس الحربي، في حبور كبير بسبب الفوز الذي أحرزه حزب الشباب على الكهول في ذلك الاجتماع.

كان دوجوروكوف، وهو أكثر المدافعين عن فكرة شن الهجوم، قد خرج في تلك اللحظة من قاعة الاجتماع منهوك القوى، لكنه كان مع ذلك يمثلثاً حماسة واندفاعاً فخوراً بالنصر الذي أحرزه فريقه منذ قليل. قدم الأمير أندريه إليه محمياً الذي اكتفى الأمير دوجوروكوف بأن شد على يده بتأدب من دون أن يوجه إليه أية كلمة. لكنه لم يلبث أن وهنت عزائم أمام رغبته الملحّة في التعبير عما يجيش في صدره. فالتفت إلى الأمير أندريه وقال له باللغة الفرنسية:

— آه، يا عزيزي. يا لها من معركة تلك التي كسبناها منذ قليل! عسى أن ينصرنا الله في المعركة التالية. وتابع بالحماسة:

أندري يا عزيزي أنني كنت غير منصف للنمساويين، وخصوصاً فيروزو؟ يا للدقة والإحكام، يا للمعرفة التامة بالأرض، يا للخبرة المسبقة بكل الإمكانات، بل يا للعلم المرط بكل التفاصيل! صدقتي يا عزيزي إنه لا يمكن أن يتصور المرء

what knowledge of the locality, what foresight for every possibility, even to the smallest detail! No, my dear fellow, no conditions better than our present ones could have been devised. This combination of Austrian precision with Russian valour – what more could be wished for?"

"So the attack is definitely resolved on?" asked Bolkonsky.

"Bonaparte has decidedly lost his bearings, you know that a letter was received from him today for the Emperor." Dolgorukov smiled significantly.

"Is that so? And what does he say?" inquired Bolkonsky.

"What can he say? Tra-di-ri-di-ra and so on... merely to gain time. I tell you he is in our hands, that's certain!"

"Delightful!" said Bolkonsky. "But I have come to you, Prince, as a petitioner on behalf of this young man. You see..." but before Prince Andrew could finish, an aide-de-camp came in to summon Dolgorukov to the Emperor.

"Oh, what a nuisance," said Dolgorukov, getting up hurriedly and pressing the hands of Prince Andrew and Boris. "You know I should be very glad to do all in my power both for you and for this dear young man."

Next day the army began its campaign, and up to the very battle of Austerlitz Boris was unable to see either Prince Andrew or Dolgorukov again, and remained for a while with the Ismaylov regiment.

مناسبة أكثر ملازمة من التي نحن في صددها الآن. لقد اجتمعت الشجاعة الروسية بالدقة والإحكام التساويين، فماذا تريد خيراً من ذلك؟

فسأله بولكونسكي:

– إذن فقد تقرر الهجوم بالفعل؟

فأجاب دولجوروكوف بإتسامة هازئة:

– وخسر يونابرت كل شيء. هل تعرف أن الإمبراطور قد تلقى اليوم رسالة

منه؟

– حقاً وماذا قال فيها؟

– ماذا يمكنه أن يقول؟ ترهات لكسب الوقت فقط. إننا نتحكم الآن في

مصيره، ثق بقولي هذا!...

قال بولكونسكي:

– هذا رائع للغاية. ولكن اسمح لي، يا أميري، لقد جئتك ملتئماً أمراً. إنه

يتعلق بهذا الشاب الذي...

لم يتمم الأمير أندريه حديثه، ذلك أن أحد الضباط المساعدين جاء يسأل

عن دولجوروكوف ليطلب منه الثول بين يدي الإمبراطور.

قال الأمير وهو ينهض بنشاط ويضغط على يدي الأمير أندريه وبوريس

مصافحاً:

– آه، يا لها من مضايقة! كنت ساكناً سعيداً بتلبية رغباتك في كل ما يتعلق

بك وبهذا الشاب الجميل.

وفي اليوم التالي زحفت الجيوش إلى المعركة، ولما لم يستطع بوريس لقاء

الأمير أندريه أو دولجوروكوف قبل معركة أوسترليتز، فقد تحتم عليه البقاء في

فوج إسماعيل.



## Chapter Ten

At dawn on the 16<sup>th</sup> of November, the squadron, in which Nicholas Rostov served and which was in Prince Bagration's detachment, moved from the place where it had spent the night, advancing into action as arranged, and after going behind other columns for about a verst, was stopped on the high road. All the fear before action which he had experienced as previously, all the inner struggle to conquer that fear, all his dreams of distinguishing himself as a true hussar in this battle, had been wasted. Their squadron remained in reserve and Nicholas Rostov spent that day in a dull and wretched mood.

The men and officers returning spoke of a brilliant victory, of the occupation of the town of Wischau and the capture of a whole French squadron. Nicholas, who had vainly suffered all the dread that precedes a battle and had spent that happy day in inactivity, was all the more depressed.

"Come here, Wostov. Let's amuse ourselves to drown our gwief!" shouted Denisov.

The officers gathered round Denisov's canteen.

"There! They are bringing another!" cried one of the officers, indicating a captive French dragoon who was being brought in on foot by two Cossacks.

## الفصل العاشر

في فجر اليوم السادس عشر من تشرين الثاني (نوفمبر)، بارحت السرية، التي كان نيكولا روستوف يخدم فيها والمرتبطة بجيش باجراسيون، المكان الذي أمضت فيه الليل للدخول في العمليات المدبرة، أو على الأقل هذا ما كان يشاع حينذاك، ولكن لم تكد الفرقة تقطع ربع مرحلة حتى صدر إليها الأمر بالتوقف وهي على الطريق العام. إن كل المخاوف التي تسبق العمل والتي خبرها روستوف جيداً في السابق، وكل الصراعات من أجل تجاوز تلك المخاوف، وكل الأحلام في أن يجعل من نفسه بطلاً كفارس حقيقي في هذه المعركة، إن كل ذلك قد تبدد وتلاشى، لأن كوكبته قد بقيت في عداد الاحتياط. وقد أمضى روستوف بقية نهاره في قلق واكتئاب وشقاء.

كان الضباط والجنود العائدون يتحدثون عن الانتصارات الهائلة التي أحرزتها القوات الروسية أثناء احتلالها لقرية ويشو وأسر كوكبة كاملة من الفرسان الفرنسيين.

ازداد اكتئاب نيكولا وغمه لأنه قضى هذا اليوم السعيد وهو في جمود تام، وهو الذي عانى من دون جدوى المخاوف التي تنتاب المرء قبل البدء في المعركة. هتف دينيسوف بمحدثه:

— تعال يا روستوف نفرق أحزانتنا في اللهو.

راح الضباط يشكلون حلقة حول صندوق دينيسوف.

هتف أحدهم مشيراً إلى أحد الفرسان الفرنسيين الذي كان يسير على قدميه بين اثنين من القوزاقين:

— ها هو ذا أسير آخر!

One of them was leading by the bridle a fine large French horse he had taken from the prisoner.

"Sell us that horse!" Denisov called out to the Cossacks.

"If you like your honour!"

The Cossacks sold the horse for two gold pieces, and Rostov, being the richest of the officers now that he had received his money, bought it.

"The Emperor! The Emperor!" was suddenly heard among the hussars.

All began to run and Rostov did not know or remember how he ran to his place and mounted. He was filled with happiness at his nearness to the Emperor. He felt it not only from the sound of the hoofs of the approaching cavalcade, but because as he drew near, everything grew brighter, more joyful, more significant, and more festive around him.

"The Pavlograd hussars?" the Emperor inquired.

"The reserves, sire!" replied a voice, a very human one compared to that which had said: "The Pavlograd hussars?"

Casually, while surveying the squadron, the Emperor's eyes met Rostov's and rested on them for not more than two seconds. A gentle, mild light poured from his blue eyes. Then all at once he raised his eyebrows, abruptly touched his horse with his left foot, and galloped on.

This battle which consisted of the capture of a French

كان حصان الأسير، وهو حصان ضخم جميل التكوين، يسير في أعقاب صاحبه وقد أمسك القوزاقي بأعنته.

قال دينسوف للقوزاقيين:

- هل تبيعان هذا الحصان؟

- إذا رغبت في ذلك، أيها النبيل!

باع القوزاقيان الحصان لقاء قطعتين ذهبيتين إلى روستوف الذي كان أكثر زملائه ثراءً.

صاح أحدهم فجأة:

- الإمبراطور! الإمبراطور!

بدأ الجميع بالركض ومضى روستوف مسرعاً واعتلى صهوة جواده من دون أن يعرف أو يتذكر كيف فعل هذا. كان مفعماً بالسعادة لاقترابه من الإمبراطور. ولم يكن اقتراب الإمبراطور يعلن بارتقاع أصوات سنايك الخيل وتقدمها فحسب، بل بالإشراقة التي أحس بها روستوف تغمر الجو حوله.

سأل الإمبراطور:

- هل أنتم فرسان بافلوجراد؟

فأجاب بصوت بدا لسمع روستوف أن لهجته تدل على أن صاحبه من بني البشر إذا ما قورن بالصوت الملائكي الذي قال: "هل أنتم فرسان بافلوجراد؟"

- الاحتياط منها يا صاحب الجلالة.

وبينما كان الإمبراطور يجيل نظره في فرسان الكوكبة، التفت عيناه الزرقاوان بعيني روستوف برهة قصيرة وكان ينبعث منهما نور بديع وديع. وفجأة رفع حاجبيه ولكن جواده واستمر في طريقه.

إن هذه المعركة التي لم تكن إلا أسر كوكبة من الفرنسيين فحسب كانت تمثل

squadron was represented as a brilliant victory over the French, and so the Emperor and the whole army, especially while the smoke hung over the battlefield, believed that the French had been defeated and were retreating against their will.

In Wischau, Rostov saw the Emperor again. He was bending to one side, gracefully holding a gold lorgnette to his eyes and looking at a soldier who lay prone, with blood on his uncovered head.

An adjutant, dismounting, lifted the soldier under the arms to place him on a stretcher that had been brought. The soldier groaned.

"Gently, gently! Can't you do it more gently?" said the Emperor, apparently suffering more than the dying soldier, and he rode away.

Rostov saw tears filling the Emperor's eyes and heard him, as he was riding away, say to Czartorysk:

"What a terrible thing war is: what a terrible thing! *Quelle terrible chose que la guerre!*"

Denisov celebrated his promotion to the rank of major, and Rostov said at the end of feast: "if we fought before, not letting the French pass, as at Schon Grabern, what shall we not do now when the Emperor is at the front? We will all die for him gladly! Is it not so, gentlemen?"

"Hurrah!" rang the enthusiastic voices of the officers.

And the old cavalry captain Kirsten shouted enthusiastically and no less sincerely than the twenty-year-old Rostov.

نصراً كبيراً على الفرنسيين، حتى أن الإمبراطور والجيش كله ظنوا بأن الفرنسيين قد هزموا هزيمة نكراء وتراجعوا رغماً عن إرادتهم، وبخاصة أن الدخان الكثيف كان يغطي ساحة المعركة كلها.

وقد قدر لروستوف أن يشاهد الإمبراطور مرة ثانية في مدينة ويشو. لقد كان ملتفتاً إلى جهة واحدة وهو يضع نظارته الذهبيتين على عينيه، ينظر إلى جندي منبطح على صدره وقد تضرع رأسه المكشوف بالدماء.

ترجل أحد الضباط المساعدين فحمل الجندي الجريح من تحت إبطيه ليضعه على نقالة جيء بها في تلك اللحظة. فأطلق الجريح زجره.

قال الإمبراطور الذي كان يتألم أكثر من الجندي المحتضر نفسه:

— احملوه بلطف، بلطف... ألا تستطيعون أن تحملوه باتباه أكثر.

شاهد روستوف الدموع تنساب من عيني الإمبراطور وسمعه يقول لتزارتوريسكي وهو يتعمد:

— يا لها من أمر مروع هذه الحرب! يا لها من أمر مروع!

احتفل دنيسوف بترقيته إلى رتبة رائد. وقال روستوف في نهاية الاحتفال:

— إن النصر أكيد أيها السادة. فنحن الذين حاربنا ببسالة من قبل، وطوحنا

بالفرنسيين في شوين جرايرن، ماذا يكون موقفنا اليوم والإمبراطور في الجبهة؟ سوف نموت جميعاً من أجله وبسرور بالغ، أليس كذلك أيها السادة؟

وردت حناجر الضباط صيحة: "هورا!" حتى أن الرئيس المعجوز قائد

الفرسان كيرستن أودع في تلك الصيحة من الحماسة الساذجة مثل ما أودع فيها روستوف الشاب البالغ من العمر عشرين عاماً.

Late that night, when all had separated, Denisov, with his short hand, patted his favourite Rostov on the shoulder.

"As there's no one to fall in love with on campaign, he's fallen in love with the Tsar," he said.

"Denisov, don't make fun of it!" cried Rostov. "It is such a lofty, beautiful feeling, such a..."

"I believe it, I believe it, friend, and I share and approve..."

"No, you don't understand!"

وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، بعد أن تفرق الجميع، ريت دينيسوف يده الصغيرة على كتف روستوف صفيه وقال:

- إنك لم تجد من تحب، فوعدت في حب الإمبراطور!

- آه، دينيسوف لا تمزح هكذا! إنه شعور جميل رفيع...

- لا شك، لا شك. وإني أفهمك جيدا.

- كلا، بل إنك لا تفهمني.

Late that night, when all had separated, Denisov, with his short hand, patted his favourite Rostov on the shoulder.

"As there's no one to fall in love with on campaign, he's fallen in love with the Tsar," he said.

"Denisov, don't make fun of it!" cried Rostov. "It is such a lofty, beautiful feeling, such a..."

"I believe it, I believe it, friend, and I share and approve..."

"No, you don't understand!"

وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، بعد أن تفرق الجميع، ريت دينيسوف يده الصغيرة على كتف روستوف صفيه وقال:

- إنك لم تجد من تحب، فوعدت في حب الإمبراطور!

- آه، دينيسوف لا تمزح هكذا! إنه شعور جميل رفيع...

- لا شك، لا شك. وإنما أفهمك جيداً.

- كلا، بل إنك لا تفهمني.

## Chapter Eleven

The next day the Emperor stopped at Wischau, and Villier, his physician, was repeatedly summoned to see him.

At daybreak on the 17<sup>th</sup>, a French officer, who had come with a flag of truce demanding an audience with the Russian Emperor, was brought into Wischau from our outposts. This officer was Savary. The Emperor had only just fallen asleep, and so Savary had to wait. At midday he was admitted to the Emperor, and an hour later he rode off with Prince Dolgorukov to the advanced post of the French army.

It was rumoured that Savary had been sent to propose to Alexander a meeting with Napoleon. To the Joy and pride of the whole army, a personal interview was refused, and instead of the Sovereign, Prince Dolgroukuv, the victor at Wischau, was sent with Savary to negotiate with Napoleon.

On the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> of November, the army advanced two days' march, and the enemy's outposts after a brief interchange of shots retreated.

Just as in a clock, the result of the complicated motion of innumerable wheels and pulleys is merely a slow and regular movement of the hands which show the time, so the result of all the complicated human activities of 160,000 Russians and French – in all their passions, desires, remorse, humiliations,

## الفصل الحادي عشر

في اليوم التالي أقام الإمبراطور في مدينة فيشو، وقد استدعي طبيه فليير عدة مرات لرؤيته. إنه ليس على ما يرام.

وفي فجر اليوم السابع عشر، تقدم ضابط فرنسي إلى الخطوط الروسية الأمامية، يحمل راية السلام ويطلب التحدث إلى الإمبراطور الروسي، وقد أحضرت قوات المخفر الأمامي إلى مدينة فيشو. ولما كان الإمبراطور نائماً، فقد اضطر ذلك الضابط الذي لم يكن إلا سفاري أن ينتظر حتى يستيقظ جلالته. وحوالي الظهر، مثل بين يدي الإمبراطور، حيث لبث ساعة كاملة خرج بعدها بصحبة الأمير دولجوروكوف إلى المخفر الأمامي للجيش الفرنسي.

وسرت بين الصفوف شائعة، فرح وافتخر بها الجيش الروسي، مفادها أن نابليون أرسل سفاري ليتمس بمقابلة الإمبراطور ألكسندر الذي رفض الاجتماع إليه بنفسه وأتاب عنه الأمير دولجوروكوف المنتصر في فيشو ليبحث مع نابليون في شؤون السلام.

وفي يومي 18 و19 من تشرين الثاني (نوفمبر) ظلت الوحدات الروسية تتقدم ومخافر الخطوط الأمامية للعدو تتراجع إثر مناوشات بسيطة تتمثل بطلقات نارية متفرقة.

وكما أن الحركة المعقدة للدواليب والبكرات في الساعة الكبيرة لا تتضح إلا بانتقال العقارب المشيرة إلى الوقت من أماكنها على الميناء يبطء وانتظام، فإن النشاط الذي دب في أعصاب المئة وستين ألف رجل روسي وفرنسي، واصطدام الرغبات واختلاط الشهوات والحسرات والمخاوف والألام والكبرياء والذعر

sufferings, outbursts of pride, fear, and enthusiasm – was only the loss of the battle of Austerlitz, the so-called battle of the three emperors – that is to say, a slow movement of the hand on the dial of human history.

Prince Andrew was on duty that day and in constant attendance on the commander-in-chief Kutuzov.

At six in the evening Kutuzov went to the Emperor's head-quarters, and after staying but a short time with the Tsar, went to see the grand marshal of the court, Count Tolstoy. He felt that Kutuzov was upset.

Bolkonsky took the opportunity to go in to get some details of the coming action from Dolgorukov.

"If he weren't afraid of a battle why did he ask for that interview?" said Dolgorukov. "Why negotiate, above all, why retreat, when to retreat is so contrary to his method of conducting war? Believe me he is afraid, afraid of a general battle. His hour has come! Mark my words!"

Prince Andrew began to reply and to state his own plan, which might have been as good as Weyrother's but for the disadvantage that Weyrother's had already been approved. As soon as Prince Andrew began to demonstrate the defects of the latter and the merits of his plan, Prince Dolgorukov ceased to listen to him and gazed absent-mindedly, not at the map, but at Prince Andrew's face.

والحماسة، لم يكن لها من نتيجة إلا خسارة معركة أوسترليتز بالنسبة إلى أحد الجانبين المتحاربين، تلك المعركة التي أطلق عليها اسم معركة الأباطرة الثلاثة، إمبراطور روسيا وإمبراطور النمسا وإمبراطور فرنسا وبكلمة أخرى، هي حركة المؤشر البطيئة الدالة على تتابع مراحل التاريخ الإنساني.

كان الأمير أندريه في الخدمة ذلك اليوم، فلم يفارق القائد الأعلى كوتوزوف لحظة واحدة.

وصل كوتوزوف إلى مقر القيادة الإمبراطورية، وبعد لقاء قصير مع الإمبراطور في الساعة السادسة مساءً، قصد المارشال الأعلى في البلاط، الكونت تولستوي. شعر بولكونسكي أن كوتوزوف لم يكن على ما يرام.

أراد بولكونسكي معرفة ما يدور في الخفاء، فانتهز الفرصة للذهاب إلى الداخل والحصول على بعض التفاصيل عن العملية القادمة من دولجوروكوف. قال دولجوروكوف:

– لو لم يكن خائفاً من المعركة، ما طلب أن تجري هذه المفاوضات؟ ثم لماذا يتراجع باستمرار وهو الذي عرف عنه أن التراجع منافع لخطته في الحرب؟ صدقتي إنه خائف. إنه يخاف المعركة القادمة. لقد دقت ساعته أوكد لك فثق بقولي هذا.

عرض الأمير أندريه خطته الشخصية التي تماثل قيمتها قيمة الخطط التي وضعها فيروذر، مع فارق واحد، وهو أنها جاءت متأخرة. ومنذ أن حاول إبراز محاسن خطته ومساوئ الخطط الأخرى، توقف دولجوروكوف عن الإصغاء إليه، فلم يعد يلتفت إليه إلا نظرة ساهمة من دون النظر إلى شروحه على الخريطة والاكتفاء بالنظر إلى وجه أندريه. وأخيراً قال له:

"There will be a council of war at Kutuzov's tonight though; you can say all this there," remarked Dolgorukov.

"I will do so," said Prince Andrew, moving away from the map. "However, I think General Kutuzov has come out," said Prince Andrew. "I wish you good luck and success, gentlemen!" he added, and went out after shaking hands with Dolgorukov and Bilibin.

- حسناً، سيقام هذا المساء مجلس حربي في مكتب كوتوزوف، وبإمكانك الدفاع عن وجهة نظرك هناك.

فقال الأمير أندريه وهو يتعد عن الخريطة:

- وهذا ما أنوي فعله. أعتقد بأن الجنرال كوتوزوف قد خرج من الاجتماع الآن. فإلى اللقاء أيها السادة وحقاً سعيداً.

وخرج بعد أن صافح دولجوروكوف وبيليبين.



## Chapter Twelve

Shortly after nine o'clock that evening Weyrother drove with his plans to Kutuzov's quarters where the council of war was to be held. All the commanders of columns were summoned to the commander-in-chief's and with the exception of Prince Bagration, who declined to come, were all there at the appointed time.

Weyrother evidently felt himself to be at the head of a movement that had already become unrestrainable. Weyrother had been twice that evening to the enemy's picket line to reconnoitre personally, and twice to the Emperors, Russian and Austrian, to report and explain, and to his headquarters where he had dictated the disposition in German, and now much exhausted, he arrived at Kutuzov's.

In the large drawing-room which had become the commander-in-chief's office, were gathered Kutuzov himself, Weyrother, and the members of the council of war. They were drinking tea, and only awaited Prince Bagration to begin the council. At last Bagration's orderly came with the news that the prince could not attend. Prince Andrew came in to inform the commander-in-chief of this, and availing himself of permission previously given him by Kutuzov to be present at the council, he remained in the room.

Weyrother, took up a paper, and in a loud monotonous voice, began to read out the dispositions for the impending

## الفصل الثاني عشر

بعد الساعة التاسعة من ذلك المساء انتقل فيروذر إلى مركز كوتوزوف، حاملاً مخططاته، حيث كان مقرراً أن تعقد هناك جلسة المجلس الحربي. ولقد دعي القواد إلى ذلك الاجتماع فحضرها جميعاً في الوقت المحدد باستثناء الأمير باجراسيون.

وكان من الواضح أن فيروذر كان يشعر بأنه على رأس هذه العملية التي باتت من أخطر العمليات وأوسمها. تفقد في ذلك المساء مراكز الجيش الأمامية مرتين على يستكشف مواقع العدو. وفي كل مرة، كان يقدم لكل من الإمبراطورين الروسي والنمساوي تقريراً مفصلاً، ومن ثم يذهب إلى مكتبه حيث يكلف على وضع خطته باللغة الألمانية، وقد وصل أخيراً إلى مكتب كوتوزوف وهو منهك القوى.

في البهو الكبير، الذي أصبح مكتباً للقائد الأعلى كوتوزوف، اجتمع القواد: كوتوزوف نفسه وفيروذر وأعضاء المجلس الحربي. كانوا يشربون الشاي بانتظار مجيء الأمير باجراسيون من أجل البدء بالاجتماع. وجاء أحد ضباط باجراسيون أخيراً لينقل الخبر بأن الأمير لن يستطيع حضور الاجتماع. وجاء الأمير أندريه يحمل هذا النبأ للقائد الأعلى حيث نقل اعتذارات الأمير باجراسيون، واستغل فرصة وجوده في البهو لحضور اجتماع القادة مستنداً إلى الإذن المسبق الذي أعطاه له كوتوزوف.

تناول فيروذر ورقة وراح يقرأ ما فيها بصوت رتيب قوي تفاصيل الخطة من دون أن ينوه إلى أي فضل لزملائه.

battle, under a heading which he also read out:

*"Dispositions for an attack on the enemy position behind Kobelnitz and Sokolnitz, 30<sup>th</sup> November 1805."*

The dispositions were very complicated and difficult. They began as follows:

*"As the enemy's left wings rest on wooded hills and his right extend along Kobelnitz and Sokolnitz behind the ponds that are there, while we on the other hand with our left wing by far outflank his right, it is advantageous to attack the enemy's latter wing, especially if we occupy the villages of Sokolnitz and Kobelnitz, whereby we can both fall on his flank and pursue him over the plain between Schlappanitz and the Thuerassa forest, avoiding the defiles of Schlappanitz and Bellowitz which cover the enemy's front. For this object it is necessary that... The first column marches... The second column marches... The third Column marches..."* and so on, read Weyrother.

The generals seemed to listen reluctantly to the difficult dispositions. The tall fair-haired General Buzhowden stood leaning his back against the wall, his eyes fixed on a burning candle, and seemed not to listen nor even wish to be thought to listen. Exactly opposite Weyrother, sat Miloradovich in a military pose listening attentively. He remained stubbornly silent. He only turned away his eyes when the Austrian chief-of-staff finished reading. Then Miloradovich looked round significantly at the other generals. But one could not tell from that significant look whether he agreed or disagreed; was satisfied or not with the arrangements.

كانت الورقة معنونة كالتالي:

"خطة الهجوم على موقع العدو وراء كويلنيتز وسوكولنيتز في العشرين من

تشرين الثاني (نوفمبر) 1805."

وكانت الخطة شديدة التعقيد، صعبة الفهم، وهي تبدأ كالتالي:

"لما كان العدو يركز بجناحه الأيسر على هضاب مكسوة بالأشجار، ويمتد بجناحه الأيمن على طول كويلنيتز وسوكولنيتز وراء المستنقعات الموجودة هناك، وكنا نحن على العكس، نلطف بجناحنا الأيسر على جناحه الأيمن، فمن الأرجح بالنسبة إلينا أن نهاجم جناح العدو الأيمن، خصوصاً إذا سيطرنا على قريتي: سوكولنيتز وكويلنيتز، الأمر الذي سيسمح لنا بالاقتراب على جناحه ومطارده في السهل بين شلابانيتز وغابة توراس، متحاشين بذلك قوات شلابانيتز نفسها والقوات المعسكرة في بلويتز، التي تغطي جبهة العدو. وللوصول إلى هذا الهدف من الضروري أن... يمضي الرتل الأول... ويمشي الرتل الثاني... ويمشي الرتل الثالث... إلخ."

كان الجنرالات يبدوون غير مبتهجين بالاستماع إلى هذه الخطة المعقدة. فالجنرال بوزودن كان واقفاً يستند بظهره إلى الجدار، وكانت عيناه تحدقان إلى شمعة مضاءة، ويبدو وكأنه لا يصغي إليه أو أنه لا يرغب في أن يعتقد الآخرين بأنه يصغي. وفي مقابل فيرودر تماماً كان يجلس الجنرال ميلورادوفيتش في وضعية عسكرية يصغي بانتباه. وقد بقي صامتاً يعناد واضح. ولما انتهى رئيس الأركان النمساوي من القراءة، نقل ميلورادوفيتش نظره بين زملائه. غير أن أحداً منهم لم يستطع أن يتبين شيئاً من تلك النظرة. أو أن يخمن فيما إذا كانت تحمل معنى الموافقة على الخطة أو الاعتراض عليها.

When the reading lasting more than an hour was over, Langeron again brought his snuff-box to rest and, without looking at Weyrother or at anyone in particular, began to say how difficult it was to carry out such a plan in which the enemy's position was assumed to be known, whereas it was perhaps not known, since the enemy was in movement. Langeron's objections were valid but it was obvious that their chief aim was to show General Weyrother – who had read his dispositions with as much self confidence as if he were addressing school-children – that he had to do not with fools, but with men who could teach him something in military matters. He argued that Bonaparte might easily attack instead of being attacked, and so render the whole of this plan perfectly worthless.

"If he could attack us, he would have done so today," said Weyrother.

"So you think he is powerless?" asked Langeron.

"He has forty thousand men at most," replied Weyrother with a sarcastic smile.

"In that case he is inviting his doom by awaiting our attack," said Langeron with a subtly ironical smile, again glancing round for support to Miloradovich who was near him.

Kutuzov here woke up, coughed heavily, and looked round at the generals.

ولما انتهت القراءة بعد والى ساعة على البدء فيها، جلب لانجيرون صندوقه ليرتاح عليه، من دون أن ينظر إلى فيروذر أو إلى سواء، وعبر عن رأيه قائلاً إنه سيكون من الصعوبة تنفيذ هذه الخطة التي تركز أسسها على معرفة مواقع العدو، بينما الحقيقة لا تؤيد هذه المعرفة لأن تحركات العدو مجهولة وهذا لا يسمح لنا بمعرفة مواقعهم. وكان ذلك الاعتراض، برغم وجاهته، يهدف إلى إشعار الجنرال فيروذر – الذي قرأ خطته بكثير من الثقة بالنفس وكأنه يخاطب تلاميذاً في مدرسة – بأنه لا يخاطب حمقى بل رجالاً على استعداد لتلقيه أشياء جديدة في الشؤون العسكرية. وراح يناقش بأن بونابرت يستطيع أن يتحول بسهولة إلى الهجوم بدلاً من أن يكون مهاجماً، الأمر الذي يجعل تلك الخطة عديمة الفائدة بشكل كامل.

قال فيروذر:

– لو كان قادراً على مهاجمتنا، لقام بذلك اليوم.

فسأل لانجيرون:

– وهكذا فأنت تعتقد بأنه لا يمتلك أية قوة؟

فأجاب فيروذر بإتسامة ملوها السخرية:

– إنه لا يملك أكثر من أربعين ألف رجل على أبعاد تقدير.

فابتسم لانجيرون إبتسامة ساخرة وقال معقياً:

– في هذه الحالة إنه يسعى إلى هلاكه بانتظار هجومنا عليه.

وعاد من جديد يبحث بنظرة عن تأييد ميلورادوفيتش الذي كان يجلس

بجانبه.

وفي تلك اللحظة استيقظ كوتوزوف فسمع وأجال حوله نظرة دائرية

استعرض فيها وجوه الجنرالات وقال:

"Gentlemen, the dispositions for tomorrow – or rather for today, for it is past midnight – cannot now be altered," said he. "You have heard them, and we shall do all our duty. But before a battle there is nothing more important..." he paused, "than to have a good sleep."

He moved as if to rise. The generals bowed and retired. It was past midnight. Prince Andrew went out.

The council of war, at which Prince Andrew had not been able to express his opinion as he had hoped to, left on him a vague and uneasy impression.

"Is it possible that on account of court and personal considerations tens of thousands of lives, and my life, my life," he thought, "must be risked?"

"Yes, it is very likely that I shall be killed tomorrow," he thought.

And suddenly, at this thought of death, a whole series of most distant, most intimate, memories rose in his imagination: he remembered his last parting from his father and his wife; he remembered the days when he first loved her. He thought of her pregnancy and felt sorry for her and for himself, and in a nervously emotional and softened mood, he went out of the hut in which he was billeted with Nesvitsky and began to walk up and down before it.

– أيها السادة، إن خطة غد – أو بالأحرى اليوم، لأن الساعة قد تجاوزت منتصف الليل – لا يمكن تعديلها. لقد سمعتم تلاوتها وعلينا أن نقوم بواجبنا."

وصمت برهة ثم أعقب:

– غير أنه لا شيء يضاهاى النوم في أهميته قبل الخوض في أية معركة... فاذهبوا إلى أسررتكم.

وتناهض فحذا الجنترالات حذوه وانسحبوا. وتبعهم الأمير أندريه. وكانت الساعة تتجاوز الثانية عشرة ليلاً.

لم يستطع الأمير أندريه الإفصاح عن رأيه كما كان يأمل في هذا المجلس الحربي، الأمر الذي ترك في نفسه شعوراً كبيراً بالقلق والارتجاج.

فكر: "هل من الواجب التضحية بعشرات الألوف من البشر، ولعلمي أكون أنا نفسي في عدادهم، لإرضاء حفنة من أفراد بطانته المتعلقين؟

نعم حياتي أيضاً، لأنه من المحتمل أن أقتل غداً."

وفجأة اكتسح مخيلته فيض من الذكريات إزاء فكرة الموت التي باغتت خياله. ذكريات بعيدة حبيبة أخذت تعبر أفق خياله. رأى نفسه يودع أباه الوداع الأخير

ويترك زوجته، وتذكرها وهي حبلى واستعداد فترات غرامها الأولى له فتشعر بعطف وإشفاق عليها وعلى نفسه. كان فريسة اضطراب عنيف لا يستطيع

الاستقرار، لذلك فقد خرج من مسكنه الذي كان يشغله نيسفيتسكي أيضاً وراح يذرع الطريق جيئةً وذهاباً.

## Chapter Thirteen

That same night Rostov was with a platoon on skirmishing duty in front of Bagration's detachment. His hussars were placed along the line in couples and he himself rode along the line trying to master the sleepiness that kept coming over him. An enormous space, with our army's camp fires dimly glowing in the fog, could be seen behind him, in front of him was misty darkness. Rostov could see nothing, peer as he would into that foggy distance.

"Why now?... it might easily happen," thought Rostov, "that the emperor will meet me and give me an order as he would to any other officer."

Suddenly a distant shout aroused him. He started and opened his eyes.

"Where am I? Oh yes, in the skirmishing line, pass and watchword - shaft, Olmutz. What a nuisance that our squadron will be in reserve tomorrow," he thought. "I'll ask leave to go to the front, this may be my only chance of seeing the Emperor. It won't be long now before I am off duty. I'll take another turn and when I get back I'll go to the general and ask him." he readjusted himself in the saddle and touched up his horse to ride once more round his hussars.

"But what was I thinking? I mustn't forget. How I shall speak to the Emperor?" he returned to his thoughts.

All at once it seemed that he was being fired at. "What? What? What?... Cut them down! What?..." said Rostov, waking up. At the moment he opened his eyes, he heard in

## الفصل الثالث عشر

كانت فصيلة روستوف تستكشف ذلك المساء لصالح كتيبة باجراسيون. كان فرسانه مقسمين إلى أزواج ومتشربين على طول خطوط الجيش الأمامية. وكان روستوف نفسه يطوف في المكان وهو على فرسه، يغالب النعاس الذي يتقلب جفنيه ورأسه، لكنه ما كان يرى في الرقعة التي يشغلها العدو أمامه إلا الظلام الدامس. لم يستطع اختراق تلك المسافة المدلجعة بنظراته.

راح روستوف يفكر: "لم لا؟ لعلمي إذا قابلت الإمبراطور، حصلت منه على إحدى المهام التي يستند بها إلى الضباط الآخرين."

وفجأة أعادته صرخة ثابتة بعيدة إلى الواقع فانفض وفتح عينيه. تساءل: "أين أنا؟ أه! نعم في الخطوط الأمامية. إن كلمة السرمي: أولوتز. يا للضئك بقاء كوكبتنا في عداد الاحتياط غداً؛ سأطلب الاشتراك في العمليات. لعل بذلك تكون فرصتي الوحيدة لرؤية الإمبراطور. لقد أذقت ساعة تبديل الحرس. سأقوم الآن بجولة جديدة وبعدها أقدم التماسي للجنرال." انتصب على ظهر جواده وهمز كشح الجواد للقيام بجولة أخرى على فرسانه.

عاد يتحدث نفسه: "هيا، بماذا كنت أفكر؟ لا ينبغي أن أنسى. أه، نعم، كنت أفكر فيما سأقوله للإمبراطور، أليس كذلك؟

وفجأة خيل إليه أن هناك من يطلق النار عليه. فهتف منتفضاً:

— ما هذا؟ ماذا هناك؟ ارفع سيفك.

وفي تلك اللحظة فتح عينيه وسمع من جانب العدو صرخة طويلة صادرة عن الوف من الأصوات. وفجأة أضيء نور على المرتفع وأعقبه آخر، ولم تلبث

front of him, where the enemy was, the long-drawn shouts of thousands of voices. Over there, a fire flared up and went out again, then another, and all along the French line on the hill fires flared up and the shouting grew louder and louder.

"What's that? What do you make of it?" said Rostov to the hussar beside him. "That must be the enemy's camp!"

"Who can tell, your honour?" replied the hussar reluctantly.

"They can't be far off, probably just beyond the stream," he said to the hussar beside him.

The hussar only sighed without replying, and coughed angrily.

"Your honour, the generals!" said the sergeant, riding up to Rostov.

Prince Bagration and Prince Dolgorukov with their adjutants had come to witness the curious phenomenon of the lights and shouts in the enemy's camp.

"Believe me," said Prince Dolgorukov, addressing Bagration, "it is nothing but a trick!"

"Hardly," said Bagration. "I saw them this evening on that knoll; if they had retreated, they would have withdrawn from that too... officer!" said Bagration to Rostov, "are the enemy's skirmishers still there?"

النيران أن التمتع على طول الجبهة الفرنسية بينما ظلت الصرخة تزداد ارتفاعاً شيئاً فشيئاً.

سأل روستوف الفارس الذي يرافقه:

— ما معنى هذا؟ ماذا تظن؟ إنه صادر عن معسكر العدو، أليس كذلك؟

فأجابه الفارس بتذمر:

— من يعلم الخبر يا صاحب النبالة؟

قال للفارس الذي يرافقه:

— لا يمكن أن يكونوا بعيدين عن هنا، لعلهم على الجانب الآخر من النهر.

تأوه الفارس ثم زفر زفرة غاضبة ولم يجب.

اقترب رقيب من روستوف، وقال:

— يا صاحب النبالة، لقد أتى الجنرالان.

وإن الجنرالان اللذين أتيا هما الأمير باجراسيون والأمير دولجوروكوف مع

ضباطهما المساعدين وقد جاءا يستطلعان سبب تلك الأضواء والصرخات

الصادرة عن معسكر الأعداء.

قال الأمير دولجوروكوف مخاطباً باجراسيون:

— صدقتي إنها مجرد خدعة حربية.

فأجابه باجراسيون:

— إنني أشك في هذا القول. لقد رأيتم هذا المساء فوق ذلك التل. لا شك

أن جيشهم لو كان ينسحب كما تقول لما ظل هؤلاء فوق التل...

وأضاف يسأل روستوف:

— أيها الضابط، هل ما زال مشاتهم المكلفون بحماية الجناحين في أمكنتهم؟

"They were there this evening, but now I don't know, your Excellency. Shall I go with some of my hussars to see?" replied Rostov.

Bagration stopped, and before replying tried to see Rostov's face in the mist.

"Well, go and see," he said, after a pause.

"Yes, sir."

Rostov spurred his horse, called to Sergeant Fedchenko and two other hussars, told them to follow him, and trotted downhill in the direction from which the shouting came.

"Your honour, there he is!" cried one of the hussars behind him. And before Rostov had time to make out what the black thing was that had suddenly appeared in the fog, there was a flash followed by a report, and a bullet whizzing high up in the mist with a plaintive sound passed out of hearing. Rostov turned his horse and galloped back.

"The picket is still on the hill, your Excellency, just where it was in the evening," reported Rostov, stooping forward with his hand at the salute and unable to repress the smile of delight induced by his ride especially by the sound of the bullets.

"Very good, very good," said Bagration. "That you, officer."

أجاب روستوف:

— لقد كانوا هناك هذا المساء، أما الآن فلا أستطيع الجزم يا صاحب السعادة.

هل علي أن أذهب مع فرساني لاستطلاع الأمر؟

توقف باجراسيون، وقبل أن يجيب حاول أن يميز وجه روستوف وسط

الضباب. ثم قال بعد أن صمت برهة:

— حسناً، اذهب واستطلع!

— كما تأمرؤن سعادتكم.

همز روستوف كشح جواده، نادى على الرقيب فدتشكو واثنين من رجاله

وأصدر إليهم الأمر بمواكبته، وانحدر عن المرتفع وراح يقطع المسافة باتجاه

الأصوات بأقصى ما تستطيعه الخيول من جري.

هتف فارس من خلفه:

— ها هوذا يا صاحب النبالة!

وقيل أن يستطيع روستوف تمييز ذلك الشيء الأسود الذي ظهر فجأة وسط

الضباب، التمع شهاب ناري أعقبه دوي طلقة نارية انطلقت وسط الضباب. لوى

روستوف عنان جواده وجرى بأقصى سرعة عاتداً من حيث أتى.

قال روستوف:

— لا تزال هناك مفرزة طوارئ ومراقبة على التل يا صاحب السعادة. إنهم

ما زالوا حيث رأيتم هذا المساء.

كان منحنيًا إلى الأمام وهو يرفع يده للتحية، يستخفه الفرح الذي أحدثته

تلك المهمة في نفسه وخصوصاً لعلعلة الرصاص الذي تطاير فوق رأسه، فما كان

يستطيع كتمان ابتسامته المشرقة.

قال باجراسيون:

— جيد، جيد جداً، أشكرك أيها الضابط.

"Your Excellency," said Rostov, "may I ask a favour?"

"What is it?"

"Tomorrow our squadron is to be in reserve. May I ask to be attached to the first squadron?"

"What's your name?"

"Count Rostov."

"Oh, very well, you may stay in attendance on me."

"Count Ilya Rostov's son?" asked Dolgorukov.

But Rostov did not reply.

"Then I may reckon on it, your Excellency?" he added.

"I will give the order."

"Tomorrow very likely I may be sent with some message to the Emperor," thought Rostov. "Thank God!"

قال روستوف:

هل تسمحون لي سعادتكم بتقديم إلتماس؟

ما هو؟

إن كوكبتنا ستبقى غداً في عداد الاحتياط، فهل لي أن أسالك السماح لنا باللاحق بالكوكبة الأولى.

ما اسمك؟

الكونت روستوف.

آه، حسناً، ابق معي.

وسأله دولجوروكوف:

هل أنت ابن الكونت إيليا روستوف؟

غير أن روستوف لم يجب على هذا السؤال. وأضاف مخاطباً باجراسيون:

إذاً؟ هل أمل بأن يتحقق التماسي، يا صاحب السعادة؟

سأصدر أوامري!

فقال روستوف في سره: "غداً، من المحتمل أن أكلف بحمل رسالة أو تقرير

إلى الإمبراطور. حمداً لله!"



## Chapter Fourteen

At five in the morning it was still quite dark. The troops of the centre, the reserves, and Bagration's right flank, had not yet moved, but on the left flank the columns of infantry, cavalry, and artillery which were to be the first to descend the heights to attack the French right flank and drive it into the Bohemian mountains according to plan, were already up and astir.

Austrian column-guides were moving in and out among the Russian troops and served as heralds of the advance. As soon as an Austrian officer showed himself near a commanding officer's quarters, the regiment began to move, and the monotonous tramp of thousands of feet resounded. The columns moved forward without knowing where, and unable from the masses around them, the smoke, and the increasing fog, to see either the place they were leaving or that to which they were going.

Bushes looked like gigantic trees and level ground like cliffs and slopes. Anywhere, on any side, one might encounter an enemy invisible ten paces off. But the columns advanced descending and ascending hills.

Though none of the column commanders rode up to the ranks or talked to the men, and so did not extend themselves to cheer the men but merely carried out the orders, yet the troops marched gaily, as they always do when going into action, especially to an attack. But when they had marched for about an hour in the dense fog, the greater part of the men

## الفصل الرابع عشر

كان الظلام لا يزال مخمباً برغم أن الساعة قد تجاوزت الخامسة صباحاً. وكان جناح باجراسيون الأيمن وقوات الوسط، والقوات الاحتياطية لا تزال في مواقعها لم تتحرك بعد. أما في الجناح الأيسر فقد كانت طوابير المشاة والفرسان والمدفعية التي كان عليها الهبوط أولاً ومهاجمة جناح العدو الأيمن حسب الخطة المرسومة ودفعه باتجاه جبال بوهيميا، على أتم الاستعداد للعمل تجهز آخر ما هي في حاجة إليه.

ولما وصل الأداة النمساويون الذين كان عليهم إرشاد الوحدات الروسية في زحفها، كان وصولهم إيداناً بيده الحركة. وحالما كان أحد أولئك الضباط النمساويين يظهر نفسه أمام موقع أحد قواد الأفواج، كان الفوج يتحرك وفق الخطة المرسومة. ويعلو الصوت الرتيب لألوف الأقدام. كانت الطوابير تتقدم من دون أن تعرف أو تميز الهدف الذي تسعى إليه بسبب الدخان والضباب اللذين كانا يغمران المكان.

كانت الشجيرات تبدو للناظر إليها أشجاراً ضخمة، كانت والأرض المستوية تبدو أخاديد عميقة وأودية سحيقة. وكان خطر الاحتكاك بالعدو الغير مرئي والذي يكثر على بعد عشر خطوات، كامناً في كل مكان. ولكن الطوابير استمرت في التقدم تنحدر إلى الأودية أو تتسلق المرتفعات.

وعلى الرغم من أن قادة الطوابير لم يسيروا في الطليعة، أو يتحدثوا إلى جنودهم، ولم يكلفوا أنفسهم عناء إبهاجهم ورفع معنوياتهم، وإنما كانوا يعطون لهم الأوامر فحسب، إلا أن هؤلاء الجنود كانوا يسرون بابتهاج كما يكون

had to halt, and an unpleasant consciousness of some dislocation and blinder spread through the ranks.

The disorder was readily and naturally attributed to the stupid Germans, and everyone was convinced that a dangerous muddle had been occasioned by the sausage-eaters.

"Why have we stopped? Is the way blocked? Or have we already come up against the French?"

"No, one can't hear them. They'd be firing if we had."

"Ah, those damned Germans! They don't know their own country!" said one of the officers.

A general rode past shouting something angrily, not in Russian.

"Tafa-Tafa! But what he's jabbering no one can make out," said a soldier, mimicking the general who had ridden away. "I'd shoot them, the scoundrels!"

"We were ordered to be at the place before nine, but we haven't got halfway. Fine orders!" was being repeated on different sides.

The troops meanwhile stood growing listless and dispirited. After an hour's delay they at last moved on, descending the hill. The fog that was dispersing on the hill lay still more densely below, where they were descending. In front in the fog, a shot was heard and then another, at first irregularly at varying intervals - trata... tat - and then more and more regularly and rapidly, and the action at the Goldbach stream began.

حالهم دائماً قبل البدء بأية معركة، وخصوصاً في حالات الهجوم. غير أن معظم القطعات قد اضطرت إلى التوقف بعد مسير ساعة كاملة في ذلك الضباب الكثيف. واكسحت العوابير إحساسات مؤلمة بالفوضى.

راح القادة والجنود على حد سواء يلغون تبة هذا الأمر على أولئك الألمان البلهاء وأولئك الملاعين أكلة النفاق.

- لماذا تتوقف؟ هل الطريق مقطوع؟ أم أنا وصلنا إلى الفرنسيين؟

- كلا، لو كان الأمر كذلك لأطلقوا النار علينا ونحن لم نسمع بعد شيئاً.

وزبحر ضابط:

- ماذا تعمل بهؤلاء الألمان الأغبياء؟ إنهم لا يعرفون حتى بلادهم.

ووصل جنرال وصاح بصوت مرتفع بلغة أجنبية. فقال أحد الجنود وهو يشير إلى الجنرال الذي كان يتعد:

- تافا - تافا! ولكن ماذا بثرثر؟ إننا لا نفقه شيئاً. كان يجب قتلهم بالرصاص هؤلاء السفلة!

ومن كل مكان كان هناك من يصيح ويكرر:

- كان علينا أن نحلل مواقعنا قبل الساعة التاسعة، ومع ذلك فإتانا حتى الآن لم تقطع سوى نصف الطريق. يا للأوامر الرائعة!

توقف الجنود عن السير وقد فقدوا شجاعتهم وحماسهم وتدنّت معنوياتهم إلى أبعد الحدود. وانقضت ساعة كاملة قبل أن يعاودوا السير والنزول إلى الوادي. كان الضباب الذي تفرق، الذي كان قد انحجب فوق الهضبة، لا يزال كثيفاً في الأسفل حيث انتشر الجنود. سُمع صوت طلقان ناريمان في المقدمة، وسط الضباب، ثم سمعت أصوات طلقات أخرى بدأت غير متتابعة أول الأمر وما لبثت أن زادت حدة على ضفاف نهر جولدباخ.

Not expecting to come on the enemy down by the stream, and having stumbled on him in the fog, hearing no encouraging word from their commanders, and with a consciousness of being too late spreading through the ranks, and above all being unable to see anything in front or around them in thick fog, the Russians exchanged shots with the enemy lazily, and advanced and again halted, receiving no timely orders from the officers or adjutants who wandered about in the fog in those unknown surroundings, unable to find their own regiments. In this way, the action began for the first, second, and third columns, which had gone down into the valley. The fourth column, with which Kutuzov was, stood on the Pratzen heights.

It was nine o'clock in the morning. The fog lay unbroken like a sea down below, but higher up at the village of Schalppanitz where Napoleon stood with his marshals around him, it was quite light.

Napoleon, in the blue cloak which he had worn on his Italian campaign, sat on his small grey Arab horse a little in front of his marshals. He gazed silently at the hills which seemed to rise out of the sea of mist and on which the Russian troops were moving in the distance.

Today was a great day for him – the anniversary of his coronation. The marshals stood behind him not venturing to distract his attention. He looked now at the Pratzen heights, now at the sun floating up out of the mist.

When the sun had entirely emerged from the fog, and fields and mist were a glow with dazzling light – as if he had

وكان الجنود الروس لا يتوقعون الالتحام مع العدو هنا، لذلك فقد أخذوا على حين غرة، من دون أن يسمعوها عبارة تشجيع واحدة. والأدهى في الأمر أنهم ما كانوا يرون شيئاً أمامهم أو حولهم. اقتنعوا في تلك اللحظة أنهم وصلوا متأخرين، فراحوا يجيبون على نيران العدو بترخ، وعدم ميالة، فيتقدمون تارة ثم يتوقفون، من دون أن يتلقوا أي أمر من القواد الكبار أو من معاونيهم الذين كانوا يضلون في ذلك الضباب من دون أن يعثروا على الوحدات التي يريدون الاتصال بها. وهكذا بدأت المعركة بالنسبة إلى الطابور الأول والطابور الثاني والطابور الثالث، الذين انحدروا من هضبة براتزن إلى الوادي، هذه الهضبة التي لم يبق فوقها إلا الطابور الرابع الذي يقوده كوتوزوف بالذات.

بلغت الساعة التاسعة صباحاً، وبحر الضباب ما زال متلاطماً في الأعماق ممتداً على مسافات شاسعة. أما باتجاه قرية شالبانيتز حيث كان نابليون يراقب على مرتفع هناك محاطاً بمارشالاته، فقد كان الضباب متقشعاً تماماً.

كان نابليون متقدماً مارشالاته قليلاً، منقطعاً صهوة جواد عربي، ومرتبداً المعطف الأزرق الداكن الذي لبسه في حملة إيطاليا. كان يراقب بصمت الهضاب التي كانت تبدو كأنها ناتئة من بحر الضباب. والتي كانت القطعات الروسية تتحرك فوقها عن بعد.

كان ذلك اليوم بالنسبة إليه يوماً مجيداً – لقد كان عيد تنصيبه الأول إمبراطوراً لفرنسا. وكان المارشالات منتظمين صفاً وراه لا يجرؤون على تمكيد سكونه. كان ينظر إلى هضبة براتزن تارة وإلى الشمس التي كانت تخترق الضباب تارة أخرى.

ولما اتشع الضباب عن الشمس تماماً، وأنارت هذه الشمس المحقول

only awaited this to begin the action – he drew the glove from his shapely white hand, made a sign with it to the marshals, and ordered the action to begin. The marshals, accompanied by adjutants, galloped off in different direction, and a few minutes later the chief forces of the French army moved rapidly towards those Pratzen heights which were being more and more denuded by Russian troops moving down the valley to their left.

بضياها، خلع نابليون قفازه عن يده البيضاء الرقيقة، وكأنه ينتظر تلك اللحظة بالذات، لإصدار الأمر إلى مارشالاته بيده الهجوم. وجرى هؤلاء وضباطهم المساعدون في أنحاء مختلفة لإدارة العمليات. فلم تمض دقائق معدودة حتى كانت قوى الجيش الفرنسي الرئيسية تتجه بسرعة نحو هضبة براتزن التي كانت الوحدات الروسية تخليها باستمرار لتتحد إلى أعماق الوادي، نحو اليسار

## Chapter Fifteen

At eight o'clock Kutuzov rode to Pratzen. Prince Andrew was behind, among the immense number forming the commander-in-chief's suite. He was firmly convinced that this was the day of his Toulon, or his bridge of Arcole. His own strategic plan, which obviously could not now be carried out, was forgotten and Weyrother's plan was adopted.

To the left down below in the mist, the musketry fire of unseen forces could be heard. It was there Prince Andrew thought the fight would concentrate. "There we shall be sent with a brigade or division, and there, standard in hand, I shall go forward and break whatever is in front of me."

The commander-in-chief was standing at the end of the village letting the troops pass by him.

That morning Kutuzov seemed worn and irritable. The infantry passing before him came to a halt without any command being given, apparently obstructed by something in front.

"Do order them to form into battalion columns and go round the village!" he said angrily to the general who had ridden up. "Don't you understand, your Excellency, my dear sir, that you must not defile through narrow village streets when we are marching against the enemy?"

"I intended to reform them beyond the village, your Excellency," answered the general.

## الفصل الخامس عشر

امتطى كوتوزوف جواده في الساعة الثامنة واتجه نحو براتزن. كان الأمير أندريه وراهه في عداد الجنود الكثيري العدد، وهو واحد من الضباط المساعدين. لقد كان مقتنعاً تماماً بأن يوم "طولونه" قد أوفى أو يوم "جسر أركول". نسي خطته الاستراتيجية الخاصة التي أصبح تحقيقها ضرباً من المستحيل وتبنى خطة فيروذر. كان الرصاص يلعلع بين فرق غير منظورة في أعماق الوادي إلى اليسار بين ستر الضباب الكثيفة. ففكر الأمير أندريه: "إن المعركة كلها سوف تتركز هناك. وإلى هناك سوف تُرسل ضمن فرقة أو لواء، وعندئذ سوف أتقدم والعلم في يدي، وسأحطم كل من يظهر أمامي."

كان القائد الأعلى كوتوزوف يراقب زحف القطعات وهو في مكانه عند مخرج القرية. كان يبدو متعباً منهوئلاً سمين المزاج في ذلك الصباح. ولما رأى أن المشاة، الذين اعترضهم ولا شك عائق ما، قد توقف زحفهم دون أن يصدر إليهم الأمر بالتوقف، راح كوتوزوف يقول بغضب للجنرال الذي كان يقود فرق المشاة:

— أصدر الأمر إلى جنودك كي يرتبوا صفوفهم ويطفون حول القرية؟ ألا تفهم ياسيدي العزيز، أقصد يا صاحب السعادة، أنه لا يتوجب على الجنود أن يمتدوا على هذا الشكل على طول طريق قرية صغيرة عندما يسرون نحو العدو؟ فأجابه الجنرال:

— كنت أنوي أن أعيد تنظيم صفوفهم عند الجانب الآخر للقرية، يا صاحب السعادة.

Kutuzov laughed bitterly.

"You'll make a fine thing of it, deploying in sight of the enemy! Very fine!"

"The enemy is still far away, your Excellency. According to the dispositions..."

"The dispositions!" exclaimed Kutuzov bitterly. "Who told you that?... Kindly do as you are ordered."

"Yes, sir."

"My dear fellow," Nesvitsky whispered to Prince Andrew, "the old man is as surly as a dog."

Kutuzov turned round and addressed Bolkonsky.

"Go, my dear fellow, and see whether the third division has passed the village. Tell it to stop and await my orders."

Hardly had Prince Andrew started than he stopped him.

"And ask whether sharpshooters have been posted," he added. "What are they doing? What are they doing?" he murmured to himself.

Prince Andrew galloped off to execute the order.

Just then at a distance behind Kutuzov was heard the sound of regiments saluting, and this sound rapidly came nearer along the whole extended line of the advancing Russian columns.

The two Emperors came, followed by their suites. Kutuzov, affecting the manners of an old soldier at the front, gave the command "Attention!" and rode up to the Emperors with a salute.

ضحك كوتوزوف ضحكة تحمل معنى المرارة، وقال:

- سوف يكون هذا شيئاً رائعاً! إنك تريد أن تكشف الجنود للعدو حقاً إن هذا شيء رائع!

- لكن العدو لا زال بعيداً، يا صاحب السعادة. وطبقاً للخطة إن...

قال كوتوزوف بلهجة غاضبة:

- الخطة! من الذي قال لك هذا؟... تفضل وافعل ما أمرت به.

- نعم، يا سيدي.

وهمس نيسفيتسكي في أذن الأمير أندريه قائلاً:

- إن العجوز يا عزيزي متعكر المزاج وغاضب جداً.

التفت كوتوزوف إلى بولكونسكي وقال له بلهجة هادئة:

- اذهب، يا عزيزي، وانتظر إذا كان الفيلق الثالث قد اجتاز القرية أم لا. قل

لضباطه أن يتوقفوا بانتظار أوامري.

ولم يكذ الأمير أندريه يتحرك نحو الوجوه التي أوفد إليها حتى عاد

كوتوزوف واستوقفه ليضيف مزجراً:

- واسألهم إذا كان الرماة قد احتلوا مواقعهم. استعلم عما يفعلون.

وتتم لنفسه: "ماذا يفعلون؟ ماذا يفعلون؟"

هرع الأمير أندريه لتنفيذ مهمته.

وبعد ذلك بهنية، وراه كوتوزوف، سمعت هتافات تحية ترددها أصوات

بعيدة أخذت تقترب شيئاً فشيئاً عبر الأفواج الروسية لتصل إلى الصفوف الروسية

المتقدمة.

لقد أتى الإمبراطوران يتبعهما أفراد حاشيتهما. أسبغ كوتوزوف على وجهه

قسمات الجندي المعجوز الذي يخضع للقوانين وصرخ يأمر الجنود:

- تأهب!

واقترب من الإمبراطور ليحييه.

This unpleasant impression merely flitted over the young and happy face of the Emperor like a cloud across a clear sky, and vanished.

He was slightly flushed after galloping two miles, and reining in his horse, he sighed restfully and looked round at the faces of his suite, young and animated as his own. Czartoryski, Novosiltsev, Prince Volkonsky, Strogonov and the others, all richly dressed gay young men on splendid, well-groomed, fresh, only slightly heated horses, exchanging remarks and smiling, had stopped behind the Emperor.

"Why aren't you beginning, Michael Ilarionovich?" said the Emperor Alexander hurriedly to Kutuzov, glancing courteously at the same time at the Emperor Francis.

"Waiting, your Majesty," said Kutuzov bending forward respectfully. "Not all the columns have formed up yet, your Majesty."

"You know, Michael Ilarionovich, we are not on the Empress's Field where a parade does not begin till all the troops are assembled," said the Tsar with another glance at the Emperor Francis.

"That is just why I do not begin, sire," said Kutuzov in a resounding voice. "That is just why I do not begin, sire, because we are not on parade and not on the empress's Field," said he clearly and distinctly. "However, if you

بدت تلك الحفاوة البالغة على غير ما يتمنى الإمبراطور. لكن ذلك الشعور لم يكن إلا سحابة عابرة ظللت وجهه فترة وجيزة ثم تبددت، أشبهه بنجمة من الضباب في سماء شديدة الإشراق.

كان وجهه متضرباً بعد مسير مسافة ميلين على الجياد. أخذ نفساً عميقاً ليريح نفسه ثم التفت يتفحص وجوه بطالته التي كانت متوقدة كوجهه تماماً. وكان هؤلاء يتحدثون فيما بينهم بأسمن. وكان بينهم كزارتوريسكي، ونوفوسيلتسيف والأمير فولكونسكي وستروجونوف، وعدد آخر، وكل واحد منهم كان باسمأ ومرتبداً ثياباً فاخرة تفصح عن علو منزلة، وكانوا كلهم مبتهجين، على صهوات جياد مطهمة.

قال الإمبراطور ألكسندر للجنرال كوتوزوف بصوت حي وهو يلقي نظرة لطيفة على الإمبراطور فرانسوا:

— هه، يا ميخائيل إيلاريونوفيتش، ألا تبدأ؟  
فأجاب كوتوزوف وهو يحبه تحية ملوفا الاحترام:  
— إنني أنتظر يا صاحب الجلالة. إن تركيز القطعات لم ينته بعد، يا صاحب الجلالة.

وقال القيصر وهو يلقي نظرة ثانية على الإمبراطور فرانسوا:  
— ولكن يا ميخائيل إيلاريونوفيتش، لسنا في ساحة الإمبراطورية حيث ينتظر المرء هناك إن لم يتم تجهيز كل القطعات لبدء العرض.

قال كوتوزوف بصوت قوي رزين:  
— إنني إذا كنت لا أبدأ يا صاحب الجلالة فلأنني في الحقيقة لست في ساحة مناورات ولا في عرض عسكري...

command it, your Majesty," he added, lifting his head and again assuming his former of a dull, unreasoning, but submissive general.

He touched his horse, and having called Miloradovich, the commander of the column, gave him the order to advance.

"God be with you, general!" said the Emperor.

"Lads!" shouted Miloradovich in a loud self-confident and cheery voice, obviously so elated by the sound of firing, by the prospect he forgot the sovereigns' presence. "Lads, it's not the first village you've had to take," cried he.

"Glad to do our best!" shouted the soldiers.

وأردف بعد أن استعاد طابع الجندي القديم الذي لا يعرف غير الطاعة من دون مناقشة:

- على كل حال، إذا كنتم جلاتكم تأمرون...

وهزم جواده ليصدر الأمر بالهجوم إلى قائد الطابور ميلورادوفيتش.

قال له الإمبراطور الإسكندر:

- ليحفظك الله يا جنرال!

نسي ميلورادوفيتش وجود الإمبراطور وهتف بجنوده بصوت مليء بالثقة والحماسة لدى سماعه صوت إطلاق النيران:

- هيا أيها الرجال، أيرزوا مقدرتكم من جديد، إنها ليست أول مرة!

هتف الجنود:

- سنعمل ما في وسعنا.



## Chapter Sixteen

Kutuzov accompanied by his adjutants rode at a walking pace behind the carabineers.

When he had gone less than half a mile in the rear of the column, he stopped at a solitary, deserted house that had probably once been an inn.

Kutuzov had stopped and was speaking to an Austrian general. Prince Andrew, who was a little behind and looking at them, turned to an adjutant to ask for a field-glass.

"Look, look!" said the adjutant, looking not at the troops in the distance, but down the hill before him. "It's the French!"

The two generals and the adjutant took hold of the field-glass, trying to snatch it from one another. The expression on all their faces suddenly changed to one of horror. The French were supposed to be a mile and a half away, but had suddenly and unexpectedly appeared just in front of them.

"Here it is! The decisive moment has arrived. My turn has come," thought Prince Andrew, and striking his horse, he rode up to Kutuzov.

"The Apsheron must be stopped, your Excellency," cried he. Two steps from Prince Andrew, shouted, "Brothers! All's

## الفصل السادس عشر

امتطى كوتوزوف وضباطه المساعدون أحصتهم وتقدموا بتودة خلف حاملي البنادق.

ولما قطع أقل من نصف ميل خلف الصف، توقف قرب منزل منعزل ومهجور يبدو أنه كان خاناً.

تبادل كوتوزوف بضع كلمات مع الجنرال النمساوي. أما الأمير أندريه، الذي كان على مسافة قصيرة خلفهما يراقبهما بانتباه، فقد التفت إلى معاون وطلب منه أن يعيره منظاره. قال المعاون:

— أنظروا، أنظروا، إنهم الفرنسيون.

وأشار بيده ليس إلى الجنود الذين هم على رقعة منبسطة من الأرض، وإنما إلى أسفل الهضبة حيث كان الفرنسيون هناك.

حاول الجنرالان والضابط المساعد الإمساك بالمنظار واختطافه الواحد من الآخر، وقد علا الخوف قسمات وجوههم. لقد كان العدو، الذي ظنوا أنه بعيد عنهم، منتصباً أمامهم الآن.

ناجى الأمير أندريه نفسه: "ها هي اللحظة الحاسمة قد أزفت. لقد حان دوري."

وركب حصانه متجهاً نحو كوتوزوف. هتف متسائلاً:

— يا صاحب السعادة، ينبغي إيقاف لواء أبشرون.

وفجأة ارتفع صوت على بعد خطوتين من الأمير أندريه:

— لقد قضي علينا جميعاً، أيها الإخوة!

lost!" And at this voice, as if at a command, everyone began to run.

Kutuzov remained in the same place. He drew out a handkerchief. Blood was flowing from his cheek. Prince Andrew forced his way to him.

"You are wounded?" he asked, hardly able to master the trembling of his lower jaw.

"The wound is not here, it is there!" said Kutuzov, pressing the handkerchief to his wounded cheek and pointing fleeing soldiers.

"Stop them!" he shouted, and at the same moment, probably realizing that it was impossible to stop them, spurred his horse and rode to the right. A fresh wave of the flying mob caught him and bore him back with it.

"Stop those wretches!" shouted Kutuzov, but at that instant, as if to punish him for those words, bullets flew hissing across the regiment and across Kutuzov's suite like a flock of little birds. The lieutenant who was holding the flag let it fall from his hands.

But before he had finished speaking, Prince Andrew, feeling tears of shame and anger choking him, had already leapt from his horse and run to the standard.

"Forward, lads!" he shouted in a voice piercing as a child's.

"Here it is!" thought he, seizing the staff of the standard

كان هذا الصوت أشبه بأمر عسكري فأخذ كل من سمعه يعدو هارباً.  
غير أن كوتوزوف لم يبارح موقعه. بل أخرج منديله من جيبه ليمسح الدماء التي كانت تلتصق بوجهه. فشق الأمير أندره نفسه طريقاً محاولاً الوصول إليه.  
سأله وهو لا يكاد يسيطر على ارتعاد ذقنه من العصبية والانفعال:

— هل أنت جريح؟

فأجاب كوتوزوف:

— إن الجرح ليس هنا، بل إنه هناك!

وأشار بيده إلى الجنود الفارين بينما كانت اليد الأخرى تمسح الدم بالمنديل.  
هتف:

— أوقوهم!

لكنه اقتنع على الفور باستحالة تنفيذ ذلك الأمر، فهزم جواده محاولاً بلوغ الجانب الأيمن. غير أن موجة أخرى من الهاربين اكسحته وأجبرته على العودة إلى الوراء.

هتف كوتوزوف بإعياش شديد:

— أوقف هؤلاء السفلة!

غير أنه انهمرت في تلك اللحظة رصاصات على الفوج وعلى كوتوزوف وحاشيته مثل سرب من الطيور الصغيرة. أما الملازم أول حامل العلم فقد أفلت العلم من يديه.

ولم يكذ كوتوزوف ينهي جملة حتى قفز الأمير عن ظهر جواده وقد امتلأت عيناه بدموع الحجل والغضب، فاندفع نحو العلم يحملة وصاح بأعلى صوته:

— إلى الأمام أيها الفتيان!

فكر وهو يسك بسارية العلم: "ها هي اللحظة الحاسمة!" وكان يسمع صفير

and hearing with pleasure the whistle of bullets evidently aimed at him. several soldiers fell.

"Hurrah!" shouted Prince Andrew.

And really he only ran a few steps alone. One soldier moved and then another and soon the whole battalion ran forward shouting 'hurrah!' and overtook him.

A sergeant of the battalion ran up and took the flag that was swaying from its weight in Prince Andrew's hands, but he was immediately killed. Prince Andrew again seized the standard, and dragging it by the staff, ran on with the battalion. In front he saw our artillery men, some of whom were fighting, while others, having abandoned their guns, were running towards him. He also saw French infantry soldiers who were seizing the artillery horses and turning the guns round. Prince Andrew and the battalion were already within twenty paces of the cannon. He now saw the figure of a red-haired gunner with his shako knocked awry, pulling one end of a mop while a French soldier tugged at the other. He could distinctly see the distraught, yet angry expression on the faces of these two men, who evidently did not realize what they were doing.

But Prince Andrew did not see how it ended. It seemed to him as though one of the soldiers near him hit him on the head with the full swing of a bludgeon.

"What's this? Am I falling? My legs are giving way," thought he, and fell on his back. He opened his eyes, hoping to see how the struggle of the Frenchmen with the gunners ended. Above him there was now nothing but the sky - the lofty sky, not clear, yet still immeasurably lofty, with grey clouds gliding slowly across it.

الرصاص وأزيزه حول رأسه بقبطة وسعادة كبيرتين.

هتف الأمير أندريه:

- هورا!

والواقع أنه لم يكذب قطع بضع خطوات مفرداً حتى لحق به جندي ثم تبعه آخر وبعدها تقدمت الكتيبة بأكملها، وكان الجنود يصيحون ملء حناجرهم: "هورا".

اقرب رقيب من الكتيبة من الأمير أندريه كمي يحمل العلم الذي كان يترنح بين يديه، إلا أنه قتل على الفور. فعاد الأمير أندريه بمسك العلم من ساريتة ويتابع الزحف مع الكتيبة. كان يرى رجال المدفعية الروس أمامه وقد ترك بعضهم مدافعهم بينما استمر الآخرون يطلقون القذائف منها. ورأى الفرنسيين يستولون على المدافع فيحولون اتجاهها ليطلقوا القذائف منها على رجاله. كان الأمير أندريه وأفراد الكتيبة على بعد عشرين خطوة من المدفع. تبين له أن مدفعياً أحمر الوجه وعلى رأسه قلنسوة مائلة، يتنازع ملكية جهاز تفريغ المدفع مع جندي فرنسي. ورأى تعبيراً عن الغضب على وجهي الجنديين، اللذين لا يدركان شيئاً مما يفعلان.

لم ير الأمير أندريه كيف انتهى النزاع بينهما. أحس بأن رأسه تلقى ضربة من أحد الجنود بالقرب منه بكل ما في طاقة البشر من قوة.

ناجى نفسه: "ما هذا؟ هل أسقطت؟ تخونني ساقاي؟"

وهوى على ظهره من فوق الحصان. عاد ففتح عينيه آملاً في أن يرى كيف انتهى الصراع العنيف بين الفرنسيين والمدفعية. لكنه لم ير شيئاً فوقه إلا السماء، سماء داكنة شديدة الارتفاع تنزل الغيوم الرمادية بيضاء شديد غيرها.

and hearing with pleasure the whistle of bullets evidently aimed at him. several soldiers fell.

"Hurrah!" shouted Prince Andrew.

And really he only ran a few steps alone. One soldier moved and then another and soon the whole battalion ran forward shouting 'hurrah!' and overtook him.

A sergeant of the battalion ran up and took the flag that was swaying from its weight in Prince Andrew's hands, but he was immediately killed. Prince Andrew again seized the standard, and dragging it by the staff, ran on with the battalion. In front he saw our artillery men, some of whom were fighting, while others, having abandoned their guns, were running towards him. He also saw French infantry soldiers who were seizing the artillery horses and turning the guns round. Prince Andrew and the battalion were already within twenty paces of the cannon. He now saw the figure of a red-haired gunner with his shako knocked awry, pulling one end of a mop while a French soldier tugged at the other. He could distinctly see the distraught, yet angry expression on the faces of these two men, who evidently did not realize what they were doing.

But Prince Andrew did not see how it ended. It seemed to him as though one of the soldiers near him hit him on the head with the full swing of a bludgeon.

"What's this? Am I falling? My legs are giving way," thought he, and fell on his back. He opened his eyes, hoping to see how the struggle of the Frenchmen with the gunners ended. Above him there was now nothing but the sky - the lofty sky, not clear, yet still immeasurably lofty, with grey clouds gliding slowly across it.

الرصاص وأزيزه حول رأسه بغبطة وسعادة كبيرتين.

هتف الأمير أندريه:

- هورا!

والواقع أنه لم يكذب قطع بضع خطوات منفرداً حتى لحق به جندي ثم تبعه آخر وبعدها تقدمت الكتيبة بأكملها، وكان الجنود يصيحون ملء حناجرهم: "هورا".

اقرب رقيب من الكتيبة من الأمير أندريه كي يحمل العلم الذي كان يترنح بين يديه، إلا أنه قتل على الفور. فعاد الأمير أندريه بمسك العلم من ساريتة ويتابع الزحف مع الكتيبة. كان يرى رجال المدفعية الروس أمامه وقد ترك بعضهم مدافعه بينما استمر الآخرون يطلقون القذائف منها. ورأى الفرنسيين يستولون على المدافع فيحولون اتجاهها ليطلقوا القذائف منها على رجاله. كان الأمير أندريه وأفراد الكتيبة على بعد عشرين خطوة من المدفع. تبين له أن مدفعياً أحمر الوجه وعلى رأسه قلنسوة مائلة، يتنازع ملكية جهاز تفريغ المدفع مع جندي فرنسي. ورأى تعبيراً عن الغضب على وجهي الجنديين، اللذين لا يدركان شيئاً مما يفعلان.

لم ير الأمير أندريه كيف انتهى النزاع بينهما. أحس بأن رأسه تلقى ضربة من أحد الجنود بالقرب منه بكل ما في طاقة البشر من قوة.

ناجى نفسه: "ما هذا؟ هل أسقطت؟ تخونني ساقاي؟"

وهوى على ظهره من فوق الحصان. عاد ففتح عينيه آملاً في أن يرى كيف انتهى الصراع العنيف بين الفرنسيين والمدفعية. لكنه لم ير شيئاً فوقه إلا السماء، سماء داكنة شديدة الارتفاع تنزل الغيوم الرمادية بيضاء شديد عبرها.

## Chapter Seventeen

On our right flank commanded by Bagration, at nine o'clock, the battle had not yet begun. Not wishing to agree to Dolgorukov's demand to commence the action, and wishing to avert responsibility from himself, Prince Bagration proposed to Dolgorukov to send and inquire of the commander-in-chief.

Bagration cast his large, expressionless, sleepy eyes round his suite, and the boyish face of Rostov, breathless with excitement and hope, was the first to catch his eye. He sent him.

"And if I should meet his Majesty before I meet the commander-in-chief, your Excellency?" said Rostov, with his hand to his cap.

"You can give the message to his Majesty," said Dolgorukov, hurriedly interrupting Bagration.

On being relieved from picket duty, Rostov had managed to get a few hours' sleep before morning, and felt cheerful, bold, and resolute, with elasticity of movement, faith in his good fortune, and generally in that state of mind which makes everything seem possible, pleasant and easy.

The morning was bright, he had a good horse under him, and his heart was full of joy and happiness. On receiving the order, he gave his horse the rein and galloped along the line.

## الفصل السابع عشر

لم يدخل الجناح الأيمن الذي يقوده باجراسيون في القتال بعد، وقد بلغت الساعة التاسعة برغم إلهام دولجوروكوف على ذلك. كان باجراسيون لا يشاطره الرأي، لكنه كان يريد نزع المسؤولية عن كاهله. لذلك فقد عرض عليه أن يرسل من يأتي بالأوامر من القائد الأعلى.

راح باجراسيون ينظر بعينه الواسعتين الخاليتين من التعبير والناعستين في ضباط حاشيته، فاجتذب انتباهه وجه روستوف الصياني المشع بالحماصة والأمل، فانتقاءه ليقوم بالمهمة المطلوبة.

سأل روستوف ويده لا تزال على حافة خوذته:

— وإذا لاقيت صاحب الجلالة قبل التقائي بالجنرال القائد الأعلى، يا

صاحب السعادة؟

فأجابه دولجوروكوف دون أن يتيح لباجراسيون الرد:

— يمكنك أن تبلغ الرسالة بجلالته.

كان روستوف قد نال قسطه من الراحة حينما انتهت نوبته حوالي منتصف ليلة أمس، فكان يشعر بالراحة والدعة والاطمئنان، ممتلئاً بحماسة، وموئناً في حسن حظه، وباختصار، لقد كان في حالة ذهنية تجعل كل شيء ميسوراً ويمكناً ومحياً في نظره.

كان الصباح جميلاً ومشرقاً، وهو الذي يمتلك حصاناً جيداً، وقد كان قلبه مفعماً بالسعادة والفرح. ولدى تلقيه الأمر بأداء مهمته، اندفع بحصانه مبتعداً عبر الصفوف.

He could see puffs of musketry smoke that seemed to chase one another down the hillsides, and clouds of cannon smoke rolling, spreading, and mingling with one another.

Rostov stopped his horse for a moment on a hillock to see what was going on, but strain his attention as he would, he could not understand or make out anything of what was happening.

"How it will be there I don't know, but all be well!" thought Rostov.

He was riding almost along the front line. A handful of men came galloping towards him. They were our Uhlans who, with disordered ranks, were returning from the attack. Rostov got out of their way, involuntarily noticed that one of them was bleeding, and galloped on.

Passing behind one of the lines of a regiment of Foot Guards he heard a voice calling him by name.

"Rostov!"

"What?" he answered, not recognizing Boris.

"I say, we've been in the front line! Our regiment attacked!" said Boris with the happy smile seen on the faces of young men who have been under fire for the first time.

Rostov stopped.

"Have you?" he said. "Well, how did it go?"

"We drove them back!" said Boris with animation.

كانت أذخنة الانفجارات تتوالى على طول سفح البضبة، بينما كانت الغيوم الكثيفة التي تحلها طلقات المدافع تتناثر وتختلط بعضها ببعض.

أوقف روستوف حصانه برهة ليكون لنفسه فكرة عن المعركة الدائرة. لكنه أخفق في ذلك على الرغم من المجهود العقلي الذي بذله ليفهم، إلا أنه لم يستطع فهم شيء مما كان يحدث.

راح يتساءل: "ماذا سيحدث هناك؟ لست أدري. مع ذلك فإنني واثق من أن كل شيء سيكون على ما يرام.

كان يمتطي حصانه ويسير به على طول الخط الأول تقريباً. فوقع بصره على عدد من الرجال الذين كان ينطلقون بمحاذاته. إنهم من الحرس المشاة الذين كانوا عائدين من المعركة مفككي الصفوف. مر روستوف بجانبهم ولاحظ من دون قصد أن أحدهم كان ينزف، فأسرع متطلقاً بجواده.

وبينما كان يمر خلف خطوط فوج الحرس المشاة، سمع أحدهم يتأديه:  
- روستوف!

أجاب من دون أن يعرف صوت بوريس:  
- ماذا هناك؟

فقال بوريس وابتسامة السعادة، التي تتطبع على وجوه الشباب الذين خاضوا المعركة للمرة الأولى، مرتسمة على وجهه:

- لقد كنا على خط الجبهة ولقد خاض فوجنا المعركة.  
توقف روستوف وقال:

- حقاً؟ وكيف جرت الأمور؟  
فقال بوريس بحماسة شديدة:

- لقد حملناهم على التراجع!

"Where are you off to?" asked Boris.

"With a message to his Majesty."

Having passed the Guards and traversed an empty space, Rostov heard musket-fire quite close in front of him and behind our troops, where he could never have expected the enemy to be.

"What can it be?" he thought. "The enemy in the rear of our army? Impossible!" and suddenly he was seized by panic for himself and for the issue of the whole battle.

The foreboding of evil that had suddenly come over Rostov was more and more confirmed the farther he rode into the region behind the village of Pratzén, which was full of troops of all kinds.

The idea of defeat and flight could not enter Rostov's head. Though he saw French cannon and French troops on the Pratzén heights just where he had been ordered to look for the commander-in-chief, he could not, did not wish, to believe that.

سأل بوريس:

— إلى أين تذهب؟

— لدي رسالة إلى جلالته.

ويعد أن تجاوز الحرس وقطع مكاناً خالياً، سمع روستوف صوت إطلاق النار أمامه وخلف الفرق الروسية وفي مكان لم يتوقع فيه وجود العدو.

فكر: "ما معنى هذا؟ هل التف العدو حولنا؟ مستحيل!" وارتعد فجأة خوفاً على نفسه وعلى مصير المعركة.

وكلمة توغل روستوف أكثر في المنطقة الواقعة خلف قرية براتزن، ازداد شعوره القاتم بالنهاية المحزنة. لقد كانت القرية تزدهم بأعداد هائلة من الجنود القارين.

لم تكن فكرة الهزيمة والفرار هي التي تسيطر على تفكير روستوف. ومع أنه رأى المدافع والكتائب الفرنسية متمركزة على مرتفعات قرية براتزن، في المكان الذي أمر بأن يفتش فيه عن القائد الأعلى، إلا أنه لم يستطع، أو بالأحرى لم يرغب في أن يصدق ما تراء عيناه.

## Chapter Eighteen

Rostov had been ordered to look for Kutuzov and the emperor near the village of Prätzen. But neither they nor a single commanding officer was there.

"Where is the emperor? Where is Kutuzov?" Rostov kept asking everyone he could stop, but got no answer from anyone.

At last, seizing a soldier by his collar, he forced him to answer.

"Eh, brother! They've all bolted long ago!" said the soldier, shaking himself free.

The man announced that the Tsar had been driven in a carriage at full speed about an hour before along that very road and that he was dangerously wounded.

"It can't be!" said Rostov, "It must have been someone else."

"I saw him myself," said the man with a self-confident smile.

A wounded officer passing by addressed him: "Go that way, to that village, all the commanders are there," said the officer, pointing to the village of Hosjeradek, and he walked on.

Rostov rode on at a foot pace not knowing why nor to whom he was now going.

## الفصل الثامن عشر

أمر روستوف بأن يبحث عن كوتوزوف والإمبراطور بالقرب من قرية براتزن، لكنه لم يجد أيًا منهما بل، إنه لم يجد هناك أي ضابط مسؤول.

كان روستوف يسأل كل جندي يتمكن من إيقاظه:

- أين الإمبراطور؟ أين كوتوزوف؟

لكنه لم يحصل على إجابة من أي شخص.

وأخيراً أمسك بياقة أحد الجنود وأرغمه على الإجابة. فقال الجندي مازحاً وهو يحاول التملص من قبضته:

- آه، يا أخي! لقد هربوا جميعاً منذ فترة طويلة!

وأعلن الرجل لروستوف أن القيصر قد جرح جرحاً بليغاً وتقل بالسرعة القصوى في عربة منذ ساعة، وقد درجت هذه العربة على تلك الطريق.

فقال روستوف:

- هذا غير ممكن. يجب أن يكون الجريح شخصاً آخر غير الإمبراطور.

فقال الرجل وعلى وجهه ابتسامة الواثق من كلامه:

- لقد شاهدته بنفسه.

وفجأة ناداه أحد الضباط الجرحى قائلاً وهو يشير إلى قرية هوسجيراديك:

- هل ترى تلك القرية هناك؟ اذهب إليها وسوف تجد القادة كلهم مجتمعين فيها.

وابتعد الضابط الجريح.

سار روستوف بحصانه بتؤدة من دون أن يعرف طريقه بوضوح.



"Take this road, your honour, that way you will be killed at once!" a soldier shouted to him. "They'd kill you there!"

Rostov considered, and then went in the direction where they said he would be killed.

"It's all the same now. If the Emperor is wounded, am I to try to save myself?" he thought.

The French, who had ceased firing at this field strewn with dead and wounded where there was no one left to fire at, on seeing an adjutant riding over it trained a gun on him and fired several shots. The sensation of those terrible whistling sounds and of the corpses around him merged in Rostov's mind into a single feeling of terror and pity for himself.

When he had ridden about two miles and had passed the last of the Russian troops, he saw, near a kitchen-garden with a ditch round it, two men on horseback facing the ditch. One with a white plume in his hat seemed familiar to Rostov; the other on a beautiful horse (which Rostov fancied he had seen before). The rider, whose figure seemed familiar to Rostov and involuntarily riveted his attention, made a gesture of refusal of something with his head and hand and by that gesture, Rostov instantly recognized his lamented and adored monarch.

Rostov was happy in the assurance that the rumours about the Emperor being wounded were false. He was happy to be seeing him. He knew that he might, and even ought, to go straight to him and give the message Dolgorukov had ordered him to deliver.

هذف به أحد الجنود:

— سر في هذا الطريق يا صاحب النبالة. سوف تقتل على الفور إن سرت في تلك الطريق! سوف يقتلونك حتماً!

فكر روستوف ملياً، ثم سار في الطريق التي أنبأه الجندي بأنه سوف يقتل إن سار فيها.

خاطب نفسه: "إن الأمر سيان بالنسبة إلي الآن. إذا كان الإمبراطور جريحاً، فهل أوفر نفسي وأحميها؟"

وعندما رأى الفرنسيون أن ضابطاً مساعداً يسير في ذلك الحقل، الذي توقفوا عن إطلاق النار عليه عندما لم يبق فيه أي شخص يطلقون عليه النيران، وجهوا نحوه أحد المدافع وأطلقوا عليه عدداً من القذائف. أحدثت صغير القذائف ورؤية الجثث المبعثرة لوناً من الذعر في نفس روستوف الذي أحس بالإشفاق على نفسه.

ولما قطع مسافة ميلين تقريباً وتجاوز آخر فلول الجنود الروس، شاهد فارسين على جوادين يقفان قرب قناة للري تطوق بستان خضار. كان أحدهما يضع على رأسه بقعة فيها ريشة بيضاء بدا مألوفاً لروستوف، أما الثاني فقد كان يمتطي جواداً جميلاً، وخيل لروستوف أنه شاهده من قبل في مكان ما. وكان الفارس الذي بدا مألوفاً لروستوف والذي شخص بعصره إليه بدافع غريزي لا إرادي، قد أبدى إشارة من يده ورأسه تدل على رفض شيء ما، فأدرك روستوف أنه أمام إمبراطوره المحبوب المتألم لمصير المعركة.

كان روستوف مسروراً لأن الإمبراطور لم يكن جريحاً وأن النبأ كان مزيفاً. كان سعيداً برويته. أدرك أنه يستطيع، بل يجب، أن يذهب إليه مباشرة، وأن يخاطبه ويسلمه رسالة دولجوروكوف.

"How can I ask the Emperor for his instructions for the right flank now that it is nearly four o'clock and the battle is lost? No, certainly I must not approach him." Rostov decided, and sorrowfully and with a heart full of despair he rode away.

While Rostov was thus arguing with himself and riding sadly away, Captain von Toll chanced to ride to the same spot, and seeing the Emperor, at once rode up to him, offered his services, and assisted him to cross the ditch on foot. The Emperor, wishing to rest and feeling unwell, sat down under an apple-tree and von Toll remained beside him. Rostov from a distance saw with envy and remorse how on Toll's hand.

"And I might have been in his place!" thought Rostov. Hardly restraining his tears of pity for the Emperor, he rode on in utter despair, not knowing where to or why he was now riding. His despair was all the greater from that his own weakness was the cause of his grief.

"What have I done?" thought he. And he turned and galloped back to the place where he had seen the Emperor, but there was no one beyond the ditch now. From one of the drivers he learnt that Kutuzov's staff were not far off, in the village the vehicles were going to. Rostov followed them.

فكر روستوف: "ما هي الأوامر التي سأطلب إليه إصدارها بخصوص الجناح الأيمن والساعة الآن الرابعة مساءً والمركة قد ضاعت؟ كلا، لا يجب أن أقترب منه."

وهكذا قرر روستوف عدم الاقتراب من الإمبراطور. وبينما كان روستوف يتتبع كسير القواد وهو يفكر، مرّ بالصدفة من هناك النقيب فون تول، فاقترب من الإمبراطور عارضاً عليه خدماته، وساعده على تحطّي القناة راجلاً. كان الإمبراطور يرغب في أن يأخذ قسطاً من الراحة وهو الذي يشعر بأنه ليس على ما يرام، فجلس تحت شجرة تفاح، بينما بقي فون تول بالقرب منه. كان روستوف يراقب هذه الحركات عن بعد بحسد وأسف. كان فون تول يتحدث بإسهاب ودفء إلى الإمبراطور الذي كان يبكي بشكل واضح وهو يغطي عينيه بيده ويضغط على يد فون تول باليد الأخرى.

فكر روستوف: "كنت سأحل محل هذا الشخص في أداء هذه الخدمة؟" حاول جاهداً منع دموعه من الانهيار شفقة على الإمبراطور وتابع طريقه وهو لا يدري إلى أين يتجه. كان يأسه يزداد عمقاً كلما اعترف بينه وبين نفسه بأن ضعفه الشخصي هو السبب الجوهرى في حزنه وألمه.

أخذ يتحدث نفسه فجأة: "ماذا فعلت؟" لوى عنان جواده وعاد به بسرعة إلى المكان الذي رأى فيه الإمبراطور ولكنه لم يجد أحداً وراء القناة الآن. علم من أحد السائقين أن كوتوزوف وأركان حربه متمركزون في القرية التي تتجه إليها العربات. فلتحق روستوف بالقافلة.

## Chapter Nineteen

On the Pratzén heights, where he had fallen with the flagstaff in his hand, lay Prince Andrew Bolkonsky bleeding profusely and unconsciously uttering a gentle, piteous, and childlike moan.

Towards evening he ceased moaning and became quite still. Suddenly he again felt that he was alive and suffering from a burning, lacerating pain in his head. He listened, and heard the sound of approaching horses, and voices speaking French. He opened his eyes.

It was Napoleon accompanied by two aides-de-camp. Bonaparte, riding over the battlefield, had given final orders to strengthen the batteries firing at the Augesdam.

"Fine men!" remarked Napoleon, looking at a dead Russian grenadier.

"That's fine death!" said Napoleon as he gazed at Bolkonsky.

Prince Andrew collected all his strength, to stir and utter a sound.

"Ah! He is alive," said Napoleon. "Lift this young man up and carry him to the dressing-station."

Prince Andrew remembered nothing more: he lost consciousness from the terrible pain of being lifted onto the stretcher. He did not regain consciousness till late in the day.

## الفصل التاسع عشر

بقي الأمير أندريه بولكونسكي ملقى فوق هضبة براتزن، في المكان الذي سقط فيه والعلم في يده. كانت جراحه تنزف بغزارة، وهو يشن مثلاً بصوت ضعيف، غير واعي بحاله.

توقف عن الأنين في المساء وغاب عن الوعي. لكن المأحداً في رأسه ما لبث أن أعاده إلى رشده. تناهى إلى سمعه وقع حوافر جياد مقترية منه، فأصغى، ثم سمع أصوات رجال يتحدثون باللغة الفرنسية، ففتح عينيه.

كان أولئك الرجال نابليون واثنين من ضباطه المساعدين. كان بوناپرت يقوم بجولة في ساحة المعركة مضقداً. وقد أعطى أوامره الأخيرة بدعم المدفعية التي كانت تقصف السد.

قال نابليون وهو ينظر إلى رامي قنابل روسي ميت:

— يا لهم من رجال رائعين!

ثم قال وهو ينظر إلى بولكونسكي:

— هذه ميتة رائعة!

استجمع الأمير أندريه كل قواه لينهض وأطلق صوتاً.

قال نابليون:

— آه، إنه حي! ليحمل هذا الشاب وينقل إلى مركز الإسعاف.

لم يعد الأمير أندريه يتذكر أي شيء بعد ذلك: فقد وعيه من جراء الألم الشديد الذي شعر به عندما رفع ليوضع على النقالة. ولم يستعد الأمير وعيه إلا في ساعة متأخرة من النهار.

A French convoy officer, said rapidly:

"We must halt here: the Emperor will pass here immediately; it will please him to see these gentlemen prisoners."

Bonaparte, having come up at a gallop, stopped his horse.

"Which is the senior?" he asked., on seeing the prisoners. They named the colonel, Prince Reprin.

"You are the commander of the Emperor Alexander's regiment of Horse Guards?" asked Napoleon.

"I commanded a squadron," replied Reprin.

"Your regiment fulfilled its duty honourably," said Napoleon.

"The praise of a great commander is a soldier's highest reward," said Reprin.

Prince Andrew had also been brought forward before the Emperor's eyes to complete the show of prisoners.

"Well, and you, young man," said Napoleon addressing Prince Andrew. "How do you feel, *mon brave*?"

The Emperor without waiting for an answer turned away, and said to one of the officers as he went:

"Have these gentlemen attended to and taken to my bivouac; let my doctor Larrey examine their wounds. *Au revoir*, Prince Reprin!" and he spurred his horse and galloped away. His face shone with self-satisfaction and pleasure.

قال ضابط فرنسي كان يواكب قافلة الجرحى:

- ينبغي التوقف هنا. سيمر الإمبراطور من هنا بعد حين، ولا شك أنه سيسر لرؤية هؤلاء الأسرى من الجرحى البارزين.

اقترب نابليون من مكان الأسرى وأوقف جواده الذي كان يعدو بسرعة.

سأل عندما وقع بصره على الأسرى:

- من هو الأرفع رتبة بينهم؟

فأشاروا إلى الزعيم، الأمير رينين.

سأله نابليون:

- هل أنت قائد فوج الحرس الفرسان التابع للإمبراطور ألكسندر؟

أجاب رينين:

- أنا قائد سرية من هذا الحرس.

قال نابليون:

- لقد قام فوجكم بواجبه على أكمل وجه.

- إن ثناء قائد كبير هو خير مكافأة للجندي.

كان الأمير أندريه قد وضع في الصف الأول من الأسرى ليكمل اللوحة التي

أراد الضباط الفرنسيون رسمها للإمبراطورهم.

قال نابليون للأمير أندريه:

- حسناً، وأنت، أيها الشاب الباسل، كيف تشعر الآن؟

لم ينتظر الإمبراطور جواباً فاستدار وقال لأحد الضباط قبل أن ينصرف:

- أريد أن يلقى هؤلاء السادة العناية اللازمة وأن ينقلوا إلى مركزي. اطلبوا

إلى طبيب لاري أن يفحص جراحهم. إلى اللقاء أيها الأمير رينين.

وهمز جواده بساقيه واندفع مسرعاً. كان وجهه يشع بالسعادة والرضى.

PART TWO  
Chapter One

الكتاب الثاني

BOOK TWO

## PART ONE Chapter One

Early in the year 1806, Nicholas Rostov returned home on leave. Denisov was going home to Voronezh and Rostov persuaded him to travel with him as far as Moscow and to stay with him there. Rostov grew more and more impatient the nearer they got to Moscow.

When their leave-permits had been passed at the town gate, they entered Moscow.

"Which house is it?" asked the driver.

"Why; that one, right at the end, the big one. Don't you see? That's our house," said Rostov. "Of course it's our house! Denisov, Denisov! We're almost there!"

Denisov raised his head coughed, and made no answer.

"Dmitri," said Rostov to his valet on the box, "those lights are in our house, aren't they?"

"Yes, sir, and there's a light in your father's study."

Rostov sprang out before the sledge stopped, and ran into the hall. The house stood cold and silent, as if quite regardless of who had come to it. A solitary tallow candle burnt in the ante-room, and Old Michael was asleep on the chest. Prokofy, the footman, who was so strong that he could lift the back of the carriage from behind, sat plaiting slippers. He looked up at the opening door and his expression of sleepy indifference suddenly changed to one of delighted amazement.

## الجزء الأول الفصل الأول

عاد نيكولا روستوف مأذوناً في مطلع عام 1806. وكان دينيسوف ينوي زيارة ذويه في فورونيغ، فاتفق معه روستوف على أن يترافقا حتى موسكو ويستضيفه هناك. أما روستوف فكان كلما ازداد قريباً من موسكو، ازداد شوقاً وبلغ صبره متناه.

بعد أن أشرأ على مأذونيهما عند مدخل مدينة موسكو وخلالها، سأله السائق:

— أي منزل هو منزلكم؟

قال روستوف: إنه هناك ذلك المنزل على اليمين في نهاية الشارع. إنه المنزل الكبير، ألا تراه؟ إنه منزلنا! طبعاً إنه منزلنا! دينيسوف، دينيسوف! لقد وصلنا!

رفع دينيسوف رأسه وسعل، لكنه لم يتطرق بكلمة واحدة.

سأل روستوف تابعه وكان جالسا على الصندوق:

— ديمتري، تلك الأنوار تشع من منزلنا، أليس كذلك؟

— تماماً، بل إن نوراً ينبعث من مكتب أبيك بالذات.

قفز روستوف من الزحافة قبل أن تتوقف، وجرى إلى الردهة. كان المنزل في جموده وصمته غير آبه لمقدم القادمين. رأى شمعة تضيء الردهة الداخلية، وميخائيل المعجوز نائماً فوق صندوق فيها. أما بروكوفي، وهو الوصي المرافق، ذلك العملاق الذي يستطيع رفع عربة من محورها الخلفي، فقد كان يفسر خطأً. التفت عندما سمع الباب يفتح، وأشرق وجهه الجامد النعس بدهشة بهيجة. هتف وقد عرف سيده الصغير:

"Gracious heavens! The young Count!" he cried, recognizing his young master. "Can it be? My treasure!" and Prokofy, trembling with excitement, rushed towards the drawing-room door, probably in order to announce him, but changing his mind, came back and stooped to kiss the young man's shoulder.

Someone had already seen the young master, and before he had reached the drawing-room, something flew out from a side door like a tornado and began hugging and kissing him. Another, and yet another creature of the same kind sprang from a second door and a third more hugging, more kissing, more outcries and tears of joy. He could not distinguish which was papa, which Natasha, and which Petya.

All around were loving eyes glistening with tears of joy, and all around were lips seeking a kiss.

Sonya too, all rosy red, clung to his arm and radiant with bliss, looked eagerly towards his eyes, waiting for the look for which she longed. The old countess had not yet come. But now steps were heard at the door, steps so rapid that they could hardly be his mother's. Yet, it was she, dressed in a new gown which he did not know, made since he had left. All the others let him go, and he ran to her. When they met, she fell on his breast, sobbing.

Denisov, who had come into the room unnoticed by anyone, stood there and wiped his eyes at the sight.

"Vasili Denisov, your son's friend," he said, introducing himself to the count who was looking inquiringly at him.

— يا ملائكة النعيم! إنه الكونت الشاب! هل هذا معقول؟ أه يا عزيزي! هرع بروكوفي مضطرباً من الانفعال إلى باب البهو ليذيع النبأ، لكنه تماسك برهة وعاد وتوقف ليقبل كنف سيده الشاب.

ويبدو أن بعضهم قد رأى روستوف، السيد الشاب، حتى أنه ما كاد يصل إلى البهو الصغير حتى انقض أحدهم عليه كالإعصار قادماً من باب جانبي، فطوقه وراح يغمره بالقبل، وتبعه ثانٍ وثالث، وعاد العناق وتبادل القبلات، وارتفعت صيحات التعجب والدهشة والفرح، وانسححت دموع السعادة والغبطة. ولم يكن روستوف يميز في تلك اللحظات أباه أو ناتاشا أو بيتيا. كان كل من حوله يرمقه بنظرات ملؤها الحب ويعيون مليئة بالدموع، وبشفاه متعطشة للقبل.

كانت سونيا مضرجة الوجه وتبدو كأنها زهرة برية حمراء، تمسك بذراعه، تنظر إلى عينيه بشوق تستجديهما نظرة لظالما انتظرتها. كانت الكونتيس لم تظهر بعد. وأخيراً ارتفع صوت خطوات قرب الباب، كانت خطوات سريعة لا يمكن أن تكون لأمه، مع ذلك فقد كانت هي القادمة. بدت في حلة لم يرها روستوف من قبل، صنعتها بعد رحيله. أفلته الجميع فجرى إليها. فعندما التقيا ارتقت على صدره تبكي.

دخل دينيسوف إلى البهو من دون أن يشعر به أحد، ووقف هناك يتأمل ذلك المشهد وهو يدلك عينيه.

قال يقدم نفسه جواباً على نظرة الكونت الذي كان ينظر إليه مستفسراً:

— فاسيلي دينيسوف، صديق ابنك.

"You are most welcome! I know, I know," said the count, kissing and embracing Denisov. "Nicholas wrote us... Natasha, Vera, look! Here is Denisov!"

The same happy rapturous faces turned to the shaggy figure of Denisov.

"Darling Denisov!" screamed Natasha beside herself with rapture, springing to him, putting her arms round him, and kissing him.

This escapade made everybody feel confused. Denisov blushed too, but smiled, and taking Natasha's hand kissed it.

Next morning, after the fatigues of their journey, the travelers slept till ten o'clock.

Rostov felt that under the influence of the warm rays of love, that childlike smile which had not once appeared on his face since he left home, now for the first time after eighteen months, again brightened his soul and his face.

Natasha said :

"Now you are quite a man, aren't you? I'm awfully glad you're my brother." She touched his moustache.

Sonya had already struck him by her beauty on the preceding day. Today, when he had caught a glimpse of her, she seemed still more lovely. She was a charming girl of sixteen, evidently passionately in love with him, he did not doubt that for an instant. Why should he not love her now, and even marry her, Rostov thought, but just now there were so many other pleasures and interests before him!.

فقال الكونت وهو يسطر ذراعيه ويعانق صديق ابنه :  
- أهلاً بك! لقد حدثني نيكولا عنك في رسائله... ناتاشا، فيرا، انظرا!

هذا هو دينيسوف!  
تحولت الوجوه المتحمسة السعيدة إلى شخص دينيسوف الضخم. زجرت ناتاشا بجماسة ناسية نفسها وهرعت إلى دينيسوف واضعة يديها حول عنقه، وقبلته قائلة :

- أيها العزيز دينيسوف!  
ارتبك الجميع بسبب تصرف ناتاشا الطائش. واحمر وجه دينيسوف أيضاً، لكنه ابتسم، وتناول يد ناتاشا وقبلها .  
نام المسافران نوماً عميقاً بعد رحلتهم الشاقة فلم يستيقظا إلا بعد الساعة العاشرة في صباح اليوم التالي .

وهكذا، وبعد مضي ثمانية عشرة شهراً، شعر روستوف لأول مرة بأن ابتسامة الصبا، التي بارحت وجهه، تعود لتغمر وجوده وتشرق في عينيه تحت تأثير ذلك السيل الجارف من الختان الذي كان يهدق عليه .  
قالت ناتاشا :

- ها أنت قد أصبحت رجلاً حقيقياً، ألسنت كذلك؟ كم أنا سعيدة لأنك أخي. ولمست شاربه .

صعق روستوف بجمال سوتيا في اليوم السابق. فلما رآها هذا الصباح، بدت لعينيه أكثر جمالاً. كان من الواضح جداً أن تلك الفتاة، التي لم تبلغ من العمر السادسة عشرة، تحبه حباً عظيماً، ولم يكن عنده شك في ذلك. وفكر: لم يتوجب عليه أن لا يحبها الآن؟ بل لم لا يتزوجها أيضاً؟ بيد أن متعاً كثيرة واتشغالات جمّة كانت تنتظره في تلك الظروف .



Rostov said to Natasha :

"Well, are you still true to Boris?"

"Oh, what nonsense!" cried Natasha laughing. "I don't think about him or anyone else and I don't want anything of the kind."

"Dear me! Then what are you up to now?"

"Now?" repeated Natasha, and a happy smile lit up her face. "Have you seen Duport?"

"No."

"Not seen Duport - the famous dancer? Well then, you won't understand. That's what I'm up to."

Curving her arms, Natasha held out her skirt as dancers do, ran back a few steps, turned, cut a caper, brought her little feet sharply together and made some steps on the very tips of her toes.

"I'll never marry anyone, but will be a dancer. Only don't tell anyone."

Rostov laughed so loud and merrily that Denisov in the bedroom felt envious and Natasha could not help joining in.

"Nice, And so you no longer wish to marry Boris."

Natasha flared up. "I don't want to marry anyone. And I'll tell him so when I see him!"

قال روستوف لناناشا :

- حسناً، هل ما زلت تحبين بوريس وتحلصين له؟

فهضت ناناشا ضاحكة :

- أوه، ما هذا الهراء! إنني لا أفكر فيه ولا في أحد سواه، وأنا لا أريد شيئاً من هذا القبيل.

- مستحيل! في أي شيء تفكرين إذن؟

فأجابت ناناشا ووجهها يزداد إشراقاً بابتسامة سعيدة :

- الآن؟ هل شاهدت دوبور؟

- كلا

- دوبور، الراقص الشهير، ألم تره؟ حسناً إذن، لم تفهم. هذا ما أريده، أنظر.

وقوست ناناشا ذراعيها وأمسكت بثوبها على طريقة الراقصات وتراجعت بضع خطوات، ثم استدارت، وقامت بقفزة صغيرة ضربت خلالها قدميها مراراً في القضاة قبل أن تمس بهما الأرض، وخطت بضع خطوات جرياً على رؤوس أصابع القدمين. وأردفت :

- لن أتزوج أحداً مطلقاً، بل سأصبح راقصة. ولكن لا تتحدث بهذا إلى أحد.

اتفجر روستوف ضاحكاً ضحكة عالية مرحة بلغت حداً جعل دينيسوف الذي سمعها وهو في غرفته يشعر بالغيرة، ودفعت ناناشا إلى مجاراته في الضحك.

قال روستوف :

- ولكنك لن تستطيعي بعدئذ الزواج ببوريس.

احمر وجه ناناشا وقالت:

- لا أريد الزواج بأحد. وسأقول له ذلك عندما أقابله.

"Dear me!" said Rostov.

"But that's all rubbish," Natasha chattered on.

"And is Denisov nice?" she asked.

"Yes, indeed!"

"Well then, be quick. We'll all have breakfast together."

When Rostov met Sonya in the drawing-room, he reddened. He did not know how to behave with her.

Denisov, to Rostov's surprise, appeared in the drawing-room with pomaded hair, perfumed, and in a new uniform, looking just as smart as he made himself when going into battle, and he was more amiable to the ladies and gentlemen than Rostov had ever expected to see him.

قال روستوف:

— يا لهذا الحديث!

قالت ناتاشا:

— على كل حال إن هذا الحديث لا طائل منه.

وسألت:

— ولكن قل لي هل دينيسوف هذا لطيف؟

— إنه شديد اللطف حقاً.

— حسناً إذن. أسرع. سنتناول الفطور كلنا معاً.

ولما دخل روستوف البهو احمر وجهه وبان الاضطراب عليه عندما وقع بصره على سونيا، وارتبك لعدم معرفته كيف يتصرف معها. ودخل دينيسوف، فكأنت دهشة روستوف لا توصف، إذ رأى صديقه معطراً، وقد دهن شعره بمهرم عطري، وارتدى بدلة جديدة. بدا أنيقاً جداً كما كان يبدو لدى ذهابه إلى المعركة. ولقد كان ودوداً ورفيقاً مع السيدات والسادة بشكل لم يكن روستوف يتوقع أن يراه هكذا.

## Chapter Two

On his return to Moscow from the army, Nicholas Rostov was welcomed by his home circle as the best of sons, and their darling Nikolenka, by his relations as a charming, attractive, and polite young man, by his acquaintances as a handsome lieutenant of hussars, a good dancer, and one of the best matches in the city.

During Rostov's short stay in Moscow before rejoining the army, he did not draw closer to Sonya, but rather drifted away from her. When he thought of Sonya during this stay in Moscow, he said to himself, 'Ah, there will be, and there are many more such girls somewhere whom I do not yet know. There will be time enough to think about love when I want to, but now I have no time.'

At the beginning of March, old Count Ilya Rostov was very busy arranging a dinner in honour of prince Bagration at the English Club. The club cook and the steward listened to the count's orders with pleased faces, for they knew that under no other management could they so easily extract a good profit for themselves from a dinner costing several thousand rubles.

A light footstep and the clinking of spurs were heard at the door, and the young count, handsome, rosy, with a dark little moustache, evidently rested and made sleeker by his easy life in Moscow, entered the room.

## الفصل الثاني

كان نيكولا روستوف العائد من الجيش إلى موسكو قد استقبلته عائلته بوصفه أفضل الأبناء وأعزهم، في حين استقبل من قبل أقربائه باعتباره شاباً جذاباً، رفيع التربية، ولطيفاً، بينما كان ذلك الاستقبال لدى أصدقائه يليق بالملازم الفارس، والراقص البارح، وبشاب من أفضل الشباب في المدينة.

لم يقرب روستوف إلى سونيا خلال فترة وجوده القصيرة في موسكو وقبل الالتحاق بالجيش مرة أخرى، بل على العكس كان يحاول أن يتعد عنها ويتجنبها. كان عندما يفكر فيها يقول لنفسه: "آه، إنها ليست الوحيدة في العالم، بل إن هناك عدد كبير من مثيلاتها في مكان ما لم أعرفه بعد. وعندما يبرحني الهوى، لن أعدم الوقت للانشغال في الحب. أما الآن فإن في رأسي أهدافاً أخرى وليس لدي الوقت لذلك".

في بداية آذار (مارس) كان الكونت العجوز ايليا روستوف مشغولاً جداً في ترتيب مأدبة غداء على شرف الأمير باجراسيون في النادي الإنكليزي. كان رئيس الطهاة في النادي وأمين الصندوق يصفيان إلى أوامر الكونت وعلامته الرضا والسرور على وجهيهما، لأنهما متأكدان من أنهما يستطيعان بفضلهما أن يقتطعا ربحاً كبيراً من كلفة تلك الوليمة التي تصل إلى بضعة ألوف من الروبلات. سُمع صوت خطوة ورنين مهاميز قرب الباب، وبدأ على عتبة الكونت الشاب نفض الوجه، متورد الوجنتين، بشاربين صغيرين سوداوين، ومن الواضح أن حياته الوداعة اللطيفة في موسكو قد أزلت كل آثار العناء والشقاء.

"Ah, my boy," said the old man with a smile as if he felt a little confused before his son. "Now if you would only help a bit! I must have singers too."

"Really, papa, I believe Prince Bagration worried himself less before the battle of Schon Grabern than you do now," said his son with a smile.

"That's it, that's it!" exclaimed the count, and gaily seizing his son by both hands, he cried, "Now I've got you, so take the sledge and pair at once, and go to Bezukhov's, and tell him 'Count Ilya has sent you to ask for strawberries and fresh pineapples.' We can't get them from anyone else."

"And am I to bring the gipsy girls along with him?" Asked Nicholas laughing.

At that moment, with noiseless footsteps and with the business-like, Anna Mikhaylovna entered the hall.

"No matter at all, my dear Count," she said. "But I'll go to Bezukhov's myself. Pierre has arrived, and now we shall get anything we want from his hothouses. I have to see him in any case. He has forwarded me a letter from Boris, Thank God, Boris is now on the staff."

The count was delighted at Anna Mikhaylovna's taking upon herself one of his commissions, and ordered the small closed carriage for her.

"Tell Bezukhov to come. I'll put his name down, is his wife with him?" he asked.

قال العجوز مبتسماً ابتساماً لا تخلو من الارتباك أمام ابنه :  
- آه، يا بني، إذا كان في إمكانك المساعدة قليلاً يجب أن أجد المغني.

أجاب الابن وهو يتسم له بدوره :  
- حقاً، يا أبي، إنك تزعج نفسك الآن وترهقها أكثر مما كان يفعل الأمير باجراسيون قبل معركة شولجرابرن .

هتف الكونت :

- هذا صحيح، هذا صحيح !

وأردف وقد أمسك بذراع ابنه يديه بمحركة مرحة:

- بما أنني ممسك بك الآن، فسوف يسرني أن تقفز إلى الزحافة ذات الجوادين وأن تطير بها إلى منزل بيزوخوف لتقول له إن الكونت ايليا أرسلك إليه لطلب بعض ثمار الفريز والأناناس. يستحيل علينا الحصول عليها من مكان آخر.  
وسأل نيكولا ضاحكاً:

- وهل يجب أن أحضر لك مغنياته معي أيضاً؟

في تلك اللحظة دخلت آنا ميخائيلوفنا إلى البهو بخطوات هادئة، وهي على عادتها متشاغلة مرهقة بالعمل، وقالت :

- لا أهمية لهذا يا عزيزي الكونت. أما بصدد المهمة المتعلقة بآل بيزوخوف فإنني أتطوع لأدائها. لقد وصل بيير مؤخراً ولا شك بأننا نستطيع أن نأخذ ما نريد من حدائقه الشتوية. على أية حال إنني في حاجة إلى رؤيته. لقد حمل لي رسالة من بوريس. حمداً لله، إن بوريس قد التحق الآن بالأركان العامة .

راق عرض آنا ميخائيلوفنا للكونت فأمر بإعداد العربة الصغيرة لها على الفور، وقال لها :

- أخبري بيزوخوف دعوتي له بالحضور. سوف أسجل اسمه... هل ترافقه

زوجته؟

"Ah, dear friend, he is very unfortunate," she said. "If what we hear is true, it is dreadful. How little we dreamed of such a thing when we were rejoicing at his happiness! And such a lofty angelic soul as young Bezukhov! Yes, I pity him from my heart, and shall try to give him what consolation I can."

"Wh-what is the matter?" asked both the young and old Rostov.

Anna Михайlovna sighed deeply.

"Dolokhov, Mary Ivanovna's son," she said in a mysterious whisper, "has compromised her completely, they say. Pierre took him up, invited him to his house in Petersburg, and now... she has come here and that dare-devil after her!" said Anna Михайlovna, wishing to show her sympathy for Pierre, but by involuntary intonations and a half-smile betraying her sympathy for the 'dare-devil', as she called Dolokhov. "They say Pierre is quite broken by his misfortune."

"Dear, dear! But still tell him to come to the Club, it will all blow over. It will be a tremendous banquet."

Next day, the 3<sup>rd</sup> of March, soon after one o'clock, two hundred and fifty members of the English Club and fifty guests were awaiting the guest of honour and hero of the Austrian campaign, Prince Bagration, to dinner.

قالت :

— آه! يا صديقي العزيز، إنه سيئ الحظ. إذا كان ما يزعمونه حقيقياً، فإن الأمر جد مرعب. بينما كنا نتهيج لسعادته، من كان يصدق حدوث مثل ذلك؟ إن بيزوخوف والشاب إنسان طيب نبيل. نعم، إنني أشفق عليه وأتألم لمصابه وسأحاول أن أوفر له ما في طاقتي من عزاء وسلوان.

سأل الأب والابن معاً:

— ماذا حدث؟

قالت بلهجة غامضة بعد أن تنهدت تنهيدة عميقة:

— يقال إن دولوخوف، ابن ماري إيفانوفنا، قد اغواها. لقد اتشلت بسير هذا الفتى من مازقه ودعاه إلى منزله في بطرسبرج، وهذه كانت مكافأته... لم تكدر تصل إلى هنا حتى هرع ذلك المتهور في أعقابها.

كانت أنا ميخايلوفنا تريد أن تبين حزنها وعطفها على سير، إلا أن لهجتها وابتسامتها أوحا بعطف على دولوخوف، الذي أطلقت عليه اسم "المتهور".

أردفت:

— ويزعمون أن سير يكاد يقضي حزناً.

— شيء مؤسف! ومع ذلك اطلبي إليه أن يحضر إلى النادي، لأن حضوره سوف ينسيه الآلام. سنقيم هناك وليمة حافلة سخية.

وبعد ظهر اليوم التالي، الثالث من آذار (مارس)، كان أعضاء النادي الإنكليزي وعددهم مائتان وخمسون وضيوفهم الخمسون ينتظرون مقدم الأمير باجراسيون بطل معركة النمسا وضيف الشرف في وليمتهم هذه.

### Chapter Three

On that 3<sup>rd</sup> of March, all the rooms in the English Club were filled with a hum of conversation. Most of those present were elderly respected men, sat in certain habitual places and met in certain habitual groups. A minority of those present were casual guests- chiefly young men, among whom were Denisov, Rostov and Dolokhov who was now again an officer in the Semenov regiment.

Nesvitsky was there as an old member of the club. Pierre, who at his wife's command had let his hair grow and abandoned his spectacles, went about the rooms fashionably dressed, but looking sad and dull. Here as elsewhere, he was surrounded by an atmosphere of subservience to his wealth, and being in the habit of lording it over these people, he treated them with absent minded contempt.

Count Rostopchin was describing how the Russians had been overwhelmed by flying Austrians and had had to force their way through them with bayonets. Valuev was confidentially telling that Uvarov had been sent from Petersburg to ascertain what Moscow was thinking about Austerlitz. Naryshkin was speaking of the meeting of the Austrian Council of War at which Suvorov crowed like a cock in reply to the nonsense talked by the Austrian generals.

Count Ilya Rostov, hurried and preoccupied, went about in

### الفصل الثالث

ملأت دندنة الحديث كل حجرات النادي الإنكليزي وقاعاته في يوم الثالث من آذار (مارس). وكان المدعوون، ومعظمهم من المسنين ذوي النفوذ والسلطة، يجلسون في أماكنهم المعتادة ويتوزعون في مجموعات مألوفة. وكان الضيوف الطارئون أمثال دينسوف وروستوف ودولوخوف، الذي أصبح ضابطاً في فوج سيميونوف، وكلهم من الشبان، يشكلون أقلية ضئيلة.

كان نيسفيتسكي، وهو عضو مرموق في النادي، حاضراً ذلك اليوم. وكان بيير، الذي وافق على التضحية بنظاريته بناء على أوامر زوجته وكان يعوض هذا التعقل بإرساله شعره طويلاً وارتدائه ثياباً على أحدث طراز، يذرع الأبهام وعلى وجهه علامات الضجر والكآبة. كان يشعر هنا، كما يشعر في كل مكان آخر، بجمو من اللوم والدناءة. لقد اعتاد على الاستكانة التي يجزيها إليه متملقوه الطامعون بثروته، الساعون وراء إحسانه، وألف أسلوبهم فراح يمنحهم جانباً من شروده واحتقاره.

كان الكونت روستوبتشين يؤكد أن الروسيين فوجشوا بقلول النمساويين الهارين تربكهم حتى اضطروا أخيراً إلى شق طريقهم بقوة الحراب بين أولئك الفارين المدعورين. وكان فالوييف يتحدث بثقة عن أن أوفاروف قد أرسل مؤخراً من بطرسبرج ليتحقق من آراء المسكوفيين عن أوسترليتز. أما ناريشكين فكان بعيد إلى الأذهان ذكرى مجلس سوفوروف العسكري لما أجاب هذا أفراده بنداء يشبه صياح الديكة كرد على أقوال وافتراحات الجنرالات النمساويين الفارغة من المعاني.

كان الكونت ايليا روستوف يجر حذاءيه اللينين من قاعة الطعام إلى الأبهام

his soft boots between the dining and drawing-rooms, hastily greeting the important and unimportant, all of whom he knew, as if they were all equals.

Bagrations appeared in the doorway of the ante-room without hat or sword, which in accord with the club custom, he had given up to the hall-porter. Bekleshev and Theodore Uvarov, who had arrived with him, paused at the doorway to allow him as the guest of honour to enter first. He walked shyly and awkwardly. He was more accustomed to walk over a ploughed field under fire, as he had done at the head of the kursk regiment at Schon Grabern, and he would have found that easier. The committee-men met him at the first door and expressing their delight at seeing such a highly honoured guest.

Count Ilya Rostov, laughing and repeating the words. "Make way, dear boy! Make way, make way!" pushed through the crowd more energetically than anyone, led the guests into the drawing-room, and seated them on the center sofa.

A stentorian major-domo announced that dinner was ready. Everyone rose and Bagration preceding all the rest, went to dinner.

Just before dinner, Count Ilya Rostov presented his son to Bagration, who recognized him, and said a few words to him disjointed and awkward, as were all the words he spoke that day, and Count Ilya looked joyfully and proudly around while Bagration spoke to his son.

Nicolas Rostov, with Denisov and his new acquaintance Dolokhov, sat almost at the middle of the table. Facing them

وهو بادي الانشغال، يلقي تحيته المقتضبة السريعة على الشخصيات البارزة كما يلقيها على أتفههم شأناً لأنه كان يعرف هؤلاء وهؤلاء على حد سواء .

ظهر باجراسيون في الردهة تاركاً حسب تقاليد النادي سيفه وقبعته لرئيس الخدم . توقف بيكليشيف وثيودور أوفاروف، اللذان وصلا معه، في الردهة ليفسحا الطريق له ليدخل أمامهما كضيف شرف هذا الاحتفال. مشى بجمل وارتيك. لقد كان بلا ريب يألف السير تحت وابل من الرصاص في أرض محروثة، كما حدث له في شون جرابرن، عندما سار في مقدمة فوج كورسك إلى العدو، أكثر من السير بين مستقبله، وقد وجد الآن أن ذلك كان أسهل بالنسبة إليه. استقبله أعضاء المجلس الإداري عند الباب الأول وهم يعبرون عن سرورهم لرؤية ضيف رفيع الشرف كضيفهم هذا .

أضحى الكونت ايليا روستوف مفعماً بالنشاط أكثر من أي شخص آخر، فقد كان يضحك بابتهاج ويردد كلمات : " أفسح الطريق يا عزيزي، أفسح الطريق." وقد كان يتدفع في وسط الخشد، يقود الضيوف إلى البهو، ويجلسهم على الأريكة القائمة في الوسط .

أعلن رئيس الخدم أن طعام الغداء جاهز. نهض الجميع وتقدمهم باجراسيون وذهبوا لتناول الطعام .

وقبل البدء بالطعام، قدم الكونت ايليا روستوف ابنه إلى باجراسيون، الذي عرفه، ووجه إليه بضع كلمات فارغة مرتبكة، ككل ما تقوه به في ذلك اليوم. ومع ذلك فقد راح الكونت يجيل بين المشاهدين لهذا الحديث نظرات تشع منها الكبرياء والسرور بينما كان باجراسيون يتحدث إلى ابنه .

جلس نيكولا روستوف ودينيسوف وصديقه الجديد دولوخوف بالقرب من وسط المائدة. جلس بيير قبالتهم بجانب الأمير نيسفيتسكي. جلس الكونت ايليا

sat Pierre beside Prince Nesvitsky. Count Ilya Rostov, with the other members of the committee sat facing Bagration, and as the very personification of Moscow hospitality did the honours to the prince.

His efforts had not been in vain. The dinner was splendid, yet he could not feel quite at ease till the end of the meal.

"Long live our Sovereign, the Emperor!" he cried, and at the same moment his kindly eyes grew moist with tears of joy and enthusiasm. The band immediately struck up "Conquest's joyful thunder waken..." All rose and cried "hurrah!" Bagration also rose, and shouted 'hurrah!' in exactly the same voice in which he had shouted it on the field at Schon Grabern.

The old count rose once more and glanced at a note lying beside his plate: "To the health of the hero of our last campaign, Prince Peter Ivanovich Bagration!" and again his blue eyes grew moist, "Hurrah!" cried the three hundred voices again, but instead of the band, a choir began singing a cantata composed by Paul Ivanovich Kutuzov:

Russians! O'er all barriers on!  
Courage conquest guarantees;  
Have we not Bagration?  
He brings foemen to their knees...

The count took out his handkerchief and, covering his face, wept outright.

روستوف مع أعضاء مجلس الإدارة قبالة باجراسيون، يقوم بدور المضيف خير قيام حتى ليتمكن اعتباره تجسيدا بليغاً للضيافة الموسكوفية الشهيرة .

وعلى الرغم من أن جهوده المبذولة لم تذهب هباءً، وأن أصناف الأطلعمة كانت على أحسن ما يمكن، فإن الكونت العجوز ظل قلقاً حتى نهاية وقعة الطعام.

فلما فرغوا منه، هتف الكونت وقد امتلأت عيناه بدموع الفرح والحماسة:  
- يعيش جلالة الإمبراطور.

ارتفع صوت المغنين بنشيد: "ثورى يا صواعق النصر... ونهض الجميع وصاحوا بصوت مرتفع: "هوراً! ونهض باجراسيون أيضاً وعلا صوته مدوياً: "هوراً! كما كان في معركة شون جرايرن.

ولم يلبث الكونت العجوز أن نهض مرة ثانية، فألقى نظرة على مذكرة صغيرة موضوعة بجانب طبقه وهتف: "بصحة بطل حملتنا الأخيرة، الأمير بيوترايفانوفيتش باجراسيون!"

تبللت عيناه الزرقاوان بالدموع من جديد. وصرخت ثلاثمائة حنجرة بصوت واحد: "هوراً! ولكن بدلاً من عزف الموسيقى، ارتفع صوت المغنين بنشيد وضعه بول ايفانوفيتش كوتوزوف:

الروس! الروس يتخطون الصعاب!  
إن بسالتهم هي عربون النصر.  
أليس لدينا باجراسيون؟  
هو جعل الأعداء يركعون...

وكان الكونت في أوج انفعاله حتى أنه لم يستطع حبس دموعه، فراح يكفكفها ويحببها بمنديله .



## Chapter Four

Pierre sat opposite Dolokhov and Nicholas Rostov. As usual he ate and drank much and eagerly. He was silent all through dinner and looked about. His face was depressed and gloomy.

The unsolved problem that tormented him was caused by hints given by the princess, his cousin, at Moscow, concerning Dolokhov's intimacy with his wife, and by an anonymous letter he had received that morning, which in the mean jocular way common to anonymous letters said that he saw badly through his spectacles, but that his wife's connection with Dolokhov was a secret to no one but himself.

"Yes, he is very handsome," thought Pierre, "and I know him. It would be particularly pleasant to him to dishonor my name and ridicule me, just because I have exerted myself on his behalf, befriended him and helped him. I know and understand what a spice that would add to the pleasure of deceiving me, if it really were true. Yes, if it were true, but I do not believe it. I have no right to, and can't believe it." He remembered the expression Dolokhov's face assumed in his moments of cruelty, as when tying the policeman to the bear and dropping them into the water, or when he challenged a man to a duel without any reason, or shot a post-boy's horse with a pistol. That expression was often on Dolokhov's face when looking at him. "Yes, he is a bully." Thought Pierre, "to kill a man means nothing to him. It must seem to him that

## الفصل الرابع

كان يبير يجلس قبالة دولوخوف ونيكولا روستوف، وهو يلتهم طعامه وشرابه بشراهة على جري عاداته. ليث صامتاً طيلة فترة الطعام، يجيل بظنره فيما حوله وكان وجهه عابساً مكفهراً.

أيقظت تلميحات الأميرة، ابنة عمه، الشكوك المريعة في نفسه منذ وصوله إلى موسكو، ولقد تلقى رسالة مقفلة هذا الصباح تدعم تلك الشكوك فيما يتعلق بعلاقة دولوخوف بزوجه، وقد أخبره كاتب الرسالة بأسلوب متهمك بأنه لا يستطيع الرؤية جيداً من خلال نظارتيه بأن علاقة زوجته بدولوخوف ليست خافية على أحد إلا عليه هو نفسه.

فكر بيير: "لا شك أنه شاب جميل جداً. ثم أنني أعرفه. لقد قمت بتدابير لصالحه فأويته وساعدته وقدمت له كل ما من شأنه أن يجعله يجد متعة في تلويث اسمي. إني أعرف وأفهم مقدار الإثارة الذي يُضاف إلى المتعة في خداعي، لو أن المسألة كانت صحيحة. ولكن لا، إنها ليست صحيحة. إني لا أصدق ذلك وليس لي الحق في تصديقه." لكنه تذكر التعبير الوحشي الذي كان يظهر على قسمات وجه دولوخوف كلما سقط فريسة لتوبة وحشية، مثلاً ذلك اليوم، يوم أن أوثق الشرطي على ظهر الدب قبل أن يلقي بهما إلى الماء، وذلك اليوم أيضاً، عندما تحدى رجلاً واستدرجه إلى مبارزة من دون أي سبب، وتلك المرة عندما رآه يقتل حصان أحد سعاة البريد بطلقة من غدارته. وتذكر بيير أن دولوخوف نظر إليه أكثر من مرة بتلك النظرة المليئة بالوحشية والقسوة. قال يحدث نفسه: "نعم،

everyone is afraid of him, and that must please him. He must think that I, too, am afraid of him – and in fact I am afraid of him,” he thought. And again he felt something terrible and monstrous rising in his soul.

Dolokhov, Denisov, and Rostov, were now sitting opposite Pierre and seemed very gay.

“Well, now to the health of handsome women!” said Dolokhov, and with a serious expression, but with a smile lurking at the corners of his mouth, he turned with his glass to Pierre.

“Here’s to the health of lovely women, Peterkin – and their lovers!” he added.

Pierre with downcast eyes drank out of his glass without looking at Dolokhov or answering him. The footman, who was distributing leaflets with Kutuzov’s cantata, laid one. Pierre was about to take it when Dolokhov, leaning across, snatched it from his hand and began reading it. Pierre looked at Dolokhov and his eyes dropped, the something terrible and monstrous that had tormented him all dinner-time rose and took possession of him. He leaned his whole massive body across the table.

“How dare you take it?” Pierre shouted.

“You shan’t have it!” said Dolokhov distinctly.

Pale, with quivering lips, Pierre snatched the copy.

“You...! You... scoundrel! I challenge you!” he ejaculated, and pushing back his chair, he rose from the table.

إنه ولوع بالقتل. إن قتل رجل لا يشكل أي شيء بالنسبة إليه. لا بد أنه يتخيل أن الناس كلهم يخافون منه، وهذا ما يجعله يشعر بالسعادة. ولا شك أنه يظن أنني كذلك أخاف منه. إنه غير محظوظ في ظنه هذا على كل حال فأنا أخاف منه بالفعل. ومن جديد عصفت في نفسه شيء رهيب وعنيف.

كان دولوخوف الجالس قبالة بيير وبجانبه دنيسوف وروستوف يبدو في تلك اللحظة غارقاً في المرح.

قال دولوخوف:

– والأنا لنشرب كأس النساء الجميلات.

والنفت إلى بيير وخاطبه بلهجة جديدة وعلى زاوية فمه ابتسامة صغيرة وأضاف:

– بيتروشكا، تحب النساء الجميلات وعشاقهن!

شرب بيير كأسه وبصره متجه إلى الأسفل، من دون أن يجيب دولوخوف. وجاء خادم يوزع على المدعوين المرموقين نسخاً مطبوعة من قصيدة كوتوزوف، ووضع نسخة منها أمام بيير، فلما هم هذا بأخذها، اغتنى دولوخوف واختطفها من يده وبدأ بقراءتها. نظر بيير إلى دولوخوف ثم انخفضت عيناه وانفجرت العاصفة الهوجاء التي كتبها طيلة فترة الطعام. فإغتنى بكل جسمه على المائدة وصرخ قائلاً:

– كيف تجرؤ على أخذها؟

فقال دولوخوف بحزم:

– سوف لن تأخذها.

امتقع وجه بيير من الغضب وارتعدت شفتاه فانتزع الورقة من يده وقال

هائجاً:

– أنت... أنت مخلوق حقير! إنني أتحداك!

At the very instant he did this and uttered those words Pierre felt that the question of his wife's guilt which had been tormenting him the whole day, was finally and undoubtedly answered in the affirmative. He hated her and was forever sundered from her.

Pierre went home, but Rostov with Dolokhov and Denisov stayed on at the club till late. Listening to the gypsies and other singers.

"Well then, till tomorrow at Sokolniki," said Dolokhov as he took leave of Rostov in the club porch.

Next day at eight in the morning, Pierre and Nesvitsky drove to the Sokolniki forest and found Dolokhov, Denisov and Rostov already there.

Pierre was entirely absorbed by two considerations: his wife's guilt, of which after his sleepless night he had not the slightest doubt, and the guiltlessness of Dolokhov, who had no reason to preserve the honor of a man who was nothing to him.

When all was ready, the sabres struck in the snow to mark the barriers, and the pistols loaded, Nesvitsky went up to Pierre.

"I think there is no sufficient ground for this affair, or for blood to be shed over it... You were not right, not quite in the right, you were impetuous..." said Nesvitsky.

"Oh yes, it is horribly stupid," said Pierre.

ودفع مقعده وغادر المائدة.

وفي تلك اللحظة بالذات التي نطق فيها بيير بتلك الكلمات وقام بتلك الحركة، شعر أن مسألة إثم زوجته التي كانت تعذبه وتضنيه طيلة ذلك النهار قد تأكدت الآن. شعر حينها بالحق على زوجته وأحس بأنه انفصل عنها إلى الأبد.

غادر بيير إلى منزله، بينما استمر روستوف ودينيسوف في صحبة دولوخوف في النادي حتى ساعة متأخرة من الليل، يستمعون إلى غناء العجور والمغنين الآخرين.

قال دولوخوف أخيراً وهو يستأذن الرحيل من روستوف عند مدخل النادي:

- إلى الغد إذن في غابة سوكونيكي.

وفي الساعة الثامنة من صباح اليوم التالي، انتقل بيير ونيسفيتسكي بحرية إلى غابة سوكونيكي حيث كان دولوخوف في انتظارهما وبرفته دينيسوف وروستوف.

كان هناك أمران يشغلان بيير: إثم زوجته الذي تأكد منه خلال ساعات أرقه الطويل، وبراءة دولوخوف، الذي لا يوجد لديه أي مبرر لكي يحافظ على شرف رجل لا يحمل له أي اعتبار.

وعندما كان الجميع جاهزين، وغرست السيوف في أماكن معينة على الثلج إشارة إلى الحدود التي لا يجب تخطيها، ولقمت المسدسات، اقترب نيسفيتسكي من بيير وقال له:

- إنني لا أرى أسباباً وجيهة تدعو إلى هذه المارزة، أو أن المسألة تستحق أن يراق من أجلها الدم... إنك مخطئ، أو على الأقل لست على كثير من الصواب، لقد ثرت واندفعت...

قال بيير:

"Then allow me to express your regrets, and I am sure your opponent will accept them," said Nesvitsky.

"No! What is there to talk about?" said Pierre. "It's all the same...Is everything ready?" he added. "Only tell me where to go and where to shoot." He said with an unnaturally gentle smile.

He took the pistol in his hand and began asking about the working of the trigger, as he had not before held a pistol in his hand, a fact he did not wish to confess.

"No apologies, none whatever," said Dolokhov to Denisov (who on his side had been attempting a reconciliation) and he also went up to the appointed place.

— نعم، إن كل هذا غاية في السخف والغباء .

فقال نيسفيتسكي:

— في هذه الحالة اسمح لي بنقل اعتذاراتك، وإني متأكد من أن خصمك سوف يقبلها.

قال بيير:

— كلا، ما فائدة ذلك! عما نتحدث؟

وأضاف: كل الأشياء سواء... هل كل شيء جاهز الآن؟ وقال وهو يتسم ابتسامة مغتصبة: فقط قل لي إلى أي حد يجب أن أتقدم وفي أي اتجاه يجب أن أطلق النار؟

أخذ المسدس بيده وسأل كيف يضغط زناده من دون أن يعترف مع ذلك بأنه لم يمس سلاحاً طيلة حياته.

وكان دولوخوف يقول لدينيسوف (الذي كان يحاول من جانبه أن يعيده إلى الصواب فيقر بخطئه ويطلب الصفح عنه):

— كلا، إنني أرفض بشدة، لن أقدم اعتذارات .

ومضى بدوره إلى مكانه المعين .

## Chapter Five

Denisov first went to the barrier and announced:

"As the adversaries have refused a reconciliation, please proceed. Take your pistols, and at the word three begin to advance."

"One! Two! Three!" he shouted angrily and stepped aside.

Dolokhov walked slowly without raising his pistol, looking intently with his bright sparkling blue eyes into his antagonist's face. His mouth wore its usual semblance of a smile.

"So I can fire when I like!" said Pierre.

Pierre looked down at his feet, then quickly glanced at Dolokhov and bending his finger as he had been shown, fired. Not at all expecting so loud a report, Pierre shuddered at the sound, and then smiling at his own sensations, stood still. The smoke, rendered denser by the mist, prevented him from seeing anything. He only heard Dolokhov's hurried steps, and his figure came in view through the smoke, he was pressing one hand to his left side, while the other clutched his drooping pistol. His face was pale. He sank on the snow beside the sabre. His left hand was bloody.

Pierre hardly restraining his sobs, began running towards Dolokhov and was about to cross the space between the barriers, when Dolokhov cried:

"To your barrier!"

## الفصل الخامس

تقدم دينسوف من الحد المقرر وأعلن:

— لما كان الخصمان قد رفضا التصالح، فإني أدعوهما إلى التسليح. ليأخذ كل منكما مسدسه وليتقدم عندما أصل إلى الرقم ثلاثة.

ثم أردف بصوت غاضب وتحنى:

— واحد! اثنان! ثلاثة!

مشى دولوخوف بمخطوات بطيئة، خافضاً مسدسه، شاخصاً إلى يمين بعينه الزرقاوين الصافيتين اللتعتين، وكانت ابتسامة غامضة تشرق على وجهه كعادته.

قال بيير:

— وهكذا فإني أستطيع إطلاق النار متى أشاء!

نظر إلى قدميه، ثم ألقى نظرة سريعة على دولوخوف وثنى الزناد بإصبعه كما أوضحوا له، وأطلق النار. ارتعد من دوي الانفجار الذي لم يكن يتوقع شدة، لكنه ما لبث أن ابتسم لسذاجته، وتوقف مكانه لا يتحرك. وكان الدخان الذي أصبح كثيفاً بسبب الضباب يجيب الرؤية عنه فلم ير أي شيء أمامه، لكنه كان يسمع صوت خطوات دولوخوف المتسارعة، ثم شاهد شبح دولوخوف يبرز من بين الدخان، وإحدى يديه تضغط على جنبه الأيسر بينما كانت الأخرى مطبقة بشدة على المسدس المتدلي. كان وجهه شاحباً. ثم وقع على الثلج إلى جانب السيف. كانت يده اليسرى مضرجة بالدم.

راح بيير الذي كان على وشك الكياء يركض باتجاه دولوخوف وكان على وشك اجتياز المساحة التي تفصل الحدين عندما صاح دولوخوف:

— "إلى حدك!"

And Pierre, grasping what was meant. Stopped by his sabre.

"Sideways! Cover yourself with your pistol!" ejaculated Nesvitsky.

"Cover yourself!" even Denisov cried to his adversary.

Pierre with a gentle smile of pity and remorse, his arms and legs helplessly spread out, stood with his broad chest directly facing Dolokhov. At the same instant they heard a report and Dolokhov's angry cry.

"Missed!" shouted Dolokhov, and he lay helplessly face downwards on the snow.

Rostov and Denisov drove away with the wounded Dolokhov. But on entering Moscow, he suddenly came to, and lifting his head with an effort, took Rostov, who was sitting beside him by the hand.

"Well? How do you feel?" Rostov asked

"Bad! But it's not that, my friend," said Dolokhov with a gasping voice. "Where are we? In Moscow. I know. I don't mind. But I have killed her, killed... She won't get over it! She won't survive..."

"Who?" Asked Rostov.

فهم بيير ما يعنيه فتوقف قرب سيفه.

قال نيسفيتسكي يوصي بيير:

- قف وقفة جانبية! احجب نفسك بمسدسك.

ولم يستطع دينسوف بدوره إلا أن يهتف بخصمه:

- رياه، احجب نفسك!

لكن بيير، بانتسامة متسمة بالأسف والندم ظل واقفاً بضعف مباعداً بين ساقيه وذراعيه، يعرض صدره لدولوخوف. سمعوا في ذات اللحظة صوت إطلاق النار وصيحة يأس وغضب أعتبه.

زجر دولوخوف:

- أخطأت الهدف!

وخارت قواه فهوى على الأرض ووجهه على الثلج.

ونقل روستوف ودينسوف دولوخوف الجريح بالعربة. وبينما كانوا يدخلون

إلى موسكو، عاد دولوخوف إلى صوابه، فأدار رأسه بجهد، وأمسك بيد روستوف الجالس بجانبه.

سأله روستوف:

- حسناً، كيف حالك؟

قال دولوخوف بصوت متقطع:

- سيئاً! ولكن ليس من الجرح يا صديقي! أين نحن؟ إننا في موسكو. أعرف

ذلك. إنني لا أبالي بما قد يصيني. لكنني قتلتها، لقد قتلتها... إنها لن تحتل هذا! إنها لن تبقى على قيد الحياة...

فقال روستوف مستظراً:

- من هي؟

"My mother! My mother, my angel, my adored angel-mother."

He implored Rostov to go on and prepare her. Rostov went on ahead to do what was asked.

فأجابته دولوخوف: "أمي! أمي! أمي، ملاكي، ملاكي الحبيبة - أمي."

وراح يتوسل إلى روستوف ليمضي إليها ويعهد السبيل من أجل نقل الخبير إليها. ذهب روستوف فوراً لأداء ما طلب منه.

## Chapter Six

Pierre had of late rarely seen his wife alone. Both in Petersburg and in Moscow their house was full of visitors.

He lay down on the sofa meaning to fall asleep and forget all that had happened to him, but could not do so.

"What has happened?" he asked himself. "I have killed her lover, yes, killed my wife's lover. Yes, that was it!. And why? How did I come to do it?" "Because you married her," answered an inner voice. "But in what was I to blame?" He asked. "In marrying her without loving her; in deceiving yourself and her. But how often I have felt proud of her," thought he. "One day I asked her if she felt any symptoms of pregnancy. She laughed contemptuously and said she was not a fool to want to have children, and that she was not going to have any children by me."

Often seeing the success she had with young and old men and women, Pierre could not understand why he did not love her.

"Yes, I never loved her," said he to himself; "I knew she was a depraved woman," he repeated. "But dared not admit it to myself. And now there's Dolokhov sitting in the snow with a forced smile and perhaps dying, while meeting my remorse with some forced bravado!"

"It is all, all her fault," he said to himself; "but what of that? Why did I bind myself to her? Why did I say '*Je vous aime*' to her, which was a lie, and worse than a lie? I am guilty and must endure."

## الفصل السادس

لم يحدث أن وجد بيير نفسه وحيداً مع زوجته في الأيام الأخيرة فالييت في موسكو كان دائماً عامراً بالناس كما كانت عليه الحال في بطرسبرج.

استلقى على الأريكة آملاً أن يهد في النوم سلواناً لما وقع له ومضى، لكنه أخفق في بغيته. أخذ يتساءل: "ماذا حدث بعدئذ؟ لقد قتلت العشيقي نعم، لقد قتلت عشيق زوجتي. نعم، لقد حدث ذلك! ولماذا؟ كيف توصلت إلى فعل ذلك؟ ليحييه صوت داخلي قائلاً: "لأنك تزوجتها". "ولكن ما ذنبي؟". "ذنبك أنك تزوجتها من دون حب، وأنتك خدعتها إذ خدعت نفسك". "وأنا الذي كنت أفتخر بها دوماً، عندما سألتها ذات يوم عما إذا كانت تحس بيوادر الحمل، فأجابتنى بضحكة مزدرية إنها لم تكن حمقاء حتى ترغب في الحمل، وأنها على كل حال لن تسلم متي ولدأ".

لقد كان بيير يحار دائماً، كلما رآها تتجح في جذب انتباه الشبان والعجائز إليها، في فهم السبب الذي يجعله هو وحده لا يجيها.

حدث نفسه: "نعم، لم أحبها قط. كنت أعرف أنها خالمة العذار فاجرة، لكنني ما كنت أجري على التصريح بهذه الحقيقة لنفسي. وما إن دولوخوف جاثم على الثلج الآن، ترسم على شفتيه ابتسامة مغتصبة، ولعله سيموت، بينما يواجه ندمي بالتظاهر بالشجاعة!"

استرسل بيير في مناقشته: "إنها الجانية، نعم إنها الجانية. ولكن ما العمل معها؟ لماذا ارتبطت بها؟ لماذا قلت لها تلك الجملة "أنا أحبك" برغم أنها لم تكن إلا كذبة وأسوأ من كذبة أيضاً؟ أنا الجاني، وينبغي أن أحتمل."



In the night he called his valet and told him to pack up to go to Petersburg. He could not imagine how he could speak to her now. He resolved to go away next day and leave a letter informing her of his intention to part from her for ever.

Next morning, when the valet came into the room with his coffee, he said to Pierre: "The countess told me to inquire whether your Excellency was at home."

But before Pierre could decide what answer he would send, the countess herself in a white satin dressing-gown embroidered with silver, came in.

"Well, what's this now? What have you been up to now, I should like to know?" she asked sternly.

"I? What have I...?" stammered Pierre.

"What was this duel about? I ask you."

Pierre turned over heavily on the ottoman and opened his mouth but could not reply.

"If you won't answer, I'll tell you..." Helene went on. "You believe everything you're told. You were told... that Dolokhov was my lover."

"Hm...Hm...!" growled Pierre, frowning without looking at her, and not moving a muscle.

"And how could you believe he was my lover? Why? Because I like his company? If you were cleverer and more agreeable, I should prefer yours."

"Don't speak to me...I beg you," muttered Pierre hoarsely.

استقدم خادمه أثناء الليل وأمره بإعداد العدة للسفر إلى بطرسبرج. لقد كانت فكرة التفائه بزوجته تبدو مريعة. قرر الرجيل صباح اليوم التالي على أن يفسر لها الأمر في رسالة يتركها لها ويعلمها فيها أنه يفترق عنها إلى الأبد.

وفي الصباح جاءه الوصيف بقهوته وقال له:

— إن سيدتي الكونتيس تسأل إذا كنتم سعادتم على استعداد لمقابلتها.

ولم يكن بيير قد حزم أمره على الجواب بعد حينما دخلت الكونتيس مرتدية غلالة من الساتان الأبيض المزين بالفضة.

سألته بلهجة شديدة:

— حسناً، ماذا هناك من جديد؟ لقد ارتكبت أمراً فظيحاً، وإنني أود أن

أعرف ما معنى ذلك؟

سألها بيير:

— أنا؟ ماذا فعلت؟

— ما معنى هذه المبالغة؟ أجبني عندما أحدثك.

تلمل بيير بتأقل على الأريكة وفتح فمه لينطق بشيء، لكنه ما نبس بكلمة.

أردفت هيلين تقول:

— حسناً، طالما أنك لن تجيب فأنا سأحدث. إنك تصدق كل ما يقولونه لك.

ولقد قالوا لك إن دولوخوف عشيقتي.

زبحر بيير وقد عس من دون أن ينظر إليها أو أن يقوم بحركة ما:

— هم! هم!

— ما الذي جعلك تعتقد بأنه عشيقتي؟ لماذا! لأنني أجد متعة في رفقتي؟ لو

أنت كنت أكثر ذكاً وتودداً لفضلت رفقتك على رفقتي ولا ريب.

غمغم بيير بصوت أجش:

— لا تكلميني... أتوسل إليك!

"Why shouldn't I speak? I can speak as I like, and I tell you plainly that there are not many wives with husbands such as you who would not have taken lovers, but I have not done so," said she.

"We had better separate." He muttered in a broken voice.

"Separate? Very well, but only if you give me a fortune," said Helene.

"I'll kill you!" he shouted. "Get out!"

A week later, Pierre gave his wife full power to control all his estates in Great Russia, which formed the larger part of his property, and left for Petersburg alone.

قالت:

— ولماذا لا أكلمك؟ إن من حقني أن أتكلم بما أعرف، وأقول لك بكل صراحة: إن أية امرأة مع زوج مثلك كانت ستجعل لنفسها عشاقاً، ولكنني لم أفعل ذلك.

غمغم بيير أخيراً بصوت متقطع:

— الأفضل لنا أن نفرق.

قالت هيلين:

— نفرق؟ يا للسعادة! ولكن بشرط أن تعطيني ما أعيش به!

وصرخ:

— سأقتلك! اخرجي!

وبعد أسبوع، سافر بيير وحيداً إلى بطرسبرج بعد أن أعطى زوجته الصلاحية الكاملة في التصرف في أملاكه في روسيا الكبرى، تلك الأملاك التي كانت تشكل أكثر من نصف ثروته.

## Chapter Seven

Two months had elapsed since the news of the battle of Austerlitz and the loss of prince Andrew reached Bald Hills, and in spite of the letters sent through the embassy and all the searches made, his body had not been found, nor was he on the list of prisoners. What was worst of all for his relations was the fact that there was still a possibility of his having been picked up on the battlefield by the people of the place and that he might now be lying, recovering or dying, alone among strangers and unable to send news of himself. The gazettes from which the old prince first heard of the defeat at Austerlitz stated, as usual very briefly and vaguely, that after brilliant engagements, the Russians had had to retreat and had made their withdrawal in perfect order. The old prince understood from this official report that our army had been defeated. A week after the gazette report of the battle of Austerlitz, came a letter from Kutuzov informing the prince of the fate that had befallen his son.

When Princess Mary went to him at the usual hour, he was working. She approached him, saw his face, and something gave way within her.

"Father! Andrew!" said the ungraceful, awkward princess with such an indescribable charm of sorrow and self-forgetfulness that her father could not bear her look, but turned away with a sob.

## الفصل السابع

انقضى شهران على وصول أنباء معركة أوسترليتز وعلى فقدان الأمير أندريه إلى التلال الجرداء، وعلى الرغم من كل الرسائل التي وجهها أبوه إلى السفارة، والتحقيقات الكثيرة التي أجريت والتي لم تجد نفعاً، لم يعثر على جثة الأمير أندريه، ولم يرد اسمه في قائمة الأسرى. ولم يكن هناك أي أمل في أن يكون قد قتل من أرض المعركة من قبل السكان هناك، بل إن هذا قد يكون مؤملاً جداً لأقربائه لأنه في هذه الحالة يكون وحيداً في مكان ما فهو إما يحتضر أو يتسائل للشفاء بين غرباء وغير قادر على أن يبعث بأخباره. اطلع العجوز في بادئ الأمر على أخبار الهزيمة عن طريق الصحف، وقد كانت هذه الأخبار كالمعتاد مختصرة وغامضة، ومنها أن الروسيين، بعد معارك عظيمة أظهروا فيها بسالة فائقة، اضطروا إلى التراجع، وأن الانسحاب جرى في جو منظم تنظيمياً تاماً. فلما قرأ الأمير هذا التقرير الرسمي، أدرك أن الروسيين قد هزموا. ولم يمض أسبوع على تقرير الصحيفة عن معركة أوسترليتز حتى تلقى رسالة من كوتوزوف يطلعه فيها على مصير ابنه.

ولما دخلت الأميرة ماري إلى غرفته في الساعة المعتادة، كان يعمل. اقتربت منه فقرأت على وجهه علامات الحزن. اضطربت اضطراباً شاملاً.

صرخت الأميرة السمجة والخرقاء بصوت خارج عن غير ذاتها وبألم شديد الوقع والأثر قائلة:

— أي! أندريه!

ولم يستطع الأب الصمود لنظرتها فأشاح بوجهه وانتحب.

"Bad news! He's not among the prisoners nor among the killed! Kutuzov writes..." and he screamed as piercingly as if he wished to drive the princess away by that scream... "Killed!"

She forgot all fear of her father, went up to him, took his hand.

"Father," she said, "do not turn away from me, let us weep together."

"Scoundrels! Blackguards!" shrieked the old man, turning his face away from her. "Destroying the army, destroying the men! And why? Go, go and tell Lise."

When Princess Mary returned from her father, the little princess sat working, and looked up with that curious expression of inner, happy calm peculiar to pregnant women.

Princess Mary knelt down before her and hid her face in the folds of her sister-in-law's dress. She could not lift her head, she was weeping.

"What is the matter, Mary?"

"Nothing... only I feel sad... sad about Andrew," she said wiping away her tears on her sister-in-law's knee.

Suddenly, the little princess began to cry.

"Has anything come from Andrew?" she asked.

"No, you know it's too soon for news. But my father is anxious and I feel afraid."

"So there's nothing?"

قال بصوت كالنباح وبلهجة غاضبة وكأنه يريد أن يطرد ابنته من أمامه:  
- أخبار سيئة! إنه ليس في عداد الأسرى ولا في عداد القتلى! كسب  
كوتوزوف... لقد قتل!

نيت الخوف الذي كان يبعثه أبوها في نفسها فاقتربت منه وأمسكت بيده  
وقالت:

- أبنا، لا تشيح بوجهك عني، دعنا نكي سوياً.

صرخ الأمير وهو يشيح بوجهه عنها:

- السفلة! الأوباش! لماذا أضاعوا الجيش وحطموا الرجال؟ اذهبي وأخبري  
ليزا.

كانت الأميرة الصغيرة تعمل عندما عادت الأميرة ماري من لندن والدها،  
وراحت تنظر إليها بتلك التعابير على الوجه التي تدل على القناعة والسعادة  
الهادئة، التي تفرد بها النساء الحاملات.

ركعت ماري ودقنت وجهها في ثيابا ثوب زوجة أخيها! لم تستطع ماري أن  
ترفع رأسها لقد كانت تبكي.

- ماذا بك يا ماري؟

- لا شيء... إنني أشعر بفائض من الحزن كلما فكرت في أندريه.

وجففت ماري دموعها بثوب زوجة أخيها.

بدأت الأميرة الصغيرة بالبكاء فجأة. وسألت:

- هل تلقيتم أبناء عن أندريه؟

- كلا، إن الوقت ما زال مبكراً كما تعلمين. لكن أبي شديد القلق عليه،

الأمر الذي يجعلني خائفة للغاية.

- إذن لا شيء جديداً؟

"Nothing." Answered Princess Mary, looking firmly with her radiant eyes at her sister-in-law.

She had determined not to tell her, and persuaded her father to hide the terrible news from her till after her confinement, which was expected within a few days. Princess Mary and the old prince each bore and hid their grief in their own way.

فأجابت ماري مؤكدة وهي تنظر زوجة أخيها بعينين مشعتين :  
- كلا، لا شيء .

لقد قررت أن تكتم الحقيقة وأقمت أباهما بوجوب إخفاء الأخبار بانتظار  
قيامها من الوضع القريب المنتظر خلال بضعة أيام . وراح الأمير العجوز والأميرة  
ماري كل على طريقته يسيطر على آلامه .

## Chapter Eight

"Dearest," said the little princess after breakfast on the morning of the 19<sup>th</sup> of March. "I'm afraid this morning's breakfast has disagreed with me."

"What is the matter with you, my darling? You look pale. Oh, you are very pale!" said Princess Mary in alarm, running with her soft, ponderous steps up to her sister-in-law.

"Your Excellency, should not Mary Bogdanovna be sent for?" said one of the maids. (Mary Bogdanovna was a midwife from the neighbouring town.)

"Oh yes," assented Princess Mary, "perhaps that's it. I'll go. Courage, my angel." She kissed Lise.

Princess Mary ran out of the room to fetch Mary Bogdanovna.

The midwife was already on her way to meet her, rubbing her small plump white hands with an air of calm importance.

"Mary Bogdanovna, I think it's beginning!" said Princess Mary looking at the midwife with wide-open eyes of alarm.

"Well, the Lord be thanked, Princess," said Mary Bogdanovna, not hastening her steps. "You young ladies should not know anything about it."

## الفصل الثامن

قالت الأميرة الصغيرة بعد الفطور في صباح يوم 19 آذار (مارس):  
- يا صديقتي العزيزة، أخشى أن طعام هذا الصباح قد سبب لي بعض الارتباك في معدتي.  
هتفت الأميرة ماري بذعر وهي تهرع إلى امرأة أخيها بخطواتها الثقيلة المتراخية:

- ماذا بك يا عزيزتي؟ أنت تبدين شاحبة. ربهاه كم أنت شاحبة!  
قالت إحدى الوصيقات:  
- ماذا يا صاحبة السعادة لو أرسلنا في طلب ماري بوجدانوفنا؟ كانت ماري بوجدانوفنا قابلة تقطن القرية المجاورة.  
قالت ماري مؤيدة:  
- أوه، نعم، لعل استدعاءها بات ضرورياً. إنني ماضية إليها. تشجعي يا ملاكي.

وقبلت ليزا.  
خرجت الأميرة ماري من الغرفة لتأتي بماري بوجدانوفنا.  
وفي الطريق التقت بالقابلة التي كانت قادمة وهي تفرك يديها البيضاء والسميتين ووجهها موسوم بالهدوء.  
قالت الأميرة ماري وهي تلقي على القابلة نظرات حائرة من عينها المتسعيتين من الذعر:

- يا ماري بوجدانوفنا، أعتقد أن المخاض قد بدأ.  
فقالت ماري بوجدانوفنا من دون أن تسرع الخطى:  
- حمداً لله يا أميرة. لكن هذه الأمور لا يجوز للعذارى معرفتها.

"But how is it the doctor from Moscow is not here yet?" said the princess. (In accordance with Lise's and Prince Andrew's wishes, they had sent in good time to Moscow for a doctor and were expecting him at any moment.)

"No matter, Princess, don't be alarmed." said Mary Bogdanovna. "We'll manage very well without a doctor."

Five minutes later Princess Mary from her room heard something heavy being carried by. She looked out. The menservants were carrying the large leather sofa from Prince Andrew's study into the bedroom. On their faces was a quiet and solemn look.

Princess Mary sat alone in her room.

Suddenly her door opened softly and her old nurse, Praskovya Savishna, who hardly ever came to that room, as the old prince had forbidden it, appeared on the threshold with a shawl round her head.

"I've come to sit with you a bit, Masha," said the nurse.

"Oh, nurse. I'm so glad!"

"God is merciful, birdie."

Only when footsteps or voices were heard did they look at one another, the princess anxious and inquiring, the nurse encouraging.

The old prince, stepping on his heels, paced up and down his study and sent Tikhon to ask Mary Bogdanovna what news, and to say only that "the prince told me to ask", and come and tell me her answer.

— ولكن لماذا لم يصل الطبيب من موسكو بناء على رغبتي ليزا والأمير أندريه، كانوا قد أرسلوا في وقت ما في طلب طبيب من موسكو، وكانوا يتوقعون وصوله في أية لحظة.

قالت ماري بوجدانوفنا:

— لا تبشسي يا أميرة، لا حاجة إلى الطبيب، وسيسير كل شيء على ما يرام. وبعد خمس دقائق سمعت الأميرة ماري، التي كانت قد انسحبت إلى غرفتها، صوتاً يدل على أن بعضهم ينقل شيئاً ثقيلاً. نظرت إلى الخارج، فرأت عدداً من الخدم يحملون الأريكة الجلدية الكبيرة من مكتب الأمير أندريه إلى مخدع ليزا. وكان الخدم يؤدون عملهم بتأن.

كانت الأميرة ماري تجلس وحيدة في غرفتها.

فتح باب غرفتها فجأة بلطف وبرزت منه مريبتها العجوز براسكوفيا سافيشنا وقد غطت رأسها بمنديل والتي، نزولاً على أوامر الأمير، لم تكن تدخل إلى تلك الغرفة أبداً تقريباً.

قالت المريية :

— لقد جئت لأجلس معك قليلاً يا ماشا.

— آه، كم تسرني صحبتك أيتها المريية!

— إن الله رحيم يا عزيزتي.

كانا يتبادلان النظرات فقط عندما تتساهى إلى أسماعهما أصوات أو وقع خطوات، وكانت ماري قلقة مضطربة بينما كانت المريية هادئة مطمئنة.

كان الأمير العجوز يخطو في مكتبه جيئة وذهاباً على عقيقه حذراً الضجّة، فقرر أخيراً أن يرسل تikhon ليسأل ماري بوجدانوفنا عن أخبار ليزا وأن يقول فقط: "إن الأمير طلب مني أن أسأل عن الحالة،" وعد إلي وأعلمني بجوابها.

"Inform the prince that labour has begun," said Mary Bogdanovna, giving the messenger a significant look.

Tikhon went and told the prince.

"Very good!" said the prince closing the door behind him.

A relay of horses had been sent up the high road to meet the German doctor from Moscow who was expected every moment, and men on horseback with lanterns were sent to the cross-roads to guide him over the country road.

"Princess, my dear, there's someone driving up the avenue!" said the nurse to princess Mary. "With lanterns. Most likely the doctor."

"Oh, my God! Thank God!" said Princess Mary. "I must go and meet him, he does not know Russian."

On her way, she heard the footsteps of someone in thick felt boots, and a voice that seemed familiar to Princess Mary was saying something.

"Thank God!" said the voice. "And father?"

"Gone to bed." Replied the voice of Demyan the house-steward, who was downstairs.

"It's Andrew!" Thought Princess Mary. "No it can't be, that would be too extraordinary."

فلما بلغ إلى حيث كانت القابلة قالت له وفي عينيها نظرة حافلة بالمعاني:

— أخبر الأمير بأن المخاض قد بدأ.

وعاد تيخون يحمل الجواب للأمير.

قال الأمير وهو يغلق الباب وراءه:

— جيد جداً!

وكان فريق من الرجال قد امتطوا الأحصنة وأرسلوا إلى الطريق العام لاستقبال الطبيب الألماني الآتي من موسكو والذي كانوا يتوقعون وصوله في أية لحظة، وكان بعض الرجال على جيادهم حاملين المصابيح قد أرسلوا إلى تقاطع الطرق ليقودوه إلى القصر عبر الطريق الريفي.

قالت المريفة للأميرة ماري:

— يا أميرة، يا ابنتي العزيزة، هناك شخص ما قد جاء يركب حصاناً عبر

الطريق المشجرة، وحوله مصابيح مضاءة. إنه الطبيب على الأرجح.

هضت الأميرة ماري:

— حمداً لله! ينبغي أن أذهب لاستقباله، فهو لا يعرف اللغة الروسية.

وهي في طريقها، سمعت وقع خطوات شخص ما يلبس حذاء ملبداً،

وارتفع صوت لم يكن غريباً على ماري. كان الصوت يقول:

— حمداً لله، وشكراً وأبي؟

فيجيبه رئيس الخدم داميان الذي هبط السلم:

— لقد أوى إلى فراشه.

تساءلت الأميرة ماري:

— أهو أندريه؟ كلا مستحيل، سيكون ذلك أمراً خارقاً صعب التصديق.



And at the very moment the face and figure of Prince Andrew appeared on the landing where the footman stood with the candle. Yes, it was he. He came up the stairs and embraced his sister.

"You did not get my letter?" he asked. "What a strange fate, Masha darling!"

And having taken off his cloak and felt boots, he went to the little princess's apartment.

وفي تلك اللحظة، رأت على البسطة قرب الخادم، الذي كان يحمل الشمعة، ظلاً يظهر ثم وجه الأمير أندريه وجسمه. نعم، لقد كان القادم أندريه نفسه. صعد السلم وضمّ أخته بين ذراعيه وسألها :

— ألم تلتقوا رسالتي .

ثم أضاف :

— يا له من قدر غريب يا عزيزتي ماشا.

ونزع معطفه وحذاءه ومضى إلى مخدع زوجته الأميرة الصغيرة.

## Chapter Nine

The little princess was smiling joyfully when Prince Andrew entered. Prince Andrew went round the sofa and kissed her forehead.

"My darling!" he said, "God is merciful..."

The pangs began again and Mary Bogdanovna advised Prince Andrew to leave the room.

The doctor entered, Prince Andrew went out, and meeting Princess Mary, again joined her. They waited and listened.

Piteous, helpless, animal moans came through the door. Prince Andrew got up, went to the door, and tried to open it. Someone was holding it shut. The screaming ceased. Then suddenly a terrible shriek came from the bedroom. It could not be hers; she could not scream like that, Prince Andrew ran to the door, the scream ceased and he heard the wail of an infant.

The door opened. The doctor pale and with a trembling jaw, came out of the room. Prince Andrew turned to him, but the doctor gave him a bewildered look and passed by without a word. He went into his wife's room. She was lying dead in the same position he had seen her in five minutes before.

"I love you all, and have done no harm to anyone; and what have you done to me?" said her charming, pathetic, dead

## الفصل التاسع

كانت الأميرة الصغيرة تبسم بمرح عندما دخل الأمير أندريه الغرفة. جال حول الأريكة التي كانت ممددة عليها وقبل جبهتها.

قال لها:

— يا حبيتي، إن الله رحيم.

بدأت الألام مرة ثانية فنصحت ماري بوجدانوفنا الأمير أندريه بمغادرة الغرفة.

دخل الطبيب الغرفة، وخرج الأمير أندريه منها، حيث قابل الأميرة ماري وانضم إليها ثانية. لقد كانا يصغيان ويترقبان ما سيحدث.

اخترت صرخة مروعة ومستجدة الباب. نهض الأمير أندريه واندفع نحو الباب محاولاً فتحه. إلا أن أحدهم كان قد أمسكه محكماً بإغلاقه. انقطعت الصرخة. وبعد لحظات قليلة انطلقت صرخة أخرى مدوية من غرفة النوم، صرخة لا يمكن أن تصدر عن ليزا، وهي على تلك الحال من الضعف. ركض الأمير أندريه ثانية باتجاه الباب. توقفت الصرخة وبعدها سمع صوت طفل وولد.

فتح باب غرفة النوم، وخرج منها الطبيب، تحرك رعدة عصبية تسامت وجهه والشحوب يبدو عليه. التفت الأمير أندريه إليه متسائلاً، لكن الطبيب لم يجب على أسئلة الأمير إلا بنظرات تائهة، فقرر هذا دخول مخدع النوم. رأى ليزا ممددة كما شاهدها منذ خمس دقائق، وقد فارقتها الحياة. كان وجهها الميت الغتان المحزن يقول: "إنني أحبكم جميعاً، ولم أجلب الأذى لأي منكم، وأنتم ماذا فعلتم بي."

face.

In a corner of the room something red and tiny gave a grunt and squealed in Mary Bogdanovna's trembling white hands.

Three days later the little princess was buried, and Prince Andrew went up the steps to where the coffin stood to give her the farewell kiss. And there in the coffin was the same face, though with closed eyes. "Ah, What have you done to me?" it still seemed to say, and Prince Andrew felt that something gave way in his soul, and that he was guilty of a sin he could neither remedy nor forget.

وفي أحد أركان الغرفة، كان شيء صغير أحمر يهمهم ويصرخ بين يدي ماري بوجدانوفنا البيضاء المرتعدتين.

وبعد ثلاثة أيام دفنت الأميرة الصغيرة، وصعد الأمير أندريه الدرجات إلى حيث استقر النعش ليودع زوجته. وفي النعش كانت قسماات وجهها محظفة بذلك التعبير الخالد برغم عينها المغمضتين: "آه! ماذا فعلتم بي" فأحس أندريه كأن شيئاً قد تمزق في صدره وشعر بأنه مذنب وأن خطيئته لا تغفر.

## Chapter Ten

Rostov's share in Dolokhov's duel with Bezukhov was hushed up by the efforts of the old count, and instead of being degraded to the ranks as he expected, he was appointed an adjutant to the governor-general of Moscow. As a result, he could not go to the country with the rest of the family, but was kept all summer in Moscow by his new duties. Dolokhov recovered, and Rostov became very friendly with him during his convalescence. Dolokhov lay ill at his mother's who loved him passionately and tenderly, and old Mary Ivanovna, who had grown fond of Rostov for his friendship to her Fedya, often talked to him about her son.

"I think there were not many such gallant sons of the fatherland out there as he. And now, this duel! Have these people no feeling or honor? Knowing him to be an only son, to challenge him and shoot so straight! It's well God had mercy on us. And what was it for? Who doesn't have intrigues nowadays? Why, if he was so jealous, as I see things, he should have shown it sooner, but he lets it go on for months."

In the autumn, the Rostovs returned to Moscow. Early in the winter Denisov also came back and stayed with them. The first half of the winter of 1806 which Nicolas Rostov spent in

## الفصل العاشر

نشط الكونت روستوف العجوز نشاطاً كبيراً حتى استطاع أن يجعل المسؤولين يتجاوزون عن اشتراك ابنه في مباراة دولوخوف - بيزوخوف، وكان نيكولا ينتظر ذلك. والحقيقة أنه بدلاً من أن تسحب منه رتبته، عين ضابطاً مساعداً لحاكم موسكو العام. وكان بحكم منصبه الجديد، مرغماً على البقاء في العاصمة. وهكذا تخلف عن مرافقة أسرته إلى الريف وقضى الصيف كله في موسكو. وكان دولوخوف قد شفي من جراحه بفضل عناية أمه التي كانت تحبه حباً عميقاً. وازدادت أواصر الصلة بينه وبين نيكولا خلال فترة ثقافته. وكانت أم دولوخوف، العجوز ماري إيفانوفنا، متأثرة بهذه الصداقة، فأحبت روستوف وأحلت من نفسها مكاناً لائقاً وراحت تتحدث إليه عن عزيزها فيديا. كانت تقول:

— أعتقد بأن البواسل والمواطنين المخلصين مثله قلة في الجيش، وهم في حاجة إلى أمثاله. ثم هذه المباراة! إنني أسألك يا كونت، هل حقيقة أن لهؤلاء الناس قلباً وشرفاً؟ إنه يعرف أن فيديا ولدي الوحيد، مع ذلك فقد ورطه في ذلك النزاع وأطلق النار عليه من دون أن ينبهه! ولحسن الحظ، رفق الله بنا ولطف. وما سبب المباراة؟ من الذي يخلو في عصرنا هذا من الدسائس والمكائد؟ فإذا كان يحس بالغيرة على زوجته، لماذا لم يبد له ملاحظاته من قبل بدلاً من أن يحتمل دأبه وزياراته المتكررة الكثيرة طيلة شهور.

في فصل الخريف عاد آل روستوف إلى موسكو. وفي أول الشتاء عاد دينيسوف بالمثل ونزل عندهم. وكان النصف الأول من شتاء عام 1806، أروع وقت قضاء نيكولا روستوف في موسكو. وبالمثل كان أروع وأسعد وقت عرفته

Moscow was one of the happiest and merriest times for him and the whole family. Nicolas brought many young men to his parent's house.

Vera was a handsome girl of twenty; Sonya a girl of sixteen with all the charm of an opening flower; Natasha, half grown up and half child, was now childishly amusing, now girlishly enchanting.

At that time in the Rostovs' house, there prevailed an amorous atmosphere characteristic of homes where there are very young and very charming girls.

Among the young men introduced by Rostov, one of the first was Dolokhov, whom everyone in the house liked except Natasha. She insisted that he was a bad man, and that in the duel with Bezukhov, Pierre was right and Dolokhov wrong.

"Well, do you know he has fallen in love with Sonya?" she said

"What nonsense."

"I'm certain of it, you'll see."

Natasha's prediction proved true. He was pointedly attentive to Sonya, and looked at her in such a way that not only could she not bear his glances without coloring, but even the old countess and Natasha blushed when they saw his looks.

In the autumn of 1806, everybody had again begun talking of the war with Napoleon with even greater warmth than the year before. Orders were given to raise recruits, ten men in every thousand for the regular army, and besides this, nine men in every thousand for the militia. Everywhere Bonaparte was anathematized and in Moscow nothing but the coming war was talked of.

تلك الأسرة. وقد اجتذب وجود نيكولا في بيت أهله عدداً كبيراً من الشباب. كانت فيرا قد بلغت العشرين من عمرها وأصبحت جميلة. وكانت سونيا التي بلغت السادسة عشرة من عمرها مليئة بسحر الوردة المفتحة حديثاً، وأما ناتاشا التي أضحت ونصف طفلة نصف آتسة فقد جمعت بين عبث الطفولة وفتنة الشابة الفتية.

وكان منزل آل روستوف في تلك الأثناء مشبعاً بمجو غرامي تنفرد به البيوت الخافلة بالفتيات الجميلات الفاتنات اليافعات.

وكان دولوخوف، أول الشبان الوافدين إلى تلك الدار وذلك بسبب معرفته بنيكولا. وكان جميع من في المنزل يوده ويحبه فيما عدا ناتاشا التي كانت تؤكد أن هذا الرجل سيئ وأنه يحمل وحده كل الخطأ في مبارزته مع بيير. قالت ناتاشا:

— حسناً، هل تعلمون بأنه قد وقع في حب سونيا؟

— يا لها من حماقة.

— بل إنني متأكدة من ذلك وسوف ترون.

والحقيقة أن ناتاشا كانت محقة في تخمينها، وإذا كان دولوخوف يظهر كثيراً من العناية والرعاية لسونيا ويغمزها بنظراته المغرية التي كانت الدماء تندفع بسببها إلى وجهها حياءً، بل إن الكونتيس العجوز تقسها وناتاشا أيضاً كانتا تحمران خجلاً عندما كانتا تلمحان نظراته.

وفي خريف العام 1806، عاد الجميع إلى الحديث عن الحرب مع نابليون، فكان حديثاً أكثر حماسة من حديث العام السابق. وقد تقرر إجراء تجنيد يعادل عشرة على كل ألف للجيش العامل وتسعة على كل ألف لبقية الأسلحة الفنية والمهمات الحربية. وفي كل مكان كانت اللعنات تنصب على بوناپرت، ولم تكن موسكو لتحدث إلا عن الحرب القادمة.

## Chapter Eleven

Nicolas, having as usual exhausted two pairs of horses without visiting all the places he meant to go and where he had been invited, returned home just before dinner. On that same evening, there was to be one of the balls that Iogel (the dancing master) gave for his pupils during the holidays.

"Nicolas, will you come to Iogel's? Please do!" said Natasha. "He asked you, and Vasili Dmitrich (Denisov) is also going."

"If I have time," answered Nicolas. "But I promised the Arkharovs; they have a party."

"And you?" he asked Dolokhov.

"Perhaps," coldly and angrily replied Dolokhov.

"There is something up," thought Nicolas, and he was further confirmed in this conclusion by the fact that Dolokhov left immediately after dinner. He called Natasha and asked her what the matter was.

"And I was looking for you," said Natasha running out to him. "I told you, but you would not believe it," she said triumphantly.

## الفصل الحادي عشر

وصل نيكولا كعادته قبل البدء بالطعام بلحظة وجيزة بعد أن أنهك جياد عربتين طافنا به بين دور أصدقائه من دون أن يستطيع مع ذلك تلبية كل الدعوات ولقاء كل الراغبين في رؤيته. وكان مقرراً إقامة حفلة راقصة في المساء نفسه يهيئها أستاذ الرقص أبوجل ويشترك فيها تلاميذه من الجنسين في أيام العطل.

قالت له ناتاشا :

— نيكولا، يا عزيزي، هل تأتي إلى حفلة أبوجل؟ رجاء افعل ذلك! إنه يعتمد على مجيئك كل الاعتماد، ثم إن فاسيلي دميتريش (دينيسوف)، قد وعد بالحضور.

أجاب نيكولا :

— سأذهب إذا أتيت لي الوقت. لقد وعدت آل أرخاروف بحضور حفلتهم... وأنت؟

كان السؤال موجهاً إلى دولوخوف الذي أجاب بجفاء واضح :  
— ربما أحضر.

حدث نيكولا نفسه: "لاشك أن أمراً قد وقع! وتأكدت ظنونه بسرعة عندما رأى دولوخوف ينسحب فور فراغ المدعوين من الطعام. استدعى ناتاشا وسألها عما حدث.

قالت له وهي تهرع إليه بسرعة :

— كنت أبحث عنك في ذات الوقت. لقد أخبرتك من قبل ولكنك لم تصدقني حينذاك. لقد طلب إلى سونيا أن تتزوجه.

"He has proposed to Sonya! And fancy! She refused him quite definitely! Adding, after a pause,  
"She told him she loved another."

"But I must talk to her. What a darling Sonya is!" said Nicolas with a smile.

"Ah, she is indeed a darling! I'll send her to you."

And Natasha kissed her brother and ran away.

A minute later, Sonya came in with a frightened, guilty, and scared look. Nicolas went up to her and kissed her hand.

"Sophie," he began, timidly, "if you wish to refuse one who is not only a brilliant and advantageous match but a splendid, noble fellow...he is my friend..."

Sonya interrupted him.

"I have already refused," she said hurriedly.

"If you refuse him on my account, I must tell you the whole truth, I love and I think I love you more than anyone else..."

"That is enough for me," said Sonya, blushing.

كانت ناتاشا تتحدث بلهجة المنتصرة. وأردفت:  
- تصور أنها رفضت. لقد رفضت بحزم، بل إنها قالت إنها تحب شخصاً  
آخر.

قال نيكولا مبتسماً:

- يجب أن أحدث إليها، إنها عزيزة جداً علي، سونيا هذه.

- حقاً إنها محبة جداً. سأرسلها إليك.

ولم تمض دقيقة حتى دخلت سونيا مرتبكة، خجلى، وعلى وجهها إشارات  
التهمة المدعور. اقترب نيكولا وقبل يدها. وبدأ يقول بصوت وجل:

- صوفي، هل يعقل أن ترفضني مثل هذا العرض. إنه شاب ممتاز، نبيل  
القلب، ثم إنه صديقي.

فبادرت سونيا تقاطعه:

- لقد رفضت وكفى.

- إذا كنت ترفضين دولوخوف من أجلي، فإنني مضطر إلى مفاتحتك بكل  
الحقيقة. إنني أحبك وأعتقد بأنني أحبك أكثر من أي شخص آخر في العالم...

فقال سونيا مضرجة الوجه:

- وهذا يكفيني.

## Chapter Twelve

Iogel's were the most enjoyable balls in Moscow. So said the mothers as they watched their young people executing their newly learned steps, and so said the youths and maidens themselves as they danced till they were ready to drop, and so said the grown-up young men and women who came to these balls with an air of condescension, and found them most enjoyable.

Sometimes the best of the pupils, of whom Natasha, who was exceptionally graceful, was first, even danced the *pas de châte*, but at this last ball only the *écossaise*, the *anglaise*, and the *mazurka* which was just coming into fashion, were danced. Iogel had taken a ballroom in Bezukhov's house, and the ball, as everyone said, was a great success.

Natasha fell in love the very moment she entered the ballroom. She was not in love with anyone in particular, but with everyone.

"Oh, how delightful it is!" she kept saying, running up to Sonya.

Nicholas and Denisov were walking up and down, looking with kindly patronage at the dancers.

The band struck up the newly introduced *mazurka*. Nicholas could not refuse Iogel, and asked Sonya to dance. Denisov sat down by the old ladies and leaning on his sabre and beating time with his foot, told them something funny

## الفصل الثاني عشر

كانت حفلات أيوجل الراقصة التي يقيمها من حين إلى آخر أكثر الحفلات تسلية في موسكو كلها. هذا ما كانت تقوله الأمهات وهن يراقبن أبناءهن وبناتهن يتمرنون على إجادة الخطوات التي تعلموها. وكذلك الصغار أنفسهم من بنين وبنات، كانوا جميعهم من هذا الرأي وكانوا يمدون متعة كبيرة في تلك الحفلات. وكان خيرة تلاميذه يحاولون أحياناً القيام برقصة خطوة الشال التي كانت شديدة الشيوع. لكن ناتاشا كانت أكثر التلاميذ إجادة لهذه الرقصة. لكن الرقصات المقررة تلك الليلة كانت محصورة في "الأيكوسيه"، و"الإنجليزية"، و"المازوركا" التي بدأت تحتل مكانها في الذوق العام. وكان أيوجل قد استعار إحدى صالات الكونت بيزوخوف لإقامة حفلة فكانت حفلة ناجحة كل النجاح كما شهد الجميع على ذلك.

ولم تكذ ناتاشا تدخل القاعة حتى أعجبت بها جداً. كانت لا تحب شخصاً بعينه، بل تحب الجميع.

كانت تقول لسونيا كلما التقتا :

- آه، كم هذا رائع!

وكان نيكولا ودينيسوف يروحان ويحيثان ويمرحان الراقصات والراقصين نظرات حانية ولطيفة.

عزفت الفرقة موسيقى المازوركا التي كانت قد عرفت حديثاً. ونزل نيكولا على رغبة أيوجل وإلحاحه، فشارك سونيا الرقص. أما دينيسوف فقد مضى ليجلس إلى جانب النساء المستنات متكئاً على حسامه. ضابطاً الإيقاع بقدمه،



and kept them amused, while he watched the young people dancing. Iogel with Natasha, his pride and his best pupil, were the first couple. Knowing that Denisov had a reputation even in Poland for the masterly way in which he danced the mazurka, Nicholas ran up to Natasha:

"Go and choose Denisov. He is a real dancer, a wonder!" he said.

Natasha rose and ran timidly to the corner where Denisov sat.

"Please, Vasili Dmitrich," Natasha was saying. "Do come!"

"Oh the fairy! She can do anything with me!" said Denisov, and he unhooked his sabre. He came out from behind the chairs, clasped his partner's hand firmly, threw back his head and advanced his foot, waiting for the beat.

Natasha abandoned herself to him and followed his lead, hardly knowing how. First he spun her round, holding her now with his left now with his right hand, then falling on one knee, he twirled her round him, and again jumping up, dashed so impetuously forward that it seemed as if he would rush through the whole suite of rooms without drawing breath, and then he suddenly stopped and performed some new and unexpected steps. When at last, smartly whirling his partner round in front of her chair, he drew up with a click of his spurs and bowed to her, Natasha did not even make him a curtsy. She fixed her eyes on him in amazement, smiling as if she did not recognize him.

"What does this mean?" she brought out.

بجدتهن أحاديث ماجنة طريقة وهو لا يتفك عن مراقبة الراقصين. وكان أوجل وناشاش أول شخصين يبدآن الرقص. وهي تلميذة عنده ومبعث فخره. ولما كان نيكولا يعرف أن دينيسوف يستطيع أن يرقص المازوركا في بولونيا نفسها وأن يستأثر بإعجاب الموجودين فقد هرع إلى ناشاش وقال لها :

— اذهبي إلى دينيسوف واظلي إلي مراقبتك. إنه راقص بارع للمازوركا.

نهضت وهرعت بمنجل إلى الركن الذي يجلس فيه دينيسوف. قالت له:

— أرجوك يافاسيلي دميتريتش، تعال، أرجوك.

قال دينيسوف وهو ينزع حسامه :

— أوه، الجميلة الساحرة! إنها تفعل بي ما تشاء.

خرج من وراء صفوف المقاعد وأمسك بقوة على يد مراقصته ورفع رأسه ومد ساقه بانتظار الإيقاع.

كانت ناشاش تراقب كل حركة من حركاته وترقبها وتستسلم لفارسها مسلوبة الإحساس. كان يجعلها تدور حول نفسها تارة ممسكاً بها يميناً أو يساراً، وطوراً يركع على ركبتيه ويجعلها ترسم حلقات حوله ثم ينتصب فجأة ويعود إلى جريه السريع المغضب وكأنه يريد اجتياز القاعات كلها دفعة واحدة، ليتوقف فجأة، قبل أن يدرك المتفرج غرضه، فيقوم بحركة مسرحية غير منتظرة. ولما قام أخيراً بحركته الدائرية الرائعة الكبيرة موصولاً ناشاش إلى مقعدها الذي كانت جالسة عليه، لم يكن لهذه من صفاء الذهن ما يمكنها من الاحتفاء أمامه لشكره كما يقتضي الأمر. كانت تحدق في وجهه بعينها الباسمتين المذهولتين وكأنها تنظر إلى شخص تعرفت عليه للوهلة الأولى.

غمغمت بدهشة:

— ما معنى هذا؟

## Chapter Thirteen

For two days after that, Rostov did not see Dolokhov at his own or at Dolokhov's home.

About ten o'clock Rostov went to the English Hotel straight from the theater, where he had been with his family and Denisov. He was at once shown to the best room, which Dolokhov had taken for that evening.

"It's a long time since we met," said Dolokhov. "Thanks for coming. I'll just finish dealing, and then Ilyushka will come with his chorus."

"I called once or twice at your house," said Rostov, reddening.

Dolokhov made no reply.

"You may punt," he said.

"To try his luck or the certainty?" Rostov asked himself.

"Well, you'd better not play," Dolokhov added, and springing a new pack of cards said: "Bank, gentlemen!"

"I have no money with me," said Rostov.

"I'll trust you."

All Rostov's cards were beaten and he had eight hundred

## الفصل الثالث عشر

وخلال يومين بعد تلك الليلة، لم ير روستوف دولوخوف في منزله أو في منزل دولوخوف.

خرج روستوف من المسرح الذي رافق أسرته إليه مع دينيسوف قاصداً الفندق الإنكليزي حوالي الساعة العاشرة. وهناك اقتاده الخدم إلى أحسن غرفة كان دولوخوف يشغلها تلك الليلة.

قال دولوخوف:

— لقد مضى زمن طويل لم تقابل خلاله. شكراً على مجيئك. سوف يصل ايليوشكا مع كورسه حال فراغي من هذا البنك.

فقال روستوف وقد تضرع وجهه:

— لقد مررت بدارك مرة أو مرتين فلم أجذك.

وقال دولوخوف من دون أن يلقي بالألى تلك الملاحظة:

— يمكنك المراهنة إن شئت.

فراح روستوف يتساءل: "تري هل يجرب حظّه فقط أم يقامر بكل شيء؟"

أضاف دولوخوف قائلاً وهو يقطع رزمة من ورق اللعب:

— حسناً، من الأفضل لك أن لا تلعب. "بنك" أيها السادة!

قال روستوف:

— لست أحمل تقوداً.

— سأقرضك.

خسرت جميع أوراق روستوف وارتفع دينه إلى ثمانمائة روبل. أراد أن

rubles scored up against him. He wrote "800 rubles" on a card, but while the waiter filled his glass, he changed his mind, and altered it to his usual stake of twenty rubles.

"Leave it," said Dolokhov, though he did not seem to be even looking at Rostov, "you'll win it back all the sooner. I lose to the others but win from you. Or are you afraid of me?" he asked again.

Rostov submitted. He let the eight hundred remain and laid down as seven of hearts with a torn corner, which he had picked up from the floor, and wrote "800 rubles" on it.

"So you are not afraid to play with me?" repeated Dolokhov.

"Come now, deal!" exclaimed Rostov.

يغامر بهذا المبلغ كله على ورقة جديدة، لولا أن امتنع عن ذلك عندما كان الخادم يسكب له الشراب، وقرر أن يعود إلى مبلغه العادي "عشرين روبلاً" الذي ما يروح يقامر به تباعاً.

قال له دولوخوف وهو يتظاهر بأنه لا ينظر إليه:

— قامر بالمبلغ كله، وسوف تستعيد سريعاً ما خسرت. ألا ترى أنني أخسر مع الجميع ولكنني أربح منك. أو أترك تخاف مني مثلاً؟

خضع روستوف لقول دولوخوف. ترك الثمانمائة روبل في مكانها والتقط من الأرض ورقة "السبعة الكبة" الممزقة الطرف وكتب على زاويتها رقم "80 روبل".

كرر دولوخوف قوله:

— إنك إذن لا تخاف من اللعب معي، أليس كذلك؟

فقال روستوف:

— هيا وزع الورق.

## Chap Fourteen

An hour and a half later most of the players were but little interested in their own play. The whole interest was concentrated on Rostov. Instead of sixteen hundred rubles, he had a long column of figures scored against him, which he had reckoned up to ten thousand, but that now, as he vaguely supposed, must have risen to fifteen thousand.

Nicolas prayed to God as he had done on the battlefield at the bridge over the Enns. He looked round for aid from the other players, or peered at the now cold face of Dolokhov and tried to read what was passing in his mind.

"He knows of course what this loss means to me. He can't want my ruin. Wasn't he my friend? Wasn't I fond of him? But it's not his fault. What's he to do if he has such luck?..."

The score against him reached the fateful sum of forty-three thousand.

Dolokhov began to deal seriously. Oh! How Rostov detested at that moment those hands with their short reddish fingers and hairy wrists, which held him in their power... The ten fell to him.

"Oh, it's terrible to feel oneself so in this man's power," thought Rostov. He knew what a shock he would inflict on

## الفصل الرابع عشر

بعد ساعة ونصف الساعة، كان معظم اللاعبين في غرفة دولوخوف لا يقامرون إلا شكلياً. لقد تركز اهتمامهم كله على روستوف وحده. لقد بلغ دينه عموداً طويلاً من الأرقام بلغ مجموعها عند جمعها أكثر من عشرة آلاف روبل بعد أن كان لا يتجاوز الألف والستمئة روبل. بل إن رقم العشرة آلاف كان منذ حين، أما الآن فإنه ارتفع ولا شك إلى خمسة عشر ألفاً وأكثر.

وكان نيكولا يبتهل إلى الله، وكان ابتهاله يشبه ذلك الذي رفعه بمشوع عندما كان في ساحة المعركة عندما كان يقف على الجسر فوق نهر الأنيز. كان يستجدي المساعدة من اللاعبين الآخرين، أو يضحص وجه دولوخوف الذي غدا جامداً متحجراً، محاولاً قراءة ما يجول في رأسه.

كان يخاطب نفسه قائلاً:

- يا الهي! إنه يعرف جيداً ما تعنيه هذه الخسارة بالنسبة إلي. لا يمكن أن يكون راغباً في دماري. ألم يكن صديقي؟ ألم أكن أحبه كثيراً؟ لكن الخطأ ليس خطاه هو. ما ذنبه إذا كان الحظ يحالفه."

وأخيراً وصلت ديونه إلى الرقم الرهيب: ثلاثة وأربعين ألف روبل. بدأ دولوخوف بخلط الورق وتوزيعه بشكل جدي. أوه! كم كان روستوف يحقد على تينك اليدين في تلك اللحظة، تينك اليدين الحمراءوين بأصابعهما القصيرة اللتين كان الشعر يظهر على معصميهما، واللتين كانتا تجعلانه تحت رحمتها.

فكر روستوف: "أو ه! يا له من عذاب أليم لمن يشعر أنه تحت رحمة هذا

his father and mother by the news of this loss, he knew what a relief it would be to escape it all, and felt that Dolokhov knew that he could save him from all this shame and sorrow, but wanted now to play with him as a cat does with a mouse.

"Your cousin..." Dolokhov started to say, but Nicolas interrupted him.

"My cousin has nothing to do with this and it's not necessary to mention her!" he exclaimed fiercely.

"Then when am I to have it?"

"Tomorrow," replied Rostov and left the room.

الرجل ! " كان يعرف ما سيحدثه اعترافه بالخسارة في قسي والده ووالدته. يا له من سرور يبلغ وبهجة لا توصف إن استطاع التخلص من هذا الموقف المخجل المعبى ! كان دولوخوف يستطيع إتقاده من هذا الكابوس المريع، وهو يعرف ذلك، لكنه كان يريد أن يلعب معه لعبة القط والفأر.

بدأ دولوخوف يقول :

— إن ابنة عمك ...

لكن نيكولا استوقفه مقاطعاً إياه بغضب ظاهر :

— لا علاقة لابنة عمي في هذا الأمر، وليس من الضروري ذكرها الآن.

— إذن متى ستدفع لي المبلغ ؟

قال روستوف وهو ينسحب من الغرفة :

— غداً.

## Chapter Fifteen

To say 'tomorrow' and keep up a dignified tone was not difficult, but to go home alone, see his sisters, brother, mother and father, confess and ask for money he had no right to after giving his word of honor, was terrible.

As soon as Rostov entered the drawing-room, he was enfolded in that poetic atmosphere of love which pervaded the Rostov household that winter. Sonya and Natasha were standing by the clavichord, happy and smiling. Vera was playing chess with Shinshin in the drawing-room. The old countess, waiting for the return of her husband and son, sat playing patience with the old gentlewoman who lived in their house. Denisov sat at the clavichord, striking chords with his short fingers, his eyes rolling as he sang with his small husky, but true voice.

He was singing in passionate tones, gazing with his sparkling black agate eyes at the frightened and happy Natasha.

"Splendid! Excellent!" exclaimed Natasha. "Another verse," she said without noticing Nicolas.

"Everything's still the same with them," thought Nicholas, glancing into the drawing-room where he saw Vera and his mother with the old lady.

"Ah, and here's Nicholas!" cried Natasha running up to him.

"Is papa at home?" he asked.

## الفصل الخامس عشر

أن يقول المرء "غداً" بلهجة التأكيد أمر سهل. ولكن أن يعود إلى البيت فيقابل الأخوات والأخ والأم والأب، وأن يعترف بالخسارة ويطلب المال رغم الوعد المقطوع أمر مريع للغاية.

لم يكدر روستوف بضع قدمه في القاعة الكبيرة حتى أحس بذلك الجو الشاعرى المسيح بالخب والعاطفة الذي كان يسود المنزل في ذلك الشتاء. كانت ناتاشا وسونيا سعيدتين مبهجتين، مطمئنتين إلى جمالهما وروعه تبسمان وهما واقتنان أمام المعزف. أما فيرا فكانت تلعب الشطرنج مع شينشين في البهو. وكانت الكونتيس، وهي تنتظر عودة زوجها وابنها، تتسلى بلعبة الحظ مع سيدة نبيلة عجوز تقيم في منزلهم. وكان دينيسوف يضرب على المعزف بأصابعه القصيرة بقوة وحيوية، ويغني بصوته الأجلش، الرقيق، الذي يحمل كل معاني الصدق.

كانت عيناه العقيقتان المثالفتان تحدقان، وهو يغني بحماسة، إلى ناتاشا السعيدة والخائفة.

هفت ناتاشا من دون أن تلاحظ دخول نيكولا:

— إن هذا رائع! غن مقطعاً آخر.

فقال نيكولا في سره: "إن كل شيء يسير على ما يرام هنا،" وألقى نظرة على

البهو فرأى فيرا وأمه والسيدة العجوز.

هفت ناتاشا وقد وقع بصرها عليه:

— آه! آه! هو ذا نيكولا.

سأل:

— هل أبي هنا؟

"No, papa is not back yet," said Sonya.

"Everything's the same with them. They know nothing about it! Where am I to go?" thought Nicholas, and went again into the dancing-room where the clavichord stood.

"Nikolenka, what is the matter?" Sonya's eyes, fixed on him, seemed to ask. She noticed at once that something had happened to him.

Nicholas turned away from her.

Natasha too, with her quick instinct, had instantly noticed her brother's condition. But though she noticed it, she was herself in such high spirits at that moment.

Natasha that winter had for the first time begun to sing seriously. She no longer sang as a child, there was no longer in her singing that comical, childish, painstaking effect that had been in it before.

"What is this?" thought Nicholas, listening to her with widely opened eyes. "What has happened to her? How she is singing today!" And suddenly the whole world centered for him on anticipation of the next note, the next phrase.

Oh, how that chord vibrated, and how moved was something that was finest in Rostov's soul! And this something was apart from everything else in the world and above everything in the world. 'What were losses, and Dolokhov, and words of honor?... All nonsense! One might kill and rob and yet be happy...

فقلت سونيا :

— كلا، إن "بابا" لم يعد بعد.

راح نيكولا يخاطب نفسه بقوله : " إن كل شيء يسير في هدوئه المعتاد هنا. إنهم لا يعرفون شيئاً. إلى أين أستطيع اللجوء؟" وذهب إلى قاعة الرقص حيث المعزف.

كانت عينا سونيا الشاخصتان إليه تسألانه: " نيكولا، ما الأمر؟" لقد خمنت من فورها أن أمراً ما قد وقع له.

فراح نيكولا يتهرب من ذلك الاستفسار الصامت.

وناتاشا أيضاً أدركت بحسها المرهف حالة أخيها المضطربة، لكنها كانت في تلك اللحظة شديدة الابتهاج والفرح.

كانت ناتاشا في ذلك الشتاء قد أخذت تغني بشكل جدي. وقد تحور غناؤها من الطابع الطفولي المضحك الذي كان يشوّهه من قبل.

تساءل نيكولا وقد اتسمت عيناه دهشة: " ما معنى هذا؟ ماذا حدث لها؟ إنها تغني اليوم بشكل رائع غير مألوف" ولم يلبث حتى استغرق روحاً وجسداً في انتظار اللحن وترقب الجملة التالية.

أوه! كم اهتز ذلك اللحن وكم حرك من الأحاسيس الجميلة في نفس روستوف! هذه الأحاسيس التي تفصل عن كل شيء في هذا العالم والتي تفوق كل شيء في العالم. "ماذا تهم تلك الحسارة التي مني بها؟ وماذا يهمه من دولوخوف والوعد المقطوع! إن كل هذه ليست إلا ترهات لا معنى لها! يستطيع المرء أن يسرق وأن يقتل، ومع ذلك فإنه يستطيع في الوقت نفسه أن يكون سعيداً.

## Chapter Sixteen

A quarter of an hour later the old count came in from his Club cheerful and contented. Nicholas, hearing him drive up, went to meet him.

"Well, had a good time?" said the old count, smiling gaily and proudly at his son.

"Papa, I have come on a matter of business. I was nearly forgetting. I need some money."

"Dear me!" said his father who was in a specially good humor. "I told you it would not be enough. How much?"

"Very much," said Nicholas. "I have lost a little, I mean a good deal, a great deal, forty-three thousand."

"What! To whom?... Nonsense!" cried the count.

"I promised to pay tomorrow," said Nicholas.

"Well!..." said the old count.

"It can't be helped! It happens to everyone!" said the son.

"Yes, yes," he muttered, "it will be difficult, I fear, difficult to raise... happens to everybody! Yes, who has not

## الفصل السادس عشر

عاد الكونت العجوز من النادي بعد ربع ساعة من الزمن وهو في أحسن مزاج. سمع نيكولا صوت عربته فهرع للقاءه.

قال الكونت العجوز وهو يتسم لابهته اهتمامة فخر مرحة:

- هه يا فتاي! هل أمضيت وقتاً ممتعاً؟

- بابا، لقد أتيت لأحادثك في أمر خاص بالعمل. لقد كنت نسيت تقريباً.

إنني في حاجة إلى بعض المال.

فأجاب الأب وهو شديد المرح في ذلك المساء:

- آه، رياه! لقد قلت لك إنك ستفق كل ما معك. كم من المال تريد؟

قال نيكولا:

- الكثير. لقد خسرت قليلاً، أعني مبلغاً كبيراً، كبيراً جداً، ثلاثة وأربعين

ألف روبل.

هتف الكونت: ماذا مع من؟ يا للهراء!

قال نيكولا:

- وقد وعدت بتسديد هذا المبلغ غداً.

فقال الكونت العجوز:

- لا بأس!

فقال الابن:

- ما العمل؟ إن هذا يحدث لأي شخص.

فغمغم الأب قائلاً:

- نعم، نعم، أخشى أن الأمر سوف يكون صعباً... لقد وقع لآخرين. نعم،

من لم يفعل هذا؟



done it?"

And with a furtive glance at his son's face the count went out of the room.

"Papa! Papa!" he called after him sobbing, "forgive me!" And seizing his father's hand, he pressed it to his lips and burst into tears.

While father and son were having their explanation, the mother and daughter were having not less important conversation.

"Mamma!... Mamma!... He has made me..."

"Made what?"

"Made, made me an offer, mamma! Mamma!" she exclaimed.

The countess shrugged her shoulders.

"If it is true that Monsieur Denisov has made you a proposal, tell him he is a fool, that's all!"

"No, he's not a fool!" replied Natasha indignantly and seriously.

"Well then, what do you want? You're all in love nowadays. Well, if you are in love, marry him!" said the countess with a laugh of annoyance. "Good luck to you!"

"No, mamma. I'm not in love with him, I suppose I'm not in love with him."

"Well then, tell him so."

"Mamma, are you cross? Don't be cross, dear! Is it my fault?"

"No, but what is it, my dear? Do you want me to go and

واختلس الكونت نظرة سريعة إلى وجه ولده وخرج من الغرفة.

هتف نيكولا منادياً أباه من خلال دموعه:

- بابا! بابا! اصفح عني.

وأطبق على يد أبيه والصق شفتيه عليها بمخشوح والمخروط في البكاء. وبينما كان الأب والابن يتفاهمان على تلك الصورة، كانت محادثة لا تقل أهمية عن هذه تدور بين الأم والابنة.

- أماه! أماه! لقد قدم لي...

- ماذا قدم لك؟

هتفت ناتاشا:

- لقد عرض علي الزواج يا أماه!

هزت الكونتيس كفتها وقالت:

- إذا كان السيد دينيسوف قد طلب يدك، فأجيبه إنه أحمق، وسوف يكون هذا الجواب كافياً.

أجابت ناتاشا بالحاح شديد وجديّة:

- كلا، يا أماه، إنه ليس أحمق.

فقال الكونتيس وعلى شفتيها ضحكة مقتنبة:

- إذن ماذا تريدين؟ لا تظنّ إحداهن من الحب في هذه الأيام. حسناً إذا

كنت تحبينه، فتزوجيه إذن وليباركك الله!

- كلا، يا أماه، إنني لا أحبه، لا أعتقد بأنني أحبه.

- إذن قل لي له ذلك.

- أماه، إنك غاضبة، أليس كذلك؟ لا تتزعجي أرجوك! هل هي خطيئي؟

- كلا، إنني لست غاضبة، ولكن ما هذا يا عزيزتي؟ هل تريدني مني أن

أذهب لأتحدث إليه؟

tell him?" said the countess smiling.

"No, I will do it myself," said Natasha.

"I shall speak to him myself," said the countess, indignant that they should have dared to treat this little Natasha as grown up.

"No, not on any account! I will tell him myself, and you'll listen at the door," and Natasha ran across the drawing-room.

"Natalie," he said, moving with rapid steps towards her, "decide my fate. It is in your hands."

"Vasili Dmitrich, I'm so sorry for you!... No, but you are so nice... but it won't do... not that... but as a friend I shall always love you."

At this instant they heard the quick rustle of the countess's dress. She came up to them.

"Vasili Dmitrich, I thank you for the honor," she said with an embarrassed voice, though it sounded severe to Denisov. "But my daughter is so young, and I thought that, as my son's friend. You would have addressed yourself first to me. In that case you would not have obliged me to give this refusal."

"Countess..." said Denisov with downcast eyes and a guilty face.

Natasha could not remain calm seeing him in such a plight. She began to sob aloud.

Next day Rostov saw Denisov off. He did not wish to stay

فقلت ناتاشا :

- كلا، سأحدثه بنفسي.

فقلت الكونتيس بشيء من الغضب لأن بعضهم عامل هذه الطفلة ناتاشا على أنها شابة ناضجة:

- لست أنت من ستكلم، بل إنني سأقوم بهذا بنفسي.

- أوه، كلا، سأحدثه بنفسي، وستصغين إلى حديثي من وراء الباب.

وعادت ناتاشا راكضة عبر البهو.

قال وهو يهرع للقائها:

- ناتالي، قرري مصيري، إنه بين يديك.

- فاسيلي ديميتريش، إنني أسفة جداً لأجلك!... إنك شديد اللطف...

حقاً إن ذلك لا يمكن... أن يكون ولكن سأظل أحبك دائماً كصديق لي.

وفي هذه اللحظة سمعا صوت خفيف ثوب عنيف ينبئ بقدم الكونتيس.

قالت بصوت متفعل فيه شيء من القسوة في نظر دينيسوف:

- فاسيلي ديميتريش، شكراً على الشرف الذي تسببه علينا. لكن ابنتي لا

زالت طفلة. ولقد ظننت أنك بوصفك صديقاً لابني ستبدأ بمخاطبتي أنا أولاً،

ولم يكن ذلك، لو فعلته، ليدفعني إلى إجابتك بالرفض.

تمتم دينيسوف وهو مطرق الرأس وقد ارتسمت على وجهه علامات الشعور

بالذنب:

- كونتيس...

ولما رأت ناتاشا مبلغ الانقلاب الذي طرأ عليه، بدأت بالتحجب بصوت

مرتفع.

وغداة اليوم التالي، ودع روستوف دينيسوف الذي رفض البقاء يوماً آخر في

موسكو.

another day in Moscow.

Rostov spent another fortnight in Moscow, without going out of the house, waiting for the money his father could not at once raise, and he spent most of his time in the girls' room.

He at last sent Dolokhov the whole forty-three thousand rubles and received his receipt, he left at the end of November without taking leave of any of his acquaintances, to overtake his regiment which was already in Poland.

اضطر روستوف إلى البقاء في موسكو خمسة عشر يوماً أخرى في انتظار أن يجمع الكونت العجوز المبلغ. ولقد أمضى هذه الأيام حاسباً نفسه غالباً في غرفة الفتاتين.

وفي نهاية تشرين الثاني (نوفمبر)، استطاع روستوف أن يرسل إلى دولوخوف ثلاثة وأربعين ألف روبل وأن يأخذ منه إيصالاً بالمبلغ. وسافر بعدها للالتحاق بفوج من دون أن يودع أحداً من معارفه. وكان فوجه حينذاك معسكراً في بولونيا.

## PART TWO

### Chapter One

After his interview with his wife Pierre left for Petersburg. At the Torzhok post-station either there were no horses, or the post-master would not supply them. Pierre was obliged to wait.

"Will you have the portmanteaux brought in? And a bed got ready and tea?" Asked his valet.

Pierre gave no answer, for he neither heard nor saw anything. He had begun to think at the last station and was still pondering on the same question, one so important that he took no notice of what went on around him.

The post-master, his wife, the valet, and a peasant woman selling Torzhok embroidery, came into the room offering their services. Pierre looked at them over his spectacles unable to understand what they wanted or how they could go on living without having solved the problems that so absorbed him. He had been engrossed by the same thoughts ever since the day he returned from Sokolniki after the duel and had spent that first agonizing, sleepless night. But now in the solitude of the journey they seized him with special force.

"I shot Dolokhov because I considered myself injured, and Louis XVI was executed because they considered him a criminal, and a year later they executed those who had executed him, also for some reason. What is bad? What is

## الجزء الثاني

### الفصل الأول

سافر بيير إلى بطرسبرج بعد خصومته مع زوجته، فلما بلغ محطة تورجوك، ادعى مدير مركز تبديل الخيول أنه لا توجد لديه خيول جاهزة للسير. فاضطر بيير إلى الانتظار.

سأله وصيفه:

— هل أجلب الحقائب إلى الداخل؟ هل أعد سريراً أم شاياً؟

لكن بيير لم يجبه. كان لا يسمع ولا يرى شيئاً. كانت أفكاره تدور حول مسألة واحدة، مسألة شديدة الأهمية حتى أنه ما كان يعير كل ما يدور حوله أي التفات.

وكان مدير المركز وزوجته ووصيف بيير وفلاحة تباع الجلود التي تشتتر بها مدينة تورجوك يأتون إلى غرفته عارضين خدماتهم عليه. فكان يتأملهم خلال نظارتيه غير مدرك ما يريدون ولا كيف استطاعوا أن يعيشوا حتى الآن من دون أن يتوصلوا إلى حل للمشكلات التي كانت تضني فواده. لقد كانت تستولي عليه نفس الأفكار التي راودته منذ اليوم الذي عاد فيه من غابة سوكولنيكي بعد المباراة، الأفكار التي ما فتئت تؤرقه طيلة ليلة الأرق الرهيب التي قضاها آنذاك. لكن عزلة السفر جعلتها الآن أكثر إلحاحاً وأشد وقعاً وتأثيراً.

وسأل بيير نفسه:

— "لقد أطلقت النار على دولوخوف لأنني ظننت أنه أهانني وجرح كرامتي، ولويس السادس عشر، قد أعدموه لأنهم اعتبروه مجرماً، وبعد عام أعدمو أولئك الذين حكموا عليه من قبل، ولا شك أنه كانت لديهم أعذارهم

good? What should one love and What hate? What does one live for? And what am I? What is life, and what is death? What power governs it all?" Pierre asked himself.

There was no answer to any of these questions, except one, and that not a logical answer and not at all a reply to them. The answer was: "You'll die and all will end. You'll die and know all, or cease asking." But dying was also dreadful.

His servant handed him a half-cut novel, in the form of letters, by Madame de Souza. He began reading about the sufferings and virtuous struggles of a certain Emilie de Mansfeld. "And why did she resist her seducer when she loved him?" he thought. "God could not have put into her heart an impulse that was against His will. My wife, as she once was, did not struggle, and perhaps she was right. Nothing has been found out, nothing discovered," Pierre again said to himself. "All we can know is that we know nothing. And that's the height of human wisdom."

"I make bold to ask your Excellency to move a little for this gentleman," said the post-master, entering the room followed by another traveller also detained for lack of horses.

The newcomer was a short, large-boned, yellow-faced, wrinkled old man, with grey bushy eyebrows overhanging bright eyes of an indefinite grayish color.

Pierre took his feet off the table, stood up, and lay down on a bed that had been got ready for him, glancing now and then at the newcomer, who was not looking at Pierre.

The servant handed him a book which Pierre took to be a devotional work, and the traveller became absorbed in it.

أيضاً. ما السئ؟ ما الحسن؟ ماذا ينبغي أن يحب المرء، وماذا يجب أن يكره؟ لماذا ينبغي أن يعيش المرء؟ ما أنا؟ ما الحياة، وما الموت؟ ما القوة التي تسيّر كل هذا؟ لم يجد على كل هذه الأسئلة إلا جواباً واحداً، ولم يكن جواباً في حد ذاته: "ستموت يوماً وتنتهي. ستموت وتعرف كل شيء، أو ستكف عن طرح الأسئلة على نفسك." ولكن فكرة الموت كانت كذلك شيئاً رهيباً بالنسبة إليه.

أعطاه خادمه كتاباً قطعت نصف صفحاته. كان ذلك الكتاب عبارة عن رواية في رسائل لمدام دوسوزا. راح يقرأ قصة الصراع الجبار والصالح الذي قامت به من تدعى إيميلي مانسفيلد. راح يتساءل: "لماذا تقاوم من فتنها طالما أنها تحبه؟ إن الله ما كان ليضع في قلبها رغبات ضد رغبته. إن زوجتي السابقة لم تناضل، ولعلها كانت على صواب.. لم يكتشف شيء بعد. إن كل ما نستطيع معرفته هو أننا لا نعرف شيئاً. هذه هي الدرجة القصوى في الحكمة الإنسانية." قال رئيس المركز وهو يدخل مسافراً آخر، وكان افتتار المركز إلى الخيول يرغمه على التريث والانتظار هو الآخر:

— هل تفضل سعادتك، إذا كان ذلك لا يضايقكم، بإعطاء مكان صغير لهذا السيد؟

كان المسافر عجوزاً، قصير القامة، بارز العظام، أصفر الوجه متقلصه، يبرز حاجباه الأشهبان فيظللان عينين براقتين بلون رمادي غير مركز. رفع بيير ساقيه عن المائدة، ومضى يستلقي على السرير الذي أعد له، ملقياً بين الحين والآخر نظرة على القادم الجديد الذي لم يكن يعيره التفاتاً.

قدم له خادمه كتاباً حمن بيير أنه يبحث في شؤون النسك والورع، واستغرق في قراءته. أما بيير الذي كانت عيناه في تلك اللحظة محولة نحو المسافر العجوز، فقد شاهده فجأة يضع الكتاب من يده ويفلقه.

Pierre looked at him. All at once the stranger closed the book.

Pierre looked at him and had not time to turn away when the old man, opening his eyes, fixed his steady and severe gaze straight on Pierre's face.

Pierre felt confused, and wished to avoid that look, but the bright old eyes attracted him irresistibly.

هم يبصر أن يستدير إلا أن العجوز فتح عينيه فجأة وراح يتفحص وجهه بصرامة وتصميم.

شعر يبصر بالارتباك. كان يحب من كل نفسه أن يفلت من تينك العينين اللامعتين اللتين كانت لهما جاذبية لا تقاوم.

## Chapter Two

"I have the pleasure of addressing Count Bezukhov if I am not mistaken," said the stranger in a deliberate and loud voice.

"I have heard of you, my dear sir," continued the stranger, "and of your misfortune, you are unhappy, my dear sir. You are young and I am old. I should like to help you as far as lies in my power."

"Oh, yes!" said Pierre with a forced smile. "I am very grateful to you. Where are you travelling from?"

"But if for any reason you don't feel inclined to talk to me," said the old man, "say so, my dear sir."

"Oh no, not at all!" said Pierre. And again glancing at the stranger's hands he looked more closely at the ring with its skull, a masonic sign.

"Allow me to ask," he said. "Are you a mason?"

"Yes, I belong to the Brotherhood of the Freemasons." Said the stranger. "And in their name and my own I hold out a brotherly hand to you."

"I should never dare to say that I know the truth," said the

## الفصل الثاني

قال المسافر الغريب بصوته القوي المترن:  
- إذا لم أكن مخطئاً، فإن لي شرف التحدث إلى الكونت بيزوخوف، أليس كذلك؟

وأردف يقول:

- لقد سمعتم يتحدثون عنك يا سيدي وعن حظك العاثر. إنك تعيس يا سيدي. إنك شاب وأنا كهل. وإنني أريد أن أساعدك قدر استطاعتي.

فقال بيير بابتسامة مغتصبة:

- آه، نعم. سأكون شاكرًا لك صنعك... من أين أتيت؟

استأنف العجوز الكلام:

- مع ذلك، إذا كنت تجد لسبب أو لآخر أن حديثي يزعجك أو يضايقك، فأرجو أن تتبني بذلك يا سيدي العزيز.

أجاب بيير وهو يفحص عن قرب خاتم صديقه الجديد:

- كلا البتة.

ولما تأكد بأن الخاتم يحمل جمجمة ميت، وهي رمز الماسونية، قال له:

- أسمح لي بسؤال: هل أنت ماسوني؟

أجاب المسافر:

- نعم، إنني منتسب جمعية الماسونية. وإنني باسمي واسم إخواني أمد لك يدي الأخوية.

استأنف الماسوني حديثه:

- لن أجرؤ على الادعاء بأنني حاصل على الحقيقة. إن أحداً من المخلوقات لا يستطيع أن يبلغ إلى الحقيقة من خلال جهود الفردية فقط.

mason. "No one can attain to truth by himself."

"I do not understand," said Pierre, feeling with dismay doubts reawakening. He was afraid of any want of clearness, any weakness in the mason's arguments, he dreaded not to be able to believe in him. "I don't understand," he said, "how it is that the mind of man cannot attain the knowledge of which you speak?"

The mason smiled with his gentle fatherly smile.

"The highest wisdom and truth are like the purest liquid we may wish to imbibe," he said. "Can I receive that pure liquid into an impure vessel and judge of its purity? Only by the inner purification of myself can I retain in some degree of purity the liquid I receive."

"Yes, yes that is so," said Pierre joyfully.

The mason cleared his throat huskily as old men do and called his servant.

"How about the horses?" he asked.

"The exchange of horses have just come," answered the servant. "Will you not rest here?"

"No, tell them to harness."

"Can he really be going away and leaving me alone without having told me all, and without promising to help me?" thought Pierre, and he began to pace the room, glancing occasionally at the mason. "Yes, I never thought of it, but I have led a contemptible and profligate life, though I did not like it and did not want to," thought Pierre. "But this man

شعر بير بقلق، بقيام شك في نفسه. ترى هل يجعله ضعف حجج محدثه وغموضها يتنكر للإيمان بمزاعمه؟ ذلك ما كان يخشاه.  
قال معترضاً:

لست أفهم كيف لا يستطيع الفكر البشري الوصول إلى تلك المعرفة التي تتحدث عنها.

فابتسم العجوز ابتسامته الأبوية الطيبة وقال:

إن الحكمة، الحقيقة الواضحة، تشبه سائلاً شديداً نقاء نريد ارتشافه. فهل أستطيع الحكم على نقائه إذا صببته في وعاء قذر متسخ؟ إنني لن أستطيع أن أجعل ذلك السائل الثمين يبلغ مرحلة معينة من النقاء إلا إذا أوغلت السبر في أعماق نفسي فأنقيتها.

هتف بير متشجعاً:

نعم، نعم، هو كذلك!

سعل الماسوني سعالاً خشناً ينفرد به الشيوخ واستدعى خادمه:

إذن، ماذا جرى للخيول؟

إنهم على وشك إعدادها من أجلك، ولكن ألا تأخذ قسطاً من الراحة؟

كلا، أقطر العربة إلى الخيول.

راح بير يتساءل: "هل سيمضي من دون أن يحدثني بكل ما كان يريد، ومن دون أن يعطني بمساعدته وعونه؟" كان في تلك اللحظة يذرع أرض الغرفة مبلبل الخاطر، ويختلس بين الحين والحين نظرات وجلة إلى وجه الماسوني. "نعم لقد عشت حياة مشوشة حقيرة لكنها كانت ضد رغبتني. نعم لقد كنت أمقتها حقاً... إن هذا الرجل يعرف الحقيقة وهو يستطيع إطلاعي عليها لو أنه وافق على ذلك."



knows the truth, and if he wished to, could disclose it to me."

Pierre wished to say this to the mason, but did not dare to. The traveller began fastening his coat. When he had finished he turned to Bezukhov, and said in a tone of indifferent politeness:

"Where are you going now, my dear sir?"

"I?... I'm going to petersburg," answered Pierre in a childlike hesitating voice. "I thank you. I agree with all you have said. But do not suppose me to be so bad. With my whole soul I wish to be what you would have me be, but I have never had help from anyone ... But it is I, above all, who am to blame for everything. Help me, teach me, and perhaps I may..."

The mason remained silent for a long time, evidently considering.

"Help comes from God alone," he said, "but such measure of help as our Order can bestow it will render you, my dear sir. You are going to Petersburg. Hand this to Count Willarski." (he took out his notebook and wrote a few words on a large sheet of paper folded in four). "Allow me to give you a piece of advice. When you reach the capital, first of all devote some time to solitude and self-examination and do not resume your former way of life. And now I wish you a good journey, my dear sir," he added, seeing that his servant had entered. "And success."

كان يبيريود من صميم قلبه أن يعترف بهذه الأفكار أمام المسافر العجوز لكن الشجاعة خائته. وفي تلك الأثناء كان العجوز يزور فروته. استدار نحو يبيريوز وخوف وقال له :

- إلى أين تفكر في الذهاب يا سيدي ؟

فأجاب يبيري بصوت طفل غير واثق من نفسه :

- أنا ؟ ... إلى بطرسبرج. إنني ممتن لك كل الامتتان. إنني موافق على آرائك بكل قوتي. ولكن لا تعتقد أنني على كل هذا الفساد في الأخلاق. إنني أنعش من كل روحي إلى بلوغ الدرجة التي تريدني أن أبلغها. لكن أحداً لم يأخذ بيدي من قبل ولم يساعدني ... الأمر الذي، على كل حال، لا يخفف من بشاعة سلوكي شيئاً. ساعدني إذن، وثقني ولعلني عندئذ ...

بدا على الماسوني أنه يفكر. وأخيراً قال بعد فترة صمت طويلة :

- إن العون لا يأتي إلا من عند الله. لكن جمعيتنا تستطيع مساعدتك ضمن حدود إمكانياتها. ولما كنت ذاهباً إلى بطرسبرج. أرجو أن تسلم هذه إلى الكونت فيلارسكي.

وأخرج من محفظته ورقة كبيرة طواها أرباعاً بعد أن كتب عليها بضع كلمات، وأعطاهما له وقال متمتماً:

- اسمح لي أن أعطيك نصيحة. حالما تصل إلى العاصمة، كرس الأيام الأولى من وصولك للوحدة، فافحص ضميرك ولا ترجع إلى أسلوك القديم في الحياة.

ولما رأى خادمه قادماً قال محتتماً كلامه:

- والآن يا سيدي، أتمنى لك سفرأ طيباً ... وحظاً سعيداً.

## Chapter Three

On reaching Petersburg, Pierre did not let anyone know of his arrival, he went nowhere and spent whole days in reading Thomas à Kempis, whose book had been sent him by someone unknown. One thing he continually realized as he read that book: the joy, hitherto unknown to him, of believing in the possibility of attaining perfection and in the possibility of active brotherly love among men, which Joseph Alexeevich had revealed to him.

A week after his arrival the young Polish count Willarski, whom Pierre had known slightly in Petersburg society, came into his room one evening in the official and ceremonious manner with which Dolokhov's second had called on him, and having closed the door behind him and satisfied himself that there was nobody else in the room, addressed Pierre.

"I have come to you with a message and an offer, Count," he said without sitting down. "A person of very high standing in our Brotherhood has made application for you to be received into our Order before the usual term, and has proposed to me to be your sponsor. I consider it a sacred duty to fulfill that person's wishes. Do you wish to enter the Brotherhood of Freemasons under my sponsorship?"

"Yes, I do wish it," said he.

"In that case we can go," said Willarski. "My carriage is at your service."

## الفصل الثالث

لم يخبر بيير أحداً بوصوله إلى بطرسبرج. بل أمضى أيامه الأولى يقرأ كتاب توماس أكيميس الذي أوقعته في يده يد مجهولة، وقد أضفت عليه تلك القراءة متعة لم يكن يعرفها من قبل: هي الإيمان بإمكانية البلوغ إلى الكمال وتحقيق الحب الأخوي في هذا العالم السفلي. ذلك الحب الفعال الذي أنبأه به جوزيف ألكسييفيتش.

وبعد وصوله بثمانية أيام، دخل الكونت البولوني فيلارسكي، الذي كان بيير قد صادفه في المجتمعات البطربرجية من قبل، ذات مساء إلى مكتب بيير وعلى وجهه ذلك الطابع الخطير الرسمي الذي اتسم به شاهد دولوخوف عندما تقدم إليه. وبعد أن أغلق الباب وراءه، وتأكد من خلو المكتب إلا منهما، قال لبيير من دون أن يجلس:

— إنني مكلف بمهمة لديك يا كونت. لقد تدخلت شخصية رفيعة المقام في جماعتنا لتجعل قبولك بيننا، قبل المدة المحددة عادة، مقبولاً وممكناً، ولقد كلفت من قبلها أن أكون كفيلك في هذه الخطوة. وإنني اعتبر الامتثال لرغبات تلك الشخصية الرفيعة بمثابة واجب مقدس. فهل ترغب في الانخراط في جماعة الماسونيين على مسؤوليتي وعهدتي؟

قال بيير:

— نعم، إنها رغبتني.

فقال فيلارسكي متمتماً:

— في هذه الحالة يمكننا الذهاب، إن عربتي بالباب وهي في خدمتك.

Having entered the courtyard of a large house where the lodge had its quarters, and having ascended a dark staircase, they entered a small well-lit ante-room where they took off their cloaks without the aid of a servant. From there they passed into another room. A man in strange attire appeared at the door. Willarski, stepping towards him, said something to him in French in an undertone and then went up to a small wardrobe in which Pierre noticed garments such as he had never seen before. Having taken a kerchief from the cupboard, Willarski bound Pierre's eyes with it and tied it in a knot behind, catching some hairs painfully in the knot. Then he drew his face down, kissed him, and taking him by the hand led him forward.

Having led him about ten paces, Willarski stopped.

"Whatever happens to you," he said, "you must bear it all manfully if you have firmly resolved to join our Brotherhood." (Pierre nodded affirmatively.) "When you hear a knock at the door, you will uncover your eyes," added Willarski. "I wish you courage and success," and pressing Pierre's hand, he went out. Left alone, Pierre went on smiling in the same way.

Loud knocks were heard at the door. Pierre took the bandage off his eyes and glanced around him. The room was in black darkness, only a small lamp was burning inside something white. Pierre went nearer and saw that the lamp stood on a black table on which lay an open book. The book was the Gospel, and the white thing with the lamp inside was a human skull. After reading the first words of the Gospel: 'In the beginning was the Word, and the Word was with God' Pierre went round the table and saw a large open box filled

وبعد أن ترجلا من العربة تحت رواق البناء الذي يحتله المحفل، صعدا سلماً معتماً ودخلا إلى ردهة صغيرة مضيئة وهناك نزعا معطيهما من دون مساعدة الخدم. ولما دخلا الغرفة التالية، جاء رجل يرتدي زياً غريباً، دخل عليهما من الباب الآخر، فمضى فيلارسكي إلى لغائه وخطابه بالفرنسية بصوت منخفض ثم اقترب من خزانة شاهد بيير فيها البسة لم ير مثلها في حياته. أخذ فيلارسكي متديلاً من الخزانة عصب به عيني بيير وربط عقده وراء رأسه ضاماً بذلك من دون عمد خصلة من شعر رأسه، ولما انتهى من عمله جذب به إليه وقبّله ثم مضى به ممسكاً بيده. ولما قطع بضع خطوات توقف فيلارسكي وقال له:

— مهما أصابك، ينبغي أن تتحمل بشجاعة وجلد إذا كنت مصمماً بعزم على الدخول في محفلنا وأخويتنا.

فهز بيير رأسه إيجاباً. بينما أردف فيلارسكي:

— عندما تسمع قرعاً على الباب، يمكنك نزع العصابة عن عينيك. أتمنى لك الشجاعة والنجاح.

واتسحب بعد أن ضغط على يده مصافحاً.

لبث بيير ييسم بعد أن أصبح وحيداً.

وتجاوبت طرقات عفيفة على الباب فتزع بيير العصابة عن عينيه وراح يجيلهما حوله. استطاع خلال الظلام الدامس الذي كان يغمر المكان أن يميز قنديلاً يتوهج في شيء أبيض. فلما اقترب منه، رأى القنديل موضوعاً على مائدة سوداء أمام كتاب كبير مفتوح. كان ذلك الكتاب نسخة من الإنجيل. وكان الشيء الأبيض جمجمة بشرية. قرأ الكلمات التالية: "في البداية كان الفعل، والفعل كان من الله"، وعلى مقربة من المائدة، شاهد صندوقاً مفتوحاً ممتلئاً بأشياء. لقد كان عرف فيها نعثاً تملأه عظام بشرية.

with something. It was a coffin with bones inside.

By the dim light to which Pierre had already become accustomed, he saw a rather short man. Having evidently come from the light into the darkness, the man paused, then moved with cautious steps towards the table and placed on it his small leather-gloved hands.

"For what have you come hither?" asked the newcomer turning in Pierre's direction. "Why have you, who do not believe in the truth of the light and who have not seen the light, come here? What do you seek from us? Wisdom, virtue, enlightenment?"

Pierre moved towards the Rhetor (by which name the brother who prepared a seeker for entrance into the Brotherhood was known). Drawing nearer, he recognized in the Rhetor a man he knew, Smolyaninov, and it mortified him to think that the newcomer was an acquaintance, he wished him simply a brother and a virtuous instructor.

"Yes...I...I...desire regeneration," Pierre uttered with difficulty.

"Very well," said Smolyaninov, and went on at once. "Have you any idea of the means by which our holy Order will help you to reach your aim?" said he quietly and quickly.

"I... hope... for guidance... help ... in regeneration," said Pierre with a trembling voice and some difficulty in utterance, due to his excitement and to being unaccustomed to speak of abstract matters in Russian.

"You are seeking for truth in order to follow its laws in your life, therefore you seek wisdom and virtue. Is that not

شاهد بيير، الذي اعتادت عيناه الظلام، رجلاً قصير القامة، يقف متردداً لحظة دخوله من الضوء إلى الظلام. توقف الرجل قليلاً ومن ثم تحرك بخطوات حذرة باتجاه طاولة وضع عليها يديه المرتديتين قفازين جلديين صغيرين. التفت إلى الجهة التي يقف فيها بيير وسأله:

— لماذا جئت إلى هنا؟ لماذا جئت إلى هنا، يا من لا تؤمن بالنور الحقيقي ولا ترى ذلك النور؟ ماذا تريد منا؟ الحكمة، الفضيلة، العلم؟

فاقترب بيير من "الخطيب" — هذه هي التسمية التي تطلق في المحافل الماسونية على الأخ المكلف بتثقيف المبتدئ — ولما صار في دائرة الرؤية، عرف فيه المدعو سموليانيوف، وهو أحد معارفه. لكنه طرد ذلك الخاطر وكأنه خاطر مزعج، فهو يريد ببساطة أن يكون هذا الرجل أخاً له ومدرساً فاضلاً فقط.

فأجاب بيير بصعوبة بالغة:  
— نعم، نعم، إنني راغب في الهداية إلى الحقيقة.

فقال سموليانيوف مستأنفاً كلامه بلهجة حازمة وسريعة:  
— حسناً، هل تعرف لمحات عن الأساليب التي تملكها جماعتنا المقدسة والتي تكفل لك الوصول إلى غايتك؟

فأجاب بيير بصوت متفعل متداع مرتعد:  
— إنني أتوقع... أن... أوجه... وأغاث.  
لم يكن يalf التعبير عن أفكاره باللغة الروسية، خصوصاً إذا كانت أفكاراً مجردة.

قال الخطيب:  
— إنك تبحث عن الحقيقة لتخضع حياتك لتعاليمها، وبالتالي فإنك تبحث عن الحكمة والفضيلة، أليس كذلك؟

so?" said the Rhetor after a moment's pause.

"Yes, yes!" assented Pierre.

The Rhetor cleared his throat, crossed his gloved hands on his breast and began to speak.

"Now, I must disclose to you the chief aim of our Order," he said, "and if this aim coincides with yours, you may enter our Brotherhood with profit. The first and chief object of our Order, the foundation on which it rests and which no human power can destroy, is the preservation and handing on to posterity of a certain important mystery... which has come down to us from the remotest ages, even from the first man, a mystery on which perhaps the fate of mankind depends. But since this mystery is of such a nature that nobody can know or use it unless he be prepared by long and diligent self-purification, not everyone can hope to attain it quickly, and thereby try with all our might to combat the evil which sways the world. Think this over and I will come to you again."

The Rhetor went out as soon as he finished his talking.

"To combat the evil which sways the world..." Pierre repeated and a mental image of his future activity in this direction rose in his mind.

Half an hour later, the Rhetor returned to inform the seeker of the seven virtues, corresponding to the seven steps of Solomon's temple, which every freemason should cultivate in himself. These virtues were :

- 1- Discretion, the keeping of the secrets of the Order.
- 2- Obedience to those of higher ranks in the Order.
- 3- Morality.

فقال بيير مؤكداً: بلى، بلى.

عقد الخطيب يديه المتفتزين على صدره وبعد أن سعل سعالاً خفيفاً، قال:  
- ينبغي أن أكشف لك الآن عن الخطة الهائلة التي يتبعها مخلصنا. فإذا  
وجدتها متفقة مع أهدافك ومساعدك، فإنك ستجد فائدة في مساهمتك معنا في  
أخويتنا. إن غاية جماعتنا الأولى، أي القاعدة التي تركز عليها والتي لا يمكن  
لقوة بشرية أن تززعها، هي المحافظة على سر معين شديد الخطورة ورفع  
وإبلاغه إلى الأجيال الصاعدة... لقد وصل إلينا هذا السر الخطير منذ أقدم  
القرون بل منذ خلق الإنسان الأول، ويتوقف عليه تقريباً مصير الجنس البشري  
كله، ولما كان هذا السر من نوع خاص يجعل من المستحيل على أي كان أن يفيد  
منه إلا إذا هيا نفسه طيلة فترة طويلة من التطهير النفسي، لذلك فإن عدداً قليلاً  
جداً من الأشخاص يستطيعون الإطلاع عليه للوهلة الأولى. وبهذه الطريقة  
نستعمل كل نشاطنا لمحاربة الإثم والشر اللذين يسيطران على هذا العالم. فكر في  
هذا وسأعود بعد قليل.

وانسحب الخطيب فور انتهائه من هذا الكلام.

كرر بيير قوله: "محاربة الإثم والشر اللذين يسيطران على هذا العالم..."

وهو يهين نشاطه المقبل للسير في هذا المضمار.

ولم تنقض نصف ساعة حتى عاد الخطيب لينبئ التلميذ بالفضائل السبع  
التي تقابل درجات معبد سليمان السبع والتي يجب على كل ماسوني أن يمتعيها  
في نفسه. وهذه الفضائل هي:

1 - المحافظة على أسرار الأخوية.

2 - الطاعة لذوي المناصب الرفيعة في الأخوية.

3 - الحُصَال والعادات الحميدة.

4 - حب الإنسانية.

4- Love of mankind.

5- Courage.

6- Generosity.

7- The love of death.

"Yes, that must be so," thought Pierre when after these words the Rhetor went away, leaving him to solitary meditation. "It must be so."

The third time, the Rhetor came back more quickly, and asked Pierre whether he was still firm in his intention and determination to submit to all that would be required of him.

"I am ready for everything," said Pierre

"I must also inform you," said the Rhetor, "that our Order imitates the ancient societies that explained their teaching by hieroglyphics. A hieroglyph," said the Rhetor, "is an emblem of something not recognizable by the senses, but which possesses qualities resembling those of the symbol."

"If you are resolved, I must begin your initiation," said the Rhetor coming closer to Pierre. "In token of generosity, I ask you to give me all your valuables."

Pierre quickly took out his purse and watch, but could not manage for some time to get the wedding ring off his fat finger. When that had been done, the Rhetor said:

"In token of obedience, I ask you to undress."

Pierre had already long been feeling in himself that refreshing source of blessedness, which now flooded his heart with glad emotion.

5- الشجاعة.

6- الكرم.

7- حب الموت.

ولما انسحب الخطيب من جديد تاركاً بيير لأفكاره الخاصة، فكر هذا في سره: "نعم، ينبغي أن يكون الأمر كذلك. ينبغي أن يكون الأمر كذلك."

عاد الخطيب إلى الظهور بعد غياب أقصر من الأول. سأل بيير عما إذا كان لا يزال مصمماً على قراره ومقرراً بملء رغبته أن يخضع لكل ما يطلبونه منه. فقال:

— إنني مستعد لكل شيء.

أردف الخطيب قائلاً:

— يجب أن أخطر أيضاً بأن جماعتنا تحاكي في هذا، المجتمعات العريقة القديمة التي كانت تشر تعاليمها بواسطة الألفاظ، كما كانت عليه الكتابة الهيروغليفية.

واستأنف الخطيب كلامه وهو يقترب منه:

— إن كنت مصمماً تصميماً حازماً، فإن واجبي يجبرني على البدء في إشراكك في جماعتنا. والآن أرجو أن تعطيني كل ما تملكه من أشياء ثمينة للدلالة على كرمك.

بادر بيير إلى إخراج كيس تقوده وساعته واستغرق طويلاً في سحب خاتم زواجه من أصبعه الضخم. فلما قدم هذه الأشياء قال له الماسوني:

— والآن أرجو أن تخلع ثيابك للدلالة على طاعتك.

شعر بيير سلفاً أن ينبع السعادة الأبدية أخذ يتفجر في قلبه ويفرقه بالفرح والحبور.

## Chapter Four

Soon after this there came into the dark chamber to fetch Pierre, not the Rhetor but Pierre's sponsor Willarski. To fresh questions as to the firmness of his resolution, Pierre replied: "Yes, yes I agree."

He was being led up to some object. After that they took his right hand, placed it on something, and told him to hold a pair of compasses to his left breast with the other hand and to repeat, after someone who read aloud, an oath of fidelity to the laws of the Order. The candles were then extinguished and some spirit lighted, as Pierre knew by the smell, and he was told that he would now see the lesser light. The bandage was taken off his eyes and by the faint light of the burning spirit, Pierre, as in a dream, saw several men standing before him, wearing aprons like the Rhetor's and holding swords in their hands pointed at his breast. Among them stood a man whose white shirt was stained with blood. On seeing this, Pierre moved forward with his breast towards the swords, meaning them to pierce it. But the swords were drawn back from him and he was at once blindfolded again.

"Now, thou hast seen the lesser light," uttered a voice. Then the candles were relit and he was told that he would see the full light; the bandage was again removed and more than ten voices said together: "*Sic transit gloria mundi.*"

## الفصل الرابع

بعد قليل من الوقت، دخل أحدهم الحجر المظلم ليقود بيير، ولم يكن ذلك الشخص الخطيب نفسه بل كان الكنيل فيلارسكي. كرر عليه السؤال حول عزمه الأكيد وتصميمه واستعداده، فأجاب بيير:  
- نعم، نعم إنني موافق.

كان يقوده نحو شيء معين. بعد ذلك أمسكوا بيده اليمنى ووضعوها على شيء ما، ووضع في يده اليسرى فرجاراً وطلب منه أن يضغط على ثديه الأيسر، ثم طلب إليه أن يردد، وراه شخص ما يقرأ بصوت عالٍ، قسم الإخلاص لقوانين الأخوية. وأخيراً أطفأوا الشموع وأشعلوا بعض الكحول، التي ميزها بيير من خلال رائحتها، ثم أخطروه بأنه سيرى الآن النور الأصغر. ثم رفعوا العصاة عن عينيه، فشاهد وكأنه في حلم، على ضوء الشعلة الخافتة، عدداً من الأشخاص واقفين أمامه مرتدين صدرات بيضاء تشبه صدره الخطيب، ومسدين إلى صدره سيوفهم. وكان أحدهم يرتدي قميصاً مخضباً بالدم. فلما وقع بصره على ذلك المشهد، ارتدى على السيوف راغباً في أن تحرق صدره. لكن هذه أبعدت عنه وهرع بعضهم إلى العصاة يحكم وضعها على عينيه.  
قال له صوت:

- لقد رأيت الآن النور الأصغر.

ثم أشعلت الشموع مجدداً وأخطروه بأنه سيرى بعد قليل النور الأكبر. ثم رفعوا العصاة عن عينيه وسمع أكثر من عشرة أصوات تردد معاً: "هكذا يمر مجد العالم."

Two of the brothers led Pierre up to the altar, placed his feet at right angles, and bade him lie down, saying that he must prostrate himself at the Gates of the temple.

"He must first receive the trowel," whispered one of the brothers.

"Oh, hush, please!" said another.

When he had laid there some time, he was told to get up, and a white leather apron such as the others wore was put on him; he was given a trowel and three pairs of gloves, and then the Grand Master addressed him. He told him that he should try to do nothing to stain the whiteness of that apron, which symbolized strength and purity; then of the unexplained trowel, he told him to toil with it to clean his own heart from vice, and indulgently to smooth with it the heart of his neighbour. As to the first pair of gloves, a man's, he said that Pierre could not know their meaning but must keep them. The second pair of man's gloves he was to wear at the meetings, and finally of the third, a pair of women's gloves, he said: "Dear brother, these woman's gloves are intended for you too. Give them to the woman whom you shall honor most of all. This gift will be a pledge of your purity of heart to her whom you select to be your worthy helpmate in masonry."

This silence was broken by one of the Brethren who led Pierre up to the rug and began reading to him from a manuscript book an explanation of all the figures on it.

The Grand Master began reading the statutes. They were

قاد اثنان من الأخوان يبيرون إلى حاجز المذبح وطلبوا إليه الاستلقاء على الأرض بعد أن باعدوا بين قدميه على شكل مثلث، وفسروا له هذا العمل بأنه خضوع وخشوع أمام بوابات المعبد.

قال أحد الأخوة بصوت منخفض :

- ينبغي أن يتلقى المالج أولاً.

فأجاب آخر :

- إن ذلك عديم الجدوى.

بعد أن استلقى هناك لبعض الوقت، طلب إليه أن ينهض، وعندئذ قدموا إليه صدرية جلدية بيضاء مائلة لصدرااتهم وأعطوه مالجاً وثلاثة أزواج من القفازات. ثم وجه إليه المعلم الكبير الكلام. طلب إليه أن لا يلوث بياض هذه الصدرية بشيء لأنها رمز الحزم والطهر. أما المالج الغامض فإنه سيقيده في تنظيف قلبه من الأدران والخبائث، وفي تسوية قلب أخيه في الإنسانية، أما الزوج الأول من القفازات فلن يكشف له في الوقت الحاضر عن معناه، لكن عليه الاحتفاظ به. أما الثاني فعليه أن يرتديه في الاجتماعات. وكان الزوج الثالث من تلك القفازات، مصنوعاً للنساء. قال له المعلم الكبير: "أيها الأخ العزيز، إن هذه القفازات النسوية مخصصة لك كذلك. ستعطيها للمرأة التي ستشعر بالاحترام نحوها أكثر من الأخريات. سوف تبرهن بهديتك هذه على تقاء قلبك وصفائه لتلك التي ستتخبها لتكون ماسونية جديرة باسمها"

اخترق السكون من قبل أخ قاد يبيرون إلى السجادة وبدأ يقرأ عليه من مخطوط كبير شروحاً لتلك الرسوم الرمزية التي كانت عليها.

ومن ثم أخذ المعلم الأكبر يتلو عليه الأنظمة والقوانين التي كانت مفصلة



very long. He managed to follow only the last words of the statutes and these remained in his mind.

"Kindle in all hearts the flame of virtue. Share thy happiness with thy neighbour, and never envy. Never dim the purity of that bliss. Forgive thy enemy, do not avenge thyself except by doing him good. Thus fulfilling the highest law you shall regain traces of the ancient dignity which you have lost."

The meeting was at an end, and on reaching home, Pierre felt as if he had returned from a long journey on which he had spent dozens of years, had become completely changed, and had quite left behind his former habits and way of life.

وطويلة جداً وأصغى بيير بانتباه إلى الكلمات الأخيرة منها:

"أوقظ في كل القلوب شعلة الفضيلة واقتسم سعادتك مع جارك ولا تدع الحسد والرغبة يزعرعان هذه المتعة النقية الطاهرة. اصفح عن عدوك ولا تنتقم منه إلا بعمل الخير له. إنك إذا نفذت القانون الرفيع على هذا الشكل استعدت آثار كبرياتك القديم الضائع."

انتهت الجلسة، ولما عاد بيير إلى مسكنه، أحس وكأنه رجع لتوه من سفر طويل دام عشرات السنين، تبدل خلاله تبدلاً كلياً، وقطع كل علاقة له وصلة مع عاداته القديمة وأسلوبه القديم في الحياة.

## Chapter Five

On the previous evening at the Lodge, he had heard that a rumour of his duel had reached the Emperor, and that it would be wiser for him to leave Petersburg.

He was joyfully planning this new life, when Prince Vasili suddenly entered the room.

"My dear fellow, what have you been up to in Moscow? And why didn't you simply come straight to me as to a friend? I know all about it and understand it all," he said. "You behaved as becomes a man who values his honour, perhaps too hastily, but we won't go into that. But consider the position in which you are placing her and me in the eyes of society, and even of the Court."

"I know from reliable sources that the Dowager Empress is taking a keen interest in the whole affair. You know she is very gracious to Hélène," added Prince Vasili.

Pierre tried several times to speak, but on one hand, Prince Vasili did not let him, and on the other, Pierre himself feared to begin to speak in the tone of decided refusal and disagreement in which he had firmly resolved to answer his father-in-law. Moreover, the words of the masonic statues, 'be kindly and courteous' recurred to him.

"Now, dear boy," said Prince Vasili playfully, "say 'yes', and I'll write to her myself, and we will kill the fatted calf."

## الفصل الخامس

لقد أخبروه أمس في الحفل أن الإمبراطور اطلع على قصة المبارزة، وأنه يتصرف بتعقل إذا ابتعد عن بطرسبرج لبعض الوقت. كان يخطط من أجل الحياة الجديدة عندما قطع عليه تأملاته فجأة الأمير فاسيلي الذي دخل الحجرة. سأله هذا من دون مقدمات:

— ماذا فعلت في موسكو يا صديقي؟ ولماذا لم تأت إلي لتطلب مشورتي كصديق؟ أعرف كل شيء وأفهم كل شيء. لقد تصرفت تصرف الرجل الذي يعرف قيمة شرفه، ولكن في شيء من العجلة. مع ذلك، لنندع هذا. فكر فقط في أي موقف وضعتنا، هي وأنا، حيال المجتمع، بل وحيال البلاط. وأضاف فاسيلي قائلاً:

— إنني علمت من مصادر موثوقة أن الإمبراطورة المطلقة المهتمة بهذا اهتماماً كبيراً، وأنت تعرف محبتها لبيلين وعطفها عليها.

كاد بيير يحاول التكلم مراراً، لكنه إلى جانب استرسال الأمير فاسيلي في الحديث بحرارة، كان يخشى أن يعلن لحيته بلهجة قاسية شديدة رفضه الجازم الذي كان مصمماً على التمسك به. ثم أنه تذكر في تلك اللحظة أن مقطعاً من النظام الماسوني يأمره أن يكون: "وديعاً حانياً". استأنف الأمير فاسيلي كلامه قائلاً:

— هيا، يا عزيزي، قل: نعم، وسأكتب لها بنفسي، وعندئذ لا يبقى أمامنا إلا أن نحفل بإزالة سوء التفاهم.

But before Prince Vasili had finished his playful speech, Pierre without looking at him, and with a kind of fury that made him like his father, muttered in a whisper:

"Prince, I did not ask you here. Go, please go!"

"What's the matter with you? Are you ill?"

"Go!" the quivering voice repeated.

And Prince Vasili had to go without receiving any explanation.

لم يكن الأمير فاسيلي قد أنهى كلامه بعد، عندما انتصب يسير ووجهه المتقلص من الغضب يعيد إلى الذاكرة فجأة وجه أبيه، وقال بصوت منخفض من دون أن ينظر إليه :

- لا اعتقد، يا أمير، بأنني استدعيتك إلى منزلي... فاخرج، أرجوك، اخرج!

- ماذا دهالك؟ أنت مريض؟

فكرر يسير بصوت مرتعد:

- قلت لك اخرج!

اضطر الأمير فاسيلي إلى الانسحاب من دون أن يحظى بتفسير عما بدر من

يسير.

## Chapter Six

Pierre, who had been regarded with patronizing condescension when he was an illegitimate son, and petted and extolled when he was the best match in Russia, had sunk greatly in the esteem of society after his marriage. Now he alone was blamed for what had happened, he was said to be insanely jealous, and subject like his father to fits of bloodthirsty rage. When after Pierre's departure Hélène returned to Petersburg, she was received by all her acquaintances not only cordially, but even with a shade of deference due to her misfortune. Prince Vasili expressed his opinion openly. He shrugged his shoulders when Pierre was mentioned and pointing to his forehead, remarked:

"A bit touched, I always said so."

"I said from the first," declared Anna Pavlovna referring to Pierre.

Anna Pavlovna continued to give on free evenings the same kind of soirées as before, such as she alone had the gift of arranging, at which was to be found 'the cream of really good society, the bloom of the intellectual essence of Petersburg,' as she herself put it. Besides this refined selection of society, Anna Pavlovna's receptions were also distinguished by the fact that she always presented some new and interesting persons to the visitors, and that nowhere else was the state of the political thermometer of legitimate Petersburg Court society so clearly and distinctly indicated.

## الفصل السادس

كان بيير الذي عومل بمراعاة عندما كان يعتبر ابن سفاح، والذي راحوا بطورونه ويتملقونه عندما أصبح محط الأنظار و"الصفقة الكبرى" في روسيا، قد خسر منذ زواجه الشيء الكثير من اعتباره في المجتمعات الراقية. وهو الآن يعتبر المسؤول الوحيد عن كل ما حدث، فقد كانوا يصورونه غيوراً وسخيفاً وشاذاً وخاضعاً، كأبيه المرحوم، لنوبات من الغضب الدموي الوحشي. فلما عادت هيلين إلى الظهور في الأندية بعد زهاب بيير من بطرسبرج، استقبلها معارفها كلهم بود يشوبه الاحترام بسبب المصيبة التي ألمت بها. أما الأمير فاسيلي، فكان يعرب عن رأيه بشكل واضح في بيير. كان يهز كتفيه ويمسد جبهته ويقول:

— إنه أرعن ماجن، وقد قلت ذلك دائماً.

وتؤيد أنا بافلوفا أقواله جازمة :

— لقد قلت ذلك دائماً.

كانت أنا بافلوفا نجومي في أيام فراغها الحفلات التي تنفرد وحدها في فن اقامتها على طريقتها، فكانت تجمع، على حد تعبيرها، زبدة المجتمع الراقى الحقيقي، وزهرة الروح الفكرية الرفيعة الكامنة في مجتمع بطرسبرج. وإلى جانب هذا الانتقاء الرائع للمدعوين، كانت حفلات أنا بافلوفا تعرض شيئين جذابين آخرين: ففي كل حفلة من حفلاتها كانت تقدم لضيوفها شخصية جديدة مهمة، وتعطيهم فكرة صحيحة عن الميزان السياسي في الأوساط الحاكمة في البلاط والمدينة، الأمر الذي يتعذر حدوثه في أي مكان آخر يمثل الدقة التي يبدو عليها عندها.

Towards the end of 1806, when all the sad details of Napoleon's destruction of the Prussian Army at Iena and Auerstadt and the surrender of most of the Prussian fortresses had been received, when our troops had already entered Prussia and our second war with Napoleon was beginning, Anna Pavlovna gave one of her soirées. The 'cream of really good society' consisted of the fascinating Hélène forsaken by her husband, Mortemart, the delightful Prince Hippolyte who had just returned from Vienna, two diplomatists, the old aunt, a young man referred to in that drawing-room as 'a man of great merit' ( un homme de beaucoup de mérite), a newly-appointed maid of honor and her mother, and several other less noteworthy persons.

The novelty Anna Pavlovna was setting before her guests that evening was Boris Drubetsky, who had just arrived as a special messenger from the Prussian army and was aide-de-camp to a very important personage.

Thanks to Anna Mikhaylovna's efforts, his own tastes, and the peculiarities of his reserved nature, Boris had managed during his service to place himself very advantageously. He was aide-de-camp to a very important personage and had been sent on a very important mission to Prussia. He liked Petersburg and despised Moscow. The remembrance of the Rostovs' house and of his childish love for Natasha was unpleasant to him and he had not once been to see the Rostovs since the day of his departure for the army. He took the seat indicated to him beside the fair Hélène, and listened to the general conversation.

"Vienna considers the bases of the proposed treaty so

في نهاية العام 1806، أقامت أنا بافلوفا حفلة عندما كانت أنباء انتصار نابليون الساحق على الجيش البروسي في آينا وأويرستادت، واستسلام كل الحصون البروسية تقريباً، قد بلغت إلى العاصمة حديثاً، وكانت القطعات الروسية قد دخلت حينذاك بروسيا، وكانت الحملة الثانية ضد نابليون على وشك البدء بها. وكانت "زبدة المجتمع الراقي الحقيقي" ذلك المساء: هيلين الفاتنة الحزينة التي هجرها زوجها، ومورتمارت، والأمير الفتان هيوليت الذي عاد حديثاً من فيينا، ودبلوماسيين، والعمة العجوز، وشاب على درجة كبيرة من الذكاء بحسب ما قيل في قاعة الاستقبال، ووصيفة شرف، أنعم عليها بذلك اللقب مؤخراً وأم تلك الوصيفة، وأخيراً بعض الشخصيات الأدنى أهمية ومرتبة.

أما الشخصية الجديدة المهمة التي كانت أنا بافلوفا تقدمها لدعوتها في تلك الحفلة المسائية، فقد كانت بوريس دروبتسكوي الذي كان عائداً من بروسيا بمهمة الرسول من قبل الجيش البروسي، والذي كان يشغل مركز ضابط مساعد لإحدى الشخصيات السياسية الرفيعة المستوى.

وصل بوريس إلى مركز مرموق بفضل تصرفات أنا ميخائيلوفا ومواهبها الخاصة، وبفضل عقلية التحفظ. لقد كان ضابطاً مساعداً لشخصية رفيعة جداً، فاستطاع أخيراً أن يؤدي مهمة في بروسيا. كان يحب بطرسبرج ويمقت موسكو. كانت ذكرى آل روستوف، وغرامياته الصيبانية مع ناتاشا، تزججه حتى أنه لم يذهب إلى منزلهم منذ أن ذهب إلى الجيش. لقد اتخذ له مقعداً قرب هيلين الجميلة، وكان يصني باتباه شديد إلى الحديث العام.

كان القائم بالأعمال الدانمركي يقول:

- إن فيينا ترى أن أسس المعاهدة المقترحة بعيدة المثال حتى ليتعذر الوصول

unattainable that not even a continuity of most brilliant successes would secure them, and she doubts the means we have of gaining them. That is the actual phrase used by the Vienna cabinet," said the Danish chargé d'affaires.

Speaking of the position of Prussia, Anna Pavlovna very naturally asked Boris to tell them about his journey to Glogau and in what state he found the Prussian army. Boris, speaking with deliberation, told them in pure correct French many interesting details about the armies and the Court.

As soon as he had finished, Hélène turned to him with her usual smile.

"You absolutely must come and see me," she said in a tone that implied that for certain considerations he could not know this was absolutely necessary. "On Tuesday, between eight and nine, it will give me great pleasure."

Boris promised to fulfill her wish.

إليها ولو بواسطة سلسلة من النجاح والانتصارات الأكثر شأنًا، وهي تشك في الوسائل التي يمكنها أن تؤمن لنا كل هذا النجاح. بهذه العبارات الصارمة يتعمسك المكتب الوزاري في فيينا.

رجت أنا بأفلوفنا، بمناسبة الحديث عن الوضع في بروسيا، بوريس بكل بساطة أن يقص عليهم قصة سفره إلى جلوجو وأن يصف لهم حالة الجيش البروسي كما شاهدها. فراح بوريس يعطي تفاصيل دقيقة هامة عن الجيش والبلاط بصوت متزن وبلغة فرنسية سليمة.

فلما انتهى استدارت هيلين نحوه وقالت له من خلال ابتسامتها المعهودة وبلهجة توحى بأن أسباب دعوتها له والتي يجملها هو أن تجعل من زيارته لها أمراً لا بد منه:

- ينبغي أن تحضر لرؤيتي يوم الثلاثاء بين الساعة الثامنة والساعة التاسعة، سيكون ذلك من دواعي سروري البالغ.  
فوعدها بوريس بالامتثال لطلبها.

## Chapter Seven

When Boris and Anna Pavlovna returned to the others Prince Hippolyte had the ear of the company. Bending forward in his arm-chair, he said: "*Le Roi de Prusse!*" and having said this, laughed. Everyone turned towards him.

Mortemart, Hippolyte's friend, addressed him firmly.

"Come now, what about your *Roi de Prusse?*"

Hippolyte laughed as if ashamed of laughing.

"Your joke is too bad, it's witty but unjust," said Anna Pavlovna, shaking her little shrivelled finger at him.

It seemed as if from some words Boris had spoken that evening about the Prussian army, H el ene had suddenly found it necessary to see him. She seemed to promise to explain that necessary to him when he came on Tuesday. But On Tuesday evening, having come to H el ene's splendid salon, Boris received no clear explanation of why it had been necessary for him to come. There were other guests and the countess talked little to him, and only as he kissed her hand on taking leave said unexpectedly and in a whisper, with a strangely unsmiling face:

"Come to dinner tomorrow... in the evening. You must come ... Come!"

During that stay in Petersburg, Boris became an intimate in the countess's house.

## الفصل السابع

عندما عاد بوريس وآنا بافلوفا إلى الآخرين، كان الأمير هيبوليت يتدخل في الحديث الدائر بينهم قائلاً وقد مال بجذعه إلى الأمام:

- ملك بروسيا ؟

واضجر ضاحكاً. فاستدار الجميع نحوه مترقنين.

راح مورتمارت، صديق هيبوليت، يحد على متابعة حديثه قائلاً:

- هيا، مع من تحدث بملك بروسيا هذا ؟

فضحك هيبوليت ضحكة جديدة ولكنها مرتبكة.

قالت آنا بافلوفا وهي تهدده بإصبعها الصغير المغضن :

- إن لعبة الألفاظ هذه شديدة السوء.

بدا وكأن هيلين قد اكتشفت من بضع كلمات خلال حديث بوريس عن الجيش البروسي ذلك المساء أسباباً ملحة تدعوها إلى رؤيته من جديد. فكانت دعوتها له بأن يأتي الثلاثاء المقبل أشبه بوعد منها لتوضيح أشياء تهمة. مع ذلك فان بوريس لما دخل بهو الكونتيس الأنيق مساء الثلاثاء، انتظر عيماً أن تقدم له تفسيراً للسبب الذي يوجب عليه أن يأتي إلى منزلها. كان الضيوف مجتمعين في البهو، فلم تحدته هيلين إلا حديثاً تافهاً. فلما استأذن منصرفاً وهو يقبل يدها، همست له بصوت خافت من دون أن تبسم، الأمر الذي يثير الفضول، قائلة :

- تعال غداً وقت العشاء. ينبغي أن تحضر ... تعال.

وأصبح بوريس خلال مدة إقامته في بطرسبرج، الصديق الحميم للكونتيس بيزوخوف في منزلها.

## Chapter Eight

The war was flaming up and nearing the Russian frontier. Everywhere one heard curses on Bonaparte, 'the enemy of mankind'. Militiamen and recruits were being enrolled in the villages and cities.

The life of old Prince Bolkonsky, Prince Andrew, and Princess Mary, had greatly changed since 1805.

In 1806 the old prince was appointed to supervise the enrolment decreed throughout Russia. This fresh opportunity for action gave him new energy and strength. He was continually travelling through the three provinces entrusted to him. Princess Mary had ceased taking lessons in mathematics from her father, and when the old prince was at home, went to his study with the nurse and little Prince Nicholas (as his grandfather called him).

Near the altar of the church at Bald Hills, there was a chapel over the tomb of the little princess. Once, on coming out of the chapel, Prince Andrew and Princess Mary admitted to one another that the angel's face reminded them strangely of the little princess.

Soon after Prince Andrew's return, the old prince made over to him a large estate, Bogucharovo, about twenty-five miles from Bald Hills.

## الفصل الثامن

عاد الحرب إلى الاشتعال، وراحت تقترب من الحدود الروسية. لم يعد يسمع إلا اللعنات التي تصب على بوناپرت في كل مكان، بوصفه "عدو الجنس البشري". وفي القرى والمدن كانت الدعوة إلى الالتحاق بالجيش والمليشيا قائمة على قدم وساق.

منذ عام 1805، دخلت تعديلات كبيرة على طراز حياة الأمير العجوز بولكونسكي والأمير أندريه والأميرة ماري.

أنيط قيادة أحد الفيالق في روسيا بالأمير العجوز عام 1806. وأتاح له النشاط الجديد في مركزه الجديد فرصة استعادة قوته ونشاطه وشجاعته. كان يفش من دون توقف المناطق الثلاث التي وضعت تحت إشرافه. وتوقفت دروس الرياضيات بالنسبة إلى ماري، التي كان عليها أن تدخل إلى غرفة أبيها كل صباح، إذا كان في البيت بصحبة المريية وحفيده نيكولا الصغير (كما كان يسميه جده).

أقيم للأميرة المتوفاة مصلى فوق ضريحها إلى جانب مذبح الكنيسة في ليسياجوري (التلال الجرداء). وذات يوم، بينما كان الأمير أندريه والأميرة ماري خارجين من المصلى، اتفقا في الرأي على أن وجه الملاك يشبه إلى حد بعيد وجه الأميرة نفسها.

بعد عودة الأمير أندريه بفترة قصيرة، منحه أبوه سلفة على ميراثه، وهي أملاك الهامة في بوجوتشاروفو التي تبعد عن ليسياجوري (التلال الجرداء) حوالي خمسة وعشرين ميلاً.



After the Austerlitz campaign, Prince Andrew had firmly resolved not to continue his military service, and when the war recommenced and everybody had to serve, he took a post under his father in the recruitment so as to avoid active service.

On 26<sup>th</sup> February 1807, the old prince set off on one of his circuits. Prince Andrew remained at Bald Hills as usual during his father's absence. Little Nicholas had been unwell for four days. The coachman who had driven the old prince to town, returned, bringing papers and letters for Prince Andrew.

"If you please, your Excellency, Petrusha has brought some papers," said one of the nursemaids to Prince Andrew.

Prince Andrew went out with the medicine in his hand.

"Devil take them!" he muttered.

And after listening to the verbal instructions his father had sent and taking the correspondence and his father's letter, he returned to the nursery.

"Still the same. Wait, for heaven's sake. Karl Ivanich always says that sleep is more important than anything," whispered Princess Mary with a sigh.

Prince Andrew went up to the child and felt him. He was burning hot.

"Confound you and your Karl Ivanich!" He took the glass with the drops and again went up to the cot.

"Andrew, don't!" said Princess Mary.

قرر الأمير أندريه بعد معركة أوسترليتز الانسحاب نهائياً من الخدمة العسكرية، فلما أعلنت الحرب من جديد واضطر كل مواطن إلى القيام بواجبه، قبل أندريه أن يساعد أباه في تجنيد الميليشيا مفضلاً هذه المهمة على الخدمة الفعلية.

ذهب الأمير المعجوز في السادس والعشرين من شباط (فبراير) 1807 في جولة تفتيشية، فقرر الأمير أندريه البقاء في ليسياجوري (الثلال الجرداء)، لأن الأمير نيكولا الصغير كان معتل الصحة منذ حوالي أربعة أيام. عاد الخوذي الذي ساق عربة الأمير المعجوز إلى المدينة ومعه بريد أندريه.

قالت إحدى الوصيفات للأمير أندريه:

- اعذرني يا صاحب السعادة، إن بيتروشيا بالباب ومعه بعض الأوراق.

خرج الأمير أندريه وفي يده الدواء وغمغم بعد أن وافق على مقابلة بيتروشيا:

- يا له من وقت مناسب!

وبعد أن استلم الرسالة وأصغى إلى تعليمات أبيه الشفوية، عاد أندريه إلى

سرير ابته.

همست الأميرة ماري وهي تزفر بحرقة:

- إنه على حاله. انتظر، أتوسل إليك. إن كارل إيفانيتش يقول دائماً إن

النوم أهم من كل شيء.

اقترب الأمير أندريه من الطفل وتحسس نبضه. كانت يده ملتهبة من الحرارة.

هتف:

- دعيني أنت وكارل إيفانيتش هذا!

وعاد إلى الدواء يجعله واقترب من السرير.

قالت ماري:

- أندريه، لا تفعل شيئاً.

"But I wish it," he said. "I beg you, give it him!"

Princess Mary shrugged her shoulders but took the glass submissively, and calling the nurse, began giving the medicine. The child screamed hoarsely. Prince Andrew winced, and clutching his head, went out and sat down on a sofa in the next room.

He still had all the letters in his hand. Opening them mechanically, he began reading. The old prince, now and then using abbreviations, wrote in his large elongated hand on blue paper as follows:

"Have just this moment received by special messenger very joyful news, if it's not false. Bennigsen seems to have obtained a complete victory over Bonaparte at Eylau. In Petersburg everyone is rejoicing, and the rewards sent to the army are innumerable. Have received another letter about the Preussisch Eylau battle from Petenka, he took part in it, and it's all true."

Prince Andrew sighed and broke the seal of another envelope. It was a closely written letter of two sheets from Bilibin. He folded it up without reading it and re-read his father's letter, ending with the words: 'Gallop off to Korchevo and carry out instructions!'

"No, pardon me, I won't go now till the child is better," thought he, going to the door and looking into the nursery.

Princess Mary was still standing by the cot, gently rocking the baby.

قال:

- إنني أصر على إعطائه الدواء. أرجوك، خذي اسقيه الدواء بيدك.

هزت الأميرة ماري كفيها وأخذت الزجاجة من دون اعتراض. استدعت الوصيفة وراحت بمساعدتها تحاول إعطاء الدواء للطفل الذي عاد يتحسرج ويتوجع ويزجمج. اكفهر وجه الأمير أندريه، وهرع إلى الغرفة المجاورة فجلس على الأريكة ورأسه بين يديه.

لاحظ أن الرسائل ما زالت في يده. فضها بحركة آلية وراح يقرأ. كان الأمير العجوز يخبره بمخفه الكبير الممدود، مستعملاً مختصر الكلام هنا وهناك في رسالته: "جاءني رسول خاص يحمل إلي خيراً لا تضاهي بهجته هذه اللحظة، شريطة أن يكون خيراً موثقاً. إنه يقول إن بينيجسن قد انتصر على نابليون انتصاراً كاملاً في ايلو. وفي بطرسبرج كل شخص فرح، والمكافآت تظطر على الجيش. إن الانتصار في معركة بروسيخ - ايلو قد تأكد لأنني تلقيت رسالة أخرى من بيتكا (الأمير باجراسيون) الذي ساهم في هذه المعركة يؤكد فيها النصر."

أطلق الأمير أندريه زفرة، وفض الرسالة التالية. وجد فيها ورقتين مكتوبتين بخط دقيق عرف فيه خط بيليين. طواها مرة أخرى وعاد إلى رسالة أبيه يعيد قراءتها. ولما بلغ كلمات: "اهرع من دون تأخر إلى كورتشيفو و نفذ أوامري" قرر في سره: "كلا، معذرة، لن أذهب قبل أن يشفى وندي المريض". ومضى إلى الباب وأطل منه إلى حجرة نوم الطفل.

كانت ماري ما تزال في مكانها قرب السرير تهدد الطفل برفق.

## Chapter Nine

Bilibin was now at army head-quarters in a diplomatic capacity, and though he wrote in French and used French jests and French idioms, he described the whole campaign with a fearless self-censure and self-derision genuinely Russian.

Since the day of our brilliant success at Austerlitz, (wrote Bilibin) as you know, my dear Prince, I never leave head-quarters. I have certainly acquired a taste for war, and it is just as well for me; what I have seen during these last three months is incredible.

"I most ardently desire," writes the king of Prussia to Bonaparte, "that your Majesty should be received and treated in my palace in a manner agreeable to yourself, and in so far as circumstances allowed, I have hastened to take all steps to that end. May I have succeeded!"

The Prussian generals pride themselves on being polite to the French and lay down their arms at the first demand.

"I am wounded and cannot ride, and consequently cannot command the army. You have brought your army corps to Pultusk, routed: here it is exposed, and without fuel or forage, so something must be done, and as you yourself reported to Count Buxhowden yesterday, you must think of retreating to our frontier, which is due today."

At first, Prince Andrew read with his eyes only, but after a while, in spite of himself (although he knew how far it was safe to trust Bilibin) what he read began to interest him more

## الفصل التاسع

كان بيليبيين بوصفه ملحقاً دبلوماسياً في الأركان العامة، يصف المعركة باللفظة الفرنسية وبالأسلوب والتفكه الفرنسيين. لكنه كان كذلك يكتب بتلك الصراحة المتهورة التي تسمح للروسين، وللروسين وحدهم، أن يتقدوا أنفسهم ويهزأوا بأنفسهم دونما إشفاق. كتب بيليبيين:

"منذ فوزنا الكبير في أوسترليتز، لم أقطع يوماً واحداً عن القيادة العامة كما تعرف يا عزيزي الأمير، والحقيقة أنني أصبحت ميالاً إلى الحروب، ولقد أحسنت في هذا الميل. إن ما رأيته خلال هذه الأشهر الثلاثة يكاد لا يصدق. وقد كتب ملك بروسيا إلى ناهليون يقول: "إنني راغب كل الرغبة في أن تحلوا جلالتهم في قصري وأن تعاملوا المعاملة التي تروق لكم. ولقد بادرت بالمقابل إلى اتخاذ كل الترتيبات التي سمحت الظروف لي بها في هذا الشأن، فمساى وقتت في مساعي والجنرالات البروسيون يبدون كل اللباقة والأدب حيال الفرنسيين فيستلمون ويلقون بأسلحتهم عند أول مناوشة.

إنني جريح لا أستطيع ركوب الخيل ولا بالتالي قيادة الجيش. لقد أهدت فيلقك من بولتوسك في حالة فوضى، وهو مكشوف تماماً ومحرور من العلف والحطب. فيجب الحذر إذن والتفكير في التراجع إلى حدودنا، كما أخبرت الكونت بوكزوفدن بنفسك البارحة، الأمر الذي يجب أن يتم اليوم."

كان الأمير أندريه لا يقرأ إلا بعينه فقط، لكنه لم يلبث أن شعر بنفسه يتابع رواية بيليبيين، وعلى الرغم من معرفته الأكيدة بأن الثقة بما يقوله بيليبيين تشعره بالأمان وبأن ما يقرأه قد بدأ يثير اهتمامه شيئاً فشيئاً، إلا أنه ما أن وصل إلى هذا

and more. When he had read thus far, he crumpled the letter up and threw it away, and listened to what was passing in the nursery. He went on tiptoe to the nursery door and opened it.

Just as he went in, he saw that the nurse was hiding something from him with a scared look.

"My dear," he heard what seemed to him her despairing whisper behind him.

"All is over," he thought, and a cold sweat broke out on his forehead. He went to the cot in confusion, sure that he would find it empty.

At last he saw him: the rosy boy had tossed about till he lay across the bed with his head lower than the pillow, and was smacking his lips in his sleep and breathing evenly.

Prince Andrew was as glad to find the boy like that as if he had already lost him.

Princess Mary lifted the curtain, and dropped it again behind her. Prince Andrew recognized her without looking and held out his hand to her. She pressed it.

"He has perspired," said Prince Andrew.

"I was coming to tell you so."

He moved away and kissed his sister.

"Yes, this is the one thing left me now," he said with a sigh.

الحد من القراءة حتى كَوَّر الورقة في يده وألقاها بعيداً. ثم أصفى إلى ما يدور في الغرفة المجاورة التي ينام الطفل فيها. اقترب من الباب على أطراف قدميه وفتحها. عندما دخل الغرفة رأى أن الحاضنة تخفي شيئاً وعلى وجهها آيات الارتياح. سمع صوت ماري وراءه يحدثه قائلاً:

— يا صديقي...

وشعر أن اللهجة حافلة بالأساس.

فكر: "إذن لقد انتهى كل شيء"، وغمر جبينه عرق بارد. فاقترب من سرير الصغير زائغ البصر، متأكداً بأنه سيجده فارغاً.

وأخيراً وجد ابنه: كان الطفل مستلقياً في سريره عكسياً، وردي الوجنتين، مباعداً بين الذراعين، وكان رأسه بعيداً عن الوسادة، يرضع في نومه ويتنفس بانتظام.

استخف الفرح الأمير أندريه لرؤية ابنه حياً وهو الذي قدّر أنه قضى.

اقتربت الأميرة ماري بمخطوطات مكتومة، فرفعت ستائر السرير وتركتها تسدل وراءها. عرفها الأمير من دون أن ينظر إليها. فمد يده إليها، فأخذت تشد عليها.

قال أندريه:

— لقد نضح جسمه عرقاً.

— كنت أريد أن أقول لك ذلك منذ حين.

وأخيراً ابتعد عن السرير وقبل أخته وهو يقول زافراً بارتياح:

— نعم، إن هذا هو كل ما تبقى لي.

## Chapter Ten

When Pierre reached Kiev, he sent for all his stewards to the head office and explained to them his intentions and wishes. He told them that steps would be taken immediately to free his serfs, and that till then they were not to be overburdened with labor, assistance was to be given to the serfs, punishments were to be admonitory and not corporal, and hospitals, asylums, and schools were to be established on all the estates. Some of the stewards (there were semi-literate foremen among them) listened with alarm, supposing these words to mean that the young count was displeased with their management and embezzlement of money, some, after their first fright, were amused by Pierre's lisp and the new words they had not heard before, others simply enjoyed hearing how the master talked while the cleverest among them, including the chief steward, understood from this speech how they could best handle the master for their own ends.

Pierre had none of the practical persistence that would have enabled him to attend to the business himself, and so he disliked it and only tried to pretend to the steward that he was attending to it. The steward, for his part, tried to pretend to the count that he considered these consultations very valuable for the proprietor and troublesome to himself.

In Kiev, Pierre found some people he knew, and strangers hastened to make his acquaintance and joyfully welcomed the rich newcomer, the largest landowner of the province.

## الفصل العاشر

استدعى بيير حال وصوله إلى مدينة كييف كل وكلائه (القهرمانات) إلى المكتب الرئيسي حيث شرح لهم نواياه ورجباته. طلب إليهم اتخاذ تدابير عاجلة لتحرير الفلاحين الأفتان في أراضيه. وفي انتظار ذلك، لا يجب معاقبته هؤلاء بالعمل، أما العقوبات الجسدية فينبغي أن تلغى وأن يحل محلها تحذير ونصح شفهي. ينبغي مساعدة الفلاحين وإقامة المستشفيات والملاجئ والمدارس في كل مقاطعة. كان بعض أولئك الوكلاء (وبينهم مزارعين شبه أميين) يصغون إليه بذهول وذعر معتقدين أن الكونت، بدلالة محاضرتهم تلك، غير راض عن إدارتهم وأساليبهم في إلحاق العين بالفلاحين. ووجد بعضهم، بعد الفترة الأولى من الذهول، أن لفة سيدهم وتلك الكلمات الجديدة التي ينطق بها، فكهة ومسلية كل التسلية، أما الآخرون فقد وجدوا متعة في الإصغاء إليه، ولا شيء غير المتعة. لكن أشدهم حنكة وذكاء، وفي طليعتهم الوكيل العام، استخلصوا من أقواله دلالة ثمينة جداً: أصبحوا يعرفون السلوك الذي عليهم إتباعه حيال سيدهم ليبلغوا مأربهم الشخصية.

كان بيير محروماً من الروح العملية والصبر الذي يتيح له أن يتبنى مشاكله بنفسه، لذلك فقد كان ينفر من هذا العمل. لكنه كان يتظاهر باهتمامه الشديد أمام الوكيل العام. أما هذا، فكان يتظاهر بأنه يرى تلك المشاغل شديدة النفع لسيده، مضجرة ومملة بالنسبة إليه.

وفي مدينة كييف، وجد بيير ولا شك بعض معارفه، بل وتعرف على أشخاص جدد كانوا يفخرون بصلتهم بثري كبير مثله حديث العهد في المدينة،

Temptations to Pierre's greatest weakness, the one to which he had confessed when admitted to the Lodge, were so strong that he could not resist them. Again whole days, weeks, and months of his life passed in as great a rush, and were as much occupied with evening parties dinners, lunches and balls, giving him no time for reflection, as in Petersburg. Instead of the new life he had hoped to lead, he still lived the old life, only in new surroundings.

Of the three precepts of freemasonry, Pierre realized that he did not fulfill the one which enjoined every mason to set an example of moral life, and that of the seven virtues he lacked two, morality and the love of death. He consoled himself with the thought that he fulfilled another of the precepts, that of reforming the human race, and had other virtues, love of his neighbour and especially generosity.

In the spring of 1807, he decided to return to Petersburg. The southern spring, the comfortable rapid traveling in a Vienna carriage and the solitude of the road, all had a gladdening effect on Pierre. The estates he had not before visited were each more picturesque than the other; the serfs everywhere seemed thriving and touchingly grateful for the benefits conferred on them. Everywhere were receptions, which though they embarrassed Pierre, awakened a joyful feeling in the depth of his heart.

What Pierre did not know was that the place where they presented him with bread and salt and wished to build a chantry in honor of Peter and Paul was a market-village where a fair was held on St. Peter's day, and that the richest peasants (who formed the deputations) had begun the chantry

مالك أكبر أراضي المقاطعة، فكانوا متهاوتين ويحيون الحفلات السخية على شرفه. وكانت الاغراءات المتعلقة بضعفه الشخصي الذي اعترف به في الحفل، من القوة حتى استحاله عليه الصمود امامها. وهكذا جرفته حمى الولايم والسهرات والحفلات في دوامة لا راحة فيها ولا توقف، خلال ايام كاملة واسباع وشهور. وعاد يبير سيرته في بطرسبرج. لقد انغمس في حياته القديمة بدلاً من أن يشرع في حياة جديدة، مع فارق واحد، وهو أن المظهر كان مختلفاً.

اضطر إلى الاعتراف بأنه لم ينفذ من الوصايا الثلاث التي فرضتها عليه العقيدة الماسونية تلك الوصية التي تطالب كل ماسوني بأن يكون قدوة في الحياة الأخلاقية، ولم تجد التثمين من الفضائل السبع، وهما العادات الحميدة وحب الموت، مكاناً في نفسه. لكنه كان يعزي نفسه بقوله إنه يعمل على تحسين النوع البشري، وأنه يملك فضائل أخرى مثل حب المجتمع وبصورة خاصة: الكرم.

قرر يبير العودة في ربيع عام 1807 إلى بطرسبرج. أحدث ربيع الجنوب والسفر السريع في عربة مريحة من طراز عربات فيينا، والوحدة الشاملة على الطريق، تأثيراً حسناً في نفس يبير. كانت تلك الاملاك التي لم يزرها من قبل تبارى في الجمال وتنافس عليه. كان أينما حل يرى السكان في مظهر الرخاء يرهنون له عن إخلاص مؤثر وتعلق شديد، ويستقبلونه استقبالاً يملأ النفس غبطة وفرحاً.

ما كان يبير يعرف بالطبع أن المكان الذي قدم له فيه الخبز والملح كان قرية تجارية، يقام فيها معرض يعود ريعه لكنيسة سان يبير، وأن مذهب القديسين يبير ويول كان يشيد منذ بعض الوقت على حساب أثرياء المنطقة من الفلاحين، وهم أولئك الذين جاؤوا ويستقبلونه، بينما كان تسعة أعشار الفلاحين في حالة من

long before, and that nine tenths of the peasants in that village were in a state of the greatest poverty. He did not know that since the nursing mothers were no longer sent to work on his land, they did still harder work on their own land. He did not know that the brick buildings, built to plan, were being built by serfs whose manorial labour was thus increased, though lessened on paper. And so Pierre was delighted with his visit to his estates. He was pleased at the gratitude he received, but felt abashed at receiving it. This gratitude reminded him of how much more he might do for these simple kindly people.

The chief steward who saw perfectly through the naïve and intelligent count and played with him as with a toy, seeing the effect these prearranged receptions had on Pierre, pressed him still harder with proofs of the impossibility, and above all, the uselessness of freeing the serfs, who were quite happy as it was.

Pierre, in his secret soul, agreed with the steward that it would be difficult to imagine happier people, and that God only knew what would happen to them when they were free, but he insisted, though reluctantly, on what he thought right. The steward promised to do all in his power to carry out the count's wishes, seeing clearly that not only would the count never be able to find out whether all measures had been taken for the sale of the land and forests and to release them from the Land Bank, but would probably never even inquire, and would never know that the newly-erected buildings were standing empty, and that the serfs continued to give in money and work all that other people's serfs gave, that is to say, all that could be got out of them.

العوز والفقر والجوع. وما كان يعرف أن الأمهات الشابات اللاتي أعفين من السخرة بناء على أوامره، كن مقابل ذلك يقمن في بيوتهن بأعمال مشمرة أكثر لإجهاداً من أعمالهن السابقة. كان يجهل أن الشروع في تلك الأبنية الحجرية العتيقة يرهق الفلاحين لأنه قام على نفقتهم وبجهودهم، لأن السخرة قد ضوعفت فعلاً ولم تخفف إلا على الورق. كان سعيداً بعرفان الجميل الذي أظهر نحوه في كل مكان، غير أنه ما كان يتقبل تلك المظاهر إلا بمزيد من الارتباك، لأنها كانت تذكره بأنه قادر على عمل الشيء الكثير في سبيل البسطاء الطيبين.

كان الوكيل العام الذي يجعل صفتي الغباء والمكر معاً، والذي كان يرى بوضوح التأثير الذي تركته تلك التعديلات الجديدة على بيير البسيط ولكن الذكي، كان يعلن لبيير بتلاعب لفظي أن تحرير العبيد الفلاحين عديم الجدوى لأنه لن يضيف شيئاً إلى سعادتهم.

كان بيير في أعماق نفسه يرى مثل هذا الرأي: كان يخيل إليه أنه يستحيل إيجاد أشخاص أكثر سعادة من مماليكه، خصوصاً وأن الله يعرف أي مصير ينتظرهم إذا حررهم. مع ذلك فقد ألح في طلبه إرضاء لشعور العدالة والحق. فوعد الوكيل العام أن يفعل كل ما هو ممكن لتنفيذ رغبات الكونت، لقد كان يعرف سلفاً أن سيده عاجز عن التحقيق بنفسه مما إذا كانت التدابير قد اتخذت فعلاً لبيع الأرض والغابات المقرر بيعها لسداد دين البنك العقاري، وإنه على ذلك سيقظ دائماً جاهلاً ما إذا كانت تلك الأبنية الجميلة سوف تستعمل في الغاية المتظرة منها، وإذا كان الفلاحون مستمرين على إعطاء كل ما يعطونه للآخرين، أي كل ما كانوا قادرين على إعطائه سواء أكان بالعمل أم لقاء أجر.

## Chapter Eleven

Returning from his journey through South Russia in the happiest state of mind, Pierre carried out an intention he had long had of visiting his friend Bolkonsky whom he had not seen for two years.

Bogucharovo lay in a flat uninteresting part of the country among fields and forests of fir and birch, which were partly cut down. The house was at the end of village that stretched along the high road in the midst of a young copse in which were a few fir trees.

Pierre was struck by the modesty of the small, though clean house after the brilliant surroundings in which he had last met his friend in Petersburg. He quickly entered the small reception-room, but Anton ran ahead on tiptoe and knocked at a door.

"Well, what is it?" came a sharp unpleasant voice.

"A visitor," answered Anton.

"Ask him to wait," and the sound was heard of a chair being pushed back.

Pierre went with rapid steps to the door and suddenly came face to face with Prince Andrew, who came out frowning and looking old.

"Well, I did not expect you, I am very glad," said Prince Andrew.

## الفصل الحادي عشر

ولما كان بيير عائداً من رحلته عبر جنوب روسيا وهو على أحسن ما يكون من الغبطة والارتياح، فقد انتهز الفرصة للقيام بالزيارة التي طالما أجلها، زيارة صديقه بولكونسكي الذي لم يره منذ عامين كاملين.

كانت بوجوتشاروفو المقاطعة التي منحها الأمير العجوز لابنه أندريه، واقعة في ناحية مسطحة موحشة تتخلل الحقول فيها أدغال التوب والبتولا، مبعثرة هنا وكثيفة هناك. كان المنزل يقع على طرف القرية الممتدة على طول الطريق العام وسط أيكة صغيرة تحتوي عدداً قليلاً من أشجار التوب.

كان ذلك المسكن التواضع يتناقض مع المظهر الباذخ الذي شاهد بيير صديقه فيه آخر مرة في بطرسبرج، فأدهشه هذا التحول. هم بأن يدخل إلى غرفة الاستقبال الصغيرة، لكن أنطوان سبقه على أطراف قدميه وقرع الباب:

سأله صوت أجش متقبض من الداخل:

- حسناً، ماذا هناك؟

فأجاب أنطوان:

- زائر.

- دعه ينتظر.

ارتفع صوت تراجع مقعد.

مشى بيير بخطوات سريعة إلى الباب وأصبح فجأة وجهاً لوجه مع الأمير أندريه، الذي خرج من الغرفة عابساً وعلى وجهه امارات الشيخوخة. قال أندريه:

- عجباً، ما كنت أتوقع قدومك! إنني شديد السرور لرؤيتك.



As is usually the case with people meeting after a prolonged separation, it was long before their conversation could settle on anything. He was ashamed to express his new masonic views, fearing to seem naïve, yet he felt an irresistible desire to show his friend as soon as possible that he was now a quite different, and better, Pierre than he had been in Petersburg.

"I can't tell you how much I have lived through since then. I hardly know myself again."

"Yes, we have altered much, very much, since then," said Prince Andrew.

"Well, and you? What are your plans?"

"My plans?" said Prince Andrew, "Well, you see, I'm building. I mean to settle here altogether next year..."

Pierre looked silently and searchingly into Prince Andrew's face which had grown much older.

"No, I meant to ask..." Pierre began, but Prince Andrew interrupted him.

"But why talk of me?... Talk to me, yes, tell me about your travels and all you have been doing on your estates."

Pierre began describing what he had done on his estates, trying as far as possible to conceal his own part in the improvements that had been made.

Pierre felt uncomfortable and even depressed in his friend's company and at last became silent.

"Would you now like to look round my place?" said Prince Andrew.

They went out and walked about till dinner-time, talking

وكما يحدث عادة في لقاء صديقين بعد غياب طويل، فقد ظل الحديث يتعثر بينهما حتى استقام. عرض بيير وجهات نظره الماسونية الجديدة في شيء من الارتباك. أخذ يسيطر على لسانه خشية أن يبدو ساذجاً. لقد كان يتحرق شوقاً ورغبة في الإظهار لصديقه في أنه أصبح الآن بييراً أفضل من الذي عرفه في بطرسبرج. قال:

— لا أستطيع إطلاعك على كل ما حدث في نفسي من تغيرات في الأيام الأخيرة. إنني أكاد لا أعرف نفسي.

قال الأمير أندريه:

— نعم، لقد تبدلنا كثيراً، كثيراً.

سأله بيير:

— وأنت، ما خططك؟

— خططي؟ كما ترى، أبنى داراً. وأتوقع أن أستقر هنا نهائياً في العام المقبل.

أخذ بيير يدقق في وجه الأمير أندريه الهرم وقال:

— أنا لا أتحدث عن هذا. لقد أردت سؤالك عن...

فقاطعه الأمير أندريه قائلاً:

— آه، ما فائدة التحدث عني؟... الأفضل أن تقص علي أخبار رحلاتك

وكل ما عملته في أملاكك هناك.

شعر بيير يتحدث عن التحسينات التي بات مماليكه الفلاحون يعمون بها،

وأخيراً شعر بيير بالضجر فأثر الصمت.

فقال له الأمير أندريه:

— والآن، هل ترغب في زيارة أرضي وتفقدتها؟

ظلاً يتزهاهنا حتى موعد العشاء وهما يتحدثان، وكأنهما لا تربط بينهما إلا

of the political news and common acquaintances, like people who do not know each other intimately.

At dinner, conversation turned on Pierre's marriage.

"I was very much surprised when I heard of it," said Prince Andrew.

"One thing I thank God for is that I did not kill that man," said Pierre.

"Why so?" asked Prince Andrew. "To kill a vicious dog is a very good thing really."

"No, to kill a man is bad, wrong."

"Why is it wrong?" urged Prince Andrew. "It is not given to man to know what is right and what is wrong. Men always did and always will err and in nothing more than in what they consider right and wrong."

"What does harm to another is wrong," said Pierre, feeling with pleasure that for the first time since his arrival, Prince Andrew was roused, had begun to talk, and wanted to express what had brought him to his present state.

"And who has told you what is bad for another man?" Prince Andrew asked.

"Bad! Bad!" Exclaimed Pierre. "We all know what is bad for ourselves."

"I only know two very real evils in life: remorse and illness," said Prince Andrew

معرفة سطحية، عن أصدقائهما وعن الأبياء السياسية.

تحدثنا أثناء الطعام عن زواج بيير.

فقال الأمير أندريه:

— لقد أدهشني التباكل الدهشة.

قال بيير:

— إن الأمر الوحيد الذي أشكر الله عليه، هو أنني لم أقتل ذلك الرجل.

وسأله الأمير أندريه:

— ولم الشكر؟ إن قتل كلب مسعور يبدو لي أمراً ممتازاً.

— كلا. إن قتل الإنسان إثم، خطأ.

وتابع الأمير أندريه:

— خطأ، لماذا؟ إن الإنسان لا يمكنه أن يقرر الحق والباطل، الظلم والعدل.

إن هذه هي النقطة التي أخطأ فيها الإنسان أكثر من غيرها، وسيخطئ في تقديرها دائماً.

قال بيير وقد أسعده أن الحديث قد أثار اهتمام الأمير أندريه أخيراً، وبدأ

كأنه يريد أن يفضي إليه بمكونات نفسه في تلك الآونة:

— إن كل ما يسيء إلى الآخر هو خطأ.

سأله الأمير أندريه:

— ومن الذي أخبرك عن الشيء الذي يسيء إلى الإنسان الآخر؟

وهتف بيير:

— باطل! باطل! إننا نعرف جميعاً ما يسيء إلينا.

فقال الأمير أندريه:

— إنني لا أعرف في الحياة سوى شيئين سيئين فعلاً وهما: المرض وتبكيك

الضمير.

"And love of one's neighbour, and self-sacrifice?" began Pierre. "No, I can't agree with you! To live only so as not to do evil and not to have to repent is not enough."

"I build a house and lay out a garden, and you build hospitals," said Prince Andrew. "But what's right and what's good must be judged by one who knows all, but not by us."

Prince Andrew expressed his ideas so clearly and distinctly that it was evident he had reflected on this subject more than once.

"Oh, that is dreadful, dreadful!" said Pierre, "I don't understand how one can live with such ideas. I had such moments myself not long ago, in Moscow and when traveling, but at such times I collapse so that I don't live at all, everything seems hateful to me... myself most of all. Then I don't eat, don't wash... and how is it with you?..."

"Life as it is leaves one no peace. I should be thankful to do nothing, but here, on the one hand, the local nobility have done me the honour to choose me to be their marshal; it was all I could do to get out of it. They could not understand that I have not the necessary qualifications for it, the kind of good-natured, fussy shallowness necessary for the position. Then there's this house, which must be built in order to have a nook of one's own in which to be quiet. And now there's this recruiting."

"Why aren't you serving in the army?"

فاستأف بير مناقشاً:

— وحب الجار، وروح التضحية؟ إنني لا أستطيع أن أشاطرك الرأي! ليس كافياً أن يعيش المرء مبتعداً عن الإساءة تجنباً لتبكيه الضمير.

فقال الأمير أندريه:

— إنني أبني داراً وأنشيء حديقة. وأنت تبني مستشفيات، إن لكل منا تسليته. أما ما هو خير وما هو عادل فدون للذي يعرف كل شيء. فرصة تقرير ذلك. إن هذه المسألة ليست من شأننا.

كان أندريه يتحدث بطلاقة ووضوح الرجل الذي ناقش هذه الأفكار مع نفسه طويلاً.

قال بير:

— آه! إن هذا مريع، إن هذا مريع! إنني لا أفهم كيف يمكن أن يعيش المرء بمثل هذه الآراء. لقد عرفت والحق يقال، لحظات قلق من هذا النوع في موسكو وأثناء سفري، لكنني لم أشعر بسقوطي في مثل هذا الإسفاف، أن لا أشعر بالحياة، وأن يبدو كل شيء لعيني بشعاً مقيتاً... حتى نفسي. وعندئذ أعزف عن الطعام والاعتسال... وأنت؟

— ألا ترى، إن الحياة لا تترك لنا مجالاً للراحة. لا يسعدني أن أعيش من دون أن أعمل شيئاً. لكن فئة النبلاء في المقاطعة أرادت بادئ الأمر أن تتخبطني فيما على مصالحتها. ولقد وجدت صعوبات كبيرة في إقناع هؤلاء السادة بأنني لم أكن رجلهم المناسب، لأن المنصب يتطلب استعداداً نفسياً مرحباً ودناءة مستمرة، مما لا يتوفر في. ثم اضطرت إلى تشييد هذا البيت لأجد لنفسي ركناً خاصاً أشعر فيه بالراحة. وأخيراً جاء دور "الميليشيا".

— لماذا لم تعد إلى الخدمة العسكرية؟

"After Austerlitz!" said Prince Andrew gloomily. "No, thank you very much! I have promised myself not to serve again in the active Russian army. And I won't, not even if Bonaparte were here at Smolensk threatening Bald Hills, even then I wouldn't serve in the Russian army! Well, as I was saying," he continued, recovering his composure, "now there's this recruiting. My father is chief in command of the 3<sup>rd</sup> District, and my only way of avoiding active service is to serve under him."

"And why do you serve?"

"I am serving because I alone have any influence with my father, and now and then can save him from actions which would torment him afterwards."

"Well, there you see!"

Prince Andrew grew more and more animated. His eyes glittered feverishly while he tried to prove to Pierre that in his actions there was no desire to do good to his neighbor.

Prince Andrew spoke so earnestly that Pierre could not help thinking that these thoughts had been suggested to Prince Andrew by his father's case.

فأجاب الأمير بصوت كئيب:  
- بعد أوستريلتز! كلا، مع عظيم الشكر! لقد آليت على نفسي أن لا أعود إلى الخدمة الفعلية، ولسوف أحافظ على وعدي. ولو أن بوناپرت وصل إلى أبواب سمولنسك وبات يهدد ليسياجوري (التلال الجرداء)، فإنتي لن أعود إلى الخدمة الفعلية في الجيش الروسي!  
ثم تابع بصوت استعجاب بعض هدوئه:  
- إنني، كما قلت، وجدت أن خير وسيلة للإفلات من الخدمة الفعلية هي أن أعمل ملحقاً لأبي الذي يقود الميليشيا في المنطقة الثالثة.  
- ولماذا تخدم؟

- إنني أقوم بالخدمة لأنه لا يوجد سواي يستطيع التأثير على عقلية أبي، وإنني من حين إلى آخر أستطيع منعه من القيام ببعض الأعمال التي يمكن أن يأسف عليها فيما بعد أسفاً عميقاً.  
- أرايت؟

كان الأمير أندريه يحاول جاهداً أن يبرهن لبيير أن أعماله لا تضم شيئاً من إرادة الخير للأخريين وكانت عيناه تتوقدان بحماسة مغمومة.  
كان أندريه يتحدث بحرارة ما جعل بيير يفكر في سره مرغماً بأن هذه الأفكار قد تسربت إلى نفسه من تأثير عقلية أبيه عليه.

## Chapter Twelve

In the evening Prince Andrew and Pierre got into an open carriage and drove to Bald Hills. Prince Andrew glancing at Pierre, broke the silence now and then with remarks which showed that he was in a good temper.

"No, but why do you think so?" Pierre suddenly began lowering his head and looking like a bull about to charge.

"Why do you think so? You should not think so."

"Think? What about?" asked Prince Andrew with surprise.

"About life, about man's destiny. It can't be so. I myself thought like that, and do you know what saved me? Freemasonry!"

And he began to explain freemasonry as he understood it to Prince Andrew. He said that freemasonry is the teaching of Christianity freed from the bonds of State and Church, a teaching of equality, brotherhood, and love.

Prince Andrew looking straight in front of him, listened in silence to Pierre's words.

"Well, what do you think about it?" Pierre asked. "Why are you silent?"

"Yes, that is Herder's theory," said Prince Andrew, "but it is not that which can convince me, dear friend, life and death are what convince. What convinces is when one sees a being dear to one, bound up with one's own life, before whom one

## الفصل الثاني عشر

استقل الأمير أندريه وبيير العربة وانطلقا إلى ليسياجوري عند حلول الظلام. كان الأمير أندريه يلقي نظرات مختلطة على بيير ويقطع الصمت من حين إلى آخر ليتحدث في موضوعات تظهر أنه في حالة نفسية جيدة.

قال بيير بعد حين وقد أحنى رأسه كالثور الذي يتأهب للتحط:

- قل لي، من أين لك هذه الأفكار؟ لا يجب أن تفكر على هذا النحو.

سأله الأمير أندريه حائراً:

- أية أفكار؟

- أفكارك عن الحياة وقدر الإنسان. لقد كانت لي أفكار مثلها أنا الأخر.

ولكن أتدري من أتقني منها؟ الماسونية؟

وراح بيير يشرح الماسونية كما فهمها للأمير أندريه، مؤكداً أنها الشريعة المسيحية النقية المتحررة من قيود الحكومة والكنيسة، شريعة المساواة والإخاء والحب.

كان الأمير أندريه يصغي إلى بيير من دون أن يتفوه بكلمة واحدة.

سأله بيير:

- حسناً! ما رأيك في كل هذا؟ لم أنت صامت؟

قال الأمير أندريه:

- نعم، تلك هي نظرية هيردر، لكنها يا صديقي العزيز لن تقنعني بأن الحياة والموت هما وحدهما مجلبة للقناعة. إن ما يقنعك هو أن ترى أنك ملذنب تجاه مخلوق كنت شديد التعلق به، وكنت تفكر في التكفير عن أخطائك نحوه (وأخذ

was to blame and had hoped to make it right" (Prince Andrew's voice trembled and he turned away), "and suddenly that being is seized with pain, suffers, and ceases to exist...Why? It cannot be that there is no answer. And I believe there is...That's what convinces, that is what has convinced me." Said Prince Andrew.

"Yes, yes, of course," said Pierre, "isn't that what I'm saying?"

"No. All I say is that it is not argument that convinces me of the necessity of a future life, but this: when you go hand in hand with someone and all at once that person vanishes *there, into nowhere*, and you yourself are left facing that abyss, and look in. And I have looked in..."

"Well, that's it then! You know that there is *a there* and there is *a Someone? There* is the future life. The *someone* is God."

Prince Andrew stood leaning on the railing of the raft listening to Pierre, and he gazed with his eyes fixed on the red reflection of the sun gleaming on the blue waters. There was perfect stillness, Pierre became silent. The raft had long since stopped, and only the waves of the current beat softly against it below.

صوت الأمير أندريه يرتعد انفعالاً، فأشاح بوجهه) أقول أن ترى هذا المخلوق العزيز الغالي يتألم فجأة ويحتمل الآلام رهيباً مريعة، ثم يكف عن الحياة... لماذا؟ لا يمكن أن يكون هذا السؤال من دون جواب. إنني أعتقد أن هناك جواباً على الأقل... إن هذا هو المقنع، وقد أقتنعني.

قال بيير

- نعم، نعم، طبعاً، أليس هذا ما كنت أقوله لك؟

- أبداً يا عزيزي. أصغ إلي جيداً: إن الحياة الآخرة ليست الحجة التي تثبت لي ضرورة ذلك، بل إنها الواقعة التالية: يدخل المرء في مضمار الحياة مسكاً بأخر في يده. وفجأة يختفي هذا الآخر "هناك"، وعندئذ يقف المرء على حافة الهاوية يتفحصها بعينه باحثاً. ولقد تفحصتها بنفسى...

- حسناً! إنك إذن تعرف أن في الأمر "هناك" وكائن ما إن هذه الـ "هناك" هي الحياة الآخرة، وذلك الـ "كائن" هو الله.

لبث الأمير أندريه يصغي إلى بيير وهو متكئ على درابزين الطوف، لا تفارق عيناه الأمواج الزرقاء اللامعة التي تلقي عليها الشمس سهامها الحمراء. صمت بيير، وخيم سكون عميق لا يقطعه إلا تكسر المياه الهادرة على جوانب الطوف الراسي على الشاطئ منذ حين.

## Chapter Thirteen

It was getting dusk when Prince Andrew and Pierre drove up to the front entrance of the house at Bald Hills. As they approached the house, Prince Andrew, with a smile, drew Pierre's attention to a commotion going on at the back porch. A woman bent with age, with a wallet on her back, and a short, long-haired young man in a black garment, had rushed back to the gate on seeing the carriage driving up. Two women ran out after them, and all four, looking round at the carriage, ran in dismay up the steps of the back porch.

"Those are Mary's 'God's folk'," said Prince Andrew. "They have mistaken us for my father. This is the one matter in which she disobeys him. He orders these pilgrims to be driven away, but she receives them."

Prince Andrew led Pierre to his own apartments, and he himself went to the nursery.

"What are 'God's folk'?" asked Pierre when Prince Andrew returned.

"Come, and you'll see for yourself."

Princess Mary really was disconcerted and red patches came on her face when they went in.

"Andrew, why didn't you warn me?" said the princess with mild reproach.

## الفصل الثالث عشر

وصلت العربة حاملة الأمير أندريه وبيير إلى ليسيا جوري (التلال الجرداء)، وتوقفت أمام مدخل المنزل الأمامي بعد حلول الظلام. نبه الأمير أندريه صديقه بيير بابتسامة إلى الذعر الشديد الذي أحدثه وصولهما على مدخل باب الخدم الخلفي. لقد كانت هناك عجوز نحينة الظهر، جرابها على ظهرها، يصحبها رجل قصير القامة، طويل الشعر، مرتدياً ألبسة سوداء، يجريان إلى البوابة بعد رؤية العربة، وفي أعقابهما امرأتان ركضتا نحو لوان اللحاق بهما. فلما اجتمع الأربعة، ألقوا نظرة ذعر إلى العربة واندفعوا إلى سلم الخدم.

قال الأمير أندريه:

— هولاء هم "شعب الله" عند أختي ماري. لقد دأبت أختي دائماً على استقبالهم على الرغم من أن والدي قد أمر بطرد هولاء من المنزل. وهذا هو الأمر الوحيد الذي خالفت ماري والدها فيه.

قاد الأمير أندريه صديقه بيير إلى شقته المخصصة له، ثم تركه ليستطلع أبناء ابنه ويراء.

ولما عاد الأمير أندريه إليه سأله بيير:

— ما معنى "شعب الله"

— سوف ترى بنفسك.

خجلت الأميرة ماري كل الخجل لدى دخولهما إلى غرفتها الجميلة.

قالت الأميرة ماري في رنة لوم خفيفة:

— لم لم تحظوني بقدمك يا أندريه؟

"*Charmée de vous voir. Je suis très contente de vous voir,*" she said to Pierre as he kissed her hand.

She had known him as a child and now his friendship with Andrew, his misfortune with his wife, and above all, his kindly simple face, disposed her favorably towards him.

"Ah, and Ivanushka is here too!" said Prince Andrew, glancing with a smile at the young pilgrim.

"Andrew!" said Princess Mary imploringly.

"*Il faut que vous sachiez que c'est une femme,*" said Prince Andrew to Pierre.

"Andrew, *au nom de Dieu!*" Princess Mary repeated.

Princess Mary's embarrassment on her people's account was quite unnecessary. They were not in the least abashed, The old woman, lowering her eyes, but casting side-glances at the newcomers, had turned her cup upside down, and sat quietly in her arm-chair. Ivanushka sipping out of her saucer, looked with sly womanish eyes from under her brows at the young men.

"Where have you been? To Kiev?" Prince Andrew asked the old woman.

"I have, good sir."

"And was Ivanushka with you?"

"I go by myself, benefactor," said Ivanushka, trying to speak in a bass voice. "I only came across Pelageya in Yukhnovo..."

وأردفت بينما كان بيير يقبل يدها قائلة:

- إنني سعيدة جداً بقدومك يا كونت.

كانا يعرفان بعضهما بعضاً منذ الطفولة، والآن، فإن الصداقة التي تربطه بأندريه، ومصائبه الزوجية وأشجانه، وعلى الأخص وجهه البسيط الطيب، كل هذه الأشياء كانت تحمل ماري على الميل إليه.

قال الأمير أندريه وهو ينظر بابتسامة إلى الحاج الشاب:

- آه! ها إن إيفانوشكا هنا أيضاً!

فهتفت ماري بلهجة متوسلة:

- أندريه!

فقال الأمير أندريه لبيير:

- ينبغي أن تعلم أن هنا امرأة أيضاً.

كررت الأميرة ماري توسلها:

- أندريه، ناشدتك الله.

أخطأت الأميرة ماري في دفاعها عن جماعتها وخوفها عليهم لأنهم لم يكونوا مرتبكين مطلقاً من تلك النظرات المتطفلة. كانت العجوز تجيل بين الحين والآخر النظر في وجهي القادمين وهي جامدة ساكنة على مقعدها. أما إيفانوشكا فقد كان يرقب الشابين خلسة بعينه الماكرتين الشبهتين بعيني امرأة.

سال أندريه المرأة العجوز:

- من أين قدمت هكذا؟ أمن كيف؟

- نعم يا سيدي الطيب.

- وهل يصحبك إيفانوشكا؟

فأجاب إيفانوشكا ساعياً إلى التلق بصوت خفيض:

- كلا، إنني أمضي وحدي في سبيلي... إنني لم ألتق بيلاجويشكا إلا في

أيوخنوف...



Pelageya interrupted her companion; she evidently wished to tell of what she had seen.

"In Kolyazin, master, a wonderful blessing has been revealed."

"What is it? Some new relics?" asked Prince Andrew.

"Andrew, do leave off," said Princess Mary. "Don't tell him, Pelageya."

"No...why not, my dear, why shouldn't I? I like him. He is kind, he is one of God's chosen, he's a benefactor, he once gave me ten rubles, I remember. When I was in Kiev, Crazy Cyril says to me (he's one of God's own and goes barefoot summer and winter), he says, 'Why are you not going to the right place? Go to Kolyazin where a wonder-working icon of the holy Mother of God has been revealed.' On hearing these words, I said good-bye to the holy folk, and went."

All were silent, only the pilgrim woman went on in measured tones, drawing in her breath.

"So I come, master, and the people say to me: 'A great blessing has been revealed, holy oil trickles from the cheeks of our blessed Mother, the holy Virgin.'"

"All right, all right, you can tell us afterwards," said Princess Mary flushing.

"Let me ask her," said Pierre. "Did you see it yourselves?" he inquired.

لكن العجوز لم تدعه يسترسل. لقد كانت تتحرق شوقاً إلى رواية ما شاعده.

— لقد تبدت معجزة كبيرة في كوليازين يا سيدي.

سأل الأمير أندريه:

— ماذا حدث؟ أهي بقايا أجساد مقدسة اكتشفت؟

فقالَت الأميرة ماري:

— رجاء، يا أندريه. لا خبره شيئاً يا يلاجوشكا.

— ولم لا يا عزيزتي؟ إنني أحبه كثيراً. إنه مختار من الرب، وهو طيب القلب. لقد أعطاني مرة عشرة روبلات ما زلت أذكرها حتماً. وإذن، بينما كنت في كيف قابلت صدقة كيروشا البريء (وهو من رجال الله المختارين يمشي حافي القدمين في الصيف وفي الشتاء). وقال لي: "ماذا جئت تعملين هنا؟ ليس مكانك هنا. اذهبي إلى كوليازين، فهناك صورة عجيبة. إن أمنا الشديدة القدسية قد تجلت." وعندما سمعت هذه الكلمات ودعت الأولياء الصالحين وسرت في الطريق.

كانوا جميعاً صامتين، متعلقة أعينهم بشفتي التقية التي كانت تروي قصصها بصوت متزن، تقطعه تنفساتها العميقة.

أردفت:

— ولا وصلت، يا سيدي، قال لي الناس: "إن نعمة ريبانية قد ظهرت، إن البسم المقدس يقطر من وجنتي أمنا العذراء الطاهرة.

فقالَت الأميرة ماري:

— هيا، كفى، ستقصين هذه الحكاية مرة أخرى.

فتدخل بيير قائلاً:

— اسمحي لي أن ألقى عليها سؤالاً. هل رأيت ذلك بنفسك؟

"Oh, yes, master, I was found worthy. Such a brightness on the face like the light of heaven, and from the blessed Mother's cheek it drops and drops..."

"But, dear me, that must be a fraud!" said Pierre naively, who had listened attentively to the pilgrim.

"Oh, what a sin! What have you said? God forgive you!" And she crossed herself. "Lord forgive him! My dear, what does it mean?..." she asked, turning to Princess Mary.

"Now, why need you do it?" said Princess Mary. "Why did you come to me?..."

"Come, Pelageya, I was joking," said Pierre. "*Princesse, ma parole, je n'ai pas voulu l'offenser.* I did not mean anything, I was only joking," he said, "And Andrew was only joking."

– نعم، يا سيدي، لقد حصل لي هذا الشرف العظيم. كان وجه أمنا الطيبة يلمع بنور سماوي والبلسم الشافي يقطر من وجتها قطرة قطرة. فهتف بيير بسداجة بعد أن أصغى باهتمام بالغ إلى المعجوز: – لكن هذه خرافة.

وراحت المعجوز تقول وهي تلتفت إلى الأميرة ماري: – أوه، يا له من إثم! ماذا قلت؟ ليغفر الله لك! مولاي اغفر له! آه، يا عزيزتي، ما معنى هذا؟

قالت الأميرة ماري: – ماذا دهاكما؟ أية متعة تجدانها في هذا القول؟ لماذا أتيتما إلي؟ فأجاب بيير:

– لقد أردت أن أمزح يا ييلاجويشكا. أيتها الأميرة، أقسم بشرفي أنني ما أردت جرح كرامتها ولا إهانتها. لقد تحدثت في غير مكر. لا تظني بي الظنون. لقد أردت المزاح.

وأردف ملحاً وهو يتسم ابتسامة خجلى: – وأندريه كذلك كان يمزح.

## Chapter Fourteen

The pilgrim woman was appeased, and encouraged to talk more and more. Pierre listened to her attentively and seriously. Princess Mary took Pierre into the drawing-room.

"You are very kind," she said to him.

"Oh, I really did not mean to hurt her feelings. I understand them so well and have the greatest respect for them."

"I have known you a long time, you see, and am as fond of you as of a brother," she said.

Towards ten o'clock the menservants rushed to the front door hearing the bells of the old prince's carriage approaching. Prince Andrew and Pierre also went out into the porch.

"Who's that?" asked the old prince, noticing Pierre as he got out of the carriage.

"Ah! Very glad! Kiss me," he said, having learnt who the young stranger was.

"A fine fellow, your friend, I like him! He stirs me up," said the old prince and he patted Pierre affectionately on the shoulder. "Another says clever things and one doesn't care to listen, but this one talks rubbish, yet stirs an old fellow up. Well, go! Get along! Perhaps I'll come and sit with you at

## الفصل الرابع عشر

اطمأنت الحاجة فعادت تتحدث بحماسة متزايدة. كان بيير يصغي إليها بانتباه وجدية. لكن الأميرة ماري قادتته إلى البهو، ثم قالت له :

- كم أنت طيب القلب !

- آه! حقاً إنني لم أفكر في إهانتها مطلقاً. إنني أفهم هذه المشاعر وأقدرها حق قدرها.

قالت:

- إنني أعرفك منذ وقت طويل وأحبك كأخ لي .

وقيل الساعة العاشرة ارتفعت ضجة خارج البوابة وعلت جلجلة. لقد كان الأمير العجوز عائداً من المدينة. هرع الخدم إلى المدخل الرئيسي وتبعهم بيير والأمير أندريه.

فلما نزل الأمير العجوز من عربته شاهد بيير فسألهم:

- من هذا؟

ولما عرف الكونت الشاب هتف:

- آه! أهلاً بك! هيا قبلي.

قال الأمير العجوز وهو يربت بلطف على كتف بيير متودداً:

- وبهذه المناسبة، يا عزيزي، هل تعلم أن صديقك يعجبني؟ إنه فتى باسل يملؤني حماسة وفخراً. إن أياً كان مثله يبحث في مواضيع حساسة لكنها كثيراً ما تثير اشمئزاز المرء فلا يلذ له الإصغاء إليها. أما هذا، فإنه ينطق بحماقات، لكنه مع ذلك يشيرني برغم تقدم سني. حسناً، إنني لا أستبقيكما. اذهبا فتاولا

supper. We'll have another dispute. Make friends with my little fool, Princess Mary," he shouted after Pierre through the door.

Only now on his visit to Bald Hills did Pierre fully realize the strength and charm of his friendship with Prince Andrew. That charm was not expressed so much in his relations with him, as with all his family and with the household.

When Pierre had gone and the members of the household met together, they began to express their opinions of him as people always do after a new acquaintance has left, but as seldom happens, no one said anything but good of him.

طعامكما. لعلمي أنضم إليكما. قد أجيء لمشاكتك من جديد.

فلما كان يبير يخرج من الباب، هتف الأمير العجوز متمتماً له:

— اجعل من ابنتي الصغيرة الحمقاء الأميرة ماري صديقة لك.

تذوق يبير خلال إقامته القصيرة في ليسباجوري كل متعة الصداقة وقوتها،

ليس تلك الصداقة التي كانت تربطه بالأمير أندريه فحسب، بل سحر ومتعة

الصداقة مع كل أفراد عائلته والقائمين على إدارة منزلهم.

فلما بارح يبير المنزل بعد ذلك، اجتمعت الأسرة، وأعطى كل فرد من

أفرادها رأيه في الضيف الراحل كما هي العادة بعد ذهاب زائر جديد دخل في

نطاق الأسرة. والعجيب التادر في الأمر، أن كل واحد منهم كان مجمعاً مع

الآخرين على امتداح الضيف الرحالة.

## Chapter Fifteen

When returning from his leave, Rostov felt for the first time how close was the bond that united him to Denisov and the whole regiment.

When he had reported himself to the commander of the regiment and been re-assigned to his former squadron, had been on duty and gone out foraging, when he had again entered into all the little interests of the regiment and felt himself deprived of liberty and bound in one narrow unchanging frame. He experienced the same sense of peace, of moral support, and the same sense of being at home here in his own place.

Having once more entered into the definite conditions of this regimental life, Rostov felt the joy and relief a tired man feels on lying down to rest.

After his losses he had determined to pay back his debt to his parents in five years. He received ten thousand rubles a year, but now resolved to take only two thousand and leave the rest to repay the debt to his parents.

Several times parts of the Pavlograd regiment had exchanged shots with the enemy, had taken prisoners, and once had even captured Marshal Oudinot's carriage.

In April, the Pavlograds were stationed immovably for some weeks near a totally ruined and deserted German village. As no transports could arrive, the men dispersed about the abandoned and deserted villages, searching for potatoes, but found few even of these.

## الفصل الخامس عشر

فهم روستوف لأول مرة عند عودته من إجازته أنه شديد التعلق بدينيسوف وبالفرج كله.

لما تقدم روستوف إلى أمر الفرع معلناً وصوله، أعاده هذا إلى سريره (كوكبته) السابقة، فانصرف إلى مشاغله اليومية الكثيرة التي تقتضيها طبيعة الخدمة في الفرع، وشعر من النهج الوثير اليومي في حياة الجندي والحرمان من الحرية والارتباط بقطعه ارتباطاً وثيقاً بنفس السكون الذي كان يشعر به وهو في بيته. شعر روستوف، بعد استعادته تلك العادات النظامية التي تنفرد بها الحياة العسكرية، بالشعور نفسه الذي يتتاب الرجل المتعب المهوك القوى عندما يستسلم للراحة.

كذلك كان مزعماً على تسديد القرض الذي فرضه على والديه بعد خسارته خلال فترة خمس سنين. لقد قرر أن يكفي بألفين من الروبلات في العام بدلاً من عشرة آلاف روبل، جرايته المقررة كل عام، وبذلك يعيد إلى والديه من هذا الفرق المبلغ الجسيم الذي خسره ودفعوه عنه.

اشترك فرسان بافلوجراد مرات عديدة في مناقشات مع العدو، ففازوا ببعض الأسرى واغتصبوا مرة قوافل المون وعربات الذخيرة التابعة للمارشال أودينو.

خيم فرج بافلوجراد في ضواحي قرية ألمانية مدمرة تدميراً كلياً ولبث في مكانه بضعة أسابيع. ولما أصبح سير القوافل متعذراً بل ومستحيلًا انتشر الجنود في القرى المهجورة يبحثون عن البطاطا التي أصبحت بدورها نادرة الوجود.

The Pavlograd regiment had had only two men wounded in action, but had lost nearly half its men from hunger and sickness. In the hospitals, death was so certain that soldiers suffering from fever, or the swelling that came from bad food, preferred to remain on duty. Despite this destitution, the soldiers and officers went on living just as usual. Despite their pale swollen faces and tattered uniforms, the hussars formed line for roll-call, kept things in order, groomed their horses, polished their arms, brought in straw from the thatched roofs in place of fodder, and sat down to dine round the cauldrons from which they rose up hungry, joking about their nasty food and their hunger.

Rostov lived as before with Denisov, and since their furlough, they had become more friendly than ever. Denisov never spoke of Rostov's family, but by the tender friendship, his commander showed him, Rostov felt that the elder hussar's luckless love for Natasha played a part in strengthening their friendship. Denisov evidently tried to expose Rostov to danger as seldom as possible, and after an action greeted his safe return with evident joy.

وهكذا فإن فوج بالوجراد الذي لم يجرح منه أكثر من رجلين في المعارك، خسر أكثر من نصف عدده بفعل الجاعة والمرض. وعلى الرغم من هذه الضائقة، فإن الجنود والضباط ظلوا يعيشون حياتهم العادية. وعلى الرغم من وجوههم المتورمة الوسخة، ظل الفرسان يواظبون على تنظيف الخيول وتنظيف الأحذية والأعتة وتلميعها وعلى جمع العلف، بل وعلى الانتظام بانتظار الطعام الذي كانوا يعودون منه جوعاً كما ذهبوا. لكنهم كانوا رغم ذلك يمتازحون ويضحكون على طعامهم ويسخرون من معداتهم الخاوية.

كان روستوف يشاطر، كالماضي، دينيسوف مسكنه. ولقد أصبحت صداقتهما منذ إجازتهما الأخيرة أكثر توثقاً. لم يكن دينيسوف يتكلم عن أسرة روستوف، لكن الود الذي كان القائد يظهره لضابطه المساعد، كان يوحى إليه بجلاء بأن غرام الفارس العجوز بناتاشا الذي لا جدوى منه لم يكن غريباً عن هذا الإفراط في المعاملة الحسنة. كان واضحاً أن دينيسوف يحب نيكولا المهام الخطرة، فلا يرسله إلى المخاطر إلا لماماً، حتى إذا أرسله ورآه عائداً سليماً، أو وقع اشتباك مع العدو ونجا منه نيكولا، كان دينيسوف لا يستطيع كتم سروره وابتهاجه بسلامة الضابط الشاب.

## Chapter Sixteen

In April, the troops were enlivened by news of the Emperor's arrival, but Rostov had no chance of being present at the review he held at Bartenstein, as the Pavlograds were at the outposts far beyond that place.

They were bivouacking. Denisov and Rostov were living in an earth hut, dug out for them by the soldiers and roofed with branches and turf. The hut was made in the following manner which had then come into vogue. A trench was dug three and half feet wide, four feet inches deep, and eight feet long. At one end of the trench steps were cut out and these formed the entrance and vestibule. The trench itself was the room, in which the lucky ones, such as the squadron-commander, had a board lying on piles at the end opposite the entrance, to serve as a table. On each side of the trench the earth was cut out to a breadth of about two and a half feet, and this did duty for bedsteads and couches. The roof was so constructed that one could stand up in the middle of the trench, and could even sit up on the beds if one drew close to the table.

Suddenly, Rostov heard Denisov shouting in a vibrating voice behind the hut, evidently much excited. Rostov moved to the window to see whom he was speaking to, and saw the quartermaster Topcheenko.

"I ordered you not to let them eat that Mashka root stuff!"

Denisov was shouting. 'And I saw with my own eyes how Lazarchuk brought some from the fields.'

## الفصل السادس عشر

أعدت الأخبار عن وصول الإمبراطور في شهر نيسان (أبريل)، الحياة إلى وحدات الجيش، لكن روستوف لم يحالفه الحظ بحضور العرض الذي أقيم على شرف العاهل في بارتشتاين، لأن فرسان بافلوجراد كانوا معسكرين خلف الخطوط الأمامية. وكان روستوف ودينيسوف يقطنان كوخاً حفر في الأرض وغطى بالأغصان والحشائش، وفيما يلي الطريقة التي أصبحت شائعة في إقامة مثل هذه الأكواخ:

كانوا يحفرون خندقاً عرضه ثلاثة أقدام ونصف القدم وعمقه أربعة أقدام وطوله ثمانية أقدام. وفي أحد الجانبين، كانوا يحفرون درجات متناسقة على قدر المستطاع لتكون مدخلاً للغرفة التي هي الخندق نفسه. وكان المحظوظون من الضباط، كقائد الكوكبة مثلاً، يتمتعون بلوح من الخشب قائم على ركيزتين ليقوم مقام الطاولة. وعلى جانبي الخندق وعلى عمق قدمين ونصف القدم تقريباً، كانت الأرض تحفر، وبذلك تنهباً للسائكن الأسرة والأرائك. وكان السقف يسمح لشاغل الحجرة بالوقوف في منتصفها بل وفي الجلوس على السرير، وذلك في الجزء القريب من المائدة على الأقل.

دوى فجأة صوت دينيسوف الغاضب وراء الكوخ، فزحف روستوف إلى النافذة ليرى الشخص الذي يحده القائد. فتعرف على أمين التموين في الجيش توتشينكو. كان دينيسوف يصيح به قائلاً:

— لقد أعطيتك متعمداً الأمر بمنعهم من التهام جذر ماري! وما إنني أرى لازارتشوك يحمل هذه البتة الخبيثة من الحقول.

"I have given the order again and again, your honour, but they don't obey," answered the quartermaster.

Rostov lay down again on his bed. Then Denisov's voice was heard shouting farther and farther away. "Saddle! Second platoon!"

"Where are they off to now?" thought Rostov.

In answer to Rostov's inquiry where he was going, Denisov answered vaguely and crossly that he had some business.

"Let God and our great monarch judge me afterwards!" said Denisov going out, and Rostov heard the hoofs of several horses splashing through the mud. He did not even trouble to find out where Denisov had gone. Having got warm in his corner, he fell asleep and did not leave the hut till towards evening. The officers saw some wagons approaching. The wagons escorted by the hussars.

"There now, Denisov has been worrying," said Rostov, "and here are the provisions."

A little behind the hussars came Denisov, accompanied by two infantry officers with whom he was talking.

"I warn you, Captain," one of the officers, a short thin man, evidently very angry, was saying "It is mutiny, seizing the transport of one's own army. Our men have had nothing to eat for two days."

"And mine have had nothing for two weeks," said Denisov.

فأجاب أمين التموين:

— لقد أصدرت إليهم الأوامر الصارمة يا صاحب النبالة، لكنهم لا يصغون

إلي.

عاد روستوف إلى استلقائه في سريره. وأعقب ذلك صوت دينيسوف المدوي وهو يصيح امرأة: "المقرزة الثانية، أسرجوا الخيول!"

فكر روستوف:

— إلى أين يمضون بحق الشيطان؟

ولما سأله روستوف عما ينوي أن يفعل، أجابه بلهجة غامضة ولكن مغضبة أن عليه عملاً يريد أداءه. وهرع خارجاً وهو يقول:

— ليحاكمني الله والإمبراطور العظيم.

وسمع روستوف وقع حوافر جياد وراء الكوخ تتخبط في الوحل. لكنه لم يكتب أو يحاول استزادة الإيضاح لمعرفة المكان الذي كان دينيسوف يقصده. ولما كان الركن الذي انحسر فيه دافئاً، فقد نام بعمق ولم يخرج من الكوخ إلا عند المساء.

أتت قافلة من العربات، فهب حشد من الفرسان يحيط بالعربات.

هتف روستوف:

— هه، ها هي الأرزاق قد وصلت، ومع ذلك إن دينيسوف لم يكن يكف

عن التبرم!

كان دينيسوف يتبع القافلة بين ضابطين من ضباط المشاة يتحدث إليهما.

كان أحد الضابطين، وهو نحيل الجسم بادي الغضب، يقول:

— أحذرك يا كابتن! إن اغتصاب أرزاق إخوان في السلاح يعتبر تمرداً. إن

رجالي لم يتناولوا الطعام منذ يومين!

— أما رجالي، فلم يتناولوا شيئاً منذ أسبوعين.



"It is robbery! You'll answer for it, sir!" said the infantry officer raising his voice.

"Go to the devil! Quick march, while you're safe and sound!" and Denisov turned his horse on the officer.

Turning his horse, the officer trotted away, jolting in his saddle.

The next day, Denisov rode straight to the staff with a sincere desire to sign a receipt of the stores he had brought in the previous day. In the evening he came back. He was in a bad state, panting and furious.

"Judge me for robbery... oh!" said Denisov in an angry voice "Let them judge me, but I'll always crush scoundrels."

"But what are you shouting for? Calm yourself," said Rostov.

Every day letters of inquiry and notices from the Court arrived, and on the first of May Denisov was ordered to hand the squadron over to the next in seniority and appear before the staff of his division to explain his violence at the commissariat office.

On the previous day, Platov reconnoitered with two Cossack regiments and two squadrons of hussars. Denisov, as was his wont, rode out in front of the outposts parading his courage. A bullet fired by a French sharpshooter hit him in the fleshy part of his leg. He took advantage of it to excuse himself from appearing at the staff, and went into hospital.

فقال ضابط المشاة بصوت مرتفع :

- حسناً! إن هذا الفعل لصوصية وإني...

فزجر دينيسوف ودفع حصانه نحو المتكلم وصاح :

- اذهب إلى الشيطان! وأسرع في سيرك!

لوى الضابط عنان جواده وابتعد خيباً يهتز على سرج الجواد.

في اليوم التالي، مضى دينيسوف إلى الأركان العامة من أجل أن يوقع على وثيقة استلام ما أخذ من مؤن، لكنه لم يعد إلا مساءً وهو يلهث لفرط الغضب.

قال دينيسوف بصوت غاضب:

- يحاكمونني بتهمة السلب... أوه! حسناً ليحاكموني. إن ذلك لن يمتنعني من سحق هؤلاء الأوباش.

قال له روستوف :

- هيا، لا تصرخ هكذا، هدئي من روعك.

استمرت أوراق التحقيق ترد كل يوم ليجيب دينيسوف عليها حتى مطلع شهر أيار (مايو)، حيث تلقى أمراً رسمياً حازماً بإسناد قيادة الكوكبة إلى أقدم ضابط بعده، وأن يمثل أمام قيادة الأركان التي يتبعها للإجابة على ما قام به في دائرة التموين.

وكان بلاتوف قد قام بالأمس بعملية استطلاع مع فوجين من الخيالة القوزاقيين، وكوكبتين من الفرسان. فاندفع دينيسوف كعادته إلى الخطوط الأمامية، وهناك أصابه رصاصة، انطلقت من الجانب الفرنسي، في ريلة ساقه، فانهز دينيسوف فرصة إصابته وطلب إدخاله إلى المستشفى تجنباً للمشول أمام قيادة الأركان.

## Chapter Seventeen

In June, the battle of Friedland was fought, in which the Pavlograds did not take part, and after that an armistice was proclaimed. Rostov, who felt his friend's absence very much, having no news of him since he left and feeling anxious about his wound, took advantage of the armistice to get leave to visit Denisov in hospital.

The hospital was in a brick building with some of the window frames and panes broken.

Directly Rostov entered the door he was enveloped by a smell of putrefaction and hospital air. On the stairs he met a Russian army doctor.

"What do you want, sir?" said the doctor, "What do you want? The bullets having spared you, do you want to try typhus? This is a pest-house, sir."

Rostov explained that he wanted to see Major Denisov of the hussars, who was wounded.

"I don't know. I can't tell you, sir. Only think! I am alone in charge of three hospitals with more than four hundred patients!" answered the doctor.

"Major Denisov," Rostov said again. "He was wounded at Molliten."

Rostov described Denisov's appearance

"There was one like that," said the doctor, as if pleased.

"That one is dead, I fancy. However, I'll look up our list. We

## الفصل السابع عشر

دارت معركة فريدلاندي في حزيران (يونيو)، تلك المعركة التي لم يساهم فيها فرسان بافلوجراد بنصيب، وأعقب تلك المعركة هدنة بين الجانبين، فانتبه روستوف الفرصة طالباً الإذن بزيارة صديقه دينيسوف، الذي كان يشعر بفراغ عميق لغيابه.

كان بيت من القرميد بنوافذه المظلمة إلا بعضها، يستخدم كمستشفى للجند والجرحى والمرضى.

ولم يكده روستوف يتخطى العتبة، حتى اندفعت إلى صدره رائحة العفن والأدوية ففص بها.

وفي تلك الأثناء شاهد روستوف طبيباً روسياً يادره بسؤاله:

— ماذا جئت تعمل هنا، يا سيدي؟ لأن المقلدوات النارية أخطأتك، جئت تشد الإصابة بالتيفوس؟ إن هذا المكان، يا سيدي، بؤرة مرض حقيقية. أبلغه روستوف أنه راغب في رؤية الرائد الفارس دينيسوف الجريح. فقال الطبيب:

— لا أعرفه. والسبب يا سيدي هو أنني مسؤول لوحدي عن ثلاثة مستشفيات تضم أكثر من أربعمئة مريض.

عاد روستوف يقول:

— إنه الرائد دينيسوف الذي جرح في موليتان.

أعطاه روستوف أوصاف صاحبه، فقال الطبيب وهو شديد الإتهاج:

— نعم، نعم. لقد كان هنا واحد مثله. لكنني أعتقد أنه مات. على كل حال

had a list. Have you got it, Makeev?"

"Makar Alexeevich has the list," answered the assistant. "But if you'll step into the officers' wards, you'll see for yourself," he added, turning to Rostov.

"Ah, you'd better not go, sir," said the doctor, "or you may have to stay here yourself."

But Rostov bowed himself away from the doctor and asked the assistant to show him the way.

Rostov and the assistant went into the dark corridor. A door opened to the right. Glancing in at the door, Rostov saw that the sick and wounded were lying on the floor on straw and overcoats.

"May I go in and look?"

"What is there to see?" said the assistant.

Rostov entered the soldiers' ward. He went to the middle of the room and stood still looking silently around. Just before him, lay a sick man. The man lay on his back, his huge arms and legs outstretched. He was knocking the back of his head against the floor, hoarsely uttering some word which he kept repeating. Rostov listened and made out the word. It was "drink, drink, a drink!"

"Who looks after the sick here?" he asked the assistant.

Just then, a hospital orderly, came in from the next room.

سأعيد فحص قائمة الأسماء. هل هي عندك يا ماكيف.

فأجاب المساعد وهو يلتفت إلى روستوف:

— إن القائمة هي في حوزة ماكار ألكسييفيتش، ادخل إلى قاعة الضباط

واطلع عليها بنفسك!

لكن الطبيب اعترض قائلاً:

— لا تذهب إلى القاعة، يا سيدي، خشية أن تضطر إلى البقاء هناك.

غير أن روستوف أجاب الطبيب بتحية قصيرة وطلب إلى المساعد أن يقوده

إليها.

سار روستوف والمساعد في دهليز معتم. فتح باب إلى اليمين، ألقى

روستوف نظرة إلى الداخل فرأى الجرحى والمرضى ممددين على الأرض فوق

المعاطف أو كومات من التبن.

سأل دليلاً:

— هل أستطيع الدخول لإلقاء نظرة؟

فأجاب المساعد:

— أهنك شيء يستحق المشاهدة؟

دخل روستوف الغرفة ووقف في منتصفها يجيل النظر فيما حوله بصمت.

كان أحد المرضى مسجى على الأرض قرب قدميه. كان الرجل مستلقياً على

ظهره، ممدود الساقين والذراعين. كان يضرب مؤخر رأسه بأرض الغرفة ويطلق

نداء بصوت أجش، راح يكرره بإلحاح. فأصغى روستوف إلى نداءه وتبين أنه

يقول: "ماء، اسقوني ماء."

وسأل المساعد:

— من المكلف هنا بالعناية بالمرضى؟

وفي تلك اللحظة دخل ممرض القاعة من الغرفة المجاورة.

"Good day, your honor!" he shouted, rolling his eyes at Rostov.

"Get him to his place and give him some water," said Rostov, pointing to the Cossack.

He was going out, but became aware of an intense look fixed on him on his right, and he turned. Close to the corner, sat an old unshaven gray-bearded soldier as thin as a skeleton, with a stern sallow face and eyes intently fixed on Rostov. The man's neighbour on one side whispered something to him, pointing at Rostov, who noticed that the old man wanted to speak to him. His neighbour on the other side, who lay motionless some distance from him with his head thrown back.

"Why, this one seems..." he began, turning to the assistant.

"And how we've been begging, your honour," said the old soldier, his jaw quivering, "He's been dead since morning. After all we're men, not dogs."

"I'll send someone at once. He shall be taken away, taken away at once," said the assistant hurriedly. "Let us go, your honour."

"Yes, yes let us go," said Rostov hastily, and lowering his eyes and shrinking, he tried to pass unnoticed between the rows of reproachful envious eyes that were fixed upon him, and went out of the room.

هتف مخاطباً روستوف:

- طاب يومك يا صاحب النبالة!

فقال له روستوف وهو يشير إلى المريض:

- أعد هذا إلى مكانه واسقه ماءً.

ولما هم بالخروج، شعر إلى يمينه بنظرة ملحة عنيدة تنفضه. فالتفت إلى تلك الناحية، كان الرجل الذي يتفحصه، جندياً عجوزاً ذا لحية شهباء ووجه صارم أشبه بهجوه الموتى. أدرك روستوف أن العجوز يرغب في أن يقول له شيئاً، فاقترب منه، فأرأى بالقرب منه جثة جندي شاب مسجاة على الأرض.

التفت إلى المساعد وقال له:

- لكنني أعتقد أن هذا ...

فقاطعه الجندي العجوز وقد سقط فكه من الانفصال:

- كم من مرة طلبنا منهم فيها ذلك يا صاحب النبالة. لقد مات منذ الصباح.

إننا برغم كل شيء رجال، ولسنا كلاباً ...

فقال مساعد الطبيب مسرعاً:

- فوراً، فوراً، سوف أعمل على نقله من هنا. لنذهب يا صاحب النبالة.

فغمغم روستوف بسرعة:

- نعم، لنذهب، لنذهب.

هرع روستوف يغادر القاعة، مطرقاً برأسه ومحاولاً أن يمر من دون أن تلتقي

عيناه بتلك الثيران المنبجعة من العيون المسلطة عليه والطافحة باللوم والعتاب.

## Chapter Eighteen

Going along the corridor, the assistant led Rostov to the officers' wards. There were beds in these rooms and the sick and wounded officers were lying or sitting on them. The first person Rostov met in the officers' ward was a thin little man with one arm.

"See where we've met again!" said the little man. "Tushin, Tushin, don't you remember, who gave you a lift at Schon Grabern? And I've had a bit cut off, you see..." he went on with a smile, pointing to the empty sleeve of his dressing-gown. "Looking for Vasili Dmitrich Denisov? My neighbour," he added when he heard who Rostov wanted. "Here, here," and Tushin led him into the next room, from whence came sounds of several laughing voices.

Denisov lay asleep on his bed with his head under the blanket, though it was nearly noon.

"Ah, Rostov? How are you, how are you?" he called out, still in the same voice as in the regiment, but Rostov noticed sadly that under this habitual ease and animation some new, sinister, hidden feeling showed itself in the expression of Denisov's face and the intonations of his voice.

His wound, though such a slight one, had not yet healed even now six weeks after he had been hit. His face had the same swollen pallor as the faces of the other hospital patients,

## الفصل الثامن عشر

أدخل المساعد روستوف إلى قاعة الضباط في أقصى الممر. وكان فيها أسرة جالس أو استلقى عليها الضباط المرضى والجرحى. كان أول شخص وقع بصر روستوف عليه، رجلاً قصير القامة، نحيلاً مبتور الذراع.  
قال الرجل القصير القامة:

— آه، ها نحن ذا نلتقي ثانية! توشين، توشين، ألا تذكر توشين الذي أعادك إلى شون جرابيرن؟ آه، إنك ترى أنهم اقتطعوا مني قطعة صغيرة.  
وأشار إلى كم معطفه الخاوي وهو يبتسم.  
أطلععه روستوف على غرضه من زيارة المستشفى، فقال هذا:  
— فاسيلي دميتريتش دينسوف؟ بالطبع انه هنا.  
واقفاده توشين إلى الغرفة المجاورة التي كانت تبعث منها أصوات ضحكات عالية.

كان دينسوف مستلقياً في سريره ملتحفاً دثاره على الرغم من أن الوقت ما زال عند الظهر تقريباً.

هتف بمثل صوته الذي عرّف به في الفوج:

— آه! روستوف! مرحباً، كيف حالك؟

لكن روستوف لاحظ بصعوبة أن شعوراً بالمرارة يطفو على ذلك المظهر المرح ويطلع وجه دينسوف بطابعه الأليم بل ويظهر حتى في لهجته، برغم طلاقته الطبيعية في الكلام.

لم يكن جرحه، برغم بساطته، ولم تمض ستة أسابيع على إصابته به، قد التأم بعد. وكان وجهه شاحباً متفخماً كوجود كل المرضى في المستشفى. غير أن ما

but it was not this that struck Rostov. What struck him was that Denisov did not seem glad to see him, and smiled at him unnaturally.

Rostov even noticed that Denisov did not like to be reminded of the regiment, or in general of that other, free life which was going on outside the hospital. He seemed to try to forget that old life and was only interested in the affair with the commissariat officers. On Rostov's inquiry as to how that matter stood, he at once produced from under his pillow a paper he had received from the commission and the rough draft of his answer to it. He became animated when he began reading his paper, and specially drew Rostov's attention to the stinging rejoinders he made to his enemies.

"Me petition the Emperor!" exclaimed Denisov in a voice to which he tried hard to give the old energy and fire, but which sounded like an expression of irritable impotence. "What for? If I were a robber, I would ask mercy, but I'm being court-martialled for bringing robbers to book. Let them try me, I'm not afraid of anyone. I've served the Tsar and my country honorably and have not stolen! And am I to be degraded?... Listen, I'm writing to them straight. This is what I say: 'If I had robbed the Treasury...'"

"The auditor wrote out a petition for you," continued Tushin, "and you ought to sign it and ask this gentleman to take it. No doubt he" (indicating Rostov) "has connections on the staff. You won't find a better opportunity."

"Haven't I said I'm not going to grovel?" Denisov interrupted him, and went on reading his paper.

زاد في دهشة روستوف كان مظهر صديقه، وقد بدا قليل السرور برويته، يسم له ابتسامة شبه مقتصبة.

لاحظ روستوف كذلك أن دينيسوف يتجنب التحدث عن فوجه، وأن كل تلميح إلى الحياة الهائلة التي يجيئونها خارج المستشفى كانت تؤلمه. كان يبدو بلا ريب راغباً في نسيان حياته السابقة. فلا يشغله إلا شيء واحد فقط، وهو ما وقع له مع ضباط التموين. ولما سأله روستوف عما آلت إليه القضية، أخرج من تحت وسادته ورقة تلقاها مؤخراً من مفوضية التموين وأطلعته على مسودة إجابته على تلك الورقة. اتقد انفعالاً وهو يقرأ له ورقته التي أبرز فيها ردوده على ادعاءات خصومه.

قال دينيسوف بلهجة حاول أن يودع فيها كل حيويته القديمة، لكنها بدت أشبه بالعويل اليائس :

– التماس الصفح من الإمبراطور! ولم ذلك؟ لو كنت لصاً لطلبت الغفران، لكنهم إذا كانوا يلاحقونني، فما ذلك إلا لأتني كشفت النقاب عن هؤلاء الأندال. ليحاكمونني، فلست أخشى أحداً. لقد خدمت دائماً القيصر والوطن بكل شرف. إنني لست لصاً! ثم إنهم يحاولون نزع رتبتي، بينما... اسمع، إنني أقول لهم بكل صراحة: "لو أنني كنت مخالفاً واجباتي..." فتدخل توشين قائلاً :

– لقد كتب لك مدقق القضية إلتماساً، فيجب أن توقعه وأن ترسله بواسطة هذا السيد (يقصد روستوف). إن لديه ولا شك بعض المعارف في الأركان. لن تجد مناسبة أفضل من هذه.

فأجاب دينيسوف وهو يعود إلى قراءة ورقته:  
– ألم أعلن من قبل أنني لن أنحني وأنوسل؟

Late in the evening when Rostov was about to leave, he asked Denisov whether he had no commission for him.

"Yes, wait a bit," said Denisov, he went to the window and sat down to write.

"It seems it's no use knocking one's head against a wall!" he said, coming from the window and giving Rostov a large envelope.

In it was the petition to the Emperor drawn up by the auditor, in which Denisov, without alluding to the offences of the commissariat officials, simply asked for pardon.

"Hand it in. It seems..."

He did not finish but gave a painfully unnatural smile.

استعد روستوف لمغادرة المستشفى في وقت متأخر من المساء. سأل صديقه عن أية خدمة يرغب إليه في أدائها. فأجاب دينيسوف:  
- بلى، انتظر قليلاً.

أخرج من تحت وسادته أوراقاً ومضى إلى النافذة وجلس بقربها ليكتب. وبعد فترة عاد ليسلم روستوف مغلفاً كبيراً:

- يبدو أن لا فائدة من العناد في هذا الأمر.

كان الائتماس الذي كتبه له أمين لجنة التحقيق، والذي لم يذكر فيه شيء عن مساوئ مفوضية التموين، بل توسل فيه إلى الإمبراطور أن يتكرم بالصفح عن روستوف فقط، هو ما وضعه دينيسوف في المغلف الكبير.

قال:

- ابعث بهذا طالما أن ذلك...

لكنه لم يتم جملة بل تقلصت قسماً ووجهه بتأثير ضحكة معتصبة.

## Chapter Nineteen

Having returned to the regiment and told the commander the state of Denisov's affairs, Rostov rode to Tilsit with the letter to the Emperor.

On the 13<sup>th</sup> of June, the French and Russian Emperors arrived in Tilsit. Boris Drubetsky had asked the important personage on whom he was in attendance to include him in the suite appointed for the stay at Tilsit.

"I should like to see the great man," he said alluding to Napoleon,

"You are speaking of Bonaparte?" asked the general, smiling and took him to Tilsit with him.

Boris was among the few present at the Niemen on the day the two Emperors met. He saw both Emperors get into boats, and saw how Napoleon, reaching the raft first, stepped quickly forward to meet Alexander and held out his hand to him, and how they both retired into the pavilion.

As the Emperor's suite was a very small one, it was a matter of great importance for a man who valued his success in the service, to be at Tilsit on the occasion of this interview between the two Emperors.

## الفصل التاسع عشر

بعد عودته إلى الفوج، سافر روستوف إلى تيلسيت حاملاً معه الالتماس الخاص بقضية دينيسوف لعرضه على الإمبراطور، وذلك بعد أن أطلع عليه أمر الفوج.

وفي الثالث عشر من حزيران (يونيو)، وصل الإمبراطوران الفرنسي والروسي إلى تيلسيت. فطلب بوريس دروبيتسكوي من إحدى الشخصيات الرفيعة المستوى بأن يلحقه ذلك اليوم بالحاشية المعينة للبقاء في تيلسيت برفقة الإمبراطور.

قال بوريس:

- إنني أود أن أرى الرجل العظيم.

قال هذا قاصداً نابليون.

سأله الجنرال مبتسماً:

- هل تتحدث عن بوناپرت؟

وصحبه الجنرال إلى تيلسيت.

وبذلك كان بوريس بين الموجودين القلائل في تيمين تم اللقاء بين الإمبراطورين الفرنسي والروسي. لقد رأى العاهلين ينزلان إلى زورقهما، ورأى كيف أن نابليون، الذي وصل إلى الرمث (الطوف) أولاً، أخذ يقترب من ألكسندر بخطوات سريعة ويمد له يده، ثم رأى الإمبراطورين يختفيان في الخيمة الكبيرة.

ولما كان ألكسندر لم يصطحب معه إلا حاشية قليلة العدد، فإن وجود بوريس في عداد تلك الحاشية في تيلسيت كان في حد ذاته يعتبر حدثاً هاماً وخطوة مرموقة في طريق مستقبله.



Boris lodged with another adjutant, the Polish Count Zhilinski.

On the evening of 24<sup>th</sup> of June, Count Zhilinski was giving a supper to his French friends. The guest of honour was an aide-de-camp of Napoleon's, there were also several French officers of the Guard, and a young lad of an old aristocratic French family. That very day Rostov, profiting by the darkness to avoid being recognized in civilian dress, came to Tilsit and went to the lodging occupied by Boris and Zhilinski.

Rostov, in common with the whole army from which he came, was far from having experienced the change of feeling towards Napoleon and the French, who from being foes had suddenly, become friends, that had taken place at headquarters and in Boris. Rostov was therefore unpleasantly struck by the presence of French officers in Boris's lodgings.

As soon as he noticed a French officer who thrust his head out of the door, that warlike feeling of hostility which he always experienced at the sight of the enemy, suddenly seized him. Boris, hearing a strange voice in the ante-room, came out to meet him.

"Ah, it's you? very glad, very glad to see you," he said, coming towards him with a smile. But Rostov had noticed his first impulse.

"I've come at a bad time I think. I should not have come, but I have business," he said coldly.

"No, I only wonder how you managed to get away from your regiment. *Dans un moment je suis à vous,*" he said,

كان بوريس يسكن مع ضابط مساعد آخر وهو الكونت البولوني جيلينسكي.

وفي مساء الرابع والعشرين من حزيران (يونيو)، أقام الكونت جيلينسكي حفلة عشاء لأصدقائه الفرنسيين. وكان ضيف الشرف في الوليمة مساعد الميدان لنابليون، وكان هناك عدد من ضباط الحرس، وشاب سليل أسرة فرنسية أرستقراطية. وفي ذلك اليوم بالذات انتهز روستوف الظلام الدامس، وتسلل إلى تيلسيت في ثياب مدنية، وذهب إلى المسكن حيث يقيم بوريس وجيلينسكي.

وكان روستوف شأنه شأن سائر أفراد الجيش لم يبدل بعد عواطفه نحو نابليون والفرنسيين الذين انقلبوا فجأة من أعداء إلى أصدقاء، لأن ذلك التحول لم يحدث إلا في القيادة العامة، وعند بوريس فقط. لذلك فقد صعق روستوف عندما رأى في منزل بوريس ضابطاً فرنسيين.

ولما وقع بعصره على ضابط فرنسي ظهر على عتبة الباب، شعر فجأة بالكرهية العسكرية تتفجر في أعماق نفسه. ولما سمع بوريس صوتاً غريباً يسأل عنه، خرج للقاءه.

— آه! هذا أنت! أهلاً، لقد سررتني رؤيتك.

فأجابه روستوف في شيء من البرود لأن الانطباع الأول الذي ارتسم على وجه صديقه كان غير ذلك:

— يبدو لي أنني جئت في وقت غير مناسب، لم يكن عليّ المجيء، ولكن هناك عمل اضطرني إلى ذلك.

— أبدأ، إنك لا تزعجني، لكنني دهشت فقط عندما رأيت أنك بعيد عن فوجك.

وأجاب على صوت كان يناديه من الداخل:

— لحظة وسأكون رهن تصرفكم.

answering someone who called him.

"I see, I'm intruding," Rostov repeated.

"Oh, come now! As if you could come at a wrong time!" said Boris, and he led him into the room where the supper table was laid and introduced him to his guests,

Rostov looked frowningly at the Frenchmen, bowed reluctantly, and remained silent.

"I came on business," said Rostov briefly.

They went into the little room where Boris slept. Rostov, without sitting down, began at once, irritably (as if Boris were to blame in some way) telling him about Denisov's affair, asking him whether through his general, he could and would intercede with the Emperor on Denisov's behalf and get Denisov's petition handed in.

"I will do what I can. Only I thought..." said Boris.

At that moment, Zhilinski's voice was heard calling Boris.

"Well then, go, go, go..." said Rostov, refusing supper and remaining alone in the little room.

كرر روستوف قوله:

- إنني أرى بوضوح أنني أزعجك.

- أوه، هيا الآن! إنك لا تزعجني ولم تأت في وقت غير مناسب كما قلت.

وقاده بوريس إلى القاعة التي كان المدعوون منتظرين فيها بانتظار الطعام،

وقدمه إلى ضيوفه.

ألقى روستوف نظرة عابسة على الفرنسيين، واكتفى بالحناءة ضعيفة، من

دون أن ينطق بأية كلمة.

قال روستوف باختصار:

- جئت في قضية عمل.

انسحب إلى الغرفة الصغيرة التي ينام فيها بوريس. فشرع روستوف، من دون

أن يجلس (وكان بوريس قد أساء إليه وهو يوجه إليه اللوم) يتحدث بصوت

خشن، عارضاً عليه مسألة دينيسوف. سأنه عما إذا كان يستطيع أو يريد أن

يتدخل في هذا الموضوع بواسطة الجنرال الذي كان يشغل منصب الضابط

المساعد عنده، ليرفع الالتماس عن طريقه إلى الإمبراطور.

أجاب بوريس:

- سأعمل كل ما باستطاعتي عمله.. لكنني أعتقد...

وفي تلك اللحظة، ارتفع صوت جيلينسكي يدعو "بوريس" من وراء الباب

فقال روستوف:

- هيا، اذهب، اذهب...

ورفض المشاركة في الطعام ولبث وحيداً في الغرفة الصغيرة.

## Chapter Twenty

Rostov had come to Tilsit on the day least suitable for a petition on Denisov's behalf. He could not himself go to the general in attendance as he was in mufti and had come to Tilsit without permission to do so, and Boris, even had he wished to, could not have done so on the following day. On that day, June 27<sup>th</sup>, the preliminaries of peace were signed. The Emperors exchanged decorations: Alexander received the Cross of the Legion of Honor, and Napoleon the Order of St. Andrew of the First Degree, and a dinner had been arranged for the evening, given by a battalion of the French Guards to the Preobrazhenski battalion. The Emperors were to be present at that banquet.

"I may see him at any moment," thought Rostov. "If only I were to hand the letter direct to him and tell him all... could they really arrest me for my civilian clothes? Surely not!"

Looking at an officer who was entering the house the Emperor occupied, he thought.

"No, I won't miss my opportunity now as I did after Austerlitz. I will fall at his feet and beseech him. He will lift me up, will listen, and will even thank me."

A broad staircase led straight up from the entry, and to the right he saw a closed door. Below, under the staircase, was a door leading to the lower floor.

"Whom do you want?" someone inquired.

## الفصل العشرون

أخطأ روستوف في انتقاء اللحظة المناسبة للمجيء إلى تيلسيت من أجل قضية دينيسوف. لم يستطع مقابلة أمر الخدمة لأنه في البسة مدنية، وكان متغيباً عن فوجه من دون إجازة رسمية، أما بوريس فإنه على فرض وجود النية الطيبة لديه ورغبته في أداء هذه الخدمة، ما كان يستطيع الشروع بتنفيذها غداً اليوم التالي لوصول صديقه القديم. والواقع أنه في ذلك اليوم، السابع والعشرين من حزيران (يونيو)، جرى التوقيع على البنود التمهيدية للصلح، وتبادل الإمبراطوران أرفع الأوسمة: فتلقي ألكسندر الوشاح الأكبر لجوقة الشرف، وتقلد نابليون وشاح سان أندريه الرفيع. وكان عليهما بعد ذلك حضور الحفلة الكبرى التي تقيمها كتيبة من الحرس الإمبراطوري الفرنسي لكتيبة بريوبراجنسكي.

فكر روستوف: "إنني أستطيع أن أراه في كل لحظة. ليتني فقط أتمكن من تسليمه الائتماس يداً بيد، لأفسر له المسألة وأوضحها... لكنني في ثياب مدنية، ولعلمهم سيوقفوني؟ لا، لن يحصل ذلك!"

ولما رأى ضابطاً يدخل إلى المقر الإمبراطوري من دون عوائق، أخذ يحدث نفسه: "لن أذع الفرصة فتوتني هذه المرة كما حدث في أوسترليتز! سألقي بنفسي على قدميه مسترحماً متوسلاً، فيرفعني ويصغي إلي، بل إنه سيشكرني كذلك." اجتاز المشى تحت وأبل من نظرات الضباط الفضولية ثم انتصب أمام سلم عريض يقود إلى الطبقة الأولى مباشرة، وكان إلى اليمين باب مغلق. وفي أسفل السلم، باب آخر يطل على البناء الأرضي.

سأله بعضهم:

— من تريد؟

"To hand in a letter, a petition, to his Majesty," said Nicholas, with a tremor in his voice.

"A petition? This way, to the officer on duty" (he was shown the door leading downstairs) "only it won't be accepted."

On hearing this indifferent voice, Rostov grew frightened at what he was doing. The official who had questioned him opened the door, and Rostov entered.

A short stout man of about thirty, this man was speaking to someone in the adjoining room.

On seeing Rostov he stopped short and frowned.

"What is it? A petition? Whom have you come from? Who are you?"

"I come from Major Denisov," answered Rostov.

"Are you an officer?"

"Lieutenant Count Rostov."

"What audacity! Hand it in through your commander. And go along with you...go"

Rostov went back into the hall and noticed that in the porch there were many officers and generals in full parade uniform whom he had to pass. Cursing his temerity, his heart sank at the thought of finding himself at any moment face to face with the Emperor and being put to shame and arrested in his presence, when a familiar voice called him and a hand detained him.

"What are you doing here, sir, in civilian dress?" asked a deep voice.

فأجاب نيكولا وفي صوته رعدة:

- رفع التماس إلى جلالة الإمبراطور.

- التماس؟ اذهب إلى ضابط الخدمة. من هنا من فضلك.

وأشار إليه إلى الباب الذي في أسفل السلم وأضاف:

- لكنه لن يستقبلك.

لما سمع روستوف ذلك الصوت الجلي، شعر بفداحة عمله. فتح له الضابط

المتابوب باب حجرة ضابط الخدمة، فدخلها.

كان رجل قصير سمين في الثلاثين من عمره يتحدث إلى شخص آخر في غرفة

مجاورة.

فلما وقع بصره على روستوف، قطب حاجبيه وقطع حديثه وقال له:

- ما هذا؟ التماس؟ الالتماس من طرف من؟ من أنت؟

أجاب روستوف:

- إنه من طرف الرائد دينيسوف

- وأنت ضابط؟

- الملازم أول الكونت روستوف.

- يا للجرأة! أرسل الالتماس عن طريق قائدك المباشر. هيا، اذهب بسرعة.

عاد روستوف إلى القاعة فرأى عدداً كبيراً من الجنرالات والضباط في ثياب

الحفلات مجتمعين عند باب المسكن، فكان عليه أن يمر بينهم، ومن تحت أنظارهم.

لعن جرأته وخارته عزائمه لمجرد التفكير في أنه سيمر بمجمل ويوقف ويسجن في

حضرة الإمبراطور. وفجأة استوقفته يد أحد الضباط وسمع صوتاً أليفاً منخفض

الطبعة خشناً يسأله:

- هه، أيها الباسل، ماذا تعمل هنا في لباس مدني؟

It was a cavalry general who had obtained the Emperor's special favour during this campaign, and who had formerly commanded the division in which Rostov was serving. Rostov took him aside and in an excited voice told him the whole affair, asking him to intercede for Denisov. Having heard Rostov to the end, the general shook his head gravely.

"I'm sorry, sorry for that fine fellow. Give me the letter."

Hardly had Rostov handed him the letter and finished explaining Denisov's case, when hasty steps and the jingling of spurs, was heard on the stairs, and the general, leaving him, went to the porch. The gentlemen of the Emperor's suite ran down the stairs and went to their horses. Hayne, the same groom who had been at Austerlitz, led up the Emperor's horse.

In the uniform of the Preobrazhensk regiment, white chamois - leather breeches and high boots, and wearing a star, Rostov did not know (*it was that of légion d'honneur*). Recognizing the former commander of Rostov's division, the Emperor smiled and beckoned to him. The Emperor said a few words to him and took a step towards his horse. Stopping beside his horse with his hand on the saddle, the Emperor turned to the cavalry general and said in a loud voice, evidently wishing to be heard by all:

"I cannot do it, General. I cannot, because the law is stronger than I," and he raised his foot to the stirrup.

عرف روستوف صاحب الصوت. كان قائده القديم. وهو جنرال استطاع خلال هذه الحملة الأخيرة أن يحظى بعطف الإمبراطور وتقديره. فانتحى به جانباً وعرض عليه المسألة كلها وتوسل إليه أن يتدخل لمصلحة صديقه دينيسوف. ألقى الجنرال إلى روستوف، ثم هز رأسه بقلق وانشغال وقال:

- إني أسف وحزين من أجل ذلك الشخص الرائع. أعطني الائتماس.

لم يكدر روستوف يسلمه الرسالة وينهي توضيه لحالة دينيسوف حتى علا صوت المهاميز الدالة على حركة الأقدام على السلم، فتركه الجنرال ليعود إلى مركزه. كان السادة النازلين على السلم أفراد حاشية الإمبراطور وقد هرعوا إلى خيولهم يمتطونها. وجاء أبنو نفسه الذي كان في أوسترليتز يقود جواد الإمبراطور. كان ألكسندر يلبس بتظلوناً أبيض من جلد السموات ويتعل حذاء أحمذية الفرسان، وقد بدا في زي فوج برينويراجنسكي، وعلى صدره وسام، كان روستوف يجهل نوعه، وهو وسام جوقة الشرف.

تعرف الإمبراطور على قائد فرقة روستوف السابق، فابتسم له وأشار إليه أن يقترب. رأى روستوف قائد فرقته يتحدث لفترة غير قصيرة إلى الإمبراطور الذي أجابه بوضع كلمات واقتراب خطوة نحو جواده. وضع يده على السرج واستدار نحو الجنرال وقال له بصوت مرتفع، ساعياً ولا ريب إلى أن يبلغ قوله مسامع المتجمعين:

- لا أستطيع القيام بذلك، يا جنرال، وذلك لأن القانون أرفع مني مقاماً.

## Chapter Twenty-One

As the Tsar rode up to one flank of the battalions, which presented arms, another group of horsemen galloped up to the opposite flank, and at the head of them Rostov recognized Napoleon. It could be no one else.

Napoleon's face wore an unpleasant and artificial smile. Alexander was saying something affable to him.

In spite of the trampling of the French gendarmes' horses which were pushing back the crowd, Rostov kept his eyes on every movement of Alexander and Bonaparte. It struck him as a surprise that Alexander treated Bonaparte as an equal and that the latter was quite at ease with the Tsar, as if such relations with an Emperor were an everyday matter to him.

"Sir, I ask your permission to present the Legion of Honour to the bravest of your soldiers," said a sharp, precise voice articulating every letter.

This was said by the undersized Napoleon, looking up straight into Alexander's eyes. Alexander listened attentively to what was said to him, and bending his head, he smiled pleasantly.

"Will your Majesty allow me to consult the colonel?" said Alexander.

"To whom shall it be given?" Emperor Alexander asked Kozlovsky in Russian in a low voice.

## الفصل الحادي والعشرون

وبينما كان الإمبراطور (القيصر) ألكسندر يتطرق إلى أحد الجانبين اللذين يمثلان كل أقسام أسلحة الجيش، كانت كوكبة من الفرسان تدفع أحصتها إلى الجانب الآخر. عرف روستوف أن السائر على رأس تلك الكوكبة الأخرى لم يكن إلا نابليون. إذ أنه لا يمكن أن يكون أحداً غيره. كان نابليون يتسم ابتسامة باهتة منفرقة. أما ألكسندر فقد توجه إليه يحدثه ببشاشة زائدة.

أخذ رجال الدرك الفرنسيون يحافظون على النظام بين الجماهير برغم عدم استقرار جيادهم. راقب روستوف كل حركة من حركات الإمبراطورين ألكسندر وبونابرت لكن ما زاد دهشته هو أن ألكسندر كان يعامل بونابرت معاملة الند للند. أما بونابرت فكان من جانبه يبدو وكأن علاقته وتآلفه مع الإمبراطور (القيصر) أمر طبيعي جداً.

ارتفع صوت حازم يبرز كل حرف من أحرف الكلمات بوضوح يقول:  
- يا صاحب الجلالة، أطلب إليكم السماح بتقليد أشجع جندي من جنودكم وسام جوقة الشرف.

كان بونابرت هو الذي يتحدث وهو ينظر في عيني ألكسندر نظرة صريحة من أعلى قامته القصيرة. فأصغى ألكسندر إلى كلماته بانتباه كبير وأيدها بهزة من رأسه وابتسم بدعة ملاطفاً وقال:

- هل تسمح لي جلالتكم باستشارة الكولونيل وأخذ رأيه؟  
سأل الإمبراطور ألكسندر بصوت منخفض وباللغة الروسية الأمير كوزلوفسكي:

- لمن نعطي الوسام؟

"To whomever your Majesty commands."

The Emperor knit his brows with dissatisfaction, and glancing back remarked:

"But we must give him an answer."

Kozlovsky scanned the ranks resolutely, and included Rostov in his scrutiny.

"Can it be me?" thought Rostov.

"Lazarev!" the colonel called with a frown, and Lazarev, the first soldier in the rank, stepped briskly forward.

Napoleon slightly turned his head, and put his plump little hand out behind him as if to take something. The members of his suite, guessing at once what he wanted, moved about and whispered as they passed something from one to another, and a page, the same one Rostov had seen the previous evening at Boris's, ran forward, and bowing respectfully over the outstretched hand and not keeping it waiting a moment, laid in it an Order on a red ribbon. Napoleon, without looking, pressed two fingers together and the badge was between them. Then he approached Lazarev (who rolled his eyes and persistently gazed at his own monarch), looked round at Emperor Alexander to imply that what he was now doing was done for the sake of his ally, and the small white hand holding the Order touched one of Lazarev's buttons.

The Emperors remounted and rode away. The Preobrazhensk battalion, breaking rank, mingled with the French guards and sat down at the tables prepared for them.

Lazarev sat in the place of honour. Russian and French officers embraced him, congratulated him, and pressed his hands. Crowds of officers and civilians drew near merely to

– إلى ذلك الذي تفضلون جلالتم باتفائه.

قطب الإمبراطور ألكسندر حاجيه دلالة على عدم الرضى وقال وهو يلقي

نظرة إلى الوراء:

– علينا أن نعطي الجواب.

اعتزم كوزلوفسكي أمراً، فطاف بالصفوف بنظرة بلغت مكان روستوف

نفسه حتى أن هذا غمغم يحدث نفسه: "أأكون أنا؟" ولم يلبث أن صاح

الكولونيل بصوت شرس:

– لازاريف!

فتقدم الجندي الأول من الصف بخطوات عسكرية منسقة.

التفت ناهليون التفاتة خفيفة برأسه وحرك يده البيضاء السمينة خلفه وكأنه

يتناول شيئاً. فهرع رجال الخاشية وقد أدركوا غايته من تلك الحركة. وعندئذ

هرع تابع خاص وهو نفسه الذي شاهده روستوف بالأمس عند بوريس، فالتحنى

أمامه باحترام ووضع في اليد الممدودة وساماً ذا شريط أحمر. واقترب ناهليون

من لازاريف (الذي كان شاخص البصر إلى الإمبراطور بعينين جاحظتين فيهما

عناد وإصرار) ثم ألقى نظرة تحمل معنى التملق على الإمبراطور ألكسندر،

وضغط الوسام على صدر لازاريف وسحب يده البيضاء على الفور.

اعتلى الإمبراطوران صهوتي جواديهما وابتعدا. فتفرقت صفوف كتية

بريوبراجنسكي واختلط أفرادها بجنود الحرس الفرنسيين الذين أقيمت الحفلة

على شرفهم، وجلسوا إلى المواقد.

كان لازاريف يحتل مكان الشرف. وكان ضباط فرنسيون وروسيون يهثونه

ويعاقونه ويصافحونه بحرارة. وكان حشد من الضباط والمدنيين على حد سواء

see him. Two officers with flushed faces, looking cheerful and happy, passed by Rostov.

"What luck for Lazarev! Twelve hundred francs pension for life." One of them was saying.

Boris too with his friend Zhilinski, came to see the Preobrazhensk banquet. On his way back he noticed Rostov standing by the corner of a house.

"Rostov! How do you do? We missed one another," he said, and could not refrain from asking what was the matter, so strangely dismal and troubled was Rostov's face.

"Nothing, nothing," replied Rostov.

"You'll call round?"

"Yes, I will."

Rostov stood at that corner for a long time, watching the feast from a distance. The smell of food the Preobrazhenskys were eating, and a sense of hunger made him feel that he had to get something to eat before going away. He went to an hotel he had noticed that morning. There, he found so many people, among them officers who like himself had come in civilian clothes, that he had difficulty in getting a dinner. Two officers of his own division joined him. The conversation naturally turned on the peace. The officers, his comrades, like most of the army, were dissatisfied with the peace concluded after the battle of Friedland. They said that had we held out a little longer, Napoleon would have been done for, as his troops had neither provisions nor ammunition.

يتدافعون ليحفظوا بنظرة إلى وجهه. مر ضابطان سعيدان، تشرب وجهاهما بحمرة النشوة، أمام روستوف.

كان أحدهما يقول:

- ياله من محظوظ لازاريف هذا! تصور أنه نال بذلك مثتي فرنك جارية سنوية.

جاء بوريس وصديقه جيلينسكي ليعاينا مأدبة بروبراجنسكي وبينما هو يلتفت عفوياً، شاهد روستوف واقفاً في زاوية أحد المنازل. قال له:

- هه، مرحباً يا روستوف! إننا نفتقد بعضنا بعضاً.

ولما رأى سحته المكشورة المثقلة لم يتمالك نفسه من سؤاله عن السبب. فقال روستوف:

- لا شيء، لا يوجد شيء.

- هل تمري لتزورني؟

- نعم، سأفعل ذلك.

لبث فترة طويلة واقفاً في زاويته يتأمل الحفل الصاحب عن بعد. أثارته رائحة مأدبة بروبراجنسكي شهيته إلى الطعام. مضى إلى فندق مر به ذلك الصباح فوجد فيه جمعاً غفيراً من الناس، وبينهم ضباط في ثياب مدنية مثله، حتى أنه وجد صعوبة كبيرة في الحصول على عشاءه. انضم إليه ضابطان من فرقته. ودار الحديث حول الصلح بالطبع. كان الضابطان رقيقاء، أسوة بعدد كبير من أفراد الجيش، يستنكرون ذلك الصلح بعد معركة فريدلاندا. كانوا يزعمون أن الجيش الروسي لو قاوم مرة أخرى لقصى على نابليون، وأن جنوده لم يعد لديهم ذخيرة وعتادا ومؤن كافية.



## PART THREE

### Chapter One

In 1808, Emperor Alexander went to Erfurt for a fresh interview with Emperor Napoleon, and in the upper circles of Petersburg there was much talk of grandeur of this important meeting.

In 1809, the intimacy between 'the world's two arbiters', as Napoleon and Alexander were called, was such that when Napoleon declared war on Austria a Russian corps crossed the frontier to co-operate with our old enemy Bonaparte against our old ally the Emperor of Austria.

Prince Andrew had spent two years continuously in the country. All the plans Pierre had attempted on his states, and constantly changing from one thing to another had never accomplished, were carried out by Prince Andrew without displaying and without perceptible difficulty.

In the spring of 1809, he went to visit the Ryazan estates which his son, whose guardian he was, had inherited.

They crossed the ferry where he had talked with Pierre the year before. They went through the muddy village, past threshing-floors, downhill where snow still lodged near the bridge.

At the edge of the road stood an oak. Probably ten times the age of the birches.

## الجزء الثالث

### الفصل الأول

انتقل الإمبراطور ألكسندر عام 1808 إلى إيرفورت حيث وقع له مع الإمبراطور نابليون مقابلة جديدة رائعة، ظلت حديث المنتديات الراقية في بطرسبرج زمناً طويلاً.

وفي عام 1809، بلغ تفاهم "سيدي العالم" نابليون وألكسندر، كما كانوا يسمونهما، ذروة المنتهى. كان نابليون في تلك السنة قد أعلن الحرب على النمسا، فتوجه جيش روسي عبر الحدود للتعاون مع العدو القديم بوناپرت ضد الحليف القديم إمبراطور النمسا.

دفن الأمير أندريه نفسه في الريف طيلة عامين كاملين. إن الإصلاحات التي أدخلها بيير في ممتلكاته والتي لم تصل إحداها إلى نهايتها المرضية لأنه كان يتقل من دون توقف من إحداها إلى أخرى، استطاع الأمير أندريه أن يقوم بها من دون أن يبدو عليه شيء من الغناء أو يبدل رأيه عند أول صعوبة، ذلك أنه كان يمتلك ثباتاً عملياً، وحزماً قوياً، يستطيعان أن يبلغانه ما يشتهي من دون شديد غناء، على عكس صاحبه بيير.

وفي ربيع عام 1809، مضى لزيارة أملاكه في ريزان، وهي أملاك تخص ابنه الذي نصب نفسه بحق وصياً عليه.

اجتازوا العبر الذي وقف عليه في العام الماضي يتحدث إلى بيير. ومرّوا عبر قرية موحلة وعدد من البيادر، وهبطوا رابية استقرت على جوانبها أكوام من الثلج قرب جسر هناك لم تتبدد بعد.

على جانب الطريق انتصبت سندیانة عتيقة. لا شك أنها تفوق في قدمها أشجار البتولا بعشرات المرات.

As he passed through the forest, Prince Andrew turned several times to look at that oak, as if expecting something from it.

A whole sequence of new thoughts, hopeless but mournfully pleasant, rose in his soul in connection with that tree. During this journey he, as it were, considered his life afresh and arrived at his old conclusion, restful in its hopelessness: that it was not for him to be anything anew, but that he must live out his life, content to do no harm, and not disturbing himself or desiring anything.

ظل الأمير أندريه يلتفت من حين إلى آخر ليرميق السديانة بنظرة بينما كانت عربته تتوغل في طريق الغابة وكأنه ينتظر منها شيئاً ما.

أحدثت رؤية تلك الشجرة انشاق أفكار جديدة، أفكار يائسة وكتيبة، ولكنها سائغة ومرضية. أخضع أسلوبه في الحياة خلال هذه الرحلة لدراسة عميقة ومثمرة انتهت به من جديد إلى هذه النتيجة المؤلمة ولكن المسكنة: إنه لا ينبغي له الشروع في شيء جديد بل إنهاء حياته بكل وداعة من دون أن يسيء إلى أحد أو يتطلع إلى شيء. ومن دون أن ينكد عيشه.

## Chapter Two

Prince Andrew had to see the Marshal of the Nobility for the district in connection with the affairs of the Ryazan estate of which he was trustee. This Marshal was Count Ilya Rostov, and in the middle of May Prince Andrew went to visit him. It was now hot spring weather. The whole forest was already clothed in green. It was dusty and so hot that on passing near water one longed to bathe.

Prince Andrew heard merry girlish cries behind some trees on the right, and saw a group of girls running to cross the path of his calèche. Ahead of the rest and nearer to him ran a dark-haired, remarkably slim, pretty girl in a yellow chintz dress, with a white handkerchief on her head from under which loose locks of hair escaped. He felt a pang. The day was so beautiful, the sun so bright, everything around so gray, but that slim pretty girl did not know, or wish to know, of his existence. What is she thinking of? Not of the military regulations or of the arrangement of the Ryazan serfs' quit-rents. Of what is she thinking? Why is she happy?

In 1809, Count Ilya Rostov was living at Otradnoe just as he had done in former years, that is entertaining almost the whole province with hunts, theatricals, dinners, and music.

That night, alone in new surroundings, he was long unable to sleep. He got up and went to the window to open it. As soon as he opened the shutters, the moonlight, as if it had long been watching for this, burst into the room.

## الفصل الثاني

اضطر الأمير أندريه لرؤية الكونت إيليا روستوف، رئيس نبلاء المقاطعة، لأعمال تتعلق بوصايته على أملاك ريازان. ذهب للقائه في منتصف أيار (مايو)، وكان الربيع قد أصبح دافئاً جداً. كانت الغابة قد اكتست كلها بحلة خضراء. وانبعث الغبار واشتد الهجير حتى أن المرء لتتوق نفسه إلى الاستحمام في أول بركة ماء يمر بها.

سمع الأمير أندريه صيحات فتيات تبعث من وراء بعض الأشجار على يمينه، ورأى مجموعة من الفتيات تندفع قاطعة طريق العربية، وكانت تقودهن فتاة سمراء ذات عينين سوداوين، رشيقة جداً ترتدي ثوباً هندياً أصفر اللون، وتعصب شعرها بمنديل أبيض أفلتت منه بعض الخصلات. شعر الأمير أندريه بالامتعاض. لقد كان اليوم شديد البهائم والشمس متوهجة والعالم كله مبتهيج، تلك الفتاة اللطيفة لا تعرف ولا تريد الاعتراف بوجوده هو. في أي شيء تفكر؟ لا شك أن تفكيرها لا ينصرف إلى التماثيل الخيرية ولا إلى تأجير الأراضي لغلاحي ريازان. في أي شيء تفكر؟ وما الذي يجعلها سعيدة كل هذه السعادة.

كان الكونت إيليا روستوف يعيش في أوتراد نواي عام 1809 مثل الحياة التي كان يعيشها في السنين الماضية، أي أنه كان يشبع المقاطعة كلها تقريباً بما يصطاده من طرائد وبالحفلات والولائم والموسيقى.

لم يستطع الأمير أندريه النوم تلك الليلة بسرعة عندما وجد نفسه وحيداً في بيئة جديدة نهض ليفتح النافذة، ولم يكذب يفتح مغاليقها حتى تسلس ضوء القمر إلى الغرفة وكأنه كان ينتظر هذه البادرة منذ أمد طويل.

His room was on the first floor. Those in the rooms above were also awake. He heard female voices overhead.

"You go to sleep, but I can't," said the first voice, coming nearer to the window.

"Sonya! Sonya!" he again heard the first speaker. "Oh, how can you sleep? Only look how glorious it is! Ah, how glorious! Do wake up, Sonya!" she said almost with tears in her voice, "There never, never was such a lovely night before!"

Sonya made some reluctant reply.

He heard the sound of a scuffle and Sonya's disapproving voice:

"It's past one o'clock."

"Oh, you only spoil things for me. All right, go, go!"

Again all was silent.

كانت غرفته في الطبقة الأولى وسكان الشقة التي في الطبقة العليا لم يأووا بعد إلى مضاجعهم بدلالة الأصوات النسائية التي كانت منبعثة من فوقه.

سمع أندريه صوتاً يقترب من النافذة يقول :

- نامي إذا شئت أما أنا فلا أستطيع.

ومرة أخرى سمع الصوت الأول :

- سونيا! سونيا! يا للعجب، كيف يحلو لك النوم! انظري ما أبهى الجوا، أه،

كم هو جميل! استقيظي، هيا!

وأصبح الصوت متوسلاً وكأنه مشفوع بالدموع:

- لم يسق قط أن شاهدت ليلة يمثل هذا البهاء!

غمغمت سونيا بضع كلمات مبهمة.

وسمع جلبة تشبه العراك ثم صوت سونيا المتذمر ينطق:

- إن الساعة قد تجاوزت الواحدة.

- أوه، انك تسدين بهجتي. حسناً، اذهبي، اذهبي!

وساد الصمت ثانية.

## Chapter Three

Next morning, having taken leave of no one but the count, and not waiting for the ladies to appear, Prince Andrew set off for home.

It was already the beginning of June when, on his return journey, he drove into the birch forest where the gnarled old oak made so strange and memorable an impression on him.

"Yes, here in this forest was that oak with which I agreed," thought Prince Andrew. "But where is it?" he again wondered, gazing at the left side of the road, and without recognizing it, he looked with admiration at the very oak he sought.

"Yes, it is the same oak," thought Prince Andrew, and all at once he was seized by an unreasoning spring-time feeling of joy and renewal. All the best moments of his life suddenly rose to his memory. Austerlitz, with the lofty heavens, his wife's dead reproachful face, Pierre at the ferry, that girl thrilled by the beauty of the night and that night itself and the moon, and... all this rushed suddenly to his mind.

"No, life is not over at thirty-one!" Prince Andrew suddenly decided finally and decisively. "It is not enough for me to know what I have in me, everyone must know it."

On reaching home, Prince Andrew decided to go to Petersburg that autumn and found all sorts of reasons for this decision. After that journey to Ryazan, he found the country dull; his former pursuits no longer interested him, and often,

## الفصل الثالث

في صباح اليوم التالي، استأذن الأمير أندريه من الكونت وانطلق إلى بيته من دون أن ينتظر نزول السيدات إلى البهو.

كان شهر حزيران (يونيو) قد أزف، عندما اخترق الأمير أندريه في طريق عودته غابة البشوا حيث انتصبت تلك السنديانة العتيقة الملتوية التي تركت في نفسه ذلك الانطباع الغريب الذي لا ينسى.

فكر أندريه: "نعم، هنا في هذه الغابة السنديانة التي كنت معها على وفاق متين، فأين هي الآن؟" وراحت عيناه تجولان حوله ثم حملقتا في الجانب الأيسر من شجرة لم يتعرف عليها في بادئ الأمر.

قال أندريه في نفسه: "نعم، إنها السنديانة نفسها،" وشعر بنشاط فجائي وبحيوية جديدة تدب في أعماقه. أخذت أفضل دقائق حياته تمر متلاحقة في باله: أوسترلitz بسمائها العالية، ووجه زوجته المتوفية المسم بأمارات اللوم، ويبير على المعبر، والصبية التي أثارته محاسن الليل، وتلك الليلة بالذات وسنا القمر، و... هذا كله خطر فجأة في باله.

قرر الأمير أندريه من دون تردد: "لا، إن الحياة لا تنتهي في الواحدة والثلاثين من العمر! لا يكفي أن أعرف ما أنا قادر على صنعه، بل يجب أن يعرفه كل شخص ذلك."

قرر أندريه حال وصوله إلى البيت أن يسافر في الخريف إلى بطرسبرج وأن يضطلع فيها بأعباء عمل ما. وبعد تلك الرحلة إلى رايازان، أصبح الريف يقل

when sitting alone in his study he got up, went to the mirror and gazed a long time at his own face. Then he would turn away to the portrait of his dear Lise, who with hair curled *à la grecque*.

"My dear," Princess Mary entering at such a moment would say, "little Nicholas can't go out today, it's very cold."

"If it were hot," Prince Andrew would reply at such times very drily to his sister, "he could go out in his smock, but as it is cold, he must wear warm clothes, which were designed for that purpose. That is what follows from the fact that it is cold; and not that a child who needs fresh air should remain at home," he would add with extreme logic, as if punishing someone for those secret illogical emotions that stirred within him.

عليه، وانشغالاته الأولى باتت لا تعنيه في شيء. وكثيراً ما نهض خلال اعتزاله في مكبته، ليقترّب من المرأة يعاين فيها وجهه لفترة طويلة. ثم ينتقل بنظراته إلى صورة ليزا التي كانت تبسم له بوداعة.

وإذا جاءت أخته الأميرة ماري مثلاً تقول له:

— يا عزيزي، لا يمكن الخروج نيكولا إلى التزهة اليوم لأن الجو بارد جداً.

— يجيها الأمير أندريه بخشونة:

— لو كان الطقس حاراً فإنه يستطيع الخروج بالقميص. أما وأن الدنيا باردة،

فدثريه بتياب داخلة، إنها صنعت خصيصاً من أجل ذلك. هكذا يجب أن تتصرفي عندما يكون الطقس بارداً ولكن لا يجوز ترك طفل في البيت عندما يكون في حاجة إلى الهواء.

كان يبدو بهذا المنطق الصارم كأنه يريد الانتقام من شخص ما لكل هذا التفاعل الغريب الذي كان يعتمل في نفسه.

## Chapter Four

Prince Andrew arrived in Petersburg in August 1809. It was the time when the youthful Speransky was at the zenith of his fame and his reforms were being pushed forward with the greatest energy. That same August the Emperor was thrown from his calèche, injured his leg, and remained three weeks at Peterhof, receiving Speransky every day and no one else.

Andrew, as a gentleman of the chamber, presented himself at court and at a levée. The Emperor, though he met him twice, did not favour him with a single word. It had always seemed to Prince Andrew before that he was antipathetic to the Emperor and that the latter disliked his face and personality generally, and in the cold repellent glance the Emperor gave him, he now found further confirmation of this surmise. The courtiers explained the Emperor's neglect of him by his Majesty's displeasure at Bolkonsky's not having served since 1805.

"I know myself that one cannot help one's sympathies and antipathies," thought Prince Andrew, "so it will not do to present my proposal for the reform of the army regulations to the Emperor personally, but the project will speak for itself."

"He is Minister of War, a man trusted by the Emperor, he has been commissioned to consider my project, so he alone can get it adopted." Thought Prince Andrew as he waited among a number of important and unimportant people in

## الفصل الرابع

وصل الأمير أندريه إلى بطرسبرج في شهر آب (أغسطس) من عام 1809 عندما كان سيرانسكي الشاب في أوج مجده يقوم بإجراء تعديلاته بحموية ونشاط كبيرين. في ذلك الشهر بالذات سقط الإمبراطور من عربته وأصيب بجرح في ساقه الأمر الذي اضطره إلى المكوث في بيستروف ثلاثة أسابيع. كان سيرانسكي وحده يستقبل يوماً من قبل العاهل.

أظهر الأمير أندريه نفسه فور وصوله بوصفه من مراقبي الإمبراطور في البلاط وعند مخارج الجناح الإمبراطوري ومدخله. وقد لمح الإمبراطور مرتين في طريقه، فلم يتازل بالتحدث إليه ولو بكلمة واحدة. كان الأمير أندريه دائماً يشعر بأنه منبوذ من طرف الإمبراطور وأن وجهه وكل شخصه مكروهان من العاهل. وقد أيد هذا الزعم النظرة الجافة الباردة التي رماء بها الإمبراطور. وفسر له أفراد الحاشية سبب ذلك البرود بأن اعتزاله الخدمة منذ العام 1805 كان موضوع استياء الإمبراطور.

حدث الأمير أندريه نفسه قائلاً: "إنني أعرف تماماً أننا لسنا سادة ميولنا وتفورنا، فلا يجب إذن أن أفكر في تقديم مذكرتي حول النظام العسكري الجديد إلى جلالته بدأ بيد. لكن الفكرة ستشق طريقها لوحدها."

وفكر الأمير أندريه وهو ينضم إلى عدد من الأشخاص المتفاوتين في الأهمية في بهو الانتظار الخاص بالكونت أراكشيف: "إن وزير الحربية، وهو حائز على ثقة الإمبراطور، قد أنيط به فحص مذكرتي، وهو الوحيد الذي يستطيع جعل مشروعي موضع اعتبار."

Count Arakcheev's waiting-room.

Prince Andrew found that the faces of the unimportant people awaiting their turn for an audience showed embarrassment and servility; the faces of those of higher rank expressed a common feeling of awkwardness, covered by a musk of unconcern and ridicule of themselves, their situation, and the person for whom they were waiting. Some walked thoughtfully up and down, others whispered and laughed. Prince Andrew asked the adjutant on duty to take in his name, but received an ironical look and was told that his turn would come in due course.

After this, Prince Andrew was conducted to the door and the officer on duty said in a whisper, "To the right, at the window."

Prince Andrew entered a plain tidy room, and saw at the table a man of forty.

"What is your petition?" asked Arakcheev.

"I am not petitioning, your Excellency," returned Prince Andrew quietly.

Arakcheev's eyes turned towards him.

"Sit down," said he, "Prince Bolkonsky?"

"I came at his Majesty the Emperor's wish to learn from your Excellency how you propose to deal with the memorandum I have presented," said Prince Andrew politely.

"I have endorsed a resolution on your memorandum and

وجد الأمير أندريه أن الأشخاص من ذوي المراكز المتواضعة يتظنون حلول دورهم في المقابلة بوجوه يعلوها الخجل والارتباك، وأن من هم أرفع شأنًا يخفون ارتياكهم بقناع من عدم المبالاة متخذين السخرية من أنفسهم ومن وضعهم ومن الأشخاص الذين سيمثلون أمامهم وسيلة لذلك، فكان بعضهم يدرج القاعة بقلق والآخرين يضحكون ويتهايمسون. طلب الأمير أندريه إلى الموظف المختص وهو برتبة معاون أن يعلن عن وجوده، لكنه نظر إليه في سخرية معلناً أن دوره سيحين.

جاء دور الأمير أندريه وهمس الموظف :

— إلى اليمين، قرب النافذة.

دخل أندريه إلى غرفة بسيطة مرتبة ورأى رجلاً في الأربعين من عمره جالساً وراء الطاولة.

سأله أراكشيف:

— ما مطلبك؟

فأجاب أندريه بهذوء عميق :

— لست أطلب شيئاً يا صاحب السعادة.

استدارت عينتا أراكشيف نحوه :

— خذ مقعداً. الأمير بولكونسكي، ليس كذلك؟

قال الأمير أندريه بلطف:

— لقد جئت بناء على أمر جلالته لأطلع من سعادتك على النتيجة التي

أعطيت لمذكري.

قال أراكشيف :

— لقد بينت رأيي في المذكرة وأحلتها إلى اللجنة.



sent it."

"To what Committee has the memorandum been referred?" inquired Prince Andrew.

"To the Committee on Army Regulations, and I have recommended that your honour should be appointed a member, but without a salary."

Prince Andrew smiled.

"I don't want one."

"A member without salary," repeated Arakcheev. "I have the honour... Eh! Call the next one! Who else is there?" he shouted, bowing to Prince Andrew.

سأل الأمير أندريه:

— والى أية لجنة أحيلت مذكرتي؟

— إلى لجنة النظام العسكري وقد رشحت نبالكم لتكون عضواً فيها ولكن من دون مرتب.

فقال أندريه باسماء:

— لست أطلب مرتباً قط.

كرر أراكشيف:

— عضو من دون مرتب. لقد حصل لي الشرف...

ثم صاح بعد أن انحنى إلى الأمير أندريه باحترام:

— هه، التالي! من بقي هنا؟

## Chapter Five

Prince Andrew looked up his former acquaintances, particularly those he knew to be in power and whose aid he might need.

Prince Andrew was most favorably placed to secure a good reception in the highest and most diverse Petersburg circles of the day. The reforming party cordially welcomed and courted him, in the first place because he was reputed to be clever and very well read, and secondly because, by liberating his serfs, he had obtained the reputation of being a liberal.

The day after his interview with Count Arakcheev, Prince Andrew spent the evening at Count Kochubey's. He told the count of his interview with Sila Andreevich (Kochubey spoke of Arakcheev by that nickname with the same vague irony Prince Andrew had noticed in Minister of War's ante-room).

"*Mon cher*, even in this case you can't do without Michael Mikhaylovich Speransky. He manages everything. I'll speak to him. He had promised to come this evening."

"What has Speransky to do with the army regulations?" asked Prince Andrew.

Kochubey shook his head smilingly, as if surprised at Bolkonsky's simplicity.

"We were talking to him about you a few days ago," Kochubey continued, "and about your free ploughmen."

Count Kochubey rose, took Prince Andrew by the arm, and went to meet a tall, bald, fair man of about forty. It was

## الفصل الخامس

عاد الأمير أندريه يوطد عرى الصداقة مع معارفه القدماء وخصوصاً ذوي السلطان منهم والقادرين على معونته عند الحاجة.

كان الأمير أندريه في مركز ممتاز يساعده على أن يُستقبل استقبالاً حسناً طوال الوقت في زيارته لمختلف التجمعات الراقية في بطرسبرج. فحزب الإصلاح كان يكنّ له الاحترام لسببين، الأول: لما عرف عنه من ذكاء متقد وثقافة عالية، والثاني لما اكتسبه اثر تحرير عبيده من شهرة في ميدان التحرر.

وفي اليوم التالي للقائه بالكونت آرآكشيف، قضى الأمير أندريه المساء عند الكونت كوتشويشي. حدث الكونت عن لقائه بسيليا أندريشفيتش (وكان كوتشويشي هو الآخر يطلق هذا اللقب على وزير الحرية مشفوعاً بذلك التويه الغامض الساخر الذي أظهره المتلمسون في قاعة الانتظار).

— يا عزيزي، لا غنى لك عن ميخائيل ميخائيلوفيتش سيرانسكي حتى في هذه القضية. إنه "الصانع الأكبر". سوف أحدثه بالأمر. لقد وعدني أن يحضر هذا المساء.

سأل الأمير أندريه:

— ولكن ما علاقة القوانين العسكرية بسيرانسكي؟

ابتسم كوتشويشي وهو يهز رأسه، وقد بدا أن سداجة بولكونسكي قد أذهلته. واستطرد:

— لقد تحدثنا إليه عنك في الأيام الأخيرة وعن مزارعك الأحرار.

ونهض كوتشويشي وأخذ الأمير أندريه من ذراعه ومضى يستقبل ضيفاً جديداً، طويل القامة، أشقر، أصلع، في الأربعين من العمر. ذلك كان

Speransky. Prince Andrew recognized him at once, and felt a throb within him, as happens at critical moments of life. Whether it was from respect, envy, or anticipation, he did not know.

Speransky did not shift his eyes from one face to another as people involuntarily do on entering a large company, and was in no hurry to speak. He spoke slowly, with assurance that he would be listened to, and he looked only at the person with whom he was conversing.

Prince Andrew followed Speransky's every word and movement with particular attention, expecting to discover in him the perfection of human qualities.

Having talked for a little while in the general circle, Speransky rose, and coming up to Prince Andrew, took him along to the other end of the room. It was clear that he thought it necessary to interest himself in Bolkonsky.

"I have known of you for a long time: first from your action with regard to your serfs, a first example, of which it is very desirable that there should be more imitators; and secondly because you are one of those gentlemen of the chamber who have not considered themselves offended by the new decree concerning the ranks allotted to courtiers, which is causing so much gossip and tittle-tattle."

"I think, however, that these condemnations have some ground," returned Prince Andrew.

"Grounds of personal ambition maybe," Speransky put in quietly.

"And of state-interest to some extent," said Prince Andrew.

سبيرانسكي. وقد عرفه الأمير أندريه على الفور، وشعر بذلك الاضطراب الداخلي الذي يعترى المرء في اللحظات الرهيبة الجلييلة من حياته. هل كان مبعث ذلك الشعور الاحترام أم الحسد أم الفضول ؟ ذلك ما لم يستطع تبيانه.

لم تكن نظرات سبيرانسكي تتطرق من رجل إلى آخر كما هي عادة المرء إثر دخوله مكاناً حافلاً بالناس، ولم يكن كذلك يتعجل بالحديث. كان يتحدث ببطء واتزان، وكان صوته الهادئ ينم عن ثقته الكبيرة بنفسه وبأن من يستمع إليه يصغي إليه بانتباه وما كان ينظر إلا إلى الشخص الذي يخاطبه.

راح الأمير أندريه يسجل في ذاكرته كل كلمة وحركة تصدر عن سبيرانسكي، وكان يتوقع دائماً أن يكشف فيه موجزاً لكل الفضائل الإنسانية.

بعد أن تحدث سبيرانسكي لفترة من الزمن ضمن الحلقة العامة، اخترقها ومضى إلى الأمير أندريه واصطحبه إلى الجانب الآخر من الغرفة. وكان من الواضح أنه كان قد قدر أن الاهتمام بالأمير أندريه أمر ضروري. قال له :

— إنني أعرفك منذ أمد طويل : في البداية، من خلال تصرفك حيال فلاحيك، وهذا مثال أول، نود لو يحتذي به آخرون، وبعد فإنك من المرافقين القلائل الذين لم يعتبروا القانون الجديد بمثابة إهانة لهم برغم الاستقبال السيئ الذي قوبل به هذا القانون من كافة المتصلين بالبلاط على اختلاف مناصبهم.

أجاب بولكونسكي :

— الحق يقال إنني لا أعتقد أن هذه الانتقادات لا تتركز على أسس معينة.

اعترض سبيرانسكي بهدوء:

— إن مرتكزات انتقادهم ليست إلا بعض الطموحات الشخصية ربما.

قال الأمير أندريه:

— ومصلحة الدولة أيضاً.

"What do you mean?" asked Speransky quietly, lowering his eyes.

"I am an admirer of Montesquieu," replied Prince Andrew, "and his idea that *le principe des monarchies est l'honneur, me paraît incontestable. Certains droits et privilèges de la noblesse me paraissent être des moyens de soutenir ce sentiment.*"

The smile vanished from Speransky's white face and he began to say that honour, *l'honneur*, cannot be upheld by privileges harmful to the service; that honour, *l'honneur*, is either a negative concept of not doing what is blameworthy, or it is a source of emulation in pursuit of commendation and rewards, which recognize it. His arguments were concise, simple, and clear.

"I do not dispute that, but it cannot be denied that court privileges have attained the same end," returned Prince Andrew. "Every courtier considers himself bound to maintain his position worthily."

"Yet you do not care to avail yourself of the privilege, Prince," said Speransky.

"If you will do me the honour of calling on me on Wednesday," he added. "I will, after talking with Magnitsky, let you know what may interest you and shall also have the pleasure of a more detailed chat with you."

Closing his eyes, he bowed à la française, without taking leave, and trying to attract as little attention as possible, he left the room.

خفض سبيرانسكي عينيه وسأل:

— ماذا تعني؟

أجاب الأمير أندريه:

— إنني من المعجبين بمونتيسكيو (المشرف الفرنسي الشهير الذي وضع مبدأ فصل السلطات في الدولة). إن نظريته القائلة إن مبدأ الملكية هو الشرف، تبدو لي أرفع من كل نقاش.

اختفت الابتسامة عن وجه سبيرانسكي الأبيض ومن ثم بدأ يشرح بمجيج بسيطة موجزة وواضحة أن "الشرف" لا يمكن أن يدعم بامتيازات تضر بسير الأمور المفيدة. إن "الشرف" ليس إلا الدراية السلبية للامتناع عن الأعمال الموجبة للزجر، أو بعبارة أخرى هو حافظ معين يحنأ على الحصول على الاستحسان أو المكافآت.

أجاب الأمير أندريه على البديهة:

— إنني لا أعترض على ذلك، لكن امتيازات البلاط تهدف كذلك إلى مثل هذه الغاية، وهذا مما لا شك فيه. إذ أن كل فرد من البطانة يعتبر نفسه شبه ملزم باحتلال مركزه بمجدارة.

فقال سبيرانسكي:

— ومع ذلك لم تشأ الاستفادة من هذا الامتياز يا أمير!

وأضاف:

— شرفني بزيارة يوم الأربعاء، وسأكون قد التقيت بمابيتسكي خلال هذا الوقت، فأتقّل إليك عن لقائنا أموراً مهمة. ثم إنني سأنتع بالتحدث إليك لفترة أطول.

ثم أغمض عينيه وانحنى حياءً واخفى على الطريقة الفرنسية من دون أن يستأذن من مضيفه.

## Chapter Six

During the first weeks of his stay in Petersburg, Prince Andrew felt that the mechanism of life, the arrangement of the day so as to be in time everywhere, absorbed the greater part of his vital energy. He did nothing, did not even think or find time to think but only talked, and talked successfully, of what he had thought while in the country.

As he had done on their first meeting at Kochubey's, Speransky produced a strong impression on Prince Andrew on the Wednesday, when he received him tête à tête at his own house and talked to him long and confidentially. He so longed to find in someone the living ideal of that perfection towards which he strove, that he readily believed that in Speransky he had found this ideal of a perfectly rational and virtuous man. Moreover; Speransky, either because he appreciated the other's capacity or because he considered it necessary to win him to his side, showed off his dispassionate calm reasonableness before Prince Andrew and flattered him with that subtle flattery which goes hand in hand with self-assurance, and consists in a tacit assumption that one's companion is the only man, besides oneself, capable of understanding the folly of the rest of mankind, and the reasonableness and profundity of one's own ideas.

This first long conversation with Speransky only strengthened in Prince Andrew the feeling he had experienced towards him at their first meeting. He saw in him a

## الفصل السادس

شعر الأمير أندريه خلال الأسابيع الأولى من إقامته في بطرسبرج بأن آلية حياته وترتيبها بشكل يجعله موجوداً في كل مكان في الوقت المحدد، يتطلب منه صرف جهد وطاقة كبيرين. لذلك لم يكن يعمل شيئاً ولا يفكر في شيء، حتى أنه لم يجد وقتاً كافياً للتفكير. لم يكن وقته يكفي إلا للحدث وإذاعة الآراء والأفكار التي كونها لنفسه خلال عزله في الريف.

وكما وقع له في لقائهما الأول عند كوتشوبيني، أحدث سيرانسكي في نفس الأمير أندريه تأثيراً قوياً عندما استقبله يوم الأربعاء في منزله واختلى به وقتاً طويلاً أمضياه في حديث طويل وخاص. وكانت به رغبة عنيفة في العثور عند الآخرين على المثال الحلي للكمال العقلي والأخلاقي الذي يصبو إليه، حتى أنه وجد نفسه على استعداد للتعرف على ذلك الكمال في شخص سيرانسكي. لكن سيرانسكي، وإن كان يقدر كفاءات أندريه ويمجد ضرورة في اجتذابه إلى صفه، كان في حضرته يكشف عن كل ما للتفكير الهادئ من مصادر منزهة عن التحيز لوجهة دون أخرى ويتملقه بذلك الإطراء الدقيق المزوج بالزهو الذي يقوم على أساس الاعتراف ضمناً بأنه ومحدثه وحدهما قادرين على تفهم كل سخافات الآخرين والحكمة العميقة الكامنة في أفكارهما وحدهما.

لقد وطدت هذه المحادثة الطويلة الأولى مع سيرانسكي في نفس الأمير أندريه

remarkable, clear-thinking man of vast intellect, who by his energy and persistence had attained power which he was using solely for the welfare of Russia.

Everything was right and everything was as it should be: only one thing disconcerted Prince Andrew. This was Speransky's cold mirror-like look, which did not allow one to penetrate to his soul, and his delicate white hands, which Prince Andrew involuntarily was looking at. He was unpleasantly struck, too by the excessive contempt for others that he observed in Speransky, and by the diversity of lines of argument he used to support his opinions.

In general, the trait of Speransky's mentality which struck Prince Andrew most was his absolute and unshakable belief in the power and authority of reason.

On that first evening Bolkonsky spent with him, having mentioned the Commission for the Revision of the Code of Laws, Speransky told him sarcastically that the Commission had existed for a hundred and fifty years, had cost millions, and had done nothing except that Rosenkampf had stuck labels on the corresponding paragraphs of the different codes.

العاطفة التي اختبرها تجاهه في أول لقاء لهما. كان يرى سيرانسكي شخصاً مرموقاً اكتسب السلطة بمجيئته ونشاطه، ولم يتصرف بها إلا لصالح روسيا.

كان كل شيء يسير على ما يرام وكما يجب إلا شيئاً واحداً ظل يقلق أندريه: تلك النظرة الباردة عديمة الحساسية لسبيرانسكي كالمراة التي لا تسمح بالتغلغل إلى روحه، واليدان البيضاء والسميتان اللتان كان ينظر إليهما رغباً عنه، كما كان يغيظه فيه الاحتقار المتأني للرجل الذي كان سيرانسكي يفضحه والتنوع الكبير في الحجج التي يلجأ إليها لدعم آرائه وتأييدها.

على العموم، كان الإيمان الكبير والثابت في سلطة العقل وقوته هو السمة الرئيسية في ذكاء سيرانسكي التي كان لها تأثيراً شديداً في نفس أندريه.

تحدثنا خلال خلوتهما المسائية الأولى عن اللجنة التشريعية، فشرح سيرانسكي للأمير أن تلك اللجنة موجودة بالفعل منذ مائة وخمسين عاماً، وأنها كلفت الدولة الملايين من دون أن تعمل شيئاً، ما عدا أن روزانكاف اقتصر في عمله على إلصاق إشارات على فقرات من مواد التشريع المقارن.

## Chapter Seven

Nearly two years before this, in 1808, Pierre on returning to Petersburg after visiting his estates had involuntarily found himself in a leading position among the Petersburg Freemasons. His life meanwhile continued as before with the same infatuations and dissipations.

Amid the turmoil of his activities and distractions, however, Pierre, at the end of a year, began to feel that the more firmly he tried to rest upon it, the more the masonic ground on which he stood gave way under him. At the same time he felt that the deeper the ground sank under him the closer bound he involuntarily became to the Order. When he had joined the Freemasons, he had experienced the feeling of one who confidently steps onto the smooth surface of a bog. When he put his foot down, it sank in.

He divided the Brothers he knew into four categories. In the first he put those who did not take an active part in the affairs of the lodges or in human affairs, but were exclusively occupied with the mystical science of the Order: with questions of the threefold designation of God, the three primordial elements, sulphur, mercury, and salt, or the meaning of the square and all the various figures of the temple of Solomon. Pierre respected this class of Brothers, to which the elder ones chiefly belonged, including, Pierre thought, Joseph Alexeevich himself, but he did not share their interests. His heart was not in the mystical aspect of

## الفصل السابع

قبل عامين تقريباً، أي في سنة 1808، عندما عاد بيير إلى بطرسبرج من جولته الطويلة في أملاكه، وجد نفسه من دون توقع منه، على رأس الماسونية في بطرسبرج. وفيما عدا ذلك، كانت حياته تسير على نهجها السابق من الفوضى وتقل القواد.

انتهى بيير بعد عام، برغم دوامة نشاطاته ومشاغله، إلى الشعور بأن بساط الماسونية الذي يقف عليه، بات ينسل من تحت أقدامه بقدر ما كان يتمسك به بكل قواه. وفي الوقت نفسه كلما ازدادت تلك الأرض انزلاقاً تحت قدميه، ازداد خلاصه منها استحالة. شعر عندما دخل في عداد الماسونيين أنه وضع قدمه مطمئنة فوق سطح مستقع سوي، لكنه ما كاد يضع قدمه عليه حتى شعر بأنّها تفوص به إلى أسفل.

قسم بيير الإخوان الذين يعرفهم إلى أربع فئات. كان يضع في عداد الفئة الأولى أولئك الذين لا يساهمون قط في النشاط العملي أو في أعمال المحافل والقضايا الإنسانية، بل يقصرون اهتمامهم على التعمق في أسرار الأخرى؛ وتسمية الله الثلاثة، والعناصر الثلاثة الكبرى والزئبق والملح، أو معنى المربع والرسوم على معبد سليمان. وكان بيير يكن لهذه الفئة من الإخوان التي تضم أقدم الأعضاء وجوزيف ألكسيفيتش نفسه، كما كان يظن، احتراماً عميقاً، لكنه ما كان يشاطرهم اهتماماتهم، لأن الناحية التصوفية في الماسونية ما كانت تجذب.

Freemasonry.

In the second category Pierre reckoned himself and others like him, seeking and vacillating, who had not yet found in Freemasonry a straight and comprehensible path but hoped to do so.

In the third category he included those Brothers (the majority) who saw nothing in Freemasonry but the external forms and ceremonies and prized the strict performance of these forms without troubling about their purport or significance. Such were Willarski and even the Grand Master of the principal Lodge.

Finally, to the fourth category also a great many Brothers belonged, particularly those who had lately joined. These, according to Pierre's observation, were men who had no belief in anything, nor desire for anything, but joined the Freemasons merely to associate with the wealthy young Brothers who were influential through their connection or rank, and of whom there were very many in the Lodge.

In the summer of 1809 Pierre returned to Petersburg. A solemn meeting of the Lodge of the second degree was convened at which Pierre promised to communicate to the Petersburg Brothers what he had to deliver to them from the highest leaders of their Order. The meeting was a full one. After the usual ceremonies, Pierre rose and began his address.

"Dear Brothers," he began, blushing and stammering with a written speech in his hand, "it is not sufficient to observe our mysteries in the seclusion of our Lodge, we must act, act!

"For the dissemination of pure truth and to secure the triumph of virtue," he read, "we must cleanse men from

وفي الفئة الثانية، كان بيير يضع نفسه وأولئك الباحثين والتذهبين مثله، والذين لم يجدوا بعد الطريق المستقيمة والممكن فهمها في الماسونية، ولكنهم لم يفقدوا الأمل في إيجادها ذات يوم.

أما في الفئة الثالثة، وهي الأكثر عدداً، فكان يضع أولئك الإخوان الذين لا يرون في الماسونية إلا أشكالها الخارجية وطقوسها، ويتمسكون بأداء هذه الطقوس الشاقة من دون الاهتمام بمضامينها ومعانيها الخفية. وهذا الوصف ينطبق على كل من فيلارسكي وحتى على المعلم الكبير في المحفل الرئيسي.

وأخيراً، تضم الفئة الرابعة، كذلك عدداً كبيراً من الإخوان، وخصوصاً أولئك الذين انضموا إلى الأخوية مؤخراً. كانوا كما لاحظ بيير، أناساً لا يؤمنون بشيء، ولا يرغبون في التضحية بأي شيء، أناساً لم يدخلوا المحفل إلا ليعترفوا على إخوان شبان وأغنياء من ذوي النفوذ والعلاقات وشرف المنشأ، وقد كانوا وافر العدد في المحفل.

عاد بيير إلى بطرسبرج في صيف العام 1809.

تقرر إقامة محفل من الدرجة الثانية، ووعد بيير أن يطلع الإخوان في بطرسبرج على الرسالة التي حملها إليها ذوو المناصب العليا في الأخوية. فكانت جلسة حافلة. نهض بيير بعد المراسيم المألوفة وفي يده خطاباً مكتوباً.

قال وهو يتعلم وقد احمر وجهه استجاءً:

"أيها الإخوان الأعزاء، لا يكفي أن نتقيد أسرارنا في خفاء المحفل بل يجب كذلك أن نعمل، أن نعمل!

أخذ دفتره وبدأ يقرأ:

"لكي ننشر الحقيقة ونحصل على انتصار الفضيلة، يجب أن نستأصل من الناس المعتقدات الفاسدة، وأن نعني بثقيف الناشئة، وترتبط بصلات لا تحل



prejudice, diffuse principles in harmony with the spirit of the times, undertake the education of the young, unite ourselves in indissoluble bonds with the wisest men, boldly, yet prudently overcome superstitious, in fidelity, and folly.

"To attain this end we must ensure a preponderance of virtue over vice and must endeavour to secure that the honest man may even in this world, receive a lasting reward for his virtue.

"The whole plan of our Order should be based on the idea of preparing men of firmness and virtue bound together by unity of conviction, aiming at the virtue: raising worthy men from the dust and attaching them to our Brotherhood."

This speech not only made a strong impression, but created excitement in the Lodge. The majority of the Brothers, seeing in it dangerous designs of Illuminism, met it with a coldness that surprised Pierre.

At the end of the meeting the Grand Master reprovved Pierre with irony and ill will for his vehemence, and said it was not love of virtue alone, but also a love of strife that had moved him in the dispute.

Pierre did not answer him, and asked briefly whether his proposal would be accepted. He was told that it would not, and without waiting for the usual formalities, he left the Lodge and went home.

عراها مع الرجال ذوي العقول المستتيرة، ونحذل الخرافة، والإلحاد، والحماقية بحكمة، وجرأة.

"ولكي نبلغ هذه الغاية، يجب أن نعطي الغلبة للفضيلة على الرذيلة، وأن نعمل جاهدين على أن ينال الرجل الطيب مكافأته الأبدية على فضائله ابتداء من هذا العالم الغائي"

"يجب أن تهدف أخويتنا إلى تكوين أشخاص أقوياء، ثابتي العقيدة، صالحين تربطهم وحدة الاقتناع التي تقوم على الرغبة في مطاردة الرذيلة وحماية أصحاب المناقب والفضيلة وتغليصهم من حماة الرذيلة وربطهم بنا وإشراكهم معنا."

أحدث الخطاب في المحفل تأثيراً قوياً وحتى اضطراباً، وقد استقبلته الأثرية من الإخوان ببرود أدهش بيير لأنها ظلت أنه ينطوي على مقاصد تنويرية خطيرة.

لفت المعلم الأكبر انتباه بيير في نهاية الجلسة بسخرية مقصودة إلى أنه تحمس أكثر مما ينبغي. ولا شك أن حب الكفاح قد سيره أكثر من حب الفضيلة.

لم يجب بيير بشيء بل سأل بإيجاز عما إذا كان عرضه مقبولاً ولما تلقى جواباً سلبياً، خرج من دون أن ينتظر الشكليات المألوفة ومضى إلى منزله.

## Chapter Eight

For three days after the delivery of his speech at the Lodge, he lay on a sofa at home receiving no one and going nowhere. It was just then that he received a letter from his wife, who implored him to see her.

Following this letter one of the masonic Brothers whom Pierre respect less than the others forced his way in to see him and turning the conversation upon Pierre's matrimonial affairs, by way of fraternal advice expressed the opinion that his severity to his wife was wrong, and that he was neglecting one of the first rules of Freemasonry by not forgiving the penitent.

At the same time his mother-in-law, Prince Vasili's wife, sent to him imploring him to come. Without replying either to his wife or his mother-in-law, Pierre, late one night, prepared for a journey and started for Moscow to see Joseph Alexeevich. This is what he noted in his diary:

Moscow, 17<sup>th</sup> November.

I have just returned from my benefactor, and hastened to write down what I have experienced. He surprised me by asking whether I remembered the threefold aim of the Order: (1) The preservation and study of the mystery. (2) The purification and reformation of oneself for its reception, and (3) The improvement of the human race by striving for such purification. Which is the principal aim of these three? Certainly self-reformation and self-purification.

## الفصل الثامن

ولثلاثة أيام بعد إلقاء خطابه في المحفل، ظل يستلقي على الأريكة في البيت من دون أن يستقبل أحداً أو يذهب إلى أي مكان.

وبعد ذلك استلم رسالة من زوجته تناشده فيها أن يقابلها.

وبعد هذه الرسالة، اقتحم بابيه أحد إخوانه الماسونيين الذي كان يتمتع بأحقر نصيب من تقديره، ووجه الحديث نحو حياة بيير الزوجية، فصور له على شكل نصيحة أخوية أن الحزم الذي كان يديه حيال زوجته غير عادل لأن رفض السماح والصفح عن التائب يتنافى مع واحدة من القواعد الأساسية لنظامهم المقدس.

وفي الوقت نفسه، بعثت حماته، زوجة الأمير فاسيلي، تطلب إليه مقابلتها. ومن دون أن يجيب زوجته وحماته على رسالتهما، قصد ذات يوم جميل إلى موسكو لاستشارة جوزيف ألكسيفيتش. وفيما يلي ما دونه في يومياته:

موسكو، 17 تشرين الثاني (توفمبر)

"إنني أخرج للتو من لادن المحسن، وأبادر إلى الكتابة عن مشاعري هنا. ولقد دهشت حينما سمعته يسألني عما إذا ما زلت أذكر الهدف الثلاثي للأخوية: (1) المحافظة على الأسرار والتعمق فيها، (2) تطهير الذات وإصلاحها لإعدادها لقبول تلك الأسرار، (3) إصلاح الجنس البشري عن طريق الجهود المبذولة في سبيل ذلك الإصلاح. أي هدف من هذه الأهداف الثلاثة يعتبر أكثر أهمية؟ إنه من دون أدنى شك إصلاح الذات وتطهيرها.

وعندما تقدم مني شرعنا نتحدث عن مشاكلي العائلية. قال لي: "إن واجب

Talking of my family affairs, he said to me, "the chief duty of a true Mason as I have told you, lies in perfecting himself." "He explained to me fully the meaning of the Great Square of creation, and pointed out to me that the numbers three and seven are the basis of everything. He advised me not to avoid intercourse with the Petersburg Brothers.

Petersburg, 23<sup>rd</sup> November.

I am again living with my wife. My mother-in-law came to me in tears and said that H el ene was here and that she implored me to hear her; recalled my conversations with Joseph Alexeevich and deduced from it all that I ought not to refuse suppliant, and ought to reach out a helping hand to everyone, especially to one so closely bound to me.

I have settled on the upper floor of this big house, and am experiencing a happy feeling of regeneration.

الماسوني الحقيقي الرئيسي يقوم، وأكرر لك، على إصلاح ذاته. ثم فسر لي المحسن المعنى العميق لمربع الخليفة الأكبر، وبين لي أن الأرقام ثلاثة وسبعة هي أساس كل شيء. ونصحتني كذلك أن لا أقطع نهائياً عن الإخوان في بطرسبرج "

بطرسبرج، 23 تشرين الثاني (نوفمبر)

"تصالحت مع زوجتي. جاءت حماتي تذرف الدمع وتقول لي أن هيلين هنا وناشدتني أن أصغي إليها، وتذكرت محادثاتي مع جوزيف ألكسييفيتش وخرجت بنتيجة نهائية: ينبغي أن أتقبل من يتسهل إلي وأمد إلى كل الناس يد العون وخصوصاً إلى ذلك الشخص الذي تربطه بي وشائج متينة. لقد أقمت في الطبقة العليا من مسكننا، وأتذوق الآن البهجة التي وفرها لي شعوري بالتجدد."

## Chapter Nine

At that time, as always happens, the highest society that met at Court and at the grand balls was divided into several circles, each with its own particular tone. The largest of these was the French circle of the Napoleonic alliance, the circle of Count Romyantsev and Caulaincourt. In this group, Hélène, as soon as she had settled in Petersburg with her husband, took a very prominent place.

Hélène had been at Erfurt during the famous meeting of the Emperors, and had brought from there these connections with the Napoleonic notabilities. Napoleon himself had noticed her in the theater, and said of her: "*C'est un superbe animal.*"

Pierre was just the husband needed for a brilliant society woman. He was that absent-minded crank, a grand seigneur husband who was in no one's way, and far from spoiling the high tone and general impression of the drawing-room, he served, by the contrast he presented to her, as an advantageous background to his elegant and tactful wife.

Among the many young men who frequented her house every day, Boris Drubetskoy, who had already achieved great success in the service, was the most intimate friend of the Bezukhov household since Hélène's return from Erfurt. Hélène spoke of him as '*mon page*', and treated him like a child. Her smile for him was the same as for everybody, but sometimes that smile made Pierre uncomfortable.

"What a strange antipathy," thought Pierre, "yet I used to like him very much."

## الفصل التاسع

وفي ذلك الوقت، على جري العادة، كان أفراد المجتمع الراقي الذين يتقابلون في البلاط وفي الحفلات الراقصة الكبرى، ينقسمون إلى حلقات عديدة، تحفظ كل منها بطابعها الخاص. وكانت الحلقة الأكثر عدداً هي حلقة الفرنسيين، التي يميل أفرادها إلى التعاون مع نابليون ويرأسها الكونت روميانتسيف كولنكور. وما كادت هيلين تعود إلى العيش مع زوجها في بطرسبرج حتى شغلت أرفع مقام في المجتمع.

وصدق أن كانت هيلين في إيرفورت عندما تمت المقابلة العتيدة بين الإمبراطورين، وقد ارتبطت بعلاقات مع كل شخصيات أوروبا النابليونية المرموقين. ولقد لاحظها الإمبراطور نابليون نفسه ذات مرة في أحد المسارح فقال عنها: "إنها حيوان رائع".

كان بيير زوجاً منشوداً لهذه المرأة الاجتماعية اللامعة. كان ذلك زوج السيد العظيم الذاهل والشاذ الطباع، الذي لا يزجج أحداً ولا يتضابق من جلبة البهو، بل ويصلح في ذات الوقت ليكون خلفية مناسبة لزوجته الذكية والأنيقة.

وبين العدد الكبير من الشبان الذين يترددون كل يوم إلى منزلها، وكان بوريس دروبيتسكوي، الذي نجح في الحصول على مركز مرموق في مجال خدمته، الصديق الحميم لأسرة بيزوخوف منذ عودة هيلين من إيرفورت. كانت هيلين تسميه "تابعي" وتعامله معاملة الطفل. صحيح أن البسمات التي كانت تسخو عليه بها ما كانت تختلف عن بسماتها للأخرين، إلا أن بيير كان يشعر تجاهها بعدم الارتياح.

كان يقول لنفسه: "يا للنفور العجيب! مع أنه كان من قبل يعجبني كل الإعجاب."

## Chapter Ten

Pierre went on with his diary, and this is what he wrote in it during that time:

24<sup>th</sup> November.

I am going to bed with a happy and tranquil mind. Great God, help me to walk in your paths, (1) to conquer anger by calmness and deliberation, (2) to vanquish lust by self-restraint and repulsion, (3) to withdraw from worldliness, but not avoid (a) the service of the State, (b) family duties, (c) relations with my friends, and (d) the management of my affairs.

27<sup>th</sup> November.

Brother Urusov came and we talked about worldly vanities. He told me of the Emperor's new projects. Then our talk turned to the interpretation of the seven pillars and steps of the Temple, the seven sciences, the seven virtues, the seven vices, and the seven gifts of the Holy Spirit. In the evening the admission took place. The new decoration of the premises contributed much to the magnificence of the spectacle. It was Boris Drubetsky who was admitted. I nominated him and was the Rhetor. A strange feeling agitated me all the time I was alone with him in the dark chamber. I caught myself harboring a feeling of hatred towards him which I vainly tried to overcome. It seemed to me that his object in entering the Brotherhood was merely to be intimate

## الفصل العاشر

واظب بيير على تدوين مذكراته اليومية، وفيما يلي ما سجله فيها تلك

الفترة:

24 تشرين الثاني (نوفمبر)

"إنني أنام سعيداً مشرق النفس. ساعدني، يا إلهي، على السير في سبيلك، وأعني: (1) هزيمة نزعتي إلى الغضب بالصبر والدعة، (2) التفوق على المتكر بالتعفف والاشتمزاز، (3) إبعادني عن الزهو الدنيوي ولكن من دون أن تيقيني في معزل عن: (أ) خدمة الدولة، (ب) مصالح الأسرة، (ج) العلاقات الودية مع أصدقائي، (د) المشاغل ذات الطابع الاقتصادي الخاصة بي."

27 تشرين الثاني (نوفمبر)

"جاء الأخ أوروسوف، فتحدثنا بإسهاب عن تفاهة الناس وغرورهم. وأطلعني على مشاريع الإمبراطور الجديدة. تناقشنا بعدئذ في المعنى الواجب إعطاؤه للأعمدة ودرجات الهيكل السبع، والعلوم السبعة، والفضائل السبع، والردائل السبع، والمنح السبع للروح القدس. أقيمت حفلة في المساء. وقد ساهم ترتيب المحفل الجديد في إضفاء جو من البهاء على المشهد. إن من قبلنا في هذه الحفلة هو بوريس دروبيتسكوي. لقد زكيت ولقنته. كنت طيلة الوقت الذي قضيته في صحبته في الغرفة المظلمة فريسة لشعور غريب. إنني أشعر نحوه بمقد أعمل عبثاً على التغلب عليه. كنت أحدث نفسي بأنه لم ينضم إلى صفوفنا إلا للتقرب من بعض الشخصيات الهامة ذات النفوذ الواسع المتوفرة في محفلنا ليفوز بعطفها."

and in favour with members of our Lodge.

After this, three pages were left blank in the diary, and then the following was written:

I have had a long and instructive talk alone with Brother V., who advised me to hold fast by Brother A. Though I am unworthy, much was revealed to me. Talks with Brother V. strengthen, refresh, and support me in the path of virtue.

3<sup>rd</sup> December.

Awoke late, I wished to meditate, but instead, my imagination pictured an occurrence of four years ago, when Dolokhov, meeting me in Moscow after our duel, said he hoped I was enjoying perfect peace of mind in spite of my wife's absence. At the time I gave him no answer.

I dreamed that I was walking in the dark and was suddenly surrounded by dogs, but I went on undismayed. Suddenly a smallish dog seized my left thigh with its teeth and would not let go. I lifted it up but the higher I lifted it, the bigger and heavier it grew.

7<sup>th</sup> December.

I dreamt that Joseph Alexeevich was sitting in my house, and that I was very glad, and wished to entertain him, and he was quietly telling me something about the teaching of our Order, but so softly that I could not hear it.

9<sup>th</sup> December.

I had a dream from which I awoke with a throbbing heart. I saw that I was in Moscow in my house, in the big sitting-

وبعد ثلاث صفحات بيضاء، تعود كتابة المذكرات كما يلي :

" وقعت لي مقابلة طويلة ومعقدة على انفراد مع الأخ "ف"، الذي أوصاني بالاتصال بالأخ "آ" وأطلعت على أشياء كثيرة برغم أنني غير جدير بالاطلاع عليها. ولقد دعمت فوايدي محادثاتي مع الأخ "ف" وثبتت خطواتي في المضي قدماً في السير على طريق الفضيلة.

3 كانون الأول (ديسمبر)

" استيقظت متأخراً، كنت أعزم الاستغراق في التأمل، لكن خيالي راح بدلاً من ذلك إلى دولوخوف وقد التقى بي في موسكو عقب مبارزتنا منذ أربعة أعوام وقال لي إنه يأمل أن أنعم الآن في غياب زوجتي باستقرار فكري كامل. لم أجه حينذاك.

" حلمت أنني أسير في العتمة حتى وجدتني فجأة وسط كلاب تحيط بي، لكنني استمررت في السير من دون أن أفزع. وفجأة أطبق كلب صغير بأسنانه على ريلة ساقي اليسرى. رفعت يدي وكلما رفعت ازداد كبراً وثقلًا."

7 كانون الأول (ديسمبر)

" حلمت أن جوزيف ألكسيفيتش موجود عندي، فكنيت سعيداً جداً بزيارته، راغباً في معاملته أحسن معاملة، وكان يحدثنني بهدوء شديد عن شيء ما يتعلق بأخويتنا، ولكن بصوت هامس شديد الخفوت حتى أنني لم أستطع سماعه وفهم ما يقوله."

9 كانون الأول (ديسمبر)

" حلم جديد دعائي للاستيقاظ منه خائف الفؤاد، مضطرباً. رأيت في منامي أنني كنت في موسكو في بيتي، في القاعة الكبرى ذات الأرائك، وجوزيف

room, and Joseph Alexeevich came in from the drawing-room. I seemed to know at once that the process of regeneration had already taken place in him, and I rushed to meet him. I embraced him and kissed his hands, and he said, 'Hast you noticed that my face is different?' I looked at him and saw that his face was young, and suddenly I saw him lying like a dead body; then he gradually recovered and went with me into my study carrying a large book of sheets of drawing paper; I said, 'I drew that', and he answered by bowing his head. I opened the book and on all the pages there were excellent drawings.

ألكسييفيتش يأتي نحوي من جهة البهو. لمحت على الفور أن تجدداً روحياً قد حصل له فهرعت إلى استقباله. قبلت يديه وضممته إلى صدري، فقال لي: "هل لاحظت أن وجهي لم يعد كما كان في الماضي؟" نظرت إليه وعرفت على الفور أن عملية إعادة الشباب قد أجريت لوجهه، وفجأة رأيته أمامي ممدداً كالجثة. ثم عاد إلى رشده تدريجياً ودخل معي إلى غرفتي التي أدخل فيها للقراءة والكتابة وكان يحمل يده كتاباً كبيراً يحتوي صفحات مزخرفة. قلت له: "إنني أنا من زين هذا الكتاب وزخرفه" فأشار إلي بإشارة استحسان. فتحت الكتاب، وكانت رسوم جميلة تزين صفحاته."

## Chapter Eleven

The Rostov's monetary affairs had not improved during the two years they had spent in the country. The debts inevitably increased every year. The only resource obviously presenting itself to the old count was to apply for an official post, so he had come to Petersburg.

Soon after their arrival in Petersburg, Berg proposed to Vera and was accepted.

Not in vain had Berg shown everybody his right hand wounded at Austerlitz and held a perfectly unnecessary sword in his left. He narrated that episode so persistently and with so important an air that everyone believed in the merit and usefulness of his deed and he had obtained two decorations for Austerlitz.

In the Finnish war he also managed to distinguish himself, and he received two decorations for the Finnish war also. In 1809 he was a captain in the Guards, wore medals, and held some special lucrative posts in Petersburg.

He decided that the time had come to propose.

"You see," said Berg to his comrade, whom he called 'friend' only because he knew that everyone has friends,

"I am not marrying for money, I consider that dishonorable, but a wife should bring her share and put it with her husband's. I have my position in the service, she has connections and some means. But above all, she is a handsome, estimable girl, and she loves me..."

## الفصل الحادي عشر

على الرغم من أن آل روستوف انسحبوا إلى الريف حيث أمضوا فيه عامين كاملين، فإن وضعهم المالي لم يتحسن. وكانت الديون تزداد تدريجياً من عام إلى آخر. فلم يجد الكونت وسيلة لتجاوز هذه المعضلة إلا بالعودة إلى العمل الوظيفي. لذلك مضى إلى بطرسبرج باحثاً عن ذلك العمل.

وبعد وصولهم إلى بطرسبرج بأمد قصير، طلب بيرج يد فيرا، فقبل طلبه.

لم يظهر بيرج ذراعه اليمنى التي أصيبت بجروح في معركة أوسترليتز لكل شخص عيماً ولا أمسك بيده اليسرى سيفاً لم يكن يقيده في شيء. لقد أفتت لهجة الخطيرة، التي كان يحدث فيها كل شخص عن شجاعته وجرحه، كل من أحاط به حتى أن وسامين أخيراً يشهدان ببسالته في أوسترليتز.

ولقد منحته حرب فنلندا فرصة أخرى للظهور وإبراز نفسه ومنح من أجل ذلك وسامين آخرين. وفي العام 1809 أصبح برتبة تقيب في الحرس ويات يحتل مركزاً خاصاً عظيم النفع في بطرسبرج.

قرر أخيراً بأن الوقت قد حان للتقدم بطلبه ثانية.

كان بيرج يقول لرفيقه الذي كان يسميه "صديقاً" لأن العادة تقضي بأن يكون للمرء صديق :

— اصغ! إنني لا أتزوجها من أجل مالها، لأن ذلك لا اعتبره نبلاً، ولكن يجب على الزوج والزوجة أن يتشاركا كل في حدود طاقته على إنشاء حياتهما. إن لي مركزي ولها علاقاتها وبعض الموارد المالية. وأخيراً، وقبل كل شيء، إنها فتاة رائعة، شريفة، وتجنبي...



Berg blushed and smiled.

"And I love her, because her character is sensible and very good."

Berg had already been engaged a month and only a week remained before the wedding. A few days before the wedding, Berg entered the count's study early one morning, and with a pleasant smile, respectfully asked his future father-in-law to let him know what Vera's dowry would be.

"Because, consider, Count, if I allowed myself to marry now without having definite means to maintain my wife, I should be acting badly..."

The conversation ended by the count, who wished to be generous and to avoid further importunity, saying that he would give a note of hand for eighty thousand rubles.

ويتسم بيرج ويتخضب وجهه مضيئاً:

— ثم إنني أحبها أنا الآخر لأن لها شخصية حساسة ورائعة للغاية .

أعلنت خطوبة بيرج منذ أكثر من شهر وبقي أسبوع لحفلة الزفاف. وقبل الحفلة بأيام معدودة، دخل بيرج في الصباح الباكر على الكونت في مكتبه وسأل حماه المقبل باحترام والابتناسمة تملو شفتيه، أن يتفضل بإعطائه إحصاء دقيقاً عن بائنة ليرا.

قال بيرج:

أنت، تد لك ما كونت، أنني إذا تزوجت الآن من دون أن أطمئن على قدرتي على إعالة زوجتي وتأمين طلباتها فان تصرفي لن يكون شريفاً...  
أنهى الكونت المحادثة، ولكي يبرهن على كرمه ويقطع الطريق على طلبات جديدة، وعقد بتقديم صك معتمد (كميالة) بقيمة ثمانين ألف روبل.

## Chapter Twelve

Since Boris left Moscow in 1805 to join the army he had not seen the Rostovs, and Anna Michaylovna also had of late visited them less frequently.

He drove to their house in some agitation. When he entered the Rostov's drawing-room, Natasha was in her own room. When she heard of his arrival, she almost ran into the drawing-room, flushed, and beaming with a more than cordial smile.

Boris remembered Natasha in a short dress, with dark eyes shining from under her curls and boisterous, childish laughter, as he had known her four years before; and so he was taken aback when quite a different Natasha entered, and his face expressed rapturous astonishment. This expression on his face pleased Natasha.

Boris kissed Natasha's hand and said that he was astonished at the change in her.

"How handsome you have grown!"

Natasha sat down and, without joining in Boris's conversation with the countess, silently and minutely studied her childhood's suitor. He felt the weight of that resolute and affectionate scrutiny, and glanced at her occasionally. This gaze disturbed and confused Boris more and more. He broke off in what he was saying, then rose and took his leave.

After his first visit, Boris said to himself that Natasha attracted him just as much as ever, but that he must not yield

## الفصل الثاني عشر

لم يطلأ بوريس بقدمه مسكن آل روستوف منذ أن غادر موسكو والتحق بالجيش عام 1805، وكانت آنا ميخايلوفنا قد باتت قليلة التردد على الأسرة وتحفظ بعلاقات محدودة معها.

وعندما استقر آل روستوف في بطرسبرج، ذهب بوريس لزيارتهم وهو يشعر بالاضطراب. عندما دخل بوريس بهو آل روستوف، كانت ناتاشا في غرفتها، وما أن علمت بقدمه حتى تضرع وجهها وهرعت من فورها مشرقة الوجه باتسامة تحمل أكثر من معنى الود.

كان بوريس يحتفظ بذكرى ناتاشا كفتاة في ثوب قصير، ذات عيني سوداوين لامعتين تحت خصلات من الشعر الجعدي المتمرد وضحكة مجنونة طفولية، فلما رأى ناتاشا الأخرى تدخل البهو، بعد أربع سنوات اضطرب وفضح وجهه دهشة أسعدت الفتاة.

قبل بوريس يد ناتاشا، وأعلن عن دهشته للتغيير الذي طرأ عليها :

— كم ازددت جمالاً!

جلست ناتاشا، وراحت تراقب بصمت، ومن دون المشاركة في الحديث خطيب طفولتها في أدق حركاته. أما بوريس فكان يشعر بتقل تلك النظرة الودية العتيقة فيكاد من حين إلى آخر يتورط في مبادلتها بالمثل. شوشت هذه النظرة بوريس وزادته اضطراباً، فتوقف فجأة عن متابعة حديثه، ثم نهض واستأذن منصرفاً.

اعترف بوريس لنفسه بعد هذه الزيارة الأولى بأنه ما زال يجد ناتاشا جذابة أكثر من قبل. لكنه اعترف في الوقت نفسه بأنه لا ينبغي له أن يستسلم لذلك

to that feeling, because to marry her, a girl almost without fortune, would mean ruin to his career, while to renew their former relations without intending to marry her would be dishonorable. It seemed to him that he ought to have an explanation with Natasha and tell her that the old times must be forgotten. But he failed to do so, and felt awkward about entering on such an explanation. From day to day, he became more and more entangled. It seemed to her mother and Sonya that Natasha was in love with Boris as of old.

He left off visiting Hélène and received reproachful notes from her every day, and yet he continued to spend whole days with the Rostovs.

الشعور، لأن الزواج بفتاة شبه مفلسة يهدم كل مشاريعه المقبلة. بينما العودة إلى توثيق العلاقة السابقة من دون أن يعتزم الزواج بها يعتبر عملاً غير شريف. كان يؤمن أن من واجبه التفاهم بصراحة مع ناتاشا وإبلاغها بوجود نسيان الماضي. لكنه كان يفشل في فعل هذا الأمر، بل كان على عكس ذلك، يزداد كل يوم تولهاً وتعلقاً بها. وبدت ناتاشا من جانبها كما لاحظت أمها وسونيا تعود إلى غرامها السابق ببوريس!

وظلت هيلين، التي لم يعد بوريس يظهر في حفلاتها، تخطره بوابل من رسائلها وبطاقتها المليئة باللوم والعتاب من دون أن يمنع ذلك من قضاء كل أيامه عند آل روستوف.

## Chapter Thirteen

One night, when the old countess, in night-cap and dressing-jacket, knelt and bowing to the ground in prayer, Natasha, also in a dressing-jacket, ran in. Seeing that her mother was still praying, she ran and jumped onto the bed, now covering herself up head and all. The countess finished her prayers and came to the bed with a stern face, but seeing that Natasha's head was covered, she smiled in her kind, weak way:

"Now then, now then!" said she.

"Mamma, can we have a talk?" said Natasha

"Well, what is it to night?" said the mother.

Natasha put her hand on her mother's mouth.

"About Boris...I know," she said seriously; She removed her hand. "Tell me, mamma! He's nice?"

"You have quite turned his deal, and why? What do you want of him? You know you can't marry him," said the mother seriously.

"Why not?" said Natasha.

## الفصل الثالث عشر

وفي إحدى الليالي، بينما كانت الكونتيس المعجوزة في قنسوة الليل وجلباب النوم، تركع وتسجد أرضاً وهي تؤدي صلواتها، ظهرت ناتاشا أيضاً في ثوب نومها. وعندما رأت أمها مسترسلة في أداء صلاتها، قفزت إلى السرير وأخفت رأسها وكل جسدها بغطائه. وعندما انتهت الأم من أدعيثها، اقتربت من السرير بوجه مليء بالجدية والصرامة، ولكنها ما أن رأت ناتاشا مخفية رأسها تحت اللحاف حتى شعنت ابتسامة طيبة على وجهها، وقالت:

— هيا الآن، هيا!

سألت ناتاشا:

— أماء، هل نستطيع التحدث معاً؟

قالت الأم:

— حسناً، ماذا لديك الليلة؟

وضعت ناتاشا يدها على فم أمها وقالت بلهجة جدية:

— عن بوريس ... نعم، إنني أعرف.

ثم رفعت يدها عن فم أمها وأردفت:

— الآن تكلمي يا أماء! انه لطيف، أليس كذلك؟

قالت الأم بجدية:

— لقد سلبت ليه تماماً، ولكن إلى أين يبلغ الأمر؟ ماذا تريد من منه؟ إنك

تعرفين تماماً تعذر زواجك به.

قالت ناتاشا:

— ولكن لم لا؟

"Because he is young, because he is poor, because he is a relation... and because you yourself don't love him."

"How do you know?"

"I know. It is not right, darling! Natasha, I'll have a talk with Boris. He need not come so often..."

"How can you know? No, mamma, don't speak to him! What nonsense!" said Natasha in the tone of one being deprived of her property. "Well, I won't marry, but let him come if he enjoys it and I enjoy it." Natasha smiled and looked at her mother. "Not to marry, but just so," she added.

"Just so, just so," repeated the countess and shaking all over, she went off into a good-humored unexpected, elderly laugh.

"Little Countess!" the count's voice called from behind the door. "You're not asleep?"

Natasha jumped up, snatched up her slippers, and ran barefoot to her own room.

Next day the countess called Boris aside and had a talk with him, after which he ceased coming to the Rostovs.

— لأنه ما زال يافعاً، ولأنه فقير، ولأنه قريب ... وأخيراً لأنك لا تحبينه.

— وماذا يدريك؟

— إنني أعرف. وهذا ليس بالأمر الحسن يا عزيزتي! ناتاشا، سوف أتحدث

إلى بوريس. لا يجب أن يزورنا بمثل هذه المثابرة ...

فقلت ناتاشا بلهجة من يسلب ملكه:

— وماذا يدريك؟ كلا يا أماء، لا تقولي له شيئاً... يا لها من حماقات!

ابتسمت ناتاشا ونظرت إلى أمها وتابعت:

— حسناً، لن أتزوج، ولكن دعيه يشاير على المجيء إلى هنا طالما أن ذلك

يروق له ولي. لن أتزوج، ولكننا سنحب بعضاً وهكذا.

قالت الكونتيس بينما راح جسدها الضخم بهتز بشدة بفعل ضحكة عميقة:

— هكذا، هكذا.

وارتفع صوت الكونت من وراء الباب:

— أأنت نائمة أيها الكونتيس الصغيرة؟

قفزت ناتاشا إلى أسفل السرير وأمسكت بحقيبتها ثم فرت حافية القدمين إلى

غرفتها الخاصة.

وفي اليوم التالي، استدعت الكونتيس بوريس وتحدثت إليه على انفراد،

ومن بعدها لم يعد بوريس يرى عند آل روستوف.

## Chapter Fourteen

On the 31<sup>st</sup> of December, New year's Eve 1810, an old grandee of Catherine's day was giving a ball and midnight supper. The diplomatic corps and the Emperor himself were to be present.

The grandee's well-known mansion on the English Quay glittered with innumerable lights. Police were stationed at the brightly lit entrance. Carriages kept driving away and fresh ones arriving, emerged men wearing uniforms, stars, and ribbons, while ladies in satin and ermine cautiously descended the carriage steps which were let down for them with a clatter, and then walked hurriedly and noiselessly over the baize at the entrance.

A third of the visitors had already arrived, but the Rostovs, who were to be present, were still hurrying to get dressed.

Marya Ignatevna Peronskaya, a thin and sallow mid of honor at the court of the Dowager Empress, who was a friend and relation of the countess and piloted the provincial Rostovs in Petersburg high society, was to accompany them to the ball.

Natasha was going to her first grand ball. She had gone up at eight that morning and had been in a fever of excitement and activity all day. All her powers since morning had been concentrated on ensuring that they all, she herself, mamma, and Sonya, should be as well dressed as possible.

## الفصل الرابع عشر

في الحادي والثلاثين من كانون الأول (ديسمبر)، ليلة بدء العام 1810 الجديد، تأهب نبيل عجوز من عهد كاترين لإقامة حفلة راقصة وعشاء في منتصف الليل. وكان الإمبراطور والسلك الدبلوماسي كله سيحضرونها.

كان قصر ذلك النبيل المعروف درة الرصيف الإنكليزي يلتصق بعدد هائل من المصاييح المتقدة. وقد أقام رجال الشرطة من أجسادهم حاجزاً واصطفوا على مدخل ذلك القصر المضاء. تواصل رحيل عربات ومجيء أخرى حاملة سادة بثيابهم الرسمية تزين صدورهم الأوسمة والنياشين، وسيدات متدثرات بالفراء يهبطن بحذر على مواطني العربة التي أنزلت خصيصاً لهن ويتزلقن برشاقة ويهدوه فوق سجادة المدخل.

وبينما كان ثلث المدعوين قد وصل إلى مكان الحفلة، كان آل روستوف، وقد وجهت إليهم الدعوة لحضور هذه الحفلة الراقصة أيضاً، يسارعون إلى ارتداء ملابسهم.

كانت ماري ايناتيفنا بيرونسكي، وهي وصيفة شرف سابقة في البلاط هزيلتة شاحبة، صديقة وقرينة للكونتيس، قد وعدت بمرافقة هؤلاء الإقليميين، آل روستوف، إلى الحفلة.

كانت هذه أول حفلة راقصة كبيرة في حياة ناتاشا. استيقظت في الثامنة صباحاً وأمضت نهاراً في اضطراب محموم. بذلت كل قواها منذ الصباح، لتكون هي وأمها وسونيا في أحسن هندام.

قالت الكونتيس:

— أستمأ جاهزتين؟ تكاد الساعة أن تدق العاشرة.

"Aren't you ready? It is nearly ten." came the countess's voice.

"Directly! Directly! And you, mamma?"

"I have only my cap to pin on."

When her hair was done, Natasha ran to the maids who were turning up the hem of her skirt.

"Whenever will you be ready?" asked the count coming to the door. "Here is some scent. Peronskaya must be tired of waiting."

"Oh, papa! How nice you look! Charming!" cried Natasha as she stood in the middle of the room smoothing out the folds of the gauze.

At that moment, with soft steps, the countess came in shyly, in her cap and velvet gown.

"Oo-oo, My beauty!" exclaimed the count, "she looks better than any of you!"

At a quarter past ten they at last got into their carriage and started off. But they had still to call at the Taurida Gardens.

Peronskaya was quite ready. Her ugly old body was washed, perfumed, and powdered, in just the same way.

She praised the Rostovs' toilettes. They praised her taste and toilette, and at eleven o'clock, careful of their coiffures and dresses, they settled themselves in their carriages and drove off.

— فوراً! على الفور! وأنت يا أماء؟

— لم يبق عليّ إلا وضع قلنسوتي.

وعندما فرغت ناتاشا أخيراً من تصفيف شعرها، ركضت نحو الوصيفات اللواتي أخذن يسوين ثوبها.

ظهر الكونت على عتبة الباب، وقال :

— متى تصبحن جاهزات للمغادرة؟ هذا عطر يليق بكن. لا شك أن الأنسة بيرونسكي تترقب وصولنا وقد ملّت من الانتظار.

هفت ناتاشا وهي منتصبه وسط الحجره تسوي ثياب ثوبها :

— أوه، باها! كم تبدو جميلاً

وفي تلك اللحظه، دخلت الكونتيس بقلنسوتها وثوبها المخملي واقتربت وجلة بخطوات بطيئة.

صاح الكونت:

— أوه! جميلتي! إنها تبدو أكثر جمالاً منكن.

وأخيراً احتوتهم العربة في العاشرة والربع وانطلقت بهم. ولكن كان عليهم الذهاب إلى جاردان.

كانت الأنسة بيرونسكي جاهزة. وكان جسمها الهرم القبيح كله مطهراً ومعطراً ومغموراً بالمساحيق.

تفضلت بالإطراء على زينة آل روستوف. فراح هولاء بالمقابل يطرون على انتفاها لزيتها وحليها. وعندما بلغت الساعة الحادية عشرة، كانت الخيول على أهبة الانطلاق فصعدت السيدات إلى العربات وهن يولين أثوابهن وشعرهن

عناية بالغة.

"Aren't you ready? It is nearly ten." came the countess's voice.

"Directly! Directly! And you, mamma?"

"I have only my cap to pin on."

When her hair was done, Natasha ran to the maids who were turning up the hem of her skirt.

"Whenever will you be ready?" asked the count coming to the door. "Here is some scent. Peronskaya must be tired of waiting."

"Oh, papa! How nice you look! Charming!" cried Natasha as she stood in the middle of the room smoothing out the folds of the gauze.

At that moment, with soft steps, the countess came in shyly, in her cap and velvet gown.

"Oo-oo, My beauty!" exclaimed the count, "she looks better than any of you!"

At a quarter past ten they at last got into their carriage and started off. But they had still to call at the Taurida Gardens.

Peronskaya was quite ready. Her ugly old body was washed, perfumed, and powdered, in just the same way.

She praised the Rostovs' toilettes. They praised her taste and toilette, and at eleven o'clock, careful of their coiffures and dresses, they settled themselves in their carriages and drove off.

— فوراً! على الفور! وأنت يا أمه؟

— لم يبق عليّ إلا وضع قلنسوتي.

وعندما فرغت ناتاشا أخيراً من تصفيف شعرها، ركضت نحو الوصيفات اللواتي أخذن يسوين ثوبها.

ظهر الكونت على عتبة الباب، وقال:

— متى تصبحن جاهزات للمغادرة؟ هذا عطر يليق بكين. لا شك أن الأتسة بيرونسكي تترقب وصولنا وقد ملّت من الانتظار.

هفتت ناتاشا وهي منتصبّة وسط الحجرّة تسوي ثياب ثوبها:

— أوه، بابا! كم تبدو جميلاً!

وفي تلك اللحظة، دخلت الكونتيس بقلنسوتها وثوبها المخملي واقتربت وجلة بمخطوات بطيئة.

صاح الكونت:

— أوه! جميلتي! إنها تبدو أكثر جمالاً منكن.

وأخيراً احتوتهم العربة في العاشرة والربع وانطلقت بهم. ولكن كان عليهم الذهاب إلى جاردان.

كانت الأتسة بيرونسكي جاهزة. وكان جسمها الهرم القبيح كله مطهراً ومعطراً ومغسوراً بالمساحيق.

تفضلت بالإطراء على زينة آل روستوف. فراح هؤلاء بالمقابل يطرون على انتفاها لزيتها وحليها. وعندما بلغت الساعة الحادية عشرة، كانت الخيول على

أهبة الانطلاق فصعدت السيدات إلى العربات وهن يولين أثوابهن وشعرهن عناية بالغة.



## Chapter Fifteen

Natasha had not had a moment free since early morning and she even had not had time to think of what lay before her. She understood all that awaited her only when, after stepping over the red baize at the entrance, she entered the hall, took off her fur cloak and beside Sonya and in front of her mother, mounted the brightly illuminated stairs between the flowers. Only then did she remember how she must behave at a ball, and tried to assume the majestic air she considered indispensable for a girl on such an occasion.

The host and hostess, who had already been standing at the door for half an hour repeating the same words to the various arrivals, '*Charmé de vous voir*,' greeted the Rostovs and Peronskaya in the same manner.

The two girls in their white dresses both curtsied in the same way, but the hostess's eye involuntarily rested longer on the slim Natasha. The host also followed Natasha with his eyes and asked the count which was his daughter.

"Charming!" said he, kissing the tips of his fingers.

In the ball-room guests stood crowding at the entrance doors awaiting the Emperor. The countess took up a position in one of the front rows of that crowd. Peronskaya was pointing out to the countess the most important people at the ball.

"That is the Dutch ambassador, do you see? That gray-haired man," she said, indicating an old man with a profusion of silver-gray curly hair, who was surrounded by ladies laughing at something he said.

"Ah, here she is, the Queen of Petersburg, Countess

## الفصل الخامس عشر

كانت ناتاشا منذ الصباح الباكر منصرفة إلى مشاغلها الجمّة، حتى أنها لم تجد متسعاً من الوقت للتذكير في ما ينتظرها. وقد أدركت ما ينتظرها في اللحظة التي مرت فيها فوق سجادة المدخل الحمراء ودخلت الدهليز حيث نزعتم معظمها المكسوة بالفرو وتقدمت مع سونيا تسبقان أمهما لترتقيا السلم العريض المشع بالأضواء والمزين بالزهور. وحيثما فقط تذكرت التصرف الذي قررت أن تقوم به خلال الحفلة الراقصة، وهو تصرف متزن يناسب شخصيتها ويلائم كل فتاة شابة في مثل هذه المناسبة.

استقبل المضيف والمضيقة، اللذان ظلّا منذ نصف ساعة يرددان وهما واقفان عند المدخل الكلمات نفسها لكل زائر: "يسعدنا أن نراكم"، آل روستوف والآنسة بيرونسكي بهذه الكلمات بالذات.

دخلت الفتيات في ثيابهما البيضاء، والمحتما الحشاة واحدة، لكن نظرة ربة البيت استقرت طويلاً على ناتاشا البهفاء. كذلك تتبع رب البيت ناتاشا بعينيه وسأل الكونت عن أي الصيبتين هي ابنته، ثم قال وهو يلثم أطراف أصابعه:  
- رائعة!

احتشد المدعوون في قاعة الرقص عند المدخل بانتظار وصول الإمبراطور. واستطاعت الكونتيس أن تجد لها مكاناً في الصفوف الأولى. وكانت الآنسة بيرونسكي تعدد للكونتيس أسماء الشخصيات البارزة.

قالت وهي تشير إلى رجل مسن فضي الشعر وجعدي، كان محاطاً بسيدات يضحكن على شيء ما كان يقوله لهن:  
- ذلك الرجل هو وزير هولندا، هل ترينه؟ ذلك الرجل ذو الشعر الرمادي.

Bezukhova," said Peronskaya, indicating H  l  ne who had just entered. "How lovely! She is quite equal to Marya Antonovna Naryshkina."

"That is Bezukhova's brother, Anatole Kuragin," she said indicating a handsome officer of the Horse Guards who passed by them with head erect, looking at something over the heads of the ladies.

"Oh yes, that's the French ambassador himself!" she replied to the Countess's inquiry. "Ah, here she is! Yes, she is still the most beautiful of them all, our Marya Antonovna! Lovely! And that stout one in spectacles is the universal Freemason," she went on, indicating Pierre.

Before he reached them, Pierre stopped beside a very handsome, dark man of middle height, and in a white uniform, who stood by a window talking to a tall man wearing stars and a ribbon. Natasha at once recognized the shorter and younger man in the white uniform: it was Bolkonsky, who seemed to her to have grown much younger, happier, and better-looking.

"There's someone else we know, Bolkonsky, do you see, mamma?" said Natasha, pointing out prince Andrew. "You remember, he stayed a night with us at Otradnoe."

"Oh, you know him?" said Peronskaya. "He's too proud for anything. And he's hand in glove with Speransky, writing some projects or other."

وقالت ال  نة بيرونسكي وهي تشير إلى هيلين التي كانت داخلة:

ـ وهذه ملكة بطرسبرج، الكونتيس ييزوخوف. كم هي جميلة! إنها لا تقل جمالاً عن ماري أنتونوفنا ناريشكين (عشيقة الإمبراطور ألكسندر).

وقالت وهي تشير إلى ضابط جميل من الحرس الفرسان كان يحظر أمامهما شامخ الرأس، شاخص البصر فوق رؤوس السيدات:

ـ وهذا هو أخو الكونتيس ييزوخوف، أناتول كوراجين.

وأجابته على سؤال طرحته الكونتيس:

ـ نعم، هذا هو سفير فرنسا. آه! ها هي ذي أخيراً ماري أنتونوفنا! نعم، لا

يوجد مثل لها! كم هي جميلة!

وهذا الرجل الضخم ذو النظارتين هو ماسوني عالمي.

توقف بيير قبل أن يصل إليهم بقرب رجل أسمر جميل معتدل القامة في بزة

بيضاء يتحدث أمام إحدى النوافذ إلى رجل مديد القامة تزين صدره الأوسمة

والنياشين. عرفت ناتاشا للوهلة الأولى الرجل الأقصر والأكثر شباباً في البزة

البيضاء. إنه بولكونسكي، الذي بدا لها وقد أصبح أكثر شباباً ونضارة وأكثر

سعادة وبهاء طلعته. قالت ناتاشا:

ـ إليك أيضاً يا أماء أحد معارفنا، بولكونسكي، هل ترينه؟ أنت تذكرين،

لقد قضى ليلة عندنا في أوترادنواي.

قالت ال  نة بيرونسكي:

ـ آه! أتعرفونه؟ إنني لا أطيقه. ثم إنه على كبرياء لا حدود لها. ولقد أتحد مع

سبيرانسكي، وهما الآن يخططان لمشروعات لا يعلم بها إلا الله.

## Chapter Sixteen

Suddenly everybody stirred, began talking, and pressed forward and then back, and between the two rows, which separated, the Emperor entered to the sounds of music that had immediately struck. The band played the polonaise.

Everyone moved back, and the Emperor came smiling out of the drawing-room leading his hostess by the hand but not keeping time to the music. The host followed with Marya Antonovna Naryshkina, then came ambassadors, ministers, and various generals, whom Peronskaya diligently named.

Natasha was not concerned about the Emperor, or any of those great people whom Peronskaya was pointing out, she had but one thought: 'Is it possible no one will ask me, that I shall not be among the first to dance? Is it possible that not one of all these men will notice me? They do not even seem to see me, or if they do, they look as if they were saying, "Ah, she's not the one I'm after, so it's not worth looking at her!"'

"No, it's impossible," she thought. "They must know how I long to dance, how splendidly I dance, and how they would enjoy dancing with me."

The strains of the polonaise, which had continued for a considerable time, had begun to sound like a sad reminiscence in Natasha's ears. She wanted to cry. She and the countess and Sonya were standing by themselves as in the depths of a forest, amid that crowd of strangers, with no one interested in them and not wanted by anyone.

## الفصل السادس عشر

وفجأة عم الاضطراب في القاعة الكبرى وعلا الهمس وتقدم المدعوون ثم تحووا، وظهر الإمبراطور يتبعه أصحاب البيت وسط صفين من كبار الشخصيات. وصدحت الموسيقى. ثم عزفت الفرقة لحن البولونيز.

وأخيراً تنحى كل شخص، فظهر الإمبراطور باسماء في القاعة ترافقه المضيفة من دون أن يعنى بمشية إيقاعية معها. وتبعهما المضيف ترافقه ماري أنتونوفنا ناريشكين، فالسفر، فالوزراء، فالجنرالات، الذين كانت الأتسة بيرونسكي تذكر أسماءهم.

لم يكن الإمبراطور ولا الشخصيات الكبيرة التي أشارت إليها الأتسة بيرونسكي يشغلون تفكير ناتاشا. لم تكن تفكر إلا في شيء واحد: "هل من المحتمل أن لا يتقدم أحد لمراقصتي؟ أن أرقص في عداد الأزواج الأولى؟ أن أكون مرموقة من هؤلاء السادة الذين يبدون الآن وكأنهم لا يرونني والذين إذا نظروا إلي بدأ عليهم أنهم يمدنون أنفسهم بقولهم: "أه! ليست هي، فلنحول أبصارنا؟" وفكرت: "كلا، إن هذا لا يمكن أن يدوم. يجب أن يعلموا بأنني أريد أن أرقص، وأنني أرقص رقصاً ساحراً، وإنهم سيجدون متعة في مراقصتي."

أخذت أنغام البولونيز التي طال ترديدها تصل إلى أذني ناتاشا أشبه بأصوات صاحبة وحزينة. لقد كانت لديها رغبة شديدة في البكاء. ولبشت الكوتيس وسونيا وهي نفسها في أمكتهن أشبه بالتاليهات وسط غابة، وسط ذلك الحشد من الغرباء الذين ما كانوا يابهون بوجودهن.

At last the Emperor stopped beside his last partner (he had danced with three) and the music ceased.

An aide-de-camp, the Master of Ceremonies, went up to Countess Bezukhova and asked her to dance on the rhythmical strains of valse music. She smilingly raised her hand and laid it on his shoulder without looking at him. The aide-de-camp, an adept in his art, grasping his partner firmly round her waist, with confident deliberation started smoothly, gliding first round the edge of the circle.

Natasha gazed at them and was ready to cry because it was not she who was dancing that first turn of the valse.

Prince Andrew stood looking animated and bright in the front row of the circle not far from the Rostovs. He was gazing now at the Emperor and now at the couples who intended to dance, but had not yet gathered courage to enter the circle.

Pierre came up to him and caught him by the arm.

"You always dance, I have a protégée, the young Rostova, here. Ask her," he said.

"Where is she?" asked Bolkonsky. He stepped forward in the direction Pierre indicated. The despairing, dejected expression of Natasha's face caught his eye. He recognized her. And approaching Nataha, he held out his arm to grasp her waist before he had completed his invitation. He asked her to valse.

She raised her hand to Prince Andrew's shoulder. They were the second couple to enter the circle. Prince Andrew was one of the best dancers of his day and Natasha danced exquisitely.

أخيراً وقف الإمبراطور إلى جانب آخر شريكة له في الرقص ( وكان قد راقص ثلاثاً) وتوقفت الموسيقى.

جاء ضابط مساعد، هو رئيس التشريعات يطلب من الكونتيس بيزوخوف راقصتها على أنغام موسيقى الفالس. رفعت يدها وهي تبسم ووضعتها فوق كتفه من دون أن تنظر إليه. طوق الضابط المساعد خصرها بقوة وهو يمتلىء بالثقة بنفسه، فقاده مرافقته منزلة معه إلى نهاية الحلبة.

حدقت ناتاشا إليهما وكانت على أهبة البكاء، وذلك لأنها لم ترقص هذه الجولة الأولى من الفالس.

كان الأمير أندريه واقفاً في الصف الأول مفعماً بالحيرة ومبتهجاً غير بعيد عن آل روستوف. كان ينظر تارة إلى الإمبراطور وتارة أخرى إلى الزوجين اللذين يعتزمان الرقص ولكنهما لم يستجمعا شجاعتهما بعد للنزول إلى الحلبة.

تقدم بيير منه وأمسك بذراعه وقال له:

— أنت الذي تحب الرقص، هناك الفتاة التي أحميها، روستوفا الشابة.

ادعها إلى حلبة الرقص.

سأل بولكونسكي:

— أين هي؟

وتقدم في الاتجاه الذي عينه له بيير. وفجأة بدا أمام عينيه وجه ناتاشا اليائس.

وقد عرفها على الفور. وقبل أن ينطق بعبارات دعوته المألوفة، قدم ذراعه ليطوق قوام ناتاشا عارضاً عليها جولة فالس.

رفعت ناتاشا يدها وأستندتها على كتف الأمير أندريه. وقد كانا ثاني زوجين

يدخلان حلبة الرقص. كان الأمير أندريه من خيرة الراقصين في عصره، وبرهنت

ناتاشا على أنها ترقص هي الأخرى ببراعة.

Prince Andrew felt her stirring so close to him and smiling so near him, then the wine of her charm rose to his head, and he felt himself received and rejuvenated when after leaving her, he stood breathing deeply and watching the other dancers.

وما أن رأى الأمير أندريه ناتاشا تبسم إليه عن قرب، حتى طفت فتنة الفتاة على روحه وصعدت النشوة إلى رأسه، وشعر بالحياة تكتسح كيانه عندما قاد الفتاة إلى مكانها الأول ووقف معها يراقب الراقصين الآخرين وهو يتنفس بعمق.

## Chapter Seventeen

After Prince Andrew, Boris came up to ask Natasha for a dance, and then the aid-de-camp who had opened the ball, and several other young men. She did not cease dancing all the evening. She did not even see the Emperor, and only noticed that he had gone because the ball became livelier after his departure. For one of the merry cotillions before super Prince Andrew was again her partner. He reminded her of their first encounter in the Otradnoe avenue, and how she had been unable to sleep that moonlight night, and told her how he had involuntarily overheard her.

Prince Andrew was sitting beside her and talking of the simplest and most unimportant matters.

When the cotillion was over, the old count in his blue coat came up to the dancers. He invited Prince Andrew to come and see them, and asked his daughter whether she was enjoying herself.

"I have never enjoyed myself so much before!" she said.

At that ball, Pierre, for the first time, felt humiliated by the position his wife occupied in court circles. He was gloomy and absent-minded. A deep furrow ran across his forehead, and standing by a window he stared over his spectacles seeing no one.

## الفصل السابع عشر

جاء بوريس بعد الأمير أندريه يراقص ناتاشا وأعقبه الضابط المعاون الذي افتتح الرقص ثم شبان آخرون. لم تتوقف عن الرقص طيلة تلك السهرة. حتى أنها لم تر الإمبراطور ولم تشعر برحيله إلا بانتعاش الحركة العامة إثر مغادرته القاعة. رقص الأمير أندريه معها رقصة الكوتليون المرحية التي سبقت العشاء. ذكرها بلفاقهما الأول في ممشى جادة أوترادنواي، وبذلك الليلة المقمرة التي لم يترك النوم جفونها خلالها وبالحدث الذي بلغ مسامعه عفواً ساعة أن كان قرب النافذة.

كان الأمير أندريه يجلس بجانبها يتحدثها عن أمور عادية جداً وعديمة الأهمية. عندما انتهت رقصة الكوتليون المرحية، اقترب الكونت المعجوز بسترتة الزرقاء من الراقصين. ودعا الأمير أندريه إلى زيارتهم، وسأل ابنته عما إذا كانت قد استمتعت بالحفلة.

قالت ناتاشا:

— إنني لم أمتع نفسي هكذا من قبل!

وللمرة الأولى في تلك الحفلة الراقصة، شعر بيير بالألم بسبب المركز الذي تحتله زوجته في حلقات البلاط الملكي. لبث واقفاً قرب النافذة كئيباً ساهماً، على جبينه غضنة عميقة، يقطع جبينه غضن طويل، وينظر خلال نظارته من دون أن يرى أحداً.

## Chapter Eighteen

Next day, Prince Andrew thought of the ball, but his mind did not dwell on it long. "Yes, it was a very brilliant ball," and then... "Yes, little Rostava is very charming. There's something fresh, original, unPetersburg-like about her that distinguishes her." That was all he thought about Yesterday's ball, and after his morning tea he set to work, and was glad when he heard someone coming.

The visitor was Bitsky, who served on various committees, frequented all the societies in Petersburg, and was a passionate devotee of the new ideas and Speransky. Hardly had he got rid of his hat, he began to speak about some particulars, he had just heard of that morning's sitting of the council of state on which the Sovereign plainly said that the government must rest not on authority only, but also on secure bases.

"The Emperor said that the fiscal system must be recognized and the accounts published," recounted Bitsky, emphasizing certain words.

Prince Andrew listened with quiet irony to Bitsky's enthusiastic account of it. A very simple thought occurred to him: "What does it matter to me or to Bitsky what the Emperor was pleased to say at the Council? Can all that make me any happier or better?"

And this simple reflection suddenly destroyed all the interest Prince Andrew had felt in the impending reforms.

## الفصل الثامن عشر

فكر الأمير أندريه غداة اليوم التالي في الحفلة الراقصة، لكن ذهنه لم يسهب في التذكر: "نعم، لقد كانت حفلة لامعة جداً... وماذا بعد؟ آه! نعم، روستوفا الصغيرة فتاة فائتة جداً. فيها شيء ناضر، أصيل، لا أدري كنهه، وفيها شيء فريد يميزها عن نساتنا البطريرجيات."

تلك كانت أفكاره عن حفلة البارحة الراقصة، وما أن تناول شاي الصباح حتى عاد إلى العمل. وقد ابتهج عندما سمع بأن أحداً ما أتى لزيارته.

الزائر كان بيتسكي، وهو عضو في لجان مختلفة، وكان يتردد إلى مجالس المجتمع الراقص في بطرسبرج ومناصرراً ومتحمساً لسبيرانسكي والأفكار الجديدة. ولم يكذ الزائر يخلع قبعته حتى شرع يسرد بعض التفاصيل التي سمعها لتوه في الجلسة الصباحية لمجلس الدولة التي افتتحها العاهل وقال فيها بكل صراحة إن الحكومة يجب أن تركز ليس على السلطة فحسب بل على أسس أمنية متينة أيضاً.

"قال الإمبراطور: إن النظام المالي ينبغي أن يعاد تنظيمه وكذلك الموارد العامة. كان بيتسكي يسرد هذه التفاصيل وهو يشدد على كلمات معينة.

أصنى الأمير أندريه بسخرية معادلة لحماسة بيتسكي. وخطرت في باله فكرة بسيطة: "ماذا يهمني ويهم بيتسكي إن راق للإمبراطور التحدث على هذا المنوال في المجلس؟ هل يجعلني هذا أفضل وأكثر سعادة؟

وفجأة نزع تلك الفكرة البسيطة من رأس الأمير أندريه كل اهتماماته بالإصلاحات التي كانت على وشك أن تحدث.

He was going to dine that evening at Speransky's. At the appointed hour, he entered the modest house Speransky owned in the Taurida Gardens. In the parquered dining-room, Prince Andrew, who was rather late, found the friendly gathering of Speransky's intimate acquaintances already assembled at five o'clock. He entered the dining-room. The whole company were standing between two windows, Speransky stood at the table with a beaming countenance. His guests surrounded him. Magnitsky, addressing himself to Speransky, was relating an anecdote, and Speransky was laughing in advance at what Magnitsky was going to say.

Prince Andrew looked at the laughing Speransky with astonishment, regret, and disillusionment.

At dinner the conversation did not cease for a moment.

Evidently Speranski liked to rest after his labors and find amusement in a circle of friends, and his guests, understanding his wish, tried to enliven him and amuse themselves.

Prince Andrew tried several times to join in the conversation, but his remarks were tossed aside each time like a cork thrown out of the water, and he could not jest with them.

The men remained at table over their port, English, fashion. In the midst of a conversation that was started about Napoleon's Spanish affairs, which they all agreed in approving, Prince Andrew began to express a contrary opinion. Speransky smiled and with an evident wish to prevent the conversation from taking an unpleasant course, told a story that had no connection with the previous

كان عليه أن يتناول العشاء ذلك اليوم بالذات عند سبيرانسكي . وفي الساعة المحددة، دخل باب المسكن البسيط الذي يملكه سبيرانسكي في توريدا جاردنز. وجد الأمير أندريه الذي وصل متأخراً قليلاً أن المدعوين والذين يؤلفون أصدقاء ومعارف سبيرانسكي مجتمعين في الساعة الخامسة. دخل إلى غرفة الطعام، فرأى المجتمعين منتظمين حول مائدة الطعام والشراب المقامة بين النافذتين، وكان سبيرانسكي يقف قرب المائدة بوجه مشرق بالسعادة. كان الضيوف يحيطون به. وكان مانييتسكي بوجه كلامه إلى سبيرانسكي وهو يروي له حكاية (نادرة)، وكان سبيرانسكي يضحك مسبقاً عما يريد أن يقوله مانييتسكي.

نظر الأمير أندريه إلى سبيرانسكي الضاحك بدهشة شديدة وأسف ممزوج بخيبة أمل.

استمر الحديث ولم يتوقف لحظة واحدة أثناء العشاء.

من الواضح أن سبيرانسكي قد رغب في الترفيه عن نفسه من وطأة أعماله في حلقة من الأصدقاء، فراح ضيوفه، وقد أدركوا رغبته، يسعون إلى الترفيه عنه وتسلية أنفسهم في الوقت نفسه.

حاول الأمير أندريه التدخل مراراً في الحديث الدائر. لكنه في كل مرة كان يلاحظ أن أقواله تَبْذ كما تَبْذ الماء قطعة الفلين، وأخفق في مجاراتهم بأسلوب حديثهم.

ظل الرجال حول المائدة تبعاً للأصول الإنكليزية، يحتسون شراب البورتو. وارتقى الحديث إلى طرق موضوع حرب اسبانيا، فأيدوا جميعاً موقف نابليون، وهنا سمح الأمير أندريه لنفسه بمعارضتهم. ابتسم سبيرانسكي، ولكي يدير دفة الحديث الشائكة إلى وجهة أخرى، روى قصة خارجة عن الموضوع، فأصغى إليه الحاضرون بصمت.



conversation. For a few moments all were silent.

"Now for the recitation!" said Speransky. "A wonderful talent!" he said to Prince Andrew and Magnitsky immediately assumed a pose and began reciting some humorous verses in French which he had composed about various well-known Petersburg people. When the verses were finished, Prince Andrew went up to Speransky and took his leave.

"Where are you off to so early," asked Speransky.

"I promised to go to a reception."

They said no more. Prince Andrew looked closely into those mirror-like, impenetrable eyes, and felt that it had been ridiculous of him to have expected anything from Speransky and from any of his own activities connected with him, or even to have attributed importance to what Speransky was doing.

وقال سيرانسكي بعد حين:

– والآن لننتقل إلى إلقاء الشعر!

وأشار إلى مانيتسكي وقال يخاطب الأمير:

– إن لديه مقدرة عظيمة في هذا المضمار.

اتخذ مانيتسكي لفقوره وضعية مناسبة وراح ينشد مقطوعة شعرية هزلية باللغة الفرنسية نظمها حول عدد من الشخصيات اللامعة في بطرسبرج. فلما انتهت المقطوعة الشعرية، تقدم الأمير أندريه من سيرانسكي مستأذناً بالانصراف.

سأله سيرانسكي:

– إلى أين تذهب في مثل هذه الساعة المبكرة؟

– لقد ارتبطت بموعد لقضاء السهرة.

لم يتبادلا كلمة أخرى. نظر أندريه عن قرب إلى تينك العينين الشبيهتين بالمرآة، اللتين لا تسمحان بالتعمق إلى ما وراءهما، وخيل إليه أنه كان من الغرابة أن يتوقع أي شيء من سيرانسكي أو من الأنشطة المتعلقة به، أو حتى النظر بعين الجدل إلى كل ما فعله سيرانسكي.

## Chapter Nineteen

Next day Prince Andrew called at a few houses he had not visited before and among them at the Rostovs'.

Natasha was one of the first to meet him. She was wearing a dark-blue house-dress, in which Prince Andrew thought her even prettier than in her ball-dress. She and all the Rostov family welcomed him as an old friend, simply and cordially.

In Natasha Prince Andrew was conscious of a strange world completely alien to him and brimful of joys unknown to him.

After dinner, Natasha, at Prince Andrew's request, went to the clavichord and began singing. Prince Andrew stood by a window talking to the ladies and listened to her. In the midst of phrase he ceased speaking and suddenly felt tears choking him, a thing he had thought impossible for him.

As soon as Natasha had finished, she went up to him and asked how he liked her voice. She asked this and then became confused, feeling that she ought not to have asked it. He smiled, looking at her, and said he liked her singing as he liked everything she did.

Prince Andrew left the Rostov's late in the evening. He went to bed from habit, but soon realized that he could not sleep. "Why do I strive, why do I toil in this narrow, confined frame, when life, all life with all its joys, is open to me?" said he to himself. And for the first time he began making happy plans for the future. He decided that he must attend to his

## الفصل التاسع عشر

في اليوم التالي مضى الأمير أندريه إلى بضعة منازل لم يقم بزيارة أصحابها من قبل ومن بينهم آل روستوف.

كانت ناتاشا إحدى أوليات المستقبلين. بدت للأمير أندريه في ثوبها المنزلي الأزرق الداكن أكثر جمالاً مما كانت عليه وهي في ثوب الحفلة الراقصة. رحبت ناتاشا وكل آل روستوف به كصديق قديم بحرارة وبساطة.

كان الأمير أندريه يشعر حيال ناتاشا بأنه أمام عالم مجهول خاص مليء بمسرات غير متوقعة.

بعد العشاء، مضت ناتاشا، بناءً على طلبه، إلى المعزف وشرعت تغني. كان الأمير أندريه يصغي إليها برغم انشغاله في الحديث مع السيدات بقرب إحدى النوافذ. صمت فجأة في منتصف جملة وهو يشعر بأن غصة تعمل في حلقه، غصة مليئة بالدموع، الأمر الذي كان يعتقد استحالة وقوعه له من قبل.

حالمًا فرغت ناتاشا من الغناء، جاءت إليه تسأله عما إذا كان صوتها قد أعجبه، لكنها ما كادت تطرح السؤال، حتى أدركت أنها أساءت التصرف، فارتعدت. ابتسم لها وقال إن غناءها قد أعجبه كما يعجبه كل ما تعمله.

غادر الأمير أندريه آل روستوف متأخراً في ذلك المساء. ذهب إلى فراشه واستلقى عليه بحركة آلية، لكن تبين له بعد حين عبث محاولته النوم.

حدث نفسه: "لماذا أزعج نفسي بهذا المقدار في إطار ضيق مغلق بينما الحياة، كل الحياة بمباهجها وأفراحها، تنتفتح أمامي؟" ولأول مرة منذ زمن

son's education by finding a tutor and putting the boy in his charge, then he ought to retire from the service and go abroad, and see England, Switzerland, and Italy. "I must use my freedom while I feel so much strength and youth in me," he said to himself. "Pierre was right when he said one must believe in the possibility of happiness in order to be happy."

طويل، شرع يرسم خططاً ملائمة لمستقبله. قرر أن يعهد بتعليم ولده نيكولا إلى أحد المرين، بينما يقدم هو استقالته ويسافر إلى الحارج، فيرى إنكلترا وسويسرا وإيطاليا. وتابع يقول لنفسه: "يجب أن أفيد من حريتي خلال الفترة التي أحس فيها بأنني على حظ وافر من القوة والشباب. إن بيير على حق في قوله: لكي يكون المرء سعيداً، عليه أن يؤمن بإمكانية السعادة."

## Chapter Twenty

One morning Colonel Adolf Berg, whom Pierre knew as he knew everybody in Moscow and Petersburg, came to see him.

"I have just been to see the countess, your wife. Unfortunately she could not grant my request, but I hope, Count, I shall be more fortunate with you," he said with a smile.

"What is it you wish, Colonel? I am at your service."

"I have now quite settled in my new rooms, Count," (Berg said this with perfect conviction that this information could not but be agreeable) "and so I wish to arrange just a small party for my own and my wife's friends." (He smiled still more pleasantly.) "I wished to ask the countess and you to do me the honor of coming to tea and to supper."

Berg explained so clearly why he wanted to collect at his house a small but select company, and why this would give him pleasure, that Pierre could not refuse, and promised to come.

Having prepared everything necessary for the party, the Bergs were ready for their guests' arrival.

Berg, closely buttoned up in his new uniform, sat beside his wife, explaining to her that one always could and should be acquainted with people above one, because only then does one get satisfaction from acquaintances.

## الفصل العشرون

ذات صباح أتى الكولونيل أدولف بيرج، الذي يعرفه بيير مثلما يعرف كل أهالي بطرسبرج وموسكو، إلى بيير لرؤيته.

قال بيرج لبيير وهو يتسم:

- إنني خارج من لندن الكونتيس، زوجتك. ولسوء الحظ لم أجب لطلبي.

لكني أمل أن أكون أوفر حظاً معك يا كونت.

- في ماذا ترغب يا كولونيل؟ إنني في خدمتك.

قال بيرج وهو واثق سلفاً من أن طلبه لن يقابل بارتياح بالغ:

- لقد استقرت في بيت جديد، يا كونت، لذلك فقد قررت أن أحيي حفلة

صغيرة لأصدقائي وأصدقاء زوجتي (وابتسم هنا ابتسامة أكثر صفاء) وكنت

أرغب في أن أسأل الكونتيس وأسألك أن تفضلاً بتشريفنا بحضوركما لتشاركانا

الشاي والعشاء.

أوضح بيرج بلباقة فائقة سبب جمع هذا العدد من كرام الناس وصفوتهم في

بيته، وسبب شعوره بالسعادة عند استقباله هؤلاء الناس، حتى أن بيير لم يستطع

رفض دعوته، فوعده بالاجبيء.

بعد أن أنهى آل بيرج تحضير الأشياء الضرورية من أجل الحفلة، أصبحوا

جاهزين تماماً لاستقبال مدعوهم.

كان بيرج في ثوب عسكري أنيق مزورر بعناية يجلس إلى جانب زوجته

ويشرح لها أن باستطاعة الإنسان أو بالأحرى يجب عليه أن يحصل على معارف

من الطبقة الراقية لأنه يتنظر من منهم دائماً الخير والرضى.

Berg smiled with a sense of his superiority over a weak woman. He, judging by his wife, thought all women weak and foolish. Vera, judging only by her husband and generalizing from that observation, supposed that all men, though they understand nothing, are conceited and selfish, ascribe common sense to themselves alone.

Just then Count Bezukhov was announced. Husband and wife glanced at one another, both smiling with self-satisfaction, and each mentally claiming the honor of this visit.

Before long Boris, Berg's old comrade, arrived. There was a shade of condescension and patronage in his treatment of Berg and Vera. After Boris came, a lady with the colonel, then the general himself, then the Rostovs, and the party became unquestionably exactly like all other evening parties. Berg and Vera could not repress their smiles of satisfaction at the sight of all this movement in their drawing-room, at the sound of the disconnected talk, the rustling of dresses, and the bowing and scraping. Everything was just as everybody always has it.

ابنم بيرج لقناعته وشعوره بتفوقه على امرأة ضعيفة. كان وهو الذي يحكم على النساء بحسب حكمه على زوجته يعتبر النساء كلهن مخلوقات ضعيفة وسخيفة. أما فيرا، فكانت تحكم على الرجال استناداً إلى شخصية زوجها وحده، فتعمم من ملاحظتها لزوجها أن الرجال كلهم يميلون إلى الاعتبار أنهم وحدهم يتمتعون برجاحة العقل، بينما هم في الحقيقة لا يفهمون شيئاً لأنهم متكبرون وأناييون.

وفي تلك اللحظة، أعلن عن قدوم الكونت بيزوخوف، فتبادل الزوجان ابتسامة رضى وكل منهما يعزو إلى نفسه شرف هذه الزيارة.

وصل بوريس بعد وقت ليس بطويل، وهو رفيق بيرج القديم. فكان واضحاً من تصرفه مع الزوجين بيرج وفيرا أنه يتخذ إزاءهما موقف من يسطح حمايته في لون من الترفع. جاء بعده الكولونيل بصحبة سيدة، ثم الجنرال نفسه، وأخيراً آل روستوف، وحينئذ فقط بلغت السهرة الشأن الذي تتناز به كل السهرات الأخرى. لم يستطع بيرج وفيرا كبح ابتسامات راضية لدى رؤيتهما البهو يعج بالحياة وسماعهما الأحاديث المتقطعة، وأصوات حفيف أبواب السيدات وسط التحيات المتبادلة. وسار كل شيء على ما يرام.

## Chapter Twenty-One

Pierre, as one of the principal guests, had to sit down to boston with Count Rostov, the general, and the colonel. At the card-table, he happened to be directly facing Natasha, and was struck by a curious change that had come over her since the ball. She was silent.

"What's the matter with her?" thought Pierre, glancing at her, and at hearing greetings and the steps of someone who had entered the room while he was picking up his tricks, glanced again at Natasha.

"What has happened to her?" he asked himself with still greater surprise.

Prince Andrew was standing before her, saying something to her with a look of tender solicitude. She, having raised her head, was looking up at him, flushed and evidently trying to master her rapid breathing.

Prince Andrew went up to Pierre, and the latter noticed a new and youthful expression in his friend's face.

When Pierre went up to them, he noticed that Vera was being carried away by her self-satisfied talk, but that Prince Andrew seemed embarrassed, a thing that rarely happened with him.

"What do you think?" Vera was saying with an arch smile. "You are so discerning, Prince, and understand people's characters so well at a glance. What do you think of Natalie? Could she be constant in her attachments? Could

## الفصل الحادي والعشرون

كان على بيير، بوصفه ضيفاً مرموقاً، الجلوس إلى طاولة اللعب مع الكونت روستوف والجنرال والكولونيل. ولما كان جالساً إلى طاولة اللعب قبالة ناتاشا، فقد لاحظ بذهول أن تغيراً غريباً طرأ على الفتاة منذ ليلة الحفلة الراقصة. لقد كانت صامتة.

حدث بيير نفسه وهو يراقبها: "ماذا حدث لها؟" وأخذ يجمع أوراقه حينما تنهى إلى سمعه صوت خطوات رجل دخل الغرفة وتبادل تحيات، فاختلس نظرة إلى وجه ناتاشا وتساءل بدهشة كبيرة:  
"تري ماذا وقع لها؟"

كان الأمير أندريه منتصباً أمام ناتاشا يتحدثها بحنو وعناية، بينما كانت عيناها شاخصتين إليه ووجهها متخضب بالحمرة، لا تكاد تضبط أنفاسها المبهورة.

جاء الأمير أندريه باتجاه بيير، فلاحظ هذا أن وجه صديقه اتخذ هو الآخر طابعاً جديداً وكأنه عاد الشباب إليه.

وعندما اقترب بيير منهما، لاحظ أن فيرا شديدة الانفعال مسترسلة في قولها ناعمة به وإن الأمير ظاهر الحجل والارتباك، الأمر الذي يندر وقوعه له.  
كانت فيرا تقول من وراء ابتسامتها الناعمة:

— ما رأيك؟ إنك، يا أمير، دقيق الملاحظة إلى حد بعيد، عظيم الإدراك من النظرة الأولى لأخلاق الناس. ما رأيك في ناتالي؟ هل تستطيع أن تكون ثابتة في تعلقها؟ هل تستطيع كالنساء الأخريات (وهمت أن تقول مثلي) أن تحب رجلاً لا

she, like other women" (Vera meant herself) "love a man once for all and remain true to him for ever? That is what I consider true love. What do you think, Prince?"

"I know your sister too little," replied Prince Andrew, with a sarcastic smile under which he wished to hide his embarrassment, "to be able to solve so delicate a question."

He was about to rise, but Vera continued with a still more subtle smile:

"I think no one has been more courted than she," she went on, "but till quite lately she never cared seriously for anyone." Prince Andrew frowned and remained silent.

"You are friendly with Boris, aren't you?" asked Vera.

"Yes, I know him..."

"I expect he has told you of his childish love for Natasha?"

"Oh, there was a childish love?" suddenly asked Prince Andrew, blushing unexpectedly.

"Yes, you know between cousins intimacy often leads to love. *Le cousinage est un dangereux voisinage*. Don't you think so?"

"Oh, undoubtedly!" said Prince Andrew.

Prince Andrew approached Natasha and sat down beside her. Pierre saw how Prince Andrew asked her something and how she flushed as she replied.

Berg was satisfied and happy. The smile of pleasure never left his face. The party was very successful and quite like other parties he had seen.

تحول عن حبه، وأن تظل مخلصه له؟ إن هذا هو الحب الحقيقي في نظري. ما رأيك أنت أيها الأمير؟

فأجاب الأمير أندريه وهو يخفي اضطرابه وراء ابتسامة ساخرة:  
- إنني لا أعرف أختك تمام المعرفة لكي أستطيع الإجابة على سؤال دقيق كهذا.

تأهب للانصراف، لكن فيرا استرسلت وابتسامتها تزداد رقة وعذوبة:  
- إنني لا أظن أن أحداً أكثر حساسية منها، لكن ما من أحد اهتمت به حتى الآن بشكل جدي.

قطب الأمير أندريه حاجبيه وظل صامتاً.  
قالت فيرا:

- إنك صديق بوريس، أليس كذلك؟  
- نعم، إنني أعرفه...

- لاشك أنه حدثك عن غرامه الطفولي بناتاشا.  
فسأل الأمير وقد تضرع وجهه بالحمرة فجأة:

- آه! هل هناك غرام منذ الطفولة؟  
- نعم، إنك تعرف أن المودة بين ابن العم وابنة العم تقود أحياناً إلى الحب:

إن قرابة العمومة جوار خطر كما يقولون، أليس كذلك؟  
فقال الأمير أندريه:

- آه! بلا شك.  
اقترب الأمير أندريه من ناتاشا وجلس بقربها. رآه بيير يسأل ناتاشا عن شيء ما وهي تجيبه عليه مضرجة الوجه.

كان بيرج مرتاحاً منشرح النفس. وكانت ابتسامة السرور لا تبارح وجهه.

لقد نجحت حفلته وشابهت في كل النقاط السهرات التي شهدتها من قبل.

## Chapter Twenty-Two

Next day, having been invited by the count, Prince Andrew dined with the Rostovs and spent the rest of the day there.

Everyone in the house realized for whose sake Prince Andrew came, and without concealing it, he tried to be with Natasha all day. Not only in the soul of the frightened yet happy and enraptured Natasha, but in the whole house, there was a feeling of awe at something important that was bound to happen. The countess looked with sad and sternly serious eyes at Prince Andrew when he talked to Natasha, and started some artificial conversation about trifles as soon as he looked her way. She felt that he wanted to say something to her but could not bring himself to do so.

But all that night Natasha, now agitated and now frightened, lay on her mother's bed absent-minded.

"But such a... such a... never happened to me before!" she said. "Only I feel afraid in his presence. I am always afraid when I'm with him. What does that mean? Does it mean that it's the real thing? Yes? Mamma, are you asleep?"

"No, my love; I am frightened myself," answered her mother.

"Now go!"

It seemed to Natasha that even at the time she first saw Prince Andrew at Otradnoe, she had fallen in love with him.

## الفصل الثاني والعشرون

استجاب الأمير أندريه لدعوة الكونت ايليا روستوف، فمضى غداً اليوم التالي لتناول طعام الغداء على مائدة آل روستوف، فأمضى عندهم بقية النهار. لاحظ كل شخص في المنزل ما حدث بين الأمير وناتاشا، ذلك أنه لم يخف شعوره نحوها محاولاً أن يبقى معها طيلة النهار. كانت ناتاشا سعيدة وخائفة في آن واحد شأن أفراد الأسرة كلهم لما اعتراهم من قلق يسبق الحدث الهام. كانت الكونتيس عندما تتحدث إلى ابنتها تصوب نحو الأمير أندريه نظرات جدية وحزينة، لكنها ما أن تعود بأنظارها إليها حتى يخنق القلق من عينيها بين طيات مواضيع عديدة الأهمية. وكانت ناتاشا كلما وجدت نفسها منفردة لفترة قصيرة مع الأمير أندريه الذي أخذ يبلبل أفكارها بمجمله وارتبائه، كانت تحس بأنه يريد الإفشاء لها بشيء لكنه لا يحزم أمره على فعل ذلك.

لبث ناتاشا طيلة تلك الليلة فريسة للاضعال والخوف، وقد استلقت على سرير أمها شاردة الذهن.

قالت لأمها:

— لكن لم يحدث أن اتابني هذا الإحساس من قبل. إنني أشعر بالخوف في حضرته، إنني دائماً أخاف منه عندما أكون معه. ما معنى هذا؟ هل معنى هذا أنه شيء جدي لا هزل فيه؟ نعم؟ أماء، هل أنت نائمة؟

أجابته والدتها:

— كلا، يا عزيزتي. أنا نفسي خائفة. اذهبي ونامي. اعتقدت ناتاشا أنها افتتت بالأمير أندريه منذ لقائهما الأول في أوترادنووي،



It was as if she feared this strange, unexpected happiness of meeting again the very man she had then chosen (she was firmly convinced she had done so), and of finding him, as it seemed, not indifferent to her.

"Mamma, one need not be ashamed of his being a widower?"

"Don't, Natasha! Pray to God. 'Marriages are made in heaven'," said her mother.

At that very time, Prince Andrew was sitting with Pierre and telling him of his love for Natasha and his firm resolve to make her his wife.

That day Countess Hélène had a reception at her house. Pierre walked through the rooms and struck everyone by his preoccupied, absent-minded and morose air.

Towards midnight, after he had left the countess's apartment, he was sitting upstairs in a shabby dressing-gown, copying out the original transactions of the Scottish Lodge of Freemasons, at a table in his low room cloudy with tobacco smoke, when someone came in. It was Prince Andrew.

"Ah, it's you!" said Pierre with a preoccupied, dissatisfied air.

Prince Andrew, with a beaming, ecstatic expression of renewed life on his face, paused in front of Pierre and, not noticing his sad look, smiled at him with the egotism of joy.

"I want to tell you something," said he. "I am in love, my friend!"

Suddenly Pierre heaved a deep sigh.

"With Natasha Rostova, yes?" said he.

وعلى ذلك فإن الرجل الذي اختارته وفكرت فيه منذ تلك اللحظة وكانت مقتنعة تماماً به، عاد الآن يقتحم طريقها من دون أن يكون هذه المرة مستخفاً بشأنها، وكانت تروعها تلك السعادة الغريبة غير المنتظرة.

— أماء، هل الزواج من أرمل أمر سيء؟

— أصمتي يا ناتاشا. صلي لربك. إن الزواج يعقد في السماوات.

وفي الوقت نفسه كان الأمير أندريه يشرح لبيير في منزله غرامه بناتاشا وعزمه الأكيد على الزواج بها.

كانت الكونتيس هيلين تقيم ذلك النهار وليمة في منزلها لكبار الشخصيات. قام بيير بجولة في الأبهاء، فلاحظ المدعوون جميعاً أنه شارد الذهن متكمش على نفسه ومكتئب.

غادر جناح الكونتيس حوالى منتصف الليل، وانسحب إلى الدور الأول إلى غرفة منخفضة عابئة بالدخان، فجلس إلى منضدة العم مرتدياً عباءة رثة وراح ينسخ محاضر الجلسات الأصلية للمحافل الأسكتلندية عندما دخل عليه بعضهم. كان الأمير أندريه هو الداخل.

قال بيير وهو شارد الذهن سووم:

— آه! هذا أنت!

وقف الأمير أندريه قبالة بيير، بوجه مشرق مقعم بالحوية، وابتسم له بأنانية الفرح، من دون أن يلاحظ نظراته الحزينة، وقال له:

— إنني أريد التحدث إليك. إنني لم أشعر قط بمثل هذا الشعور. إنني عاشق يا صديقي.

أطلق بيير زفرة عميقة وقال:

— ناتاشا روستوف، أليس كذلك؟

— نعم، نعم. إنني ما كنت لأصدق ذلك أبداً. لكن هذا الحب أقوى مني.

"Yes, yes! I should never have believed it but the feeling is stronger than I. But can she love me?... I am too old for her... Why don't you speak?"

"She loves you."

"Don't talk rubbish,..." said Prince Andrew, smiling and looking into Pierre's eyes.

"She does, I know," Pierre cried fiercely.

Pierre's face really changed, his brown forehead became smooth as he listened gladly to Prince Andrew. Pierre was the only person to whom he made up his mind to speak openly; and to him he told all that was in his soul. Now he boldly and lightly made plans for an extended future, then he marveled at the feeling that had mastered him as at something strange, apart from and independent of himself.

"I should not have believed anyone who told me that I was capable of such love." Said Prince Andrew.

ولكن هي هل تستطيع أن تحبني؟ إنني كبير السن بالنسبة إليها... تكلم. لماذا أنت صامت؟

- إنها تحبك.

قال الأمير أندريه وهو يتسم ويعن النظر في عيني بيير:

- لا تنطق بالغباء...

هتف بيير نافذ الصبر:

- إنها تحبك، وأنا أعرف ذلك.

تبدل وجه بيير حقاً، وصار جبينه الأسمر المتغصن أملس وراح يصغي إلى الأمير أندريه وهو بادي السعادة. كان بيير الشخص الوحيد الذي وجد الأمير أندريه أن في المستطاع التنفيس له عما يجول في روحه. فراح يضع حيناً مخططات بسيطة وجريئة لمستقبله المديد وحيناً آخر يظهر دهشته البالغة لهذه العاطفة التي استبدت به كما يستغرب المرء أمراً شاذاً لا أهمية له عنده.

وقال الأمير أندريه:

- لو قال لي أحدهم أنني سأحب يوماً بهذا الشكل لما صدقته.

## Chapter Twenty Three

Prince Andrew needed his father's consent to his marriage, and to obtain this, he started for the country next day. His father begged him to put the marriage off for a year and to travel abroad.

Prince Andrew saw clearly that the old man hoped that his feelings, or his fiancée's, would not stand a year's test, or that he (the old prince himself) would die before then, and he decided to conform to his father's wish, to propose, and postpone the wedding for a year.

Next day after her talk with her mother Natasha expected Bolkonsky all day, but he did not come. On the second and third day it was the same. Pierre did not come either and Natasha, not knowing that Prince Andrew had gone to see his father, could not explain his absence to herself.

Once she came to her mother, tried to say something, and suddenly began to cry.

The day after this conversation Natasha put on the old dress which she knew had the peculiar property of conducting to cheerfulness in the mornings, and that day she returned to the old way of life which she had abandoned since the ball. Passing a mirror, she glanced into it. "There, that's me!" the expression of her face seemed to say as she caught sight of herself. "Well, and very nice too! I need nobody."

In the hall the porch-door opened, and someone asked, "At home?" and then footsteps were heard. Natasha was

## الفصل الثالث والعشرون

لما كان الأمير أندريه لا يستطيع الزواج من دون موافقة أبيه، فقد سافر في اليوم التالي إلى الريف قاصداً إياه. طلب الأمير العجوز من ولده أن يؤجل زواجه لمدة عام وأن يسافر إلى الخارج.

كان الرجل العجوز يأمل بلا شك أن تضعف عواطف الأمير أندريه خلال هذه المدة، أو أن تبتدد رغبة مخطوبته ولا تصمد سنة أمام هذا الاختيار، أو إذا لم يطرأ تبديل عليها، فإنه هو (الأمير العجوز) قد يموت خلال هذه الفترة. وقد فهم الأمير أندريه مقصد أبيه وقرر أن يمثل لرغبته، فاعتزم طلب يد ناتاشا شريطة تأجيل الزواج عاماً كاملاً.

توقعت ناتاشا قدوم بولكونسكي في اليوم التالي لاعترافها لأُمها، ولكنه لم يأت. وكذلك كان الأمر في الغد واليوم الذي تلاه. ولما لم يأت يسير كذلك، فإن ناتاشا ظلت جاهلة بأمر سفر الأمير أندريه، ولم تجد تفسيراً لغيته.

ذهبت ذات يوم إلى أمها بغية التحدث إليها، وانخرطت فجأة في بكاء مرير. وفي اليوم التالي على هذا الحديث، ارتدت ناتاشا الثوب القديم الذي كان من خصائصه أن يسطم مزاجها، وشرعت منذ الصباح في حياتها المألوفة التي أهلتها منذ الخفلة الراقصة. مرت بمرأة كبيرة، فألقت عليها نظرة. رأت وجهها وكأنه يقول: "حسناً، وعلى ما يرام أيضاً! لست في حاجة إلى أحد."

فتح باب الردهة، وارتفع صوت رجل يسأل عن الكوكس ثم سمع صوت وقع أقدام. ألقت ناتاشا من جديد نظرة إلى المرأة. وعندما رأت صورتها في

looking at the mirror, she saw herself, her face was pale. It was he. She knew this for certain, though she hardly heard his voice through the closed doors.

Pale and agitated, Natasha ran into the drawing-room.

"Mamma! Bolkonsky has come!" she said. "Mamma, it is awful, it is unbearable! I don't want ... to be tormented! What am I to do?..."

"It is long since we had the pleasure..." began the countess, but Prince Andrew interrupted her by answering her intended question, obviously in haste to say what he had to.

"I have not been to see you all this time because I have been at my father's. I had to talk over a very important matter with him. I only got back last night." He said, glancing at Natasha; "I want to have a talk with you, countess," he added after a moment's pause.

"Go, Natasha! I will call you," said the countess in a whisper.

Natasha glanced with frightened imploring eyes at Prince Andrew and at her mother, and went out.

"I have come, countess, to ask for your daughter's hand," said Prince Andrew.

"Your offer..." she began "Your offer..." (she grew confused) "is agreeable to us, and ... I accept your offer. I am glad. And my husband ... I hope ... but it will depend on her..."

المرأة، أذهلها شحوب وجهها. كان "هو" القادم. كانت واثقة من ذلك يرغب أن صوته لم ينتهي إلى سماعها واضحاً من وراء الأبواب المغلقة. امتنع وجهها، فركضت من دون وعي نحو قاعة الاستقبال وقالت:

- أماه! لقد أتى بولكونسكي! إنه أمر مروع يا أماه يتجاوز حد الاحتمال لا أريد هذا العذاب! مالعمل؟ ...

شرعت الكونتيس تقول:

- لقد مضى زمن طويل لم تشرف فيه برؤيتك ...

لكن الأمير أندريه لم يدع لها الفرصة لإتمام قولها، بل قال متعجلاً الوصول إلى غايته:

- إنني لم أحضر لزيارتكم طوال هذا الوقت لأنني كنت أبحث مع أبي موضوعاً على جانب كبير من الخطورة. لقد عدت الليلة الماضية.

نظر إلى ناتاشا واسترسل بعد فترة صمت:

- إنني أريد التحدث إليك يا كوتيس.

قالت الكونتيس بصوت منخفض:

- اذهبي يا ناتاشا! سوف أستدعيك.

فألقت ناتاشا على الأمير أندريه وعلى أمها نظرة مروعة متوسلة وخرجت.

قال الأمير أندريه:

- لقد جئت يا كوتيس أطلب يد ابنتك.

واضطرب صوت الكونتيس وهي تقول:

- إن عرضك مقبول ... وأنني أتقبله بسرور.. وزوجي كذلك.. على ما

أرجو... لكن الأمر منوط بها...

"I will speak to her when I have your consent... Do you give it to me?" said Prince Andrew.

"Yes," replied the countess. She held out her hand to him, adding, "but your father..."

"My father, to whom I have told my plans, has made it an express condition of his consent that the wedding is not to take place for a year."

The countess went to Natasha's bedroom. Seeing her mother, she jumped up and flew to her.

"Go, go to him. He is asking for your hand," said the countess, coldly it seemed to Natasha. "Go...go."

Natasha never remembered how she entered the drawing-room. Prince Andrew came up to her with downcast eyes.

"I have loved you from the very first moment I saw you. May I hope?" said Prince Andrew.

She drew near to him and stopped. He took her hand and kissed it.

"Yes, yes!" Natasha murmured as if in vexation. Then she sighted loudly and catching her breath more and more quickly, began to sob.

"What is it? What's the matter?"

"Oh, I am so happy!" she replied, smiled through her

قال أندريه :

- سوف أحدث إليها عندما أحصل على موافقتك. هل تمنحيني موافقتك؟

قالت الكونتيس وهي تمد له يدها:

- نعم.

واسترسلت تقول :

- ولكن ماذا عن أبيك ؟

- لقد أطلعت أبي على خططي، فوافق شريطة أن لا يتم الزفاف إلا بعد

عام.

ذهبت الكونتيس إلى غرفة ابنتها، فلما وقع بصر ناتاشا عليها قفزت من فوق

السريز وهرعت للقائتها.

قالت الكونتيس بلهجة لمست فيها ابنتها طابع البرود :

- اذهبي.. اذهبي، إنه ينتظرك. لقد طلب يدك.

لم تستطع ناتاشا بعدئذ أن تتذكر كيف ولجت قاعة الاستقبال.

اقترب منها الأمير أندريه خافض العينين وقال :

- لقد أحييتك منذ أن رأيتك أول مرة. فهل لي أن أأمل ؟

خطت بضع خطوات ووقفت بالقرب منه. فأخذ يدها وقبلها.

قالت ناتاشا وكأنها ترغم نفسها على القول :

- نعم، نعم!

واضطربت نفسها وانفجرت باكياً.

- لماذا ؟ ماذا جرى لك ؟

أجابته وهي تضحك خلال دموعها :

- آه! إنني سعيدة جداً.

tears.

Prince Andrew held her hands, looked into her eyes, and did not find in his heart his former love for her.

"Did your mother tell you that it cannot be for a year?" asked Prince Andrew, still looking into her eyes.

"Is it possible that I - the 'chit of a girl', as everybody called me," thought Natasha, "is it possible that I am now to be the wife and the equal of this strange, dear, clever man."

"A whole year!" Natasha exclaimed suddenly. "But why a year? Why a year?..."

Prince Andrew began to explain to her the reasons for this delay. Natasha did not hear him.

"It's awful! Oh, it's awful! awful!" Natasha suddenly cried, and again burst into sobs.

"No, no! I'll do anything!" she said, suddenly checking her tears. "I am so happy."

The father and mother came into the room and gave the betrothed couple their blessing.

أمسك الأمير أندريه يديها بيديه، نظر إلى عينيها، فلم يجد في قلبه ذلك الحب الذي أحس به نحوها من قبل.

قال الأمير أندريه وهو لا يزال ينظر إلى عينيها :

— هل قالت لك أمك أن زواجنا لا يمكن أن يتم قبل عام ؟

فكرت ناتاشا: "هل حقاً أصبحت أنا، أنا التي يعتبرني كل الناس فتاة رعتاء،

أصبحت زوجة هذا الرجل الغريب، الحبيب، المقرط في الذكاء؟"

هتفت ناتاشا فجأة:

— عام كامل ! ولكن لماذا عام؟ لماذا عام؟

شرح الأمير أندريه يفسر لها أسباب هذا التأجيل. لكن ناتاشا لم تكن تصغي

إليه.

فجأة قالت ناتاشا وهي تتخرط في البكاء من جديد:

— إنه أمر مروع! أوه، إنه أمر مروع! مروع!

لكنها جفت دموعها على الفور ثم استأنفت قائلة:

— كلا، كلا، إنني أوافق على كل شيء! إنني سعيدة جداً.

دخل الأب والأم الغرفة في تلك اللحظة ومنحا بركتهما للخطيبين.

## Chapter Twenty Four

No betrothal ceremony took place and Natasha's engagement to Bolkonsky was not announced; Prince Andrew insisted on that. Naturally neither Natasha nor her parents wished to hear of this, but Prince Andrew was firm. After their engagement, quite different, intimate, and natural relations sprang up between them.

In the house that poetic dullness and quiet reigned which always accompanies the presence of a betrothed couple. Often when all sitting together, everyone kept silent. Sometimes the others would get up and go away and the couple, left alone, still remained silent. They rarely spoke of their future life. Prince Andrew was afraid and ashamed to speak of it. Natasha shared this as she did all his feeling, which she constantly divined. Once she began questioning him about his son. Prince Andrew blushed, as he often did, now Natasha particularly liked it in him, and said that his son would not live with them.

"Why not?" asked Natasha in a frightened tone.

"I cannot take him away from his grandfather, and besides..."

"How I should have loved him!" said Natasha, immediately guessing his thought; "but I know you wish to avoid any pretext for finding fault with us."

"You have known Bezukhov a long time?" he asked. "Do you like him?"

## الفصل الرابع والعشرون

لم تقم احتفالات رسمية بالخطوبة نظراً لإلحاح الأمير أندريه على إبقاء الأمر طي الكتمان. ومن البديهي أن لا ناتاشا ولا ذووها كانوا يوافقون على مثل هذا التصرف، بيد أن الأمير أندريه لم يتراجع عن رأيه. إن علاقتهما اتخذت، بعد خطوبتهما، طابعاً جديداً لا تحفز فيه، ولكنه عامر بالألفة.

عم البيت شعور بالبلادة الشاعرية الصامتة التي تحيط عادة بالمخطوبين. كان أفراد الأسرة يلتزمون الصمت غالباً إذا ما وجدوا مجتمعين في حجرة واحدة. وأحياناً كانوا ينسحبون تاركين المخطوبين وحدهما مطبقين في الصمت. لم يتحدثا عن مستقبلهما إلا نادراً. كان الأمير أندريه يخشى التداول في هذا الموضوع ويجد مسلكه شائكاً. أما ناتاشا فكانت تشاطر الأمير هذا الشعور وكل مشاعره الأخرى التي كانت تخمئها فوراً. وذات مرة حزمت أمرها على التحدث إليه عن ابنه. احمر وجه الأمير أندريه كالعتاد، وهذا ما أحبت ناتاشا فيه على وجه الخصوص، وقال لها إن الطفل لن يكون معهما بعد الزواج.

سألت ناتاشا مروعة:

— لماذا؟

— لأنني لا أستطيع انتزاعه من جده، ثم...

فحزرت ناتاشا ما يفكر فيه على الفور وقالت له:

— كم سأحبه! لكنني أفهم ما تقصد: إنك تريد أن تجنبنا، أنت وأنا، مغبة

النقد.

سألها الأمير أندريه:

— إنك تعرفين بيزوخوف منذ وقت طويل، أليس كذلك؟ أيعجبك؟

— نعم.

"Yes."

"Do you know I have entrusted him with our secret? I have known him from childhood. He has a heart of gold. I beg you, Natalie." Prince Andrew said with sudden seriousness, "I am going away, and heaven knows what may happen. You may cease to... all right, I know I am not to say that. Only this, then: whatever may happen to you when I am not there..."

"What can happen?" she asked.

"Whatever trouble may come," Prince Andrew continued, "I beg you, Mademoiselle, whatever may happen, to turn to him alone for advice and help! He is a most absent-minded and absurd fellow, but he has a heart of gold."

She did not cry when he was gone; but for several days she sat in her room dry-eyed, taking in interest in anything and only saying now and then, "Oh, why did he go away?"

— أتعلمين أنني انتمته على سرنا؟ إنني أعرفه منذ الطفولة. إنه ذو قلب

ذهبي.

ثم أضاف فجأة بنبهة جدية:

— أرجوك، يا ناتالي، سوف أرحل غداً، والله يعلم ما قد يحدث. لك أن تكفي عن حب... حسناً إنني أعرف أنه لا يجوز لي التحدث عن هذا الأمر. وعلاوة على ذلك: مهما يقع لك خلال غيبيتي...

سألت:

— ماذا يمكن أن يقع لي؟

— أي مكروه يحدث، أرجوك، يا آنسة، أن تسألني وحده العون والنصح. صحيح أنه أكثر الناس سهوياً وشذوذاً لكنه أحسنهم قلباً. استأنف الأمير أندريه الكلام بعد انقطاع:

لم تبتك بعد رحيله، بيد أنها لبثت أياماً عديدة محتلمة في غرفتها، لا تأبه بشيء وتهتف بين حين وآخر:  
— آه! لماذا ذهب؟



## Chapter Twenty Five

During that year after his son's departure, Prince Nicholas Bolkonsky's health and temper became much worse. It was Princess Mary who generally bore the brunt of his frequent fits of unprovoked anger. He seemed carefully to seek out her tender spots so as to torture her mentally as harshly as possible. Princess Mary had two passions and consequently two joys, her nephew, little Nicholas, and religion.

He continually hurt Princess Mary's feeling and tormented her, but it cost her no effort to forgive him. Could he be to blame towards her, or could her father, who she knew loved her in spite of it all, be unjust?

During the winter, Prince Andrew had come to Bald Hills and had been gay, gentle, and more affectionate than Princess Mary had known him for a long time past.

Soon after Prince Andrew had gone, Princess Mary wrote to her friend Julie Karagina in Petersburg, whom she had dreamed (as all girls dream) of marrying to her brother, and who was at that time in mourning for her own brother that was killed in Turkey.

"Sorrow, it seems, is our common lot, my dear, tender friendly Julie. Your loss is so terrible that I can only explain it to myself as a special providence of God who, loving you, wishes to try you and your excellent mother. Oh, my friend! Religion, and religion alone, can – I will not say comfort us –

## الفصل الخامس والعشرون

سأدت صحة الأمير نيكولا بولكونسكي ومزاجه خلال السنة التي أعقبت رحيل ولده، وأصبحت نوبات غضبه كثيرة. وكانت الأميرة ماري وحدها تتحمل تلك النوبات وتناجها حتى ليخيل إلى المرء أنه ينتهي المواضيع الحساسة في قلبها لينزل بها أقوى الأذى المعنوي بأشد ما لديه من قوة وقسوة. وكان للأميرة ماري ملجأً وحيداً يجلبان لها السعادة ألا وهما: ابن أخيها، نيكولا الصغير، والدين.

كان يجرح شعور ماري دائماً ويجلب لها العذاب، وكانت هي تصفح عنه بظية خاطر. إذ هل يمكن أن يكون غير عادل أو أن يخطئ بحقها، وهو الأب الذي تعرف جيداً أنه يحبها برغم كل شيء.

زار أندريه ليسياجوري (التلال الجرداء) خلال الشتاء فوجدته الأميرة ماري أنيساً وديعاً حانياً كما لم تره من قبل.

وبعد رحيل الأمير أندريه ببعض الوقت أتيح للأميرة ماري أن تكتب لصديقتها جوليا كاراجين في بطرسبرج، تلك الصديقة التي كانت تحلم (كما تحلم كل الفتيات) أن تتزوج بأخيها، وقد تناهى إليها أن تلك الصديقة كانت تلبس ثوب الحداد على أخيها، الذي قتل في تركيا.

كتبت ماري تقول:

"إنني أرى يا صديقتي العزيزة جوليا أن الحزن نصيبنا. إن خسارتك كبيرة، ولا أستطيع تفسيرها إلا باعتبارها مشيئة الله عز وجل الذي يجيك كثيراً، ويريد أن يختبرك ويختبر أمك الطيبة. آه، يا صديقتي! إن الدين، والدين وحده – لن

but save us from despair. Religion alone can explain to us what without its help man cannot comprehend: why, for what cause, kind and noble beings, able to find happiness in life, not merely harming no one, but necessary to the happiness of others, are called away to God, while cruel, useless, harmful persons, or such as are burden to themselves and to others, are left living. Death was but an expression of the infinite goodness of the Creator, whose every action, though generally incomprehensible to us, is but a manifestation of His infinite love for His creatures.

You ask whether we shall spend next winter in Moscow. In spite of my wish to see you, I do not think so and do not want to do so. You will be surprised to hear that the reason for this is Bonaparte! The case is this: my father's health is growing noticeably worse, he cannot stand any contradiction and is becoming irritable. This irritability is as you know, chiefly directed to political questions. He cannot endure the notion that Bonaparte is negotiating on equal terms with all the sovereigns of Europe, and particularly with our own, the grandson of the Great Catherine! Bald Hills in the whole world, it seems, is not accepted as a great man, still less as Emperor of France. In any case, it will be decided very shortly.

Our family life goes on in the old way except for my brother Andrew's absence. He, as I wrote you before, has changed very much of late. He has realized, it seems to me, that life is not over for him. But together with this mental change he has grown physically much weaker. He has become thinner and more nervous. I am anxious about him and glad

أقول إنه يؤاسينا فحسب - إنه يتقدنا من اليأس. إن الدين وحده قادر على أن يفسر لنا ما لا يستطيع الإنسان بدونه أن يفهم السبب الذي من أجله يدعو الله إليه المخلوقات الطيبة النبيلة التي تعرف كيف تجسد السعادة في الحياة والتي تهرع لإتقاذ الآخرين وتجنب إلحاق الأذى بالناس، بينما يترك المخلوقات القاسية والعديمة النفع والمؤذية للآخرين والتي ترهق نفسها وترهق الآخرين تعيش في الحياة طويلاً. إن الموت هو بلا شك دلالة على الرحمة اللامتناهية التي أسبغها الخالق عز وجل على عباده، ذلك الخالق الذي لا يمكن لتصرفاته، برغم أننا لا نفهم معظمها في أغلب الأحيان، أن تكون إلا دلائل على الرحمة والحب غير المحدود لمخلوقاته.

تسأليني عما إذا كنا سنقضي الشتاء التالي في موسكو. إنني، برغم كل رغبتني في رؤيتك، لا أظن ذلك ولا أتمناه. ولعلك تدهشين إذا علمت أن السبب في ذلك يرجع إلى بوناپرت! إن الوضع هو التالي: إن صحة أبي تتراجع بشكل ملحوظ، الأمر الذي يجعله لا يحتمل أية معارضة وقد أصبح سريع الغضب. إن سرعة الغضب هذه مبعثها كما تعلمين السياسة بصورة أساسية. إنه لا يستطيع احتمال مجرد فكرة أن بوناپرت هذا يعامل ملوك أوروبا وسادتها معاملة الند للند، وخصوصاً ملكنا حفيد كاترين العظيمة! إن ليسياجوري هي المكان الوحيد في العالم الذي يُرفض فيه إعطاء إمبراطور الفرنسيين لقب الرجل العظيم. على كل حال سوف يتخذ قرار قريباً بشأن ذلك.

إن حياتنا في الأسرة تتبع نهجها المألوف إذا استثنينا أخي أندريه الذي ارتحل عنا. لقد تغير كثيراً في الآونة الأخيرة كما سبق أن كتبت لك. لقد فهم على ما أظن أن الحياة لم تنته بالنسبة إليه. لكن ما كسبه فكراً أضاع مقابله جسدياً. لقد أضحى أكثر نحولاً وعصبية. إنني أشعر بالقلق عليه وإنني سعيدة جداً إذ أراه

he is taking this trip abroad which the doctors recommended long ago. I hope it will cure him.

I always wonder at the way rumors fly from Petersburg to Moscow, especially such false ones as that you write about, I mean the report of my brother's betrothal to the little Rostova. I do not think my brother will ever marry again, and certainly not her; But I am running on too long. Good-bye, my dear friend. May God keep you in His holy and mighty care.

My dear friend, Mademoiselle Bourienne, sends you kisses.

Mary."

يسافر إلى الخارج امتثالاً لرغبة الأطباء الذين كثيراً ما أشاروا عليه بذلك. وأمل أن يكون سفره مفيداً له.

إنني أستغرب كثيراً السرعة التي تنتشر فيها الشائعات من بطرسبرج إلى موسكو وبخاصة تلك الشائعات المغرضة التي حدثتني عنها. وأعني بها خطوبة أخي لروستوفا الصغيرة. لا أظن أن أخي أندريه يفكر في الزواج ثانية بأية امرأة، وبصورة خاصة بها. لقد ثرثرت كثيراً. فوداعاً يا صديقتي العزيزة. وليحفظك الله برعايته.

إن صديقتي العزيزة، الأتسة بوريين، ترسل إليك قبلاتها.

ماري."

## Chapter Twenty-Six

In the middle of the summer Princess Mary received an unexpected letter from Prince Andrew in Switzerland in which he gave her strange and surprising news. He informed her of his engagement to Natasha Rostova. The whole letter breathed loving rapture for his betrothed and tender and confiding affection for his sister. He wrote:

*I am now writing to my father about the same question, and beg you to choose a good moment to hand him the letter, and to let me know how he looks at the whole matter and whether there is hope that he may consent to reduce the term of my marriage by four months, for I will be back in Russia before the year which he insisted on passed.*

After long hesitations, doubts and prayers, Princess Mary gave the letter to her father. The next day the old prince said to her quietly:

"Write and tell your brother to wait till I am dead... It won't be long, I shall soon set him free."

The princess Mary was about to reply, but her father would not let her speak and raising his voice more and more, cried:

"Marry, marry, my boy! ... A good family! ... Clever people, eh? Rich eh? Yes, a nice step-mother little Nicholas will have! Write and tell him that he may marry tomorrow if he likes. She will be little Nicholas's step-mother and I'll marry Bourienne!"

Later, to her surprise and bewilderment, Princess Mary

## الفصل السادس والعشرون

في منتصف الصيف، تلقت الأميرة ماري رسالة غير متوقعة من أخيها الأمير أندريه في سويسرا يطلعها فيها على أخبار غريبة ومدهشة. لقد أعلمها فيها بخطوبته إلى الأنسة ناتاشا روستوف. وقد كانت تلك الرسالة تعلن عن حب بالغ لمخطوبته إلى جانب العاطفة الرقيقة والمطمئنة التي يكنها لأخته. وقد كتب ما يلي:

"لقد كتبت لأبي عن الموضوع نفسه، فأطلب إليك انتقاء الوقت المناسب لتسليمه رسالتي، كما أطلب إليك أن تتلفظي بإعلامي عن الطريقة التي سيتصرف بها حيال هذا الأمر، وأن تطعيني عما إذا كان هناك أمل في أن يوافق على اختصار مهلة زواجي بناتاشا بإقاص أربعة أشهر منها، لأنني سوف أكون في روسيا قبل انقضاء مهلة العام الذي حدده أبي لزواجي بها."

بعد تردد طويل، وصلوات حارة وشكوك، سلمت ماري الرسالة إلى أبيها. وفي اليوم التالي استدعاها وقال لها بهدوء:

– أكتبي لأخيك أن ينتظر موتي... ولن يطول انتظاره لأنني سأجعله حراً ومن دون قيد قريباً.

أرادت الأميرة ماري الإجابة على قوله، لكن أبها لم يسمح لها بل راح صوته يرتفع غاضباً:

– تزوج، تزوج يا فتاي!... يا للعائلة الرائعة التي سوف تناسبها أشخاص أذكيا وأثرياء، أليس كذلك؟ نعم، ستكون زوجة أب جميلة لنيكولا الصغير! اكتبي إليه بأن يتزوجها منذ الغد إن أراد ذلك. يا للأمر الرائع أن يكون لنيكولا خالة، وأنا أيضاً سأتزوج الأنسة بوريينا!

ولشدة دهشة الأميرة ماري وزهولها، لاحظت بعد حين أن أبها بات أكثر

noticed that her father was really associating more and more with the Frenchwoman. She wrote to Prince Andrew about the reception of his letter, but comforted him with hopes of reconciling their father to the idea.

Little Nicholas and his education, her brother Andrew, and religion, were Princess Mary's joys and consolations; but beside that, since everyone must have personal hopes, Princess Mary in the profoundest depths of her heart, had a hidden dream and hope that supplied the chief consolation of her life. This comforting dream and hope were given her by God's folk, the half-witted and other pilgrims who visited her without the prince's knowledge.

There was one pilgrim, a quiet pock-marked little woman of fifty called Theodosia, who for over thirty years had gone about barefoot and worn heavy chains. Princess Mary was particularly fond of her. She resolved to become a pilgrim herself. She disclosed this thought to no one but to her confessor, Father Akinfi, the monk, and he approved of her intention. Princess Mary prepared a pilgrim's complete costume for herself:

"I shall come to a place and pray there, and before having time to get used to it or getting to love it, I shall go farther. I will go on till my legs fail, and I'll lie down and die somewhere, and shall at last reach that eternal, quiet haven, where there is neither sorrow nor sighing..." thought Princess Mary.

But afterwards, when she saw her father and especially little Koko (Nicholas) her resolve weakened. She wept quietly, and felt that she was a sinner who loved her father and little nephew more than God.

اندماجاً مع المرأة الفرنسية. فكتبت إلى الأمير أندريه تنبّه بالأسلوب الذي تلقى به رسالته، ولكنها تركت له المجال للأمل في أنها ستغير رأي أبيها.

أصبح عزاء الأميرة ماري مقتصرًا على تثفيف ابن أخيها نيكولا الصغير، والتذكير في أندريه والدين. ولما كان كل إنسان في حاجة إلى أسال شخصية، فقد كانت الأميرة ماري تخفي في أعماق قلبها حلمًا وأملًا كانا يمدان حياتها بالعزاء الرئيسي. إنها مدينة بهذا الحلم وهذا الأمل إلى قوم الله البسطاء والحجاج الذين كانوا يأتون لزيارتها في غفلة من أبيها.

كان من بين أولئك الحجاج حاجة تدعى فيدوسيوشكا، ولها من العمر خمسون عامًا، قصيرة، هزيلة وادعة، أمضت أكثر من ثلاثين عامًا وهي تمشي حافية القدمين مثقلة بالسلاسل. وكانت تحتل مكانة مرموقة في نفس ماري. عقدت النية هي الأخرى على أن تصبح حاجة سائحة مثلها. لم تجرب أحداً يفكرتها هذه باستثناء الأب أكينفي، الناسك، الذي اعتادت الاعتراف على يديه، فأثى على نيتها. وقد حضرت الأميرة ماري زي حجاج كاملاً لهذا الغرض. وكانت الأميرة ماري تفكر:

"سأذهب إلى مكان ما فأصلي، وقبل أن أملك الوقت لتألقه نفسي، أو أشعر بالاغتراب فيه، سأمضي إلى مكان أقصى. سأمشي حتى تتخذني ساقاي، وعندئذ سأستلقي وأموت في مكان ما، ثم أبلغ أخيراً ذلك المرقأ الهادئ الذي ليس فيه حزن ولا حشرات."

لكنها كلما رأت أباهما وعلى الأخص كوكو (نيكولا الصغير)، يضعف عزمها. فتذرف الدمع السخي وتعتقد بأنها خاطئة لأنها تحب أباهما وابن أخيها أكثر مما تحب الله.

## PART FOUR

### Chapter One

An inner voice tells us we are in the wrong if we are idle. If man could find a state in which he felt that though idle, he was fulfilling his duty, he would have found one of the conditions of man's primitive blessedness. And such a state of obligatory and irreproachable idleness is the lot of a whole class, the military. The chief attraction of military service has consisted and will consist in this compulsory and irreproachable idleness.

Nicholas Rostov experienced this blissful condition to the full when, after 1807, he continued to serve in the Pavlogard regiment. He was well contented with his life. Of late, in 1809, he found in letters from home more frequent complaints from his mother that their affairs were falling into greater and greater disorder, and that it was time for him to come back to gladden and comfort his old parents.

Rostov replied to his mother in cold formal letters which said nothing of when he would return.

In 1810 he received letters from his parents in which they told him of Natasha's engagement to Bolkonsky, and that the wedding would be in a year's time because the old prince made difficulties. This letter grieved and mortified Nicholas. For a moment he hesitated whether he should not apply for leave in order to see Natasha before she was married, but then

## الجزء الرابع

### الفصل الأول

هناك صوت خفي في أعماقنا يقول لنا إننا في حال غير سوية إذا كنا نتفق وقتنا في البطالة. فلو أن الرجل استطاع أن يجد حالة يشعر فيها برغم بطالته بأنه نافع وبأنه يطلاته تلك يؤدي واجباً، فإنه يجد بلا شك في تلك الحالة أحد مقومات السعادة الأولية. وعلى ذلك فإن طبقة اجتماعية هي طبقة العسكريين تنعم بكل تأكيد بحالة البطالة تلك المفروضة عليها فرضاً والبعيدة عن مضمار النقد واللوم. وهذه البطالة الإلزامية المشروعة كانت دائماً، وسوف تظل كذلك، الجاذب الرئيسي الذي يجذب الناس إلى حمل السلاح.

كان نيكولا روستوف يتذوق مباحج هذه البطالة المشروعة عندما، بعد عام 1807، عاود الخدمة في فيلق بافلوجراد. وكان مقتبلاً بنفسه راضياً عن مصيره. لكنه في الآونة الأخيرة، أي عام 1809، راح يتسلم من أمه رسائل تحوي على روح من الشكوى والتذمر آخذة بالازدياد: لقد كانت مساوئ ظروفهم المالية تتضام يوماً بعد يوم، وقد حل الوقت الذي يجب عليه أن يعود فيه ليريح والديه ويسعدهما في شيخوختهما.

كان روستوف يجيب أمه برسائل شكلية تعوزها الحماسة لا يقول فيها شيئاً عن عودته.

في العام 1810 استلم رسالة جديدة من أبويه أخبراه فيها بنأ خطوبة ناتاشا ويولكونسكي والزواج الذي لن يتحقق قبل انصرام عام بسبب معارضة الأمير العجوز. أحزنت هذه الرسالة نيكولا وجرحت كبريائه. تردد لحظة قبل أن يفكر في الحصول على إجازة للتحدث إلى ناتاشا قبل الزواج، لكن المشاورات كانت

came the manoeuvres, and considerations about Sonya and about the confusion of their affairs, and Nicholas again put it off. But in the spring of that year he received a letter from his mother. She wrote that if he did not come and take matters in hand, their whole property would be sold by auction and they would all have to go begging.

The right thing now was, if not to retire from the service, at any rate, to go home on leave.

A week later he obtained his leave. His hussar comrades, not only those of his own regiment, but the whole brigade, gave Rostov a dinner at which there were two bands and two choirs of singers, and then they put him in his sledge and escorted him as far as the first post-station.

On arriving he ran breathlessly, like a boy, up the steps of his home. His father and mother were much the same, only a little older. What was new in them was a certain uneasiness and occasional discord, which there used not to be, and which as Nicholas soon found out, was due to the bad state of their affairs. Sonya was nearly twenty, she had stopped growing prettier and promised nothing more than she had already, but that was enough. As for Natasha, for a long while, Nicholas wondered and laughed whenever he looked at her.

'You're not the same at all,' he said.

'How? Am I uglier?'

'On the contrary, but what dignity! A princess!' he whispered to her.

'Yes, yes, yes!' cried Natasha joyfully.

She told him all about her romance with Prince Andrew and of his visit to Otradnoe, and showed him his last letter.

وشبكة، ففكر في سونيا وفي المتاعب التي تنتظرهما، فأثر التريث وأجل تنفيذ فكرته إلى ما بعد. لكنه في ربيع تلك السنة بالذات، حملته رسالة وردت إليه من والدته على تعجيل عودته. كانت تخطره في الرسالة بأنه إذا لم يعد ليمسك مقدرات أسرته بيديه، فإن أملاكهم ستباع كلها في المزاد العلني، وستؤول حالهم إلى أشد الفاقة.

لم يعد عليه الآن إلا أن يقدم استقالته أو على الأقل أن يطلب إجازة طويلة. وبعد أسبوع حصل على إجازته. فأقام زملاؤه الفرسان، ليس فرسان فيلقه فحسب، بل فرسان الحملة كلها، حفلة عشاء كبيرة على شرفه واستحضروا جوتتين موسيقيتين وفرقتين للغناء، وأخيراً أركبوه في زحافته وواكبوه خلال المرحلة الأولى من سفره.

ولدى وصوله إلى منزله ركض على الدرجات مبهور الأنفاس. كان أبوه وأمه قد هرما بعض الشيء. وهو الأمر الجديدي فيهما، الذي أثار قلقه وجعله ينظر إلى ما أصابهما بوصفه نتيجة لسوء أحوالهما. كانت سونيا مشرقة على العشرين، لا مجال أمامها للاستزادة من الجمال، لكنها محتضنة بما كان متوقفاً لها منه وكان نصيباً وافراً. أما ناتاشا فقد نظر نيكولا إليها طويلاً في دهشة ثم ضحك وقال:

— لم تعودى كما كنت.

— ماذا، هل تبشعت؟

فقال لها بصوت خافت:

— على العكس، ولكنك تبدين جدية الآن، يا أميرة!

فقالت وهي ممثلة غبطة:

— نعم، نعم، نعم!

قصت عليه قصة غرامها بالأمير أندريه وزيارته إلى أوترادنواي وأطلعتة

Nicholas expressed his disapproval of the postponement of the marriage for a year; but Natasha attacked her brother with exasperation, proving to him that it could not be otherwise, and that it would be a bad thing to enter a family against the father's will, and that she herself wished it so.

Nicholas was silent and agreed with her.

Her brother often wondered as he looked at her. She did not seem at all like a girl in love and parted from her affianced husband. He could not believe that her fate was sealed, especially as he had not seen her with Prince Andrew. It always seemed to him that there was something not quite right about this intended marriage.

على رسالته الأخيرة.

أعرب نيكولا عن امتعاضه لهلة السنة التي حدد الزواج بعدها، فاستاءت ناتاشا من أخيها استياء شديداً، وراحت تبرهن له على أنه ما كان في الإمكان خيراً مما كان، لأن الدخول إلى أسرة ضد رغبة الأب يعد إساءة لا تقبل هي نفسها السكوت عنها.

لم يتجرأ نيكولا على معارضتها فاعترف لها بصواب رأيها.

ومنذ ذلك الحين راح أخوها يراقبها خلسة، فلاحظ بدهشة بالغة أنها لم تكن بادية الأسى كالشابات اللاتي بعدن عن رجالهن الموعودين. لم يكن واثقاً بأن مصير أخته قد تقرر نهائياً، خصوصاً وأنه لم يشاهدهما معاً ليحكم بنفسه. بدا له دائماً أن هناك شيئاً غير سليم في هذا الزواج المرتقب.



## Chapter Two

On the third day, after his arrival, Rostov went angry and scowling and without answering questions as he was going to Mitenka's lodge, and demanded an account of everything. The village clerk, who was waiting in the passage, heard with fear and delight first the young count's voice roaring and snapping and rising louder, and louder and then words of abuse, dreadful words ejaculated one after the other.

"Robber! ... Ungrateful wretch! ...I'll hack the dog to pieces! I'm not my father!... Robbing us!..." and so on.

"Be off! Never let me see your face here again, you villain!"

The countess who heard at once from the maids what had happened at the lodge, was calmed by the thought that now their affairs would certainly improve.

Next day the old count called his son aside, and with an embarrassed smile said to him:

"But you know, my dear boy, it's a pity you got excited! Mitenka has told me all about it, you were angry he had not entered those 700 rubles. But they were carried forward, and you did not look at the other page."

"Papa, he is a blackguard and a thief! I know he is! And what I have done, I have done, but if you like, I won't speak to him again."

After that he did not meddle in business affairs.

## الفصل الثاني

انجه نيكولا روستوف في اليوم الثالث لوصوله مكفهر الوجه إلى مسكن مitenka من دون أن ينبئ أحداً بمقصده ليسأل الرجل حساباً عن كل شيء. سمع الكاتب القروي الذي كان يتظر في الردهة الكونت الشاب يصرخ بصوت عال وهادر وأصغى برعب يصحبه الارتياح إلى فيض الشتائم التي أمطرها عليه:

— يا لص! ... يا عاق! ... سأمزقك بسيفي كالكلب! انك لا تتعامل الآن مع أبي أيها المجرم! اخرج! ولا تدعني أرى وجهك هنا مرة أخرى، أيها النذل! وما أن علمت الكونتيس من الوصيفات نبأ ما جرى في المسكن، حتى سرى الاطمئنان إلى نفسها وتأكدت من أن أحوالهم ستصلح بسرعة استناداً إلى هذه البداية الطيبة.

وفي اليوم التالي، اتحنى الكونت العجوز بابنه جانباً وقال له بابتسامة مرتبكة:

— أتدري، يا ولدي الطيب، أنك ارتكبت بالأمس خطأ؟ لقد قصص علي مitenka كل شيء. لقد غضبت لأنه لم يسجل في دفاتره مبلغ سبعمائة روبل. لكن هذا المبلغ مسجل في الصفحة التالية وأنت لم تنظر إلى تلك الصفحة.

— أبتاه، إنه محتلس دنياه ولص! إن ما فعلته كان جيداً ومفيداً، ولكن إذا كان ذلك لا يروق لك، فلن أوجه إليه بعد اليوم كلمة.

وبعد ذلك، لم يعد يتدخل في شؤون العمل.

## Chapter Three

The weather was already growing wintry, and morning frosts congealed an earth saturated by autumn rains. The hares had already half changed their summer coats, the fox-cubs were beginning to scatter, and the young wolves were bigger than dogs. It was the best time of year for the chase.

Nicholas went out into the wet and muddy porch. There was a smell of decaying leaves and of dog. Milka, a black-spotted broadhaunched bitch with prominent black eyes, got up on seeing her master, stretched her hind legs, lay down like a hare and then suddenly jumped up and licked him right on his nose and moustache. Another borzoi, a dog catching sight of his master from the garden path, rushed headlong towards the porch.

"O-hoy!" came at that moment that inimitable huntsman's call which unites the deepest bass with the shrillest tenor, and round the corner came Daniel the head huntsman and head kennel-man.

"Daniel!" Nicholas said timidly, "It's a good day, eh? For a hunt and a gallop, eh?"

Daniel did not answer, but winked instead.

"I sent Uvarka at dawn to listen," his bass boomed out after a minute. "He says she's moved them into the Otradnoe enclosure. They were howling there."

"We ought to go, don't you think so?" said Nicholas. "Come to me with Uvarka."

## الفصل الثالث

بدأت حالة الجو تزداد برودة، وأخذت موجات الصقيع الأولى تحاصر الأراضي المشبعة بمطر الخريف. بدلت الأرانب البرية نصف فرائها، تشتت جموع الثعالب، ونمت جراء الذئاب حتى فاقت في أحجامها الكلاب. فكان ذلك أحسن وقت في السنة للصيد.

خرج نيكولا إلى الرواق الرطب والملوث بالوحل. كانت رائحة الأوراق الذابلة تمتزج برائحة الكلاب. نهضت الكلبة ميلكا ذات الجلد الأسود والأبيض والعينين السوداوين البارزتين عندما رأت سيدها فتمطت وقعدت كالأرنب الوحشي ثم وثبت فجأة حتى بلغت أنفه وشاربيه فلعلتهما، وهرع كلب صيد آخر من ممشى الحديقة لما رأى سيده واندفع إلى الرواق.

وفي تلك اللحظة، دوى نداء الصيادين الذي لا يقلد: "أوه - هوي!" والذي يجمع بين أرفع الأصوات طبقة وأعمقها صدى وجاء قائد فصيلة الكلاب دانيلو من وراء زاوية البيت.

صاح نيكولا:

— دانيلو يوم جيد، أليس كذلك؟ جيد للصيد ولجعل الأحصنة تعدو بسرعة، إيه؟

غمز دانيلو بعينه من دون أن يجيب. ثم انبثق صوته العميق بعد دقيقة:

— لقد أرسلت أوفاركا للترصد منذ أن بزغ الفجر. إنه يقول "إنها انتقلت من مكانها إلى حظيرة أوترادنواي المسيجة. لقد سمعها تعوي هناك.

— ألا تظن أن علينا أن نذهب إلى هناك؟ تعال لترافقني مع أوفاركا.

"As you please."

Nicholas ordered the horses to be saddled. Natasha came in with rapid steps. Petya ran in at the same time.

"You are going?" asked Natasha.

"Yes, we are going," replied Nicholas reluctantly, for today as he intended to hunt seriously, he did not want to take Natasha and Petya, "We are going, but only wolf-hunting: it would be dull for you."

"You know it is my greatest pleasure," said Natasha.

"No barrier bars a Russians's path, we'll go!" Shouted Petya.

"But you can't. Mamma said you mustn't," said Nicholas to Natasha.

"Yes, I'll go. I shall certainly go," said Natasha decisively, "Daniel. Tell them to saddle for us, and Michael must come with my dogs," she added to the huntsman.

- حسب أوامرك.

أمر نيكولا أن تسرج الجياد. دخلت ناتاشا المكان بخطوات سريعة يرافقها

بيتيا وقالت:

- إنك ذاهب إلى الصيد، أليس كذلك؟

أجاب نيكولا بتمعضاً لأنه كان يزعم اليوم الانهماك في صيد جدي يمنعه من

اصطحاب ناتاشا وبيتيا:

- نعم، نحن ذاهبون إلى الصيد، إلى صيد الذئاب هذه المرة، ولن يكون الأمر

مسلية لك.

- أنت تعلم أن ذلك أقوى رغائبي.

هتف بيتيا:

- لا شيء يشكل عائقاً في طريق الروسي، هيا تذهب!

- ولكن، يا ناتاشا، لا يمكنك أن تأتي معنا. إن أمنا تمنع.

قالت ناتاشا بهزم:

- بل سأذهب، سأذهب برغم كل شيء.

وأضافت إلى مدير الصيد: دانيلو. قل لهم أن يسرجوا جوادين لنا، وقل

ليخائيل أن يأتي بمقود كلاب الصيد العائد لي.

## Chapter Four

The old count prepared to go out with the others. In an hour's time the whole hunting party was at the porch. Nicholas went past Natasha and Petya who were trying to tell him something. He mounted his chestnut Donets, set off across the threshing-ground to a field leading to the Otradnoe wood. The old count himself was to drive in a small trap straight to a spot reserved for him. There were about a hundred and thirty dogs and twenty horsemen. Each dog knew its master and its call. Each man in the hunt knew his business, his place, and what he had to do.

The horses stepped over the field as over a thick carpet. When they had gone about a verst, five more rides with dogs appeared out of the mist, approaching the Rostovs. In front rode a fresh-looking handsome old man with a large gray moustache.

"Good morning, Uncle!" said Nicholas when the old man drew near.

'Uncle' and Nicholas rode on side by side. Natasha followed by Petya who always kept close to her, by Michael a huntsman, and by a groom appointed to look after her. Petya was laughing.

'Uncle' looked round disapprovingly at Petya and Natasha. He did not like to combine frivolity with the serious business of hunting.

Natasha understood it.

## الفصل الرابع

تأهب الكونت العجوز ليخرج مع الآخرين. ولم تمض ساعة حتى كان كل شيء جاهزاً أمام الرواق. سار نيكولا وراء ناتاشا وبيتيا اللذين كانا يحاولان أن يقولوا له شيئاً. اعتلى صهوة حصانه الأشقر واندفع عبر الحقول متجهاً صوب غابة أوترادنووي. أما الكونت العجوز فكان عليه بلوغ المركز المعين له للمراقبة بواسطة مركبة صغيرة. كان هناك حوالي مائة وثلاثين كلباً يواكبها عشرون صياداً على خيولهم. كان كل كلب يعرف اسمه وقائده. وكان كل صياد يعرف مركزه ودوره.

كانت الخيول تتقدم في البرية وكأنها تطفأ سجادة سميكة. اجتاز الموكب ربع فرسنت تقريباً، عندما انفصل عن الضباب خمسة فرسان آخرين مع الكلاب ووصلوا إلى آل روستوف. وكان على رأسهم رجل مسن جميل الطلعة لا يزال وافر النشاط، ذو شاربين رماديين ضخمين.

قال نيكولا عندما اقترب الرجل المسن منه:

صباح الخير يا عماء!

ومضى هذا "العم" ونيكولا جنباً إلى جنب. أما ناتاشا فقد تبعتهما بصحبة بيتيا يواكبها قائد الكلاب ميخائيل الذي أقامته خادمته العجوز حارساً عليها. وكان بيتيا متبعهاً كل الابتهاج.

ألقى "العم" العجوز نظرة استياء إلى حيث وقفت ناتاشا وبيتيا ما كان يحب أن يجتمع عبث الصبيان بالأمر الجديدة في الصيد. فهتمت ناتاشا ما ترمي إليه نظرتة.

"You mustn't think we'll be in anyone's way, Uncle," said Natasha "We'll go to our places and won't budge."

"A good thing too, little Countess," said 'Uncle' and having shown Natasha where she was to stand – a spot where nothing could possibly run out – went round above the ravine.

"Well, nephew, you're going for a big wolf," said "Uncle". "Mind and don't let her slip!"

"That's as may happen," answered Rostov. "Karay, here!" he shouted, answering 'Uncle' remark by this call to his borzoi. Karay was a shaggy old dog with a hanging jowl, famous for having tackled a big wolf, unaided. They all took up their places.

The huntsmen had not yet reached their places when Count Ilya Rostov drove up to the place reserved for him where a wolf might come out. Having straightened his coat and fastened on his hunting-knives and horn, he mounted his horse, Viflyanka, which was turning gray like himself.

Beside him was Simon Chekmar. He held in leash three formidable wolf-hounds. Along the edge of the wood stood Mitka, the count's other groom.

A third person rode up circumspectly through the wood and stopped behind the count. This person was a gray-bearded old man in a woman's cloak. He was the buffoon, who went by a woman's name, Nastasya Ivanovna.

The count turned to Simon. "Have you seen the young countess?" he asked. "Where is she?"

قالت:

– لا تقلق يا عماء، لن نزعجكم في شيء. لن نتحرك من مكاننا.

أجاب "العم":

– هذا أفضل، هذا أفضل أيتها الكونتيس الصغيرة.

دل ناتاشا على المكان الذي يجب أن تقف فيه، مراعيًا في ذلك التقطة التي لا يمكن لحيوان بلوغها، ثم دخل الغابة من أعلى الوادي.

قال "العم":

– اتبه يا ابن أخي، إنك ذاهب إلى ذئب ضخم فلا تدعه يفلت.

صاح نيكولا دلالة على أخذ العلم بملاحظات "العم":

– سوف نرى ... كاريه، تعال إلى هنا!

كان كاريه هذا كلباً مسناً متديلاً فكّه السفلي، ومشهوراً بقدرته على أن يهاجم الذئب الضخم وحده. ولقد مضى الجميع إلى أماكنهم.

لم يكن الصيادون قد احتلوا أمكنتهم بعد عندما وصل الكونت ايليا روستوف إلى المركز المعين له حيث من المحتمل أن يخرج الذئب منه. وبعد أن أحكم كل أدوات الصيد فوق فروته النصفية امتطى صهوة جواده "فيفليانكا"، الذي أصبح شعره رمادياً مثل شعره.

كان يرافقه وصيفه سيمون تشيكمار. وكان يمسك بيده مقاود ثلاثة كلاب ذئبية قوية. وعند طرف الغابة، ربح ميتكا، وهو سانس خيل آخر للكونت.

خرج شخص ثالث من الغابة باحتراس وجاء بتمرکز وراء الكونت. كان هذا الشخص رجلاً مسناً بمعطف نسائي. كان المهرج الذي يجيب على الاسم النسائي المستعار: ناستاسيا ايفانوفنا.

استدار الكونت إلى سيمون وسأل:

– هل رأيت (ابنتي) الكونتيس الشابة؟ أين هي؟

"With young Count Peter, by the Zharov rank grass," answered Simon, smiling.

"And Nicholas? Where is he? By the Lyadov upland, isn't he?"

"Yes sir. He knows where to stand. He understands the matter so well," said Simon, well knowing what would please his master.

"Rides well, eh? And how well he looks on his horse, eh?"

Simon bent down his head and listened, shaking a warming finger at his master, "They are on the scent of the cubs..." he whispered, "straight to the Lyadov uplands."

After the cry of the hounds came the deep tones of the wolf-call from Daniel's hunting-horn; the pack joined the first three hounds.

Then unexpectedly, as often happens, the sounds of the hunt suddenly approached, as if the hounds in full cry and Daniel *ulyulyung* were just in front of them.

The count turned and saw on his right Mitka, straight at him with eyes starting out of his head, raising his cap and pointing before him to the other side.

"Look out!" he shouted, and letting the borzois slip he galloped towards the count.

The count and Simon galloped out of the wood, and saw on their left a wolf. The wolf paused, turned its heavy forehead towards the dogs awkwardly, gave a couple of leaps, and with a swish of its tail, disappeared into the wood. At the same instant, with a cry like a wail, first one hound, then another and then another, sprang out helter-skelter from the

أجاب سيمون باسماً:

- إنها مع (ولدكم) الكونت الشاب على المرج جاروف النامي الأعشاب.

- (واهي) نيكولا؟ أين هو؟ في نجد ليادوف، أليس هو هناك؟

قال سيمون الذي يعرف ما يرضي سيده:

- بالتأكيد سيدي. إنه يعرف أين تقف. ثم إنه يفهم المسألة جيداً.

- إنه يتقن الركوب، إيه؟ وكم يبدو رائعاً على حصانه، إيه؟

أحنى سيمون رأسه وأصاخ السمع، ثم استدار إلى سيده وأشار له بيده أن

يلزم الصمت وهمس:

- إنهم يقتضون أثر الذئب مباشرة إلى نجد ليادوف.

ولم يلبثا بعد سماعهما نباح كلاب الصيد، أن تبينا نداء: "إلى الذئب"،

يتطلق من حجرة دانيلو ذات الصوت الغليظ الرنان، وانضم فريق الكلاب المعد

للصيد إلى الكلاب.

وفجأة، كما يحدث غالباً، اقترب صخب الصيد منهما، حتى خيل إليهما أن

رؤوس الكلاب الناجمة التي يشجعها دانيلو بصرخاته تبرز أمام أعينهما.

أدار الكونت رأسه فرأى عن يمينه ميتكا الذي كان ينظر إليه جاحظ العينين

وقلنسوته مرفوعة يده يشير إليه بها إلى شيء ما في الناحية الأخرى إلى الأمام.

صاح ميتكا:

- حذار!

وأطلق كلابه واندفع على حصانه باتجاه الكونت.

ابتعد الكونت وسيمون عن حدود الغابة فرأيا عن يسارهما ذئباً. توقف

الذئب وأدار رأسه باتجاه الكلاب المهاجمة، وثب ووثبتين، واختفى، وهو يحرك

ذيله، في الغابة وفي اللحظة نفسها اندفع من الغابة المقابلة، بصرخة تشبه النحيب

والعويل، كلب ثم اثنان ثم ثلاثة من الكلاب العداة، يتبعها فريق كلاب الصيد

wood opposite and the whole pack rushed across the field towards the very spot where the wolf had disappeared.

Simon was galloping round by the bushes while the field was coming up on both sides, all trying to head the wolf, but it vanished into the wood before they could do so.

كله عبر الحقل في غير انتظام نحو المكان الذي اختفى فيه الذئب. كان سيمون يلف حول الشجيرات، بينما كانت الكلاب السلوقية تطارد الذئب في الحقل من الجهتين. لكنها ما استطاعت أن تقطع الطريق على الذئب الذي اختفى في الغابة.

## Chapter Five

Nicholas Rostov, meanwhile, remained at his post waiting for the wolf. He made thousands of different conjectures as to where and from what side the beast would come and how he would set upon it. Several times he addressed a prayer to God that the wolf should come his way. He looked to the right, and saw something running towards him across the deserted field.

The borzois jumped up, jerking the rings of the leashes and pricking their ears. Karay finished scratching his hindquarters, and cocking his ears, got up.

"Shall I loose them or not?" Nicholas asked himself as the wolf approached him coming from the copse.

"Ulyulyu!" cried Nicholas in a voice not his own, and of its own accord his good horse darted headlong downhill, leaping over gullies to head off the wolf, and the borzois passed it running faster still. The first to come into view was Milka, with her black markings and powerful quarters, gaining upon the wolf. Nearer and nearer... now she was ahead of it; but the wolf turned its head to face her, and instead of putting on speed as she usually did, Milka suddenly raised her tail and stiffened her forelegs.

"Ulyulyu!ulyulyu!" shouted Nicholas.

The reddish Lyubim rushed forward from behind Milka, sprang impetuously at the wolf and seized it by its hind

## الفصل الخامس

ظل نيكولا روستوف خلال تلك الفترة ينتظر في مركزه ظهور الذئب. ويعمل في نفسه ألف حساب عن الجهة التي قد يأتي الوحش منها وعن الطريقة التي سيعمد إليها لمهاجمته. طلب من الله سبحانه وتعالى مرات عديدة أن يجعل الذئب يخرج من ناحيته، وبينما هو ينتظر إلى يمينه، شاهد شيئاً يجري نحوه عبر الحقل القاحل. لقد كان الذئب متجهاً نحوه على خط مستقيم، بعد أن عبر بتناقل حفرة كانت تقطع عليه الطريق.

هزت الكلاب حلقات مقاودها وقفزت ناصبة آذانها. كف كاريه عن حك جلده ونهض ناصباً أذنيه. تساءل نيكولا بينما كان الذئب مستمراً في تقدمه نحوه مبتعداً عن الغابة: "هل يجب أن أطلقها؟" وفجأة صرخ نيكولا بصوت قوي:

— أليوليا!

واندفع بأقصى سرعة على المنحدر يحمله حصانه الرشيق قافراً به فوق الأغوار ليقطع الطريق على الذئب. أما الكلاب فقد سبقته بسرعة أكبر وراء الطريدة. ظهرت كلبته الرقشة ميلكا ذات المؤخرة العريضة إلى جوار الوحش. بل إنها لحقت به عندما اختلس الذئب إليها نظرة وحيداً بدلاً من أن تتقدمه ميلكا كما كانت تفعل عادة، اعتمدت على قائمتيها الأماميتين منتصبية الذئب وتسمرت في مكانها. صرخ نيكولا:

— أليوليا! أليوليا!

اندفع الكلب الأشقر ليويم من وراء ميلكا، وثب بعنف على الذئب، وأطبق على فخذيه الخلفيتين، لكنه ألقي بنفسه جانباً وهو فريسة للهلع. ربض



quarters, but immediately jumped aside in terror. The wolf crouched, gnashed her teeth, and again rose and bounded forward by all the borzois.

"She'll get away! No, it's impossible!" thought Nicholas, still shouting with a hoarse voice.

"Karay! Old fellow..." wailed Nichols.

The wolf turned her eyes on Karay, tucked her tail yet further between her legs, and increased her speed. The borzoi was suddenly on the wolf and they rolled together down into a gully just in front of them. Karay was pinning her by the throat. The wolf clicked her teeth (Karay no longer had her by the throat), leapt with a movement of her hind legs out of the gully, with tail tucked in again went forward

'Uncle's' huntsman was galloping from the other side across the wolf's path and his borzois once more stopped the animal's advance. Nicholas and his attendant, with 'Uncle' and his huntsman were all riding round the wolf, crying 'ulyulyul'

Already at the beginning of this chase, Daniel, hearing the ulyulyuing, had rushed out from the wood.

Daniel galloped up silently, holding a naked dagger in his left hand and thrashing the laboring sides of his chestnut horse with his whip as if it were a flail.

Nicholas saw Daniel lying on the wolf's back among the dogs, trying to seize her by the ears. It was evident to the dogs, the hunters, and to the wolf herself, that all was now over. The terrified wolf pressed back her ears and tried to rise, but the borzois stuck to her. Nicholas was about to stab her,

الذئب، وصبر بأسنانه، ثم نهض وعاد إلى العدو تبعه الكلاب.

حدث نيكولا نفسه وهو يتابع صرخاته بصوته الأجش: "سوف يفلت مني!

لا، مستحيل!"

زجر نيكولا بغضب:

- كاريه! هيا يا صديقي القديم...

نظر الذئب إلى كاريه نظرة شاملة، ضم ذيله بين ساقيه، وأسرع في عدوه. لكن كاريه أطبق على خصمه بمثل لمح البصر وتدحرج معه في حفرة كانت أمامهما، أطبق كاريه على حجرة الذئب. ططق الذئب بأسنانه وقفز بعد أن تخلص من فكي كاريه إلى خارج الحفرة وضم ذيله بين ساقيه وعدا متجاوزاً مطارديه من جديد.

وفي تلك اللحظة وصل قائد كلاب "العم" من الجهة الأخرى عبر طريق الذئب ومرة ثانية أوقفت كلابه تقدم الحيوان. أحاط نيكولا ومراقبه و"العم" ومدير صيده بالذئب وراحوا يصرخون معاً "اليوليا".

خرج دانيلو منذ بداية هذه المطاردة من الغابة مستهدياً بصرخات الصيادين. جعل دانيلو فرسه يعدو بهدوء، وكان يحمل في يسراه خنجرًا مسلولاً بينما أخذت يماه تسوط الكلب الأدهم الذي كان يجري بأقصى سرعة متوقفة.

رأى نيكولا دانيلو بين الكلاب مطوقاً مؤخرة الذئب ويحاول الإمساك بأذنيه. وحيث قسط أدرك الصيادون والكلاب والذئب نفسه أن كل شيء قد انتهى هذه المرة. حاول الذئب لآخر مرة في غمرة رعبه وهوله أن يخلص أذنيه لينجو بنفسه بيد أن الكلاب غمرته. هم نيكولا أن يطعنه بخنجره غير أن دانيلو همس له قائلاً:

"لا تفعل ذلك، سوف نكعمه (نسد فمه بشيء لثلا بعض)!"

but Daniel whispered, 'Don't, we'll gag her!'

A stick was thrust between her jaws and she was fastened with a leash, as if bridled, her legs were bound together, and Daniel rolled her over once or twice from side to side.

With happy exhausted faces they laid the old wolf, alive on a shying and snorting horse, and accompanied by the dogs yelping at her, took her to the place where they were all to meet. Old Count Rostov also rode up and touched the wolf.

"Oh, what a formidable one!" said he. "A formidable one, eh?" He asked Daniel, who was standing near.

"Yes, your Excellency," answered Daniel quickly.

غرزوا له عصا في حلقه ثم أوثقوه بمقود على طريقة الأنشوجة بعد أن ربطوا قوائمها ولفه دانيلو مرة أو مرتين من طرف إلى آخر.

حمل الصيادون الذئب المسن حياً على حصان كان يتراجع بذعر إلى الخلف ويشخر بخوف وكانت علامات السعادة بادية على وجوههم المتعبة، ثم اتجهوا إلى مكان الاجتماع ترافقهم فصائل الكلاب. جاء الكونت روستوف بنفسه ولمس الحيوان.

ثم سأل دانيلو الذي كان واقفاً بالقرب منه:

— أوه، يا له من ذئب ضخم بديع! إنه ضخم، أليس كذلك؟

أجاب دانيلو بسرعة:

— تماماً يا صاحب السعادة.

## Chapter Six

The old count went home, and Natasha and Petya promised to return very soon, but it was still early, and the hunt went farther. Nicholas, standing in a fallow field could see all his whips.

A moment later he heard a cry from the wooded ravine that a fox had been found. He saw the whips in their red caps galloping along the edge of the ravine and Nicholas saw a red fox with a fine brush going hard across the field. Suddenly, a strange white borzoi, which was unknown to him, dashed in, followed by a black one. Two huntsmen galloped up to the dogs, one in a red cap, the other, a stranger, in a green coat.

The huntsmen waved their arms and did something to the fox.

Then, from that spot, came the sound of a horn, with the signal agreed on in case of a fight.

"That's Ilagin's huntsman having a row with our Ivan," said Nicholas's groom.

Nicholas sent the man to call Natasha and Petya to him, and rode at a foot-pace to the place where the whips were getting the hounds together.

Out of the bushes came the huntsman who had been fighting, and rode towards his young master with the fox tied to his crupper.

"What has happened?" asked Nicholas.

## الفصل السادس

عاد الكونت العجوز إلى المنزل بعد أن وعده بيتيا وناتاشا بموافاته بعد قليل، واستمر الصيد لأن الوقت ما زال مبكراً. وقف نيكولا في حقل محروث، فاستطاع أن يراقب رجاله كلهم. وبعد وقت قصير سمع صرخة من واد ضيق شديد الانحدار وكثيف الأشجار تنبهه إلى اكتشاف ثعلب. شاهد السواطين (الذين يجلدون الكلاب بأسواطهم) بقلنسواتهم الحمراء، يندفعون على سهوات جيادهم على طول حافة الوادي، ورأى نيكولا ثعلباً أحمر بذيل كثيف جميل يجري بسرعة في الحقل. وفجأة ارتمى عليه كلبان: أبيض مجهول الهوية وآخر أسود. ثم وصل صيادان إلى الكلبين، أحدهما يلبس قلنسوة حمراء والآخر غريب يرتدي معطفاً أخضر.

كان الصيادان يلوحان بأيديهما وكأنهما يتافسان على الطريدة. دوى صوت بوق من ذلك المكان، وهو إشارة متفق عليها تدل على وقوع عراك.

قال سائس خيل نيكولا:

— انه مدير الصيد لدى إيلاجين يتشاجر مع رجلنا إيفان.

أرسل نيكولا الرجل ليستدعي ناتاشا وبيتيا إليه، واتجه متمهلاً إلى المكان الذي فيه السواطون يجمعون الكلاب.

جاء الصياد الذي كان طرفاً في النزاع مبتعداً عن الشجيرات، ممتطياً سهوة الحصان ومعلقاً الثعلب إلى السرج، قاصداً سيده الشاب:

سأله نيكولا:

— ماذا وقع بينكما؟

"A likely thing, killing a fox our dogs had hunted! And it was my gray bitch that caught it! He snatches at the fox! I gave him one with the fox. Here it is on my saddle!" said the huntsman.

Nicholas hated Ilagin cordially from reports of his arbitrariness and violence. He rode in angry agitation towards him, firmly grasping his whip and fully prepared to take the most resolute and desperate steps to punish his enemy.

Hardly had he passed an angle of the wood when a stout gentleman in a beaver cap came riding towards him on a handsome raven black horse, accompanied by two hunt-servants.

Instead of an enemy, Nicholas found in Ilagin a stately and courteous gentleman. Having ridden up to Nicholas, Ilagin raised his beaver cap and said he much regretted what had occurred.

Natasha, afraid that her brother would do something dreadful, had followed him in some excitement, Ilagin lifted his beaver cap still higher to Natasha.

Ilagin pressed the Rostovs to come to an upland of his about a verst away, which he usually kept for himself and which, he said swarmed with hares. Nicholas agreed, and the hunt, now doubled, moved on.

"A-tu!" came the long-drawn cry of one of the borzoi-whippers.

قال الصياد:

— يقتلون الثعلب الذي اصطادته كلابنا، لم يكن ينقصنا إلا هذا! ثم إن كلبتي الرمادية قد أمسكت به! أراد أن يملك الثعلب! لكنني انتزعت الحيوان منه. ها هو ذا معلق إلى سرج جوادي.

كان نيكولا يكره إيلاجين بحسب الشائعات التي تناقلها الألسن حول استبداده وقسوته. مشى إليه غاضباً عليه، مستاءاً من صياده، وفي نفسه عزم أكيد على اتخاذ أخطر الخطوات وأشدّها حزماً ضد هذا الخصم.

وما كاد يبلغ طرف الغابة حتى رأى سيّداً بدينياً يلبس قبعة من فرو القندس مقبلاً نحوه على صهوة جواد أسود ضخّم يرافقه تابعان.

وبدلاً من العدو الذي كان يتوقعه، رأى نيكولا في إيلاجين رجلاً دمثاً ذا وقار ومهابة وتصرفات محمودة لبقة. وما أن تقابلا حتى رفع إيلاجين قبعته وأعلن عن أسفه الشديد لما حدث.

تبعته ناتاشا أخاها عن قرب، خشية أن يتصرف تصرفاً سيئاً. رفع إيلاجين قبعته لناتاشا لدى اقترابها.

ولكي يكفّر إيلاجين عن خطأ مدير صيده، عرض على روستوف أن يرافقه إلى تلة يملكها تقع على بعد فرست تقريباً حيث يحفظ لنفسه بصيد سمين وحيث الأرناب البرية متوفرة بكثرة. وافق نيكولا على عرضه وعاد الصيد من جديد مزدوجاً وحماسياً.

وفي تلك اللحظة ارتفع صوت أحد السوّاطين المكلفين بالكلاب السلوقية يقول:

— آ-تو!

"Ah, he has found one, I think," said Ilagin carelessly.  
"Well, let us course it, Count."

"Yes, we must ride up ... shall we both course it?" answered Nicholas, seeing in Erza and 'Uncle's' red Rugay two rivals he had never yet had a chance of pitting against his own borzois.

"Suppose they outdo my Milka at once!" he thought, as he rode with 'uncle' and Ilagin towards the hare.

Natasha saw and felt the agitation the two elderly men and her brother were trying to conceal, and was herself excited by it.

The huntsman stood half-way up the knoll holding up his whip and the gentlefolk rode up to him at a foot-pace. All were moving slowly.

The hare leapt up. The pack on leash rushed downhill in full cry after the hare, and from all sides the borzois that were not on leash darted after the hounds and the hare. The two borzois of the huntsman who had sighted him, having been the nearest, were the first to see and pursue him, but they had not gone far before Ilagin's red-spotted Erza passed them. From behind Erza rushed the broad-haunched black-spotted Milka and began rapidly gaining on the hare.

"Milashka, dear!" rose Nicholas's triumphant cry.

It looked as if Milka would immediately pounce on the

قال ايلاجين متصنعاً اللامبالاة :

— أظن أنه عشر على واحد، هيا يا كونت نظارده.  
فأجاب نيكولا وهو يلقي نظرة على الكلب المسمى "إيرزا" وعلى كلب  
"العم" الأصهب "ريد رجي" اللذين كانا خصمين مخيفين لم يوازنها قط مع  
كلابه من قبل:

— نعم، علينا أن نتطلق... هل نظارده معاً؟  
فكر في نفسه وهو يتجه نحو الأرنب بصحبة "العم" وإيلاجين "ماذا لو تفوقا  
على ميلكا فجأة؟"

حدست ناتاشا على الفور الشعور السائد بين الصيادين الثلاثة فشاركت  
أخاها والعجوزين اضطرابهما المكتوم.

أما مدير الصيد فقد ظل واقفاً في مكانه على الأكمة والسوط في يده، بينما  
تقدم الجميع على جيادهم متمهلين.

قفز الأرنب فجأة خارج وكره. اندفع فريق الكلاب المعد للصيد معاً نزولاً  
على المنحدر بأعلى نباح خلف الأرنب، واندفعت من كل الجهات الكلاب  
السلوقية التي لم تكن مربوطة إلى مقاودها خلف الفريق الذي يطارد الأرنب.  
كان كلبا الصياد، الذي عشر على الطريدة، قد رأيا الأرنب وطارداه قبل  
سواهما، إذ كانا على مسافة قريبة منه، لكنهما لم ينجحا في تعقب الطريدة قبل  
أن تسخطهما إيرزا، الكلبة الحمراء المرقشة التي يملكها إيلاجين. وكانت "ميلكا"  
القوية قد اندفعت في تلك اللحظة من وراه إيرزا وتساوت سرعتها مع سرعة  
الأرنب النافر.

فصاح نيكولا بصوت المتصر:  
— ميلاشكا، يا جميلتي.

hare, but she overtook him and flew past. The hare had squatted. Again the beautiful Erza reached him,

"Erza, darling!" Ilagin wailed.

The hare moved and darted along the balk between the winter rye and the stubble.

"Rugay, Rugayushka! That's it, come on!" came a third voice just then, and 'Uncle's' red borzoi, straining and curving its back, caught up with the two foremost borzois, pushed ahead of them, regardless of the terrible strain put on speed close to the hare knocked it off the balk onto the rye-field, again put on speed still more viciously, sinking to his knees in the muddy field and all one could see was how, muddying his back, he rolled over with the hare.

"Rugay, here's a pad for you!" The 'uncle' said throwing down the hare's muddy pad. 'You've deserved it, that's it; come on!'

'Uncle' himself twisted up the hare, threw it neatly and smartly across his horse's back as if by that gesture he meant to rebuke everybody, and with an air of not wishing to speak to anyone, mounted his bay and rode off. The others all followed dispirited and shamefaced and only much later were they able to regain their former affectation of indifference.

كادت ميلاكا أن تبلغ الأرنب وتمسك به، لكنها تجاوزته بسرعة اندفاعها فلم تستطع التوقف في الوقت المناسب. ومرة أخرى وصلت إيرزا الجميلة إلى الطريدة.

صرخ ايلاجين :

- إيرزا، يا جميلتي!

لكن الأرنب زاغ منها بانعطافة مفاجئة وراح يجري على طول شقة أرض مستطيلة غير محروثة تفصل نبات الجاودار الشتوي عن الجذامة (ما يقى من الزرع بعد الحصد).

وهنا علا صوت ثالث صائحاً :

- روجيه، أيها المدلل! إنه واضح، إلى الأمام سرا!

وظهر كلب "العم" الأحمر وقد حتى ظهره، مندفعاً وكأنه يهجم بالخروج من جلده حتى لحق بالكلبتين ثم تجاوزهما وأطبق بتشان عجيب على الأرنب نفسه وأرغمه على الخروج من الأرض غير المحروثة، وتبعه بعد ذلك بحمية متزايدة وضراوة وهو يغيب في الأرض الموحلة حتى بهطته، ثم شوهد بعد ذلك يتعثر ويتدحرج مع الأرنب في الطين اللزج.

نادى "العم" كلبه وهو يلقي إليه بإحدى أقدام الأرنب الملطخة بالطين:

- إلى الطعام يا روجيه، هنا قدم أرنب لك! انك تستحقها عن جدارة، إن

الأمر واضح، إلى الأمام سرا!

رفع "العم" بنفسه الأرنب بحركات حاذقة وعنيفة وألقاه بشكل ملسيه بالتحدي على ظهر الحصان ثم امتطى جواده وابتعد وكأنه بأنف التحدث إلى الآخرين. أما هؤلاء فقد تفرقوا مكثبين وفي كرامة كل منهم وخزة وظلوا هكذا فترة طويلة قبل أن يستعيدوا مرحهم أو على الأقل قبل أن يستطيعوا التظاهر باللامبالاة.

## Chapter Seven

Towards evening Ilagin took leave of Nicholas, who found that they were so far from home that he accepted "Uncle's" offer that the hunting-party should spend the night in his little village of Mikhaylovna.

'Uncle' dismounted at the porch of his little wooden house, which stood in the midst of an overgrown garden, and after a glance at his retainers, shouted authoritatively that the superfluous ones should take themselves off and that all necessary preparations should be made to receive the guests.

'Uncle' led his guests through the ante-room into a small hall. Then into his private room, 'Uncle' asked his guests to sit down and make themselves at home. Natasha, Nicholas and Petya took off their wraps and sat down on the sofa. Petya, leaning on his elbow, fell asleep at once. Natasha and Nicholas were silent.

After a while, 'Uncle' came in, in a Cossak coat, blue trousers, and small top-boots. Soon after "Uncle's" reappearance, the door was opened, and a good looking woman of about forty, entered carrying a large loaded tray. She went to the table, set down the tray, and with her plump white hands deftly took from it the bottles *hors-d'oeuvre* and dishes, and arranged them on the table.

"Take this, Lady-Countess!" she kept saying, as she offered Natasha first one thing and then another.

## الفصل السابع

عندما استأذن ايلاجين بالانصراف عند المساء، وجد نيكولا أنهم بعيدين جداً عن المنزل حتى أنه قبل عرض "العم" بأن يمضي فريق الصيد الليل في قرية الصغيرة المسماة ميخايلوفنا.

ترجل "العم" أمام رواق بيته الخشبي الصغير الذي يحتل موقعاً وسط حديقة قد نما النبات فيها بإفراط، وبعد أن سرح نظره في خدمه، وصرخ فيهم أمراً من كان منهم لا يقتضي الأمر بوجوده بالانصراف وأن يعملوا لاستقبال الضيوف.

قاد "العم" ضيوفه من حجرة الانتظار إلى قاعة صغيرة ثم إلى غرفته الخاصة التي ترك فيها "العم" ضيوفه راجياً منهم أن يتصرفوا كما لو كانوا في منزلهم. خلع نيكولا وناتاشا وبيتيا معاطفهم ثم جلسوا على الأريكة. نام بيتيا على الفور بعد أن اتخذ من مرقه وسادة اتكأ عليها برأسه، بينما ظل نيكولا وأخته ناتاشا صامتين.

بعد فترة وجيزة دخل "العم" الغرفة وقد لبس عباءة وسروالاً أزرق وحذاء صغيراً طويل الساق. ولم تمض فترة طويلة على عودة العم إلى الغرفة حتى فتحت الباب ودخلت منه امرأة بهية الطلعة في الأربعين من عمرها، وكانت تحمل طبقاً كبيراً ممتلئاً بأواني الطعام والشراب. ذهبت إلى المائدة، وضعت الطبق عليها، وراحت يديها البيضاوين السميتين ترفع عنه الزجاجات والصحون، وترتبها بلباقة على المائدة.

قالت وهي تقدم لناتاشا صحناً إثر آخر:

— تدوقي هذه يا كوتيس!

Natasha ate of everything and thought she had never seen or eaten such buttermilk-cakes, such aromatic jam, or such a chicken anywhere. Anisya Fedorovna left the room. Natasha felt so light-hearted and happy in these novel surroundings that she only feared the trap would come for her too soon.

Involuntarily, Rostov recalled all the good he had heard about 'Uncle' from his father and the neighbours. Throughout the whole province, 'Uncle' had the reputation of being the most honourable and disinterested of cranks. They called him in to decide family disputes, chose him as executor, confided secrets to him, elected him to be a judge and to other posts; but he always persistently refused public appointments, passing the autumn and spring in the fields on his bay gelding sitting at home in winter, and lying in his overgrown garden in summer.

"Why don't you enter the service, Uncle?"

"I did once, but gave it up. I am not fit for it. Now hunting is another matter, that's it. Come on! open the door, there!" he shouted. "Why have you shut it?"

An unseen hand opened the door into the huntsmen's room, from which came the clear sounds of a balalayka on which someone who was evidently a master of the art was playing.

"That's Mitka, my coachman ... I have got him a good balalayka. I'm fond of it," said 'Uncle'.

"Very good," said Natasha. "It's simply delicious, more please, more!"

Mitka tuned up afresh, and recommenced thrumming the balalayka to the air of *My Lady*.

تذوقت ناتاشا كل شيء وخبيل إليها أنها لم تر من قبل قط ولم تأكل أبداً أفضل وأطيب من هذا الكعك والذ من تلك الأنواع المعطرة من المربي. غادرت أنيسيا فيدوروفنا الغرفة. شعرت ناتاشا بسعادة غامرة في هذا المكان الجديد عليها حتى أنها باتت تخشى سرعة وصول العربة التي ستحملها إلى البيت.

لا إرادياً، تذكر روستوف المديح الذي يكيله أبوه وجيرانه لهذا "العم"، الذي يعتبر، من أنبل السادة وأكثرهم كراماً في المقاطعة. كانوا يستدعونه لتحكيمه في المشاكل العائلية، ويتخبونه منفذاً لوصايا الموتى، ويأتمنونه على الأسرار، ولقد عين مرة قاضياً ثم عين في وظائف أخرى، لكنه كان أبداً يرفض يعناد الأعمال العامة ويمضي الربيع والخريف متنقلاً في الريف على صهوة حصانه الكستائي اللون، ويمضي في البيت الشتاء قرب النار، و يضغطع في الصيف في حديقته الغناء.

— لم لا تقبل وظيفة يا عماء؟

— لقد شغلت وظيفة ذات مرة، لكنني سرعان ما تخلّيت عنها. إنها لا تلائمني. أما الصيد فإنه مسألة أخرى.

ثم صرخ:

— هيا! افتحوا الباب! لماذا أغلقتموه؟

وفتحت يد غير مرئية الباب المظلم على غرفة مدير الصيد. وسمعت من داخلها ألحان "البالايكا" تؤدبها يدا معلم. قال "العم":

— إنه الحوزي ميتكا... لقد اشتريت له آلة "بالايكا" ممتازة. إنني أحبها.

قالت ناتاشا:

— إنها ألحان جيدة جداً، بل رائعة للغاية. أعد، أرجوك، أعد!

ضبط ميتكا آتته وعاد يعزف مقطوعة "سيدتي".



Anisya Fedorovna came in and leaned her portly person against the door-post.

"Do you play then?" asked Natasha.

'Uncle' did not answer, but smiled.

"Anisya, go and see if the strings of my guitar are all right. I haven't touched it for a long time."

He took the guitar and then quietly, smoothly, and confidently began playing in very slow time not *My Lady*, but the well-known song *Came a Maiden Down the Street*.

"Lovely, lovely! Go on, Uncle, go on!" shouted Natasha as soon as he had finished. She jumped up, hugged and kissed him.

"Now then, niece!" he exclaimed, waving to Natasha the hand that had just struck a chord.

Natasha threw off the shawl from her shoulders, ran forward to face 'Uncle', and setting her arms akimbo, also made a motion with her shoulders and struck an attitude.

She did the right thing with such precision, such complete precision.

"Well, little Countess: that's it, come on!" cried 'Uncle' with a joyous laugh, having finished the dance. "Well done, niece! Now a fine young fellow must be found as husband for you."

"He's chosen already," said Nicholas smiling.

"And such a one!" said Natasha.

After nine o'clock two traps and three mounted men, who

دخلت آيسيا فيدوروفنا الغرفة وأسندت جسمها الثقيل إلى حافة الباب.

سألت ناتاشا "العم":

- هل تجيد العزف؟

فابتسم "العم" من دون أن يجيب، ثم قال لآيسيا:

- اذهبي يا آيسيا وتأكدي من تمام أوتار قيثارتى. إنني لم ألمسها منذ وقت

طويل.

أخذ القيثارة (الغيتار) وشرع يعزف على إيقاع بطيء ويبد ثابتة مدرية لا أغنية "سيدتي"، بل الأغنية الشهيرة "فتاة سارت في الشارع". هتفت ناتاشا عندما فرغ العم من الأغنية وقفزت من مكانها وجرت إليه تقبله:

- رائع، فتان، يا عماء. أعد، أعد!

هتف العم وهو يشير لناتاشا بيده التي كانت تضرب الوتر:

- والآن، هيا إلى الرقص، يا ابنة الأخ!

نزعت ناتاشا الشال عن كتفيها واندفعت لتواجه "العم"، ثم وضعت ذراعيها على خصرها، هزت كتفيها وتكلفت وضعاً جسمانياً معيناً.

أدت رقصتها بصورة بالغة الدقة.

قال "العم" ضاحكاً ومنهياً الرقصة:

- حسناً، أيتها الكونتيس الصغيرة: إن الأمر واضح، هيا إلى الأمام! مرحى يا ابنة أخي! لم يبق عليك إلا اختيار الفنى الجميل الذي سيكون زوجك.

فقال نيكولا مبتسماً:

- لقد اختارته بالفعل.

وقالت ناتاشا:

- ويا له من زوج أيضاً!

تجاوزت الساعة التاسعة عندما وصلت زحافة كبيرة وأخرى صغيرة يواكهما

had been sent to look for them, arrived to fetch Natasha and Petya. The count and countess did not know where they were and were very anxious, said one of the men.

In the village through which they passed, there were red lights and a cheerful smell of smoke.

"What a darling "Uncle" is!" said Natasha, when they had come out onto the high road.

"Yes," returned Nicholas, "You're not cold?"

"No. I'm quite, quite all right. I feel so comfortable!" answered Natasha.

ثلاثة فرسان لحمل ناتاشا وبيتيا. قال أحد القادمين إن الكونت والكونتيس شديدا قلقا لجهلهما مكان أبنائهما.

كانت أضواء حمراء تشع في القرية التي مروا بها وامتزج الهواء برائحة دخان متصاعد.

ولما بلغوا الطريق العمومية قالت ناتاشا:

- يا له من رجل رائع هذا "العم"!

فقال نيكولا:

- نعم. هل تشعرين بالبرد؟

فأجابته وهي مدهوشة للانسراح الذي تشعر به:

- كلا، إنني على ما يرام، على خير ما يرام. آه، كم أشعر بالغبطة!

## Chapter Eight

Count Ilya Rostov had resigned the position of Marshal of the Nobility because it involved him in too much expenses, but still his affairs did not improve. They had not as many visitors as before, but the old habits of life, without which the count and countess could not conceive of existence, remained unchanged. There was still the hunting establishment which Nicholas had even enlarged, the same fifty horses and fifteen grooms in the stables, the same expensive presents and dinner-parties to the whole district on name-days; there were still the count's games of whist and boston.

The count moved in his affairs as in a huge net, and the countess with her loving heart felt that her children were being ruined. From her feminine point of view she could see only one solution, namely, for Nicholas to marry a rich heiress. This match was with Julie Karagine, the daughter of excellent and virtuous parents, a girl the Rostovs had known from childhood, and who had now become a wealthy heiress through the death of the last of her brothers.

The countess had written directly to Julie's mother in Moscow, and began to praise Julie to him, and advised him to go to Moscow during the holidays to amuse himself. Nicholas guessed what his mother's remarks were leading to, and during one of these conversations induced her to speak quite frankly. She told him that her only hope of getting their affairs disentangled, now lay in his marrying Julie Karagina.

## الفصل الثامن

أغنى الكونت ايليا روستوف نفسه من مهام مركزه المتعبة ككتيب للنبل، لكن أحواله المادية لم تتحسن بفضل هذا التدبير. وعلى الرغم من تقلص عدد زوار البيت، فإن سياق الحياة ظل كسابق عهده، لأن الكونت والكوتيس ما كانا يحسنان نمطاً آخر يتبعانه في منزلهما. ظلت استعدادات الصيد قائمة وقد زاد فيها فريق نيكولا، وبقيت الخيول الخمسون في الإسطبل يرعاها الخمسة عشر حوزياً، واستمرت الهدايا الثمينة تقدم في المناسبات والحفلات الكبيرة تقام في الأعياد، واستمرت كذلك حفلات اللعب بالورق على اختلاف أنواعه.

كان الكونت إذاً يسير على غير هدى في شبكة متاعبه المالية، وباتت الكوتيس تشعر في أعماق نفسها أن أولادها يسرون إلى الدمار. راحت تبحث عن حل لهذه المعضلة. ولأنها امرأة، لم تجد حلاً أفضل من تزويج ابنها نيكولا بوارثة غنية. أما الوارثة الغنية التي شخصت إليها الكوتيس في أفكارها، فكانت الأنسة جولي كاراجين، وهي ابنة أبوين ممتازين ورعين ويعرفها آل روستوف منذ طفولتها وقد جعلها موت آخر إخوتها الوريثة الوحيدة لثروة ضخمة.

كبت الكوتيس مباشرة إلى والدة جولي في موسكو تعرض عليها فكرتها، وشرعت في امتداح جولي أمام ابنها ونصحته بأن يسافر إلى موسكو في أيام العطلات ليرفه عن نفسه هناك. حزر نيكولا فوراً الغاية التي تغذيها أمه فاستدرجها ذات يوم أثناء حديث بينهما إلى الإفضاء بمكنونات نفسها. فاعترفت له من دون لف أو مواربة بأن زواجه من جولي كاراجين كفييل وحده بأن يتخذ مركز الأسرة المالي.

"But, mamma, suppose I loved a girl who has no fortune, would you expect me to sacrifice my feelings and my honor for the sake of money?" he asked his mother.

"No, you have not understood me, don't let us talk about it," she replied.

"Because Sonya is poor I must not love her," he thought, "must not respond to her faithful, devoted love? Yet I should certainly be happier with her than with some doll-like Julie. I can always sacrifice my feeling for my family's welfare," he said to himself, "but I can't coerce my feeling."

Nicholas did not go to Moscow, and the countess did not renew the conversation with him about marriage. She saw with sorrow, and sometimes with exasperation, symptoms of a growing attachment between her son and the portionless Sonya.

Nicholas was spending the last of his leave at home. A fourth letter had come from Prince Andrew on which he told them that there were some circumstances obliged him to defer his return till the beginning of the new year.

سأل والدته:

— ولكن، يا أماء، افترضني أنني أحببت فتاة لا تمتلك أية ثروة، فهل تتوقعين مني أن أضحي بمشاعري وشرفي في سبيل المال؟  
أجابت:

— كلا، إنك لم تفهميني. لتقف عند هذا الحد في الحديث.

حدث نيكولا نفسه: "هل بسبب أن سونيا فقيرة لا يحق لي أن أحبها وأن أستجيب لغرامها المخلص الأمين؟ وعلاوة على ذلك سأكون سعيداً معها أكثر من سعادتي مع جوليا التي تشبه الدمية. إنني أستطيع التضحية بعاطفتي من أجل تحسين حال عائلتي، لكنني لا أستطيع أن أقهر مشاعري."  
لم يذهب نيكولا إلى موسكو، ولم تعد الكونتيس تتحدث إليه عن الزواج. لكنها لاحظت بحزن، بل بغضب أحياناً، أن ألفة قوية قد نشأت بين ابنها وبين سونيا المحرومة من الباتنة أو الإرث.

كان نيكولا ينهي ما تبقى من عطلة في بيت أهله الذين تلقوا رسالة رابعة من الأمير أندريه تشيهم بأن بعض الملابس قد أجبرته على تأجيل عودته حتى مطلع العام المقبل.

## Chapter Nine

Christmas came and except for the ceremonial Mass, the solemn and wearisome Christmas congratulations from neighbours and servants, and the new dresses everyone put on, there were no special festivities.

On the third day of Christmas week, after the midday dinner, all the inmates of the house dispersed to various rooms. It was the dullest time of the day for Natasha. Natasha came into the room, went up to Sonya, glanced at what she was doing, and then went up to her mother and stood without speaking.

"Why are you wandering about like an outcast?" asked her mother. "What do you want?"

"Mamma. I want him. Why should I be wasted like this, mamma?"

Her voice broke, tears gushed from her eyes, and she turned quickly to hide them and left the room, then she went into the maid's room where she would find a special joy by ordering them. She could not see people unconcernedly, but had to send them on some errand. She seemed to be trying whether any of them would get angry or sulky with her; but the serfs fulfilled no one's orders so readily as they did hers.

"What can I do, where can I go?" thought she.

She ran quickly upstairs to see Vogel and his wife who lived on the upper store.

## الفصل التاسع

أقبل عيد الميلاد من دون أن يكون فيه ما يميزه باستثناء القداس الرسمي وتهاني الجيران والخدم الرتيبة والمملة والثياب الجديدة التي يرتديها كل شخص. في اليوم الثالث من أسبوع الميلاد، بعد الغداء، انسحب كل شخص في البيت إلى حجرته. وقد بلغ الضجر باناتاشا متساه. دخلت ناتاشا الغرفة وتحدثت شغل سونيا، ثم اقتربت من أمها ووقفت أمامها صامتة.

سألتها أمها :

— لماذا تطوفين في الأرض كالمنبوذة من المجتمع؟ ماذا تريدين؟

قالت ناتاشا :

— أماء. إني أريده. أماء، لماذا قد فرض عليّ هذا العذاب؟

تغيرت طبقة صوتها. تفرقت الدموع من عينيها، فاستدارت بسرعة لتخفيها ولم تجد غير الفرار من الغرفة سبيلاً، مضت إلى غرفة الخادومات حيث كانت ناتاشا تجد متعة خاصة في ممارسة سلطتها عليهم. لم يكن في مقدورها أن تجد الناس ينعمون براحة البال، فإن وجدت أحداً هكذا، وجب أن ترسله إلى مكان ما. ومهما كان من قول إنها تحاول التأكد من عدم استياء الخدم منها وتسكهم في تنفيذ أوامرها، فإنهم جميعاً كانوا يتهافون بحماسة لإرضائها.

فكرت: "ماذا أستطيع أن أفعل؟ إلى أين يمكنني أن أذهب؟"

ارتقت بسرعة السلم الذي يؤدي إلى الطابق العلوي حيث يعيش فوجل وزوجته.

Two governess were sitting with the Vogels at a table on which were plates of raisins, walnuts, and almonds.

The governesses were discussing whether it was cheaper to live in Moscow or Odessa. Natasha sat down, listened to their talk with a serious and thoughtful air, and then got up again.

"The island of Madagascar," she said, "Ma-da-gas-car," she repeated, articulating each syllable distinctly, and not replying to Madame Schoss who asked what she was saying, she went out of the room.

Natasha betook herself to the ball-room, picked up her guitar, sat down in a dark corner behind a bookcase and began to run her fingers over the strings in the bass, picking out a passage she recalled from an opera she had heard in Petersburg with Prince Andrew.

Sonya passed to the pantry with a glass in her hand.

"Where were you going?" she asked.

"To change the water in this glass. I am just finishing the design."

"You always find something to do, but I can't," said Natasha. "And where's Nicholas?"

"Asleep, I think."

"Sonya, go and wake him," said Natasha. "Tell him I want him to come and sing."

She again passed in fancy to the time when she was with him and he was looking at her with a lover's eyes.

كان هناك مريتان تجلسان مع آل فوجل إلى طاولة محملة بأطباق الزبيب والجوز واللوز.

كانت المريتان تناقشان مسألة المعيشة إن كانت أرخص في موسكو أو في أوديسا. جلست ناتاشا وأصغت إلى حديثهما بمجدية وتأمل، ثم نهضت فجأة وقالت:

— جزيرة مدغشقر، م — د — غش — قر.

أخذت تكرر هذه الكلمة وهي تقطعها وانسحبت من الغرفة دون أن تُعنى بالرد على السيدة شوص التي كانت تستوضحها ما تقول.

انسحبت إلى قاعة الرقص، التقطت قيثارتها، وجلست في ركن مظلم وراء خزانة كيب، ثم شرعت تداعب بأصابعها أوتار قيثارتها، واختارت مقطوعاً من أوبرا تذكرت أنها سمعته في بطرسبرج عندما كانت في صحبة الأمير أندريه.

مرت سونيا بالقاعة حاملة قدحاً في يدها. قالت لها:

— إلى أين ستذهبين؟

— لإبدال الماء في هذا القدح. إنني فرغت لتوي من الرسم.

قالت ناتاشا:

— إنك تعرفين دائماً كيف تجدين عملاً تقومين به، بينما أنا لا أستطيع ذلك.

وينكولا أين هو؟

— نائم على ما أظن.

قالت ناتاشا:

— اذهبي وأوقظيه، يا سونيا. قللي له أن يأتي ليغني معي.

حلقت من جديد في سماء الخيال، وعادت إلى ذلك الوقت عندما كانت

بصحبة الأمير أندريه والذي كان خلاله يتأملها بعيني العاشق.

"Oh, if only he would come quicker! I am so afraid it will never be! And worst of all, I am growing old, that's the thing! There won't then be in me what there is now. But perhaps he'll come today, will come immediately. Perhaps he has come and is sitting in the drawing-room. Perhaps he came yesterday and I have forgotten it." She rose, put down the guitar, and went to the drawing-room.

All the domestic circle, tutors, governesses, and guests, were already at the tea-table. The servants stood round the table, but Prince Andrew was not there and life was going on as before.

She felt with horror a sense of repulsion rising up in her for the whole household because they were always the same.

— أوه، ليعد بأسرع وقت! إنني شديدة الخوف من أن لا يتم زواجنا! والأسوأ من ذلك أنني أتقدم في السن! لن أكون بعد برهة من الزمان كما أنا الآن. ولكن من يدري، لعله يصل اليوم، لعله يصل توأ. لعله قد وصل ينتظرني في قاعة الاستقبال. لعله وصل البارحة ونسيت أنا ذلك.

نهضت من مكانها، نبذت القيثارة، ومضت إلى قاعة الاستقبال. كان أهل البيت والمعلمون والمربيات والزوار يجلسون إلى طاولة الشاي.. وقف الخدم حول الطاولة، وكان كل شيء يجري على مألوف العادة، لكن الأمير أندريه لم يكن هناك.

أحست برعب عنيف وبكروه شديد عميق لساكني البيت يتخلج في نفسها، لأنهم لا يتبدلون.

## Chapter Ten

"Does it ever happen to you," said Natasha to her brother when they had settled down in the sitting-room, "does it ever happen to you to feel as if there was nothing more to come, nothing: that everything good is past? And to feel not exactly dull, but sad?"

"I should think so!" he replied. "I have felt like that when everything was all right and everyone was cheerful. The thought has come into my mind that I was already tired of it all, and that we must all die."

In the middle of their talk in the sitting-room, Dimmler came in and went up to the harp that stood there in a corner. He took off its cloth covering, and the harp gave out a jarring sound.

"Mr. Dimmler, please play my favorite nocturne by John Field," the countess's voice came from the drawing-room.

Dimmler struck a chord.

"Do you know," said Natasha in a whisper, moving closer to Nicholas and Sonya, "that when one goes on and on recalling memories, one at last begins to remember what happened before one was in the world..."

"That is metempsychosis," said Sonya, who had always learned well, and remembered everything. "The Egyptians believed that our souls have lived in animals, and will go back into animals again."

"I am certain that we were angels somewhere there, and have been here, and that is why we remember..."

## الفصل العاشر

قالت ناتاشا لأخيها عندما استقر بهم المقام في حجرة الجلوس:  
— ألا يحدث لك أن تتصور أنه لم يعد ينتظرك شيء، وأن كل السعادة  
الممكنة قد حصلت عليها؟ وعندئذ تشعر ليس بالملل، بل بالحزن؟  
أجاب:

— بكل تأكيد! إنني أشعر بذلك عندما يكون كل ما حولي جيداً وكل شخص  
جذل. يعتريني فجأة اشمزاز من كل شيء، فأفكر في أننا يجب أن نموت كلنا.  
في منتصف حديثهما دخل ديملر إلى حجرة الجلوس ومضى قدماً إلى القيثارة  
القائم في ركن منها. نزع عنه غطاءه، وانبعث منه صوت متافر.

جاء صوت الكونتيس من قاعة الاستقبال:  
— رجاء، يا سيد ديملر، اعزف المقطوعة الخاملة للمؤلف الموسيقي الإنكليزي  
جون فيلد، التي تروق لي كثيراً.  
وعزف ديملر على وتر القيثارة.

قالت ناتاشا بصوت منخفض وهي تقترب من نيكولا وسونيا:  
— أتعرفان أنه يخيل إلي أنه لكثرة ما يحرك المرء رماد الماضي، يستطيع أخيراً  
أن يعيد إلى ذاكرته أشياء وقعت قبل ولادته في هذه الدنيا...؟  
قالت سونيا التي كانت مجتهدة في تحصيل المعرفة دائماً وتتمتع بذاكرة طيبة:  
— إنه التقمص (التناسخ). لقد كان المصريون يعتقدون بأن أرواحنا عاشت  
في بادئ الأمر في الحيوانات وأنها ستعود إليها بعد وفاتها.  
ردت ناتاشا:

— أنا على يقين من أننا كنا ملائكة في مكان ما هناك، وأصبحنا هنا، ولهذا  
السبب نتذكر كل هذا القدر من الأشياء.



"If we have been angels, why have we fallen lower?" said Nicholas. "No, that can't be!"

"Who said we were lower?" Natasha rejoined with conviction. "The soul is immortal, well then, if I shall always live, I must have lived before, lived for a whole eternity."

"Natasha! Now it's your turn. Sing me something," they heard the countess say.

Natasha began to sing her mother's favorite song. The count, from his study where he was talking to Mitenka, heard her, while Mitenka stood in front of him also listening and smiling. The old countess sat with a blissful yet sad smile and with tears in her eyes. She thought of Natasha and of how there was something unnatural and dreadful in this impending marriage of Natasha and Prince Andrew.

Before Natasha had finished singing, fourteen-year-old Petya rushed in delightedly to say that some mummers had arrived.

Natasha stopped abruptly.

"Idiot!" she screamed at her brother.

Half an hour later, other mummers appeared in the ballroom. Nicholas decided to take them with the serf-mummers to visit 'Uncle's' house but the old countess rejected his idea.

"No, why disturb the old fellow?" said the countess. "If you must go, go to the Melyukovs'."

Melyukova was a widow, who with her family and their tutors and governesses lived three miles from the Rostovs.

قال نيكولا:

— لو أننا كنا ملائكة، فلماذا إذن سقطنا إلى هذا الدرک؟ إن هذا لا يمكن أن

يكون!

قالت ناتاشا بجماعة:

— من قال لك إننا أدنى من مقامنا؟ إن الروح خالدة، حسناً، إذا كان لا بد

أن أعيش دائماً، فلا شك أنني عشت من قبل دهوراً كاملاً.

تأهى صوت الكوتيس إلى الأسماع:

— ناتاشا! إنه دورك الآن. غني لي شيئاً.

بدأت ناتاشا تغني الأغنية المفضلة عند أمها. سمعها الكونت من مكبه حيث

كان يتحدث إلى ميتانكا، أما ميتانكا الذي كان يصغي بدوره، فقد ظل متصبباً

أمام سيده لا يريم والابتسامة على شفاهه. جلست الكوتيس العجوز تبسم

بخطبة وبمزن أيضاً والدموع تترقرق في عينيها. فكرت في ابنتها التي بدا ارتباطها

بالأمير أندريه غير طبيعي ومثقلاً بالخطر.

لم تكن ناتاشا قد انتهت بعد من الغناء حينما دخل بيتيا إلى الحجرة وأعلن

بحماسة الفتى ذي الأربعة عشر عاماً وصول المقتنين.

توقفت ناتاشا فجأة وصرخت في أخيها:

— الأبله!

وبعد نصف ساعة ظهر مفتحون آخرون في قاعة الرقص. قرر نيكولا أخذهم

مع الخدم المتكبرين بأزياء الأفتنان (عيد الأرض) إلى بيت العم، إلا أن

الكوتيس العجوز اعترضت على فكرته بقولها:

— لا، لماذا نزعج العجوز المسكين؟ إذا كان لا بد من الذهاب، فاذهبوا إلى

آل ميلوكوف.

كانت السيدة ميلوكوف أرملة تقطن على بعد ثلاثة أميال من آل روستوف

مع أفراد أسرتها ومعلميهم ومربياتهم.

Natasha was foremost in setting a merry holiday tone, which passing from one to another, grew stronger and stronger and reached its climax when they came out into the forest and got into the sledges, talking, calling to one another, laughing and shouting.

Natasha, Sonya, Madame Schoss and two maids got into Nicholas's sledge, Dimmler, his wife, and Petya into the old count's, and the rest of the mummers seated themselves in the other two sledges.

"You go ahead, Zakhar!" shouted Nicholas to his father's coachman, wishing for a chance to race past him.

When they came out onto the beaten high road, polished by sledge-runners and cut up by rough-shod hoofs, the marks of which were visible in the moonlight, the horses began to tug at the reins of their own accord and increased their pace.

Nicholas put all his horses to a gallop and passed Zakhar. The horses showered the fine dry snow on the faces of those in the sledge. The whistling sound of the runners on the snow and the voices of girls shrieking, were heard from different sides.

"But here was a fairy forest with black moving shadows, and a glitter of diamonds and a flight of marble steps and the silver roofs of fairy buildings and the shrill yells of some animals."

It really was Melyukovka, and maids and footmen with merry faces came running out to the porch, carrying candles.

"Who is it?" Asked someone in the porch.

"The mummers from the count's. I know by the horses," replied some voices.

كانت ناتاشا الفتاة الأولى التي أضفت الطابع المرح على أيام العطلة، وسرى مرحها إلى الآخرين فرداً فرداً وتعاطفم فبلغ أقصاه عندما بلغوا الغابة وصعدوا إلى المزالج (الزحافات) بصرخون ويضحكون ويتنادون.

صعدت ناتاشا وسونيا والسيدة شوس وخدامتان إلى زحافة (مزلجة) نيكولا، واتخذ ديملر وزوجه وبيتيا مكاناً لهم في زحافة الكونت العجوز، بينما توزع الخدم المتكرون في الزحافتين الآخرين.

صاح نيكولا بسائق عربته أبيه لتتاح له فرصة اجتيازه أثناء الطريق :

— أنت تسير في المقدمة يا زاخار!

ولما وصلوا إلى الطريق العام الممهّد الذي سوتّه مزالِق الزحافات ووسمته المشابهة الحديدية التي كانت آثارها واضحة في ضياء القمر، اندفعت الخيول من تلقاء نفسها على الأثر وضاعفت سرعتها.

دفع نيكولا خيوله بأقصى سرعتها، فسبق زحافة زاخار. أغدقت الخيول على وجوه الركاب ثلجاً دقيقاً جافاً. وكان صرير المزالِق على الثلج يختلط بصيحات النساء الحادة، ويسمع من جهات مختلفة.

حدّث نيكولا نفسه: "ولكن هنا غابة مسجورة ذات ظلال سوداء متداخلة وبريق ماسي ومجموعة متواصلة من درجات سلّم رخامية وسقوف فضية لمبانٍ جميلة يسمع من بعضها نباح حيوانات.

كان ذلك بالفعل منزل ميليوكوفا. هرع الخدّام والخدامات إلى الرواق بوجود مستبشرة يحملون المصابيح.

وسأل صوت في الرواق:

— من القادمون إلى هنا؟

فأجاب بعض الأصوات:

— مقنعون من منزل الكونت. إنني أعرف الخيول.

## Chapter Eleven

Pelageya Danilovna, a broadly built, energetic woman wearing spectacles, sat in the drawing-room in a loose dress surrounded by her daughters, when they heard the steps and voices of new arrivals in the vestibule.

Pelageya Danilovna, having given orders to clear the rooms for the visitors, and arranged about refreshments for the gentry and the serfs, went about among the mummies without removing her spectacles, peering into their faces with a suppressed smile and failing to recognize any of them.

After Russian country-dances and chorus-dances, Pelageya Danilovna made the serfs and gentry join in one large circle, a ring, a string, and a silver ruble were fetched, and they all played games together.

In an hour, all the costumes were crumpled and disordered. The corked eyebrows and moustaches were smeared over the perspiring, flushed, and merry faces. Pelageya Danilovna began to recognize the mummies, admired their cleverly contrived costumes, and particularly how they suited the young ladies.

Nicholas did not leave Sonya's side, and gazed at her with quite new eyes. It seemed to him that it was only today, thanks to that burnt-cork moustashe, that he had fully learnt to know her.

Sonya went out into the passage to go to the barn. Nicholas went hastily to the front porch, saying he felt too hot.

## الفصل الحادي عشر

إن بيلاجي دانيلوفنا ميليوكوف. وهي سيدة قوية تضع نظارتين على عينيها وترتدي رداء غير مربوط بإحكام، كانت تجلس في البهو بين بناتها، عندما سمعن وقع أقدام القادمين وأصواتهم.

كانت بيلاجي دانيلوفنا، التي أمرت الخدم بتهيئة الغرف في الردهة (الدهلين) للضيوف وتحضير المنعشات من الشراب والطعام للسادة والخدم على السواء، تروح وتجيء، ونظاراتها فوق أنفها، والابتسامة الرصينة على شفيتها، بين المتعنين متفحصة وجوههم من دون أن تميز منهم أحداً.

وبعد الرقصات والديكبات الريفية الروسية، شكلت بيلاجي دانيلوفنا حلقة كبيرة قوامها الخدم وسادتهم وجاءت بخاتم وخيط وقطعة نقدية من فئة الروبل، فبدأت الألعاب المشتركة.

خلال ساعة من الزمن تهدلت الأزياء كلها، وذابت الشوارب والحواجب المصنوعة من الفحم على الوجوه المرحة المبللة بالعرق، فاستطاعت بيلاجي دانيلوفنا أن تتعرف أخيراً على الأشخاص المتعنين وراحت تهلل معجبة بنجاح الأزياء التنكرية وبصورة خاصة أزياء السيدات.

لم يتعد نيكولا عن سونيا قيد أنملة، وراح ينظر إليها بعينين مختلفتين جديدتين. في هذا اليوم بالذات ظهرت له الفتاة، بفضل تنكرها وشاربيها الاصطناعيين، على حقيقتها.

خرجت سونيا عبر الممر لتذهب إلى المبنى المخصص لإيواء العربات. وذهب نيكولا بسرعة إلى الرواق بحجة أن الطقس شديد الحرارة.

"I am a fool, a fool! What have I been waiting for?" thought Nicholas.

He ran out from the porch and went round the corner of the house and along the path that led to the back porch. He knew Sonya would pass that way.

Sonya came along wrapped in her cloak. She was only a couple of paces away when she saw him, and to her too, he was not the Nicholas she had known and always slightly feared. He was in a woman's dress, with tousled hair and a happy smile new to Sonya. She ran rapidly towards him. He slipped his arms under the cloak that covered her head, embraced her, pressed her to him.

وفكر: "كم أنا أحمق! ما الذي أنتظر حتى الآن؟"

خرج بسرعة من الرواق ودار حول زاوية البيت إلى الممشى الذي يؤدي إلى الرواق الخلفي. كان يعرف أن سونيا ستمر ولا شك من هناك.

أخذت سونيا تتقدم متدثرة بمعطفها الفضفاض. كانت على بعد خطوتين منه، حينما رآته، وقد رآته هي أيضاً مختلفتين جديدتين، ولم يعد، وهو في ثوبه النسوي وشعره الأشعث واهتسامه شفّته السعيدة، ذلك الرجل الذي كانت سونيا تخشاه دائماً. جرت نحوه. أدخل ذراعيه تحت المعطف الذي غطى جزء منه رأسها فطوقها وجذبها إليه.

## Chapter Twelve

When they all drove back from Pelageya Danilovna's, Natasha who always saw and noticed everything, arranged that she and Madame Schoss should go back in the sledge with Dimmler, and Sonya with Nicholas and the maids.

When half-way home, Nicholas handed the reins to the coachman and ran for a moment to Natasha's sledge and stood on its wing.

"Natasha!" he whispered in French, "do you know I have made up my mind about Sonya?"

"Oh, you have done the right thing," replied Natasha.

When they had reached home and told their mother how they had spent the evening at the Melyukovs', the girls went to their bed-room. They sat a long time talking of their happiness. They talked of how they would live when they were married, how their husbands would be friends, and how happy they would be.

## الفصل الثاني عشر

عندما غادروا بيت بيلاجي دانيلوفنا، دبرت ناتاشا الأمر، وهي التي ترى وتلاحظ كل شيء، بحيث ركبت مدام شوص برفقتها في زحافة ديملر، بينما ظلت سونيا وحدها مع الخادماوات في زحافة نيكولا.

وفي منتصف الطريق، أعطى نيكولا المتعود إلى الخوذي ونزل من زحافته وجرى نحو زحافة ناتاشا واعتلى طرف المزلقين.

قال لها بالفرنسية وبصوت خافت :

— ناتاشا، أتعرفين، أنني قد اتخذت قراراً بصدد سونيا؟

أجابت ناتاشا:

— نعم ولقد أحسنت التصرف.

عندما بلغوا المنزل، وتحدث الولدان (نيكولا وناتاشا) إلى الكوتيس عن كيف أمضيا الأمسية في منزل آل ميليوكوف، انسجبت الفتاتان إلى جناحهما. لبثتا فترة طويلة تتحدثان عن السعادة الزوجية: سوف يتفاهم زوجها معاً تفاهماً كلياً ويصبحان صديقين وسوف تكونان سعيدتين تماماً .

## Chapter Thirteen

Nicholas told his mother of his love for Sonya and of his firm resolve to marry her. The countess who had long noticed what was going on between them and was expecting this declaration, listened to him in silence, and then told her son that he might marry whom he pleased, but that neither she nor his father would give their blessing to such a marriage.

Coldly, without looking at her son, she sent for her husband, and when he came, tried briefly and coldly to inform him of the facts, in her son's presence, but unable to restrain herself, she burst into tears of vexation and left the room. The old count began irresolutely to admonish Nicholas and beg him to abandon his purpose. Nicholas replied that he could not go back on his word, and his father, sighing and evidently disconcerted, very soon became silent and went in to the countess.

A few days later, the countess sent for Sonya and, with a cruelty neither of them expected, reproached her for trying to catch Nicholas and for ingratitude. Sonya listened silently with downcast eyes to the countess's cruel words, without understanding what was required of her. She was ready to sacrifice everything for her benefactors. Nicholas felt the situation to be intolerable and went to have an explanation with his mother. He first implored her to forgive him and Sonya and consent to their marriage, then he threatened that if she molested Sonya, he would at once marry her secretly.

## الفصل الثالث عشر

أعلن نيكولا لأمه حبه لسونيا وعزمه الأكيد على الاقتران بها. أصغت إليه الكونتيس، التي كانت تلاحظ حركاتهما منذ مدة طويلة وتتوقع هذا الإعلان، بصمت حتى فرغ من حديثه ثم صرحت له بأنه يستطيع الزواج بمن يشاء، لكن لا هي ولا والده يؤيدان هذا الزواج.

أرسلت تستدعي زوجها بلهجة باردة ومن دون أن تمنح ابنها نظرة. فلما وصل هذا، حاولت أن تخبره بإيجاز، وبحضور ابنها، الحقائق متصعة الهدوء. لكنها لم تستطع تمالك نفسها، فذرفت الدمع من الغضب وانسحبت من الغرفة. راح الكونت المعجوز يؤنب نيكولا بلهجة مترددة ويضرع إليه أن يعزف عن مشروعه. فلما رفض هذا التكرار لوعده الذي قطعه، أمسك الأب عن الإلحاح، ومضى يلحق بالكونتيس.

استدعت الكونتيس سونيا بعد بضعة أيام، وراحت تؤنبها، بقسوة ما كانت إحداهما تتوقعها، لمحاولتها إيقاع ابنها نيكولا في شركها وجحودها فضل الذين أحسنوا إليها. كانت سونيا تصغي صامته مطرقة الرأس إلى تأنيب الكونتيس القاسي من دون أن تفهم قصدها منه. كانت على استعداد للتضحية بكل شيء في سبيل من أحسنوا إليها. قدر نيكولا أن الموقف لا يحتمل وذهب إلى أمه ليحصل على إيضاح منها حول هذا الموضوع. توسل إليها في بادئ الأمر أن تصفح عنه وعن سونيا وأن توافق على زواجهما، ثم هددها بأنه سيتزوج سونيا على الفور وبالسر إذا عمدت إلى تعديها.

Natasha, with a pale and set face, entered the room from the door at which she had been listening.

"Nicholas, you are talking nonsense! Be quiet, be quiet, I tell you! ..." she almost screamed, so as to drown his voice.

"Mamma darling, it's not at all so ...my poor, sweet darling," she said to her mother, who conscious that they had been on the brink of a rupture, gazed at her son with terror, but in the obstinacy and excitement of the conflict could not and would not give way.

"Nicholas, I'll explain to you. Go away! Listen, mamma darling," said Natasha.

Natasha set to work to effect a reconciliation, and so far succeeded that Nicholas received a promise from his mother that Sonya should not be troubled, while he, on his side, promised not to undertake anything without his parent's knowledge.

Firmly resolved, after putting his affairs in order in the regiment, to retire from the army and return and marry Sonya. Nicholas; serious, sorrowful, and at variance with his parents, but as it seemed to him passionately in love, left at the beginning of January to rejoin his regiment.

دخلت ناتاشا الغرفة، شاحبة الوجه، وعابسة، من الباب الذي سمعت منه

كل شيء.

هفت بصوت أقرب إلى الصراخ لتخفق صوت أخيها:

— نيكولا، تنطق بالسخافات! اهدأ! أكرر القول: اهدأ!

ثم قالت لوالدها:

— أماء، أمي الحبيبة، أمي العزيزة، إن الأمر لا يتعلق أبداً بـ ...

كانت الأم تنظر برعب إلى ابنها وتشعر بقرب وقوع انفصال نهائي بينهما،

لكن عنادها واستعدادها للزواج ما كانا يسمحان لها بالاستسلام. قالت ناتاشا

لأخيها:

— انسحب يا نيكولا، سأفسر لك كل شيء. وأنت يا أمي الصغيرة العزيزة،

أصفي إلي.

وجهت ناتاشا مشروع الصلح توجيهاً حسناً، فوعدت الكوتيس ابنها أن لا

تضطهد سونيا، فوعد هو بالمقابل أن لا يعمل شيئاً من دون معرفة والديه.

وفي أوائل كانون الثاني (يناير) التحق نيكولا، وهو شديد الأسف على

الزواج الذي حصل بينه وبين أسرته، بفيلقه وهو عازم يقيناً على أن يصفي كل

مشاكله ثم يستقيل ويتزوج سونيا، التي كان مولعاً بها، فور عودته.

## PART FIVE Chapter One

After Prince Andrew's engagement to Natasha, Pierre, without any apparent cause, suddenly felt it impossible to go on living as before. Firmly convinced as he was of the truths revealed to him by his benefactor, and happy as he had been in perfecting his inner man to which he had devoted himself with such ardor, all the zest of such a life vanished after the engagement of Andrew and Natasha, and the death of Joseph Alexeevich, the news of which reached him almost at the same time. Only the skeleton of life remained: his house, a brilliant wife who now enjoyed the favors of a very important personage, acquaintance with all Petersburg, and his Court service with its dull formalities. He ceased keeping a diary, avoided the company of the Brothers, began going to the club again, drank a great deal, and came once more in touch with the bachelor sets, leading such a life that the Countess Hélène thought it necessary to speak severely to him about it. Pierre felt that she was right, and to avoid compromising her, went away to Moscow.

Moscow society, from the old women down to the children, received Pierre like a long-expected guest whose place was always ready, awaiting him. For Moscow society Pierre was the nicest, kindest, most intellectual, merriest, and most magnanimous of cranks a heedless, genial nobleman of the old Russian type. His purse was always empty because it was open to everyone.

In moments of pride, when he thought of his position, it

## الجزء الخامس الفصل الأول

بعد أن خطب الأمير أندريه ناتاشا، شعر ببيير فجأة، ومن دون سبب واضح، باستحالة متابعة حياته كالسابق. وعلى الرغم من تعلقه بالحقائق التي أطلعه عليها المحسن إليه، وعلى الرغم من المسرات العميقة التي سببها له بحته المغموم عن الكمال الداخلي، فإن خطوبة أندريه لناتاشا وعلى الأخص موت جوزيف ألكسييفيتش الذي بلغه في نفس الوقت تقريباً، سلبا كل بهجة الحياة التي كان يجيهاها. لقد بقي هيكل الحياة فقط: قصره وزوجته الدائمة الشهرة، المالكة للفتنات شخصية سامية، وعلاقاته في كل بطرسبرج، ثم منصبه في البلاط بكل إجراءاته المملة. استبد به اشمزاز مفاجيء فكف عن كتابة يومياته، وتحاشى صحبة الأخوان، وعاد يرتاد النادي، وفرط في الشراب، ويعاشر القرباء، وبالاختصار أخذ يتصرف بشكل جعل الكونتيس هيلين تعتقد بضرورة توجيه لوم عنيف إليه. اعترف بيير بأنها على صواب وانسحب إلى موسكو تفادياً لتعريضها للشبهة والفضيحة.

استقبل مجتمع موسكو بيير، ابتداءً من العجائز وحتى الأطفال، استقبال الضيف المنتظر منذ أمد طويل الذي لا يزال مكانه محفوظاً. كان بيير في نظر مجتمع موسكو أحن وأكرم وأكمل شخصية أصيلة وأكثرها جاذبية وذكاء ومرحاً، ومثالاً لشخصية الشريف الروسي العريق النسب. كان كيس تقوده خاويًا دائماً لأنه مفتوح لكل الناس.

في لحظات الكبرياء، عندما كان يفكر في مركزه الاجتماعي الرفيع، كان يرى



seemed to him that he was quite different from those other retired gentlemen-in-waiting he had formerly despised: they were empty, stupid, contented fellows, satisfied with their position, 'While I am still discontented and want to do something for mankind. But perhaps all these comrades of mine struggled just like me and sought something new, a path in life of their own, and like me were brought by force of circumstances, society, and race, by that elemental force against which man is powerless, to the condition I am in,' said he to himself in moments of humility; and after living some time in Moscow, he no longer despised, but began to grow fond of, to respect, and to pity, his comrades in destiny, as he pitied himself.

He had the unfortunate capacity many men, especially Russians, have of seeing and believing in the possibility of goodness and truth, but of seeing the evil and falsehood of life too clearly to be able to take a serious part in it. Yet he had to live and to find occupation. It was too dreadful to be under the burden of these insoluble problems, so he abandoned himself to any distraction in order to forget them.

Sometimes he remembered how he had heard that soldiers in war when entrenched under the enemy's fire, if they have nothing to do, try hard to find some occupation the more easily to bear the danger. To Pierre, all men seemed like those soldiers, seeking refuge from life: some in ambition, some in cards, some in politics, and some in sport. "Nothing is trivial, and nothing is important, it's all the same, only to save oneself from it as best one can," thought Pierre. "Only not to see it, that dreadful it!"

نفسه مختلفاً كل الاختلاف عن أولئك السادة المتقاعدین الذين كان يحقرهم في ما مضى: أولئك الرفاق الحمقى، الأغبياء، الراضين عن أنفسهم، "بينما أنا، على العكس، ما زلت غير راض عن شيء وأرغب دائماً في صنع شيء ما لخير الإنسانية." لكنه في لحظات التواضع كان يقول لنفسه: "لكن زملائي هؤلاء ربما قد ناضلوا مثلي بلا شك وحاولوا أن يشقوا في الحياة طرقاً خاصة بهم، ثم بلغوا إلى النقطة التي وصلت إليها أنا بقوة الظروف والبيئة والمنشأ، تلك القوة الشبيهة بقوى الطبيعة التي لا يستطيع الإنسان لها دفاعاً." وبعد زمن من إقامته في موسكو، أصبح يحب رفاهه في المحنة (القسمة والتصيب) ويقدرهم ويرثي لهم من دون أن يفكر قط في احتقارهم.

وكما هو مألوف عند كثير من الناس، وبصورة خاصة الروسيين، كان يمتاز بالإيمان بالحق والخير. لكنه في الوقت نفسه يمتاز بنفاذ البصيرة لرؤية الشر والكذب متشرين حوله. مع ذلك كان يجب أن يعيش عيشاً طيباً وأن يشغل نفسه في شيء ما. لقد كانت هذه المشاكل متعذرة الحل شديدة التضييق على نفسه حتى أنه انغمس في اللهو والتسوية لا شيء إلا نسيانها.

كان يتذكر أحياناً كيف أنه سمع بعضهم يقول إن الجنود في الخطوط الأمامية تحت ناز العدو يدأبون على إيجاد ما يشغلهم ليتسنى لهم نسيان الخطر بسهولة. وحيثما يخيل إليه أن كل الناس يتصرفون تصرف أولئك الجنود بالتماس ملجأ من الحياة: بعضهم في الطموح، بعضهم في لعب الورق، بعضهم في السياسة، وبعضهم في الرياضة. فيفكر ببيير: "لا شيء تافه، ولا شيء يستحق الاهتمام ومع ذلك ليتني أستطيع فقط أن أنأى عن كذب الحياة وأتجنب هذه الرؤية الكريهة!"

## Chapter Two

At the beginning of winter, Prince Nicholas Bolkonsky and his daughter moved to Moscow. At that time, enthusiasm for the Emperor Alexander's regime had weakened, and a patriotic and anti-French tendency prevailed there, and this, together with his past and his intellect and his originality, at once made Prince Nicholas Bolkonsky an object of particular respect to the Moscovites, and the center of the Moscow opposition to the government. In spite of this, the old man inspired in all his visitors alike a feeling of respectful veneration, especially of an evening when he came in to tea in his old-fashioned coat and powdered wig and aroused by anyone, told his abrupt stories of the past, or uttered yet more abrupt and scathing criticisms of the present. For them all his gentle daughter and the pretty Frenchwoman who were reverently devoted to him, presented a majestic and agreeable spectacle. But the visitors did not reflect that beside the couple of hours during which they saw their host, there were also twenty-two hours in the day during which the private and intimate life of the house continued.

Recently that private life had become very trying for princess Mary. There in Moscow she was deprived of her greatest pleasures-talks with the pilgrims, and she had none of the advantages and pleasures of city life. She had no friends during this visit to Moscow; she had been disappointed in the two who had been nearest to her. Mademoiselle Bourienne,

## الفصل الثاني

في بداية الشتاء، جاء الأمير نيكولا بولكونسكي وابنته ماري للإقامة في موسكو. ويفضل ماضيه وذكائه ومحبته (أصله الشريف) وبصورة خاصة بفضل هبوط الحماسة التي سببها جلوس الإمبراطور ألكسندر والشعور العدائني للفرنسيين الذي كان سائداً آنذاك، لم يلبث أن أصبح الأمير نيكولا بولكونسكي موضع احترام خاص من الموسكوفيين وقطب المعارضة ضد الدولة. مع ذلك فقد كان الرجل العجوز إذا ما ظهر مساءً وبصورة خاصة في وقت الشاي، لا يلبساً معطفه العتيق الطراز وشعره المستعار المضمخ بمسحوق، وأثير من قبل أحدهم فإنه كان يحاضر بصوته الحازم عن وقائع العصر الماضي ويخلص منها إلى الحكم على العصر الحاضر بأحكام أشد حزمًا، الأمر الذي كان يوحى إلى كل المدعويين بشعور مماثل من الاحترام. إن ابنته الوادعة والمرأة الفرنسية الجميلة التي تمالقه، كل هذا كان يتيح للزائرين مشهداً جذاباً في جلاله. لكن الزوار ما كانوا يفكرون قط في أن هناك اثنتين وعشرين ساعة من الحياة الخاصة الحميمة التي يقضونها في المنزل.

أصبحت تلك الحياة الخاصة في الآونة الأخيرة شاقة على الأميرة ماري. ففي موسكو، ما كانت في الحقيقة تنعم بالامتيازات الكثيرة والمسرات التي تتيحها الحياة في المدينة الكبيرة، وقد حرمت من أحاديث الممتعة والعظيمة مع الحجاج. لم يعد لها صديقات في موسكو، فالآنسة بوريين، التي لم تكن تثق بها الثقة الكاملة على أية حال، أصبحت الآن تثير نفورها، فراحت لأسباب مختلفة

with whom she had never been able to be quite frank, had now become unpleasant to her, and for various reasons Princess Mary avoided her. Julie was in Moscow, but proved to be quite alien to her. Just then Julie, who by the death of her brother had become one of the richest heiresses in Moscow, was in the full whirl of society pleasures. Another lately added sorrow arose from the lessons she gave her six year-old nephew. But what distressed the princess most of all was her father's irritability, which was always directed against her and had of late amounted to cruelty. He tried to show her that she was always to blame for everything.

One day in Moscow in Princess Mary's presence (she thought her father did it purposely when she was there) the old prince kissed Mademoiselle Bourienne's hand, and drawing her to him, embraced her affectionately. Princess Mary flushed and ran out of the room.

The next day the prince did not say a word to his daughter, but she noticed that at dinner he gave orders that Mademoiselle Bourienne should be served first.

"Though he is old and feeble, I dare to condemn him!" she thought at such moments with a feeling of revulsion against herself.

تباحثاها أكثر فأكثر. وجولي التي كانت تقطن في موسكو أصبحت الآن غريبة عنها تماماً، لأن جولي التي جعلها موت أخيها تصبح من أغنى الوارثات في موسكو، استسلمت بكليتها لإعصار مباحج المجتمع الراقى. أضف إلى ذلك أن الدروس التي كانت تلتقها لابن أخيها الذي بلغ السادسة من عمره، أخذت هي الأخرى تسبب لها همأً جديداً. أما أشد أجزائها وطأة، فقد كان نزع أبيها وحدة طبعه، فهو كان يصب عليها جام غضبه دائماً ولم يكن يكفيها بإغاضتها وإذلالها، بل راح يظهر لها أنها عظيمة دائماً وفي كل شيء.

وذاذ يوم في موسكو وبحضور الأميرة ماري (التي فهمت أن أبها إنما يتعمد ما يفعل) قبل الأمير العجوز يد الآتسة بوريين وجذبها إليه ثم طوقها وراح يطرها بعواطفه. تضرع وجه ماري وفرت من الغرفة.

وفي اليوم التالي، لم يحدث الأمير ابنته بكلمة، لكنها لاحظت أنه أعطى الأمر أثناء الغداء بأن تقدم الأطعمة إلى الآتسة بوريين قبل غيرها.

عندئذ قالت ماري لنفسها: "مع إنه عجوز ضعيف، أجد الجرأة لأدنيه!". فتزدعها هذه الفكرة وتخيفها.

## Chapter Three

In 1811 there was living in Moscow a French doctor, Métivier who had rapidly become the fashion. He was enormously tall, handsome, amiable as Frenchmen are, and was, as all Moscow said, an extraordinarily clever doctor. He was received in the best houses not merely as a doctor, but as an equal.

Prince Nicholas had always ridiculed medicine, but latterly on Mademoiselle Bourienne's advice had allowed this doctor to visit him and had grown accustomed to him. Métivier came to see the prince about twice a week.

On St. Nicholas's day, Prince Nicholas was in one of his worst moods. He had been going about the house all the morning. Princess Mary well knew this mood of quiet absorbed querulousness, she went about all that morning as though facing a cocked and loaded gun and awaited the inevitable explosion. Until the doctor's arrival, the morning had passed off safely. After admitting the doctor, Princess Mary sat down with a book in the drawing-room near the door through which she could hear all that passed in the study.

At first she only heard Métivier's voice, then her father's, then both voices began speaking at the same time, the door was flung open, and on the threshold appeared the handsome figure of the terrified Métivier with his lock of black hair, and the prince in his dressing-gown and fez, his face distorted

## الفصل الثالث

في العام 1810 كان يعيش في موسكو طبيباً، فرنسياً عصياً اسمه الدكتور ميتيفيه. كان ذا قامة طويلة جداً، ودوداً، أنيساً كأمثاله من الرجال الفرنسيين، وبارعاً براعة خارقة إذا آمن المرء بأقوال الناس في موسكو. كان يُستقبل من قبل العظماء في أرقى البيوت استقبال التند أكثر مما يحضون به كطبيب.

وبناءً على توصيات الأتسة بوريين، وافق الأمير نيكولا الذي كان يسخر من الطب دائماً، على أن يسمح لهذا الطبيب بأن يزوره في منزله وقد ألقه كثيراً. وبات ميتيفيه يأتي لرؤية الأمير مرتين في الأسبوع.

وفي عيد القديس نيكولا، كان الأمير في أسوأ مزاج، دأبه الطواف حول المنزل طوال الصباح، وكانت الأميرة ماري أدري الناس بذلك المزاج المتبرم المشاكس، لذلك شعرت طيلة ذلك الصباح وكأنها أمام بندقية محشوة مرفوعة الزناد، ومع ذلك فإن أي انفجار لم يحدث قبل وصول الطبيب. وبعد أن أدخلته، جلست الأميرة ماري في البهو قرب الباب حاملة كتاباً في يدها، وكان في وسعها أن تسمع كل ما يحدث في المكتب وهي في مكانها.

لم تسمع بادئ الأمر إلا صوت ميتيفيه، ثم صوت أبيها، ثم صوتين يتخاطبان في الوقت نفسه، ثم فتح الباب على مصراعيه، وظهر الطبيب الوسيم بشعره الأسود مروع الأسارير ثم الأمير بجلبابه وطربوشه وقد شوه الغضب وجهه.

with fury.

"You don't understand?" shouted the prince, "but I do! French spy, slave of Bonaparte, spy, get out of my house! Be off, I tell you ..." and he slammed the door.

Métivier, shrugging his shoulders, went up to Mademoiselle Bourienne, who at the sound of shouting had run in from an adjoining room.

"The prince is not very well: bile and rush of blood to the head. Keep calm, I will call again tomorrow," said Métivier, as he hastened away.

After Métivier's departure, the old prince called his daughter in, and the whole weight of his wrath fell on her. She was to blame that a spy had been admitted.

At two o'clock the six chosen guests assembled for dinner. These guests, the famous Count Rostopchin, Prince Lopukhin and his nephew, General Chatrov, an old war comrade of the prince's, and of the younger generation Pierre and Boris Drubetsky, awaited the old prince in the drawing-room.

The small group that assembled before dinner in the lofty old-fashioned drawing-room, with its old furniture, resembled the solemn gathering of a Court of Justice. Prince Nicholas came in serious and taciturn. Princess Mary seemed even quieter and more diffident than usual.

At dinner the talk turned on the latest political news: Napoleon's seizure of the Duke of Oldenburg's territory, and

كان يزجر:

- أنت لا تفهم؟ لكنني أنا أفهم جيداً! جاسوس فرنسي، خادم بوناپرت! اخرج من منزلي أيها الجاسوس! اخرج من هنا، أقول لك ...

ثم صفق الباب وراءه.  
هز ميتيفيه كفيه واقترب من الأنسة بورين التي استفرتها الصيحات وأنت بها إلى هناك من الغرفة المجاورة.

قال ميتيفيه:  
- إن الأمير في حالة غير جيدة. "إنها الصفراء واندفاع الدم إلى المخ. هدئي روعك، آتي غداً.

ثم أسرع خارجاً.  
استدعى الأمير العجوز ابنته بعد رحيل ميتيفيه وصب عليها جام غضبه. أخذ عليها سماحها لجاسوس بالدخول عليه.

وفي الساعة الثانية، وصل الأشخاص الذين دعاهم إلى مائدته وهم ستة. كان هؤلاء الضيوف ينتظرون الأمير العجوز في البهو، وهم: الكونت روستوتشين، الأمير لوبوخين وابن أخيه، الجنرال تشاتروف وهو صديق سلاح قديم للأمير، وبيير بيزوخوف ويوريس دروبتسكوي من جيل الشباب.

كانت هذه المجموعة الصغيرة من المدعوين الذين التأموا قبل الغداء في البهو الأعلى العتيق الطراز، بمفروشات الأثرية، تذكر الناظر إليها بهيئة محكمة جليلة. ظهر الأمير نيكولا رزينا رصيناً. وبدت الأميرة ماري أكثر خجلاً وأكثر شروداً من المعتاد.

دار الحديث أثناء الغداء حول آخر الأخبار السياسية: احتلال نابليون لدوقية أولدنبورج والمذكرة المعادية لنابليون، التي طوقتها الحكومة الروسية على بلاطات أوروبا كلها.

the Russian Note, hostile to Napoleon, which had been sent to all the European courts.

"Bonaparte treats Europe as a pirate does a captured vessel!" said Count Rostopchin. "One only wonders at the long-suffering or blindness of the crowned heads."

"Other territories have been offered in exchange for the duchy of Oldenburg," said Prince Bolkonsky. "He shifts the Dukes about as I might move serfs from Bald Hills to Bogucharovo or my Ryazan estates."

"The Duke of Oldenburg bears his misfortunes with admirable strength of character and resignation," remarked Boris, joining in respectfully.

"I have read our protest about the Oldenburg affair and was surprised how badly the Note was worded," remarked Count Rostopchin in the casual tone of a man dealing with a subject quite familiar to him.

"Does it matter, Count, how the Note is worded," Pierre asked, "so long its substance is forceful?"

"My dear fellow, with our five hundred thousand troops it should be easy to have a good style," returned Count Rostopchin.

There was a momentary pause in the conversation; the old general cleared his throat to draw attention.

"Did you hear of the last event at the review in

قال الكونت روستوتشين:

— إن بونابرت يعامل أوروبا كما يعامل القرصان سفينة كسبها. إن ما يذهل هو طول الأناة والتعامي من جانب رؤساء الدول.

وقال الأمير بولكونسكي:

— لقد عرضوا عليه مقاطعات أخرى لقاء دوقية أولدنبورج. إنه يتصرف مع الدوقات كما أتصرف مع فلاحي حينما أقلهم من لسياجوري (التلال الجرداء) إلى بوغوتشاروفو أو إلى أملاكي في رязان.

سمح بوريس لنفسه بالقول بلهجة محترمة:

— إن الدوق أولدنبورج يحتمل مصابه بقوة شخصية وامثال يستحقان الإعجاب.

قال الكونت روستوتشين بلهجة رجل يحيط تماماً بالمسألة التي يتحدث عنها: — لقد قرأت اعتراضنا بصدد مسألة أولدنبورج. وإنني أرثي للترجمة الهزيلة التي سطرت بها المذكرة.

قال بيير:

— وما أهمية الأسلوب يا كونت إذا كان مضمونها قوياً؟

فأجاب روستوتشين:

— يا عزيزي، إنه لمن السهل أن يكون لنا أسلوب جميل بالختمسة ألف رجل الذين يشكلون جيشنا.

أعقب ذلك فترة صمت ثم اجتذب الجنرال العجوز الانتباه إليه بسعال خفيف:

— هل أطلعتم على خبر الحادث الأخير الذي وقع في بطرسبرج خلال الاستعراض العسكري الأخير؟ لقد أظهر سفير فرنسا الجديد نفسه بشكل بديع،

Petersburg? The figure cut by the new French ambassador, I heard something: he said something awkward in his Majesty's presence. His Majesty drew his attention to the Grenadier division and to the march past," continued the general, "and it seems the ambassador took no notice and allowed himself to reply that: 'We in France pay no attention to such trifles'. The Emperor did not condescend to reply. At the next review, they say, the Emperor did not once deign to address him."

When they went into the drawing-room where coffee was served, the old men sat together. Prince Nicholas grew more animated and expressed his views on the impending war.

وقد سمعت أنه ارتكب حقوة في حضرة جلالته. إذ بينما كان جلالته يلفت انتباهه إلى فرقة قاذبي القنابل اليدوية وسير الجند أثناء الاستعراض، ظل السفير على ما يبدو جامداً تماماً حيال هذا المشهد، بل وسمح لنفسه كذلك بأن يقول: "إننا في فرنسا لا نهتم بهذه التفاصيل." فلم يعقب الإمبراطور بشيء. لكنه في الاستعراض التالي يقولون إنه امتنع عن توجيه الحديث إليه.

وعندما انتقل المدعوون إلى البهو لتناول القهوة، عقد الرجال المسنون حلقة، احتد الأمير نيكولا فيها قليلاً وشرح وجهات نظره عن الحرب المتوقعة.

## Chapter Four

Pierre approached Princess Mary after the old prince had gone out and they were left alone in the drawing-room.

"May I stay a little longer?" he said, letting his stout body sink into an armchair beside her. He looked straight before him and smiled quietly.

"Have you known that young man long, Princess?" he asked.

"Who?"

"Drubetskoy."

"No, not long ... Why do you ask me that?"

"Because I have noticed that when a young man comes on leave from Petersburg to Moscow, it is usually with the object of marrying heiress. At present he is hesitating whom to lay siege to, you or Mademoiselle Julie Karagina. He is very attentive to her," returned Pierre with a smile.

"Really?" asked Princess Mary, looking into Pierre's kindly face and still thinking of her own sorrow.

"Would you marry him?"

"Oh, Count, there are moments when I would marry anybody!" she cried suddenly to her own surprise and with tears in her voice.

"What is wrong? What is it Princess?"

## الفصل الرابع

اقرب بيير من الأميرة ماري بعد أن انسحب الأمير وظلا وحيدين في البهو. وقال وهو يهبط بكل ثقله على أريكة هناك:

— هل في المستطاع البقاء قليلاً؟

أخذ يتنسم وهو شارد البصر ثم سأل:

— هل مضى على معرفتك بهذا الشاب فترة طويلة يا أميرة؟

— أي شاب؟

— دروبتسكوي.

— كلا، إنني أعرفه منذ حين. ولكن لم هذا السؤال؟

استرسل بيير باسمًا:

إنه الآن لا يعرف على من يبدأ هجومه، إنه متردد بينك وبين الأنسة جولي كاراجين. إنه شديد الدأب على زيارتها.

قالت ماري:

— حقًا؟

وراحت تتأمل وجه بيير الطيب وهي مستغرقة في حزنها.

— هل تقبلين الزواج به؟

هفتت ماري بالرغم عنها تقريباً، وبصوت تُدنيه الدموع:

— أوه، يا كونت، هناك أوقات أراني فيها على استعداد للاقتران بأي كان!

— ما الخطأ؟ ما الأمر يا أميرة؟



But without finishing what she was saying, Princess Mary burst into tears.

"Have you any news of the Rostovs?" she asked, to change the subject, "I was told they are coming soon. I am also expecting Andrew any day."

انخرطت ماري في البكاء من دون أن تتابع حديثها. سألت، لتغير موضوع الحديث:

— هل لديك أخبار عن آل روستوف؟ لقد بلغني أنهم سيأتون إلى موسكو قريباً. ثم إنني أنتظر أندريه بين يوم وآخر.

## Chapter Five

Boris had not succeeded in making a wealthy match in Petersburg, so with the same object in view, he came to Moscow. There he wavered between the two richest heiresses, Julie Karagina and Princess Mary.

Julie was twenty-seven. After the death of her brother's she had become very wealthy. She was by now decidedly plain, but thought herself not merely as good-looking as before but even far more attractive.

To Boris, Julie was particularly gracious; she regretted his early disillusionment with life, offered him such consolation of friendship as she, who had herself suffered so much. For Boris, Julie played most doleful nocturnes on her harp. Boris read Poor Liza aloud to her, and more than once interrupted the reading because of the emotions that choked him. Meeting at large gatherings, Julie and Boris looked on one another as the only souls who understood one another in a world of indifferent people.

Anna Mikhaylovna, who often visited the Karagins, while playing cards with the mother, made careful inquiries as to Julie's dowry (she was to have two estates in Penza and the Nizhegorod forests). Anna Mikhaylovna regarded the refined sadness that united her son to the wealthy Julie with emotion and resignation to the Divine will.

Julie had long been expecting a proposal from her melancholy adorer and was ready to accept it.

## الفصل الخامس

لم يستطع بوريس أن يعقد صفقة زواج مربحة في بطرسبرج فجاء يجرب حظه في موسكو. كان متردداً بين أغنى ورثتين في هذه المدينة: جولي كاراجين والأميرة ماري.

كانت جولي في السابعة والعشرين من عمرها. وقد أصبحت واسعة الغنى بعد موت أخويها. لقد فقدت جمالها من غير ريب، ولكنها كانت تظن نفسها جميلة كما في السابق، بل وأكثر فتنة وجاذبية.

كانت جولي تتظاهر بمودة خاصة لبوريس. كانت تراثي لياسه الميكر وتقدم له العزاء الذي لا يستطيع تقديمه إلا من تألم بشدة في الحياة. كانت تعزف له على قيثارتها أكثر المقطوعات الموسيقية حزناً. وكان بوريس يقرأ لها "ليزا المسكينة" فيغص بالانفعال والتأثر ويضطر إلى التوقف عن القراءة. وإذا اجتمعا بين جماعة كبيرة العدد، كانت جولي تتبادل النظرات مع بوريس بما يوحي بأنهما الوحيدان اللذان يفهم أحدهما الآخر وأن روحيهما توأمان.

كانت أنا ميخائيلوفنا تزور آل كاراجين بكثرة وتحاول وهي تلعب الورق مع الأم، أن تحصل على معلومات وثيقة عن بائنة جولي (كان إرثها يتألف من ملكيتين في باتزا وغابات في نيجيفورود). كانت أنا ميخائيلوفنا تراقب بحسب وهي مفعمة النفس بالاستسلام لمشيئة القدر، الحزن الكاذب الذي يجمع ابنها وجولي الثرية.

كانت جولي تنتظر منذ أمد طويل أن يطلب عاشقها المصاب بالسويداء يدها للزواج وكانت مستعدة للموافقة على طلبه.

In Julie's presence, looking at her red face and chin (nearly always powdered), her moist eyes, and her expression of continual readiness to pass at once from melancholy to an unnatural rapture, Boris could not utter the decisive words, though in imagination he had long regarded himself as the possessor of those Penza and Nizhegorod estates the income from them. Julie saw Boris's indecision and sometimes the thought occurred to her that she was repulsive to him, but her feminine self-deception immediately supplied her with consolation, and she told herself that he was only shy from love.

"My dear," said Anna Mikhaylovna to her son, "I know from a reliable source that prince Vasili has sent his son to Moscow to get him married to Julie. I am so fond of Julie that I should be sorry for her. What do you think of it, my dear?"

Boris drove to the Karagins' with the firm intention of proposing. He glanced at her. He blushed hotly, raised his eyes to hers, and said:

"You know my feeling for you!"

There was no need to say more.

The affianced couple planned the arrangements of splendid house in Petersburg, paid calls, and prepared everything for a brilliant wedding.

وكان بوريس كلما رأى وجه جولي وذقنها المدهونة أبداً بطلقة من المساحيق، وعينيها المبلكتين، وتعاير وجهها المبدلة قناع السوداوية بحماسة اصطناعية، يشعر بعجزه عن النطق بالكلمات الحاسمة، على الرغم من أنه كان يرى نفسه بعين الخيال مالكاً منذ زمن طويل تلك الملكيات في باتزا ونيجيغورود، وكان خياله يسرح في الموارد التي تأتيه منها. كانت جولي تلاحظ تردد بوريس وتخشى أحياناً أن تكون أبعد من أن تروق له، لكن زهوها التسوي الذي يسارع لتجديتها في مثل تلك الحالات، كان يوهما بأن الحب هو الذي يجعله خجلاً ومتردداً.

قالت آنا ميخايلوفنا لابنها :

— يا عزيزي، إنني أعرف من مصدر موثوق أن الأمير فاسيلي ما أرسل ابنه إلى موسكو لإليزوجه جولي. وإنني أحب جولي حباً جماً وزواجها بأناتول يولني كثيراً. فما رأيك يا عزيزي؟

هرع بوريس إلى منزل آل كاراجين وفي نية الإعلان عن رغبته في طلب يد جولي من دون تردد. اختلس نظرة إليها. احمر وجهه بشدة، ونظر في عينيها هذه المرة، وقال لها:

— إنك تعرفين عواطفني لمحك!

ما كانت هناك حاجة ليقول أكثر من ذلك.

بعد ذلك اتخذوا الترتيبات لإقامة منزل فخم في بطرسبرج، وراحا يادلان معارقهما الزيارات وانصرفا إلى الاستعدادات اللازمة لعرسهما اللامع.

## Chapter Six

At the end of January, old Count Rostov went to Moscow with Natasha and Sonya. The countess was still unwell and unable to travel, but it was impossible to wait for her recovery. Prince Andrew was expected in Moscow any day, the trousseau had to be ordered and the estate near Moscow had to be sold, besides which the opportunity of presenting his future daughter-in-law to old Prince Bolkonsky.

Late one evening, the Rostovs' four sledges drove into Marya Dmitrievna's courtyard. Marya Dmitrievna lived alone. She had already married off her daughter, and her sons were all in the service.

She had not yet gone to bed when the Rostovs arrived and the pulley of the hall-door squeaked as it let in the Rostovs and their servants from the cold.

"The count's things? Bring them here," she said, pointing to the portmanteaux and not greeting anyone. "The young ladies? There to the left. You've grown plumper and prettier," she remarked, drawing Natasha (whose cheeks were glowing from the cold) to her by the hood. "You are cold! Now take off your things, quick!" she shouted to the count who was going to kiss her hand. "You're half frozen, I'm sure!

## الفصل السادس

ذهب الكونت روستوف العجوز إلى موسكو تصحبه ناتاشا وسونيا في أواخر كانون الثاني (يناير). كانت الكونتيس غير راغبة وغير قادرة على السفر، وكان من المستحيل الانتظار حتى تستعيد عافيتها. كان من المتوقع وصول الأمير أندريه إلى موسكو في أي يوم، ثم كان يجب شراء جهاز العروس وبيع الملكية في ضواحي موسكو وانهاز فرصة وجود الأمير بولكونسكي العجوز هناك لتقديم كتته المقبلة إليه.

دخلت عربات آل روستوف الأربع باحة المنزل الذي تشغله ماري دميتريفنا في ساعة متأخرة من الليل. وكانت ماري دميتريفنا، التي زوجت ابنتها ودخل أنهاواها الأربعة في خدمات حكومية مختلفة، تعيش بمفردها فيه. لم تكن قد أوت إلى فراشها بعد حينما وصل آل روستوف إلى المنزل، وأطلقت بكرة باب القاعة صوتاً جاداً عندما احتسى آل روستوف وخدمهم بها من البرد.

قالت وهي تشير إلى الحقائق من دون أن تلقي السلام على أحد:  
- أشياء الكونت؟ اجلبوها إلى هنا. السيدتان الشاباتان؟ هناك إلى اليسار.  
وعلقت وهي تجذب ناتاشا (التي احمرت وجتيتها من البرد) إليها من معطفها:

- لقد كبرت وازددت جمالاً! بر...ر...، يا للصقيع!

ثم قالت للكونت وهو يهيم بتقبيل يدها:

- أنت تشعر بالبرد! انزع قبعتك ومعطفك، بسرعة!

وأضافت وقد التفتت إلى سونيا:

Welcome, Sonya dear!" She added, turning to Sonya.

Next morning, Marya Dmitrievna took the young ladies to Madame Suppert-Roguet, who was so afraid of Marya Dmitrievna that she always let her have costumes at a loss merely to get rid of her. Marya Dmitrievna ordered almost the whole trousseau. When they got home, she turned everybody out of the room except Natasha, and then called her pet to her arm-chair.

"Well, now we'll talk. Now listen! You know that old Prince Nicholas much dislikes his son's marrying. The old fellow's crotchety! One wants to do it peacefully and lovingly."

Natasha remained silent, from shyness Marya Dmitrievna supposed, but really because she disliked anyone interfering in what touched her love of Prince Andrew.

"You see, I have known him a long time and am also fond of Mary. She has asked me to bring you two together. When he comes, he'll find you already know his sister and father and are liked by them. Won't that be best?"

"Yes, it will," Natasha answered reluctantly.

— مرحباً يا عزيزتي سونيا! أنت متجمدة الأطراف، وأنا على يقين من ذلك! وفي صباح اليوم التالي، قادت ماري دميتريفنا الفتاتين إلى مخزن السيدة سوپير-روجيه، التي كانت تخافها كثيراً وتقدم لها لوازمها دائماً بحساسة في الألمان لتتخلص منها بأسرع ما يمكن. وهناك أوصت ماري دميتريفنا على معظم جهاز العروس. وعندما عاد الجميع إلى البيت، استبقت ناتاشا وحدها وأجلستها على أريكة بجانبها بعد أن صرفت الآخرين.

— هيا، لتحدث الآن قليلاً. أصغي إلي جيداً! إنك تعرفين أن الأمير العجوز نيكولا لا يرغب كثيراً أن يتزوج ابنه. إنه عجوز رجعي عنيد. من الأفضل معالجة هذا الأمر برفق وهدوء.

ظلت ناتاشا صامته لا يفعل الحجل كما كانت ماري دميتريفنا تفترض، بل من السخط لرؤيتها بعضهم يتدخل في شؤون غرامها بالأمير أندريه.

وأضافت ماري دميتريفنا :

— كما ترين، إنني أعرفه منذ مدة طويلة وكذلك أخته ماري التي أحبها كثيراً. إنها ترغب في أن تتحد معك، لقد قالت لي ذلك، وستبادلون المودة إلى أن يحين موعد وصول خطيبك. ألن يكون ذلك أفضل.

فأجابت ناتاشا مكروهة :

— نعم، بلا شك.

## Chapter Seven

Next day, on Marya Dmitrievna's advice, Count Rostov took Natasha to call on Prince Nicholas Bolkonsky.

"They can't help liking me," she thought. "Everybody always has liked me, there is no reason for them not to like me..."

When they had been announced, a perturbation was noticeable among the servants. At last, an old, cross-looking footman came and announced to the Rostovs that the prince could not receive them, but that the princess begged them to walk up. The first person who came to meet the visitors was Mademoiselle Bourienne. She greeted the father and daughter with special politeness, and showed them to the princess's room. The princess, looking excited and nervous, her face blushed in patches, ran in to meet the visitors, treading heavily.

"There, my dear Princess, I've brought you my daughter," said the count, bowing, and looking round uneasily as if afraid the old prince might appear. "I am so glad you should get to know one another... very sorry the prince is still ailing," and after a few more commonplace remarks, he rose, adding, "If you'll allow me to leave my Natasha in your hands for a quarter of an hour, Princess, I'll drive round to see Anna Semenovna, it's quite near; in the Dogs' Square and then I'll come back for her."

And he departed.

## الفصل السابع

وعملًا بتصيحة ماري دميتريفنا، ذهب الكونت روستوف بصحبة ناتاشا إلى منزل الأمير نيكولا بولكونسكي في اليوم التالي.

حدثت ناتاشا نفسها: "لا يمكن أن لا يحباني على الفور. كل الناس يحبونني، حتى أنني لا أرى سبباً يحدوهما إلى عدم محبتي..."

وما أن أعلن قدومهما حتى اعترى الحجاب والخدم لون من التشوش. وأخيراً جاء خادم عجوز صارم القسماط يعلن لآك روستوف أن الأمير لا يستطيع استقبالهما ولكن الأميرة ترجوهما الصعود إلى جناحها. جاءت الأنسة بورين فاستقبلت القادمين بأدب جم ورافقتهما إلى غرفة الأميرة. هرعت الأميرة إلى لقائهما بمخطوات ثقيلة ووجهها قلق تعلوه لطخات حمراء وقد كانت باديعة الانفعال والعصبية إلى حد ما.

قال الكونت وهو ينحني احتراماً ويلقي نظرة قلقة حوله وكأنه يخشى ظهور الأمير العجوز فجأة:

— كما ترين يا عزيزتي الأميرة، لقد جئتك بابنتي. كم أنا مسرور إذ تتعارفان... إنني متأسف جداً من أن الأمير ما زال في صحة سيئة.

وبعد بضع عبارات من هذا النوع نهض وقال:

— إذا سمحت لي بأن أترك ابنتي ناتاشا بين يديك لربع ساعة، فلسوف أتجول في الجوار لأرى أنا سيمونوفنا، إن منزلها قريب من هنا، في ساحة الكلاب، ثم أعود لأخذها.

ابتكر الكونت هذه الخدعة ليسمح للكنة المقبلة وابنة حميها أن تتعارفا وتتاجيا بإخلاص.

وانسحب.

The count had devised this diplomatic ruse to give the future sisters-in-law an opportunity to talk to one another freely.

Princess Mary heard the sound of slippers rapidly approaching. She looked frightened. The door opened, and the old prince in a dressing-gown and a white night-cap, came in.

"Ah, madam!" he began. "Madam, Countess... Countess Rostova, if I am not mistaken... I beg you to excuse me, to excuse me... I did not know, madam. God is my witness, I did not know you have honored us with a visit."

And after looking Natasha over from head to foot he went out.

Mademoiselle Bourienne was the first to recover herself after his apparition, and began speaking about the prince's indisposition. Nathasha and Princess Mary looked at one another in silence, and the longer they did so without saying what they wanted to say, the greater grew their antipathy to one another.

When the count returned, Natasha was impolitely pleased, and hastened to get away. Princess Mary went up hurriedly to Natasha, took her by the hand, and said with a deep sigh:

"Wait, I must ..."

Natasha glanced at her ironically, without knowing why.

"Dear Natalie," said Princess Mary, "I want you to know that I am glad my brother has found happiness..."

سمعت الأميرة ماري وقع خطوات سريعة لرجل يحتذي خفين. ارتسم الرعب على وجهها. فُتح الباب ودخل الأمير العجوز بجلبابه المنزلي وقلنسوته القطنية.

قال:

— آه، الأنسة! الأنسة، الكونتيس... الكونتيس روستوف، إن لم أكن مخطئاً... أرجو أن تعذريني... كنت أجهل أنك هنا، يا آنسة. الله يشهد على قولي، إنني أجهل أنك شرفتنا بزيارتك.

وبعد أن صعق ناتاشا بنظرة من رأسها إلى قدميها، انصرف.

كانت الأنسة بوريين أول من تاب إلى رشده بعد هذا المشهد وبدأت الحديث عن صحة الأمير السيئة. ظلت ناتاشا وماري يتبادلان النظرات. وكلما طال ذلك التخصص المتبادل من دون أن تعتمز إحداهما التفوه بما يناسب المقام، ازداد نفورهما وكرههما بعضهما لبعض.

ولما عاد الكونت، لم تخفي ناتاشا سرورها بعودته، وبادرت إلى الاستئذان. لحقت الأميرة ماري بناتاشا بخطوات واسعة، أمسكت بيدها، ثم قالت لها وهي تزفر زفرة عميقة:

— انتظري، كنت أريد ...

نظرت إليها ناتاشا بسخرية غير متعمدة.

قالت الأميرة ماري:

— يا عزيزتي ناتالي، أريدك أن تعرفي أنني سعيدة إذ وجد أخي السعادة ...

She paused, feeling that she was not telling the truth. Natasha noticed this and guessed its reason.

"I think, Princess, it is not convenient to speak of that now," she said with external dignity and coldness, though she felt the tears choking her.

That day, Natasha sat in her room, crying like a child.

توقفت، شعرت بأنها لا تقول الصدق. لاحظت ناتاشا ذلك وخمنت السبب.

قالت بجدية وبرود ظاهرين بينما كادت الدموع تخنقها:  
- يجئ إلي يا أميرة أن الوقت غير مناسب للتحدث عن ذلك.  
جست ناتاشا نفسها في غرفتها ذلك اليوم. وراحت تبكي بصوت مرتفع كالطفلة الصغيرة.



## Chapter Eight

That evening, the Rostovs went to the Opera, for which Marya Dmitrievna had taken a box. Natasha looked in the large mirror; there she saw that she was pretty, very pretty. She felt even more sad, but it was a sweet, tender sadness.

"O. God, if he were here now, I would not behave as I did then, but differently. I would not be silly and afraid of things, I would simply embrace him, cling to him, and make him look at me with those searching inquiring eyes with which he has so often looked at me and then I would make him laugh as he used to laugh. And his eyes; how I see those eyes!" thought Natasha. "And what do his father and sister matter to me? I love him alone, him, him."

The Rostov's carriage drove up to the theater, its wheels squeaking over the snow. Natasha and Sonya jumped out quickly. The count got out helped by the footmen, and passing among men and women who were entering, and the program sellers.

The two remarkably pretty girls, Natasha and Sonya, with Count Rostov who had not been seen in Moscow for a long time, attracted general attention. Moreover, everybody knew vaguely of Natasha's engagement to Prince Andrew, and all looked with curiosity at a fiancée who was making one of the best matches in Russia.

She suddenly remembered all that had been so humiliating in her morning's visit.

## الفصل الثامن

ذلك المساء، ذهب آل روستوف إلى الأوبرا، حيث حصلت لهم ماري دميتريفنا على مقصورة. ألقت ناتاشا نظرة على المرأة الكبيرة التي أقمعتها بأنها جميلة وجميلة جداً، شعرت بحزن متزايد، لكنه كان حزناً عذياً وضعيفاً.

فكرت ناتاشا: "يا رب، لو كان هنا، لن أتصرف بحماقة كما فعلت في ما مضى، بل بشكل مختلف. لن أكون بلهاء وخائفة من الحياة، بل سأضمه بين ذراعي بكل بساطة، وألتصق به، فينظر إليّ بتلك العينين المستطلعتين المستفترتين اللتين طالما صوبتهما إليّ، ثم سأجعله يضحك كما اعتاد أن يضحك. وعيناه، آه، عيناه! لو أراهما الآن! وبعد ذلك ماذا يهمني أبوه وأخته؟ إنه هو الذي أحبه، هو وحده.

انطلقت عربة آل روستوف وعجلاتها تنن شاكية فوق الثلج، حتى بلغت مدخل المسرح. قفزت ناتاشا وسونيا برشاقة منها. ثم نزل الكونت يساعده الخدم، واختلطوا جميعاً بالرجال والنساء الوافدين وبياعتي البرامج.

اجتذبت ناتاشا وسونيا، هاتان الفتاتان الجميلتان جمالاً ملحوظاً، الانتباه العام وكذلك الكونت روستوف الذي لم يشاهد في موسكو منذ وقت طويل. ثم إن كل الناس كانوا يعرفون خبر خطوبة الأمير أندريه وناتاشا بشكل مبهم، وراحوا يتفحصون بفضول الخطيبة التي ستزوج رجلاً من الرجال المرموقين في روسيا.

فجأة عادت إلى ذاكرة ناتاشا مذلة زيارة بعد الظهر.

"What right has he not to wish to receive me into his family? Oh, better not think of it, not till he comes back!" she told herself.

In the front, in the very center, leaning back against the orchestra-rail, stood Dolokhov. He stood in full view of the audience, well aware that he was attracting everyone's attention, yet as much at ease as though he were in his own room. Around him thronged Moscow's most brilliant young men, whom he evidently dominated.

A tall, beautiful woman entered the adjoining box rustling her heavy silk dress, and took a long time settling into her place. Meeting the count's eyes, she nodded to him and smiled. She was the Countess Bezukhova, and the count who knew everyone in society, leaned over and spoke to her.

Just then the last chords of the overture were heard and the conductor tapped with his stick. Some latecomers took their seats in the stalls and the curtain rose.

As soon as it rose, everyone in the boxes and stalls became silent, and all the men, old and young, in uniform and evening dress, and all the women with gems on their bare flesh, turned their whole attention with eager curiosity to the stage.

حدثت نفسها: "بأي حق لا يريدني في أسرته؟ آه! من الأفضل أن لا أفكر في الموضوع حتى عودته!"

وقف دولوخوف في مقدمة المسرح، في الوسط تماماً، متكئاً على حاجز الموضع المخصص للفرقة الموسيقية. وقف على مرأى من الحضور، وكان يعرف أنه يجذب انتباه كل شخص في القاعة، فيظهر من الارتياح كما لو أنه في غرفته الخاصة. والتف حوله شبان موسكو اللامعون فأصبحوا يشكلون حرس شرف له.

وفي تلك اللحظة دخلت سيدة طويلة القامة وجميلة، المقصورة المجاورة وسط حفيف ثوبها الحريري وجلست في مقعدها ببطء يدل على نبالتها. انفتحت السيدة فالتقت نظراتها بنظرات الكونت وحيثذ أومأت له إيماءة خفيفة برأسها وهي تتبسم. تلك كانت الكونتيس بيزوخوف، ومال الكونت نحوها، وهو الذي يعرف كل شخص في المجتمع الراقي وتحدث إليها.

وبعدئذ انتهى عزف الافتتاحية، فضرب رئيس الجوقة الطبل بعصاه. هرع المتفرجون المتأخرون إلى احتلال أماكنهم في القاعة ورفع الستار. وحالما رفع الستار، ران سكون عميق في القاعة كلها، وأدار الرجال، الشيوخ والشبان على السواء، في الألبستهم الرسمية المسائية، والنساء المتزينات بالجواهر على نحوهن وصدورهن العارية، عيونهم بفضول نحو المسرح.

## Chapter Nine

The floor of the stage consisted of smooth boards; at the sides was some painted cardboard representing trees, and at the back was a cloth stretched over boards. In the center of the stage sat some girls in red bodices and white skirts. One very fat girl in a white silk dress sat apart on a low bench. They all sang something. When they had finished their song, the girl in white went up and a man holding a plume and a dagger, went up to her and began singing, waving his arms about.

At a moment when all was quiet before the commencement of a song, a door leading to the stalls on the side nearest the Rostovs' box creaked, and the steps of a belated arrival were heard, "There's Kuragin!" whispered Shinshin. Countess Bezukhova turned smiling to the newcomer, and Natasha, following the direction of that look, saw an exceptionally handsome adjutant approaching their box with a self-assured yet courteous bearing. This was Anatole Kuragin whom she had seen and noticed long ago at the ball in Petersburg. Having looked at Natasha he approached his sister, and leaning forward asked a question, with a motion towards Natasha.

"*Mais charmante!*" said he, evidently referring to Natasha who did not exactly hear his words but understood them from the movement of his lips.

## الفصل التاسع

كان المسرح مكسوً بألواح خشبية صقيلة، وعلى جوانبه قطع من الورق المقوى مطلية بالألوان تمثل أشجاراً، أما الألق فكانت تشكل قطعة قماش مشدودة إلى لوحات خشبية مستطيلة. وفي وسط المسرح جلست فتيات بأحزمة حمراء وتورات بيضاء. جلست فتاة بدينة جداً على مقعد طويل منفرد بعيداً عنهن وهي في ثوب حريري أبيض. راحت الفتيات ينشدن أنشودة. فلما فرغن نهضت ذات الثوب الأبيض من مقعدها وعندئذ اقترب منها رجل وراح يغني وهو يحرك ذراعيه حولها، وقد رشقت ريشة في قبعته وتمنطق بخنجر.

وفي لحظة عندما كان الجميع صامتين قبل الابتداء بأداء أغنية، صر الباب المجاور لمقصورة آل روستوف والذي يقضي إلى موقف العربات، وسمع صوت خطوات متفرج متأخر.

همس شينشين:

— آه! هو ذا كوراجين!

التفت الكونتيس بيزوخوف وابتمت للقدام الجديد. تابعت ناتاشا تلك النظرة بانتباه، فشاهدت معاوناً عسكرياً ذا جمال خارق يتجه نحو مقصورتهم وعلى وجهه أمارات الترفع والبشاشة. كان هذا أناتول كوراجين الذي رآته من قبل وراقبته طويلاً في الحفلة الراقصة في بطرسبرج. ولما وقع بصره على ناتاشا اقترب من أخته ومال على أذنها وقال لها:

— يا لها من فاتنة!

خمنت ناتاشا تلك الكلمات من حركة شفتيه أكثر مما سمعتها بما لا يقبل الشك إنها قيلت عنها.

"How like the brother is to the sister," remarked the count.  
"And how handsome they both are!"

Shishin, lowering his voice, began to tell the count of some intrigue of Kuragin's in Moscow, and Natasha tried to overhear it just because he had said she was 'charmante'

Boris came to the Rostovs' box, received their congratulations very simply, and conveyed to Natasha and Sonya his fiancée's invitation to her wedding.

During the whole of that entr'acte Kuragin stood with Dolokhov in front of the orchestra partition looking at the Rostov's box. Natasha knew he was talking about her and this afforded her pleasure. She even turned so that he should see her profile in what she thought was its most becoming aspect.

During this act, every time Natasha looked towards the stalls, she saw Anatole Kuragin, with an arm thrown across the back of his chair, staring at her. She was pleased to see that he was captivated by her and it did not occur to her that there was anything wrong in it.

When the second act was over, Countess Bezukhova rose, turned to the Rostovs' box and began talking to the count with an amiable smile.

"Do make me acquainted with your charming daughters," said she. "The whole town is singing their praises and I don't even know them."

قال الكونت :

- كم يشابه الأخ والأخت ! وكم هما جميلان !

أخبره شيشين بصوت خافت عن فضيحة جديدة لكوراجين في موسكو، فأصغت ناتاشا إليه لجرد أنه قال عنها فاتنة.

جاء بوريس ليحيي آل روستوف في مقصورتهم، فتلقي منهم تهنيتهم بأقصى ما في الطاقة من بساطة، ثم دعا ناتاشا وسونيا نيابة عن مخطوبته لحضور زواجهما.

ظل كوراجين واقفاً مع دولوخوف طيلة الوقت الذي استغرقته الاستراحة وقبالة الحاجز الذي يفصل الجمهور عن الفرقة الموسيقية وعيناه شاخصتان إلى مقصورة آل روستوف. عرفت ناتاشا بسرور أنه يتحدث عنها. فجلست بشكل يسمح له برؤيتها من الجانب، وهي وضعية كانت على ما تعتقد تزيد من إبراز مفاستها.

وأثناء العرض كانت ناتاشا كلما سرحت بصرها في القاعة باتجاه الباب الذي يفضي إلى موقف العربات، تجرد أناتول كوراجين مستداً بذراعه إلى مستد مقعده، يلتهمها بنظرته. كانت تشعر بلذة في رؤيته صريح فتتها من دون أن ترتاب في أن ذلك ينطوي على أي سوء.

وعندما انتهى الفصل الثاني، نهضت الكونتيس بيزوخوف، واستدارت نحو مقصورة آل روستوف، ودخلت مع الكونت في حديث جملة بهأسعذب ابتساماتها.

قالت له :

- قدم إلي فتاتي الفاتنتين. إن المدينة كلها تتحدث عنهما وأنا وحدي لا أعرفهما.

Natasha rose and curtsied to the splendid countess.

"I had heard about you from my page, Drubetskoy," she added with her stereotyped and lovely smile. "Have you heard he is getting married? And also from my husband's friend, Bolkonsky, Prince Andrew Bolkonsky." She went on with special emphasis, implying that she knew of his relation to Natasha.

The scene of the third act represented a palace in which many candles were burning and pictures of knights with beards hung on the walls. In the middle stood what were probably a king and a queen. The king waved his right arm, sang something badly and sat down on a crimson throne. The maiden who had been first in white and then in light blue, now wore only a smoke, and stood beside the throne with her hair down. She sang something mournfully, addressing the queen. Then one of the men went into a corner of the stage. The cymbals and horns in the orchestra struck up more loudly, and this man with bare legs jumped very high and waved his feet about very rapidly. He was Duport.

Natasha no longer thought this strange. She looked about with pleasure, smiling joyfully.

"Isn't Duport delightful?" Hélène asked her.

"Oh yes," replied Natasha.

نهضت ناتاشا وانحنت احتراماً للكونتيس الجلييلة.

وأضافت تخاطب ناتاشا وابتسامتها الجميلة ثابتة على شفيتها :

— لقد سمعت عنك عن طريق وصيفي دروبتسكوي. هل سمعت أنه سيتزوج؟ ثم عن طريق صديق زوجي بولكونسكي، الأمير أندريه بولكونسكي. أكدت على هذا الاسم بشكل يفهم منه أنها لا تجهل علاقته بناتاشا.

صوّر المشهد الثالث قصرأ مضاء بشموع كثيرة وتزين جدرانها لوحات تمثل فرساناً ملتحين. وفي الوسط، وقف على الأرجح ملك وملكة. لوّح الملك بذراعه اليمنى، غنى لحناً أميل إلى الرداءة علاقته بناتاشا، ثم جلس على عرش قرمزي اللون. أما الفتاة التي شوهدت أول مرة في ثوب أبيض ثم في ثوب أزرق فاتح، لم تكن الآن مرتدية إلا ثوباً شفافاً، وقد وقفت بجانب العرش وشعرها منسدل على كتفيها تغني أغنية كئيبة وهي مستديرة نحو الملكة. ثم استقر رجل في أحد أركان المسرح، وراح يقوم برقصات سريعة ويضرب الأرض بقدميه العاريتين على دوي الطبول والصنوج. كان ذلك الرجل هو دوپور.

ولم تعد ناتاشا ترى شيئاً غريباً في كل هذا، بل إنها شعرت بالبهجة في الضرج على ما يجري حولها وهي باسمه.

سألته هيلين :

— إنه مدهش دوپور هذا، أليس كذلك؟

فأجابت ناتاشا:

— أوه، نعم.

## Chapter Ten

During the *entr'acte*, a whiff of cold air came into Hélène's box, the door opened and Anatole entered, stooping and trying not to brush against anyone.

"Let me introduce my brother to you," said Hélène, her eyes shifting uneasily from Natasha to Anatole.

Natasha turned her pretty little head towards the elegant young officer, and smiled over her bare shoulder. Anatole, who was as handsome at close quarters as at a distance, sat down beside her and told her he had long wished to have this happiness, ever since the Naryshkins' ball, in fact, at which he had had the well-remembered pleasure of seeing her. He talked boldly and naturally, and Natasha was strangely and agreeably struck by the fact that there was nothing formidable in this man about whom there was so much talk.

"At first I did not like Moscow much, because what makes a town pleasant *ce sont les jolies femmes*, isn't that so? But now I like it very much indeed," he said, looking at her significantly. "You'll come to the costume tournament, Countess? Do come!" and putting out his hand to her bouquet and dropping his voice, he added, "You will be the prettiest there. Do come, dear Countess, and give me this flower as a pledge!"

## الفصل العاشر

سرى إلى مقصورة هيلين تيار هواء بارد خلال الاستراحة، فُتح الباب ودخل أناتول، منحنيًا وهو يحاول أن لا يصطدم بأحد.

قالت هيلين وهي تنقل نظراتها بقلق من ناتاشا إلى أناتول :  
- اسمحي لي أن أقدم لك أخي.

أدارت ناتاشا رأسها الصغير البديع نحو ذلك الضابط الشاب الجميل، وابتسمت له من فوق كضئها العاري. جلس أناتول، الذي كان عن قرب على مثل جماله عن بعد، بجانب الفتاة وقال لها إنه ظل يرغب في أن يقدم إليها منذ ذلك اليوم الذي لسن ينساه، يوم أن أسعده الحظ برؤيتها في حفلة ناريشكين الراقصة. تحدث بجرأة وغفوية، فدهشت ناتاشا حين لم تجد في هذا الرجل شيئاً مرعباً برغم ما يروى عنه من أشياء.  
قال أناتول:

- لم تعجيني موسكو في بادئ الأمر، لأن النساء الجميلات هن اللواتي يجعلن المدينة جميلة، أليس كذلك؟ أما الآن فأني أحبها حقاً.  
ونظر إليها نظرة معبرة.

- ستأتين لحضور المباراة في المسابقة بين الفرسان، أليس كذلك يا كوتيس؟

تعالى!

ومد يده إلى باقة أزهار ناتاشا وأردف وهو يخفت صوته :

- ستكونين أجمل الموجودات هناك. تعالي، يا عزيزتي الكوتيس، وأعطني

هذه الزهرة عربوناً على المودة والحب!

Natasha did not understand what he was saying any more than he did himself, but she felt that his incomprehensible words had an improper intention.

In the forth act there was some sort of a devil who sang, waving his arm about till the boards were withdrawn from under him and he disappeared down below.

As they were leaving the theater, Anatole came up to them, called their carriage and helped them in. As he was putting Natasha in, he pressed her arm above the elbow. Agitated and flushed, she turned round. He was looking at her with glittering eyes, smiling tenderly.

"O God! I am lost!" she said to herself, "How could I let him? Am I spoil for Andrew's love or not?" she asked herself, and with soothing irony replied: "What a fool I am to ask that! What happened to me? Nothing! I have done nothing, I didn't lead him on at all. Nobody will know and I shall never see him again."

لم تفهم ناتاشا ما يرمي إليه بقوله، لكنها شعرت بأن كلماته المبهمة لها معنى خاطئ.

في الفصل الرابع، ظهر شخص يشبه الشيطان وراح يفرط في الحركات ويعني حتى فتحت فتحة اخفى فيها.

وعندما خرجوا من المسرح جاء أناتول كوراجين إليهم واستقدم عربتهم وساعدهم على ركوبها. وبينما هو يساعد ناتاشا على الصعود إليها، ضغط على ذراعها فوق المرفق. خجلت وتضرج وجهها وغامت بالنظر إليه. كان يتأملها بعينه البراقنتين وهو يتسم ابتسامة حانية.

حدثت نفسها وسألته: "رباه! لقد ضمت! كيف أمكنتني أن أسمع له بذلك؟ هل أفسدت حبي لأندريه أم لا؟" لكنها سرعان ما اطمأنت وأجابت بتهكم: "كم أنا حمقاء بطرح مثل هذا السؤال على نفسي! ماذا حدث لي بالفعل؟ لا شيء البتة! إنني لم أرتكب إنمأً وليس مسؤولة قط عما وقع. لن يعرف أحد شيئاً، لن أراه بعد اليوم أبداً."

## Chapter Eleven

Anatole Kuragin was staying in Moscow because his father had sent him away from Petersburg, where he had been spending twenty thousand rubles a year in cash, besides running up debts for as much more which his creditors demanded from his father.

Anatole went to Moscow, where he put up at Pierre's house. Pierre received him unwillingly at first, but got used to him after a while, sometimes even accompanied him on his carousals, and gave him money under the guise of loans.

As Shinshin had remarked, from the time of his arrival Anatole had turned the heads of the Moscow ladies.

Anatole was always content with his position, with himself, and with others. He was instinctively and thoroughly convinced that it was impossible for him to live otherwise than as he did, and that he had never in his life done anything base. He was not a gambler, at any rate, he did not care about winning. He was not vain. He did not mind what people thought of him.

Rakes, those male Magdalenes, have a secret feeling of innocence similar to that which female Magdalenes have, based on the same hope of forgiveness.

Dolokhov, who had reappeared that year in Moscow after his exile and his Persian adventures, and was leading a life of luxury, gambling and dissipation, associated with his old Petersburg comrade Anatole Kuragin and made use of him for his own ends.

## الفصل الحادي عشر

سكن أناتول كوراجين في موسكو لأن والده أبعدته عن بطرسبرج التي كان ينفق فيها أكثر من عشرين ألف روبل في العام ويستدين مثلها من دائنين كانوا يطالبون الأمير العجوز بسداد دينه.

سافر أناتول إلى موسكو ونزل في بيت بيير. استقبله بيير في بادئ الأمر بغير ترحاب، ثم لم يلبث أن ألفه، وساهم معه في بعض مبادئه، بل وأعطاه بعض المال بصفة قرض.

لقد نطق شينشين بالحقيقة: منذ أن وصل أناتول إلى موسكو وبدأ يدير رؤوس النساء فيها.

كان أناتول دائم الرضي عن وضعه، وعن نفسه، وعن الآخرين، مقتنعاً بغيريته بأنه إنما يعيش الحياة الوحيدة التي تلائم طبيعته، وأنه لم يسئ طوال حياته إلى أحد. لم يكن مقامراً، أو على أية حال ما كان يبحث عن الربح. لم يكن مزهواً ولم يأبه أبداً لما يقوله الناس عنه.

يعتقد أنصار المسرات في الحياة دائماً بأنهم غير مذنبين، وهذه القناعة الساذجة عند هؤلاء تركز على الصفح شأنها عند النساء العايات.

عاد دولخوف، الذي ظهر في موسكو بعد نفيه ومغامراته الفارسية، وراح يعيش برفاهية، مقامراً ومنغمساً في الملذات، يجدد علاقاته مع أناتول كوراجين صديقه القديم في بطرسبرج ويستخدمه في أغراضه.



Anatole was sincerely fond of Dolokhov for his cleverness and audacity. Dolokhov, who needed Anatole Kuragin's name, position and connection as a bait to draw rich young men into his gambling set, made use of him and amused himself at his expense without letting the other feel it.

Natasha had made a strong impression on Kuragin. At supper after the opera he described to Dolokhov, with the air of a connoisseur, the attractions of her beauty.

كان أناتول معجباً بذكاء صديقه واستهتاره. وكان دولوخوف، وهو في ميسس الحاجة إلى اسم كوراجين ومكانته وعلاقاته ليجذب الشبان الأغنياء إلى شبابه كقمامر، يفيد من أناتول فائدة كبيرة ويسخر منه في أعماق نفسه.

أحدثت ناتاشا في أناتول تأثيراً قوياً. وبينما كان يتناول العشاء بعد الأوبرا، راح يصف لدولوخوف وصف الخبير محاسن ناتاشا.

## Chapter Twelve

The day after the opera, Marya Dmitrievna talked to the count about something. Natasha guessed they were talking about the old prince and planning something.

On Sunday morning, Marya Dmitrievna invited her visitors to Mass at the Church of the Assumption built over the graves of victims of plague.

After Mass, when they had finished their coffee in the dining room, a dressmaker from Madame Supper-Roguet waited on the Rostovs, and Natasha very glad of this diversion, having shut herself into a room adjoining the drawing-room, occupied herself trying on the new dresses. She heard in the drawing-room the animated sounds of her father's voice and another's, a woman's, that made her flush. It was Hélène. Natasha had not time to take off the bodice before the door opened and Countess Bezukhova, dressed in a purple velvet gown with a high collar, came into the room beaming with good-humored amiable smiles.

"Oh, my *enchantress!*" she cried to the blushing Natasha, "Charming!" said she. "Mademoiselle George will recite at my house, and there'll be some people, and if you don't bring your loved girls, who are prettier than Mademoiselle George, I won't know you!" said Hélène to the count who had followed her.

## الفصل الثاني عشر

في اليوم التالي للأوبرا، تحدثت ماري دميتريفنا إلى الكونت عن شيء ما. فخمنت ناتاشا أنهما يتحدثان عن الأمير العجوز ودبرا معاً خطة معينة.

عرضت ماري دميتريفنا على ضيوفها صباح الأحد سماع القداس في الكنيسة المريمية التي بنيت بجوار قبور ضحايا الطاعون.

وبعد أن شربوا القهوة بعد القداس في حجرة الطعام، جاءت خياطة للسيدات من قبل مدام سوپر روجيه لزيارة آل روستوف، فمضت ناتاشا معها إلى الحجرة المجاورة وهي سعيدة بهذا التحول عن مجرى الحياة اليومية المألوف في البيت، وراحت تستعد لتجربة الأثواب الجديدة. تناهى إلى سمعها أثناء ذلك من البهو صوتان مفعمان بالحوية: صوت أبيها وصوت شخص آخر، صوت امرأة، وما لبث هذا الصوت أن صعد الدماء إلى خديها. كان صوت هيلين. لم تكن ناتاشا قد خلعت حزامها بعد عندما فتح الباب وظهرت الكونتيس بيزوخوف مشرقة الوجه بابتسامتها البريئة الأنيسة، وقد ارتدت ثوباً من المخمل البنفسجي مرتفع الياقة.

قالت لناتاشا التي احمر وجهها خجلاً:

— آه! يا جميلتي! أنت فاتنة!

ثم أضافت وهي تلتفت إلى الكونت الذي كان داخلًا في أعقابها:

— إنني أستقبل هذا المساء بعض الأصدقاء، وستلقي الآنسة جورج بعض

الأشعار، فإذا لم تأتني بفتاتيك هاتين، اللتين هما ولا شك أجمل من الآنسة

جورج، فلإني لا أرغب بعد اليوم في معرفتك!

Marya Dmitrievna came back to dinner taciturn and serious, having evidently suffered a defeat at the old prince's. She was still too agitated by the encounter to be able to talk of the affair calmly. In answer to the count's inquires, she replied that things were all right and that she would tell about it next day. On hearing of Countess Bezukhova's visit and the invitation for that evening, Marya Dmitrievna remarked:

"I don't care to have anything to do with Bezukhova and don't advise you to; however, if you've promised, go. It will divert your thoughts," she added, addressing Natasha.

عادت ماري دميتريفنا في وقت الغداء وكانت أماراتها الكئيبة والجدية تدل على أنها منيت بهزيمة على يدي الأمير المعجوز. لم يسمح لها انفعالها بأن تروي بهدوء تفاصيل الواقعة. أجابت على سؤال من أسئلة الكونت بأن كل شيء على ما يرام وأنها ستروي له كل شيء غداً. ولما اطلعت ماري دميتريفنا على دعوة الكونتيس بيزوخوف إلى الأمسية الشعرية أعلنت:

— إنني لا أكثرث لأي شيء يتعلق بالكونتيس: بيزوخوف ولا أنصحكم بمخالطتها.

وأضافت مخاطبة ناتاشا:  
— الآن وقد وعدت، اذهبي. سوف يرفه ذلك عنك.

## Chapter Thirteen

Count Rostov took the girls to Countess Bezukhova's. Hélène welcomed Natasha delightedly and was loud in admiration of her beauty and her dress. Soon after their arrival, Mademoiselle George went out of the room to change her costume. In the drawing-room, people began arranging the chairs and taking their seats. Anatole moved a chair for Natasha and was about to sit down beside her, but the count, who never lost sight of her, took the seat himself. Anatole sat down behind her.

After the first monologue, the whole company rose and surrounded Mademoiselle George, expressing their enthusiasm.

"How beautiful she is!" Natasha remarked to her father, who had also risen and was moving through the crowd towards the actress.

"I don't think so when I look at you!" said Anatole, following Natasha. He said this a moment when she alone could hear him.

"You are enchanting ... from the moment I saw you I have never ceased..."

"Don't say such things to me. I am betrothed and love another," she said rapidly.

"Don't speak to me of that! What can I do?" said he. "I tell you I am madly, madly, in love with you!"

## الفصل الثالث عشر

رافق الكونت روستوف الفتاتين إلى منزل الكونتيس بيزوخوفا. استقبلت هيلين ناتاشا بفرح وامتدحت جمالها وثيابها بصوت مرتفع. وعاجلاً بعد وصولهم، خرجت الأنسة جورج من الغرفة لتبدل ثيابها. رصفت الكراسي في قاعة الاستقبال وشغل كل واحد من المدعوين مكانه. قدم أناتول كرسيًا إلى ناتاشا وأراد أن يجلس بقربها لكن الكونت، الذي لم يكن يتعد عن ابنته، احتل الكرسي المجاور، فجلس أناتول وراءها.

بعد المونولوج الأول، أحاط الضيوف كلهم بالأنسة جورج معبرين. قالت ناتاشا لأبيها الذي نهض من كرسيه أيضاً ومضى نحو المثلثة مع الجماعة:

— كم هي جميلة!

وقال أناتول الذي تبع ناتاشا:

— عندما أنزل إليك، أكون على رأي آخر.

لقد نطق بهذه الكلمات عندما وجد أنها ستسمعه وحدها.

— أنت ساحرة ... منذ اللحظة التي رأيتك فيها، لم أكف عن ...

قالت له بسرعة:

— لا تقل لي مثل هذه الأشياء، إنني مخطوبة وأحب شخصاً آخر.

قال لها:

— لا تحدّثيني عن ذلك. ماذا في وسعي أن أفعل؟ أقول لك إنني مجنون،

عاشق، متحير من شدة حبي لك.

Later on she recalled how she had asked her father to let her go to the dressing-room to rearrange her dress, that Hélène had followed her and spoken laughingly of her brother's love, and that she again met Anatole in the little sitting-room. Hélène had disappeared leaving them alone, and Anatole had taken her hand and whispered in a tender voice.

"Natalie, I love you madly."

At the same instant she felt herself released, and Hélène's footsteps and the rustle of her dress were heard in the room. She threw a frightened look of inquiry at Anatole and moved towards the door.

Hélène returned with Natasha to the drawing-room. The Rostovs went away without staying for supper.

Natasha did not sleep all night. She was tormented by the insoluble question whether she loved Anatole or Prince Andrew. She asked herself, unable to find an answer to this terrible question.

في ما بعد، تذكرت أنها طلبت إلى أبيها أن يسمح لها بالذهاب إلى غرفة الزينة لتسوية ثيابها وأن هيلين تبعها إلى هناك وحديثها وهي ضاحكة عن حب أخيها، وأنها التقت أناتول مرة أخرى في حجرة الجلوس الصغيرة. لقد تركهما هيلين منفردين، فأمسك أناتول يدها وهمس بصوت رقيق:

— ناتالي، إنني أحبك بجنون.

وفي اللحظة نفسها شعرت بأنها أتقدت عندما سُمع في الغرفة صوت خطوات هيلين وحفيف ثوبها. ألقت على أناتول نظرة مروعة وانجذبت نحو الباب.

عادت هيلين وناتاشا إلى البهو. وغادر آل روستوف المنزل قبل تناول العشاء.

لم تتم ناتاشا قط تلك الليلة. كان سؤال مستعصي الحل يعذبها بالخاص: أيهما تحب، أناتول أم الأمير أندريه؟ لقد طرحت على نفسها ذلك السؤال المقلق ولم تجد له جواباً.

## Chapter Fourteen

After breakfast, which was her best time, Marya Dmitrievna sat down in her arm-chair and called Natasha and the count to her.

"Well, friends, I have now thought the whole matter over and this is my advice," she began. "Yesterday, as you know, I went to see Prince Bolkonsky. Well, I had a talk with him... He took it into his head to begin shouting, but I am not one to be shouted down. I said what I had to say!"

"Well, and he?" asked the count.

"He? He's crazy ...he did not want to listen. My advice to you is, finish your business and go back home to Otradnoe...and wait there."

"Oh, no!" exclaimed Natasha.

"Yes, go back," said Marya Dmitrievna, "and wait there. If your betrothed comes here now, there will be on avoiding a quarrel; but alone with the old man he will talk things over and then come on to you."

Count Rostov approved of this suggestion, appreciating its reasonableness.

Marya Dmitrievna said, looking for something in her reticule, "So go, with God's blessing!"

## الفصل الرابع عشر

وبعد الإفطار، وهو الوقت المفضل عندها، جلست ماريا دميتريفنا على مقعدها واستدعت ناتاشا وأباها الكونت العجوز إلى جانبها وشرعت تقول:

— حسناً، يا أصدقائي. لقد فكرت في المسألة تفكيراً جدياً وإليكما نصيحتي. لقد كنت البارحة كما تعلمان في منزل الأمير نيكولا بولكونسكي، وتحدثت إليه... صحيح أنه رفع صوته عالياً ولكن لا يمكنه أن يغلق فمي. لقد حدثته بكل صراحة عن وجهة نظري.

سأل الكونت:

— وماذا قرراً؟

— ها؟ إنه مجنون... إنه لا يريد الإصغاء إلى أحد. نصيحتي لكما أن تنهيا أعمالكما هنا وأن تعودا إلى مسكنكم في أوترادنواي... وأن تنتظروا جميعاً بصبر.

هضت ناتاشا:

— آه، كلا!

— بلى، قالت ماريا دميتريفنا: يجب أن تعودا إلى البيت، وأن تنتظرا هناك بصبر. إن خطيبك إذا جاء إلى هنا الآن، فإن الأمر لن ينتهي من دون خصام. أما إذا كان بمفرده مع الرجل العجوز، فإنه قادر على الانتصار عليه بإقناعه ثم يلحق بك بعد ذلك.

اقتنع الكونت روستوف بحكمة هذا الاقتراح فأيده على الفور.

قالت ماريا دميتريفنا وهي تبحث عن شيء ما في حقيبة يدها:

— فاذهبوا يا أصدقائي، والله يراكم!

Having found what she was looking for in the reticule she handed it to Natasha. It was a letter from Princess Mary.

Natasha went to her own room to read Princess Mary's letter.

Princess Mary wrote that she was in despair at the misunderstanding that had occurred between them. Whatever her father's feeling might be, she begged Natasha to believe that she could not help loving her as the one chosen by her brother, for whose happiness she was ready to sacrifice everything.

"Do not think, however," she wrote, "that my father is ill-disposed towards you. He is an invalid and old man who must be forgiven; but he is good and magnanimous, and will love her who makes his son happy."

Princess Mary went on to ask Natasha to fix a time when she could see her again.

After dinner Natasha went to her room and again took up Princess Mary's letter.

"Please, Miss!" whispered a maid entering the room with a mysterious air. "A man told me to give you this," and she handed Natasha a letter.

"Only, for God's sake..." the girl went on.

With trembling hands, Natasha held that passionate love-letter which Dolokhov had composed for Anatole, and she read it, she found in it an echo of all that she herself imagined she was feeling.

ولما عثرت على ما كانت تبحث عنه في حقيبة يدها، قدمت إلى ناتاشا. كان ذلك رسالة من الأميرة ماري.

مضت ناتاشا إلى غرفتها لتقرأ رسالة الأميرة ماري.

كبت الأميرة ماري تبتها بأنها في حالة يائسة لسوء التفاهم الذي حدث بينهما. ومهما كانت عواطف أيها، فإنها تنوسل إلى ناتاشا أن تصدق أنها لا تستطيع إلا أن تخص بمودتها تلك التي اختارها أخوها، وهي مستعدة للتضحية بكل شيء من أجل سعادته.

وكتبت: "على كل حال، لا تظني أن أبي يئس لك العدا. إنه رجل عجوز مريض لا بد من معذرتة، وانه طيب وكريم وسيتهي به الأمر إلى محبة تلك التي ستبني سعادة ابنه."

وتابعت الأميرة ماري تسألها أن تفضل بتحديد الوقت الذي يمكنها أن تراها فيه مرة أخرى.

وبعد الغداء، انسحبت ناتاشا إلى غرفتها وعادت تمسك برسالة الأميرة ماري. قالت إحدى الوصيفات لها بصوت خافت ولهجة غامضة وهي تدخل عليها:

- رجاء، يا آنسة! لقد أوصاني رجل بأن أحمل إليك هذه الرسالة.

ووضعت وسلمت إلى ناتاشا رسالة باليد.

وتابعت الفتاة:

- ولكن، بحق السماء...

أمسكت ناتاشا بيديها المرتعدتين تلك الرسالة المقعمة بالعواطف التي كتبها دولوخوف بطلب من أناتول. فجاءت عباراتها صدى للعواطف التي تخيلت أنها تشعر بها.

"Since yesterday evening my fate has been sealed; to be loved by you or to die. There is no other way for me," the letter began.

Then he went on to say that he knew her parents would not give her to him, but that if she loved him, she need only say the word *Yes*, and no human power could hinder their bliss. He would steal her away and carry her off to the ends of the earth.

"Yes, yes! I love him!" thought Natasha, reading the letter for the twentieth time and finding some peculiarly deep meaning in each word of it.

"منذ مساء أمس تقرر مصيري: إما أن أكون محبوباً منك وإما أن أموت. ليس لدي طريق آخر."

وبعد هذه المقدمة، تابع أناتول يقول إنه يعرف أن ذوي ناتالي لن يوافقوا على تزويجه بها، فإذا كانت تحبه، يكفي أن تقول له كلمة نعم. وحيشد لن تستطيع قوة بشرية أن تعترض سبيل سعادتهما. سوف يختطفها وينقلها إلى أطراف الأرض.

فكرت ناتاشا وهي تعيد قراءة الرسالة للمرة العشرين: "نعم، نعم! إنني أحبه" وأدركت أنها تكتشف وراء كل كلمة منها معنى عميقاً.



## Chapter Fifteen

On returning late in the evening, Sonya went to Natasha's room, and to her surprise found her still dressed, and asleep on the sofa. Open on the table beside her lay Anatole's letter. Sonya picked it up and read it.

"How was it I noticed nothing? How could it go so far? Can she have left off loving Prince Andrew? And how could she let Kuragin go to such length? He is a deceiver and a villain, that's plain! What will Nicholas, dear noble Nicholas, do when he hears of it?"

Natasha awoke and saw Sonya.

"Sonya, you've read that letter?" she demanded.

"Yes," answered Sonya softly.

Natasha smiled rapturously.

"No, Sonya," she said. "I can't hide it from you any longer. You know we love one another! Sonya, darling, he writes ...Sonya ..."

Sonya stared open-eyed at Natasha, unable to believe her ears.

"And Bolkonsky?" she asked.

"Ah, Sonya, if you only knew how happy I am!" cried Natasha. "You don't know what love is..."

"But, Natasha, can that be all over? But think what you

## الفصل الخامس عشر

عندما عادت سونيا مساء في ساعة متأخرة، ذهبت إلى غرفة ناتاشا، فوجدتها لدهشتها نائمة في كامل ثيابها على الأريكة. ورسالة أناتول المتروحة ملقاة على طاولة جنبها. فأخذتها سونيا وراحت تقرأها. تساءلت: "كيف لم ألاحظ شيئاً؟ كيف ذهب الأمر إلى هذا الحد؟ ألم تعد تحب الأميرة أندريه؟ ثم كيف استطاعت أن تسمح لكوراجين بهذا الشيء؟ إنه بلا شك مخادع ونذل! وماذا سيقول نيكولا الراجع، نيكولا النبيل، عندما يعلم بكل هذا؟"

استيقظت ناتاشا فرأت سونيا.

سألتها:

- سونيا، هل قرأت الرسالة؟

أجابت سونيا بهدوء:

- نعم.

طافت على شفتي ناتاشا ابتسامة جذلة.

قالت: لا، سونيا، لا أستطيع أن أستمر في إخفاء الأمر عنك. إننا نحب بعضنا بعضاً! سونيا، عزيزتي، إنه يكتب إلي... سونيا...

لم تصدق سونيا أذنيها فراحت تنظر إليها جاחظة العينين.

سألت:

- وبولكونسكي؟

قالت ناتاشا:

- آه، سونيا، ليثك تعرفين كم أنا سعيدة! أنت تجهلين معنى الحب...

- ولكن، ناتاشا، هل من الممكن أن ينتهي كل شيء بينكما؟ فكري قليلاً في

are doing," cried Sonya, "I can't leave it like this. This secret correspondence... How could you let him go so far?" she went on.

"I told you that I have no will," Natasha replied. "Why can't you understand? I love him!"

"Then I won't let it come to that... I shall tell!" cried Sonya.

"What do you mean? For God's sake ... If you tell, you are my enemy!" declared Natasha. "You want me to be miserable, you want us to be separated..."

When she saw Natasha's fright, Sonya shed tears of shame and pity for her friend.

"If he is an honorable man he should either declare his intentions, or cease seeing you; and if you won't do this, I will. I will write to him, and I will tell papa!" said Sonya resolutely.

"But I can't live without him!" cried Natasha. "Go away, Sonya! I don't want to quarrel with you, but go, for God's sake go! You see how I am suffering!" Natasha cried angrily, in a voice of despair and repressed irritation. Sonya burst into sobs and ran from the room.

Natasha went to the table and without a moment's reflection wrote that answer to Princess Mary which she had been unable to write all the morning: In this letter she said briefly that all their misunderstandings were at an end; that availing herself of the magnanimity of Prince Andrew, who when he went abroad had given her her freedom, she begged Princess Mary to forget everything and forgive her if she had

ما تفعلين، وأنا لا يمكنني أن أدع هذا الأمر يمر هكذا. هذه الرسالة السرية... كيف استطعت السماح له بها؟

أجابت ناتاشا:

— لقد قلت لك إنني مسلوية الإرادة. كيف لا تفهمين ذلك؟ إنني أحبه!

قالت سونيا:

— حسناً، لن أدعك تفعلين ذلك... سوف أتحدث عن كل شيء!

أعلنت ناتاشا:

— ماذا تقولين؟ ربه! إذا نطقت بكلمة تكونين عدوتي! أنت تريدين تعاسي،

أنت تريدين أن يفصلوا بيننا...

ولما رأت رعب ناتاشا، سكبت سونيا دموع الحجل والإشفاق على

صديقتها.

قالت سونيا بعزم:

— إذا كان رجلاً نبيلاً، يجب أن يعلن عن نواياه أو يكف عن رؤيتك. وإذا

كنت لا تريدين القيام بذلك، فسأكتب له نياحة عنك، وأبلغ عنك إلى "بابا".

هضت ناتاشا:

— لكنني لا أستطيع أن أعيش بدونك! اذهبي يا سونيا! لا أريد أن أخاصمك،

اذهبي، إكراماً لله، اذهبي. إنك ترين كم أتألم.

ألقت ناتاشا بتلك العبارات بلهجة يائسة، وبغضب غير مكظوم، حتى أن

سونيا ذرفت دموعاً سخياً وفرت من الغرفة.

ذهبت ناتاشا إلى الطاولة، ومن دون أية لحظة تفكير، كتبت للأميرة ماري

الجواب الذي لم تستطع إنجاز طيلة الصباح. أبناتها يضع كلمات أن سوء

التفاهم الذي قام بينهما قد انتهى؛ وانتهازاً منها لكرم الأمير أندريه، الذي سمح

لها قبل رحيله بالتمتع بكل حريتها، فإنها تحله من وعده الآن، وبالتالي لتفضل

been to blame towards her. At that moment this all seemed quite easy, simple, and clear to Natasha.

On Friday, the Rostovs were to return to the country, but on Wednesday, the count went with the prospective purchaser to his estate near Moscow.

On the day the count left, Sonya and Natasha were invited to a big dinner-party at the Karagins', and Marya Dmitrievna took them there. At that party, Natasha again met Anatole, and Sonya noticed that she spoke to him, trying not to be overheard, and that all through dinner she was more agitated than ever.

Hard as it was for Sonya, she watched her friend and did not let her out of her sight.

The day before the count was to return, Sonya noticed that Natasha sat by the drawing-room window all the morning, as if expecting something, and that she made a sign to an officer who drove past, whom Sonya took to be Anatole.

"She will run away with him!" thought Sonya, "She is capable of anything. There was something particularly pathetic and resolute in her face today. She cried as she said good-bye to uncle. Yes, that's it, she means to elope with him, but what am I to do?" To tell Marya Dmitrievna who had such faith in Natasha, seemed to Sonya terrible. "Well, anyway," thought Sonya as she stood in the dark passage, "now or never I must prove that I remember the family's goodness to me and that I love Nicholas. Yes! If I don't sleep for three nights I'll not leave this passage, and will hold her back by force and not let the family be disgraced," she thought.

الأميرة ماري بنسيان كل شيء والصفح عن كل ما يمكن أن تكون قد أظهرته من إساءات إليها. بدا كل هذا في تلك اللحظة في غاية السهولة والبساطة والوضوح.

كان على آل روستوف العودة إلى الريف يوم الجمعة، فذهب الكونت يوم الأربعاء مع المشتري المحتمل إلى حقله بالقرب من موسكو.

ويوم أن غادر الكونت البيت، كانت سونيا وناطاشا مدعوتين إلى حفلة غداء كبرى في مسكن آل كاراجين، فصحبتهما ماري دميتريفنا إلى هناك. قابلت ناتاشا أناتول مرة أخرى في تلك الحفلة، ولاحظت سونيا أن ناتاشا تحدثت إليه بطريقة لا تجعل سواهما ينصت إلى أقوالهما، وأنها أظهرت اضطراباً أكثر من ذي قبل أثناء الطعام.

لم تترك سونيا صديقتها ناتاشا تغيب عن نظرها رغم العناية الذي كانت تشعر به. لاحظت في صباح اليوم الذي سبق عودة الكونت أن ناتاشا تطيل الوقوف أمام نافذة البهو وكأنها تترقب شيئاً ما. ثم رأتها تشير إلى ضابط كان ماراً، خيل لسونيا أنه أناتول.

حدثت سونيا نفسها: "سوف تفر معه. إنها قادرة على أي شيء. كان هناك شيء ما مشير للشفقة بصورة استثنائية، يدل على عزم على القيام بعمل معين، بادياً على وجهها هذا اليوم. لقد بكت وهي تودع عمي. نعم، لا شك أنها ستفر معه ولكن، ماذا يجب أن أفعل؟" أن تخبر ماريا دميتريفنا، التي كانت لها ثقة كبيرة بناتاشا، بدا لسونيا أمراً رهيباً. فكرت سونيا وهي واقفة في المشى المعتم: "على كل حال لقد أظف الوقت لأبرهن عن عرفاني لهذه العائلة لقاء إحسان أفرادها إلي ولقاء حبي لنيكولا. نعم! لن أتزحزح من هذا المشى ولو أمضيت ثلاث ليالٍ ساهرة، وسأمنعها من الخروج ولو اضطرت إلى استعمال القوة، ولن أترك وصمة العار تدخل إلى العائلة."

## Chapter Sixteen

Anatole had lately moved to Dolokhov's. The plan for Natalie Rostova's abduction had been arranged and the preparations made by Dolokhov a few days before, and on the day that Sonya, after listening at Natasha's door, resolved to safeguard her, it was to have been put into execution. Natasha had promised to come out to Kuragin at the back porch at ten that evening. Kuragin was to put her into a troyka he would have ready, and to drive her forty miles to the village of Kamenka, where an unfrocked priest was in readiness to perform a marriage ceremony over them. A relay of horses was to wait and take them to the Warsaw high road, and from there they would hasten abroad with post-horses.

Anatole, with uniform unbuttoned, walked to and for between the room where the witnesses were sitting, the study, and the room behind, where his French valet and others were packing the last of his things. Dolokhov was counting the money and noting something down.

Dolokhov smiled contemptuously and condescendingly when Anatole had gone out, saying,

"Now listen to me. I'm telling you this for the last time. Why should I joke about it? Did I hinder you? Who arranged everything for you? Who found the priest and got the passport? Who raised the money? I did it all."

"Well, thank you for it. Do you think I am not grateful?"

## الفصل السادس عشر

منذ بضعة أيام، انتقل أناتول إلى مسكن دولوخوف. وكان دولوخوف هذا قد وضع خطة خطف ناتالي روستوف التي وجب تنفيذها في ذلك المساء بالذات الذي قررت سونيا فيه، بعد أن وقفت تنصت عند باب ناتاشا، أن تقاوم فرارها. كانت ناتاشا قد وعدت بموافاة كوراجين في الساعة العاشرة عن طريق الرواق الخلفي. وكان على كوراجين أن يدخلها إلى زحافة سريعة جاهزة ليحملها أربعين ميلاً بعيداً عن موسكو، إلى قرية كامانكا، وهناك يعقد قسيس مطرود قرانهما، وتقلعهما على مراحل خيول إلى طريق وارسو، ومن هناك يسرعون إلى الخارج بعربة البريد.

كان أناتول يتنقل، محلول أزرار البدلة النظامية، بين حجرة الشهود والمكتب والغرفة الخلفية التي يحزم خادمه الفرنسي فيها حقائب السفر الأخيرة. وكان دولوخوف يقوم بإحصاء النقود ويدون شيئاً ما في مفكرة.

اتجه أناتول نحو الباب، فشيعة دولوخوف بابتسامة مطاوعة ساخرة:

— لآخر مرة أرجوك أن تصغني إلي. لماذا أمزح؟ هل وضعت لك مرة العصي في العجلات؟ من الذي رتب كل شيء لك؟ من الذي اكتشف القسيس؟ من الذي حصل على جواز السفر؟ ثم من الذي عرف كيف يتدبر المال؟ إنه أنا الذي فعل كل شيء.

اجاب أناتول:

— صحيح، وإنني أشكرك من أجل كل هذا. هل تتصور مرة أنني لست لك

شكوراً؟

"I helped you, but all the same I must tell you the truth; it is a dangerous business, and if you think about it, a stupid business. Well, you'll carry her off – all right! Will they let it stop at that? It will come out that you're already married and they'll have you in the criminal court..."

"Didn't I explain to you that I have come to this conclusion: if this marriage is invalid," he went on, crooking one finger, "then I have nothing to answer for; but if it is valid, no matter! Abroad no one will know anything about it. Isn't that so? And don't talk to me, don't don't!" He glanced at his watch. "It's time!"

Anatole rose and went into the dining-room. Balaga was a famous troyka driver who had know Dolokhov and Anatole some six years and had given them good service with his troykas. More than once when Anatole's regiment was stationed at Tver he had taken him from Tver in the evening, brought him to Moscow by daybreak, and driven him back again the next night. More than once he had enabled Dolokhov to escape when pursued. More than once he had driven them through the town with gypsies and 'ladykins'.

"Real gentlemen!" he considered them.

Anatole and Dolokhov liked Balaga too, for his masterly driving and because he liked the things they liked.

"I say, Balaga," said Anatole, putting his hands on the man's shoulders. "Do you care for me or not? Now, do me a service... What horses have you come with?"

– لكن من واجبي أن أقول لك الحق: إن المغامرة خطيرة، بل وحمقاء إذا أمعنت النظر فيها. حسناً، إنك تخطفها، حسناً جداً! هل تظن أنهم سيقفون عند هذا الحد؟ إن عرفوا أنك متزوج قبل الآن، سوف يرفعون أمرك إلى القضاء... وتابع أناتول وهو يلوي إصبعه:

– لقد شرحت لك من قبل وجهة نظري في الموضوع. إذا كان هذا الزواج غير رسمي، فإنتي لا تحمل أية مسؤولية، وإذا كان رسمياً، ماذا يهمني؟ لن يعرف أحد عنه أي شيء في الخارج. هذا صحيح، أليس كذلك؟ إذن، ولا كلمة بعد، ولا كلمة!

واختم قوله وهو ينظر إلى ساعته:

– لقد حان وقت الذهاب.

نهض أناتول ومضى إلى غرفة الطعام. كان بلاجا، وهو مؤجر زحافات مشهور، يعرف الصديقين دولوخوف وأناتول، اللذين كثيراً ما احتاجا إلى خدماته الجيدة، منذ نحو ست سنين. لقد حمل أناتول أكثر من مرة من تفير مساءً، عندما كان فيلقه مخيماً هناك، ليصل به إلى موسكو عند الفجر ويعيده في الليلة التالية إلى مركزه. وهو الذي مكّن دولوخوف أكثر من مرة من الإفلات من مطاردات مزعجة. وهو الذي نقل الصديقين أكثر من مرة عبر المدينة بصحبة عجريات و"سيدات صغيرات".

كان يقول "إنهما سيدان حقيقيان!"

كان أناتول ودولوخوف يودان بلاجا كثيراً لأنه كان أمهر سائق ويحب الأشياء التي يحبها.

قال أناتول وهو يضع يده على كتفي الرجل:

– أقول، يا بلاجا، هل تهتم بأمرى حقاً؟ أريدك الآن أن تؤدي خدمة لي... أية خيل جئت بها؟

"As your messenger ordered, your special beasts," replied Balaga.

"Well, listen, Balaga! Drive all three to death, but get me there in three hours. Eh?"

"And when are we to start, your Excellency?"

"Well..." Anatole looked at his watch, "we'll start at once. Mind, Balaga! You'll get there in time?"

"That depends on our luck in starting, else why shouldn't we be there in time?" replied Balaga. "Didn't we get you to Tver in seven hours? I think you remember that, your Excellency?"

أجاب بلاجا:

- تلك التي أمرتني بقطرها، الحيوانات المتوحشة.

- حسناً. اصنع يا بلاجا! اقتل ثلاثة خيول إذا لزم الأمر، ولكن اقطع الطريق بي إلى هناك في ثلاث ساعات.

قال بلاجا:

- إذن متى تنطلق، يا صاحب السعادة؟

قال أناتول بعد أن نظر إلى ساعته:

- حسناً... تنطلق فوراً. ولكن اعلم يا بلاجا، اتبه! يجب أن تصل في الوقت المحدد.

قال بلاجا:

- هذا يعتمد على نجاحنا في الانطلاق فإن تم على ما يرام... وبعد، لماذا لا تصل في الوقت المحدد؟ ألم تقل مرة في سبع ساعات إلى تفير؟ إنك تذكر ذلك، على ما أظن، يا صاحب السعادة؟

## Chapter Seventeen

Anatole went out of the room and returned a few minutes later wearing a fur coat with a silver belt and a sable cap jauntily set on one side and very becoming to his handsome face. Having looked in a mirror, and standing before Dolokhov.

"Well, good bye, Theodore, Thank you for everything and farewell!" said Anatole. "Well, comrades and friends..." he considered for a moment, "...of my youth, farewell!" he said, turning to Makarin and the others.

Though they were all going with him, Anatole evidently wished to make something touching and solemn out of this address to his comrades.

"And where's the fur cloak?" asked Dolokhov. "Hey, Ignatka! Go to Matrëna Matrevna and ask her for the sable cloak. You wrap the fur cloak round her and carry her to the sledge."

A handsome, slim and pale-faced gypsy-girl with glittering black eyes and curly blue-black hair, wearing a red shawl, ran out with a sable mantle on her arm.

"Here, I don't grudge it, take it!" she said, evidently afraid of her master and yet regretful of her cloak.

"Well, are you ready?" asked Balaga.

## الفصل السابع عشر

خرج أناتول من الغرفة وبعد دقائق عاد إليها لابساً فرواً مطوقة بمزام من الفضة، وقلنسوة من الفرو السمور مائلة على أذنه تتفق تماماً مع وجهه الجميل. ويعد أن ينظر في المرآة، انتصب أمام دولوخوف.

قال أناتول:

- هيا، الوداع يا ثيودور. أشكرك على كل شيء، الوداع!

وأضاف بعد أن فكر لحظة، ملتفتاً إلى ماكارين والآخرين:

- هيا يارفاق وأصدقاء... أصدقاء صباي، الوداع!

وعلى الرغم من أنهم جميعاً كانوا سيرافقونه، فإن أناتول تعمد إعطاء وداعه لهجة مؤثرة.

استفسر دولوخوف:

- ولكن أين الفرو؟ هيه: ايننياس! امض فوراً إلى ماترينا ماتريفنا واطلب

منها المعطف المصنوع من فرو السمور سوف تزمها (تلفها) به وتقودها إلى الزحافة.

هرعت إليهم فتاة غجرية جميلة، نحيلة وشاحبة الوجه، تلبس شالاً أحمر،

وعلى ذراعها المعطف المصنوع من فرو السمور، وكانت عيناها السوداوان

تلتعنان وخصلات شعرها الأسود تعكس لوناً أزرق داكناً.

قالت وهي خائفة لا ريب من غضب سيدها وأسفة في الوقت نفسه على فروتها:

- ها هي، خذها، إنني لا أضن بها!

سأل بلاجا:

- حسناً، هل أتم على استعداد؟

"Go!" he cried.

The troyka tore down the Nikitsky Boulevard.

After taking a turn along the Podnovinsky Boulevard, Balaga began to rein in, and turning back drew up at the crossing of the old Konyusheny Street. Anatole and Dolokhov went along the pavement. When they reached the gate, Dolokhov whistled. The whistle was answered, and a maidservant ran out.

"Come into the courtyard or you'll be seen; she'll come out directly," said she.

Dolokhov stayed by the gate. Anatole followed the maid into the courtyard, turned the corner, and ran up into the porch.

He was met by Gabriel, Marya Dmitievna's gigantic footman.

"Come to the mistress, please," said the footman.

"Kuragin! Come back!" shouted Dolokhov. "Betrayed! Back!"

Dolokhov, after Anatole entered, had remained at the gate, and was struggling with the yard-porter who was trying to lock it. With a last desperate effort, Dolokhov pushed the porter aside, and when Anatole ran back, seized him by the arm, pulled him through the wicket, and ran back with him to the troyka.

صرخ: "اذهب!"

وشقت الزحافة طريقها بأقصى سرعة في جادة نيكيتسكي.

وبعد أن اتخذت طريقها على طول جادة بودنوفينسكي، استمهل بلاجا خيوله، ثم عاد إلى الوراء وأوقفها في تقطة التقاطع المفضية إلى شارع كونيوشني القديم. مشى أناتول ودولوخوف على طول الرصيف. وعندما اقتربا من البوابة، صفر دولوخوف. أجاب صفيح آخر على صفيحه وهرعت وصيفة إليه وقالت:

— ادخلا ساحة الدار وإلا رأوكما. إنها قادمة على الفور.

ظل دولوخوف قرب البوابة. تبع أناتول الوصيفة، ودار حول ركن الساحة، ثم صعد إلى الرواق ليجد نفسه وجهاً لوجه مع جبريل، الخادم العملاق المرافق لماريا دميتريفنا.

قال له الخادم:

— إن سيدتي تطلبك. تفضل واتبعني.

صرخ دولوخوف:

— كوراجين! عد! لقد خانونا! لنفر!

كان دولوخوف، بعد أن دخل أناتول إلى المنزل، قد بقي عند البوابة، وأخذ يتعارك مع البواب الذي حاول إغلاقها. استطاع دولوخوف أن يتخلص من ذلك المضايق بمجهود كبير، ثم أمسك بذراع أناتول الذي كان قادماً بسرعة وجذبه بقوة عبر الباب الصغير في البوابة الكبيرة ثم ركض معه بسرعة عائدتين إلى الزحافة.



## Chapter Eighteen

Mary Dmitrievna having found Sonya weeping in the corridor, made her confess everything, and intercepting the note to Natasha, she read it and went into Natasha's room with it in her hand.

"You shameless good-for-nothing!" said she. "I won't hear a word." Pushing back Natasha, who looked at her with astonished but tearless eyes, she locked her in.

Towards midnight, when Gabriel came to inform her that the men who had come had run away again, she went to Natasha's room. Sonya was sitting sobbing in the corridor. "Marya Dmitrievna, for God's sake, let me in to her!" she pleaded, but Marya Dmitrievna unlocked the door and went in without giving her an answer. She entered the room with resolute steps. Natasha was lying on the sofa, her head hidden in her hands, and she did not stir. She was in just the same position in which Marya Dmitrievna had left her.

"A nice girl! Very nice!" said Marya Dmitrievna. "Arranging meetings with lovers in my house! It's no use pretending: you listen when I speak to you!"

Natasha did not change her position, but her whole body heaved with noiseless, convulsive sobs which choked her.

## الفصل الثامن عشر

فاجأت ماريا دميتريفنا سونيا في الممشى غارقة في دموعها، فلم تدعها إلا بعد أن انتزعت منها اعترافاً كاملاً، وقد احتجزت رسالة ناتاشا وقرأتها، ثم دخلت غرفة ناتاشا والورقة في يدها.

قالت لها :

- أيتها الوقحة، التافهة! لا أريد أن أسمع شيئاً.

دفعت ناتاشا، التي كانت تحمدق إليها بعينين ذاهلتين ولكن خاليتين من الدمع، وأغلقت الباب بالفتاح.

وعندما جاء جبريل ينيثا بأن الأشخاص الذين جاءوا إلى المنزل قد لاذوا بالفرار، عادت إلى غرفة ناتاشا حوالى منتصف الليل. كانت سونيا جالسة تشجج في الممشى. توصلت إليها:

- إكراماً لله، يا ماريا دميتريفنا، دعيني أدخل معك.

لكن ماريا دميتريفنا فتحت الباب من دون أن تميحها ودخلت الحجرية بخطوات ثابتة. كانت ناتاشا ممسكة رأسها بين يديها مسترخية على الأريكة في مثل الوضع الذي تركها ماريا دميتريفنا عليه.

قالت ماريا دميتريفنا:

- يا للفتاة الرائعة! الرائعة جداً! إعطاء المواعيد للعشاق تحت سقف بيتي! لا

تتصني الطهر والسذاجة. أصغني إلي عندما أحدثك!

ظلت ناتاشا هادئة، لكن نشيجاً خافتاً كان يحنقها ولم يلبث جسمها كله أن تقلص متشنجاً.

"It's lucky for him that he escaped me; but I'll find him!" she said in her rough voice. "Do you hear what I am saying or not?" she added.

Natasha's body shook with sobs.

"Suppose your father finds out, and your brother, and your betrothed?"

"I have no betrothed: I have refused him!" cried Natasha.

"That's all the same," continued Marya Dmitrievna. "If they hear of this will they let it pass? He, your father, I know him... if he challenges him to a duel, will that be all right? Eh?"

Next day Count Rostov returned from his estate near Moscow in time for lunch as he had promised. He was in very good spirits; the affair with the purchaser was going on satisfactorily, and there was nothing to keep him any longer in Moscow, away from the countess whom he missed. Marya Dmitrievna met him and told him that Natasha had been very unwell the day before and that they had sent for the doctor, but that she was better now. Natasha had not left her room that morning. With compressed lips, and dry fixed eyes, she sat at the window, uneasily watching the people who drove past, and hurriedly glancing round at anyone who entered the room. She was evidently expecting news of him and that he would come or would write to her.

قالت بصوتها القاسي :

- لقد استطاع الإفلات مني؛ لكنني سأجده. هل تسمعين ما أقوله لك أم لا؟

لم تجب ناتاشا إلا بالنحيب.

- لنفرض أن أباك وأخاك وخطيبك قد علموا بالأمر؟

صرخت ناتاشا فجأة:

- لم يعد لي خطيب، لقد قطعت صلتي به .

تابعت ماري دميتريفنا تقول:

- هذا لا يهم. لنفرض أنهم عرفوا خطأك، هل تظنين أنهم يتركون الأمر

هكذا؟ أنا أعرف أباك... إنه قادر على الدخول في مبارزة، سيكون الأمر

جميلاً، أليس كذلك؟

وفي اليوم التالي، وقت الغداء، عاد الكونت روستوف من حقله القريب من

موسكو كما وعد بذلك. كان جذاباً فرحاً لأن الصفقة مع الشاري قد نجحت فلم

يعد هناك ما يبقيه في موسكو بعيداً عن الكونتيس التي اشتاق إليها. التقت ماريا

دميتريفنا به وشرحت له على الفور أن ناتاشا سقطت مريضة مرضاً جدياً أمس،

وأن الطبيب قد استدعي، لكنها الآن أحسن حالاً. لبثت ناتاشا ذلك الصباح في

غرفتها. جلست قرب النافذة بشفتين مضغوطين وعينين ثابتتين، تراقب المارة

الذين يهيمون في الشارع، وتلثفت متفضضة كلما دخل بعضهم غرفتها. كانت ولا

شك تنتظر أخباراً عنه ظناً منها أنه سيأتي أو أنه سيكتب إليها على الأقل.

## Chapter Nineteen

When Pierre returned to Moscow, he was handed a letter from Marya Dmitrievna asking him to come and see her on a matter of great importance relating to Andrew Bolkonsky and his betrothed. Pierre had been avoiding Natasha because it seemed to him that his feeling for her was stronger than a married man's should be for his friend's fiancée. Yet some fate constantly threw them together.

On the Tverskoy Boulevard a familiar voice called to him. "Pierre! Been back long?" someone shouted. In a sledge, Anatole and his constant companion Makarin dashed past. Anatole was sitting upright in the classic pose of military dandies.

In Marya Dmitrievna's ante-room, the footman who helped Pierre off with his fur coat, said that the mistress asked him to come to her bedroom.

"What has happened?" ask Pierre, entering Marya Dmitrievna's room.

"Fine doing!" answered Marya Dmitrievna. And having put him on his honor not to repeat anything she told him, Marya Dmitrievna informed him what had happened with Natasha.

Pierre pitied Prince Andrew to the point of tears and sympathized with his wounded pride, and the more he pitied his friend the more did he think with contempt and even with disgust of that Natasha who had just passed him in the ball-room with such a look of cold dignity.

## الفصل التاسع عشر

عندما عاد بيير إلى موسكو، سلّمت إليه رسالة من ماري دميتريفنا ترجوه فيها أن يعرج على مسكنها لتبحث معه مسألة هامة تتعلق بالأمير أندريه بولكونسكي وبمخطوبته. كان بيير يتجنب ناتاشا لأنها توجع فيه شعوراً أعنف مما يجب أن يشعر به رجل متزوج نحو مخطوبة صديقه. مع ذلك فقد بدا كأن القدر يتصرف بمكر ليعمد إلى الجمع بينهما.

وفي جادة تفيرسكوي هتف به صوت معروف :

– بيير! هل عدت منذ زمن طويل ؟

كان صوت أناتول وهو قابع في زحافته المتدفعة بسرعة مع رفيقه الدائم ماكارين. جلس فيها أناتول جلسة العسكريين المرحين الكلاسيكية.

وفي حجرة الانتظار المؤدية إلى غرفة نوم ماريا دميتريفنا، قال الخادم الذي نزع عن بيير فروته، إن السيدة ترجوه أن يتفضل إلى غرفة نومها.

سألها وهو يدخل غرفتها:

– ماذا حدث ؟

أجابت ماريا دميتريفنا:

– عمل فظيع!

ويعد أن استحلفته ماريا دميتريفنا كتمان السر أخبرته بما حدث مع ناتاشا.

كاد بيير يركي لفرط انفعاله وقلقه على مصير الأمير أندريه: كم سيجرح كبرياؤه وكم سيتألم ؟ وبقدر ما كان يشفق على صديقه كان شعور الاحتضار بل والحدق على ناتاشا يتزايد. ناتاشا التي مرت منذ حين أمامه متصنعة الكبرياء والترف.

"But how can he get married?" said Pierre. "He could not marry, he is married!"

Marya Dmitrievna therefore asked Pierre to tell his brother-in-law in her name to leave Moscow and not dare to let Natasha set eyes on him again. Pierre, only now realizing the danger to the old count, Nicholas, and Prince Andrew, promised to do as she wished.

Pierre met the old count, who seemed nervous and upset. That morning Natasha had told him that she had rejected Bolkonsky. Sonya entered the room with an agitated face.

"Natasha is not quite well; she's in her room and would like to see you. Marya Dmitrievna is with her and she too asks you to come."

When Marya Dmitrievna told Natasha that Anatole was married, Natasha did not wish to believe it, and insisted on having it confirmed by Pierre himself.

"He knows all about it," said Marya Dmitrievna.

"Natalya Ilynichna," Pierre began. "Whether it is true or not should make no difference to you, because..."

"Then it is not true that he's married!"

"Yes, it is true."

"Has he been married long?" she asked. "On your honor?..."

Pierre gave his word of honor.

هتف بيير :

— يتزوجها؟ هذا مستحيل، إنه متزوج من قبل.

رجت ماري دميتريفنا بيير أن يطلب باسمه إلى شقيق زوجته هذا أن يغادر موسكو وأن لا يتجرأ على جعل ناتاشا ترى وجهه ثانية. وبعد أن أدرك بيير الخطر الذي يهدد الكونت العجوز نيكولا والأمير أندريه معاً، وعدها أن يعمل وفق ما ترغب.

رأى بيير في البهو الكونت العجوز منقلب السحنة. لقد أطلعت ناتاشا ذلك الصباح على أنها نبذت بولكونسكي. دخلت سونيا الغرفة بوجه محضن.

قالت لبيير:

— إن ناتاشا على غير ما يرام وهي في غرفتها تريد رؤيتك. إن ماري دميتريفنا هناك معها وهي ترجوك أيضاً أن تحضر.

كانت ماري دميتريفنا قد أطلعت ناتاشا على قصة زواج أناتول، فلم تصدق ناتاشا وسألت الكونت أن يؤكد لها ذلك.

قالت ماريا دميتريفنا:

— إنه يعرف كل شيء.

شرح بيير يقول :

— ناتاليا ايلينيتشنا، لا يهملك أن يكون ذلك صحيحاً أم لا يكون طالما أن...

— إذن، إنه ليس صحيحاً أنه متزوج!

— بل إنه متزوج.

— هل هو متزوج منذ وقت طويل منذ متى؟ أقسم بشرفك؟

أقسم لها بيير بشرفه.

"Is he still here?" she asked, quickly.

"Yes, I have just seen him."

She was evidently unable to speak, and made a sign with her hands that they should leave her alone.

سألته بسرعة:

— ألا يزال هنا؟

— نعم، لقد رأيته منذ حين.

لم تقو على الكلام، فأشارت إليهم بيدها أن يتركوها لوحدها.

## Chapter Twenty

Pierre did not stay for dinner, but left the room and went away at once. He drove through the town seeking Anatole Kuragin. He was not at the ice-hills, nor at the gypsies', nor at Komoneno's. Pierre drove to the club. In the club all was going on as usual. He asked everyone about Anatole. One man told him he had not come yet.

When Pierre returned home after vainly hunting all over Moscow, his valet informed him that Prince Anatole was with the countess.

The countess's drawing-room was full of guests.

"Ah, Pierre," said the countess going up to her husband.

"You don't know what a plight our Anatole..."

"Where you are, there is vice and evil!" said Pierre to his wife. "Anatole, come with me! I must speak to you," he added in French.

Anatole followed him with his usual jaunty step but his face betrayed anxiety.

Having entered his study, Pierre closed the door and addressed Anatole without looking at him.

"You promised Countess Rostova to marry her and were about to elope with her, is that so?"

"*Mon cher,*" answered Anatole, "I don't consider myself bound to answer questions put to me in that tone."

## الفصل العشرون

انسحب بيير من الغرفة من دون أن يوافق على البقاء لتناول الغداء. مضى يبحث عن أناتول كوراجين في المدينة. لم يكن في تلال الجليد، ولا عند الغجر، ولا عند كومونينو. ذهب بيير إلى النادي. كان كل شيء في النادي يسير كالمعتاد. ولما راح يستفسر عن أناتول من زملائه، أخبره أحدهم بأنه لم يأت بعد. ولما عاد بيير إلى مسكنه بعد أن جاب نواحي موسكو عيثاً، أعلمه خادمه أن الأمير أناتول عند الكونتيس.

كان بهو الكونتيس غاصباً بالضيوف.

قالت الكونتيس وهي تقرب من زوجها:

— آه، بيير، إنك لا تدري في أي مأزق وقع أناتول...

قال بيير لزوجته:

— أينما تكونين، تكون الرذيلة والشر.

وأضاف بالفرنسية:

— أناتول، تعال معي! يجب أن أكلّمك.

تبعه أناتول بمشية مرحة لكن وجهه اكسى بالقلق.

أغلق بيير باب مكتبه وراءه وقال لأناتول فجأة من دون أن ينظر إليه:

— لقد وعدت الكونتيس روستوف بأن تزوجها وكتت تريد اختطافها، أليس كذلك؟

كذلك؟

أجاب أناتول:

— يا عزيزي، لا أظنني مضطراً إلى الإجابة عن أسئلة تطرح علي بهذه

اللهجة.

Pierre's face, already pale, became distorted by fury. He seized Anatole by the collar of his uniform with his big hand, and shook him from side to side till Anatole's face showed a sufficient degree of terror.

"You're a scoundrel and a blackguard, and I don't know what restrains me from the pleasure of smashing your head with this. Having you any letters of hers? Any letters?" he said.

Anatole glanced at him and immediately thrust his hand into his pocket and drew out his pocket-book.

Pierre took the letter Anatole handed him. "First, the letters," said he, "Secondly," he continued after a short pause, "tomorrow you must get out of Moscow."

"But how can I...?"

"Thirdly," Pierre continued, "you must never breathe a word of what has passed between you and Countess Rostova."

Anatole smiled. The expression of that base and cringing smile which Pierre knew so well in his wife, revolted him.

"Oh, vile and heartless brood!" he exclaimed, as he left the room.

Next day Anatole left for Petersburg.

شوه الغضب وجه بيير الممتع من قبل. أمسك بيده العريضة أناتول من ياقة لباسه الرسمي وهزه في كل الاتجاهات حتى اكسى وجه أناتول برعب هائل. وهتف :

— أنت وغد ونذل، ولست أدري ما الذي يوقني عن تحطيم رأسك بهذه. الديك رسائل منها؟ هل لديك رسائل؟

نظر إليه أناتول ثم دس يده على الفور في جيبه وأخرج حافظة أوراقه.

أخذ بيير الرسالة التي قدمها أناتول إليه وقال :

— أولاً، الرسائل...

وتابع بعد توقف قصير:

— ثانياً، يجب أن تغادر موسكو غداً.

— ولكن كيف أستطيع...

أردف بيير :

— ثالثاً، يجب أن لا تبس بكلمة واحدة إلى أي كان عما وقع بين الكونتيس

روستوفا وبينك.

علت شفهي أناتول ابتسامة جعلت بيير يشعر بالسخط إذ رأى مثل هذه

الابتسامة على شفهي زوجته.

هتف وهو يغادر الغرفة:

— يا للجنس الفاسد العديم القلب.

في اليوم التالي غادر أناتول موسكو إلى بطرسبرج.

## Chapter Twenty-One

Pierre drove to Marya Dmitrevna's to tell her of the fulfillment of her wish that Anatole Kuragin should be banished from Moscow. Natasha was very ill, having, as Marya Dmitrevna told him in secret, poisoned herself. After swallowing a little she had been so frightened that she woke Sonya and told her what she had done. The necessary antidotes had been administered in time and she was now out of danger.

Pierre dined at the club that day and heard on all sides gossip about the attempted abduction of Rostova. He resolutely denied these rumors, assuring everyone that nothing had happened except that his brother-in-law had proposed to her and been refused.

He was awaiting Prince Andrew's return with dread, and went every day to the old prince's for news of him.

Some days after Anatole's departure, Pierre received a note from Prince Andrew, informing him of his arrival and asking him to come to see him.

Prince Andrew had arrived in the evening and Pierre came to see him next morning. Princess Mary came out to meet Pierre. Pierre saw by her face that she was glad both at what had happened and at the way her brother had taken the news of Natasha's faithlessness.

"He says he expected it," she remarked. "I know his pride will not let him express his feelings, but still he has taken it better, far better, than I expected. Evidently it had to be..."

## الفصل الحادي والعشرون

عاد بيير إلى منزل ماريا دميتريفنا ليلفها أن رغبتها في إبعاد أناتول كوراجين عن موسكو قد تحققت. فأطلعت ماريا دميتريفنا بشرط أن يكتم السر على أن ناناشا شربت السم وأنها لم تكذب عليه بكمية قليلة حتى خافت وأيقظت سونيا واعترفت لها بفعاليتها. فالتحذت الإجراءات الضرورية في الوقت المناسب فأقذت حياتها.

تعدى بيير ذلك اليوم في النادي. ولما كان اختطاف الأنسة روستوف، الذي لم يتم، موضوع كل الأحاديث، فقد أعلن تكذيب النبأ بشدة، مؤكداً أن هذه الإشاعات مبعثها طلب زواج سخيف تقدم به أخو زوجته ورفض.

انتظر بفارغ الصبر وصول الأمير أندريه، فكان يمضي كل يوم إلى منزل الأمير العجوز للتزود بالأخبار عنه.

وبعد أيام قليلة على رحيل أناتول، تلقى بيير رسالة موجزة من الأمير أندريه يعلمه فيها نبأ عودته ويرجوه أن يزوره في منزله.

وصل الأمير أندريه إلى موسكو في المساء وهرع بيير صباح اليوم التالي إلى منزله لرؤيته. خرجت الأميرة ماري لتستقبل بيير. لاحظ بيير على وجهها أنها كانت راضية تماماً عن خيانة ناناشا وعن الطريقة التي استقبل بها أخوها النبأ. علقت:

... لقد قال إنه كان يتوقع ذلك. إنني أعرف أن كبرياءه لا يسمح له أن يطلق العنان لعواطفه، لكنه على كل حال يتحمل الأمر أفضل، أفضل بكثير مما كنت أظن. ومن الواضح أنه كان من المحتم أن يحدث ذلك...



Pierre went into the study. Prince Andrew, greatly changed and plainly in better health, stood in civilian dress facing his father and Prince Meshchersky.

He paused at the sight of Pierre.

"Well, how are you? Still getting stouter?" he said with animation, but the new wrinkle on his forehead deepened. "Yes, I am well," he said in answer to Pierre's question, and smiled.

When Prince Meshchersky had left, Prince Andrew took Pierre's arm and asked him into the room that had been assigned to him.

"Forgive me for troubling you ..."

Pierre saw that Prince Andrew was going to speak of Natasha, and his broad face expressed pity and sympathy.

This expression irritated Prince Andrew, and in a determined and unpleasant tone he continued:

"I have received a refusal from Countess Rostova, and have heard reports of your brother-in-law having sought her hand, or something of that kind. Is that true?"

"Both true and untrue," Pierre began; but Prince Andrew interrupted him.

"Here are her letters and her portrait," said he.

"She is very ill," said Pierre.

"I much regret her illness," said Prince Andrew. "So Monsieur Kuragin has not honored Countess Rostova with his hand?"

دخل بيير إلى المكتب. رأى الأمير أندريه جالساً يتحدث أمام أبيه والأمير  
ميشتشيرسكي في ثياب مدنية وبدا في صحة أفضل من ذي قبل. توقف عن الكلام  
لدى رؤية بيير، وقال بحبوة، لكن الغضن (الجمدة) الجديد على جبينه قد تعمق:  
- حسناً، كيف حالك؟ إنك تسمن باضطراد؟

وأجاب على سؤال ليير مبتسماً.

- نعم، إن صحتي جيدة.

عندما رحل الأمير ميشتشيرسكي، أمسك الأمير أندريه بذراع بيير ودعاه إلى  
الغرفة التي قد خصصت له.

- اعدرني لإزعاجي لك ...

فهم بيير أنه يريد أن يتحدث عن ناتاشا، وقد عبر وجهه العريض عن الأسف  
والتعاطف.

أغضب هذا التعبير الأمير أندريه، فتابع يقول بصوت قاس ومنفر:

- إن الكوتيس روستوف قد سحبت كلمتها، بل إنني سمعت أن أختك  
زوجتك قد طلب يدها أو شيئاً من هذا القبيل. هل هذا صحيح؟

هم بيير أن يقول مفسراً:

- هذا صحيح وغير صحيح ...

لكن أندريه قاطعه قائلاً:

- ها هي رسالتها وصورتها.

قال بيير:

- إنها مريضة جداً.

قال الأمير أندريه:

- إن مرضها يؤلمني أشد الألم. ولا شك أن السيد كوراجين لم يجد  
الكوتيس روستوف جذيرة بالزواج به؟

"He could not marry, for he was married already," said Pierre.

"Tell Countess Rostova that she was and is perfectly free, and that I wish her all that is good."

Pierre left the room and went to the old Prince and Princess Mary. The old man seemed livelier than usual. Princess Mary was the same as always, but Pierre noticed her satisfaction that the engagement had been broken off.

قال بيير :

— ما كان يستطيع الزواج بها لأنه متزوج من قبل .

— قل عن لساني للكونتيس روستوف إنها كانت من قبل وستظل دائماً حرة تماماً، وإنني أتمنى لها كل السعادة الممكنة.

انصرف بيير من الغرفة وعاد ليقابل الأمير العجوز وابنته. بدا العجوز أكثر نشاطاً من عادته، لكن الأميرة ماري كانت على حالها، لكن بيير لاحظ أنها برغم رثائها لحال أخيها، كانت مغتظة لإخفاق الخطوبة.

## Chapter Twenty-Two

That same evening Pierre went to the Rostovs' to fulfill the commission entrusted to him. After giving the letters to Sonya, he went to Marya Dmitrievna who was interested to know how Prince Andrew had taken the news. Ten minutes later Sonya came to Marya Dmitrievna.

"Natasha insists on seeing Count Pierre Bezukhov," said she.

Pierre hastened to her.

"Monsiuer Pierre," she began rapidly. "Prince Bolkonsky was your friend, is your friend," she corrected herself. "He is here now: tell him... to for... forgive me! I'm only tormented by the wrong I have done him. Tell him only that I beg him to forgive, forgive, forgive me for everything..."

A sense of pity he had never before known overflowed Pierre's heart.

"I will tell him, I will tell him everything once more," said Pierre. He took her hand and kissed it. "I shall be happy if it's in my power..." Pierre grew confused.

"Don't speak to me like that. I am not worth it!" exclaimed Natasha. "All is over for me."

"All over?" he repeated. "If I were not myself, but the

## الفصل الثاني والعشرون

في ذلك المساء بالذات، مضى بيير إلى منزل آل روستوف ليتفد المهمة التي عهد بها إليه. أعطى بيير الرسائل إلى سونيا وذهب إلى غرفة ماري دميتريفنا التي كانت متشوقه لتعرف كيف استقبل الأمير أندريه النبأ. وبعد عشر دقائق، جاءت سونيا إلى غرفة ماريا دميتريفنا.

قالت :

- إن ناتاشا تريد رؤية الكونت بيير ويزو خوف من دون تأخير.

أسرع بيير الخطى إليها. شرعت ناتاشا تقول بصوت لاهت :

- سيد بيير، إن الأمير بولكونسكي صديقك. إنه هنا الآن: قل له ... أن ...

بصفح عني! إن ما يعذبني هو الألم الذي سببته له. قل له فقط إني أتوسل إليه أن يغفر لي، أن يغفر لي كل شيء ...

اجتاحت شفقة غير معهودة قلب بيير.

- سأقول له ذلك، سأقول له كل شيء ذات مرة.

قال بيير هذا ثم أمسك بيدها وقبلها:

- إني سعيد لأنني أستطيع ...

واضطرب بيير.

هتفت ناتاشا :

- لا تحدثني هكذا. إني لا أستحق ذلك! لقد ضاع كل شيء.

قال لها :

- ضاع كل شيء؟ لو كنت غير ما أنا عليه، لو كنت أجمل الرجال وأذكاهم

handsomest, cleverest, and best man in the world, and were free, I would this moment ask, on my knees, for your hand and your love!"

For the first time for many days, Natasha wept tears of gratitude and tenderness, and glancing at Pierre, she went out of the room. Pierre went out too.

"Where to now, your Excellency?" asked the coachman.

"Home!" said Pierre.

It was clear and frosty. Above the dirty ill-lit streets, above the black roofs, stretched the dark starry sky. Only looking up at the sky did Pierre cease to feel how humiliating were all earthly things compared with the heights to which his soul had just been raised.

وأفضلهم، لو كنت مالكاً لخرיתי، لما ترددت لحظة عن الركوع أمامك طالباً يدك  
وحبك!

ذرفت ناتاشا لأول مرة منذ أيام عدة، دموع عرفان الجميل والوفاء. شكرت  
بيير بنظرة وخرجت من الغرفة.

خرج بيير كذلك.

سأله الخوذي :

- إلى أين يجب الذهاب الآن، يا صاحب السعادة؟

قال بيير:

- إلى البيت.

كان الجو صافياً وبارداً وقد انبسطت السماء الداكنة المزروعة بالنجوم فوق  
الشوارع القذرة غير المضاءة جيداً وفوق السقوف المظلمة. ما كان غير التطلع إلى  
السماء ينسي بيير دناءة الأشياء البشرية إذا قورنت بالسمو الذي بلغته روحه.

[www.liilas.com/vb3](http://www.liilas.com/vb3)

^RAYAHEEN^

مع تحيات منتدى ليالاس